



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

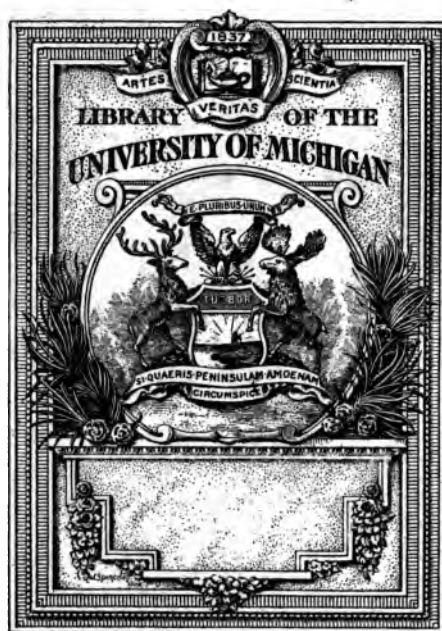
Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

B 954,166





1897

ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

17152

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

FRIEDRICH KLUGE.

ZWEITE VERBESSERTE UND VERMEHRTE AUFLAGE.

HALLE
MAX NIEMEYER
1897.

VORWORT.

Das angelsächsische lesebuch, dessen zweite auflage ich hiermit vorlege, ist zunächst für den akademischen unterricht bestimmt; es soll ausreichendes material liefern, um zu litteraturgeschichtlichen vorlesungen den studierenden die einsicht in die haupttypen der wichtigeren litteraturarten und schriftwerke zu erleichtern, und zugleich soll es für sprachgeschichtliche studien reichliche materialien bieten, die rücksicht nehmen auf die zeitlich und landschaftlich verschiedenen sprachtypen der angelsächsischen zeit. Beide gesichtspunkte sind bei der wal der texte massgebend gewesen, und ich glaube annehmen zu dürfen, dass in dem dargebotenen stoff, dessen kleinerer teil bereits in dem einen oder andern hülfsmittel für das studium des angelsächsischen enthalten ist, sich keine wesentliche lücke zeigt.

In der vorliegenden auflage habe ich durch ausscheidung von zwei Blickling Homilien und des anfangs der poetischen Genesis raum gewonnen für andre sprachlich und litterarisch wichtigere denkmäler. Und indem ich auf proben aus den alten glossaren von Erfurt und Cambridge verzichtete, ist es so möglich geworden die angelsächsischen Glossen der Epinaler Handschrift vollständig zu bieten. Man wird es wohl auch nicht tadeln; dass ich die kentischen Glossen so gut wie vollständig und nicht bruchstückweise biete. Die änderungen im vorrat der lesestücke in diesen wie in anderen fällen brauche ich nicht näher zu begründen, sie sind wohl auch ohne kommentar klar.

Für die textgestaltung haben mir wie bei der ersten, so auch bei der zweiten auflage in zahlreichen fällen fremde oder eigene kollationen der handschriften zur verfügung gestanden; ganz besondern dank schulde ich Arthur Napier, der mit unermüdlicher ausdauer alle Oxforder texte mit den handschriften verglichen hat. Im allgemeinen bleibt treue reproduktion der überlieferung durch den gegenwärtigen stand der angelsächsischen studien noch immer geboten, weil nur so chronologische und dialektische sprachunterschiede auf sicherem fundament erörtert werden können. In einer grösseren anzahl von stücken ist mit der konsequenten durchführung von längezeichen (*á, æ, í,*

éo u. s. w.) über die überlieferung hinausgegangen, doch unter schonung der handschriftlichen längezeichen, die durch circumflexe (*â*, *ê*, *î*, *éo* u. s. w. wiedergegeben sind. Das latein von glossentexten und citaten u. s. w. ist normalisiert, soweit ich es konnte.

In der graphischen bezeichnung der längen schliesse ich mich nunmehr im wesentlichen an Sievers an, indem ich *éo*, *éa*, *ie* schreibe. Die bestimmung der quantität hält sich im allgemeinen an die herrschenden grundsätze, wie sie durch Sievers' angelsächsische grammatik am besten vertreten werden. Wir halten allgemein die etymologische quantitätsbestimmung fest, obwohl schon lange die grammatische unzulänglichkeit dieses prinzipis feststeht. Denn dass schon angelsächsisch *cild*, *béarn*, *éorðe*, *wind*, *húnd* mit den gleichen *i*, *ú*, *éo*, *éa* gesprochen sind, die wir als echte längen anzusehen pflegen, wird für das 10. jahrhundert allgemein zugegeben und wird schon für die früheren jahrhunderte anzunehmen sein. Aber eine neuerung wie solche normierung der angelsächsischen quantitäten mochte ich nicht im lesebuch durchführen.

Dass ich das angelsächsische *g*-zeichen nach wie vor durch *g* und nicht durch *ȝ* wiedergebe, bedarf eines wortes der begründung. Wenn ich das angelsächsische zeichen für *f*, *w* und *y* nicht übernehme, so nimmt daran niemand anstoss. Bei *g* liegt die sache nicht anders. Das angelsächsische *g* hatte vier lautwerte: es konnte guttural oder palatal, verschlusslaut oder spirant sein. Es scheint mir indifferenter zu sein das *g*-zeichen dafür anzuwenden; das *ȝ*-zeichen scheint mir irreführend. Dass ich von Sievers' auffassung der angelsächsischen gutturale in einigen punkten abweiche, kann ich hier mit einem hinweis auf meine englische sprachgeschichte in Pauls grdr. nur andeuten.

Das glossar hat überall ergänzungen erfahren; manchen nachtrag danke ich benutzern des buches. Hie und da habe ich bei selteneren worten belege gegeben, die über das lesebuch hinausgehen. Auch habe ich durch zuziehung anderer germanischer sprachen dem anfänger die lautliche und geschichtliche beurteilung von angelsächsischen worten erleichtern wollen. Ungern habe ich im glossar die hinweise auf Sievers' angelsächsische grammatik unterlassen; da eine neue auflage davon in vorbereitung ist, würden die hinweise auf die zweite auflage möglicherweise nur störend sein.

Freiburg, ostern 1897.

F. Kluge.

INHALT.

A. Glossen und Prosa.

	Seite
I. Die Epinaler Glossen	1
II. Glossen aus Erfurt, Werden und Münster	8
III. Alte Bibelglossen	9
IV. Oxforder Glossen	12
V. Beda. 1. De mensibus Anglorum. 2. Eigennamen aus der Historia Ecclesiastica	13
VI. Urkunden aus der I. Hälfte des 9. Jhs. 1. Oswulf. 2. Eadwald. 3. Ealzburg. 4. Lufa. 5. Abba. 6. Badanoð	18
VII. Altmerc. Interlinearversion des Psalters	18
VIII. Aus den Werken Alfreds des Grossen. 1. Der dichter Caedmon. 2. Die vorrede Alfreds zur Cura Pastoralis. 3. Aus der Orosiusübersetzung	26
IX. Aus der Parkerhandschrift der Chronik	35
X. Be gesceádwisan geréfan	45
XI. Die Northumbr. Matthäusübersetzung mit den Rushworth Glossen	47
XII. Westsächsische Matthäusübersetzung	55
XIII. Die Kentischen Glossen	57
XIV. Aus Ælfrics Homilien. 1. Pabst Gregorius und die Christianisierung Englands. 2. Leben des königs Oswald. 3. De Falsis Diis	66
XV. Wulfstán	78
XVI. Aus der Landhandschrift der Chronik	82
XVII. Sermo in festis Sce. Marie Virginis	87

Poetische Denkmäler.

A. Geistliche Dichtung.

XVIII. Cædmons Hymnus	91
XIX. Bedas Sterbebesang	91
XX. Exodus	91
XXI. Judith	103
XXII. Das heilige Kreuz. a. Aus dem Vercellibuch, blatt 104 b. b. Die Runeninschrift des Kreuzes von Ruthwell. c. Das Kreuz zu Brüssel	110
XXIII. Kentische Paraphrase des 51. Psalms	115

	Seite
XXIV. Der Kentische Hymnus	118
XXV. Oratio Poetica	119
XXVI. Das Grab	120
B. Zaubersprüche.	
XXVII. Gegen verzaubertes Land	120
XXVIII. Gegen Hexenstich	122
XXIX. Wið ymbe	123
C. Heldensage und historische Dichtung.	
XXX. Wiðsid	123
XXXI. Die Waldere-Fragmente	127
XXXII. Æðelstáns Sieg bei Brúnanburh	128
XXXIII. Byrhtnoðs Tod	130
D. Lyrik.	
XXXIV. Sängers Trost (Déors Klage)	137
XXXV. Wanderer	138
XXXVI. Seefahrer	140
XXXVII. Klage der Frau	143
XXXVIII. Botschaft des Gemahls	144
XXXIX. Ruine	146
XL. Reimlied	147
E. Didaktik und Rätsel.	
XLI. Runenlied	149
XLII. Aus den Exeter-Rätseln	151
XLIII. Das Leidener Rätsel	152
XLIV. Die Cottonianischen Denksprüche	153
Glossar	156

GLOSSEN UND PROSA.

I. DIE EPINALER GLOSSEN.

Die *hs. in Epinal* nr. 17 ist 1883 für die *Philological und die Early English Text Society* photolithographisch reproducirt mit einleitung und translitteration von *H. Sweet* herausgegeben; die *angls. glossen des Glossars* auch bei *H. Sweet OET* s. 42, an den sich unser text anschliesst. Unsere fussnoten geben textkorrekturen zum teil nach den verwandten Glossaren von Erfurt (*Gloss. Amplonianae*) und Cambridge (*Corpus Christi Collegium*); dieselben sind bei *Sweet OET* s. 36—106 ausgezogen; in extenso findet man die *Erfurter* bei *G. Goetz, Corp. Glossar. Latin. V*, 337, und die *Cambridger* hat *J. H. Hessels* veröffentlicht unter dem titel '*An eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary*', Cambridge 1890.

amites loerge. *axungia* rysil. *argilla* thohae. *ansâ* fibulae. *andeda* brandrad. 5. *arula* fyrpannae vel herth. *aleâ* teblae. *aleator* teblere. *axedones* lynisas. *aulaea* strel.¹⁾ 10. *ariolatus* frictrung. *amites* reftras. *albugo* flio. *axis* aex. *aplustra* giroedro. 15. *abellina* hrutu.²⁾ *alium* garlec. *anate* aenid a natando. *armilausia* sercae. *alba spina* haeguthorn. 20. *apiastrum* biouuyrt. *anethum* dil. *aesculus* boecae. *aconita* thungas. *apio* merici. 25. *alcyon* isern. *acalanthis* vel *luscinia* vel *roscinia* nctigalae.³⁾ *asilo* briosa. *antiae* loccas. *harpago* auuel vel clauuo. 30. *areoli* sceabas. *asses* scorteos lidrinae trimasas. *adflarat* ansueop. *acerabulus* mapuldur. *acrifolium* holegn. 35. *alnus* alaer. *alneum* fulae trea. *abies* saeppae. *ascella* ocusta. *auriculum* dros. 40. *harpe* earneat. *acceia* holthana. *ardea* hragra. *aculeum* anga. *auriculum* earuuigga. 45. *auriola* stigu. *alneta* alterholt.⁴⁾ *alga* waar. *argilla* laam. *accearium* steeli. 50. *avellana* aesil.⁵⁾ *altrinsecus* an ba halbae. *addictus* faerscribaen. *argutiae* thrauu. *asfaltum* spaldr. 55. *albipediis* huitfot. *alveum* meeli. *alveolum* aldot. *alga* scaldthyflas. *acitula* hramsa. 60. *accitulum* hramsa crop. *arrius* faag. *ascalonia* hynnilaec.⁶⁾ *accitulum* geacaes surae. *ambila* laec. 65. *arnoglossa* ueegbradae. *absinthium* uuermod. *armus* boog. *anguens* breer. *acinum* hindberje. 70. *arbatae* sibaed. *acris* fraam. *aucupatione* setungae. *addicavit* bisceredae. *adstipulatus* fultemendi. 75. *alternantium* staefnendra. *adgrediuntur* gihiodum.⁷⁾ *alacris* snel. *admitentibus* tilgendum. *anxius* soergendi. 80. *abortus* misbyrd. *ausus* gidyrstig. *appetitus* gitsung. *astu* facni. *amiculo* hraeccli. 85. *adridente* tyctendi. *actionabatur* scirde. *actuarius* uuraec. *alveus* strearad. *halitus* ethm. 90. *egit* uuraec. *avehit* an ueeg aferidae. *aquilae*

¹⁾ *Corp. stregl.* ²⁾ *Erf. hnutu.* ³⁾ *lies nectigalae (vgl. 673. 857).* ⁴⁾ *Erf. alterholt.* ⁵⁾ *lies haesil (= 236).* ⁶⁾ *Erf. ynnilec.* ⁷⁾ *giiodun.*

segnas. *ad expensas* to nyttum. *annua* gerlicae. 95. *adessore* fultemendum. *adclinis* tohald. *apparatione* gitiungi. *atquaeve* aend suilcae. *agrestes* uuildae. 100. *adempto* ginumni. *adseculam* thegn. *adempta* binumni. *arcessitus vel evocatus* fetod. *ablata* binumini. *acutum* gefetodnae. *amentis* sceptloun. 105. *aestuaris* fleotas. *alumne* fosturbearn. *affectui* megsibbi. 110. *arcibus* faestinnun. *antenna* segilgaerd. *adrogantissime* uulanclicae. *hauserunt* naamun. *arcister* strelbora. 115. *aere alieno* gaebuli. *aluminis* aelifnae. *anate* cladersticca. *anser* goos. *africus* westsupwind. *atticus* dora.

120. *buccula* bucc. *bothon* embrin. *balus* isernfeto. *bothonicula* stoppa. *bacidones* redisnae. *bicoca* hraebrebleta. 125. *beacita* stearno. *briensis* handuyrp.¹⁾ *bagula* bridils. *basis* teter. *bovilla* falaed. 130. *bratium* malt. *bradigabo* felduuop. *beta* berc. *bitumen* lim. *bullasigil*. 135. *beneficium* fremu. *ballista* staebli drae. *basterna* beer. *byssum* tuum.²⁾ *vittiligo* blec thrustfel. 140. *battutum* gibeataen. *bile* atr. *bubo* uuf. *bucina* begir. *blitum* clatae. 145. *blattis* bitulum. *ballena* hran. *broel* edisc. *broelarius* esdiscueard. *batat* ginath. 150. *bruchus* cefr. *verres* baar. *bruncus* uuot. *buccula* randbeag. *verruca* uuearta. 155. *byrseus* lediruuyrcta. *verna* higræ. *bona* scaet. *branchiae* cian. *burrum* bruun. 160. *bubalis* uusend.³⁾ *bufo* uuf. *boreas* eastnorþwind.

163. *colonus* gibuur. *contribulis* meeg. 165. *calculus* calc. *clivus* clibecti. *colobium* ham. *caccabum* cetil. *coccum bis tinctum* uuilocread. 170. *cados* ambras. *citropodes* crocha super IV pedes. *calculus, ratio vel sententia vel* tebelstan. *cartellus* windil. *cartilago* naesgristlae. 175. *carbunculus* spyrg.⁴⁾ *caelatum* utathrunge. *cautere* haa. *cotizat* teblith. *cyprinus* fornaetici. *convexum* hualb. 180. *cercyrus* aesc. *chaos* duolma. *conchylium* uuilucscel. *chamaelea* uulfes camb. *canis lingua* ribbae. 185. *cicuta* hymblicae. *contemptum* heruuendlicae. *conlatio* ambechtae. *commeatos* scandae. *contubernalis* gidopta. 190. *conjectura* resung. *condidit* gisettae. *convincens* obaerstaeldi. *corbem* mand. *convicta* obaerstaeldi. 195. *concidit* tislog. *conparantem* gegevuuednae.⁵⁾ *censores* giroefan. *coaluissent* suornodun. *cuniculos* smigilas. 200. *concedam* lytisna. *conjurati* gimodae. *contumax* anmod. *confusione* gimaengiungiae. *concesserim* arectae. 205. *conpar* gihaeplice. *calentes* haetendae. *constipuisse* gesuidradrae.⁶⁾ *curiositas* feruuitgeornnis. *clava* stegn.⁷⁾ 210. *convenio* groetu. *contis* spreotum. *conditiones* raedinnae. *cribrat* siftit. *consobrinus* gesuirgion. 215. *caulem* stela. *clunis* lëndnum. *cochleae* lytlæ sneglas. *crepacula* claedur id est tabula qua a segitibus territantur aves. *caumeuniae* eordrestae. 220. *clustella* clustor, locae. *caerula* haeuui. *cophinus* mand. *commentarius* giroefa. *clathrum* pearroc. 225. *cuspid* palester. *calcar* spora. *cauterium* mearisern.⁸⁾ *clavatum* gybyrdid. *catasta* gloed.⁹⁾ 230. *celox* ceol. *capsis* cest. *cataractis* uuaeterthrch. *cervus* elch. *cyathus* bolla. 235. *color* aac. *corylus* haesil. *cerasius* cisirbeam. *cariscus* cuicbeam. *capitium* hood. 240. *cornicula* chya.¹⁰⁾

¹⁾ Corp. honduyrm. ²⁾ Corp. tuin. ³⁾ Erf. nesand. ⁴⁾ Erf. spyrg (vgl. 791). ⁵⁾ Corp. gegaerwendne. ⁶⁾ lies gesuidradrae. ⁷⁾ Erf. steng. ⁸⁾ lies mearisern (Corp. merciseren). ⁹⁾ Erf. geleod, Corp. geloed. ¹⁰⁾ Erf. ciae.

cornicula craunae. *crocus* gelu. *culcitas* bedd. *camisia* haam. 245. *cappa* scicing. *cerefolium* cunillae. *corymbus* leactrocas. *cicuta* uuodaenistlae.

388. *facetiae* gliu. *fiber* bebr. 400. *flustra undae vel hraen*. *forfices* sceroro. *fovet* feormat. *fiscella* taenil. *flavum vel fulvum* read. 405. *fibrae* librlaeppan. *fastidium* ciisnis. *faz* faeilae. *fibula* sigil. *furca* uueargrod. 410. *fibula* hringiae. *phoenicia* baeso. *flegmata* horh. *frugi* uncystig *vel* heamol. *frixum* afigaen. 415. *ferinum* hold. *fraxinus* aesc. *fagus* boecae. *fusarius* uuananbeam. *fulex* ganot *vel* dopaenid. 420. *filix* fearn. *fraga* obtt.¹⁾ *ficedula* sugga. *fringilla* finc. *fasianus* uuorhana. 425. *furuncus* mearth. *famfaluca* leasung *vel* faam. *fungus* suamm. *furfures* siuida. *vitellum* aegergelu. 430. *falces* uudubil²⁾ sigdi riftr. *flabanus* suan. *flavum* gelu. *furvum* bruun. *fibrans* risaendi. 435. *fenus* spearuua. *foederatas* gitreeudae. *funestavere* smitor.³⁾ *frons* hleor. *funestissima* tha deatlicostan. 440. *framea* aetgaeru. *fascies* goduebb. *fornicem* bogan. *feriatis* quietis *vel* securis *vel* restaendū. *facundia eloquentia vel* poot.⁴⁾ 445. *flamma* blaeeed. *fragor* suoeg. *famfaluca* uuapul. *floccus* loca. *falcastrum* uuidubil. 450. *ferula* aescthrotae. *feniculum* finugl. *favonium* uuestsuduuind. *fornix* boga *super columnis*. *follis* blestbaelg.

456. *gurgulio* throtbolla. *gurgustium* cesol. *gilvus* gelu. *gibbus* hofr. 460. *gypsum* sparaen. *glarea* cisil. *glumula* scalu. *gladiolum* segg. *gramen* quiquae. 465. *genista* broom. *galla* galluc. *grassator* ferhergend. *garbas* sceabas. *grallus* hrooc. 470. *glis* eglae. *galmaria* caluuaer. *glomer* cleouuae. *glaucum* heuui *vel* grei. *gracilis* smael. 475. *glus* frecnis. *galbalacrum* caluuaer. *galbanum* molegn. *globus* leoma. *gregariorum* aedilra. 480. *genuino* gecyndilican. *gladiatores* caempan. *genas* hleor. *gilvus* falu. *gurgulio* aemil. 485. *gelu* frost. *galbanilla* liimmoegn.

488. *hebitatus* astyntid. *hastilia telorum* scaeptloan. 490. *hebesceret* asuand. *hebitavit* aslacudae. *habitudines* geberu. *hyadas* raedgaesrā. *horno* thys geri. 495. *hiulca* cinaendi. *hibiscum* biscopuuirt. *herodius* uualhhebuc. *hirundo* sualuuae.

499. *indruticans* uuraestendi. 500. *inhians* gredig. *inluyies* secundarum hama *in quo fit parvulus*. *impetigo* tetr. *intestinum* thearm. *interanea* innifli. 505. *ilium* neuūseada. *institas* suedilas. *intexerunt* auundun. *increpitans* hlaeodrindi. *inlex* tyctaend *ab iniciendo*. 510. *infestus* flach. *interceptum* araepsid. *infandum* maanful. *illecebris* tyctinnum. *ingratus* lath. 515. *inritatus in rixam* gigremid. *incitamenta* tyctinnae. *iota* soetha. *juncetum* riscthyfil. *inula* uualhuuyrt. *improbis* gimach. 520. *ingruerit* anhrisith. *intractabilis* unlidouuac. *incommodum* unbryci. *interceptum est* raepsid uuaes. *insimulatione* uuroctae. 525. *impendebatur* gibaen uuaes. *interpellari* raefsed. *industria* geoornnissae. *impendebat* saldae. *in dies crudesceret* a fordh. 530. *in transmigratione* in foernissae. *iners* asolcaen. *interventu* pingungae. *inlectus* gityctid. *interlitam* bismiridae. 535. *in pactae* an slegaengrae.⁵⁾ *indigestae* unofaercumenrae. *innitentes* uuidirhliniendae. *insolesceret* oberuuaenidae. *impulsore* baedendrae. 540. *infractus*

¹⁾ Corp. obet. ²⁾ lies uuidubil (= 499). ³⁾ Erf. Corp. smiton. ⁴⁾ lies wooth (= 564). ⁵⁾ Corp. aslegenrae.

giuuaemmid. *inopimum* unaseddae. *inditas* pa gisetan. *infici* gi-maengdae. *index* taecnaendi torctendi. 545. *impostorem* bisuicend. *inter primores* bituicn aeldrū. *intercapedo* fristmearc. *insolens* feruuaenid. *in curiā* in maethlae. 550. *in mimo* in gliuuae *quod tamen ad mimarios vel mimigraphos pertinet*. *jurisperiti* redboran. *invisus* laath. *in aestivo coenaculo* uppae ubi per aestatem frigus captant. *jubar leoma vel earendil*. 555. *esox* leax. *igniarius* algiuueorc. *involutus* uulluc. *incuba mera vel satyrus*. *involuco* uuidubindlae. 560. *ibices* firgingaett. *infrigidat* caelith. *isca* tyndirm.¹⁾

563. *lebes* huuer. *lepor subtilitas vel uuop*. 565. *ligones* mettocas. *liburnicas* gerec. *labarum* seng.²⁾ *lurcones auidi vel sigiras*. *larvula* egisigrima. *lunulas* menescillingas. *lituus*, *baculum augurale in prima parte curvum* crycc. *lacerna* haecilae vel lotha. *lumbare* gyrdils vel broec. *lanx* heolor *luculentum* torchtnis. *lymphatico* uoendendi.³⁾ *livida toxica tha uuannā aetrinan*. *ludi litterarii* staebplegan. *liquentes* hlutrae. *lenocinium* thyctin⁴⁾ vel scocha. 580. *laccessit* graemid. *lenta tarda vel toch*. *ligula* gyrdisl rhingae. *limbum* listan vel threes. *lagoena* croog. 585. *lutra* otr. *ligones* mettocas. *lucius* haecid. *lucanica* maerh. *lurdus* laempihalt. 590. *lendina* hnitū. *lixivia* leag. *lupus* baers. *laccessitus* gigræmid. *lien multi*.⁵⁾ 595. *laquear* fierst. *ludarius* steor. *lacunar* flodae. *levir* tacor. *lolium* atae. 600. *lodix* lotha. *lactuca* pupistil. *liciatorium* hebild. *lithargyrum* slēgu. *lucidus* huēt. 605. *lac tudiclatum* githuornaē fleti. *lapathium* lelodrae. *lanx* helor. *lepus* hara. *lacunar* hrof. 610. *larus* men.⁶⁾ *limax* snel.⁷⁾ *lumbricus* regenuuym. *lappa* clipae. *lentum vimen* toch gerd. 615. *ligustrum* hunaegsugae.

616. *mordicos* bibitnae. *manipulatim* threatmelū. *mendacio composito* geregnodae. *molestissimum* earbetlicust. 620. *municeps* burgleod a municipio. *munifica* cistigian. *monarchia* anuuald. *myriophyllum*, *millefolium* geruuae. *murica* gespan aureum in tunica. 625. *modioli* nabae. *mancus* anhend. *maforte* scybla. *mulget* milcip. *mossicium* ragu. 630. *mimoparo* thebscib.⁸⁾ *manica* gloob. *momentum* scyttil. *manuale* lebil. *manitergium* liin. 635. *malagma* salb. *malus* apuldur. *myrtus* uuyr. *melarium* milscapuldr. *millefolium* gearuuae. 640. *molibus* ormetū. *mastigia* suipan. *manubium* uuaelreab. *melodium* suinsung. *mustacia* granae. 645. *manticum* handful beouuas. *mascus* grima. *mergulus* scalfr. *marsopicus* fina. *mus araneus* screuua. 650. *mustela* uuesulae. *maruca* snegl. *majalis* bearug. *mordacius* clofae. *maulistes* scyhend. 655. *mastice* huuitquidu. *malva* cotuc vel geormantlab. *marrubium* hunae vel biouuyrt. *merx* merze. *mulio* hors-thegn. *mango* mengio.⁹⁾ 660. *mugil* haecid. *matrix* quida. *mergus* scalfr. *mars martis* tiig. *mus muris* mus. 665. *merula* oslae. *mygale* hearma.

667. *nausatio vomitus vel uulatung*. *naviter* horsclicae. *ninguit* hsniiuith.¹⁰⁾ 670. *nomisma* mynit. *nux* hnutbeā. *nigra spina* slachthorn. *noctua* naechthraebn, *alii dicunt* nectigalae. *nycticorax*

¹⁾ Erf. Corp. tyndrin. ²⁾ gerec = lat. graece? Erf. Corp. segn. ³⁾ Corp. woendendi. ⁴⁾ Erf. tyctin. ⁵⁾ = 970 Erf. milti. ⁶⁾ Erf. men. ⁷⁾ Erf. Corp. snegl (= 217. 651). ⁸⁾ Erf. thebscip. ⁹⁾ lies mengia. ¹⁰⁾ lies sniiuith.

naechthraebn. 675. *nitela* hearma. *nasturcium* tuuncressa. *naphtha* blaecteru. *nugacitas* unnytnis. *non* subscivum unfaecni. 680. *negotio* unemotan. *nebulonis* scinlaeean. *nimbus* storm. *nequiquam* holunga. *nepa* habern. 685. *naphtha*, genus fomenti id est tyndir. *nanus* vel *pumilio* duerg. *napi* naep. *nodus* ost.

689. *oscilla* totridan. 690. *oscitantes* ganaendae. *origanum* uurmilla. *osma* suicae. *oppilavit* gigiscdae. *obliquum* scytihalt.¹⁾ 695. *obnixus* strimaendi. *obreptione* criopungae. *origanum* elonae. *orcus* orc. *opere plumario* bisiuuidi uerci. 700. *olor* suan. *obuncans* genicldae. *oligia* nettae. *obestrum* beost. *ogastrum* aeggimang. 705. *oresta* thres. *obtenuit* bigaet. *ordinatissimam* ð gisetan.²⁾ *obnix* geornlice. *omnimodo* oeghuuelci ðinga. 710. *orbita* huueolrad. *obligamentum* lybb. *occupavit* onettae. *occas* fealga. *ortygometra* edischaen. 715. *occiput* hreacca. *ostriger* bruunbesu. *olor graece*, latine *cygnus* aelbitu. *omentum* maffa. 720. *occipitium* snecca.³⁾

722. *promulserit* lithircadae. *profusis* genyctfullu. *promulgarunt* scribun. 725. *provehit* gifraemith. *perfidia* treulensnis. *pro captu* faengae. *promaritima* saegesetu. *percommoda* matutinos sua cendlic morgenlic. 730. *praetextatus* gigeruuid. *partim* sume daeli. *pudor* scamu. *praepropere* fraehraedae. *privigna*, filia sororis, id est nift. 735. *palpitans* brocdaettendi.⁴⁾ *piraticum* uuicingsceadan. *percrebuit* mere uueard. *per duellum* por gifect.⁵⁾ *proscribit* ferred. 740. *paludamentum*, genus vestimenti bellici, id est haecilae. *per pseudothyrum* porh ludgaet. *percitus* hraed. *propensior* tylg. *profligatis* forsleginū. 745. *pellices* cebisae. *physicos* leceas. *praeupta* staegilrae. *probus* ferth.⁶⁾ *proterunt* treddun. 750. *permixtum* gimengidlice. *particulatim* styccimelū. *proterentem* naetendnae. *pertinaciter* anuuillicae. *penduloso* halði. 755. *pessum* spilth. *petiisse* sochtae. *per anticipationem* porch obst. *provectae* frodrae. *provecta* gifraemid. 760. *per vispelliones* porch byrgeras. *parcas* burgrunae. *plades* sifunsterri. *perpendicularum* colpred. *parcae* uuyrdae. 765. *puncto*, foramine, in quo pedes victorum tenentur in ligno cubitali spatio interjecto id est cosp. *impetigo* tetr. *polenta* briig. *papilio* fifaldae. *pice*, sevo unamaelti sperwi.⁷⁾ 770. *pustula* angseta. *papula* uueartae. *frazinus* aesc. *pampinus* cros. *perna* flicci. 775. *pituia* gibrec. *praes et vas* byrgea. *pus* uuorsm. *pedo vel paturum* fetor. *praetorsorium* paad. 780. *prifeta* thriuuuintrī steor. *papyrus* ilugsegg. *punctus* brord. *palingenesiam* edscaept. *patena* holopannae. 785. *pingit* faehit. *patena* disc. *pila* thothor. *prorigo* gycinis. *pittacium* clut. 790. *ptisanas* berecorn berendae. *papula vel pustula* spryng vel tetr. *populus* birciae. *plantago vel septemnerua* uuaegbradae. *pastinaca* uualhmorae. 795. *papyrus* eorisc. *pictus* acu mið naeðlae asiuid. *pangebant* faedun. *polimita* hringfaag. *pronus* nihol. 800. *prodimir* birednae. *palla* rift. *platesa* flooc. *pessulum* haca. *perna* flicci.⁸⁾ 805. *petra* focaria flint. *parrula* masae.

¹⁾ *lies* scytihalth. ²⁾ *lies* ða gisetan. ³⁾ *lies* hnecca. ⁴⁾ *lies* brogdaettendi. ⁵⁾ *lies* porch gifect. ⁶⁾ *Corp.* ferht. ⁷⁾ *lies* smerwi = 944 (*Corp.* smeoruue). ⁸⁾ *lies* flicci (= 774).

porphyrio felofof. *picus* fina vel higræ. *porcopiscis* styria. 810. *porcaster* foof. *porcellus* faerh. *peduculus* luus. *pulex* fleah. *proficta* forslaegen. 815. *proventus* spoed. *pendulus* ridusaendi. *papilio* buturfiogæ. *pella* sadulfelgæ. *paliurus* sinfullæ. 820. *piz* picis id pic. *pollex* thuma. *prunus* plumæ. *pollis* grytt. *papaver* popaeg. 825. *pecten* camb. *pavo* pauua. (*cercopithecus* apa. *procne* suualuæ. *palumbes* cuscutan. 830. *pastillus* hunaegæpl. *pulegium* duuergædostæ. *pansa* scabfoot. *pituita* gillistæ. 835. *petulans* vel *spurcus* uuraeni. *perpendit* aectath. *pendulus* ohaelði.

839. *qualus* mand. *quisquiliae* aehrian.¹⁾ *quadripertitum* cocunung. *quocumque modo* gihuuelci uuaega. *quacumque* suæ suithæ. *quantisper* suæ suithæ. 845. *quoquomodo* aengi pinga. *quin etiam* aecpan. *quaternio* quatern. *quinqüefolium* hraebnæs foot. *quinqüenervia* leciuuyrt.

850. *renunculus* lundlaga. *radium* hrisil. *rictus* graennung. *runcina* locaer vel sceaba. *rabula* flitere in ebhat.²⁾ 855. *rheuma* stream. *rheuma* gibrec. *roscinia* nectaegala. *resina* teru. *respublica* cynidom. 860. *rien* lëndino. *radinape* lellothrae. *rostrum* neb vel scipes celæ. *robor* aac. *reciprocato* gistaebnendrae. 865. *reclines* suaehalda. *rationatio* ambeet. *recessus* helustras. *rostratum* tindicti. *relatu* spelli. 870. *remota* fram adoenre. *rigore* heardnissæ. *reserat* andleac. *rostris* foræuallu vel tindu. *rancor* throh. 875. *remex* roedra. *rumen* edroc. *redimicula* cyniuithan. *rastros*, *ligones* id mettocas. *ruscus* cniholæen. 880. *rhamnus* thebanthorn.

881. *salebrae* thuerhfyri. *sibba* sigil. *scalpellum* bredisern. *scrobibus* furhum. 885. *sartago* bredipannæ. *sarcinatum* gisiuuid. *sarculum* ferrum id uneadhoc. *sternutatio* fnora. *sarta tecta* gifoegnissæ. 890. *sentina* lectha ubi multæ aquæ colliguntur in navem. *scalprum* byris vel ut alii thuear. *salix* salch. *sambucus* ellaen. *scirpea* lerb.³⁾ *de qua matta conficitur*. 895. *serpillum* bradae leac. *stabula* seto. *sura* sparua. *sagulum* loda. *struere* stridæ.⁴⁾ 900. *seditio* unsibb. *secessum* helostr. *scena* sceadu. *sanguinis* cneorissa. *scena* grima. 905. *seta* byrst. *scarpinat* scripith[aen]. *scalpellum* byris. *sturnus* staer. *scorellus* emer. 910. *sardinas* heringas. *sciurus* aqueorna. *scrofa* sugu. *striga* haegtis. *sullus* otor. 915. *suspensus* anhaebd. *scinifes* mygg. *sinapi* cressæ. *secalia* rygi. *symbolum* herebaecon. 920. *scilla* gladinae. *sequester* byrgea. *situla* ambaer. *sturninus* dropfaag. 925. *sualdam* (valvam) durhere. *sella* sadol. *scasa* eborthrotae. *strepitu* brectme vel clidderme.⁵⁾ *stipatoribus* ymbhringendu. 930. *saginant* maesttun. *semigelato* halbelungni. *spatiaretur* suicudæ. *squallor*es orfiermae. *suffragator* mundbora. 935. *suffragium* mundbyrd. *sollicitat* tychtit. *spiculis* fl anum. *subscivum* faecni. *sinuosa* faetmaendi. 940. *successus* spoed. *sublustris* sciir. *sopitis* ansuebidu. *scindulis* scidû. *sevo* smeruui. 945. *serio* eornesti. *strenue* framlicæ. *spina* bodpi. *scrobibus* groepum. *sardas* smeltas. 950. *sandix* uueard.⁶⁾ *soccus* sooc. *scenicos* scinneras. *scena* nitatio vel grima. *stiria* gecilæ.

¹⁾ lies aehnan.

²⁾ lies ebhatum.

³⁾ Erf. lebrae.

⁴⁾ lies streidæ.

⁵⁾ Erf. clidrinnae.

⁶⁾ lies waad? oder weald?

955. *sponda selma. spina alba haeguthorn. spina nigra slagthorn. singultus iesca. stabulum falaed. 960. scirpea eorisc. subulcus suan. stagnum staeg vel meri. scapula sculdur. scheda teac.*¹⁾ 965. *scyphus bolla. salum segg. stilium vel fusa spinil. senon cearruccae. sinus uellyrgae. 970. splen milti. spatula bed. suesta suina suadu. sisca snidstreo. salsa surae. 975. symphoniaca belonae. senecio gundae-suelgiae. sorex id est mus. stilio vel vespertilio hreathamus. serum huaeg. 980. sortem, condicionem uuyd.*²⁾ *scaevus strabus torvus id est sceolhegi. serum, liquor casei id huaeg.*

983. *trux palpitat vel hunhier.*³⁾ *tunica polimita hringfaag a rotunditate circulatorum. 985. torta auunden. tonsa rothor. titio brand. trutina vel statera helor. trulla cruceae. 990. traductus georuuierdid. tempe scaedugeardas. tropaea, signa vel sigbeacn. tortum coecil. trochleis, rotis modicis vel stricilū. 995. tripetia lebil. tignarius hrofuuyrcta. testudo borohaca*⁴⁾ *vel sceldreda vel ifaeruca. tessera tasol. tertiana lectinadl.*⁵⁾ 1000. *tubo thruuch. tragelafus vel platyceros elch. torquet uuraec. tridens maettoc. tilia lind. 1005. taxus iuu. tremulus aespae. thymus haeth. taculus brocc. trifulus felo-spraeci. 1010. terebellus nabfogar.*⁶⁾ *turdella throsthlae. tilaris la-uuercae. turdus scric. talpa wand. 1015. tinca sli. tabanus briosa. tilia lind vel baest. tuber, tumor suollaen. toreuma eduella. 1020. tapeta ryae.*⁷⁾ *transtrum ses. trulla scofi. tapetum bred. tignum tin. 1025. tenticum sprindil. tela uueb. torax felofearth. titulae gata loc. tudicla thueriae. 1030. tetrina uueb. tibialis baanrift. talumbus giscaduuyrt. torrentibus streum.*⁸⁾ *tuta orsorg. 1035. taxatio raedinnae. tabuisset asuand. tantisper pus suipae. tutela sclindinnae.*⁹⁾ *triquetrum ðrifedor. 1040. taberna uuinaern. trans biginan. thermopylas faestin vel anstigan. temonibus dislum. tabida vel putrefacta afulodan, asuundnan, aduinendan. 1045. talpa uuandaeuuorpae. tuber ofr.*¹⁰⁾ *teres sinuurbul.*¹¹⁾

1049. *verruca uueartae. 1050. via secta iringaes uueg. verbere torto auundre suipan.*¹²⁾ *venabula eborspreot. valva duerheri.*¹³⁾ *ventriculus, stomachus avis vel cesol. 1055. vescada mundleu. urciolum cruceae. ficatum libr. vestibulum cebertuun. volvula (convolvulus) wiuwindae, herba similis hederæ quæ vitibus et frugibus circumdari solet.*¹⁴⁾ 1060. *vittas thuelan. vulgo, passim vel oghuuaer. vitelli suehoras. viscide tholicae.*¹⁵⁾ *venetum geolu. 1065. vatilla gloedscofi. villis uulohū. umbrellas stalu to fuglū. vertigo edwalla. vitiligo blectha. 1070. vitricus steupfaedaer. vespas waeffsas. vorago hool. varix amprae. verberatorium cortr. 1075. verberatrum fleti. urna ambaer. vesica bledrae. veneria speruuyrt.*¹⁶⁾ *ulmus elm. 1080. villosa ryhae. villus linnin ryhae.*¹⁷⁾ *viburna uuiduuuindae. viscus mistil. quinquefolium hraefnaes fot. 1085. vicia fuglaes bean. varicat stridit. vangas spadan. virecta quicae. verecundiae concesserim gilebdae. 1090. vadimonium borg. vitiatum auuaerdid. vibrat vel dirigit boręttit.*

¹⁾ Erf. teag. ²⁾ Erf. uuyrd. ³⁾ lies unhieri. ⁴⁾ lies bordhaga oder vgl. Erf. brodthaca, Corp. bordþeaca. Erf. sceldhreða vel faenucae. ⁵⁾ Erf. lenctinadl. ⁶⁾ Corp. nabogaar. ⁷⁾ = 1080. ⁸⁾ lies streumum? ⁹⁾ Erf. scildinnae. ¹⁰⁾ lies hofr. ¹¹⁾ lies sinuurbul. ¹²⁾ Erf. auundenre. ¹³⁾ lies durheri (= 925). ¹⁴⁾ = 1082 uuiduuuindae. ¹⁵⁾ Corp. tohlice. ¹⁶⁾ Erf. smeruuyrt. ¹⁷⁾ Erf. linnin ryhae.

*vitiatō oculo unpyotgi egan.*¹⁾ *vesica blegnae.* 1095. *undecunq̃ue huuananhuuoega. usurpavit agnaettae. uris urī. vespertilio hrea-daemus.*

II. GLOSSEN AUS ERFURT, WERDEN UND MÜNSTER.

Die Erfurter glossen (E) des cod. Amplonianus nr. 42 (9. jahrhundert) hat H. Sweet 1885 in den Oldest English Texts s. 108—110; die jetzt verschollenen glossen aus Werden a. d. Ruhr (W) Ferd. Deycks im Ind. lect. Monast. 1854—55 veröffentlicht. Die Erfurter und Werdener Glossen zusammen bietet Gust. Loewe, Glossae Nominum (ed. G. Goetz) 1884, 1—63 und G. Goetz und G. Gundermann Corp. Gloss. Lat. II, 563 und V, 259. Die glossen (M) aus Münster (9. jahrhundert) sind von Steinmeyer ZfA. 33, 242 veröffentlicht und erläutert. Neue Werdener Fragmente bei Gallée, Altsächs. Sprachdenkm. S. 343.

- abusus E foruerit. adfectuosus, amabilis W leubuendi, E lebuendi sax. aedituus templi vel aedis minister E rendegn. aequimanus W bilypti, E bylipti sax. alga, herba marina EW uar. alveus, genus vasis EW trog. aleator EW tebleri. alea E tefl. alacer W tefleri.*
 5 *altile W foedils. admissarius EW stoeda. ampusatio, una lectio E fit. aquilvus, fulvus W bruun, E bruun locar. arca funebris, sarcophagum E cest. arquamentum WE dixl. ascia, ferramentum W aecsa, E etsa. monomachus E cempa. axis WE aex. battulus EW stam sax. bplex, duplex E tuili. bilix, vestis duplici licio vel lorica W*
 10 *tuilj. blata, pigmentum E havi blauum.*²⁾ *blatiarius, primicarius WE byrdistrae sax. vomer W scar, E scaer. bucula, vitula WE cucaelf. buccula, umbo WE randbaeg. bustum ustrina WE beel. buris W scaer, E scaes. cata, bestiolae genus quod dicitur WE merth. casina EW caest. capriolus WE raa. calcitrosus WE spurul. caper,*
 15 *porcus dimisus WE baar. calcar, sporonus WE spora. cella lignaria WE fin. cervix, posteriora colli W hnecca. caesius glaucus W ualdenez, E ualdenegi. censor, rimator, pretiator WE echtheri. cista WE cest, arcula. classis, naves collectae WE flota. conciliatio W uaeg. conductio W giuisa. cornicula, genus avis W crae, E cre. colum WE lorg, couel.*
 20 *colus WE lorg. corbis WE mond. colles WE bergas. delassatio W tiurung. consessor W gised. culleum W cylli. cuneum W uecg. dulcacidum W suur milc. crates M gaerdas sax. cirographa. coturno M crince. cupellulas M bula. deflexum declivium M esdyni.*³⁾ *dextralia M armbages. dysenteria M utsynht. discarruta, solve carrum M*
 25 *ondhleth.*⁴⁾ *dispridulus M acuaerna vel sciron. dilaturas M lybisne sax. dosmui M dome sax. dolatorium g, ascia latine M aetsa sax. dorcus M girec sax.*⁵⁾ *dudum M ungeora. eludit M saigde. effractabilis W hus brycil. epiphonima, causa, contentio W efat, reub. farrago W brora scaefr. fenisicium, acervum feni W hrec. ferruminatus W*
 30 *gisuettit. felis ferunculus W merth. pumilio, nanus E duerh. iaculum E sciutil. iactus, bolus, sagitta E sciutil. ilum E neisn naensood. infundibulum E tracter. incusatio E efat renf, M efat reof. inguen EM lesca, hregresi. juba, setae porci et leonis caballique E manu*

¹⁾ lies unpyctgi (Erf. undyctgi). ²⁾ haewiblāw? ³⁾ efdyni. ⁴⁾ ondhleth.
⁵⁾ dorcus graece?

brystae, *M* manu biriste. *lactantia EM* beost. *lanna, angulus auris EM* lappa. *laxitas E* placunis. *lignarium, ligneum et est E* fin. *pala* 35
M scoful sax. *personacia M* clife i. clata, clatacrop. *peripsema super-*
abundans purgamenta vel M gisupop. *pulegium M* minte. *pedules M*
strapulas. platesa, genus piscis M floc sax. *polopis et crinitus i. M*
grona. praeruptum M haengiclif. *prasius, viridus M* groeni. *pro-*
montorium M hooch. *pruriginem M* bloot. *prunus lignum, prunum* 40
fructus M plun. *pugillum M* handful sax. *pube tenus M* oð middil.
pobles M ham. *promacella promptuaria M* hordren. *pronepos, pri-*
vignus M steupsunu. *praeclavum M* gangren. *pressicium M* mal-
scrung. prinicula, ornatus vestimentorum M borda. *privilegium privi-*
legium M mundbyrd. *privignus M* steupsunu. *purpurilla deorsum in* 45
terra M nidre. *pupus parvulus M* onegt.¹⁾ *terebrantes W* borende.
torques sax. W halsberigolth. *toracia W* haeslin. *trifolia W* clafre.
tripoda W thripil. *trochleis W* hledre. *tribunal W* domsedil. *tubuli*
W stemne theuta. *turdus W* staer. *vitta W* sonð.²⁾ *vicus W* uuic
ubi mercatores morantur. 50

acidus E acacsore.²⁾ *anser, auca id est E* gos. *anser silvatica*
E gregos. *argatae E* ualtae. *cancer E* nefern.³⁾ *capinica E* hramsa.
clauculas E uilucas. *continuus E* ferstud. *conductium E* giindi.
cunabula E cyna. *epifates EW* faerbenu. *fagus, arbor id est E* boc.
fissuras, scissuras id est E sloae sax. *fidejussor E* brog sax. *gavia* 55
avis qui dicitur stern sax. gensesco E musscel. *lapsanus E* coydic.
lacerta E adexe sax. *mucus E* sax. horch. *nasturcium E* cressa
sax. omentum E maffa. *patellas E* lempite sax. *pila E* thoththur.
putrenum E gandi.⁴⁾ *ratis E* fiute sax. *racana E* huitil sax. *reni-*
culus E lenlibreda sax.⁵⁾ *ricinus E* ticia sax. *sambuca, lignum EW* 60
elle sax. setas brysti sax. sinapiones E cressa sax., *qui in aqua*
crescit. spalagius, musca venenosa est autem similis E fifeldae sax.
tinia W bidin sax.

III. ALTE BIBELGLOSSEN

aus Cod. Paris 2685 = A, Carolsruh. CCXXXI = B, S. Galli 913 = C, S. Galli 283
 = D, S. Pauli XXV d 82 = E, Carolsruh. Aug. CCXLVIII = F, Carolsruh. Aug.
 CXXXV = G, Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 = H, Bernens. 258 = I, Colon.
 CCXI = K, Carolsruh. Aug. IC = L, Lugdun. 69 = M, S. Gall. 299 = N. Den
 folgenden excerpten liegt Steinmeyers bearbeitung der bibelglossen Ahd. Gloss. I zu
 grunde. C nach Hattemers Denkmale des MA's I, 10.

Gen. 30, 32 *furvum A* dun (Ahd. Gl. I, 320). — Exod. 2, 3 *fiſcellam*
thenil A. 11, 7 *mutiet grennat gillit A.* 16, 14 *pruinæ hrim A.*
 23, 28 *crabrones id est urnite A.* 25, 18 *productiles malleo id est*
astrengdæ A. 26, 11 *fibulas hringan A.* 28, 32 *capitium halsetha A*
 (Ahd. Gl. I, 334). — Levit. 1, 16 *vesiculam crop vel breptam A, crop* 5
B. 3, 4 *renunculis leuintlegu A.* *lumbulos lenbradun A.* 7, 12 *colly-*
rides halstun H. 11, 13 *gryphem giig C.* *garrula hroc C.* 11, 16
noctuum nectret A, nectstrepin C. *larum meu AD, mea B, meu vel*

¹⁾ cnegt. ²⁾ snod. — geacaessure. ³⁾ hefern. ⁴⁾ gundi. ⁵⁾ lendibreda.

megi *C*, meum *E*. 11, 17 *bubonem* uuof *A*, uuf *C*, buuf *E*. *mergulum*
 10 dopfugul *A*, dohfugal *BD*, dobfugul *C*. 11, 18 *cynum* suuan *BD*,
 suon *C*. 11, 18 *onocrotalum* roredumble *BD*, raredumlæ vel felufor
C, felefur *E*. 11, 19 *herodionem* uualuchæcfuch *A*, ualuchæbuc *C*.
 11, 18 *porphirionem*, non fit in Britannia *C*. *vespertilionem* quælderædæ
C. *locusta* greshoppæ, reod *C*. 11, 29 *crocodillus bestia in flumine*
 15 *similis lacertæ i. e. adexan C*. 11, 13 *alietum* museri *C*. 11, 14 *milvus*
glida C. *vultur* hagra *C*. *Adrianus dicit meum esse C*. 11, 17 *ibim*
 screb *C*. 11, 30 *mygale cattæ C*. *lacerta* adexe *C*. 17, 13 *aucupio*
 fugolada *A* (Ahd. Gl. I, 340 ff.). — Deuteron. 14, 17 *porphyronem*
 philfor *A*, feluphur *F*.

20 Jos. 5, 11 *polenta i. subtilissima farina i. sineduma vel gisistit*
 melo *G*. 7, 21 *regulam auream* hyingan, gyrdisles *G*. 23, 13 *sudes*
i. pregas A, precas E (Ahd. Gl. I, 375).

Jud. 3, 24 *posticum* ludgete *G*. 4, 21 *clavum tabernaculi* negilisern
G. 6, 38 *concham* mundleu *G*. 7, 16 *lagoena* croc *A*, cryce *G*. 8, 26
 25 *torques* baegas *G*. 16, 3 *fores* durheras *G*. 16, 9 *stuppæ* herdun *G*.
tortum githrenne *G*. 16, 13 *licio i. eblit A* (Ahd. Gl. I, 382).

Reg. I, 9, 7 *sitarciis in quibus cibos portant idem fecislun A*
 (Gl. I, 408). II, 6, 19 *collyridem* halstan *G*, halftan *H*. 17, 28 *tapetia*
 turçe *L*, toscæ *I*. 23, 7 *ligno lanceato sicut est vidubio i. uuidubil*
 30 *A* (Gl. I, 414). III, 5, 8 *abies* sepis *A*. 6, 18 *tornaturas* legge *A*.
 7, 24 *striatarum* uualana uuira *A*, uyalina uiscyo *I*. 7, 29 *plectas*
 gyuundan *G*. 7, 33 *radii* spaccun *A*, spaicun *G*, spacan *K*. *camis*
felei GH, *canti* uelgan *K*, *camites* faliae *G*, falie *I*. *modioli* nebe *G*,
 nauan *idem et tympana* dumeles *K*. *thyina* linda *GI*. *pavos i. peun*
 35 *GI*. 7, 30 *humeruli* lunes *K* (Ahd. Gl. I, 429). IV, 8, 12 *elides* affellis
A, afellis *G*. 10, 12 *cameram pastorum i. scelf IL*. 10, 27 *latrinas*
cloacas aquaeductus idem groua *A*. 22, 6 *tignarii qui tigna faciunt i.*
restras A (Gl. I, 449).

Paralip. I, 22, 3 *commissuras i. legget vel cospas GH*, legygæ
 40 coysp *I*. 29, 2 *lapides onichinos* dunne *M*, duynæ *I* (Ahd. Gl. I, 460).
Esd. I, 5, 8 lapide unpolito ungebatne stane *IL* (Gl. I, 470).

Tob. *branchiam i. cyan L*, chyun *M*. 6, 5 *exentera i. aperi*
ventrem ejus iaspier *G*, splat *H*. 7, 2 *matertera i. moderia G* (Ahd.
 Gl. I, 475).

45 Judith 10, 5 *ascopam i. in similitudinem utri i. cylli G*. *palathas*
i. in similitudine palae i. sculdrę GH, sculdor *L*, sculdre *BM*, scyldrae
I (Ahd. Gl. I, 481).

Esther 1, 6 *tentoria* fagrift *L*, frgrist *I*, uagryst *N*, uaggyft *G*,
 vaggyst *H*. *tenta* geteld *LI*, gitelo *G*, giteid *NH*. *aerii* hasye *N*,
 50 haue *M*, haye *G*, hayuæ *I*, heuū *L*. *viride* groeni *L*, uirigroeni *I*.
hyacinthini i. suidur haye *N*, sytor heuuin *LM*, sictor heuum *I*.
lectuli aurei berian bed gildi bilegid *GN*, berian beed *M*, berianbe *I*,
 uirbed londe bileid *L*. 4, 4 *purpura* uilucbešu *N*, uilucbesu *G*,
 uylobaso *LM*. *coccus* uuyymbaso *LM*, uurumboeso cornyurma *G*,
 55 burumbesu cornyurma *N*. *rubeum* uuretbaso *LM*, yretebešu *N* (Ahd.
 Gl. I, 488).

Job 8, 11 *scirpus, herba rotunda i. leber GNH. carectum hreod GLM, hreôd N, reod I.* 9, 9 *oriona ebirðhring M, ebirðthiring IL.* 18, 10 *pedica fictor J, victor L.* 21, 33 *glareis greon G.* 26, 13 *coluber ynaca LI.* 28, 15 *obrizum ymaeti gold M, mytigold I.* 30, 18 *capitio halsyeta I.* 32, 19 *lagunculas croog M, croc A, croygi I.* 39, 1 *ibicum firgingata LM, firygingattam I.* 39, 13 *herodii uuale auuc A, ualchefuc M, uylchefuc I. accipitres haefuc M, hyefa I.* 40, 13 *cartilago uuldpæhsue vel grost M, yulpaexhsaey vel grist I.* 40, 17 *salices salhas M, salas I. armilla ermboeg M, ermoaey I.* 65 40, 26 *gurgustium chelor M, celor L, caelor A, cilor I.* 41, 9 *sternutatio nor M, nur G.* 41, 15 *incus osifelti M, ysifolto I, ueliti A (Gl. I, 496).*

Parabol. 23, 31 *flavescit, color olei glitinot M (Ahd. Gl. I, 525).* Sapien. 4, 12 *fascinatio mascrunc A (Ahd. Gl. I, 554).* Ecclesiast. 70 24, 20 *aspaltum spaldur M, sypaldor I, spalor L (Ahd. Gl. I, 561).*

Esaias 1, 8 *tugurium i. scyr GN.* 1, 18 *vermiculus huuorm-corn G, vuormcorn N. coccinum huurmbesu bruun G, huurm besu-bruuz N.* 2, 6 *augures qui auguria faciunt i. ftrihctrat G, strihctrat N.* 3, 18 *lunulas quas mulieres habent de auro vel argento similitudine lunae diminutivae sic dicuntur i. hlibas vel scillingas GN.* 3, 20 *murenulas i. ciniupan G, sciniupant N.* 13, 20 *pilosi incubi monstra i. maerae N, maere G, miere L, menae M, myene I.* 19, 6 *rivi aggerum, congregatio aquarum i. gerae GN.* 19, 10 *placentia contracti gichrumne G, greçune A.* 25, 7 *telam orditus, componens i. 80 inuuerpan uuëh G, invuerpan vuepi N, inuuerpan uuep M, in verba suebus L, mulier panuyeb I.* 28, 25 *uiciam pisas agrestes i. fugles baenë G, fugles beane ILM, fugles baenae N, flugles bene A.* 34, 11 *perpendicularum pundar M, pundur A, pondus L.* 34, 13 *paliurus fullae M, fullë G.* 34, 15 *fovet, cubat brëdit GN.* 44, 12 *lima fiil 85 M, fiyl I.* 44, 13 *runcina, vidubio uitubil M, uitubyl I, vuidubil N, uuidubil G.* 44, 13 *circino gabilr A, gabolrind LI, gaborind M, cabolrind E, gabulhrand GN.* 45, 9 *samis argillum unde faciunt testas thoræ L, thorae I (Ahd. Gl. I, 589).*

Ezech. 13, 12 *litura impensa liim claaM G, lim vel clam M, lim 90 vel daum A, limi vel clym I.* 15, 3 *paxillus negil EM, negyl I.* 27, 23 *involucris vulluch N (Ahd. Gl. I, 640).* — Daniel 3, 1 *cubitus elin GMN.* 3, 46 *naphtha i. tyn GN (Ahd. Gl. I, 656).* — Oseas 9, 6 *lappa clite L, clite M, clitae I, clate M, clayte I (I, 666).* — Jonas 4, 6 *hederam ibaei M, ibaaei I (I, 676).* — Micheas 4, 3 *ligones i. 95 tyrfahga LM, tyrfhaga I.* 6, 11 *sacelli seadas L.* — Zachar. 1, 8 *myrteta dicitur ubi multae sunt myrtae i. arbores fructus ut cirs G.* — Matth. *perna, feusa flycci L (I, 708).* *umecta gebyraet LM.* — Joh. 11, 14 *institis suithelon LM (I, 738).*

IV. OXFORDER GLOSSEN.

Bodl. Addit. C. 144 (hs. des 11. Jahrhunderts); veröffentlicht und erläutert von A. Napier in Herrigs Archiv 85, 310.

abusive brucendlice. flagella tuig. collarium sal. herus eorl. invisus lath. neve flagella ne tuig. carybdis eduualle. cummi ibigteru. unio ynnileac. manes heagotho. nugigerulus ybilberende. appendices etheacan.¹⁾ tabo helabr.²⁾ ex conlatione ol³⁾ ymbeactę. pytisso
⁵ *spetlo. facesso genuito.⁴⁾ infula thuæle. pro nefas man. vitta nostlæ. cementum liim. filum traed.⁵⁾ consutum gesiuuid. incus anfilte. lima fil. puls briu. cratis hyrthir.⁶⁾ emissarius stoedia. fimus gor. excreo hręceo. rotabulum hlabręcæ. feusa flicci.*

V. BAEDA.

1. De mensibus Anglorum.

Aus der schrift *De temporum ratione* cap. 13 (vgl. Jac. Grimm GddS⁸ 56) unter benutzung von collationen Dr. Holders.

Antiqui Anglorum populi — neque enim mihi congruum videtur aliarum gentium annalem observantiam dicere et meae reticere — juxta cursum lunae suos menses computavere, unde et a luna Hebraeorum et Graecorum more nomen accipiunt; siquidem apud eos luna mōna,
⁵ *mensis appellatur mōnath. primusque eorum mensis quem Latini Ianuarius vocant dicitur giuli; deinde Februarius solmōnath; Martius hredmōnath; Aprilis ēosturmōnath; Maius thrimilci; Iunius lida; Iulius similiter lida; Augustus ueudmōnath; September hālaegmōnath; October uintirfyllith; November blōtmōnath; December giuli eodem quo Ianuarius*
¹⁰ *nomine vocatur. Incipiebant autem annum ab VIII kalendarum Ianuar. die, ubi nunc natalem domini celebramus; et ipsam noctem nunc nobis sacrosanctam tunc gentili vocabulo mōdra nect i. e. matrum noctem appellabant ob causam ut suspicamur ceremoniarum quas in ea pervigiles agebant. et quotiescumque communis esset annus, ternos menses*
¹⁵ *lunares singulis anni temporibus dabant; cum vero embolismus (hoc est XIII mensium lunarium annus) occurreret, superfluum mensem aestati apponebant, ita ut tunc tres menses simul lida nomine vocarentur et ob id annus ille thrilidi cognominabatur, habens quattuor menses aestatis, ternos ut semper temporum ceterorum. Item principaliter*
²⁰ *annum totum in duo tempora, hiemis videlicet et aestatis dispertiebant, sex illos menses quibus longiores sunt noctibus dies aestati tribuendo, sex reliquos hiemi. unde et mensem quo hiemalia tempora incipiebant uintirfyllith appellabant, composito nomine ab hieme et plenilunio, quia videlicet a plenilunio eiusdem mensis hiems sortiretur initium. Nec ab*
²⁵ *re est, si et cetera mensium eorum quid significant nomina interpretari curemus.*

Menses giuli a conversione solis in auctum diei, qui unus eorum procedit, alius subsequitur, nomen accipiunt. solmōnath potest dici

¹⁾ = æteacan.

²⁾ für *helubr = heolfor.

³⁾ ob.

⁴⁾ genuito.

⁵⁾ thræd.

⁶⁾ hyrthil?

mensis placentarum quas in eo diis suis offerebant. hredmónath a dea illorum Hreda, cui in illo sacrificabant, nominabatur. eosturmónath qui nunc paschalis mensis interpretatur a dea illorum quae Eostrae vocabatur et cui in illo festa celebrabant nomen habuit, a cuius nomine nunc paschale tempus cognominant consueto antiquae observationis vocabulo gaudia novae sollemnitatis vocantes. thrimilci dicebatur quia tribus vicibus in eo per diem pecora mulgerentur; talis enim erat quondam ubertas Britanniae vel Germaniae, de qua in Britanniam natio intravit Anglorum. lida dicitur blandus sive navigabilis, quod in utroque illo mense et blanda sit serenitas aurarum et navigari solent aequora. ueudmónath mensis zizaniorum quod ea tunc maxime abundant; hálæg-mónath mensis sacrorum; uintirfylith dici potest composito novo nomine hiemiplenium; blótmónath mensis immolationum quia in eo pecora quae occisuri erant diis suis voverent. Gratias ago tibi, bone Iesu, qui nos ab his vanis avertens tibi sacrificia laudis offerre donasti.

2. Eigennamen aus der Historia Ecclesiastica.

Diese excerpte gründen sich auf Holders ausgabe, der die älteste hs. (University Library zu Cambridge Kk 5, 16; um das jahr 737 in England geschrieben) zu grunde liegt. Vgl. auch Sweet OET s. 131 und Miller QF 78.

I. Aedilbaldus, -berct, -bergae (quae alio nomine Tatae vocabatur), -berg, -burga, -frid, -heri, -hild, -hun, -red, -thryd (thryda), -ualch, -uald, -uini; Edilhartus, -hun, -uald, -uini. Aelbfled, -ric, -uini. Alchfled, -frid; Aluchredus. Aldberct, -frid, -helm, -uini, -uulf. Badudegn, -uini. Baldhild. Bernuini. Berctae; Berctfrid, -gils, -hun, -red, -uald, -uuald. Bliththrydae. Bregusuid. Burghelm. Caedmon. Caedualla (Ceadualla). Caelin rex Occidentalium Saxonum qui lingua eorum Ceaulin vocabatur. Ceolfred, -red, -uulf. Coenred, Coinred, Coinualch. Cudberct (Cuthberct), -retus, -uald. Cuichelmus. Cyniberct, -bill, -burga, -frid, -gils, -mund, -uulfus. Drythelmus. Eadbald (Aeod-bald), -berct, -frid, -gar, Aedgils, Eadgyd, -hæd (haeth), Edric, Aeduini (Eduini). Eanfled (Aean-), -frid, -redus, Aenheri. Earconberct (Ercon-), -gotae, -uald (Ercon-, Ercun-). Earpuald (Eorp-). Eegberct, -frid, -ric. Eumer. Frigyd. Frodheri. Gebmundus. Gudfrid. Haemgils. Herebald, -berct, -ric, -suid; Heriberct, -burg. Hildilid. Hlothéri (Hlotharius). Huaetberct. Hunuald. Hygbald. Irminric. Leutherius. Offfor. Oidiluald. Oeric cognomento Oisc a quo reges Cantuariorum solent Oiscingas cognominare. Osfrid, -red, -ric, -thryd, -uald, -uini, -uiu (uio), -uulfus. Quoenburg (-burga). Raedfrid. Raegenheri. Reduald. Saberct (= Saba: sic namque eum appellare consueverant); Saethryd. Sexbald, -burg, -uulf. Sigberct, -hard, -heri. Suaebhard; Suefred. Suidberct, -helm. Tatfrid, -uini. Theodbald. Thruiddred, Thryduulf. Tondberct, -heri. Torctgyd. Trumberct, -heri, -uini. Valchstod. Valdheri. Vietberct, -gils, -red. Vighard. Vilbrord, -frid. Vuscfreea. Vulfheri. Vynfrid.

II. Castellum Cantuariorum quod dicitur Hrofaescaestir; civitatem Dorubreui gens Anglorum a primario quondam illius, qui dicebatur Hrof, Hrofaescaestrae cognominat [Hrofi civitas — Hrofensis civitas]. ad civitatem Calcariam quae a gente Anglorum Kaelcacaestir appellatur.

- 30 *civitas quae dicitur Rutubi Portus, a gente Anglorum nunc corrupte Reptacaestir vocata. Tiouulringacaestir. civitas Verolamium quae nunc a gente Anglorum Verlamacaestir siue Vaetlingacaestir appellatur. Civitas quae lingua Saxonum Ythancaestir appellatur. Civitatula quae lingua Anglorum Grantacaestir vocatur.*
- 35 Haethfelth. Hefenfelth (*caelestis campus*). Lyccidfelth [*Lyccitfeldensis*]. Maserfelth.
Herutford. Hreutford (*vadum harundinis*). Stanford.
Cnobheresburg (*urbs Cnobheri*). Tilaburg.
Medeshamsted (*monasterium in regione Gyrviurum*).
- 40 Vetadun. Vilfaraesdun (*mons Vilfari*).
Streanaeshalch (-halae). Denisesburna (*rivus Denisi*).
Rendlaesham (*mansio Rendili*). Godmunddingaham.
Paegnalaech [*monasterium*]. Lindocolina civitas. Lundonia urbs.
locus qui sermone Pictorum Peanfahel, lingua autem Anglorum Pen-
45 neltun appellatur.
in loco qui dicitur in Getlingum. in regione quae vocatur in Feppingum. monasterium quod vocatur In Derauuda (in silva Dero- rum). in regione Nordanhymbrorum quae vocatur In Cuneningum.
Ad Baruae (*Ad Nemus*). Ad Tuifyrði (*ad duplex vadum*).
- 50 Selaeseu (*insula vituli marini*). Heruteu (*insula cervi*). Bear- daneu. Peartaneu. Laestingae, Laestingaeu. Cerotaesei (*Ceroti insula*). Homelea [*flumen*]. Vinuaed [*fluvius*].

VI. URKUNDEN AUS DER I. HÄLFTE DES 9. JHS.

Nach H. Sweet OET s. 443—450.

1. Oswulf. 806. Cott. Aug. ii. 79.

- ic Osuulf aldormonn mid godes gæfe ond Beornðryð min gemecca
sellað to Cantuarabyrg to Cristes cirican ðæt lond æt Stanhamstede,
xx swuluncga, gode allmehtgum 7 ðere halgon gesomnuncgæ fore hyhte
7 fore aedleane ðæs aecan 7 ðæs towardon lifes 7 fore uncerra saula
5 hela 7 uncerra bearna; ond mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit
moten bion on ðem gemanon ðe ðaer godes ðiowas siondan 7 ða menn
ða ðaer hlafordas wæron 7 ðara monna ðe hiora lond to ðaere cirican
saldon, ond ðættæ mon unce tide ymb tuælf monað mon geueorðiae
on godcundum godum 7 æc on aelmessan suæ mon hiora doed.
- 10 ic ðonne Uulfred, mid godes gæfe arc.-epis., ðas forecuaedenan
uord fulliae 7 bebeode, ðæt mon ymb tuælf monað hiora tid boega
ðus geueorðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid godcundum
godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode
ic, ðæt mon ðas ðing selle ymb tuælf monað of Liminum, ðe ðis fore-
15 cuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: cxx
huaetenra hlafa 7 xxx clenra 7 ân hriðer dugunde 7 iiii scep 7 tua
flicca 7 v goes 7 x hennfugas 7 x pund caeses, gif hit fuguldaeg sie.
gif hit ðonne festendæg sie, selle mon uuege cæsa 7 fises 7 butran 7
aegera ðæt mon begeotan maege, 7 xxx ombra godes uelesces aloð
20 ðet limpeð to xv mittum, 7 mittan fulne huniges oðða tuægen uuines,

sue hwaeder suae mon ðonne begeotan maeg. ond of higna gemenū
 godū ðaer aet ham mon geselle cxx gesuflra hlafa to aelmessan for
 hiora saula, suae mon aet hlaforða tidū doeð. ond ðas forecūdenan
 suesenda all agefe mon ðem reogolwarde, 7 he brytnie swæ higū
 maest red sie 7 ðaem sawlū soelest. aec mon ðaet weax āgæfe to 25
 cirican, 7 hiora sawlum nytt gedoe ðe hit man fore doeð. aec ic
 bebeode minum aefterfylgendū ðe ðaet lond hebban aet Burnan ðaet
 hiae simle ymb xii monað foran to ðære tide gegeorwien ten hund
 hlafa 7 swae feola sufla, 7 ðet mon gedele to aelmessan aet ðere tide
 fore mine sawle — 7 Osulfes 7 Beornðryðe — aet Cristes cirican, 7 30
 him se reogolweord on byrg gebeode foran to hwonne sio tid sie. aec
 ic bidde higon, ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore
 hiora sawlū: ðaet eghwīlc messepriost gesinge fore Osulfes sawle twa
 messan, twa fore Beornðryðe sawle; 7 aeghwīlc diacon arede twa pas-
 sione fore his sawle, twa fore hire; ond eghwīlc godes ðiow gesinge 35
 twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðætte ge fore uueorolde sien
 geblitsade mid ðem weoroldcundum godum 7 hiora saula mid ðem
 godcundum godum. aec ic biddo higon, ðaet ge me gemynen aet ðere
 tide mid sulce godcunde gode sulce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas ge-
 setnesse sette gehueder ge for higna lufon ge ðeara saula ðe haer 40
 beforan hiora namon auuritene siondon. *ualete in domino!*
 pis is gesetnes (O)sulf(es) 7 Beornðryðe.

2. Eadwald. 831. Cott. Aug. ii. 19.

ðis is geðinge Eadwaldes Osheringes 7 Cyneðryðe, Eðelmodes
 lafe aldormonnes, ymbe ðet lond et Cert ðe hire Eðelmod hire hlabard
 salde. wes hit becueden Osbearte his broðar suna, gif he Cyneðryðe
 oferlifde, 7 siððan neniggra meihandra ma ðes cynnes, ac hia hit atuge
 yfter hira dege, swe hit him boem rehtlicast 7 elmehtlicast were. 5

ðonne hebfað Eadwald 7 Cyne ðas wisan ðus fundene mid hira
 friandum: gib Eadweald leng lifige ðonne Cyneðryð, geselle et ðem
 londe et Cert x ðusenda. gif he gewite er ðonne hia, his barna sue
 hwelc sue lifes sie agefe ðet feoh, ond atee sue hit soelest sie for ða
 hit begetan. nis Eðelmode enig meghond neor ðes cynnes ðanne 10
 Eadwald, his modar, his broðar dohtar: mest cyn ðet he ðet lond
 hebbe 7 his beorn yfter him, 7 sue ateon sue him nytlicas ðynce for
 ða ðe hit mid reohte begetan.

ego Ceolnoð mid godes gefe ercebisc. pis mid Xps' rodetacne
 festnie 7 write. Biarnhelm. Eðelmund. Osmund. Biarnheah. Sefreð. 15
 ðelwald. whelm. Eðelwald. Eardulf. Biarnhelm. Eadgar. Elfstan.
 Sigefreð. Sigefreð. Ealhstan. Biarnnoð. Cialbarht. Wealdhelm.
 Tirwald. Oba. Biarnhelm. Sigemund. Herefreð. Wynhelm. Wun-
 beald. Wermund.

3. Ealzburg. Gegen 831. Cott. Aug. ii. 52.

ðis sindan geðinga Ealzburga 7 Eadwealdes et ðem lande et
 Burnan, hwet man elce gere ob ðem lande to Cristes cirican ðem
 hiwum agiaban scel for Ealzburga 7 for Ealdred 7 fore Eadweald 7

Ealawynne: xl ambra mealtes 7 xl 7 cc hlaba, i wege cesa, i wege
 5 spesces, i eald hriðer, iiii weðras, x goes, xx henfugla, iiii foðra weada.
 7 ic Ealzburg bebiade Eadwealde minem mege an godes naman 7 an
 ealra his haligra, ðet he ðis wel healde his dei 7 siððan forð bebeode
 his erbum to healdenne, ða hwile ðe hit cristen se. 7 suelc mon se
 ðet lond hebbe, eghwylce sunnandege x gesufra hlafa to ðare cirican
 10 for Ealdredes saule 7 for Ealzburg.

ðis is sia elmesse ðe Ealhhere bebead Ealawynne his doehter et
 Ðenglesham, et iiii sulungum: elce gere c pen' to Cristes cirican ðem
 higum. 7 suelc man se ðisses landes bruce, agebe ðis fiah an godes
 gewitnesse 7 an ealra his haligra, 7 suilc man sue hit awege, ðonne
 15 se hit on his sawale, nas on ðes ðe hit don het.

4. Lufa. 832. Cott. Aug. ii. 92.

ic Lufa mid godes gefe *ancilla domini* wes soecende 7 smeagende
 ymb mine saulðearfe mid Ceolnoðes ærcebiscopes geðeahthe 7 ðara hiona
 et Cristes cirican. willa ic gesellan of ðem ærfe, ðe me god forgef 7
 mine friond to gefultemedan, elce gere lx ambra maltes 7 cl hlafa,
 5 l hwitehlafa, cxx elmeshlafes, an hriðer, an suin, iiii weðras, ii wega
 spices 7 ceses ðem higum to Cristes cirican for mine saule 7 minra
 frionda 7 mega ðe me to gode gefultemedan, 7 ðet sie simle to ad-
 sumsis scæ. Marie ymb xii monað. end sue eihwelc mon swe ðis
 lond hebbe minra ærbenumena, ðis agefe 7 mittan fulne huniges, x
 10 goes, xx henfugas.

ic Ceolnoð mid godes gefe ercebis.' mid Cristes rodetacne ðis
 festnie 7 write. Beagmund pr' geðafie 7 mid write. Beornfrið pr'
 geðafie 7 mid write. Wealhhere. Osmund. Deimund. Æðelwald. Wer-
 bald. Sifreð. Swiðberht. Beornheah. Æðelmund. Wighelm. Lubo.
 15 ic Luba, eaðmod godes ðiwen, ðas forecwedenan god 7 ðas el-
 messan gesette 7 gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham ðem
 hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7 an godes libgendes naman
 bebiade ðæm men ðe ðis land 7 ðis erbe hebbe et Mundlingham, ðet
 he ðas god forðleste oð wiaralde ende. se man, se ðis healdan wille
 20 7 lestan ðet ic beboden hebbe an ðisem gewrite, se him seald 7 ge-
 healden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne oððe hit agele, se
 him seald 7 gehealdan hellewite, bute he to fulre bote gecerran wille
 gode 7 mannum. *bene ualete*. Lufe þincggewrit.

5. Abba. 835. Cott. Aug. ii. 64.

ic Abba geroefa cyðe 7 writan hate, hu min willa is þæt mon
 ymb min ærfe gedoe æfter minū dæge.

ærest ymb min lond, þe ic hæbbe 7 me god lah 7 ic æt minū
 hlafordū begæt, is min willa, gif me god bearnes unnan wille, ðæt
 5 hit foe to londe æfter me 7 his bruce mid minū gemeccan 7 siððan
 swæ forð min cynn, ða hwile þe god wille ðæt ðeara ænig sie þe
 londes weorðe sie 7 land gehaldan cunne. gif me ðonne gifeðe sie
 ðæt ic bearn begeotan nemæge, þonne is min willa þæt hit hæbbe
 min wiif, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min
 10 broðar Alchhere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe. 7 him man

sælle an half swulung an Ciollandene to habbanne 7 to brucanne, wiððan
 ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega 7 bewiotige. 7 mon selle him
 to ðem londe **iii** oxan 7 **ii** cy 7 **l** scēpa 7 ænne horn. gif min wiif
 ðonne hia nylle mid clennisse swæ gehaldan 7 hire liofre sie oðer
 hemed to niomanne, ðonne fœn mine megas to ðem londe 7 hire
 agefen hire agen. gif hire ðonne liofre sie . . . nster to gānganne
 oðða suð to faranne, ðonne agefen hie twægen mine megas, Alchhere
 7 Aedel . . . hire twa ðusenda 7 fon him to ðem londe. 7 āgefe mon
 to Liminge **l** eawa 7 **v** cy fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in
 mid minū lice **x** oxan 7 **x** cy 7 **c** eawa 7 **c** swina 7 higum ansundran
20
20 pend', wiððan ðe min wiif þær benuge innganges swæ mid minū
 lice swæ sioððan yferran dogre, swæ hwæder swæ hire liofre sie. gif
 higan ðonne oððe hlaford þæt nylle hire mynsterlifes geunnan, oðða
 hia siolf nylle 7 hire oðer ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund
 pend' inn mid minū lice me wið legerstowe 7 higum ansundran fīf
25
 hund pend' fore mine sawle.

7 ic bidde 7 bebeode, swælc monn se ðæt min lond hebbe, ðæt he
 ælce gere agefe ðem higum æt Folcanstane **l** ambra maltes 7 **vi** ambra
 gruta 7 **iii** wega spices 7 ceses 7 **cccc** hlafa 7 an hriðr 7 **vi** scep.
 7 swælc monn seðe to minum ærfe foe, ðonne gedele he ælcum mes-
30
 sepreoste binnan Cent mancus goldes 7 ælcum godes ðiowe pend' 7
 to sce. Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freoðomund foe to minū
 sweorde 7 agefe ðeræt feower ðusenda; 7 him mon forgefe ðeran
 ðreotene hund pending. 7 gif mine broðar ærfeweard gestrionen ðe
 londes weorðe sie, þonne ann ic ðem londes. gif hie negestrionen
35
 oðða him sylfū ælles hwæt sele, æfter hiora dege ann ic his Freoðo-
 munde, gif he ðonne lifes bið. gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann
 ic his minra swæstar suna, swælcum se hit geðian wile 7 him gifeðe
 bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane gewite ðæt ðer
 ðeara nan nesie ðe londes weorðe sie, þonne foe se hlaford to 7 ða
40
 higan æt Kristes cirican 7 hit minum gaste nytt gedoen. an ðas
 redenne ic hit ðider selle ðe se monn, seðe Kristes cirican hlaford sie,
 se min 7 minra erfewearda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlaford-
 dome we bian moten.

ic Ciolnoð, mid godes gefe ærcebiscop, ðis write 7 ðeafie 7 mid
 Cristes rodetacne hit festniæ. ic Beagmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic
 Wærhard pr' ab' ðis ðeafie 7 write. ic Abba geroefa ðis write 7
 festnie mid Kristes rodetacne. ic Æðelhun pr' ðis ðeafie 7 write. ic
 Abba pr' ðis þeafie 7 write. ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. ic
 Iof pr' ðis ðeafie 7 write.

ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wealhhere diac' ðis write
 7 ðeafie. ic Badanoð diac' ðis write 7 ðeafie. ic Heaberht diac' ðis
 write 7 þeafie. ic Noðwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Wealhhere
 subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Ciolwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie.

Heregyð hafað ðas wisan binemned ofer hire deg 7 ofer Abban.
 ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et Cealflocan: ðæt is ðonne
 ðritig ombra alað 7 ðreo hund hlafa — ðeara bið fiftig hwitehlafa —,
 an weg spices 7 ceses, an ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex
 weðras, sex gوسفglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres
 deg sie, sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes.

7 Heregyð bibeadeð ðem mannū ðe efter hire to londe foen on godes noman, ðæt hie fulgere witen ðæt hie ðiss gelesten ðe on ðissem ge-write binemned is ðem higum to Cristes cirican, 7 ðæt sie simle to higna blodlese ymb twelf monað agefen. 7 se mann, se to londe foe,
 65 agefe hire erfehonda xiiii pund pendinga; 7 hio forgifeð fiftene pund, for ðy ðe mon ðas feorme ðy soel gelæste.

Abban geroefan ærfeðedal: his geðinga to Kristes cirican.

6. Badanoð. 837. Cott. Aug. ii. 42.

ic Badanoð Beotting cyðo 7 writan hato, hu min willa is, ðet min ærfelond fere, ðe ic et Aedeluulfe cyninge begæt 7 gebohte mid fullum friodome on æce ærfe, æfter minum dege 7 minra ærfewearda, ðet is, mines wifes 7 minra bearna. ic wille ærist me siolfne gode
 5 allmehtgum forgeofan to ðere stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðer liffest gedoan, 7 wiib 7 cild ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan ober minne dei to friðe 7 to mundbyrde 7 to hlaforddome on ðæm ðingum ðe him ðearf sie. 7 hie brucen londes hiora dei, 7 higon gefeormien to minre tide swæ hie soelest ðurhtion megen; 7 higon us
 10 mid heora godcundum godum swę gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic się.

7 ðonne ofer hiora dei, wifes 7 cilda, ic bebeode on godes noman ðæt mon agefe ðæt lond inn higum to heora beode him to brucanne on ece ærfe, swæ him lifoast sie. 7 ic biddo higon for godes lufe ðæt
 15 se monn se higon londes unnen to brucanne ða ilcan wisan leste on swæsendum to minre tide, 7 ða godcundan lean minre saule mid gerece swę hit mine ærfenuman ær onstellen.

ðonne is min willa ðæt ðissa gewriota sien twa gelice: oðer habben higon mid boecum, oðer mine ærfeweardas heora dei.

20 ðonne is ðes londes ðe ic higum selle xvi gioc ærðelondes 7 medwe, all on æce ærfe to brucanne ge minne dei, ge æfter swæ to ationne swæ me mest red 7 lifoast sie.

Ceolnoð arc'-episc' ðiss writo 7 festnię mid Cristes rodetacne. Alchhere dux ðiss writo 7 ðeafię. Bægmund prb' ab' ðiss writo 7
 25 ðeafię. Hysenoð pr' ðiss writo 7 ðeafię. Wigmund. Badanoð. Osmund. Suiðberht. Dyddel. Cichus. Sigemund. Eðelwulf. Tile. Cyneberht. Eðelreð. Badanoð.

VII. ALTMERC. INTERLINEARVERSION DES PSALTERS

nach der dem anfang des 9. jhs. angehörigen Cotton-hs. (London, Brit. Mus.) Vespas. A 1 herausgegeben von H. Sweet OET s. 188 ff. Eine eingehende grammatische behandlung des psalters hat R. Zeuner, Die sprache des kent. psalters, 1881, geliefert, desgl. eine probe eines wörterbuches im Gymnasialprogramm von Gera 1891.

II. 1. *Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania?*
 2. *Astiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum adversus dominum et adversus Christum eius.* 3. *Dirumpamus vincula eorum et projiciamus a nobis jugum ipsorum!*

se eardað in heofenum bismerað hie 7 dryhten hyspeð hie
 4. *Qui habitat in caelis inridebit eos et dominus subsannabit eos*
 ðonne spriced to him in eorre his 7 in hatheortnisse his
 5. *Tunc loquitur ad eos in ira sua et in furore suo*
 gedroefed hie ic soðlice, geseted ic eam cyning from him
conturbabit eos 6. *Ego autem constitutus sum rex ab eo*
 ofer Sion mont ðone halgan his bodiende bibod dryhtnes
super Sion montem sanctum ejus praedicans praeceptum domini
 dryhten cwæð to me sunu min ðu earð ic todege ic cende
 7. *Dominus dixit ad me filius meus es tu ego hodie genui*
 ðec bide from me 7 ic sellu ðe ðeode erfeweardnisse ðine
 te 8. *Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam*
 7 on æhte ðine gemæru eorðan ðu reces hie in gerde
et possessionem tuam terminos terrae 9. *Reges eos in virga*
 iserre 7 swe swe fet lames ðu gebrices hie 7 nu cyningas
ferrea et tamquam vas figuli confringes eos 10. *Et nunc reges*
 ongeotað bioð gelærde alle ðaðe doemað eorðan ðeowiað
intelligite erudimini omnes qui judicatis terram 11. *Servite*
 dryhtne in ege 7 wynsumiað him mid cwaecunge gegripað
domino in timore et exultate ei cum tremore 12. *Adpraehendite*
 ðylæs hwonne eorsie dryhten 7 ge forweorðen of wege
disciplinam ne quando irascatur dominus et pereatis de via
 ðonne beorneð in scortnisse eorre his eadge alle ðaðe
 justa 13. *Cum exarserit in brevi ira ejus beati omnes qui*
 getreowað in hine
confidunt in eum

III. dryhten hwet gemonigfaldade sindun ðaðe swencað mec monge

2. *Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me multi*
 arisað wið me monge cweoðað salwle minre nis
insurgunt adversum me 3. *multi dicunt animae meae non est*
 haelu hire in deo hire ðu soðlice dryhten ondfenge min earð
salus illi in deo ejus 4. *Tu autem domine susceptor meus es*
 wuldur min 7 uphebbende heafud min midid stefne minre to
gloria mea et exaltans caput meum 5. *Voce mea ad*
 dryhtne ic cleopede 7 geherde mec of munte ðæm halgan his
dominum clamavi et exaudivit me de monte sancto suo
 ic hneappade 7 slepan ongon 7 ic eft aras forðon dryhten
 6. *Ego dormivi et somnum coepi et resurrexi quoniam dominus*
 onfeng mec ne ondredu ic ðusend folces ymsellendes me aris
suscepit me 7. *Non timebo milia populi circumdantis me exurge*
 dryhten halne me doa god min forðon ðu sloge alle
domine salvum me fac deus meus 8. *Quoniam tu percussisti omnes*

widerbrocan me butan intingan toeoð synfulra ðu forðræstes
adversantes mihi. sine causa dentes peccatorum conteruisti

dryhtnes is haelu 7 ofer folc ðin bledsung ðin

9. *domini est salus et super populum tuum benedictio tua*

IV. midðy ic gecede ðe ðu geherdes me god rehtwisnisse minre

2. *Cum invocarem te exaudisti me deus justitiae meae*

in geswencednisse ðu gebræddes me mildsa me dryhten 7 geher
in tribulatione dilatasti me Miserere mihi domine et exaudi

gebed min bearn monnan hu longe hwefie on heortan to
oratinem meam 3. Filii hominum usque quo grave(s) corde ut

hwon lufiað ge idelnisse ond soecað leasunge weotað ðætte
quid diligitis vanitatem et queritis mendacium 4. Scitote quoniam

gemiclað dryhten ðone halgan his dryhten gehereð me ðonne
magnificavit dominus sanctum suum dominus exaudiet me dum

ic cleopiu to him eorsiað 7 nyllað syngian ðaðe cweoðað
clamavero ad eum 5. Irascimini et nolite peccare qui dicites

in heortum eowrum 7 in bedcleofum eowrum bioð geinbryrde
in cordibus vestris et in cubilibus vestris compungimini

onsecgað onsegdnisse rehtwisnisse 7 gehyhtað in dryhtne monge

6. *Sacrificate sacrificium justitiae et sperate in domino Multi*

cweoðað hwelc oteaweð us god getacnað is ofer us leht
dicunt Quis ostendit nobis bona 7. Signatum est super nos lumen

ondwlitan ðines dryhten ðu saldes blisse in heortan minre from
vultus tui domine Dedisti laetitiam in corde meo 8. a

tide hwetes wines 7 eles his gemongfaldade sindun in
tempore frumenti vini et olei sui multiplicata sunt 9. In

sibbe in ða ilcan ic neapiu 7 gerestu forðon ðu dryhten
pace in id ipsum obdormiam et requiescam 10. Quoniam tu domine

synderlice in hyhte gesettes me

singulariter in spe constituisti me

V. word min mid earum onfoh dryhten onget cleopunge mine

2. *Verba mea auribus percipe domine intellige clamorem meum*

behalð stefne gespreces mines cynin min 7 god min
3. intende voci orationis meae rex meus et deus meus

forðon to ðe ic gebidu dryhten on marne 7 ðu geheres stefne
4. Quoniam ad te orabo domine mane et exaudies vocem

mine on marne ic ætstondu ðe 7 gesio forðon ne wellende
mea(m) 5. Mane adstabo tibi et videbo quoniam non volens

god unrehtwisnisse ðu earð ne eardað neh ðe awerged
deus iniquitatem tu es 6. Non habitabit juxta te malignus

ne ðorhwuniað ða unrehtwisian biforan egum ðinum ðu fedest
neque permanebunt injusti ante oculos tuos 7. Odisti

dryhten alle ðaðe wircað unrehtwisnisse ðu forspildes hie ðaða
domine omnes qui operantur iniquitatem perdis eos qui
 spreocað leasunge wer bloda 7 ðone fæcnan onscunað
loquuntur mendacium Virum sanguinum et dolosum abhominabitur

dryhten ic soðlice in mengu mildheortnisse ðinre ic inga
dominus 8. *Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo*

dryhten in hus ðin ic gebidda to temple ðaem halgan ðinum in
domine in domum tuam adorabo ad templum sanctum tuum in

ege ðinum gelaed me dryhten in ðine rehtwisnisse fore
timore tuo 9. *Deduc me domine in tua justitia propter*

feondum minum gerece in gesihðe ðinre weg minne forðon
inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam 10. *Quoniam*

nis in muðe heara soðfestnis heorte heara idel is byrgen
non est in ore eorum veritas cor eorum vanum est 11. *Sepulchrum*

open is hraece heara tungum heara faccenlice dydun doem hie
patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant judica illos

god gefallen from geðohtum heara efter mengu arleasnissa
deus Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem impietatum

heara onweg adrif hie forðon onscunedon ðe dryhten 7
eorum expelle eos quoniam exacerbaverunt te domine 12 *Et*

blissien alle ða gehyhtað in ðe in ecnisse gefioð 7
laetentur omnes qui sperant in te in aeternum exultabunt et

ðu ineardas in him 7 wuldriað in ðe alle ðaðe lufiað noman
inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen

ðinne forðon ðu dryhten ðu bledsas ðone rehtwisan dryhten
tuum 13. *Quoniam tu domine benedices justum domine*

swe swe mid scelde godes willan dines ðu gebegades usic
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

VI. dryhten nales in eorre ðinum ðu dreast me ne in hatheort-

2. *Domine ne in ira tua arguas me neque in furore*
 nisse ðinre ðu ðreast me mildsa me dryhten forðon untrum
tuos corripas me 3. *Miserere mihi domine quoniam infirmus*

ic eam hael me dryhten forðon gedroefed sindun all ban min
sum sana me domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea

7 sawl min gedroefed is swiðe 7 ðu dryhten hu longe
 4. *et anima mea turbata est valde Et tu domine usque quo*

gecer 7 genere sawle mine halne me do fore
 5. *convertere et eripe animam meam salvum me fac propter*

mildheortnisse ðine forðon nis in ðeaðe se gemyndig sie
misericordiam tuam 6. *Quoniam non est in morte qui memor sit*

ðin in helle soðlice hwelc ondetteð ðæ ic won in geamrunge
tui in inferno autem quis confitebitur tibi 7. *Laboravi in gemitu*

minre ic ðwea ðorh syndrie neht bed min mid tearum strenne
meo lavabo per singulas noctes lectum meum lacrimis stratum
mine ic wetu gedroefed is fore eorre ege min ic aldade
meum rigabo 8. Turbatus est prae ira oculus meus inveteravi
betwih alle feond mine gewitað from me alle ða
inter omnes inimicos meos 9. Discedite a me omnes qui
wircað unrehtwisnisse forðon geherde dryhten stefne wopes
operamini iniquitatem quoniam exaudivit dominus vocem fletus
mines geherde dryhten boene mine dryhten gebed
mei 10. Exaudivit dominus deprecationem meam dominus orationem
min genom scomien 7 sien gedroefde alle feond
meam adsumpsit 11. Erubescant et conturbentur omnes inimici
mine sien forcerred onbec 7 scomien swiðe hredlice
mei avertantur retrorsum et erubescant valde velociter

VII. dryhten god min in ðe ic gehyhte gefrea me from allum

2. *Domine deus meus in te speravi libera me ab omnibus*
oehtendum me 7 genere mec. ðyl̃s æfre geslæcce sweswe
persequentibus me et eripe me. 3. ne quando rapiat ut
l̃ea sawle mine ðonne nis seðe al̃ese ne seðe hie hale
leo animam meam dum non est qui redimat neque qui salvum
gedoþ. dryhten god min gif ic dyde ðis gif is unrehtwisnis
faciat. 4. domine deus meus si feci istud si est iniquitas
in hondum minum gif it agald ðaem geldendum me yfel
in manibus meis. 5. si reddidi retribuētibus mihi mala
ic gefallu bi gewyrhtum from feondum minum idelhende ohteð
decidam merito ab inimicis meis inanis 6. persequatur
se feond sawle mine 7 gegriþeð hie 7 fortrideð in eorðan
inimicus animam meam et conprehendat eam et conculcet in terram
lif min 7 wuldur min in dust gelaedeð aris
vitam meam et gloriam meam in pulverem deducat 7. exurge
dryhten in eorre ðinum 7 hefe up in endum feonda ðinra aris
domine in ira tua et exaltare in finibus inimicorum tuorum exurge
dryhten god min in bebode ðæt ðu bibude 7 gesomnunge
domine deus meus in praecepto quod mandasti 8. et synagoga
folca ymbseleð ðe 7 fore ðisum in heanisse gaa eft
populorum circumdat te et propter hanc in altum regredere
dryhten doem folc doem mec dryhten efter rehtwisnisse
9. domine judica populos judica me domine secundum justitiam
minre 7 efter unsceðfulniscð honda minra ofer me sie
meam et secundum innocentiam manuum mearum super me 10. con-
formumen nið ðeara synfulra 7 gerece ðone rehtwisan smegende
sumetur nequitia peccatorum et dirige justum scrutans

425
edae

heortan et eðre god rehtwisne fultum minne from dryhtne
corda et renes deus justum 11. *adjutorium meum a domino*

se hale gedoeð ða rehtan on heortan god doema rehtwis
qui salvos facit rectos ^{in corde} 12. *deus iudex justus*

strong 7 longmod ^{ah} eorsað ðorh syndrie dægas nemne
fortis et longanimis nunquid irascitur per singulos dies. 13. *nisi*

ge sien gecerde sweord his cweceð bogan his ðeneð 7 gearwað
convertamini gladium suum vibravit arcum suum tetendit et paravit

ðone 7 in him gearwað featu deaðes strelas his beorne[n]dum
illum 14. *et in ipso paravit vasa mortis sagittas suas ardentibus*

gefremede sehðe cenneð unrehtwisnisse geechnað sar 7
effecit 15. *ecce parturit injustitiam concepit dolorem.* ^{et}

cenneð unrehtwisnisse seað ontynde 7 dalf ðone ingefeol
peperit iniquitatem 16. *lacum aperuit et effodit eum incidit*

in seað ðoneðe he dyde sie gecerred sar his in heafde his
in foveam quam fecit 17. *convertetur dolor ejus in capite ejus*

7 in hnolle his unrehtwisnis his astigeð is ondettu dryhtne
et in vertice ejus iniquitas ejus descendit 18. *confitebor domino*

after rehtwisnisse his 7 ic singu noman dryhtnes ðæs hestan
secundum justitiam ejus et psallam nomini domini altissimi

VIII. dryhten dryhten ur hu wundurlic is noma ðin

2. *domine dominus noster quam admirabile est nomen tuum*

in alre eorðan forðon upahefen is micelnis ðin ofer heofenas
in universa terra quoniam elevata est magnificentia tua super caelos

of muðe cilda 7 milcdeondra ðu gefremedes lof fore
 3. *ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem propter*

feondum ðinum ðæt ðu toweorpe feond 7 geschildend forðon
inimicos tuos ut destruas inimicum et defensorem 4. *quoniam*

ic gesie heofenas were fingra ðinra monan 7 steorran ða ðu
videbo caelos opera digitorum tuorum lunam et stellas quas tu

gesteaðulades hwet is mon ðæt gemyndig ðu sie his oððe
fundasti 5. *quid est homo quod memor es ejus aut*

sunu monnes forðon ðu neosas hine ðu gewonedes hine hwoene
filius hominis quoniam visitas eum minuisti eum paulo

læssan from englum mid wuldre 7 mid are ðu gebegades hine
minus ab angelis gloria et honore coronasti cum

7 gesettes hine ofer werce honda ðinra all
 7. *et constituisti eum super opera manuum tuarum* 8. *omnia*

ðu underðeodes under fotum his scep 7 ðænan all ecðon 7
subjecisti sub pedibus ejus oves et boves universa insuper et

netenu feldes fuglas heofenes 7 fiscas saes ða geondgað
necora campi 9. *volucres caeli et pisces maris perambulant*

stige saes dryhten dryhten ur hu wundurlic is
semitas maris 10. *domine dominus noster quam admirabile est*
 noma ðin in alre eorðan
nomen tuum in universa terra

IX. ic ondetto ðe dryhten in alre heortan minre ic secgo
 2. *confitebor tibi domine in toto corde meo narrabo*
 all wundur ðin ic biom geblissad 7 ic gefie in ðe 7
omnia mirabilia tua 3. *laetabot et exultabo in te et*
 singu noman ðinum ðu hehsta in forcerringe fienda min
psallam nomini tuo altissime 4. *in convertendo inimicum meum*
 onbec bioð geuntrumad 7 forweorðað from onsiene ðinre
retorsum infirmabuntur et perient a faciae tua
 forðon ðu dydest dom minne 7 intingan minne ðu sites ofer
 5. *quoniam fecisti iudicium meum et causam meam sedes super*
 ðrymseld ðu doemes efennisse ðu ðreades ðeode 7 forweorðed
thronum qui iudicas aequitatem 6. *increpasti gentes et periet*
 se arleasa noman heara ðu adilgades in ecnissee in weoruld
impius nomen eorum delevisti in aeternum et in saeculum
 weorulde feond asprungun mid sweorde in ende 7 cestre heara
saeculi 7. *inimici defecerunt framea in finem et civitates eorum*
 ðu towurpe forwearð gemynd heara mid swoege 7 dryhten in
destruxisti periit memoria eorum cum sonitu 8. *et dominus in*
 ecnesse ðorhwunað gearwade in dome seld his 7 he
aeternum permanet paravit in iudicio sedem suam 9. *et ipse*
 doemeð ymbhwyrft eardan in efennisse doemeð folc mid reht-
judicabit orbem terrae in aequitate iudicabit populos cum ius-
 wisnisse 7 geworden is dryhten geberg ðearfena fultum
titia 10. *et factus est dominus refugium pauperum adjutor*
 in gelimplicnissum in geswencednisse 7 gehtað in ðe alle ða
in opportunitatibus in tribulatione 11. *et sperent in te omnes qui*
 cunnun noman ðinne forðon ðu neforletes ða soecendan ðe
noverunt nomen tuum quoniam non derelinques quaerentes te
 dryhten singað dryhtne se eardað in Sion secgað betwih
domine 12. *psallite domino qui habitat in Sion adnuntiate inter*
 ðeode wundur his forðon soecende blod heara
gentes mirabilia ejus 13. *quoniam requirens sanguinem eorum*
 gemynd is 7 nis ofergeotol gebed ðearfena mildsa
memoratur est et non est oblitus orationem pauperum 14. *miserere*
 me dryhten 7 geseh eaðmodnissee mine of fiendum minum ðu
michi domine et vide humilitatem meam de inimicis meis 15. *qui*
 uphest mec of geatum deaðes ðæt ic secge all lofu ðin in
exaltas me de portis mortis ut annuntiem omnes laudes tuas in

geatum doehter Sine ic geflo in hælu ðinre gefestnade
portis filiae Sion 16. *exultabo in salutari tuo infixae*

sindon ðeode in forwyrd ða dydun in grin ðissum ða
sunt gentes in interitum quem fecerunt in laqueo isto quem

gedegladun gegripen is fot heara oncnaweð dryhten
occultaverunt conprachensus est per eorum 17. *cognoscitur dominus*

dryhtdomas donde in wercum honda his bifongen bið
judicia faciens in operibus manuum suarum conprachensus est

se synfulla bioð gecerde ða synfullan in helle alle
peccator 18. *convertantur peccatores in infernum omnes*

ðeode ðaðe ofergeoteliað dryhten forðon nales in ende
gentes quae obliviscuntur dominum 19. *quoniam non in finem*

ofergeotulnis bið ðearfena geðyld ðearfena ne forweorðeð in
oblivio erit pauperum patientia pauperum non peribit in

ende aris dryhten nemeg mon sien doemed ðeode
finem 20. *exurge domine non praevaleat homo judicentur gentes*

in gesihðe ðinre gesete dryhten aeladtow ofer hie ðæt
in conspectu tuo 21. *constitue domine legislatorem super eos ut*

witen ðeode ðette men hie sindun tohwon dryhten
sciant gentes quoniam homines sunt 22. *ut quid domine*

gewite ðu feor ðu forsisst in gemalicznissum in geswencednisse
recessisti longe despicias in opportunitatibus in tribulatione

ðonne oferhygdgast se arleasa bið inæled ðearfa bioð bifongne
 23. *dum superbit impius incenditur pauper conprachenduntur*

in geðohtum heara ða hie ðencað forðon bið hered
in cogitationibus suis quas cogitant 24. *quoniam laudatur*

se synfulla in lustum sawle his 7 se ða unrehtan doeð
peccator in desideriis animae suae et qui iniqua gerit

bið bledsað bismerað dryhten se synfulla efter mengu
benedicatur 25. *irritavit dominum peccator secundum multitudinem*

eare his he nesoeceð nis god in gesihðe his
irae suae non inquirat 26. *non est deus in conspectu ejus*

bioð besmiten wegas his in alle tid bioð afirred domas ðine
polluuntur viae ejus in omni tempore auferuntur judicia tua

from onsiene his allra fienda his waldeð cweð
a facie ejus omnium inimicorum suorum dominabitur 27. *dixit*

soðlice in heortan his nebiom ic onstyred of cneorisse in cneorisse
enim in corde suo non movebor de generatione in generationem

butan yfle ðes muð awergednisse 7 bitternisse ful
sine malo 28. *cujus os maledictione et amaritudine plenum*

is 7 facne under tungan his gewin 7 sar siteð in searwum
est et dolo sub lingua ejus labor et dolor 29. *sedit in insidiis*

mid ðæm weoligum in degulnissum det he ofsle ðone unscyldgan
cum divitibus in occultis ut interficiat innocentem

egan his in ðearfan gelociað setað in degulnisse sweswe
 30. *oculi ejus in pauperem respiciunt insidiatur in occulto sicut*

lea in bedcleofan his setað þæt he geræafie ðearfan gereafian
leo in cubili suo insidiatur ut rapiat pauperem rapere

ðearfan ðonne he atið hine in gerene his geeaðmodað hine
pauperem dum abstrahit eum 31. *in laqueo suo humiliabit eum*

onhældeð hine 7 falleð ðonne he waldeð ðearfan cweð soðlice
inclinabit se et cadet dum dominabitur pauperi 32. *dixit enim*

in his heortan ofergeotul is god forcerreð onsiene his ðæt he
in corde suo oblitus est deus avertit faciem suam ne

negese oð ende aris dryhten god min 7 sie upahefen
videat usque in finem 33. *exurge domine deus meus et exaltetur*

hond ðin ne ofergeotela ðu ðearfena in ende forðon
manus tua ne obliviscaris pauperum in finem 34. *propter quid*

bismirað se arleasa dryhten cwæð soðlice in heortan his nesoeceð
irritavit impius dominum dixit enim in corde suo non requirit

god ðu gesist ðætte ðu gewin 7 sar ðu sceawas
deus 35. *vides quoniam tu laborem et dolorem consideras*

ðæt ðu selle hie in honda ðine ðe soðlice forlen is ðearfa
ut tradas eos in manus tuas tibi enim derelictus est pauper

feadurleasum ðu bist fultum forðræst earm ðes synfullan
pupillo tu eris adjutor 36. *contere brachium peccatoris*

7 ðes awergdan bið soht scyld his ne bið gemoeted ricsað
et maligni requiretur delictum ejus nec invenietur 37. *regnabit*

dryhten in ecnisse 7 in weoruld weorulde forweorðað ðeode of
dominus in aeternum et in saeculum saeculi peribitis gentes de

eorðan his lust ðearfena geherde dryhten lustas
terra ejus 38. *desiderium pauperum exaudivit dominus desideria*

heortan heara geherde eare ðin doem ðæm freondleasan 7 ðæm
cordis eorum exaudivit auris tua 39. *judicare pupillo et*

heanan ðætte no tosette mae gemicla hine mon ofer eorðan.
humili ut non adponat ultra magnificare se homo super terram.

VIII. AUS DEN WERKEN ALFREDS DES GROSSEN.

1. Der dichter Caedmon.

Aus der übersetzung von Bedas *Historia ecclesiastica* herausgegeben von Wheloc, Cambridge 1643. Unser text ist unter benutzung des von Zupitzas ae. übungsbuche s. 19 gebotenen handschriftlichen materials versuchsweise in Alfredische sprache übertragen.

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum bróðor synderlice mid godcundre giefe gemæred ond geweorðað; forðon hé gewunade gerisen-

lice léoð wyrcean, ðáðe tó æfæsðnesse ond tó árfæsðnesse belumpon, swæ ðætte, swæhwætswæ hé of godcundum stafum ðurh bécéras geleornode, ðæt hé æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid ðá mæsdan 5 swétnesse ond inbryrdnesse geglengde ond in engliscgereorde wel geworht forð bróhte; ond for his léoðsongum monigra monna mōd oft tō worulde forhogodnesse ond tō geðeodnesse ðæs hefonlecan lifes onbærnde wæron. ond eac swelce monige ððre æfter him in Ongel-ðeode ongunnon æfæsðe léoð wyrcean, ac nænig hwæðre him ðæt gelice 10 dōn nemeahte; forðon hé nalæs from monnum né ðurh mon gelæred wæs, ðæt hé ðone léoðcræft geleornade, ac hé wæs godcundlice gefultumod ond ðurh godes giefre ðone songcræft onféng ond hé forðon næfre nōht léasunga né idles léoðes wyrcean nemeahte, ac efne ðá án, ðáðe tó æfæsðnesse belumpon ond his ðære æfæsðan tungan gedafenade singan. 15

Wæs hé — sé mon — in weoruldháde geseted oð ðá tide, ðe hé wæs gelefedre ieldo, ond hé næfre nænig léoð geleornade. ond hé forðon oft in gebéorscipe, ðonne ðær wæs bliðse intinga gedemed, ðæt hie ealle sceolden ðurh endebyrdnesse be hearpan singan, ðonne hé geseah ðá hearpan him néalæcan, ðonne árás hé for sceome from 20 ðæm symble ond hám éode tó his húse. ðá hé ðæt ðá sumre tide dede, ðæt hé forlét ðæt hús ðæs gebéorscipes ond út wæs gongende tó néata scypene, ðára heord him wæs ðære neahte beboden, ðá hé ðá ðær in gelimplicre tide his leomu on resðe gesette ond onslápte, ðá stōd him sum mon æt ðurh swefn ond hiene hálette ond grétte 25 ond hiene be his noman nemde: 'Cædmon, sing mé hwæthwegu'. ðá ondswarede hé ond cwæð: 'necon ic nōht singan ond ic forðon of ðyssum gebéorscipe út éode ond hieder gewát, forðon ic náuht singan necūðe'. eft hé cwæð, séðe mid him sprecende wæs: 'hwæðre ðú mé meaht singan'. cwæð hé: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hé: 'sing mé 30 frumsceaft'.

Ðá hé ðá ðás ondsware onféng, ðá ongon hé sōna singan in herenesse godes scieppendes ðá fers ond ðá word, ðe hé næfre negehierde, ðára endebyrdnes ðis is:

nú wé sculon herigean	hefonrices weard,	35
metodes miehte	ond his mōdgeðonc,	
weorc wuldorfæder,	swæ hé wundra gehwæs,	
éce dryhten,	ord onstealde.	
hé áresð sceóp	eorðan bearnum	
hefon tó hrōfe,	hálig scieppend:	40
ðá middangeard	moncynnes weard,	
éce dryhten,	æfter téode,	
firum foldan	fréa ælmihtig.	

Ðá árás hé from ðæm slæpe ond eal, ðæt hé slæpende song, fæsðe on gemynde hæfde ond ðæm wordum sōna monig word in ðæt 45 ilce gemet gode wyrðes songes tó geðeodde. ðá cōm hé on morgen tó ðæm tūngeréfan, séðe his ealdormon wæs, sægde him, hwelce giefre hé onféng; ond hé hiene sōna tó ðære abbudissan gelædde ond hiere ðæt cýðde ond sægde. ðá hét heo gesomnian ealle ðá gelæredesðan men ond ðá leornéras ond him ondweardum hét secgan ðæt swefn ond 50 ðæt léoð singan, ðætte ealra heora dōme gecoren wære, hwæt oððe hwonon ðæt cymen wære. ðá wæs him eallum gesewen, swæswæ hit

wæs, ðæt him wære from dryhtne selfum hefonlec giefu forgiefen. ðá rehton hie him ond sægdon sum hálíg spel ond godcundre lære word,
 55 bebudon him ðá, gif hé meahste, ðæt hé in swinsunge léodsonges ðæt gehwierfde. ðá hé ðá hæfde ðá wisan onfongne, ðá éode hé hám tó his huse ond cwóm eft on morgen ond ðý betstan léode geglenged him ásong ond ágeaf, ðæt him beboden wæs.

Ðá ongon séo abbudisse clyppan ond lufigean ðá godes giefu in
 60 ðæm men ond héo hiene ðá monade ond lærde, ðæt hé woruldhád forléte ond munucháde onfenge. ond hé ðæt wel ðafode; ond héo hiene in ðæt mynster onfeng mid his gódum ond hiene geðéodde tó gesomnunge ðára godes ðeowa ond hét hiene lëran ðæt getæl ðæs hálgan stæres ond spellas. ond hé eal, ðá hé in gehiernesne geleornian
 65 meahste, mid hiene gemyndgade ond, swæswæ clæne nieten, eoðorcende in ðæt swétesðe léod gehwierfde. ond his song ond his léod wæron swæ wynsumu tó gehierranne, ðætte ðá selfan his láréowas æt his múðe writon ond leornodon. song hé áresð be middangeardes gesceape ond bi fruman moncynnes ond eal þæt stár Genesis (ðæt is séo áresðe
 70 Móyses boc) ond eft bi útgonge Israhéla folces of Ægypta londe ond bi ingonge ðæs gehátlondes ond bi óðrum monegum spellum ðæs hálgan gewrites canónes bóca ond bi Crisðes menniscnesse ond bi his ðrówunge ond bi his úpástignesne in hefonas ond bi ðæs hálgan græsðes cyme ond ðára apostola lare ond eft bi ðæm ege ðæs tóweardan dômes
 75 ond bi fyrhtu ðæs tintreglīcan wites ond bi swétnesse ðæs hefonlecan rices hé monig léod geworhte, ond swelce éac óðer monig be ðæm godcundum fremsumnessum ond dómum hé geworhte. on eallum ðæm hé geornlice giemde, ðæt hé men átuge from synna lufan ond mándæda ond tó lufan ond tó geornfulnessne áwehte góðra dæda. forðon hé
 80 wæs — sé mon — swiðe áfæsð ond regollecum ðeodscipum éaðmóðlice underðeoded, ond wið ðæm, ðáðe on óðre wisan dón woldon, hé wæs mid wielme micelre ellenwódnisse onbærned; ond hé forðon fægre ende his lif betýnde ond geendade.

2. Die vorrede Alfreds zur Cura Pastoralis

herausgegeben von H. Sweet EETS 45. Unser text nach der Oxforder hs. (Bodleiana) Hatton 20.

DEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfréd kyning háteð grétan Wærferð biscep his wordum luflice ond fréondlice ond ðe cýðan háte, ðæt mé cóm swiðe oft ðn gemynd, hwelce wiotan iú wæron giond Angelcynn ægðer gé godcundra háda gé woruldcundra, ond hú gesæliglica tíða ðá wæron giond Angelcynn,
 5 ond hú ðá kyningas, ðe ðone ðnwald hæfdon ðæs folces, gode ond his ærendwrecum hërsunedon, ond hie ægðer gé hiora sibbe gé hiora siodo gé hiora ðnweald innanbordes gehioldon ond éac út hiora éðel rýmdon, ond hú him ðá spéow ægðer gé mid wige gé mid wisdóme; ond éac ðá godcundan hádas, hú giorne hie wæron ægðer gé ymb
 10 lare gé ymb liornunga gé ymb ealle ðá ðiowotdómas, ðe hie gode scoldon, ond hú man útanbordes wisdóm ond lare hieder ðn lond sóhte, ond hú wé hie nú sceoldon úte begietan, gif wé hie habban sceoldon. swæ clæne hio wæs oðfeallenu ðn Angelcynne, ðæt swiðe

féawa wæron behionan Humbre, ðe hiora ðéninga cúðen understondan
 ðn englisc oððe furðum ðn árendgewrit ðf lædene ðn englisc áreccean; 15
 ond ic wéne, ðætte nóht monige begiondan Humbre næren. swæ
 féawa hiora wæron, ðæt ic furðum áne ânlepne nemæg geðencean
 besúðan Temese, ðá ðá ic tó rice féng. Gode ælmihtegum sie ðonc,
 ðætte wé nú énnigne ðnstal habbað láréowa; ond forðon ic ðé bebiode,
 ðæt ðú dô, swæ ic geliefe ðæt ðú wille, ðæt ðú ðé ðissa worulððinga 20
 tó ðæm geæmetige, swæ ðú oftost mæge, ðæt ðú ðone wísdóm, ðe ðé
 god sealde, ðær ðær ðú hiene befæstan mæge, befæste. Geðenc, hwelc
 witu ús ðá becómon for ðisse worulde, ðá ðá wé hit nóhwæðer né
 selfe nelufodon né éac óðrum monnum neléfdon: ðone naman éne
 wé lufodon, ðætte wé cristne wæren, ond swiðe féawe ðá ðéawe. 25
 Ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá gemunde ic éac, hú ic geseah, ærðæmðe
 hit eall forhergod wære ond forbærned, hú ðá ciricean giond eall
 Angelcynn stódon máðma ond bóca gefyldæ, ond éac micel menigeo
 godes ðiowa, ond ðá swiðe lýtle fiorme ðára bóca wiston, forðæmðe
 hie hiora nánwuht óngiotan nemeahton, forðæmðe hie næron ðn hiora 30
 ágen geðiode áwritene; swelce hie cwæden: 'úre ieldran, ðáðe ðás
 stówa ær hioldon, hie lufodon wísdóm, ond ðurh ðone hie begéaton
 welan ond ús læfdon. hér mōn mæg giet gesion hiora swæð, ac wé
 him necunnon æfterspyrigean'. Ond forðæm wé habbað nú ægðer
 forlæten gé ðone welan gé ðone wísdóm, forðæmðe wé noldon tó ðæm 35
 spore mid úre móde ónlútan. Ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá wundrade
 ic swiðe swiðe ðára gódena wiotona, ðe giú wæron giond Angelcynn
 ond ðá béc eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt hie hiora ðá nænne
 dæl noldon ðn hiora ágen geðiode wendan. ac ic ðá sóna eft mé
 selfum andwyrde ond cwæð: hie newéndon, ðætte æfre menn sceolden 40
 swæ reccelease weorðan ond sío lár swæ oðfeallan. for ðære wilnunga
 hie hit forlétan ond woldon, ðæt hér ðý mára wísdóm ðn londe wære,
 ðý wé má geðéoda cúðon. Ðá gemunde ic, hú sío æ wæs ærest ðn
 ébrisgeðiode funden, ond eft, ðá hie Créacas geliornodon, ðá wendon
 hie hie on hiora ágen geðiode ealle ond éac ealle óðre béc; ond eft 45
 Lædenware swæ same, siððan hie hie geliornodon, hie hie wendon
 ealla ðurh wise wealhstóðas ðn hiora ágen geðiode. ond éac ealla
 óðræ cristnæ ðioda sumne dæl hiora ðn hiora ágen geðiode wendon.
 Forðý mé ðyncð betre, gif iow swæ ðyncð, ðæt wé éac sumæ béc,
 ðáðe niedbeðearfosta sien eallum monnum tó wiotonne, ðæt wé ðá ðn 50
 ðæt geðiode wenden, ðe wé ealle gecnāwan mægen ond gedōn swæ
 wé swiðe éaðe magon mid godes fultume, gif wé ðá stilnesse habbað,
 ðætte eall sío gioguð, ðe nú is ðn Angelcynne, friora monna, ðáraðe
 ðá spéda hæbben, ðæt hie ðæm beféolan mægen, sien tó liornunga
 oðfæste, ðá hwile ðe hie tó nānre óðerre note nemægen, oð ðone first, 55
 ðe hie wel cunnen englisc gewrit árædan: lære mōn siððan furður ðn
 lædengeðiode, ðáðe mōn furður læran wille ond tó hieran háde dōn
 wille. Ðá ic ðá gemunde, hú sío lár lædengeðiodes ær ðissum áfeallen
 wæs giond Angelcynn ond ðeah monige cúðon englisc gewrit árædan,
 ðá óngan ic óngemang óðrum mislicum ond manigfealdum bisgum 60
 ðisses kynerices ðá bōc wendan on englisc, ðe is genemned ðn læden
 'Pastoralis' ond ðn englisc 'Hierdebōc', hwilum word be worde, hwilum
 andgit ðf andgiete, swæswæ ic hie geliornode æt Plegmunde, minum

- ærcbiscepe, ond æt Assere, minum biscepe. ond æt Grímbolde, minum
 65 mæsseprioste, ond æt Jóhanne, minum mæssepreoste. Siððan ic hie
 ðá geliornod hæfde, swæswæ ic hie forstod, ond swæ ic hie andgit-
 fullicost áreccean meahte, ic hie on englisc áwende; ond tó ælcum
 biscepstóle on minum rice wille áne onsendan, ond on ælcra bið an
 æstel, sé bið on fitegum mancessa. Ond ic bebiode on godes naman,
 70 ðæt nán mōn ðone æstel from ðære bēc nedō né ðá bōc from ðæm
 mynstre — uncúð, hú longe ðær swæ gelærede biscepas sien, swæswæ
 nú — gode ðonc! — welhwær siendon. Forðý ic wolde, ðætte hie ealneg
 æt ðære stówe wæren, búton sé biscep hie mid him habban wille
 oððe hio hwær tó læne sie oððe hwá oðre biwrite.
- 75 Dis ærendgewrit Águstinus
 ofer sealtne sæ súðan bróhte
 iegbúendum, swá hit ærfore
 ádihtode dryhtnes cempa,
 Róme pápa. Ryhtspell monig
 80 Grégórus gléawmód gindwōd
 ðurh sefan snyttro, searoðonca hord;
 forðæm hé monncynnes mæst gestriende
 rodra wearde, Rómwara betest,
 monna móðwelegost, mærdūm gefrægost.
 85 siððan mín on englisc Ælfréd kyning
 áwende worda gehwelc ond mé his writérum
 sende súð ond norð, héht him swelcra mā
 brengan bi ðære bisene, ðæt hé his biscepum
 sendan meahte, forðæm hí his sume ðorfton,
 90 ðáðe lédenspræce læste cúðon.

3. Aus der Orosiusübersetzung

herausgegeben von H. Sweet EETS 79; unser text nach der dem 10. jahrhundert angehörigen Cottonhandschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1.

- Nú hæbbe wé scortlice gesæd ymb Asia londgemære; nú wille
 wé ymb Eurôpe londgemære reccean swá micel swá wé hit fyrmest
 witon. From þære éa Danais west op Rín þá éa; séo wylð of þæm
 beorge þe man Alpís hætt and yrnð þonne norðryhte on þæs gársecges
 5 earm, þe þæt lond útan ymblið, þe man Bryttannia hætt; and eft súp
 oð Dónua þá éa, þære æwelme is néah þære éa Rínes and is siððan
 éast yrnende wið Créca lond út on þone Wendelsæ; and norþ op þone
 gársecg þe mon Cwensæ hætt: binnan þæm syndon monega óéoda, ac
 hit man hætt eall Germania.
- 10 Þonne wyðnorðan Dónua æwelme and beástan Ríne syndon
 Éastfrancan; and bestūpan him syndon Swæfas, on ópre healfe þære éa
 Dónua. and besúpan him and beástan syndon Bægðwære — sé dæl,
 þe man Regnesburh hætt — and ryhte beástan him sindon Bème, and
 éastnorþ syndon ðyringas. and benorþan him syndon Ealdseaxan,
 15 and benorþanwestan him syndon Frýsan. bewestan Ealdseaxum is
 Ælfe mūpa þære éa and Frýsland. and þanon westnorð is þæt lond,
 þe man Angle hætt, and Sillende and sumne dæl Dena. and benorþan
 him is Apdrede and éastnorþ Wylte, ðe mon Æfeldan hætt. and be-

éastan him is Wineda land, þe man hætt Sysyle, and éastsúp, ofer
sumne dæl, Maroaro. and hý — Maroaro — habbað bewestan him 20
Ðyringas and Béhémas and Bægware healfe; and besúðan him on
ópre healfe Dónua þære éa is þæt land Carendre súp oð ðá beorgas,
þe man hætt Alpís. Tó þæm ilcan beorgum licgað Bægðwara land-
gemære and Swæfa. And þonne beéastan Carendran lande — be-
geondan þæm wéstenne — is Pulgara land; and beéastan þæm is 25
Créca land. and beéastan Maroaro lande is Wisle land. and beéastan
þæm sind Datia, pápe iú wæron Gotan. Beéastannorðan Maroara syndan
Dalamensan and beéastan Dalamensam sindon Horithi. and benorðan
Dalamensam sindon Surpe; and bewestan him sindon Sysele. Benorþan
Horiti is Mægða lond; and benorðan Mægða lande Sermende oð ðá 30
beorgas Riffin.

Bewestan Súðdenum is þæs gársecges earm, þe líp ymbútan þæt
land Britannia; and benorðan him is þæs sæs earm þe man hætt Ost-
sæ; and beéastan him and benorðan him syndon Norðdene, ægbær gé
on þæm máran landum gé on þæm iglandum; and beéastan him syndon 35
Afdrede; and besúpan him is Ælfe múpa þære éa and Ealdseaxna
sum dæl. Norðdene habbað him benorþan þone ilcan sæs earm, þe
man Óstsæ hætt; and beéastan him sindon Ósti ðá léode and Afræde
besúpan. Ósti habbað benorðan him þone ilcan sæs earm and Winedas
and Burgendas; and besúðan him sindon Hæfeldan. Burgendan hab- 40
bað þone ýlcan sæs earm bewestan him and Swéon benorðan; and
beéastan him sint Sermende and besúpan him Surfe. Swéon habbað
besúðan him þone sæs earm Ósti; and beéastan him Sermende; and
benorðan him ofer ðá wéstennu is Cwênland; and bewestannorþan him
sindon Scride-Finnas and bewestan Norðmenn. 45

Ohthere sæde his hláforde, Ælfréde kynincge, þæt hé ealra Norð-
manna norpmest búde. Hé cwæð, þæt hé búde on þæm lande norðe-
weardum wið ðá Westsæ. Hé sæde óeah, þæt þæt land sý swýðe
lang norð þanon; ac hit is eall wéste, búton on féawum stówum sticce-
mælum wiciað Finnas, on huntaðe on wintra, and on sumera on fiscope 50
be ðære sæ.

Hé sæde, þæt hé æt sumum cyrre wolde fandian, hú lange þæt
land norðrihte læge oppe hwæðer ænigman benorðan þæm wéstene
búde. Þá fór hé norðrihte be þæm lande: lét him ealneweg þæt wéste
land on ðæt stéorbord, and þá widsæ on ðæt bæcbord þrý dagas. Þá 55
wæs hé swá feor norð, swá þá hwælhuntan fyrrest farað. Þá fór hé
þágýt norðryhte, swá hé mihte on þæm óprum þrim dagum geseglian.
Ðá béag þæt land þær éastryhte, oððe sio sæ inon ðæt lond, hé nyste
hwæper; búton hé wiste, þæt hé þær bád westanwindes and hwôn
norðan, and seglede þanon éast be lande, swáswá hé mihte on feower 60
dagum geseglian. Þá sceolde hé bíðan ryhte norðanwindes, forðan
þæt land þær béah súðrihte, oððe séo sæ inon ðæt land, hé nyste
hwæper. Þá seglede hé þanon súðrihte be lande, swáswá hé mihte
on fíf dagum geseglian. Þá læg þær ân micel éa úp in þæt land.
Þá cyrdon hý úp inon ðá éa, forþæm hý nedorston forð be þære éa 65
seglian for unfriðe; forðæm ðæt land wæs eall gebún on óðre healfe
þære éa. Nemette hé ær nân gebún land, sýððan hé fram hys ágnum
háme fór. Ac him wæs ealneweg wéste land on þæt stéorbord, bútan

fiscéran and fugeléran and huntan, and þæt wæran ealle Finnas; and
 70 him wæs á widsæ on ðæt bæcbord. Ðá Beornas hæfdon swiþe wel
 gebûn hyra land; ac hí nedorston þæron cuman. Ac ðára Ter-Finna
 land wæs eall wéste, bútan þær huntan gewicodon oppe fiscéras oððe
 fugeléras.

Fela spella him sædon ðá Beornas ægþer gé of hyra ágnum
 75 lande gé of þæm landum, þe ymb hý útan wæran; ac hé nyste, hwæt
 þæs sóðes wæs, forðæm hé hit sylf negeseah. Þá Finnas — him þúhte
 — and þá Beornas spræcon néah an gedéode. Swiðost hé fór ðyðer,
 tóeacan þæs landes scéawunge, for ðæm horshwælum; forðæm hí habbað
 swýðe æpele bân on hyora tópum — þá téð hie bróhton sume þæm
 80 cynincge — and hira hýð bið swiðe gôð tó sciprápum. Sé hwæl
 bið micle léssa þonne óðre hwalas: nebið hé lengra ðonne syfan elna
 lang. Ac on his ágnum lande is sé betsta hwælhuntað: þá beoð eahta
 and feowertiges elna lange and þá mæstan fiftiges elna lange. Þára
 hé sæde, ðæt hé syxa sum ofslóge syxtig on twám dagum.

85 Hé wæs swýðe spédig man on þæm æhtum, þe heora spéda on
 beoð, þæt is, on wiltrum. Hé hæfde págyt, ðá hé þone cynincge sóhte,
 tamra déora unbebohra syx hund. Þá déor hí hátað 'hránas'; þára
 wæron syx stælránas; ðá beoð swýðe dýre mid Finnum, forðæm hý
 fóð þá wildan hránas mid. Hé wæs mid þæm fyrstum mannum on
 90 þæm lande: næfde hé þeah má ðonne twentig hryðera and twentig
 sceápa and twentig swýna and þæt lýtle, þæt hé erede, hé erede mid
 horsan. Ac hyra ár is mæst on þæm gafole, þe ðá Finnas him gylðað.
 Þæt gafol bið on déora fellum and on fugela feðerum and hwales báne
 and on þæm sciprápum, þe beoð of hwæles hýde geworht and of séoles;
 95 æghwile gylt be hys gebyrdum. Sé byrdesta sceall gyldan fiftýne
 mearðes fell, and fif hránes and an beran fel and tyn ambra feðra
 and berenne kyrtel oððe yterenne and twegen sciprápas; ægþer sý
 syxtig elna lang, óþer sý of hwæles hýde geworht, óþer of síoles.

Hé sæde, ðæt Norðmanna land wære swýpe lang and swýðe
 100 smæl. Eal þæt his man áper oððe ettan oððe erian mæg, þæt lið wið
 ðá sæ; and þæt is þeah on sumum stówum swýðe clúdig; and licgað
 wilde móras wið éastan and wið úpp on emnlange þæm býnum lande.
 On þæm mórum eardiað Finnas. And þæt býne land is éasteward
 brádost and symle swá norðor swá smælre. Eastewerd hit mæg bion
 105 syxtig mila brád oppe hwéne brædre; and middeward þritig oððe
 brádre; and norðeward hé cwæð, þær hit smalost wære, þæt hit
 mihte beon preóra mila brád tó þæm móre; and sé môr sýðþan on
 sumum stówum swá brád, swá man mæg on twám wucum ofer féran;
 and on sumum stówum swá brád, swá man mæg on syx dagum
 110 ofer féran.

Ðonne is tóemnes þæm lande súðewardum on óðre healfe þæs
 móres Swéoland, oþ þæt land norðeward; and tóemnes þæm lande
 norðewardum Cwéna land. Þá Cwénas hergiað hwilum on ðá Norð-
 men ofer ðone mór, hwilum þá Norðmen on hý. and þær sint swiðe
 115 micle meras fersce geond þá móras; and berað þá Cwénas hyra scypu
 ofer land on ðá meras, and þanon hergiað on ðá Norðmen; hý habbað
 swýðe lýtle scypa and swýðe leohte.

Ónthere sæde, þæt sío scír hátte Hálgoland, þe hé on búde. Hé

cwæð, þæt nán man nebuðe benorðan him. Þonne is án port on súde-
weardum þám lande, þone man hæt Sciringeshéal. Þyder hé cwæð, 120
þæt man nemihte geseglian on ánum mónðe, gyf man on niht wícode
and ælce dæge hæfde ámbyrne wind; and ealle ðá hwíle hé sceal
seglian be lande. And on þæt stéorbord him bið árest Írland and
þonne ðá ígland, þe synd betux Írlande and þissum lande. Þonne is
þis land, oð hé cymð tó Sciringeshéale, and ealneweg on þæt bæc- 125
bord Norðweg. Wiðsúðan þone Sciringeshéal fylð swýðe mycel sæ
úp inon ðæt land; seo is bráðre þonne énigman ofer séon mæge.
and is Götland on ððre healfe ongeán and siðða Sillende. Séo sæ lið
mænig hund mila úp inon þæt land.

And of Sciringeshéale hé cwæð, þæt hé séglode on fif dagan tó 130
þám porte, þe mon hæt æt Hæpum; sé stent betuh Winedum and
Seaxum and Angle and hýrð inon Dene. Ðá hé þiderweard séglode
fram Sciringeshéale, þá wæs him on þæt bæcbord Denemearc and on
þæt stéorbord widsæ prý dagas; and þá, twegen dagas ár hé tó
Hæpum cóme, him wæs on þæt stéorbord Gotland and Sillende and 135
íglanda fela; on þám landum eardodon Engle, ár hi hider on land
cóman. And hym wæs ðá twegen dagas on ðæt bæcbord þá ígland,
þe in Denemearce hýrað.

Wulfstán sáde, þæt hé geføre of Hæðum, þæt hé wære on Trúsó
on syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealneweg yrnende 140
under segle. Weonoðland him wæs on stéorbord, and on bæcbord
him wæs Langaland and Læland and Falster and Scônég; and þas
land eall hýrað tó Denemearcan. And þonne Burgenda land wæs ús
on bæcbord, and þá habbað him sylf cyning. Þonne æfter Burgenda
lande wæron ús þas land, þá synd hátene árest Blecingaæg and Méore 145
and Éowland and Gotland on bæcbord; and þas land hýrað tó Swéon.
And Weonodland wæs ús ealneweg on stéorbord oð Wislemúðan. Séo
Wisle is swýðe mycel éa, and hio tólið Witland and Weonodland; and
þæt Witland belimpeð tó Éstum; and seo Wisle lið út of Weonodlande
and lið in Éstmere; and se Éstmere is húru fifténe mila bráð. Þonne 150
cymeð Ilfing éastan in Éstmere of ðæm mere, ðe Trúsó standeð in
staðe, and cumað út samod in Éstmere, Ilfing éastan of Éastlande,
and Wisle súðan of Winodlande. And þonne benimð Wisle Ilfing
hire naman and ligeð of þám mere west and norð on sæ; forðý hit
man hæt Wisle-múða. 155

Þæt Éastland is swýðe mycel, and þær bið swýðe manig burh,
and on ælcere byrig bið cyningc. And þær bið swýðe mycel hunig
and fiscnað; and sé cyning and þá ricostan men drincað mýran meolc,
and þá únspeðigan and þá þéowan drincað medo. Þær bið swýðe
mycel gewinn betweonan him. And nebið ðær nænig þało gebrowen 160
mid Estum, ac þær bið médo genðh. And þær is mid Estum ðéaw,
þonne þær bið man déad, þæt hé lið inne unforbærned mid his mágum
and fréondum mónað gé hwilum twegen — and þá kyningas and þá
ððre héahðungene men swá micle lencg, swá hi máran spéða habbað,
hwilum healf géar, þæt hi béoð unforbærned — and licgað bufan 165
eorðan on hyra húsum. And ealle þá hwíle, þe þæt lic bið inne, þær
sceal béon gedrync and plega oð ðone dæg, þe hi hine forbærnað.
Þonne þý ýlcan dæge, þe hi hine tó þám áde beran wyllað, þonne

tóðælað hi his feoh, þæt þær tó láfe bið, æfter þæm gedrynce and þæm plegan on fif oððe syx, hwýlum on má, swáswá þæs féos andefn
 170 bið. álcgað hit ðonne forhwæga on ánre míle þone máestan dæl fram þæm túne, þonne óðerne, ðonne þæne þridan, oppe hyt eall áléd bið on þære ánre míle; and sceall béon sé læsta dæl nýhst þæm túne, ðe sé déada man on lið. ðonne sceolon béon gesamnode ealle ða menn, ðe swyftoste hors habbað on þæm lande, forhwæga on fif mílum oððe
 175 on syx mílum fram þæm féo. Þonne ærnað hý ealle tóweard þæm féo; ðonne cymeð sé man, sé þæt swiftoste hors hafað, tó þæm ærestan dæle and tó þæm máestan, and swá ælc æfter óðrum, op hit bið eall genumen; and sé nimð þone læstan dæl, sé nýhst þæm túne þæt feoh geærneð. And þonne rideð ælc hys weges mid ðán féo, and hyt
 180 mótan habban eall. And forðý þær beoð þá swiftan hors ungefóge dýre. And þonne hys gestréon beoð þus eall áspended, þonne byrð man hine út and forbærneð mid his wæpnum and hrægle. And swiðost ealle hys spéda hý forspendað mid þán langan legere þæs déadan mannes inne, and þæspe hý be þæm wegum álcgað, þe ða
 185 fremdan tó ærnað and nimað. And þæt is mid Eastum þeaw, þæt þær sceal ælces gedéodes man béon forbærned; and gyf þar man án bân findeð unforbærned, hi hit sceolan miclum gebétan. And þær is mid Eastum án mægð, þæt hi magon cyle gewyrca; and þý þær licgað þá déadan men swá lange and nefúliað, þæt hý wyrcað þone
 190 cyle hine on. And þeah man ásette twegen fætels full ealað oððe wæteres, hý gedóð, þæt óper bið oferfrozen, sam hit sý sumor sam winter.

Nú wille-wé secgan besúðan Dónua þære éa ymbe Crécaland, *hit* lip. Wyðéastan Constantinopolim Crécabyrig is sé sæ Proponditis.
 195 And benorðan Constantinopolim Crécabyrig scýt sé sæearm úp of þæm sæ westrihte, þe man hætt Euxinus; and bewestannorðan þære byrig Dónua múða þære éa scýt súðéast út on ðone sæ Euxinus; and on súðhealfe and on westhealfe þæs múðan sindon Mæsi, Créca léode: and bewestan þære byrig sindon Traci; and beéastan þære byrig
 200 Macedonie. And besúpan þære byrig on súðhealfe þæs sæs earmes, þe man hætt Egeum, sindon Athena and Corintus þá land. And bewestansúðan Corinton is Achie þæt land æt þæm Wendelsæ. Þás land syndon Créca léode. And bewestan Achie andlang þæs Wendelsæs is Dalmatia þæt land on norðhealfe þæs sæs; and benorðan Dalmatia
 205 sindon Pulgare and Istria. And besúðan Istria is sé Wendelsæ, þe man hætt Atriaticum; and bewestan þá beorgas, þe man hætt Alpís; and benorðan þæt wésten, þæt is betux Carendan and Fulgarum.

Þonne is Italialand westnorðlang and éastsúðlang, and hit belíð Wendelsæ ymb eall útan búton westannorðan. Æt þæm ende hit be-
 210 licgað ða beorgas, þe man hætt Alpís: þá onginnað westane fram þæm Wendelsæ in Narbonense þære déode, and endiað eft éast in Dalmatia þæm lande æt þæm sé.

Þá land, þe man hætt Gallia Bellica: beéastan þæm is sío éa, þe man hætt Rin, and besúðan þá beorgas, þe man hætt Alpís, and be-
 215 westansúðan sé gárseg, þe man hætt Brittanisca, and benorðan on óðre healfe þæs gársegges earne is Brittanica þæt land. Bewestan Ligore is Aequitania land, and besúpan Æquitania is þæs landes sum

dæl Narbonense and bewestansúðan Ispania land and bewestan gársecg. Besúðan Narbonense is sé Wendelsæ, þær þær Rodan séo éa útscft; and beástan him Profentsæ; and bewestan him Profentsæ ofer ðá wéstenu séo ús néarre Ispania; and bewestan him and norðan Equitania; and Wascan benorðan. Profentse hæfð benorðan hyre þá beorgas þe man Alpis hætt; and besúðan hyre is Wendelsæ; and benorðan hyre and éastan synd Burgende and Wascan bewestan.

Ispania land is pryscýte and eall mid fléote útan ymbhæfd, gé éac binnan ymbhæfd ofer ðá land ægþer gé of þám gársecge gé of ðám Wendelsæ. án ðæra gárena lið súðwest ongeán þæt ígland þe Gades hátte, and óper éast ongeán þæt land Narbonense, and sé ðridda norðwest ongeán Brigantia Gallia burh, and ongeán Scotland, ofer ðone sæs earm, on geryhte ongeán þæne múðan, þe mon hætt Scéne.

Séo ús fyrre Ispania: hyre is bewestan gársecg and benorðan Wendelsæ, besúðan and beástan séo ús néarre Ispania; benorðan þære synt Equitania; and benorðanéastan is sé weald Pireni and beástan Narbonense and besúðan Wendelsæ.

Brittannia þæt ígland: hit is norðéastlang; and hit is eahta hund mila lang and twá hund mila brád. Þonne is besúðan him on óðre healfe þæs sæs earmes Gallia Bellica; and on westhealfe on ópre healfe þæs earmes is Iþernia þæt ígland; and on norðhealfe Orcadus þæt ígland.

Iþernia, þæt wé Scotland hátað: hit is on ælce healfe ymbfangen mid gársecge; and forðonþe sio sunne þær gæð néar on setl þonne on óðrum lande, þær syndon lýðran wedera þonne on Brettannia. Þonne bewestannorðan Iþernia is þæt ýtemeste land þæt man hætt Thila, and hit is féawum mannum cúð for ðære oferfyrre. Nú hæbbe wé gesæd ymbe ealle Europe landgemæro, hú hí tólicgað.

IX. AUS DER PARKERHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Parkerhandschrift des Corpus Christi Collegium zu Cambridge no. CLXIII; herausgegeben in John Earle's Two of the Saxon Chronicles, Oxford 1865 (2. Auflage 1892 von Earle und Plummer). In den noten ist bezug genommen im anschluss an Horst, Zur Kritik der ae. Annalen (Darmstadt 1896), auf andere Chronikhandschriften nach Thorpe, The Saxon Chronicle.

855. Hér hæpne men árest on Sceápige ofer winter sätun. And þý ilcan geære gebócude Æpelwulf cyning téopan dæl his londes ofer al his rice gode tó lofe and him selfum tó écere hælo. And þý ilcan geære férde tó Róme mid micelre weorþnesse and þær was xii mónap wuniende and þá him hámweard fôr and him þá Carl Francna cyning his dohtor geaf him tó cuéne and æfter þám tó his léodum cuóm and hie þæs gefægene wærun. And ymb ii gear þæsðe hé on Francum cóm, hé gefôr and his lic lip æt Wintanceastre and hé ricsode nigon téopehealf gear. Ond sé Æpelwulf wæs Ecgbrehting, Ecgbryht Ealhmunding, Ealhmund Eafing, Eafa Eopping, Eoppa Ingilding; Ingild wæs Ines bróþur Westseaxna cyninges þæsþe eft férde tó Sçe Pétre and þær eft his feorh gesealde; and hie wæron Cénrédés suna; Cénréd wæs Céolwaling, Céolwald Cúpaing, Cúpa Cúpwining, Cúpwine Céaulining, Céawlin Cynricing, Cynric Cerdicing, Cerdic Elesing, Eles

- 15 Esling, Ésla Giwising, Giwis Wiging, Wig Fréawining, Fréawine
 Friþogáring, Friþogár Bronding, Brond Bældæging, Bældæg Wódening,
 Wóden Friþowalding, Friþuwald Fréawining, Fréaláf Friþuwulþing,
 Friþuwulf Finning, Fin Godwulþing, Godwulf Géating, Géat Tætwaing,
 Tætwa Béawing, Béaw Sceldwaing, Sceldwea Heremóding, Heremód
 20 Itermoning, Itermon Hráþraing; sé wæs geboren in þære earce Noe
 Lamach Matusalem Enoh Iaered Maleel Camon Enos Sed Adam primus
 homo et pater nr' est Xps'. Amen.

Onð þá féngon Æþelwulfes suna twegen tó rice, Æþelbald tó
 Wesseaxna rice and Æþelbryht tó Cantwara rice and tó Éastseaxna
 25 rice and tó Súþrigea and tó Súþseaxna rice; and þá ricsode Æþel-
 bald v gear.

860. Hér Æþelbald cyng forpférde and his lic lip æt Sciraburnan,
 and féng Æþelbryht tó allum þám rice, his brópur, and hé hit héold
 on góðre geþuærnesse and on micelre sibsumnesse.

- 30 And on his dæge cuóm micel sciphere úp and ábræcon Wintan-
 ceaster. and wip þone here gefuhton Osríc aldorman mid Hámtúnscire
 and Æþelwulf aldormon mid Bearrucscire and þone here gefliemdon
 and wælstówe gewald áhton. and sé Æþelbryht ricsode v gear and
 his lic lip æt Scireburnan.

- 35 865. Hér sæt hæpenhere on Tenet and genámon friþ wip Cant-
 warum, and Cantware him feoh gehéton wip þám friþe; and under
 þám friþe and þám feohgeháte sé here hiene on niht úp bestæl and
 oferhergeade alle Cent éastewearde.

866. Hér féng Æþeréd Æþelbryhtes brópur tó Wesseaxna rice.
 40 And þý ilcan gearre cuóm micel here on Angelcynnes lond and winter-
 setl námon on Éastenglum and þær gehorsude wurdon, and hie him
 friþ wið námon.

867. Hér fôr sé here of Éastenglum ofer Humbre múþan tó
 Eoforwicceastre on Norphymbre. And þær wæs micel ungeþuærnes
 45 þære þéode betweox him selfum and hie hæfdun hiera cyning áworþ-
 enne Ósbryht and ungecyndne cyning underféngon Ællan; and hie
 late on gearre tó þám gecirdon, þæt hie wip þone here winnende
 wárun, and hie þeah micle fierd gegadrodon and þone here sóhton æt
 Eoforwicceastre and on þá ceastre bræcon, and hie sume inne wurdon.
 50 and þær was ungemetlic wæl geslægen Norþanhymbra sume binnan
 sume bútan and þá cyningas begen ofslægene, and sío láf wip þone
 here friþ nam. And þý ilcan gearre gefôr Ealchstán biscop and hé
 hæfde þæt biscoprice L winter æt Scireburnan; and his lic lip þær
 on túne.

- 55 868. Hér fôr sé ilca here innan Mierce tó Snotengahám and þær
 wintersetl námon. And Burgræd Miercna cyning and his wiotan
 bædon Æþeréd Westseaxna cyning and Ælfréd his brópur, þæt hie
 him gefultumadon, þæt hie wip þone here gefuhton. And þá ferdon
 hie mid Wesseaxna fierde innan Mierce of Snotengahám. and þone
 60 here þær méttan on þám geweorce and hie hine inne beséton. and þær
 nán hefelic gefeoht newearþ and Mierce friþ námon wip þone here.

16—17 lesen BCD Wóden Fréalafing Fréalaf Finning. 42 frið wið námon
 BC — wið frið náman DE; wið fehlt in A. 60 nach BCD ergänzt.

869. Hér fór sé here eft tó Eoforwicceastre and þær sæt i geár.

870. Hér ráð sé here ofer Mierce innan Eastengle and winter-setl námon æt þéodforda. And þý winter Eadmund cyning him wip-feaht. and þá Deniscan sige námon and þone cyning ofslógon and 65 þæt lond all geéodon.

And þý geáre gefór Céolnóp ærcebiscop.

871. Hér cuóm sé here tó Réadingum on Westseaxe and þæs ymb iii niht ridon ii eorlas úp. þá gemétte hie Æpelwulf aldorman on Englafelda and him þær wip gefeaht and sige nam. Þæs ymb ii 70 niht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur þær micle fierd tó Réadingum gelæddon and wip þone here gefuhton, and þær wæs micel wæl geslægen on gehwæpre hond and Æpelwulf aldorman wearþ ofslægen and þá Deniscan áhton wælstówe gewald. And þæs ymb ii niht gefeaht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip alne þone here on 75 Æscedúne, and hie wærun on twám gefylcum; on óprum wæs Bachsecg and Halfdene þá háþnan cyningas and on óprum wæron þá eorlas. and þá gefeaht sé cyning Æperéd wip þára cyninga getruman — and þær wearþ sé cyning Bagsecg ofslægen — and Ælfréd his brópur wip þára eorla getruman — and þær wearþ Sidroc eorl ofslægen sé alda 80 and Sidroc eorl sé gioncga and Osbearn eorl and Fræna eorl and Hareld eorl; and þá hergas begen gefliemde — and fela þúsenda ofslægenra — and onfeohthende wæron of niht. And þæs ymb xiii niht gefeaht Æperéd cyning and Ælfréd his bróður wip þone here æt Basengum, and þær þá Deniscan sige námon. And þæs ymb ii mónaþ 85 gefeaht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip þone here æt Meretúne — and hie wærun on tuám gefylcium — and hie bútu gefliemdon and longe on dæg sige áhton; and þær wearþ micel wælsliht on gehwæpere hond and þá Deniscan áhton wælstówe gewald; and þær wearþ Héahmund biscop ofslægen and fela góðra monna. And 90 æfter þissum gefeohte cuóm micel sumorlida. And þæs ofer éastron gefór Æperéd cyning — and hé ricsode v geár; and his lic lip æt Winburnan.

þá féng Ælfréd Æpelwulfing his brópur tó Wesseaxna rice; and þæs ymb áne mónaþ gefeaht Ælfréd cyning wip alne þone here lýtle 95 werede æt Wiltúne and hine longe on dæg gefliemde, and þá Deniscan áhton wælstówe gewald.

And þæs geáres wurden viii folcgefeohth gefohten wip þone here on þý cynerice besúpan Temese — and bútan þám þe him Ælfréd þæs cyninges brópur and ánlípig aldorman and cyninges pegnas oftrade 100 onridon, þe mon ná nerimde. And þæs geáres wærun ofslægene viii eorlas and án cyning. And þý geáre námon Westseaxe frip wip þone here.

872. Hér fór sé here tó Lundenbyrig from Réadingum and þær wintersetl nam; and þá námon Mierce frip wip þone here. 105

873. Hér fór sé here on Norphymbre and hé nam wintersetl on Lindesse æt Turecesiege, and þá námon Mierce frip wip þone here.

874. Hér fór sé here from Lindesse tó Hreopedúne and þær wintersetl nam. and þone cyning Burgrád ofer sæ ádráfdon ymb xxii winter þæsþe hé rice hæfde and þæt lond all geéodon; and hé fór 110 tó Róme and þær gesæt and his lic lip on Sca Marian ciricean on

Angelcynnes scôle. And þý ilcan geære hie sealdon *Céolwulfe* anum unwisum cyninges þegne Miercna rice tó haldanne, and hé him ápas swór and gíslas salde, þæt hé him gearo wære swá hwelce dæge swá
 115 hie hit habban wolden and hé gearo wære mid him selfum and on allum þám þe him læstan woldon tó þæs heres þearfe.

875. Hér fór sé here from Hreopedúne. and Healfdene fór mid sumum þám here on Norphymbre and nam wintersetl be Tinan þære éi. and sé here þæt lond geéode and oft hergade on Peohtas and on
 120 Stræcled-Walas. And fór Godrum and Óscytel and Anwynd þa iii cyningas of Hreopedúne tó Grantebrycge mid micle here and sæton þær án gear. — And þý sumera fór Ælfréd cyning út on sáe mid sciphære and gefeahht wip vii sciph læstas and hiera án geféng and þá óþru gefliemde.

876. Hér hiene bestæl sé here intó Werhám Wesseaxna fierde, and wip pone here sé cyning friþ nam. *And him þá gíslas sealdon, þe on þám here weorðoste wáron* and him þá ápas swóron on þám hálgan béage — þe hie ær nánre péode noldon — þæt hie hrædlice of his rice fóren. and hie þá under þám hie nihtes bestælon — þære
 130 fierde sé gehorsoda here — intó Escanceaster. — And þý geære Healfdene Norþanhymbra lond gedælde; and ergende wáron and hiera tilgende.

877. Hér cuóm sé here intó Escanceastre from Werhám, and sé sciphære sigelede west ymbútan; and þá mätte hie micel ýst on sáe;
 135 and þær forwearþ cxx scipa æt Swanawic. and sé cyning Ælfréd æfter þám gehorsudan here mid fierde ráð of Exanceaster. and hie hindan ofridan nemeahte, ær hie on þám fæstene wáron; þær him mon tó nemeahte. and hie him þær foregislas saldon — swá fela swá hé habban wolde — and micle ápas swóron and þá góðne friþ
 140 héoldon. and þá on hærfeste gefór sé here on Miercna lond and hit gedældon sum and sum Céolwulfe saldon.

878. Hér hiene bestæl sé here on midne winter ofer tuelstan niht tó Cippanhamme and geridon Wesseaxna lond and gesæton micel þæs folces and ofer sáe ádræfdon, and þæs óþres pone mæstan dæl hie
 145 geridon and him tó gecirdon búton þám cyninge Ælfréde — and hé lýtle werede uniepelice æfter wudum fór and on mórfæstenum. — And þæs ilcan wintra wæs Inwæres brópur and Healfdenes on Westseaxum on Defenascire mid xxiii scipum, and hiene mon þær ofslóg and decc monna mid him and xl monna his heres. — And þæs on éastron
 150 worhte Ælfréd cyning lýtle werede geweorc æt Æpelingaéigge *and þær wæs gúpfana genumen, þe hie Hræfn héton* and of þám geweorce was winnende wip pone here and Sumursætna sé dæl, sé þær niehst wæs. þá on þære seofodan wiecan ofer éastron hé gerád tó Ecgbryhtesstáne beéastan Séalwyda; and him tó cóm þær ongén Sumorsæte alle and Wilsætán and HámtúnsCir — sé dæl, sé hiere behinon
 155 sáe was — and his gefægene wárun. And hé fór ymb áne niht of þám wicum tó Ígléa, and þæs ymb áne tó Eþandúne and þær gefeahht wip alne pone here and hiene gefliemde and him æfter ráð of þæt

geweorc; and þær sæt xiiii niht. And þá salde sé here him foregíslas and micle ápas, þæt hie of his rice uuoldon and him éac gehéton, þæt 160 hiera kyning fulwihte onfón wolde; and hie þæt geláeston swá. And þæs ymb iii wiecan cóm sé cyning tó him Godrum þritiga sum þára monna, þe in þám here weorpuste wæron, æt Alre — and þæt is wip Æpelinggaæige — and his sé cyning þær onfeng æt fulwihte; and his crismlicing was æt Weþmór. And hé was xii niht mid þám cyninge. 165 and hé hine miclum and his geféran mid féo weorðode.

879. Hér fór sé here tó Cirenceastre of Cippanhamme and sæt þær án gear. — And þý geære gegadrode án hlóp wicenga and gesæt æt Fullanhamme be Temese. — And þý ilcan geære ápiestode sio sunne áne tid dæges. 170

880. Hér fór sé here of Cirenceastre on Éastengle and gesæt þæt lond and gedælde. And þý ilcan geære fór sé here ofer sæ, þe 175 ær on Fullanhomme sæt, on Fronclond tó Gend and sæt þær án gear.

881. Hér fór sé here ufor on Fronclond, and þá Francan him wip gefuhton; and þær þá wearþ sé here gehorsod æfter þám gefeohte. 175

882. Hér fór sé here úp onlong Mæse feor on Fronclond and þær sæt án gear. — And þý ilcan geære fór Ælfréd cyning mid scipum út on sæ and gefealit wip feower sciphlēastas Deniscra monna and þára scipa tú genam; and þá men ofslægene wæron, þe ðær on wæron; and tuegen scipheras him on hond éodon — and þá wæron miclum 180 forslægene and forwundode, ær hie on hond éodon.

883. Hér fór sé here úp on Scald tó Cundop and þær sæt án gear.

884. Hér fór sé here úp on Sunnan tó Embenum and þær sæt án gear.

885. Hér tóðælde sé foresprecena here on tú — óper dæl éast, 185 óper dæl tó Hrófescastre — and ymbsæton ðá ceastre and worhton óper fæsten ymb hie selfe; and hie þeah þá ceastre áweredon, oppæt Ælfréd cóm utan mid fierde. þá éode sé here tó hiera scipum and forlét þæt geweorc; and hie wurdon þær behørsude and sóna þý ilcan sumere ofer sæ gewiton. 190

And þý ilcan geære sende Ælfréd cyning sciphære of Cent on Éastengle. sóna swá hie cómon on Stufe múpan, þá métton hie xvi scipu wicenga and wip ðá gefuhton; and þá scipo alle geræhton and þá men ofslógon. þá hie þá hámweard wendon mid þære herehýpe, þá métton hie micelne sciphære wicenga and þá wip þá gefuhton þý 195 ilcan dæge; and þá Deniscan áhton sige.

þý ilcan geære ær middum wintra forpférde Carl Francna cyning — and hiene ofslóg án efor — and áne geære ær his bróður forpférde; sé hæfde éac þæt westrice and hie wæron begen Hlopwiges suna; sé hæfde éac þæt westrice and forpférde þý geære þe sio sunne ápiestode. 200 sé wæs Karles sunu þe Æpelwulf Westseaxna cyning his dohtor hæfde him tó cuéne. And þý ilcan geære gegadrode micel sciphære on Ald-seaxum; and þær wearþ micel gefeoht — tuá on geære — and þá Seaxan hæfdun sige; and þær wæron Frisan mid. — þý ilcan geære féng Carl tó þám westrice and tó allum þám westrice behienan 205 Wendelsæ and begeondan þisse sæ, swá hit his þridða fæder hæfde,

bútan Lidwicium. sé Carl was Hloþwiges sunu. sé Hloþwig was Carles brópur, sé wæs lúpyttan fæder þe Æpelwulf cyning hæfde, and hie wæron Hloþwiges suna; sé Hloþwig was þæs aldan Carles sunu; 210 sé Carl was Pippenes sunu. — And þý ilcan geære forþfærde sé góða pápa Marinus; sé gefræde Ongelcynnes scóle be Ælfrédes béne Westseaxna cyninges. and hé sende him micla gifa and þære róde dæl þe Crist on þrówude. — And þý ilcan geære sé here on Eastenglum bræc wip Ælfréd cyning.

215 886. Hér fór sé here eft west, þe ær éast gelende, and pá úp on Sígene and þær wintersetl námon æt *Paris þære byrig*. — Þý ilcan geære gesette Ælfréd cyning Lundenburg. and him all Angelcyn tó cirde þæt búton Deniscra monna hæftniede was. and hie pá befæste — pá burg — Æperéde aldormen tó haldonne.

220 887. Hér fór sé here úp þurh pá brycge æt Paris and pá úp andlang Sígene of Mæterne and pá úp on Mæterne of Cariei. and pá sæton pára and innan Ionan, tú winter on þám twám stedum.

And þý ilcan geære forþfærde Karl Francna cyning. and Earnulf his brópur sunu hine — vi wicum ær hé forþfærde — berædde æt 225 þám rice. and pá wearþ þæt rice tóðæled on v and v kyningas tó gehálgode — þæt wæs þeah mid Earnulfes gefafunge — and hi cusedon, þæt hie þæt tó his honda healdan sceoldon; forþæm hira nân næs on fædrenhealfe tó geboren búton him ánum. Earnulf pá wunode on þæm londe beéastan Rín, and Rópulf pá féng tó þæm middelrice 230 and Óða tó þæm westdæle and Beorngár and Wipa tó Longbeardna londe and tó þæm londum on pá healfe mutes and þæt héoldun mid micelre unsibbe and tú folcgefeoh gefuhton and þæt lond oft and gelóme forhergodon. and éghwæper oþerne oftrædlice út dræfde. — And þý ilcan geære þe sé here fór forþ úp ofer pá brycge æt Paris, 235 Æpelhelm aldormon lédde Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme.

888. Hér lédde Beocca aldormon Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme. and Æpelswip cuén — sio wæs Ælfrédes sweostor cyninges — forþfærde and hire lic lip æt Pafian. — And þý 240 ilcan geære Æpelréd ercebiscop and Æpelwold aldormon forþfærdon on ánum mónþe.

889. On þissum geære næs nán færeld tó Róme; búton tuegen hléapéras Ælfréd cyning sende mid gewritum.

890. Hér lédde Beornhelm abbod Westseaxna ælmessan tó Róme 245 and Ælfrédes cyninges.

And Godrum sé norþerna cyning forþfærde; þæs fulluhtnama wæs Æpelstán; sé wæs Ælfrédes cyninges godsunu. and hé búde on Éastenglum and þæt lond ærest gesæt.

And þý ilcan geære fór sé here of Sígene tó Sant Laudan — 250 þæt is betueoh Brettum and Francum — and Brettas him wip gefuhton and hæfdon sige and hie bedrifon út on áne éa and monige ádrencton.

891. Hér fór sé here éast. And Earnulf cyning gefeahrt wið ðæm

rædehere, ær þá scipu cuómon, mid Éastfrancum and Seaxum and Bægerum and hine geffiemde. — And þrīe Scottas cōmon tō Ælfrēde 255
 cyninge on anum bāte būtan ælcum gerēprum of Hibernia, ponon hi hi bestælon, forþon þe hi woldon for godes lufan on elpidignesse bēon — hi neróhton hwær. sé bāt wæs geworht of þriddanhealfre hýde, þe hi on fóron; and hi námon mid him, þæt hi hæfdun tō seofon nihtum mete. and þá cōmon hie ymb vii niht tō londe on Cornwalum 260
 and fóron þá sóna tō Ælfrēde cyninge. þus hie wæron genemnde: Dubslane and Macbethu and Maelinmun. And Swifneh sé betsta láréow, þe on Scottum wæs, gefór. — And þý ilcan geāre ofer éastron ymbe gangdagas oppe ær ætēowde sé steorra, þe mon on bóclæden hæt cométa; *sume* men cwepað, on englisc þæt hit sie feaxéde steorra; 265
 forþæm þær stent lang léoma of — hwilum on áne healfe, hwilum on ælce healfe.

893. Hér on pysum geāre fór sé micla here, þe wé gefyrn ymbe spræcon, eft of þæm éastrice westweard tō Bunnan and þær wurdon gescipode, swá þæt hie ásettan him on áne sīp ofer mid horsum mid 270
 ealle; and þá cōmon úp on Limene mūpan mid CCL hunde scipa. sé mūpa is on éasteweardre Cent æt þæs miclan wuda éastende, þe wé Andred hátað; sé wudu is éastlang and westlang hundtwelftiges mila lang oppe lengra and þritiges mila brád; séo éa, þe wé ær ymbe spræcon, lið út of þæm wealda. On þá éa hi tugon úp hiora scipu 275
 of þone weald, iiii mila fram þæm mūpan úteweardum, and þær ábræcon án geweorc; inne on þæm fæstenne sæton féawa cirlice men on and wæs samworht.

þá sóna æfter þæm cóm Hæsten mid lxxx scipa úp on Temese mūðan and worhte him geweorc æt Middeltūne, and sé oþer here æt 280
 Apuldre.

894. On þýs geāre — þæt wæs ymb twelf mōnað, þæsþe hie on þæm éastrice geweorc geworht hæfdon — Norphymbre and Eastengle hæfdon Ælfrēde cyninge ápas geseald, and Eastengle foregisla vi, and þéh ofer þá tréowa, swá oft swá þá oþre hergas mid ealle herige 285
 út fóron, þonne fóron hie oppe mid oppe on heora healfe án. þá gegaderade Ælfréd cyning his fierd and fôr þæt hé gewicode betwuh þæm twám hergum, þær þær hé niehst rýmet hæfde for wudufæstenne ond for wæterfæstenne, swá þæt hé mehte ægþerne gerácan, gif hie ænigne feld sécan wolden. þá fóron hie síppan æfter þæm wealda 290
 hlóþum and flocrádum bi swá hwaperre efes, swá hit þonne fierdléas wæs; and him mon éac mid oþrum floccum sóhte mæstra daga ælce oppe on niht, gé of þære fierde gé éac of þæm burgum. Hæfde sé cyning his fierd on tú tónumen, swá þæt hie wæron simle healfe æt hám, healfe úte, būtan þæm monnum þe þá burga healdan scolden. 295
 necóm sé here oftor eall úte of þæm setum þonne tuwwa: oþre siþe þá hie árest tō londe cōmon, ær sio fierd gesamnod wære — oþre siþe þá hie of þæm setum faran woldon. þá hie geféngon micle herehýð and þá woldon ferian norþweardes ofer Temese inon Éastseaxe ongeán þá scipu. þá forrád sio fierd hie foran and him wið gefeagt 300

265 *hs.* same. 272 *hs.* miclam. 277 *hs.* fenne. 293 *lesen CD* oppe on dæg oppe on niht.

æt Fearnhamme and pone here gefliemde and þá herehýpa áhreddon and hie flugon ofer Temese búton ælcum forða, þá úp be Colne on áinne iggað. Þá besæt sio fierd hie þær útan, þá hwile þe hie þær lengest mete hæfdon; ac hi hæfdon þá heora stemn gesetenne and
 206 hiora mete genotudne. and wæs sé cyng þá þiderweardes on fære mid þære scire, þe mid him fierdedon. Þá hé þá wæs þiderweardes and sio óperu fierd wæs hámweardes; and ðá Deniscan sæton þær behindan; forþæm hiora cyning wæs gewundod on þæm gefeohte, þæt hi hine nemehton ferian.

310 Þá gegaderedon þá, þe in Norphymbrum búgeað and on Éast-englum, sum hund scipa and fóron súð ymbútan and sum feowertig scipa norþ ymbútan, and ymbsæton án geweorc on Defnascire be þære norþsæ. and pápe súð ymbútan fóron, ymbsæton Exancester. Ðá sé cyng þæt hierde, þá wende hé hine west wið Exanceastres mid ealre
 315 þære fierde búton swipe gewaldenum dæle éastewardes þæs folces.

Þá fóron forð, oppe hie cómon tó Lundenbyrg. and þá mid þæm burgwarum and þæm fultume, þe him westan côm, fóron éast tó Béamfleote. Wæs Hæsten þá þær cumen mid his herge, þe ár æt Middeltúne sæt; and éac sé micla here wæs þá þærtó cumen, þe ár on
 320 Limene múpan sæt æt Apuldre. Hæfde Hæsten ár geworht þæt geweorc æt Béamfleote and wæs þá út áfaren on hergaþ; and wæs sé micla here æt hám. Þá fóron hie tó and gefliemdon pone here and þæt geweorc ábræcon and genámon eal, þæt þær binnan wæs, gé on féo gé on wifum gé éac on bearnum and bróhton eall into Lunden-
 325 byrig; and þá scipu eall oðpe tóbræcon oppe forbærndon oppe tó Lundenbyrig bróhton oppe tó Hrófescastre. And Hæstenes wif and his suna twegen mon bróhte tó þæm cyninge. and hé hi him eft ágeaf, forþámpe hiora wæs óper his godsunu, óper Æðerédes ealdor-monnes; hæfdon hi hiora onfangen, ár Hæsten tó Béamfleote cóme.
 330 And hé him hæfde geseald gislas and áðas; and sé cyng him éac wel feoh sealde and éacswá, þá hé pone cniht ágef and þæt wif. Ac sóna swá hie tó Bléamfleote cómon and þæt geweorc geworct wæs, swá hergode hé on his rice pone ilcan ende, þe Æþeréd his cumpæder healdan sceolde; and eft ópre siþe hé wæs on hergað gelend on þæt
 335 ilce rice, þá þá mon his geweorc ábræc.

Þá sé cyning hine þá west wende mid þære fierde wið Exancestres, swá ic ár siéde, and sé here þá burg beseten hæfde, þá hé þær tó gefaren wæs, þá éodon hie tó hiora scipum.

Þá hé þá wið pone here þær mást ábisgod wæs and þá hergas
 340 wæron þá gegaderode begen tó Sceóbyrig on Éastseaxum and þær geweorc worhtun, fóron begen ætgædere úp be Temese; and him côm micel éaca tó iúgper gé of Éastenglum gé of Norphymbrum. Fóron þá úp be Temese, oppæt hie gedydon æt Sæferne, þá úp be Sæferne. Þá gegaderode Æþeréd ealdorman and Æpelm ealdorman and Æpel-
 345 nóp ealdorman and þá cinges pegnas, þe þá æt hám æt þæm geweorcum wæron, of ælcere byrig beástan Pedredan gé bewestan Séalwuda gé beástan gé éac benorþan Temese and bewestan Sæfern gé éac sum diél þæs Norðwéalcynnes. Þá hie þá ealle gegaderode wæron,

pá offóron hie pone here hindan æt Buttingtūne on Sæferne stape and hine þær utan besæton on ælce healfe on anum fæstenne. Þá 350 hie ðá fela wucena sæton on twá healfe *þære ie* and sé cyng wæs west on Defnum wip pone sciphære, þá wæron hie mid metelieste gewægde and hæfdon micne dæl þara horsa freten, and þá ðpre wæron hungre ácwolen. þá éodon hie út to ðæm monnum, þe on éast-healfe *þære ie* wicodon and him wip gefuhton. and þá cristnan hæfdon 355 sige. and þær wearð Ordhéh cyninges pegn ofslægen and éac monige ðpre cyninges pegnas ofslægen. *And þara Deniscra þær wearþ swiþe mycel geslægen* and sé dæl, þe þær aweg cóm, wurden on fléame generede. þá hie on Eastseaxe cómon to hiora geweorce and to hiora scipum, þá gegaderade sio láf eft of Eastenglum and of Norðhymbnum 360 micelne here onforan winter and befæston hira wif and hira scipu and hira feoh on Eastenglum and fóron ánstréces dæges and nihtes, þæt hie gedydon on ánre wéstre ceastre on Wirhéalum; séo is Léga-ceaster geháten. þá nemehte séo fird hie nā hindan offaran, ár hie wæron inne on þám geweorce; besæton þeah þæt geweorc utan sume 365 twegen dagas and genámon céapes eall þæt þær búton wæs and þá men ofslógon, þe hie foran forridan mehton bútan geweorce; and þæt corn eall forberndon and mid hira horsum fretton on ælcere efenéhðe. And þæt wæs ymb twelf mōnað, þæsþe hie ár hider ofer sǣ cōmon.

895. Ond þá sōna æfter þām on ðýs gère fōr sé here of Wirhéale 370 inon Norðwéalas; forþām hie ðær sittan nemehton. þæt wæs forðýpe hie wæron benumene ægðer gé þæs céapes gé þæs cornes, ðe hie gehergod hæfdon. þá hie ðá eft út of Norðwéalum wendon mid þære herehýðe, þe hie ðær genumen hæfdon, þá fóron hie ofer Norðhymbra lond and Eastengla, swáswá séo fird hie gerácan nemehte, oppæt hie 375 cōmon on Eastseaxna lond éasteward on án ígland, þæt is úte on þære sǣ; þæt is Meresig háten.

And þá sé here eft hámward wende, þe Exanceaster beseten hæfde, þá hergodon hie úpon Súdseaxum néah Cisseceastre; and þá burgware hie gefliemdon and hira monig hund ofslógon and hira scipu 380 sumu genámon.

Ðá þý ilcan gère onforan winter þá Deniscan, þe on Meresige sæton, tugon hira scipu úp on Temese and þá úp on Lýgan; þæt wæs ymb twá gér, þæsþe hie hider ofer sǣ cōmon.

896. On þý ilcan gère worhte sé foresprecena here geweorc be 385 Lýgan xx míla bufan Lundenbyrig. þá þæs on sumera fóron micel dæl þara burgwara and éacswá ðpres folces, þæt hie gedydon æt þara Deniscana geweorce and þær wurden gefliemde and sume feower cyninges pegnas ofslægene. þá þæs on hærfeste þá wicode sé cyng on néaweste þære byrig, þá hwile þe hie hira corn gerypon, þæt þá 390 Deniscan him nemehton þæs ripes forwiernan. þá sume dæge ráð sé cyng úp bí þære eá and geháwade, hwær mon mehte þá éa forwyrcean, þæt hie nemehton þá scipu út brengan; and hie ðá swá dydon: worhton ðá tú geweorc on twá healfe þære éas. Ðá hie ðá þæt geweorc furþum ongunnen hæfdon and þær to gewicod hæfdon, þá onget sé 395

351 *hs. þær é.*
ergānst.

355 *hs. é.*

357—358 *And þara — geslægen nach BCD*

here, þæt hie nemehton þá scipu út brengan. þá forléton hie hie and éodon ofer land, þæt hie gedydon æt Cwátbryce be Sæfern, and þær gewerc worhton. Ðá ráð séo fird west æfter þæm herige. and þá men of Lundenbyrig gefetodon þá scipu. and þá ealle, þe hie álædan
 400 nemehton, tóbræcon and þá, þe þær stælwyrðe wæron, binnan Lundenbyrig gebróhton. and þá Deniscan hæfdon hira wif befæst innan Eastengle, ár hie út of þæm geweorce fóron. þá sæton hie þone winter æt Cwátbryce. þæt wæs ymb þreo gér, þæsþe hie on Limene múðan cómon hider ofer sæ.

405 897. Ðá þæs on sumera on ðysum gère tófór sé here — sum on Eastengle, sum on Norðhymbre. And þápe feohléase wæron, him þær scipu begéton and súð ofer sæ fóron tó Sigene.

Næfde sé here — godes þonces — Angelcyn ealles forswiðe gebrocod; ac hie wæron micle swiþor gebrocede on þæm prim géarum
 410 mid céapes cwilde and monna, ealles swiþost mid þæm þæt manige þára sélestena cynges þéna, þe þær on londe wæron, forðfórdon on þæm prim géarum. þára wæs sum Swiðulf biscop on Hrófescæstre and Céolmund ealdormon on Cent and Beorhtulf ealdormon on Eastseaxum and Wulfréd ealdormon on Hámtúnsaire and Ealhheard biscop
 415 æt Dorceceastre and Eadulf cynges þegn on Súðseaxum and Beornulf wicgeféra on Winteceastre and Ecgulf cynges horsþegn and manige éac him, þéh ic ðá geðungnestan nemde.

þý ilcan géare drehton þá hergas on Eastenglum and on Norðhymbnum Westseaxna lond swiðe be þæm súðstæðe mid stælhergum,
 420 ealra swiþust mid ðæm æscum, þe hie fela géara ár timbredon. þá hét Ælfréd cyng timbran langscipu ongén ðá æscas; þá wæron fulnéah tú swá lange swá þá óðru; sume hæfdon lx ára, sume má. þá wæron ágðer gé swiftran gé unwealtran gé éac hieran þonne þá óðru. næron nāwðer né on Fresisc gescæpene né on Denisc, búte swá him selfum
 425 ðúhte þæt hie nytwyrðoste béon meahthen. þá æt sumum cirre þæs ilcan géares cómon þær sex scipu tó Wiht and þær mycel yfel gedydon ágðer gé on Defenum gé welhwær be ðæm sáriman. þá hét sé cyng faran mid nigonum tó þára niwena scipa; and forfóron him þone múðan foran on útermere. þá fóron hie mid prim scipum út ongén
 430 hie. and þreo stódon æt ufewardum þæm múðan on drýgum. wæron þá men úppe on londe of ágāne. þá geféngon hie þára þreora scipa tú æt ðæm múðan útewardum and þá men ofslógon; and þæt ān oðwand. on þæm wæron éac þá men ofslægene búton fífum. þá cómon forðý onwég, ðe ðára óþerra scipu ásaeton; þá wurdon éac swiðe un-
 435 éðelice áseten. þreo ásaeton on ðá healfe þæs deopes, ðe ðá Deniscan scipu áseten wæron. and þá óðru eall on ópre healfe, þæt hira nemehte nān tó óðrum. Ac ðá þæt wæter wæs āhebbad fela furlanga from þæm scipum, þá éodon ðá Deniscan from þæm prim scipum tó þæm óðrum þrim, þe on hira healfe beebbade wæron. and hie þá þær gefuhton. þær wearð ofslægen Lucumon cynges geréfa and Wulfheard Friesa and Æbbe Friesa and Æðelhere Friesa and Æðelferð cynges genéat and ealra monna — Fresiscra and Englisra — lxii and þára Deniscena cxx. þá cóm þæm Deniscum scipum þéh ár flóð tó, ár þá

Cristnan mehten hira út áscúfan. and hie forðý út oðréowon. pá wæron hie tó þæm gesárgode, þæt hie nemehton Súðseaxna lond útan 445 berówan; ac hira þær tú sæ on lond wearp, and pá men mon lædde tó Winteceastre tó þæm cyng; and hé hie ðær áhón hét; and pá men cómon on Éastengle, þe on þæm anum scipe wæron, swiðe forwundode. — Ðý ilcan sumera forwearð nólæs þonne xx scipa mid monnum mid ealle be þæm súðriman. — Ðý ilcan gére forðferde 450 Wulfric cynges horsðegn; sé wæs éac Wealhgeféra.

898. Hér on þysum gére gefór Æðelm Wiltúnsaire ealdormon nigon nihtum ár middum sumere; and hér forðferde Héahstán, sé wæs on Lundenne biscop.

901. Hér gefór Ælfréd Apulfing syx nihtum ár ealra hálgra 455 mæssan. Sé wæs cyning ofer eall Ongelcyn bútan ðæm dæle, þe under Dena onwalde wæs; and hé héold þæt rice óprum healfum læs þe xxx wintra. And pá féng Eadweard his sunu tó rice.

X. BE GESCEADWISAN GEREFAN

herausgegeben und erläutert von Liebermann Angl. 9, 259; überliefert in der Cambridge hs. Corp. Christ. Coll. 383, s. 102.

Sé scádwis geréfa sceal ægðær witan gé hláfordes landriht gé folces gerihtu, beðámðe hit of ealddagum witan geræddan, and ælcere tilðan timan, ðe tó túne belimpð; forðám on manegum landum tilð bið redre ðonne on óðrum — gé yrðe tíma hrædra gé mæda rædran 5 gé winterdún éacswá gé gehwile óðer tilð.

Héde séðe saire healde, þæt he friðige and forðige ælce, beðámðe hit sélest sý; and beðám hé éac mót, ðe hine weder wisað. Hé sceal snotorlice sméagean and georne ðurhsmúgan ealle ðá ðing, ðe hláforde magan tó réde. Gyf hé wel áginnan wille, nemæig hé sléac béon né tó oferhýdig; ac hé mót ægðer witan gé lässe gé máre, gé betere gé mætre ðæs, ðe tó túne belimpð gé on túne gé on dune, gé on wuda gé on wætere, gé on felda gé on falde, gé inne gé úte. Forðám tó sóðe ic secge: oferhogie hé oððe forgýme ðá ðing tó begánne and tó bewitanne, ðe tó scipene oððe tó odene belimpað, sóna hit wyrð on 15 berne, þæt tó ðám belimpað. —

Ac ic lære, þæt hé dó, swá ic ár cwæð: gýme ægðer gé ðæs sélran gé þæs sámrán, ðæt náðor nemisfare — gyf hé wealdan mæge — né corn né scéaf né flásc, né flotsmeru né cýse né cýslyb, né nán ðéra ðinga, ðe áfra tó note mæge. — 20

Swá sceal gód scýrman his hláfordes healdan — dó ymbe his ágen, swáswá hé wylle. Á swá hé gecneordra swá bið hé weorðra, gyf hé wið witan hafoð his wisan gemáne. Symle hé sceal his hýrmen scyrpan mid manunge tó hláfordes néode and him éac léanian, beðámðe hý earnian. 25

Nelæte hé næfre his hýrmen hyne oferwealdan, ac wille hé ælcne mid hláfordes crafte and mid folcrihte. Sélre him his áfre of folgoðe ðonne on, gyf hine magan wyldan, ðáðe hé sceolde wealdan. Nebið hit hláforde ræd, þæt hé þæt ðafige. áfre hé mæig findan, on ðám

hé mæig nyt béon and óá nytte dón, ðe him fylstan scylan; húru is
 30 mæst néod, þæt hé áséce, hú hé yrde mæge fyrme geforðian, ðonne
 ðæs tima sý.

Me mæig in Maio and Junio and Julio on sumera fealgian,
 myxendingan út dragan, lochyrdla tilian, sceáp scyran, bytlian, bóte
 átan, týnan, tymbrian, wudian, wéodian, faldian, físcwer and mylne
 35 macian. — on hærfeste ripan, in Agosto and Séptembri and Octobri
 máwan, wád spittan, fela tilða háam gæderian, ðacian, ðecgan and fald
 weoxian, scipena behweorfan and hlosan éacswá, ár tó túne tó stið
 winter cume, and éac yrðe georne forðian. — on wintra erian and in
 miclum gefyrstum timber cléofan, orceard ræran and mænige inweorc
 40 wyrcean, ðerhsan, wudu cléofan, hryðeran styllan, swýn stigian, on
 odene cylne macian — ofn and áste and fela ðinga sceal tó túne —
 gé éac henna hróst. — on længtene eregian and impian, béana sáwan,
 wingearð settan, dician, déorhege héawan and raðe æfterðám, gif hit
 mót gewiderian, méderan settan, linséd sáwan, wádséd éacswá, wýrtún
 45 plantian, and fela ðinga — ic eal geteallan nemæig, þæt gód scirman
 bycgan sceal.

Á hé mæig findan, hwæt hé mæig on byrig bétan; neðearf he
 ná unnyt béon, ðonne hé óær binnan bið: oððe hús góðian, rihtan and
 weoxian and grép hégian, dicsceard bétan, hegas góðian, wéod wýrt-
 50 walian, betweox húsam bricgían, beoddian, bencian, horsan styllan,
 flór feormian oððe synnes sum ðing, ðe tó nyte mæge. Hé sceal fela
 tóla tó túne tilian and fela andlómena tó húsam habban: æcse, adsan,
 bil, byrse, scafan, sage, cimbiren, tighóc, næfebor, mattuc, ippingiren,
 scear, culter and éac gádiren, siðe, sicol, wéodhóc, spade, scoffe, wád-
 55 spitel, bærwan, besman, býtel, race, geafle, hládre, horscamb and
 sceara, fýrtange, wæipundern and fela tówtóla: flexlinan, spinle, réol,
 gearnwindan, stodlan, lorgas, presse, pihten, timpléan, wifte, weffe,
 wulcamb, cip, amb, crancstæf, sceaðele, séamsticcan, scearra, næddle,
 slic. And gif hé sméawyrhtan hæfð, ðám hé sceal tó tólan fylstan:
 60 mylewerde, sùtère, léodgotan and óðran wyrhtan — élc weorc sylf
 wisað, hwæt him tó gebyreð; nis énigman, þæt átellan mæge óá tól
 ealle, ðe man habban sceal. Man sceal habban wængewáðu, sulh-
 gesidu, egeðgetigu and fela ðinga, ðe ic nú genæmñian necan, gé éac
 mete, áwel and tó odene figel and andlamena fela: hwer, léad, cytel,
 65 hlædel, pannan, crocca, brandiren, dexas, stelmélas, cyfa, cyflas, cyrne,
 cýsfæt, céodan, wilian, windlas, systras, syfa, sáðléap, hriddel, hèresyfe,
 tæmespilan, fanna, trogas, æscena, hýfa, hunigbinna, béorbydene, bæð-
 fæt, béodas, bútas, bleda, mélas, cuppan, seohhan, candelstafas, sealt-
 fæt, sticfódder, piperhorn, cyste, mydercan, bearmtéage, hlydan, sca-
 70 melas, stólas, læflas, léohtfæt, blácern, cyllan, sáþbox, camb, yrsebinne,
 fódðerhec, fýrgebeorh, meluhúðern, ælhýde, ofnwrace, mexscoffe.

Hit is earfoðe eall tó gesecganne, þæt sé beðencan sceal, ðe scíre
 healt; nesceolde hé nán ðing forgyman, ðe áfre tó note mehte: né
 forða músfellan né — þæt git læsse is — tó hæpsan pinn. Fela
 75 sceal tó holdan hámes geréfan and tó gemetfæstan manna hyrde. Ic
 gecende, beðámðe ic cúðe. Séðe bet cunne, gecýðe his máre.

XI. DIE NORTHUMBR. MATTHÄUSÜBERSETZUNG MIT DEN RUSHWORTH GLOSSEN.

The Gospel according to St. Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian versions ed. Kemble and Hardwick. Handschrift im Brit. Mus. zu London Cotton Mscr. Nero D 4. Die Rushworth Glossen in der Bodleiana zu Oxford Auct. D. II, 19.

II. miððy ecsod gecenned were haelend in ðær byrig

1. *Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda*

in dagum herodes cyninges heonu ða tungulcraeftga of eastdael
in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente
cwomun to hierusalem hia cwoedon *vel* cuoeðende huer is ðe
venerunt Hierosolimam 2. *dicentes: Ubi est qui*

accenned is cynig iudeana gesegon we forðon sterra *vel* tungul his
natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam ejus

in eastdæl 7 we cuomon to wordianne hine geherde wiototlice
in oriente et venimus adorare eum. 3. *Audiens autem*

herodes ðe cynig gedroefed wes 7 alle ða hierusolimisca *vel* ða
Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma

burgwæras mið him 7 gesomnade alle ða aldormenn biscopa
cum illo. 4. *Et congregans omnes principes sa-*

vel mesapreasta 7 ða uðuutta ðæs folces georne gefraignade *vel* ge-
cerdotum et scribas populi sciscitabatur

ascade *vel* gefrasade from him huer crist accenned were soðlice
ab eis ubi Christus nasceretur. 5. *At*

hia *vel* ða saegdon him suæ forðon awritten is
illi dixerunt ei: In Bethleem Iudae; sic enim scriptum est

ðerh ðone witgo 7 ðu bethlem eorðu ûndærfe ðing lyttel
per prophetam: 6. Et tu Bethleem terra Iuda, nequaquam minima

arð in aldormonnum iudæes from ðe forðon of cymes aldormon *vel* latua
es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux

ðe rices folc min israhel ða heroðes deglice geceigde
qui regat populum meum Israhel. 7. *Tunc Herodes clam vocatis*

tungulcraeftiga georne *vel* innweardlice gelearnade from him tid
magis diligenter didicit ab eis tempus

Rushworth Glossen. 1. þa soplice akenned wæs hælend iudeana in dagum erodes þæs kyninges henu tungulkraeftgu eastan quomon to hierosolimam 2. cwepende hwær is sepe akenned is kining iudeana we gesegon soplice steorra his in eastdæle 7 cuomon to gebiddenne to him 3. þæt þa gehærde soplice herodes king wæs gedroefed in mode 7 ealle hierosolima mid hine. 4. and gesomnade ealle aldursacerdos 7 bokeras þæs folces ahsade from heom hwær krist wære akenned. 5. hię þa cwædon in bethlem iudeana swa soplice awriten is purh witgu cwæpende 7 þu eorðu 6. nænigþinga læsæt eart in aldurmonnum iuda of þe soplice gæp latteuw sepe ræccet folc min israhel 7. þa herodes dernunga acægde tungulkraeftgum 7 georne geliornade æt him þa tid

stearres ðy ætdeawude him 7 sende ða ilca in bethleem cneð
stellae quae apparuit eis. 8. *Et mittens illos in Bethlehem dixit:*
 gaes 7 gefraignes innueardlice of ðæm cnæht 7 miððy ge infindes
Ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis
 eft sæcgas me þæt 7 ic cymo to worðianne hine ða ðe miððy
renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum 9. *Qui cum*
 geherdon ðone cyning geeadon 7 heno stearra ðy gesegon in
audissent regem abierunt; et ecce stella quam viderant in
 eastdael foregeeade hea wið þæt miððy cuom gestôd ofer ðer vel hwer
oriente antecedeat eos usque dum veniens staret supra ubi
 wæs ðe cnæht gesegon wiotetlice stearra gefagen weron glædnisse
erat puer 10. *Videntes autem stellam gavisii sunt gaudio*
 miclo suide 7 inn eadon hus gefundon ðone cnæht mið maria
magno valde. 11. *Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria*
 moder his 7 niðer gefeallon geworðadun hine 7 untynðon striona
matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris
 hiora gebrohton him ðinga vel geafa gold cursumbor 7 recels
suos obtulerunt ei munera aurum tus et murram.
 7 ondsuere onfeing in suefnum þæt hia eft necerdon vel necerde
 12. *Et responso accepto in somnis ne redirent*
 to herode ah ðerh oðer woeg eft gecerrdon in oedel vel lond hiora
ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam
 ða ðe miððy eft gewoendon heonu engel drihtnes aetdeauðe in
 13. *Qui cum recessissent, ecce angelus domini apparuit in*
 soefne ioseph cuoed aris 7 onfoh vel genim ðone cnæht 7 moder his
somnis Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius
 7 fleh in ægypt 7 wæs ðu ðer wið ðon miððy ic ðe cuoed vel saego
et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam
 ðe geworden wæs vel woen is forðon þæt herodes soecas ðone cnæht
tibi. Futurum est enim ut Herodes quaerat puerum
 to fordoanne vel to forlosanne hine ðe arās onfeng ðone cnæht
ad perdendum eum. 14. *Qui consurgens accepit puerum*

þæs æteawde him steorra 8. 7 sendende heom to bethlem cwæp gæp 7 ahsiað
 georne bi ðem cnehte 7 þanne ge gemoetep hine sæcgað eft me þæt ic swilce
 cymende gebidde to him. 9. þa hie þa geherdon ðæs kyninges word eodon þonan
 7 henu vel sihpe steorra þe hia ær gesægon in eastdæle foreeade hię oppætti he
 cumende gestod bufan ðær se cneht wæs 10. hie gesænde soþlice steorran gefegon
 gefea miccle swiþe 11. 7 ingangende þæt hus gemoettun þone cneht mid maria
 moder his 7 forþfallende gebedun to him 7 ontynden heora goldhord brohtun him
 lac gold recils 7 murra þæt is smerennis. 12. 7 andwyrde vel andsuari onfengon
 in slepe þæt hię ne cerdon to herode purh oþer wege gewendun to heora londe.
 13. þa hie weron gewitene henu engel drihtnes æteawde in sweþne Iosep cwepende
 aris 7 genim þone cneht 7 his moder 7 fleoh in ægypti 7 wæs þær oppæt ic sæge
 ðe forþon ðe toward is soþlice þætte herodes soecaþ þone cneht to ofslæanne hine.
 14. he arisende genom þone cneht

7 moder his in næht 7 eft gewoende in ægypt 7 wæs ðer
et matrem ejus nocte et recessit in Ægyptum. 15. *Et erat ibi*
 wið to geliornisse herodes þæt were gefylled þæt gecueden wæs from
usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a
 drihtne ðerh ðone witgo cuoedende from ægipt ic ceigde sona min
domino per prophetum dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum.
 ða herodes gesægð forðon bisuicen. *vel* bilyrtet wæs from
 16. *Tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a*
 dryum *vel* tungulcræftgum urað wæs suide 7 sende ofslog alle
magis iratus est valde et mittens occidit omnes
 cnaeht ðaðe weron in ðær byrig 7 in allum gemæro hire of
pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a
 moðmesta 7 bituih æfter tid þæt gesohte *vel* gefragade from
bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a
 dryum ða gefylled wæs þæt gecuoeden wæs ðerh hieremias
magis 17. *Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam*
 ðone witge cuoedende stefn in tuigga *vel* geheræd wæs weopende
prophetam dicentem: 18. *Vox in Rama audita est, ploratus*
 7 hremende suide þæt wif woep suna hire 7 nalde froefra forðon
et ululatus multus: Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia
 ne sint deadade *vel* dead wæs soðlice herodes heonu
non sunt 19. *Defuncto autem Herode ecce*
 ædeawade engel drihtnes in soefnum iosephe in ægypt cuoed
apparuit angelus domini in somnis Ioseph in Ægypto 20. *dicens:*
 arris 7 onfoh ðone cnæht 7 moder his 7 faer *vel* gae in eorðo israheles
Surge et accipe puerum et matrem ejus et vade in terram Israel;
 deaðe arun forðon ðaðe sohton sawel cnaehtes ðe arrās
defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri. 21. *Qui surgens*
 onfeng ðone cnæht 7 moder his 7 cuom in earðo israheles
accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israel.
 geherde soðlice forðonðe cynig heroðes sunu rixade in iudea
 22. *Audiens autem quia Archelaus regnaret in Iudaea*

7 his moder on niht 7 gewat in ægypti 15. 7 wæs pær op dead herodes þætte
 gefylled wære þætte acweden wæs from drihtne purh witgu cwepende of ægypto ic
 acægde minum sunu 16. þa herodes geseah þæt he wæs awæged from þæm tungul-
 kræftgum he wæs swiðe eorre 7 sendende ofslog ealle þa cnehtas pape werun in
 bethlem 7 in allum heora gemoerum from twæm wintrum 7 beniupa æfter þære tide
 þe he ær asohte from þæm tungulkreftgum 17. þa wæs gefylled þætte cweden wæs
 purh hieremiam pone witgu cwepende 18. stēn in heanisse gehered wæss wop 7
 heaf micel rachel wepende hire bearn 7 newalde beon afroefred forpon þe hie ne
 sendun. 19. þa herodes wæs soplice dead henu drihtnes engel æteauðe in slepe
 iosep in ægypto. 20. cwepende aris 7 genim pone cneht 7 his moder 7 far to isra-
 heles eorpu forpon þe deaðe sindun soplice þe þe sohtun ferh pas cnehtes 21. he
 arisende soplice iosep genom pone cneht 7 his moder 7 cuom in israheles eorpu
 22. 7 geherdun soplice þætte archelaus ricsade

fore heroðes fæder his ondreard ðider fara *vel* to færenne 7 gelæred wæs
pro Herode patre suo, timuit illuc ire et admonitus
 in soefnum gewoende ðona in dalum geliornesse 7 cuom
in somnis secessit in partes Galileae. 23. *Et veniens*
 gebyde ðer in ceastra ðy is genemned pæt sie gefylled ðæt
habitavit in civitate quae vocatur Nazareth, ut adimpleretur quod
 gecuoeden wæs ðerh witga forðonðe nazaresca geceiged bið
dictum est per prophetas: Quoniam Nazareus vocabitur.

III. in dagum wuototlice ðæm cuom bæstere *vel*
 1. *In diebus autem illis venit Ioannes baptista*
 fuluihtere bodade in woestern iudea 7 cueð hreonisse
praedicans in deserto Iudaeae 2. *et dicens: Poenitentiam*
 doas *vel* wyrças to genealacede forðon ric heofna ðes
agite; adpropinquavit enim regnum caelorum. 3. *Hic*
 is forðonðe ðe gecuoeden wæs ðerh esaias ðone witgo cuoedende
est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem:
 stefn cliopende in woestern gearuas woeg drihtnes rehta doed *vel* wyrças
Vox clamantis in deserto: Parate viam domini, rectas facite
 stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde gewede of
semitas ejus. 4. *Ipsae autem Iohannes habebat vestimentum de*
 herum ðæra camella 7 gyrdils fillena ymb sido his met *vel* fostrað
pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos ejus; esca
 his wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him
autem ejus erat locustae et mel silvestre. 5. *Tunc exiebat ad eum*
 ða burguaras 7 alle iudeas 7 all lōnd *vel* oedel ymb iordanen
Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circum Iordanen
 7 weron gefulwad in iordanen from him geondeton synna hiora
 6. *et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua.*
 gesæh soðlice monigæ cuomun to
 7. *Videns autem multos Phariseorum et Sadduceeorum venientes ad*
 his fulwiht cuoed him cynn ætterna hwa ædeuað iuh
suum baptismum dixit eis: Progenies viperarum quis demonstravit vobis

in iudea for herodem his fæder ne durste pider gangan *vel* færan 7 gemyngad in
 slepe gecerde in galilea dēle. 23. 7 cumende 7 eardade in pære cæstre ðe hatte
 nazarep pætte gefylled wære pæt acweden wæs purh witgu pætte he bið nazarenisc
 nemned

III. 1. in pæm soplice dagum cuom iohannes se bezera bodende in iudea
 woestenne 2. 7 cwepende dōep hreunisse forpon pe neolicep soplice heofuna rice
 3. pis his soplice sepe cweden wæs purh esaiam witgu cwepende stemn cegende in
 westinne gearwigað drihtnes wæg wircap rihte his stigas. 4. sylf panne hæfde
 hrægl of olbendena herum 7 fellen gyrdels ymb his lendu his mete panne wæs græs-
 hoppa 7 wuduhuniges. 5. pa eode ut to him hierosolima 7 ealle iudea 7 eall pæt
 lond ymb iordane 6. werun depte in iordane from him ondentende heora synne
 7. he pa gesæh ponne monige farisea 7 saducea cumende to his fullnihte cwæp to
 him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow pæt

geflea from toweard wuraðo doeð gie hueoðre wæstm wyrðe
fugere a futura ira? 8. *Facite ergo fructum dignum*
to hreonisse 7 nællas ge cuoeða bituih iuih fader we habbas
poenitentiae. 9. *Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus*
abraham ic saego forðon iuh forðon mæg god of stanum
Abraham; dico enim vobis quoniam potest deus de lapidibus
ðissum awæcca suna abrahames soðlice *vel* gee forðon acas to
istis suscitare filios Abraham. 10. *Iam enim securis ad*
wyrtrumma treuna gesetet wæs *vel* is all *vel* eghwelc forðon treu
radicem arborum posita est. *Omnis ergo arbor*
ðy newyrcas wæstm gôð ofcorfen sie 7 in fyr bið gesended
quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.
vel sie gesended ic wuotetlice *vel* ecoð ic fulwa iuih in wætre in
11. *Ego quidem baptizo vos in aqua in*
hreonisse ðe ðe soðlice æfter mec tocymende *vel* toword is strongra
poenitentiam; qui autem post me venturus est fortior
ðon mec *vel* ðon ic is his *vel* ðæs nam ic wyrðe gsceoe beara
me est cuius non sum dignus calceamenta portare;
he iuih gfulwas in halig gast 7 fyres his *vel* ðæs
ipse vos baptizabit in sancto spiritu et igni. 12. *Cujus ventilabrum*
in hond his 7 ðerhclaensade beretun his 7 somnas huæte his
in manu sua et permundavit aream suam et congregabit triticum suum
in berêrn ða halmas wuotetlice forbernes fyres in undrysnende
in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.
ða cuom haelend from in to þæt
13. *Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Iohannem ut*
he were gefulwad from him soðlice foresoc *vel* forbead
baptizaretur ab eo. 14. *Iohannes autem prohibebat*
hine cueð ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom *vel* cymes to me
eum dicens: Ego a te debeo baptizari et tu venis ad me.
geonduarde soðlice haelend cuoeð him buta tua suæ forðon
15. *Respondens autem Iesus dixit ei: Sine modo sic enim*

ge flugan from þæm towardan eorre 8. wyrceþ soþlice wyrpe westem hreunisse
9. 7 newellað cwepan between eow *vel* in innan eow fæder we habbaþ abraham
soþ ic eow sæge þæt mæg god of pissum stanum aweccan bearn abrahame 10. penn
is soþlice axe to wyrtruma treowes aseted his æghwile treow para þe ne bereþ godne
woestim bið acorfen 7 in fyre sendeð 11. ic eowic depu *vel* dype in wætre in
hreunisse sepe þonne æfter me cymeð se is me strængra þæt ic næm wyrpe scoas
to heranne se eowic depið *vel* dypep in ðæm halgan gaste 7 fyre 12. þæs windiu-
scoful in his honda 7 purhclensap his bereflor 7 gesomnap his hwæte in berern þa
ceaf pone forberneþ fyre unaduescendlice 13. þa cuom from galilea in iordane to
iohanne þætte he wære depid from him 14. iohannes þonne werede him cweþende
ic sceal from þe beon *vel* wesa deped *vel* fullwihted 7 ðu cymest to me 15. þa
ondswarende se haelend cwæp to him lêt þus nu forðon

gedæfnad is us þæt we gefylle alle soðfæsnisse ða forleort hine
deceat nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.

miððy wæs gefulwad ueototlice hraðe *vel* sona astag *vel* aras of
 16. *Baptizatus autem confestim ascendit de*
 wætre 7 heonu untyned weron him heofnas 7 gesæh gast godes
aqua. Et ecce aperti sunt ei caeli et vidit spiritum dei
 of dune stigende suelce culfre cymmende ofer him 7 heonu
descendentem sicut columbam venientem super se. 17. Et ecce
 stefn of heofnum cuoeð ðis is sunu min leof in ðæm me
vox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus in quo mihi
 woel gelicade.
complacui.

IV. ða hælend gelæded wæs in woestern from gaste þætte
 1. *tunc Iesus ductus est in desertum ab spiritu ut*
 he woere gecostad *vel* gecunneð from diable 7 miððy gefæste
temptaretur a diabolo 2. et cum jejunasset
 feuortig daga et feowertig næhta æftenðon gehyncgerde
quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esurit
 7 geneolacede ðe costere *vel* ðe cunnere cuoeð him gif sunu godes
 3. *et accedens temptator dixit ei si filius dei*
 ðu arð cuoeð þæt stanas ðas hlafa *vel* to hlafulum sie geworden
es dic ut lapides isti panes fiant.

ðe geonduarde cuoeð awritten is ne in hlaful ane hlifes menn ah
 4. *qui respondens dixit scriptum est non in pane solo vivit homo sed*
 in alle *vel* eghwelc word þæt soðlic cuom of muðe godes ða
in omni verbo quod procedit de ore dei 5. tunc
 gefeng *vel* genôm hine diobul in halig ceastra 7 gesette hine
assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem et statuit eum
 ofer *vel* on hornsceaðe temples 7 cuoeð him gif sunu godes arð
supra pinaculum templi 6. et dixit ei si filius dei es
 ðu send ðeh ufa hidune awritten is forðon forðon englum his
mitte te deorsum scriptum est enim quia angelis suis

ðe þus we sculon gefyllan æghwilce soðfestnisse þa forlet hine he. 16. þa gedeped se hælend hrape ástæg of þæm wætre 7 henu him weron ontynde heofunas 7 he gesæg godes gast niperstigendne swa culfre cumende ofer hine. 17. 7 henu stemn of heofune cwepende þis is min sune se leofa in ðæm me gelicade.

IV. 1. þa wæs hælend læded in woestenne from gaste þæt he wære costad from deofle 2. 7 þa he fæsteg feowertig daga 7 feowertig næhta æfterpon hine hyngrade 3. 7 geneleccende to him se costere cwæp to him. gif þu godes sunu siæ gecwæp þæt þas stanes hlaful beon *vel* gewærpe 4. se andswarande cwæp awriten is nalles in hlaful anum lifgaf menn ah in æghwelcum worde þæmpe forþ gaef of godes muðe 5. þa genom hine þæt deoful in þa halgan cæstre 7 sette hine on heh stowe temples 6. 7 cwæp to him gif þu siæ godes sunu send þec niper forþon gewriten is þæt he his englum

bebead of ðe 7 in hondum genimmæs ðec ðylæs *vel* eaðe mæg
mandavit de te et in manibus tollent te ne forte
 ðu wiðspurne to *vel* wið stane fot ðinne cuoeð him hælend
offendas ad lapidem pedem tuum 7. ait illi Iesus
 eft so awritten is necosta ðu drihten god ðinne eft
rursum scriptum est non temptabis dominum deum tuum. 8. iterum
 genom hine diobul in mor heh suiðe 7 geeauðe him
assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei
 alle ricas middangeardes 7 wuldur hiora 7 cuoeð him ðas
omnia regna mundi et gloriam eorum 9. et dixit ei hæc
 ðe aalle ic sello gif ðu fallas *vel* slæhtas to worðenne *vel* to worðianne
tibi omnia dabo si cadens adoraveris
 mec ða cuoeð him hælen gae *vel* geong ðu wiðerworde awritten
me 10. tunc dixit ei Iesus vade Satanas scriptum
 is drihten god ðinne geworða ðu 7 him anum gehere ðu *vel* ge-
est dominum deum tuum adorabis et illi soli servies
 embehte ðu ða forleort hine diowl 7 heonu englas togeneolocodon
11. tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt
 7 geembehtadon him miððy soðlice geherde þæt iohannes gesæld
et ministrabant ei 12. cum autem audisset quod Iohannes traditus
 were ðona gewoende in galileam 7 forleort *vel* miððy forleort
esset secessit in Galilæam 13. et relictæ
 ceastra natzareðes cuom 7 gewunade *vel* gebyde in capharnaum
civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum
 þæt is sæ burug in gemærum zabulones 7 þæt
maritima in finibus Zabulon et Nephtalim. 14. ut
 woere gefylled þæt gecuoeden is ðerh esaias ðone witge eorðu
impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam 15. terra
 zabulones 7 woeg sæs ofer iordanen geliornis cynna
Zabulon et Neptalim via maris trans Iordanen Galilæae 16.
vel ðeada folc ðe sætt in ðiostrum leht gesæh mihil 7
gentium populus qui sedebat in tenebris lumen vidit magnum et

bebeodeþ he þe pætte he þe gehalden in allum weogas pine 7 hie hondum ahebbap
 pec pyles ðu andspurne æt stane pinum fotum 7 cwep Iesus to him æft awriten
 is soþlice necosta þu dryhtnes pines godes 8. æft genom hine þæt deoful on pune
 heh swiþe 7 æteawde him eall ne rice middangeardes 7 wuldor þara 9. 7 cwep to
 him þas ic þe eall selle gif þu fallende to me gebiddes 10. þa cwep to him hælend
 ga on bæclinc þu wiperwearde forþon awriten is to dryhtne pinum góde ðu *vel* to
 gebidde 7 him anum ðewige 11. þa hine forlet þæt deoful 7 henu englas cwoman
 7 ðegnadun him. 12. þa he þa geherde þæt iohannes wæs afongen gewat in
 galilea 13. 7 forlet nazaret caestrae cwom 7 geeardade in cafarnaum sæ caestrae
 in gemaerum zabulones 7 nephtales 14. pætte gefylled wære þæt acwæden wæs
 purh essaiaþ pone witgu cweþende 15. zabulones eorðu 7 neptalimes eorpe sæs
 weg ofer iordane para peoda galilea 16. folc pætte sætt in piostre geseah micel
 leoht 7

ðæm sittendum in lond 7 scuia deaðes leht ædeawed wæs him
sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis
 of ðon vel ðona ongann hælend bodage 7 cuoeða hreownisse
 17. *exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam*
 doas vel wyrças to geneolacede forðon ric heofna geeade
agite adpropinquavit enim regnum coelorum 18.
 vel gefoerde soðlice æt sæ geliornisse gesæh tuoegge broðera
ambulans autem juxta mare Galilaeae vidit duos fratres
 ðone Simon ðe is geceiged vel genemned 7 broðer
Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem
 his gesendon nett in sæ woeron forðon fisceras 7 cuoeð
ejus mittentes rete in mare erant enim piscatores 19. *et ait*
 him cumas æfter mec 7 ic gedo iuih sie vel wosa fisceras monna
illis venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum
 soð ða ilco sōna forleorton netta gefylgdon him 7
 20. *at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum* 21. *et*
 gefoerde ðona gesæh oðer tuoegge broðer iacob zebedes sunu 7
procedens inde vidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et
 broðer his in scip mið fader hiora geboeton vel gestricedon
Iohannem fratrem ejus in nave cum patre eorum reficientes
 netta hiora 7 geceigde hea vel ða ilca hea vel ða ilca soðlice
retia sua et vocavit eos 22. *illi autem*
 hraðe forleorton netta 7 fader gefylgdon hine 7 ymbeade
statim relictis retibus et patre secuti sunt eum 23. *et circumibat*
 hælend alle galilea lærde in somnungum hiora 7 bodade
Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans
 godspell rices 7 hælde all unhælo 7 all untrumnisse
evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem
 in folce 7 geeade vel gesprang mersung his in alle syria
in populo 24. *et abiit opinio ejus in totam Syriam*
 7 gebrohtun him alle ða yfle hæfdon mið monigfalde unhælo 7
et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et

þæm sittendum in peode londe 7 deade scade vel scua leht æteawde upp þæm
 17. seoðpan ingann læran 7 cweþan doap hrewnisse forðon þe neolicet heofuna rice
 18. he þa gangande bi galilea sað gesæh twegen gebroþer simon þane þe is
 nemned petrus 7 andreas his broþer settende nett in sað forþon þe hię werun
 fisceras 19. 7 þa cwæp to him cumap æfter me 7 ic gedom þæt git beoþan monna
 fisceres 20. 7 hie hræpe foletende þæt nett heora folgedun him 21. 7 he for-
 gangande þonan gesægh opre twegen gebroþer iacob zebedeas sunu 7 iohannem
 his broþer in scipe mid hiora fæder boetende heora nett 7 gecægde vel cliopade
 him 22. 7 hie þa sona forletun heora nett 7 fæder folgadun him 23. 7 hælend
 geondeade alle galilea lærende in heora synagogum vel somnungum 7 bodende god-
 spellas rice 7 hælde æghwilce adle 7 æghwilce untrymnisse in þæm folce 24. 7
 eode his hlisa in alle syria 7 him brohtun alle yfel hæbende 7

mið .fiondgeldum *vel* mið costungum begetna *vel* fornumena 7 ða
tormentis *comprehensos* *et qui*
 diobles hæfdon 7 bræcsêc 7 eorðcryplas 7 geboeta hea 7
daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curavit eos 25. *et*
 gefylgdon hine ðreate moniga of galilea 7 of ðær byrig 7
secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et de
 7 of iudea 7 of bihionda iordanen.
Hierosolymis et de Iudaea et de trans Iordanen.

missenlicum adlum 7 tintregum gefongnae 7 þa þe dioful hæfdun 7 monsekæ 7
 loman 7 he gehælde þa 25. 7 him fylgendun monige mængu of galilea 7 of deca-
 poli 7 of Hierosolimis 7 of Iudea 7 of londe begeonda Iordane.

XII. WESTSÄCHSISCHE MATTHÄUSÜBERSETZUNG.

Corp. Christ. College, Cambridge No. CXL; vgl. Hardwick, The Gospel according to S. Matthew, Cambridge 1858.

II, 1. Eornustlice þá sé hælend ácenned wæs on Iudéiscre Beth-
 leem on þæs cyninges dagum Héródes, þá cōmon þá tungolwitegan
 fram éastdæle tó Hierusalem 2. and cwædon: Hwær ys sé Iúdéa
 cyning, þe ácenned ys? Sōðlice wé gesáwon hys steorran on éast-
 dæle and wé cwōmon ús him tó geéadmédenne 3. þá Héródes þæt 5
 gehýrde, þá wearð hé gedréfed and eal Hierosolimwaru mid him.
 4. And þá gegaderode Héródes ealle ealdras þára sácerda and folces
 writéras and áxode, hwær Crist ácenned wære. 5. Ðá sádon hi him:
 On Iúdéiscre Bethlem: witodlice þus ys áwriten purh pone witegan:
 6. and þú Bethleem Iúdéaland, witodlice neeart þú láest on Iúda 10
 ealdrum; of þé forðgæð sé heretoga, séðe recð min folc Israhél.
 7. Héródes þá clypode on sunderspræce þá tungelwitegan and befrán
 hi georne, hwænne sé steorra him ætéowde. 8. And hé ásende hi tó
 Bethlem and þus cwæð: farað and áxiað geornlice be þám cilde
 and þonne gé hyt gemétað, cýðað eft mé, þæt ic cume and mé tó 15
 him gebidde. 9. Ðá hi þæt gebod gehýrdon, þá férdon hi and sōðlice
 sé steorra, þe hi on éastdæle gesáwon, him beforan féردة, oð hé stód
 ofer, þær þæt cild wæs. 10. Sōðlice þá þá tungelwitegan þonne steorran
 gesáwon, fægenodon swýðe myclum geféan; 11. and gangende into
 þám huse, hi gemétton þæt cild mid Marian hys méder and hi 20
 áþenedon hi and hi tó him gebædon and hi untýndon hyra goldhordas
 and him lác bróhton, þæt wæs gold and récelas and myrre. 12. And
 hi áféngon andsware on swefnum, þæt hi eft tó Héróde nehwyrfdon,
 ac hi on óðerne weg on hyra rice férdon. 13. Ðá hi þá férdon, þá
 ætýwde drihtnes engel Iósépe on swefnum and þus cwæð: áris and nim 25
 þæt cild and his módor and fléoh on Egyptaland and béo þær, oððæt
 ic þé secge. Tóward ys þæt Héródes sécð þæt cild tó forspillenne.
 14. Hé árás þá and nam þæt cild and his módor on niht and féردة
 on Egyptum 13. and wæs þær oð Héródes forðsið, þæt wære gefylled,
 þætðe fram drihtne gecweden wæs purh pone witegan: „of Egyptum 30

ic minne sunu geclypode. 16. Ðá wæs Héródes swýðe gebolgen, for-
 þámpe hé bepáht wæs fram þám tungelwitegum and hé ásende þá
 and ofslóh ealle þá cild þe on Bethleem wæron and on eallum hire
 gemárum fram twywintrum cilde and binnan þám æfter þære tide,
 35 þe hé geáxode fram þám tungolwitegum. 17. Ðá wæs gefylled þæt
 gecweden wæs þurh Hieremiam þone witegan. 18. Stefn wæs on
 héhnysse gehýred, wóp and micel þotorung, Rachel wéop hyre bearn
 and héo nolde béon gefréfred, forþámðe hi næron. 19. Sôðlice þá
 Héródes wæs forðfaren, witodlice on swefne drihtnes engel ætýwde
 40 Iosepe on Egyptum 20. and þus cwæð: áris and nim þæt cild and
 his módor and far on Israhélaland; nú synd forðfarene ðe ðæs cildes
 sawle sóhton. 21. Hé árás þá and onféng þæt cild and his módor
 and côm on Israhélaland. 22. Ðá hé gehýrde, þæt Archelaus rixode
 on Iúdeápéode for þæne Héródem, hé ondréd pyder tó farende and on
 45 swefnum gemynegod hé férde on Galiléisce dālas. 23. And hé côm
 þá and eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth, þæt wære
 gefylled þæt gecweden wæs þurh þone witegan, forþámpe hé Nazarenisc
 býð genemned.

III, 1. On þám dagum côm Iohannes sé fulluhtere and bodude
 50 on þám wéstene Iúdæe 2. and cwæp: dōð dædbōte, sōðlice genéaláceð
 heofona rice. 3. Ðis ys sé, be þámpe gecweden ys þurh Esaiam þone
 witegan: Clypiendes stefn wæs on wéstene, gegearwiað drihtnes weg,
 dōð hys siðas rihte. 4. Sé Iohannes witodlice hæfde réaf of olfenda
 hærum and fellenne gyrdel embe hys lendenu, and his mete wæs
 55 gærstapan and wuduhunig. 5. Ðá férde tó him Hierusalemwaru and
 eal Iúdeápéod and eal þæt rice wiðgeondan Iordanen 6. and hi
 wæron gefullode on Iordane fram him and hi andettan hyra synna.
 7. Sôðlice þá hé geseh manega þára sunderhálgena and þæra riht-
 wisendra tó his fulluhte cumende, hé cwæð tó him: lá, næddrena cyn,
 60 hwá geswutelode éow tó fléonne fram ðán tóweardan yrr. 8. eornost-
 liche dōð medemne wæstm þære dædbōte 9. and necweðað betwux
 éow: „wé habbað Abraham ús tó fæder.“ Sôðlice ic secge éow, þæt
 god ys swá mihtig, þæt hé mæg of þysum stánum áweccan Abra-
 hames bearn. 10. Eallunga ys séo æx tó þæra treowa wurtrumum
 65 ásett; eornustlice álc treow, þe gódne wæstm nebringð, býð forcorfen
 and on fýr áworpen. 11. Witodlice ic éow fullige on wætere tó
 dædbōte; sepe æfter mé tówerd ys, hé ys strengra þonne ic, ðæs
 gescý neóm ic wyrðe tó berenne; hé éow fullað on hálgum gáste and
 on fýre. 12. Ðæs fann ys on his handa and hé áfeormað his pyrsce-
 70 flóre and hé gegaderað his hwæte on his bern; þá ceafu hé forbærnd
 on unádwæscendlicum fýre. 13. Ðá côm sé hælend fram Galiléa tó
 Iordane tó Iohanne, þæt hé hine fullode. 14. Iohannes ðá sôðlice
 forbéad him and cwæð: „ic sceal fram þé béon gefullod and cymst
 þú tó mé.“ 15. Ðá andswarode sé hælend him and cwæð: læt nú;
 75 þus unc gedafnað ealle rihtwisnesse gefyllan. Ðá forlét hé hine.
 16. Sôðlice þá sé hælend gefullod wæs, hrædlice hé ástáh of þám
 wætere and him wurdon þærrihte heofenas ontýnede and hé geseah
 godes gást niperstigende swáswá culfran and wunigende ofer hine
 17. and sôðlice þá côm stefn of heofenum and þus cwæð: Hér is mín
 80 sé gecorena sunu, on þám mé gelícode.

IV, 1. Ðá wæs sé hælend gelæd fram gaste on wēsten, þæt hé wære fram déofle costud. 2. and pá pá hé fæste feowurtig daga and feowurtig nihta, pá ongan hyne sýððan hingrian. 3. And pá genéalæhte sé costniend and cwæð: Gyf þú godes sunu sý, cweð þæt pás stanas tó hláfe gewurðon. 4. Ðá andswarode sé hælend: „Hit ys áwriten: 85 neleofað sé man be hláfe ánum, ac be ælcon worde, þe of godes múde gæð. 5. Ðá gebróhte sé déofol hine on pá hálgan ceastre and ásette hine ofer þæs temples héahnesse 6. and cwæð tó him: „Gyf þú godes sunu eart, ásend þe þonne nyþer: sóðlice hit ys áwriten þæt hé his englum bebéad be ðé, þæt hig þe on hyra handum beron, 90 þeláspe þin fót æt stáne ætsporne. 7. Ðá cwæð sé hælend eft tó him: „Hit ys áwriten: ‘necostna þú drihten þinne god. 8. Eft sé déofol hine genam and lædde hine on swiðe héahne munt and ætéowde him ealle middangeardes ricu and hyra wuldor. 9. And cwæð eft tó him: „Ealle pás ic sylle þe, gyf þú feallende tó mé geéadmétst.“ 95 10. Ðá cwæð sé hælend tó him: „Gang þú, sceocca, onbæc! sóðlice hit ys áwriten ‘tó drihtne þinum gode þú ðé geéadmétsð and him ánum þeowast’.“ 11. Ðá forlét sé déofol hine and englas genéahlæcton and him þenodon. 12. Sóðlice pá sé hælend gehýrde, þæt Iohannes belæwed wæs, pá férde hé tó Galiléam 13. and forlætenre þære ceastre 100 Nazareth, hé cóm and eardode on Capharnaum on þám sægemárum on endum Zabulon and Neptalim 14. ðæt wære gefylled þætðe gecweden wæs þurh Esaiaþ þone witegan. 15. ‘Ðéoda folc, þe on þýstrum sæt, geseah mycel léoht and sittendum on earde deaðes scade is léoht úpásprungen. 16. Sýððan ongan sé hælend bodian and cweðan: 105 „ðóð dædbóte, sóðlice heofona rice genéalæcð.“ 17. Ðá sé hælend éode wið ðá Galiléiscan sæ, hé geseh twegen gebróðru, Symonem sé wæs genemned Petrus and Andream his bróþor, sêndende hyra nett on pá sæ; sóðlice hi wæron fiscéras. 18. And hé sæde him: „Cumað æfter mé and ic dó, þæt gyt béoð manna fiscéras.“ 19. And hi þær- 110 rihte forlétan hyra nett and him fyligdon. 20. And pá sé hælend éode, hé geseh twegen óðre gebróðru, Jacobum Zebedei and Iohannem his bróður, on scype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett, and hé clypode hi. 21. hi ðá sóna forlétan hyra nett and hyra fæder and him fylidon. 22. And pá beférde sé hælend ealle 115 Galileam, lærende on hyra gesomnungum and hé wæs bodiende godspel þæs rices and hælende ælce ádle and ælce untrumnyse on þám folce. 23. And pá férde hys hlisa intó ealle Syriam and hi bróhton him ealle yfelhæbbende missenlicum ádlum and on tintregum gegripene and páðe déofolséocnyssa hæfdon and mónoðséoce and laman and hé 120 þá gehælde 24. and him fyligdon mycele menigu fram Galilea and fram Decapoli and fram Iudea and fram begeondan Iordanen.

XIII. KENTISCHE GLOSSEN

zu den Sprüchen Salomonis nach der Londoner hs. (Brit. Mus.) Vespas. D 6; herausgegeben von Zupitza, ZfdA 21, 18 (vgl. auch 22, 223).

I. *jacitur* is worpen. *pennatorum* gefiðeradra. *et moliantur fraudes* and bereafiað. *sic rapiunt* swa reafiað. 5. *praedicat* bodað. *clamat* hi clepað. *et cupiunt* and gewilniað. *et odibunt* and hatiað.

en proferam efne nu ic forð brenge. 10. *quia vocavi* forðam ic geceide. *ego ridebo* ic hlihe. *cum insonuerit* ðonne swēið. *ingruerit* on bricð. ~~*exosum*~~ onscunede. 15. *et detraxerunt* and hið teldan. *et perfruetur* and he brecð. *timore sublato atogenum* ege. — II. *penes te nih* ðe. *gradientes* farende. 20. *et omnem semitam bonam* and ealne godne siðfet. *per vias tenebrosas* ðurh ðriostrie weogas. *qui laetantur* ða geblissiað. *in rebus pessimis* on werstum ðingum. *infames* unhlisie. 25. *quae mollit* sio hnescað. *pubertatis suae* hire meiðhades. *calles* siðfata. — III. *non deserant* ne forleton. *gutturi tuo* ðinre hraca. 30. *et ne innitaris* and negetrua ðu. *et recede* and gewit. *umbilico tuo* pinum nafelan. *et inrigatio* and leccinc. *saturitate* of gesundfulness. 35. *torcularia tua* pine winwringan. *et redundabunt* and genihsumiað. *ne abicias* ne awearp ðu. *nec deficias* ne ðu neatiara. *cum corripieris* þonne ðu bist ðread. 40. *et complacet* and gelicað. *affluit* swelld. *et non valent comparari* and nemagon bion wiðmetene. *qui tenuerit* þe hefð. *stabilivit* gestaðelade. 45. *eruperunt* up abrycan. *rore* of deauwe. *ne affluent* ne aflowan. *et non impinget* and ne etspernð. *ne paveas repentino terrore* neforta ðu of ferlican ôgan. 50. *ne capiaris* ðet ðu nesio gripen. *prohibere* forbiodon. *si vales et ipse benefac* gif ðu meht and ðu self tela do. *ne dicas* ne sege ðu. *cras* to morgen. 55. *ne moliaris* neþenðu. *ne contendas* neffit ðu. *frustra* on idel. *ne aemuleris* ne ðu neonhere. *ne immiteris* ne ðu negeefenlec. 60. *omnis inlusor* el bismieriend. *sermocinatio ejus* his wordlunc. — IV. *tenellus* myra. *et adquire* and gestrion. *arripe* gegrip. 65. *glorificaberis* ðu bist gewuldrad. *augmenta eacan*. *corona inclita* myrlic cynehelm. *ne delecteris* negelustfulla ðu. *et desere* and forlet. 70. *et non rapitur* and nebið gegripen. *nisi supplantaverint* buton hi beswican. *comedunt* hi etað. *ausculta* hlest. 75. *ne recedant* negewitan. *vita* lif. *quia ex ipso procedit* ðara for ðam forð gewit. *remove* fram astere. *palpebrae tuae* ðinum brewum. 80. *et stabiliuntur* and sin gestaðelade. *novit* wât. *perverse* forhwerfede. *faciet* he deð. — V. *ut custodias* pet ðu—. 85. *et conseruent* and ge—. *nitidius* scinendre. *gladius biceps* twiicce. *descendant* niðer. *et penetrant* and farað. 90. *vagi* woriende. *et investigabiles* and unasperiendlic. *et ne recedas* and negewit ðu. *ne des* nesele ðu. *et gemas* and ðu giomras. 95. *cur detestatus sum* for hwe onscunede ic. *et non adquevit* and negedaðefede. 100. *paene* fornion. *synagoge* werede. *de cisterna tua* of ðinum seaðe. *diriguntur* sint gereachte. *et divide* and todel. 106. *solus* ane. *vena tua* ðin edra. *et laetare* and geblissa. *adolescentiae tuae* ðinre giogeðe. 110. *cerva carissima et gratissimus hinnulus* eala ðu liofestæ hind and gecwemest hindcealf. *inebriant* ginddrencað. *et delectare* and gelustfulla. *quare seduceri* for hwi eart ðu beswicen. *et foveris* and ðu bist gestrangad. 115. *et considerat* and he besceawað. *capiunt* gegripað. *et constringitur* and he bið gewriðen. *et decipietur* and he bið beswicen. — VI. 120. *si sponderis* gif ðu behete. *defixisti* ðu æfesnadest. *inlaqueatus es* ðu eart gegrinad. *et captus* and geheft. *incidisti* hrure. 125. *discurre* irnn. *nec dormitent* ne hneppian. *cruere* si ðu ut alened. *dammula* hind. *aucupis* hireres. 130. *ad formicam* to emet.n. *ducem* lateau. *nec praeceptorem* ne bodiend. *parat* hio gerewað. *estate* on sumere.

135. *paululum dormitabis* gehwede hneppast. *conseres* ðu on arets. *quasi viator* swa wiferend. *et pauperies* and ermð. *quasi vir armatus* swa gewepned wer. 140. *impiger* nusleac. *homo apostata* afliged mon i. *retrogradiens*. *perverso* ðweran. *annuit* he beacnað. *terit* he trepeð. 145. *jurgia* tionan. *extimplo* feringa. *et conteretur* and he bið forbret. *medicinam* lecedom. *et detestatur* and onscunoð. 150. *sublimes* up ahafene. *machinans* searwiende. *proferentem* forð brengende. *testem fallacem* leasecgewitnesse. *eum* ðane. 155. *discordias* unðwernesse. *liga* gewrið. *et circumda gutturi tuo* and uton ymbsele ðinre hraca. *gradiantur* hi faran. *et a blanda lingua extraneae* and fram swesere tungan utoncumenre. 161. *ne capiaris* nutibus illius ðeles ðu sio gegripen hiora ðnwaldum. *scorti* forlegese. *vix* uneaðe. *ut non ardeant* ðet nebyrnan. 165. *plantae ejus* his fotwelme. *sic non erit* swa nebið. *cum tetigerit* ðonne ethrinð. *deprehensus* anfunđen. *adulter* unrihthemere. 170. *inopiam* ermðe. *turpitudinem* fôlnesse. *et non delebitur* and nebið adilegað. *quia non parcat* forðam nearað. *nec adquiescet* *cujusquam precibus* ne hio negeþafoð eniges benum. 175. *dona plurima* manega giofa. — VII. *et reconde* and behêd. *quasi pupillam* swa sion. *dulcia* werede. 180. *per cancellos* ðurh crepelas. *recordem juvenem* gionne dysine. *transit* ferð. 185. *in obscuro* on forsworcenan. *advesperascente die* geefenedan deige. *occurrit* ongen arn. *garrula et vaga* hlud and widscriðel. *nec valens* nâ megende. 190. *consistere* wunian. *insidiatur* hio searwað. *adprehensumque* deosculatur gegripen and hio cyst. *procaci vultu* gemagnum andwilitan. *et blanditur* and hio sweslecð. 195. *victimae* onsegednesse. *debui* ic scolde. *reddidi* ic ageald. *et repperi* and ic gemete. *intexui* ic wef. 200. *tapetibus pictis* gemetum tepedum. *aspersi* ic giondstreide. *veni cum*. *uberibus* of udrum. *et fruamur* and wuton brucon. 206. *donec inlucescat* oððet onliohte. *viâ longissimâ* ðam lengestan wige. *sacculum* sec. *tulit* he nam. 210. *lunae* monan. 212. *blanditiis* swesendum. *et protraxit* and hio teah. *et quasi agnus lascivians* and swa plegende lamp. 215. *et ignorans* and nat. *quod trahatur* pet togen. *donec transfigat* oððet afestnige. *jecur ejus* his lifere. *vel ut si avis festinet* oððe swa (gi)f efst fugel. 220. *de periculo* be frecednesse. *quia agitur* pet hit (i)s don. *ne abstrahatur* ne sio atogen. *neque decipiaris* ne þu nesio beswicen. *fortissimi quique* gehwilce stongeste. 225. (ab) *ea* hire. *penetrantes* farende. *in interiora* on ða inran. — VIII. *in ipsis foribus* on ðam forðtege. 230. *et animadvertite* and ongiotað. *de rebus magnis* be mestum ðingum. *aperientur* siont ondane. *ut praedicent* ðet hio bodian. *guttur meum* min hraca. 235. *detestabuntur* onsc(uni)að. *neque perversum* ne forhwerfed. *cunctis opibus pretiosissimis* eallum dior(est)um (ðingum). *omne desiderabile* all gewilnienlic. *comparari* bion wiðmeten. 240. *eruditibus* gelereddum geðancum. *et intersum* and ic betwih eam. *arrogantiam* upahafenesse. *os bilingue* twispecne muð. *et detestor* and ic onscunige. 245. *legum conditores* scepttenras. *decernunt* gescadað. *imperant* bebiodað. *potentes* rica. *superbe* ofermode, prede. 250. *et lapide pretioso* and diorweorðum stane. *et genimina mea* and mine ciðas. *ut ditem* ðet ic geweolegie. *et repleam* and ic gefelle. *possedit* ahte. 255. *initium* on fruman. *quicquam* enig ðinc. *antequam* faceret

erðonðe he dede. *ordinata sum* ic eam geendebyrd. 260. *ex antiquis* of ealdum. *et antequam fieret* and erðanðe gewurde. *necdum erant* abyssi ne ðaget weron grundas. *concepta* geeacnad. *necdum erumperant* ne ðaget up brecon. 265. *gravi mole* ahefegum hefe. *necdum constiterant* ne ðaget asette weron. *ego parturiebar* ic wes geeacnad. *et cardines* and hearran. *quando praeparabat* ða he gegearwade. 270. *aderam* ic et wes. *gyro* emhferte. *quando vallabat* ða he gestrangade. *acthera* roderas. *librabat* wei. 275. *ne transirent* pet hi neoferferdan. *appendebat* wei. *cuncta componens* ealle geglengende. *et delectabar* and ic wes gelusfullad. *ludens* plegende. 280. *ad fores meas* et minum gatum. *et observat postes ostii mei* and begemð stuðe minre dure. *et hauriet* and he hlet. *laedet* dereð. — IX. *excidit* hio forcearf. 285. *immolavit victimas suas* hio offrede hio ansegednesse. *miscuit* hio gemende. *ad arcem et ad moenia* to burge and to wealle. *relinquite* forletað. *derisorem* telend. 290. *qui arguit* seðe ðreað. *generat* cynð. *maculam* wam. *da sele*. 295. *occasionem* intigan. *et addetur* and si geaht. *multiplicabuntur* bioð—. *inluser* bismeriend. *portabis* ðu byrst. 300. *et clamosa* and hlād. *inlecebris* on forspanegum. *omnino* eallunga. *sedet* hio sit. *super sellam* ofer setol. 306. *et pergentes* and ferende. *itinere suo* hio siðfate. *vecordi* gedwolenum. *aquae furtivae* ðiofende weteru. 310. *et suavior* and wensure. *et ignoravit* and hio nat. *et convivii ejus* and hiora gebiorscipes. — X. *non proderunt* nefromiað. *non affliget* negeswenð. 315. *et subvertit* and he gehwerf. *egestatem* wedle. *operata est* worhte. *manus remissa* aslacad hand. 320. *divitias* weolan. *parat* gegearwað. *qui stertit* seðe hret. *operit* oferwrihð. *et putrescet* and forrotað. 325. *ceditur* bið swungen. *confidentur* getrioulice. *qui depravat* seðe gesweotelað. *qui annuit* seðe gebeacnað. *verberabitur* bið swungen. 330. *vena* edra. *et aperit* and ontenð. *invenietur* bið—. *qui indiget* seð wedlat. *custodienti* to gehealdene. 335. *non deerit* na wana bið. *nec sociabitur* ne geferlecð. *dabitur* bið sald. *acetum* eced. 340. *non commovebitur* nebið astered. *parturiet* eacnað. *et peribit* and forweorð. — XI. *statera* anmitta. *pondus* wiht. 345. *contumelia* tiona. *diriget* gerecð. *supplantatio* biswic. *vastabit* berefat. *corrui* hreosp. 350. *et capientur* and bioð gribene. *sollicitorum* ymbhedigra. *simulator* lecetere. *decipit* beswicð. 355. *liberabuntur* biod halesede of. *in perditione* on forspillednesse. *tacebit* swigað. *fraudulenter* facenlice. *archana* diohla. 360. *fidelis* getriowe. *celat* bediolað. *commisum* gelt. *affligitur* bit geswenced. *cavet* warat. 365. *securus* orsorh. *mulier gratiosa* gefol wif. *crudelis* welhriou. *propinquos* abicit magos aweorpð. *opus instabile* unstaðolfest weorc. 370. *seminanti* sawondum. *sectatio* efterfelgnic. *circulus aureus* gelden trendel. *pulcra* feger. *praestolatio* anbidinc. 375. *dividunt* todeleð. *propria* agene. *ditiores* weliegarn. *et fiunt* and bioð. *qui inebriat* seðe drin—. 380. *inebriabitur* bit drucen. *frumenta* hwetes. *maledicatur* bið wereged. *vendentium* cypendra. *investigator* sperierend. 385. *obprimetur* bið—. *corrui* ahrisð. *virens folium* growende leaf. *possidebit* ah. 390. *serviet* ðiowað. — XII. 393. *non roborabitur* nebið gestrangad. *et* — *non commovebitur* and — nebið astered. 395. *putredo* forrotadnes. *res dignas* medeme ðinc. *qui gerit* seðe det.

verte acyrrað. doctrina sua noscitur of his lare bit ancwawen.
 400. *excors modleas. patebit openað. novit wāt. jumentorum suorum*
 his netena. *qui operatur* seðe werð. 405. *munimentum* getremminc.
proficiet frēmet. *effugiet* forflloh. *replebitur* bið—. 410. *et retribuetur*
 and bið golden. *dissimulat* forberet. *callidus leti. novit wat. menti-*
tur wegð. 415. *testis fraudulentus* facenful gewita. *qui promittit se*
 behēt. *et pungitur* and bið witnod. *concinнат* gepiod. 420. *qui*
ineunt ðe onginnað. *consilia geðeaht. acciderit* belipmð. *homo*
versutus leti mon. 425. *celat* bediolað. *tributis trifetum, gafele.*
et — letificabitur and he bið—. *iter siðfet. decipiet* beswicð. 430.
fraudulentus facenful. *lucrum gestrion. devium welise. — XIII. in-*
consideratus unbesceawad. *operantium* wercendra. 435. *detestabitur*
 onscunoð. *confunditur* he bið gescend. *est he is. reguntur* bioð
 gereahste. 440. *substantia festinata* geonot sped. *minuetur* bið
 gewanað. *paulatim* litlum and litlum. *qui differtur* þe bið geeld.
affligit geswenð. 445. *desiderium veniens* cumedede gewilnug. *ali-*
cui rei enigma ðince. *obligat* gewrið. *versabitur* drohtnat. *vorago*
 swelgend. 450. *astutus letig. agit* deð. *aperiet* ûntenð. *nuntius*
 boda. *et ignominia ei qui deserit* and netenes ðam seðe forlet.
 455. *qui adquiescit* seðe geðafeð. *si complebitur* gif hio bið gefelled.
delectat gelusfullað. *detestantur* onscunnað. 460. *qui fugiunt* ðe flioð.
et efficietur and he bið geworden. *persequitur* felð. *et retribuentur*
 and bið golden. *et nepotes* and neofan. 465. *et custoditur* and bið
 gehealden. *in novalibus* on dengum. *et congregabuntur* and bioð ge-
 samnode. *qui parci* seðe areð. *instante* anredlice. 470. *erudit* lerð.
insaturabilis unaseðendlic. — XIV. (*domum*) *exstructam* timbrunga.
ab eo fram ðam. 475. *infami via* on unhlisum wige. *plurimae segetes*
 manega ecyras. *dolosus testis* facynful cyðere. *facilius* eðre. 480. *in-*
ludit bepeçð. *morabitur* wunað. *germinabunt* growað. *extrema* endas.
replebitur bið—. 485. *astutus letig. operabitur* werð. *vir versutus*
 letig wer. *odiosus* hatol. 490. *qui despici* seðe forsiohð. *errant*
 dwoliað. *praeparant* gegearwiað. *versipellis* ficol i. pretti. *in pauci-*
tate on gehwednese. 495. *gubernatur* is begemed. *ossuum* bana. *qui*
calumniatur seðe hespð. *exprobrat* hespð. *factori ejus* his wertan.
 500. *eum* hine. *elevat* up ahefð. — XV. *responsio mollis* hnesce and-
 swore. *sermo durus* heard spec. *fatuum* stunra. 505. *ebullit*
 wapolað. *contemplantur* besceawiað. *inmoderata* ungemetegad. *in-*
ridet tirhð. *astutior* fiet werra bið. 510. *et conturbatio* and gedre-
 fednes. *disseminabunt* tosaawað. *dissimile* ungelic. *deserenti* for-
 letendum. *qui corripit* ðe ðreað. 515. *nec graditur* ne he negeð.
exhilarat gegladað. *in maerore animi* on gnornunga modes. *deicitur*
 bið aworpen. *et pascitur* and bið fêd. 520. *imperitiâ* of ungleaunesse.
quasi jube convivium swa singal gebiorscipe. *et insatiabiles* and un-
 aseðenlic. *ad olera* to wertum. 525. *quam ad vitulum saginatum*
 ðonne to fettum stiorce. *suscitatas* awehte. *sepes* haga. *absque*
offendiculo buto otspernince. *et despici* and forsioð. 530. *dissipantur*
 sin tostente. *confermantur* sint—. *in sententia* on cwide. *optimus*
 selest. *super eruditum* ofer geleredne. 535. *pulcherrimus* fegerest.
qui sectatur seðe felð. *fama bona* god hlisa. *impinguat* amest.
 540. *commorabitur* wunað. *despici* forsioð. *qui adquiescit* seðe ge-

ðafeð. *possessor* agend. *et praecedit* and forð gewit. — XVI. 545. *ponderator* punderngeon. *omnis arrogans* elc upahafenes. *redimitur* is alesed. *et declinatur* and he bið aheld. 550. *cum placuerint* ponne liciað. *disponit* gedihnað. *pondus* pund. *divinatio* wilung. 555. *non errabit* nedwolað. *solum* cyneetl. *diligetur* bið—. *et placabit* and gegladað. 560. *imber serotinus* smelthagol. *eruditus* gelered. 565. *repperiet* gemet. *appellabitur* bit genemned. *majora mare*. *percipiet* onfehð. *et addet* and to geecð. 570. *composita* geglengede. *ossuum* bana. *compulit* genet. *et ardescit* and birð. *perversus* forhwerfed. 575. *lites saca*. *verbosus* werdi. *et separat* and toscereð. *lactat* secet. *attonitis* areahtum. 580. *mordens* slitende. *perficit* fulfremet. *dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. *animo suo* is mode. 585. *urbium* burga. *sed temperantur* ac hio bioð gemetgode. — XVII. *bucella sicca* drege bite. *victimis* onsegednessum. *obedit* hersumað. 590. *et optemperat* and hersumað. *exprobrat* hespð. *senum* eldra. *non decet* neglenget. 595. *composita* glengede. *labium mentiens* wegende welere. *gemma* gim. *gratissima* gecwemest. *praestolantis* anbidincges. 600. *celat* bediolað. *amicitias* freondscipas. *repetit* gehyðlect. *separat* toscereð. *foederatos* gesibbade. 605. *expedit* fremet. *ursae* byrene. *raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum. *confidenti* getriowende. *et deserit* and forlet. 610. *et comprobatur* and bið afandan. *plaudet* hafet. *perversi cordis* ðwerre heortan. *qui vertit* seðe cyrð. *et incidet* and befelð. 615. *in ignominia sua* on his netenese. *sed nec laetabitur* ac ne blissað. *aetatem floridam* blowende elde. *inferre* on geledan. 620. *ne percutere* ne slean. *qui moderatur* seðe gemetegað. *doctus* gelered. *pretiosi diores*. *spiritus* gast. 625. *reputabitur* bið geteald. *si compresserit* gif he gewelt. — XVIII. *occasiones* intigan. *reprobabilis* afadodlic. 630. *quae versantur* ðe drohniað. *contempnit* forhegeð. *redundans torrens* eðienðe burne. *inmiscet* on gemengað. 635. *rixis* of sacum. *bilinguis* twispecies. *interiora* inran. *et dissolutus* and toslacad. *dissipantis* tostencendes. 640. *fortissima* strengest. *currit* irnð. *validus* stran. *et dignum* and weorðne. *sustentat inbecillitatem suam* uðerwreoðað his untrumnesse. 645. *ad irascendum* to iorsienne. *donum* gefe. *dilatat* tobræt. *spatium* fêc. 650. *accusator sui* wrehten his selfes. *investigabit* smeað. *contradictiones* wiðercwidas. *comprimit* ofðrect. 655. *sors* hlet. *et dijudicat* and tosced. *qui adjuvatur* ðe is gefultumad. *vectes* scetelas. *cum obsecrationibus* mid halsungum. 660. *rigide* stiðlice. *vir amabilis* lufwendlic wer. — XIX. *torquens* ðreagende. *festinus* hred. *contra* on. 665. *fervet* welð. *animo suo* his mod. *addunt* to geęcað. *quos habuit* ðæ habbað. *separantur* bioð toscerede. 670. *et — non effugiet* and neaflihð. *colunt* weorðiað. *distribuentis* todelendes. 674. *hominis pauperis* earmne monnon. 676. *insuper* ðertoecan. *procul* fior. *et — recesserunt* and gewiton. *qui — sectatur* seðe felð. 681. *non decent* neriseð. 684. *dominari* wealdan. 685. *praetergredi* forge-man i. forbugon. *fremitus* gremetunc. *herbam* werta. *hilaritas* ejus his glednes. *tecta perstillantia* driopende hrof. 690. *litigiosa* mulier sacful wif. *dantur* sint sealde. *proprie* senderlice. *uxor* prudens glea wif. *pigredo* sleup oððe scleacnes. 695. *soporem* mamor. *dissoluta* asclacad. *esuriet* hinrað. *mortificabitur* bið cwelmed. *fene-*

ratur lenð. 701. *vicissitudinem suam* his gewricl. *ne desperes* negeðrwen ðu. *ad interfectionem ejus* to his cwale. *damnum* hênðo. 705. *cum rapuerit* ðonne he gegrip. *et apponet* and to geset. *in novissimis tuis* on ðinum endum. *homo indigens* beðearfende mon. *et commorabitur* and hio wunað. 710. *absque visitatione* buton niosunga. *pessimi metestum*. *nec applicat* ne he negeþiod. *flagellato* geswungen. *si corripueris* gif ðu dreast. 715. *ignominiosus* ungewis. *et infelix* and ungeselig. *non cesses* neablin ðu. *deridet* teld. *et devorat* and forswelð. 720. *parata sunt* gerewe sint. *derisoribus* telerum. *et mallei percutientes* and sleande slicc. — XX. 725. *tumultuosa* maðeli. *sicut rugitus* swa grimetung. *qui separat* se toscereð. *a contentionibus* fram flitum. 730. *arare* herian. *mendicabit* he wedlat. *vocantur* bioð—. 735. *post se* wiðeftan. *intuitu suo* on his begemene. *et saturare* and sio ðu—. *emptor* beccen. *cum recesserit* ðonne he gewit. 740. *et gloriabitur* and hit—. *et vas pretiosum* and diorrest fet. *fidejussor* borhhond. *exstitit* wunade. 745. *calculo* of griosne. *roborantur* sint gestrangade. *tractanda* to smyagenne. 750. *ad quam festinatur* to ðamðe hit efts wes. *carebit* ðolað. *pondus* hefe. *devorare* forswelgan. *post vota* efter behate. 755. *et curvat* and gebegð. *eos* ða. *spiraculum* orð. *investigat* asperet. *roboratur* bioð—. 762. *canities* harnes. *livor* lela. *abstergit* adreið. 765. *in secretioribus* on deohlum. — XXI. *divisiones* toðal. *inclinabit* he—. *appendit* aweget. *impingetur* hio oðsperð. 770. *detrahent* telað. *perversa via* ðuerwig. *miserebitur* hi—. *multato pestilente* gewitnodum cwilde. 775. *excogitat* ðenð. *ut detrahat* pet he ut atio. *qui opturat* se fordett. *ad et*. *et non exaudietur* and nebið gehered. 780. *munus absconditum* behed lac. *indignationem maximam* mestan ebylhð. *pavor* ferht. *qui erraverit* seðe gedweleð. 785. *in coetu* on weorede. *commorabitur* wunað. *epulas* wiste. *pinguia* fetto. *non ditabitur* nebið geweolegad. 790. *quam cum muliere rixosa* ðonne mid secfullan wife. *thesaurus desiderabilis* gewilniendlic goldhord. *dissipabit* totencð. *furtum* strangere. 795. *robur* strengð. *et arrogans* and up ahafen. *occidunt* ofsleað. *et desiderat* and gegernð. *et non cessabit* and neablinð. 800. *quae offeruntur* ðe bioð brohte. *testis mendax* leas gewitnes. *victoriam* sige. *procaciter* geaplice. 805. *affirmat* afestnað. *corrigit* gerecð. *equus paratur* hors is gegearwad. — XXII. *operator* werhta. *callidus* letig. 810. *afflictus est* is geswenced. *damno* of henðe. *in via perversi* on ðweorum wige. *proverbium* bicwide. *adolescens* iunges. 815. *cum senuerit* ðonne he ealdað. *imperat* bebiot. *mutuum* to borge. *fenerantis* lened. 820. *et consummabitur* and he bioð fornunen. *promptus* arod. *dedit* he. *ejice* ut aweorpð. 825. *et exhibit* and ut geð. *et supplantantur* and beoð beswicene. *occidendus* to ofslanne. *fovea profunda* diop seað. 830. *incidit* on alriasð. *colligata* est is gegederad. *et fugabit* and bioð afligð. *ut augeat* pet he geëce. *ditiori* weolegrum. 835. *et egebit* and he wedlað. *appone* to gesete. *redundabit* hio—. *tripliciter* ðriofeealdlice. 840. *firmitatem* trumnesse. *illis* ðam. *violentiam* strenðe. *non conteras* neforbrec ðu. *et configet* and ofsticoð. 845. *viro furioso* hathort were. *ne discas* ðeles ðu liornie. *qui defigunt* ðe afestniað. *vades* borhhande. *pro debitis* for geltum. 850. *unde restituas* hwonon ageltsðu. *causae*

est ðinga his. tollat nime. operimentum oferbredels. ne transgrediari terminos antiquos ne oferstepe ðu ealde gemero. 855. posuerunt settan. ante ignobiles beforan eðelborenum. — XXIII. cultrum scær. ne desideres ne gewilnadi. 860. de of. ut diteris þet ðu sio geweolugad. modum gemet. ne erigas ne ðu up ne-arer. opes werde. 866. non comedas ne-etðu. arioli dreas. conjectoris wiccan. 870. quoniam estimat forðamðe he wenð. quod ignorat þet he nat. evomes ðu—. pulchros sermones tuos ðine fegeran specce. nec adtingas ne ðu neethrîn. 875. intro eas in ga. propinquus mygð. ingrediatur in ga. subtrahere ation. 880. si percusseris gif ðu slehst. morietur he. et liberabis and ðu alest. renes edran. 885. non emuletur ne-onherie. praestolatio tua þin anbidinc. comesationibus oferætum. qui conferunt þa bregað. 891. cymbala hearpan. qui consumentur ðe bioð fornume. vestiatur bið—. dormitatio rest. 895. eme bege. genui ceid. 901. puteus angustus neare pyt. incautos unuuere. suffusio agotenes. 906. his ðam. calicibus epotandis drincendum calice. flavescit glitenat. splenderit scinð. 910. color blio. blande lufwedlice. ingreditur hit—. regulus slawerm. diffundet togiot. 917. sopitus swefed. repperiam ic gemete. — XXIV. dispositione dehtnunge. 920. initur bið ongunnen. detractatur is teled. 925. si desperaveris gif ðu georwenst. lapsus aslidenum. qui ducuntur þe sion ledde. qui trahuntur þe sin togene. 930. vires megene. non suppetunt negehelpap. servatorem weard. fallit wegð. quam þane. 935. insidieris searwþ. vastes reafa. cum detractoribus mid telendum. prepara gegearawa. 940. et exerce and bega. ut aedifices þet ðu getimbrige. lactes gæl. urtice of netelan. parum litel. 945. inquam witodlice. modicum gehwede. pauxillum lithwon. conseres ðu on asets. quasi cursor swa renel. 950. et mendacitas and perflignes. — XXV. quas transtulerunt ða rehton. celare bedeahljan. investigare smegan. rubiginem hōm. 955. quam ut humiliaris þonne þet ðu sio geniðerad. ne proferas ne-epðu. emendare gebetan. ne non possis ðeles ðu nemeige. cum dehonestaveris ðonne ðu gearweorðas. 960. et ne reveles and ne-onwrih ðu. et non cesset and he ne-ablinð. malum eppel. inauris aurea gylden earspinl. lenietur bið geliðgod. 965. jaculum gâr. dens putridus forrotad toð. et amittit and forlet. pallium wefels. carmina liod. 970. pruinas gleda. domatis huses. quam cum muliere litigiosa ðanne mid flitgeornan wife. et vena corrupta and gewemmed weteredre. opprimitur bið ofðreced. 975. urbs patens open burh. cohibere geweldan. — XXVI. indecens ungerisenu. quo hwider. prolatum forð broht. 980. in quaempiam on enine. et chamus and bridel. pulchras tibias fegere scacan. quomodo swa nascatur si oncenned. 985. temulentia windruncynes. terminat endað. silentium swigan. qui iterat ðe geedlecð. leaena wildior. 990. sicut vertitur swe forhwerfed bið. in cardine suo on hiore hyrran. sub ascella sua under his ðxne. sententias cwidas. 995. deprehensus anfunden. ludens plegende. susurrone subtracto abrodenum gedwilde. et conquiescent and gerestað. susurronis desiges. ad intima to incundum. 1000. quomodo si velis swil gif ðu wille. vas fictile lemen fet. labia tumentia ðindende weleras. sociata geferlehte. quando summisserit ðonne he underðiod. 1005. qui operit seðe werð. qui volvit seðe

welt. (os) *lubricum* twisprece. — XXVII. *pariat* atewð. *laudet* herie. 1010. *saxum* stan. *onerosa* byrðenmete. *gravior* hefegre. *concitati* asterede. *ferre* acuman. 1015. *calcabit* tret. *et variis odoribus* and misselicum sweccum. *et dulcoratur* and bið geweorðleht. *sustinuere* forðelgiað. *dispendia* leras. 1020. *qui spopondit* pe behet. *tecta perstillantia* driopende hrofas. *litigosa* flitgeor. *comparantur* sint wiðmetene. *ventum* wind. 1025. *quasi qui teneat* swa seðe helt. *exacuitur* is scerped. *et exacuit* and scerpð. *qui servat* seðe helt. *quomodo resplendent* swa swa scinað. 1030. *prospicientium* behealdenra. *insatiabiles* unaseðenlic. *conflatur* is blawen. *in conflatorio* on smiððan. *si contuderis* ðeh ðu percece. 1035. *quasi ptisanas* swa berecorn. *feriente* ðerccedum. *diligenter* georlice. *sed tribuitur* ac is seald. *prata* geheige. 1040. *collecta sunt* sint gegaderade. — XXVIII. *nemine* nenegum. *persequente* ehtende. *paratur* is gegearwod. *commensatores* wesan oppe eteras. *coacervat* geheapað. *et fenore liberali* and of frilicum gestrione. *fugerit* flio. *concidet* ahriosð. *deserit* forlet. 1050. *invidet* angað. *jactat* gelpð. *concitata* awecp. *indigebit* beðearf. *penuriam* erða. — XXIX. 1055. *non sequetur* nefelhd. *sumpserint* nimp. *perdet* forleose. *involvet* befelt. *in posterum* forð on. 1060. *obviaverunt* ongen coman. *correptio* ðreal. *et refrigerabit* and he arerð. *delicias* estas. *profetia* witedom. 1065. *delicatae* estelice. *a pueritia* fram cnihtade. *nutrit* fet. *proclivior* forðloten. *sublevabitur* bið upahafen. — XXX. 1070. *morante* wuniendum. *et novi* and ic cuðe. *si nosti* wastu ðe nasðu. *ignitus clipeus* feren targa. *ne addas* negeæcðu. 1075. *et arguaris* and ðu sio ðread. *inveniarisque* and ðu sio gemet. *ne deneges* neforwern ðu. *victui meo* minre anlifene. *ne inliciar* ðeles ic sio forspanen. 1080. *ad negandum* to wiðsacenne. *et furer* and ic stele. *et perjurem* and ic swerige. *nec accusas* ne ðu newrei. *molaribus suis* of his cintoðum. 1085. *sanguisugae* lyses. *offer* offer bryn. *insaturabilia* unaseðenlice. *sufficit* genoh is. *qui subsannat* seðe hyspð. 1090. *et qui despicit* and seðe forsiohð. *partum* eacnunga. *effodiant* up adelfað. *difficilia* earfoðu. *penitus* eallunga. 1095. *colubri* nedran. *in adolescentia* on giohðhade. *tergens* dregende. *odiosam* hâtol. *in matrimonium* on gesinscipe. 1100. *minima* lyssan. *sapientiora* wisran. *formicae* emetan. *quae parant* ða gearwiað. *lepusculi* haran. 1105. *invalida* unstran. *qui collocat* seðe gestaðelað. *cubile suum* his ðen. *et egreditur* and ut geð. *per turmas* ðurh heapas. 1110. *stellio* hryremus. *nititur* he geð. *in aedibus* on hofum. *gradiuntur* gað. *non incedit* nestepð. 1115. *aries* ram. *et qui apparuit* and seðe ateað. *postquam elevatus est* seoððan he hup ahafen bið. *in sublime* up i heah. *ad eliciendum* ut to ationne. 1120. *exprimit* ofðrecð. swetelað. *qui emulget* seðe melcð. *et elicit* and ut atiohð. *et producit* and forð gelet. *discordias* twirednesse. — XXXI. 1125. *dilecte mi* eala ðu min gecorena. *nullum secretum* enig deahle. *et mutant* and hio wendan. *siceram bior*. *maerentibus* gnorniendum. 1130. *doloris* sares. *et non recordentur* and nesint gemunene. *et causis* and ðinc. *qui pertranseunt* ðe gewitað. *decerne* toscad. 1135. *lanam* wullai. *institoris* cypan. *praedam* huðe. *domesticis suis* hiofe gehusan. *et cibaria* and andlifene. 1140. *et emit* and hi bohte. *ad fortia* to strenran. *fusum* spinle.

duplicibus of twifealdum. *stragulam vestem* geblod reaf. 1145. *byssum* of twine. *indumentum* reaf. *nobilis* eðelboren. *sinonem* scetan. *cingulum* gerdels. 1150. *et ridebit* and hio hlihð. *tu supergressa est* ðu oferstope.

Alcuini exhortatio ad Guidonem comitem.

vetit forbiet. *explicare* onwrión. *constans* anred. *intentione* on ða gerad. *valet* fremed. *percutit* slēhð. 1155. *appetit* geornð. *proditor* lēwend. *praedicator* bodiend. *non promittitur* nis behaten. *instantissime* geornlicost. 1160. *contendat* eftsf. *principalia* heafodlicf. *originalia* frfmðlice. *pullulant* wfacsað. *ratum* gescad. 1165. *extirpatis* arubfdxm. *praecidere* bprekpfbn. *ex contemptu* of forhpꝑꝑngb. *per contumaciam* þurh aþꝑꝑndfnnfsf. *praesumptio* ðrksnfs. 1170. *pertinacia* bngknnb. *lascivia* wild. *enervatio* awordenes. *et jura* and gerihte. *pollicentur* sind behat—. *condonavit* forgef. *tolerare* forberan. 1175. *suggestiones* lare. *constat* wunað. *in quacumque causa* on eihwilcum ðinge. *sapores* stencas. *sonos* sweigas. *transitorias* gewitenlice. 1180. *volatilis* fugeles.

pater feder. *mater* modor. *frater* broðor. 1185. *soror* sweostor. *filius* suna. *filia* dohtor. *patruus* federa. *amita* mea min faðu. 1190. *matertera* mea min modriæ. *avunculus* meus min eam. *vitricus* steopfeder. *privignus* steopsunu. *filiaster* steopdohter. 1195. *vir* ciorl. *virgo* ides. *puella* meiden. *mamilla* titt. *papilla* forweard titt. *creverat* wꝑꝑx.

XIV. AUS ÆLFRICS HOMILIEN.

1. Pabst Gregorius und die Christianisierung Englands

nach Thorpe, *Analecta Saxonica*, 1868, s. 44.

Grégórius sé hálga pápa, Engliscre ðéode apostol, on ðisum andwerdan dæge æfter menigfealdum gedeorfum and hálgum gecnyrdnyssum godes rice gesæliglice ástáh. Hé is rihtlice Engliscre ðéode apostol, forðanðe hé þurh his ræd and sande ús fram déofles biggen-
 5 gum ætbræd and tó godes geléafan gebigde. Manega hálige béc cýðað his drohtnunge and his hálige líf and éac 'Historia Anglorum', ðáðe Ælfréd cyning of Lédene on Englisc áwende. Séo béc sprecð genóh swutelice be ðisum hálgan were. Nú wylle-wé sumðing scortlice éow be him gereccan, forðanðe séo foresæde béc nis éow eallum cúð, péahðe
 10 héo on Englisc áwend sý.

Þes éadiga pápa Grégórius wæs of æðelborenre mægðe and éawfæstre ácnened; Rómánsce witan wæron his mágas; his fæder hátte Gordíanus and Félix, sé éawfæsta pápa, wæs his fifta fæder. Hé wæs — swáswá wé cwædon — for worulde æðelboren, ac hé oferstáh his
 15 æðelborennysse mid hálgum ðéawum and mid gódum weorcum ge- glengde. Grégórius is Grécisc nama, sé sweigð on Lédenum gereorde „Uigilantius“, þæt is on Englisc „Wacolre“. Hé wæs swiðe wacol on godes bebodum, ðáðá hé sylf herigendlice leofode, and hé wacollice ymbe manegra ðéoda pearfe hogode and him lifes weig geswutelode.

Hé wæs fram cildháde on bōclīcum lārum getýd and hé on ðære lāre 20
 swá gesǣliglice ðeah, þæt on ealre Rómánabyrig næs nán his gelīca
 geðúht. Hé gecneordlǣhte æfter wīstra lārēowa gebisnūngum and næs
 forgytol, ac gefǣstnode his lāre on fæsthafelum gemynde. Hé hlōd
 ðá mid þurstigum bréoste ðá flōwendan lāre, ðe hé eft æfter fyrste
 mid hunigswēttre þrotan þǣslice bealcette. On geonglicum gearum, 25
 ðáðá his geogoð æfter gecynde worulddīng lufian sceolde, þá ongann
 hé hine sylfne tō gode geðeodan and tō édele þæs úpplican lifes mid
 eallum gewilnūngum orðian. Witodlice æfter his fæder forðsiðe hé
 árærde six munucif on Sicilialande and þæt seofode binnon Rómána-
 burh getimbrode, on ðám hé sylf regollice under abbodes hásum 30
 drohtnode. Þá seofon mynstru hé gelende mid his ágenum and geniht-
 sumlice tō dæghwomlicum bigleofan gegódode. Þone oferéacan his
 æhta hé áspende on godes þearfum and ealle his woruldlīcan ædel-
 borennysse tō heofonlicum wuldre áwende. Hé éode ár his gecyrred-
 nysse geond Rómánaburh mid þellenum gyrlum and scinendum gymmum 35
 and réadum golde gefrætewod; ac æfter his gecyrrednysse hé ðénode
 godes ðearfum, hé sylf ðearfa, mid wácum wáfelse befangen.

Swá fulfremedlice hé drohtnode on anginne his gecyrrednysse,
 swá þæt hé mihte ðá gyú béon geteald on fulfremedra hálgena getele.
 Hé lufode forhæfednysse on mettum and on drence and wæccan on 40
 syndrigum gebedum; þær tō-éacan hé ðrōwade singallice untrumnyssa,
 and swá hé stiðlicor mid andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swá
 hé geornfullicor þæs écan lifes gewilnode.

Þá undergeat sé pápa, þe on ðám tíman þæt apostolice setl
 gesæt, hú sé éadiga Grégórius on hálgum mægnum ðeonde wæs and 45
 hé ðá hine of ðære munuclican drohtnunge genam and him tō ge-
 fylstan gesette, on diaconháde geendebyrdne. Ðá gelamp hit æt sumum
 sǣle, swáswá gýt foroft déð, þæt Englisce cýpmenn bróhton heora
 ware tō Rómánabyrig, and Grégórius éode be ðære stræt tō ðám
 Englisnum mannum, heora ðing sceawigende. Þá geseah hé betwux 50
 ðám warum cýpecnihtas gesette, þá wæron hwites lichaman and
 fægere andwlitan menn and ædellice gefexode. Grégórius ðá behéold
 þæra cnapena wlite and befrán, of hwilcere þeode hí gebróhte wæron.
 Þá sǣde him man, þæt hí of Englalande wæron and þæt ðære ðeode
 mennisc swá wlitig wære. Eft ðá Grégórius befrán, hwæðer þæs 55
 landes folc cristen wære ðe háðen, him man sǣde, þæt hí háðene
 wæron. Grégórius ðá of innweardre heortan langsume siccetunge téah
 and cwæð: „Wálawá! þæt swá fægere hiwes menn sindon ðám
 sweartan deofle underðeodde.“ Eft hé áxode, hú ðære ðeode nama
 wære, þe hí of cómon? Him wæs geandwyrd, þæt hí Angle genem- 60
 node wæron. Þá cwæð hé: „Rihtlice hí sind Angle gehátene, forðanðe
 hí engla wlite habbað, and swilcum gedafenað, þæt hí on heofonum
 engla geféran béon.“ Gýt ðá Grégórius befrán, hú ðære scire nama
 wære, þe ðá cnapan of álǣdde wæron, him man sǣde, þæt ðá scirmen
 wæron Dère gehátene. Grégórius andwyrde: „Wel hí sind Dère ge- 65
 hátene, forðanðe hí sind fram graman generode and tō Cristes mild-
 heortnysse gecýgede.“ Gýt ðá hé befrán: „Hú is ðære léode cyning
 geháten?“ him wæs geandswarod, þæt sé cyning Ælle geháten wære.
 Hwæt ðá Grégórius gamenode mid his wordum tō ðám naman and

- 70 cwæð: „Hit gedafenað, þæt Alleluia sý gesungen on ðám lande tó lofe þæs ælmihtigan scyppendes.“ Grégórius ðá sóna éode tó ðám pápan þæs apostolican setles and hine bæd, þæt hé Angelcynne sume láréowas ásende, ðe hi tó Criste gebigdon, and cwæð, þæt hé sylf gearo wære þæt weorc tó gefremmenne mid godes fultume, gif hit
- 75 ðám pápan swá gelicode. Þá nemihte sé pápa þæt geðafian, þeahðe hé eall wolde; forðanðe ðá Rómániscan ceastergewaran noldon geðafian, þæt swá getogen mann and swá geðungen láréow þá burh eallunge forlète and swá fyrren wræcsið genáme.
- Æfter ðisum gelamp þæt micel manncwealm becom ofer ðære
- 80 Rómániscan léode and ærest ðone pápan Pelágium gestód and búton yldinge ádydde. Witodlice æfter ðæs pápan geendunge swá micel cwealm wearð þæs folces, þæt gehwær stódon áwéste hús geond þá burh búton búgigendum. Þá nemihte swáðeah seo Rómánaburh búton pápan wunian, ac eal folc ðone éadigan Grégórium tó ðære geðincðe
- 85 ánmóðlice gecéas, þeahðe hé mid eallum mægne wíðerigende wære. Grégórius ðá ásende ænne pistol tó ðám cásere Maurícium — sé wæs his gefædera — and hine hálsode and micclum bæd, þæt hé næfre ðám folce negeðafode, þæt hé mid þæs wurðmyntes wuldre geuferod wære; forðanðe hé ondréd, þæt hé ðurh ðone micclan hád on woruld-
- 90 licum wuldre, þe hé ær áwearp, æt sumum sæle bepæht wurde. Ac ðæs cáseres héahgeréfa Germánus gelæhte ðone pistol æt Grégóries ærendracan and hine tótær; and siððan cýdde þám cásere, þæt þæt folc Grégórium tó pápan gecoren hæfde. Maurícus ðá, sé cásere, þæs gode ðancode and hine geháðian hét. Hwæt ðá Grégórius fléames
- 95 cépte and on dymhofon ætlútode; ac hine man gelæhte and téah tó Pétres cyrcan, þæt hé ðær tó pápan gehálgod wurde. Grégórius ðá ær his hádunge þæt Rómánisce folc for ðám on sígendum cwealme ðisum wordum tó beréowsunge tihte. „Mine gebróðra þá léofostan, ús gedafenað, þæt wé godes swingle, þe wé onær tówearde ondræðan
- 100 sceoldon, þæt wé húru nú andwerde and áfandode ondræðan. Geopenige úre sárnys ús infær sóðre gecyrrednysse, and þæt wite, ðe wé ðrówiað, tóbrece úre heortan heardnysse. Efne nú ðis folc is mid swurde þæs heofonlican graman ofslegen, and gehwilce ænlipige sind mid færlícum slihte áwéste. Né seo ádl ðám deaðe neforestæpð, ac gé geséoð þæt
- 105 sé sylfa deað þære ádle yldinge forhradað. Sé geslagena bið mid deaðe gegripen, ærðanðe hé tó heofungum sóðre behréowsunge gecyrran mæge. Hogað forði, hwile sé becume ætforan gesihðe þæs strecan déman, séðe nemæg þæt yfel bewépan, ðe hé gefremode. Gehwilce eorðbúgigende sind ætbróðene and heora hús standað áwéste. Fæderas
- 110 and móðdru bestandað heora bearna lic and heora yrfenuman him sylfum tó forwyrd forestæppað. Uton eornostlice fleon tó heofunge sóðre dædbóte, þá hwile ðe wé móton, ærðanþe sé færlíca slege ús ástrece. Uton gemunan swáhwætswá wé dweligende ágyhton! and uton mid wópe gewitnian þæt, þæt wé mánfullice ádrugon. Uton for-
- 115 hráðian godes ansýne on andetnysse, swáswá sé witega ús manað. Uton áhebban úre heortan mid handum tó gode, þæt is, þæt wé sceolon ðá gecnyrdnysse úre béne mid geearnunge gódes weorces úp-áráran. Hé forgifð trúwan úre forhtunge, séðe þurh his witegan clypað: „Nylle ic þæs synfullan deað, ac ic wille þæt hé gecyrre and

lybbe.“ Negeortrúwige nán man hine sylfne for his synna micelnysse: 120
 witodlice ðá ealdan gyltas Niniueiscre ðéode ðréora daga beréowsung
 áðilegode; and sé gecyrreda sceaða on his deaðes cwyde þæs écan
 lifes méde geearnode. Uton áwendan úre heortan; hræðlice bið sé
 déma tó úrum bénum gebiged, gif wé fram úrum ðwýrnyssum béoð
 gerihtlæhte. Uton standan mid gemáglícum wópum ongeán ðám on 125
 sigendum swurde swá miccles dômes. Sódlice gemágnys is þám sóðan
 déman gecwéme, þeahðe héo mannum unðancwurðe sý, forðanðe sé
 árfæsta and sé mildheorta god wile þæt wé mid gemáglícum bénum
 his mildheortnysse ofgán, and hé nele swá micclum swá wé geearniað
 ús geýrsian. Be ðisum hé cwæð þurh his witegan: „Clypa mé on 130
 dæge ðínre gedréfednysse, and ic ðé áhredde, and ðú mærsast mé.“
 God sylf is his gewita, þæt hé miltsian wile him tó clypigendum,
 séðe manað, þæt wé him tó clypian sceolon. Forði, mine gebróðra þá
 léofostan, uton gecuman on ðám féorðan dæge þysre wucan on árne-
 merigen and mid éstfullum móde and téarum singan seofonfealde lae- 135
 tánias, þæt sé streca déma ús geárige, þonne hé gesihð, þæt wé sylfe
 úre gyltas wrecað.“

Eornostlice ðáðá micel menigu — ægðer gé préosthádes gé munuc-
 hádes menn and þæt læwede folc — æfter ðæs éadigan Grégóries hæse
 on þone wóðnesdæg tó þám seofonfealdum létánium gecómon, tóðám 140
 swíðe áwédde sé foresæda cwealm, þæt hundehtatig manna, on ðære
 ánnre tide feallende, of life gewiton, ðá hwile þe þæt folc ðá létánias
 sungon. Ac sé hálga sácerd negeswác þæt folc tó manigenne, þæt
 hí ðære béne negeswicon, oðþæt godes miltsung þone réðan cwealm
 gestilde. 145

Hwæt ðá Grégórius, siððan hé pápanhád underféng, gemunde
 hwæt hé gefyrn Angelcynne gemynte and ðærrihte þæt luftýme weorc
 gefremode. Hé nátoðæshwón nemihte þone Rómániscan biscopstól
 eallunge forlétan, ac hé ásende ððre bydelas, geðungene godes ðeowan,
 tó ðysum íglande, and hé sylf micclum mid his bénum and tihtingum 150
 fylste, þæt ðæra bydela boðung forðenge and gode wæstmþære wurde.
 Þæra bydela naman sind þus gecígede: Augustinus, Mellitus, Laurentius,
 Petrus, Iohannes, Iustus. Ðás láréowas ásende sé éadiga pápa Gré-
 górius mid manegum óðrum munecum tó Angelcynne and hí ðisum
 wordum tó ðære fare tihte: „Nebéo-gé áfyrhte ðurh geswince þæs lang- 155
 suman færelles oððe þurh yfelra manna ymbespræce; ac mid ealre
 ánrædnysse and wylme þære sóðan lufe þás ongunnenan ðing þurh
 godes fultum gefremmað. And wite-gé, þæt éower méð on ðám écan
 edléane swá miccle máre bið, swá micclum swá gé máre for godes
 willan swincað. Gehýrsumiað éadmóðlice on eallum ðingum Augustine, 160
 þoneðe wé éow tó ealdre gesetton: hit fremað éowrum sáwlum, swá-
 hwætswá gé be his mynegunge gefyllað. Sé ælmihtiga god þurh his
 gife éow gescylde and geunne mé, þæt ic móte éoweres geswinces
 wæstm on ðám écan éðele geséon, swá þæt ic béo gemét samod on
 blisse éoweres edléanes, ðeahðe ic mid éow swincan nemæge; forðonðe 165
 ic wille swincan.“ Augustinus ðá mid his geférum — þæt sind ge-
 rehte feowertig wera — férde be Grégóries hæse, oðþæt hí tó ðisum
 íglande gesundfullice becómon.

On ðám dagum ríxode Æpelbyrht cyning on Cantwarebyrig ric-

- 170 lice, and his rice wæs ástreht fram ðære micclan éa Humbre oð súð-sæ. Augustinus hæfde genumen wealhstóðas of Francena rice, swáswá Grégórius him bebéad; and hé ðurh ðára wealhstóða mûð þám cyninge and his léode godes word bodade, hú sé mildheorta hælend mid his ágenre ðrówunge þysne scyldigan middaneard álýsde and geleáffullum
175 mannum heofonanrices infær geopenode. Þá andwyrde sé cyning Æðelbriht Augustine and cwæð, þæt hé nemihte swá hræðlice pone ealdan gewunan, ðe hé mid Angelcynne héold, forlætan; cwæð, þæt hé móste fréolice ðá heofonlican láre his léode bodian and þæt hé him and his geféran bigleofan ðenian wolde, and forgeaf him ðá wununge
180 on Cantwarebyrig, séo wæs ealles his rices héafodburh.

Ongann ðá Augustínus mid his munecum tó geefenlácenne þára apostola lif mid singalam gebedum and wæccan and fæstenum gode ðeowigende, and lifes word, þámðe hi mihton, bodigende, ealle middan-eardlice ðing swáswá ælfremede forhogigende, ðá þing ána, þe hi tó
185 bigleofan behófedon, underfónde, be ðámðe hi tæhton sylfe lybbende, and for ðære sóðfæstnysse, ðe hi bodedon, gearowe wæron éhtnysse tó ðoligenne and deaðe sweltan, gif hi ðorfton.

Hwæt ðá gelyfdon forwel menige and on godes naman gefullode wurdon, wundrigende þære bilewitnysse heora unscæððigan lifes and
190 swétnysse heora heofonlican láre. Ðá ætnéxtan gelustfullode ðám cyninge Æðelbrihte heora clæne lif and heora wynsume behát, þá sóðlice wurdon mid manegum tácnum geséðde; and hé ðá gelyfende wearð gefullod and micclum ðá cristenan gearwurðode, and swáswá heofonlice ceastergewaran lufode: nolde swáðeah nænne tó cristendóme
195 genéadian; forðanðe hé ofáxode æt ðám láréowum his hæle, þæt Cristes ðeowdóm nesceal béon genéadod, ac sylfwilles. Ongunnon ðá dæg-hwomlice forwel menige efstan tó gehýrenne ðá hálgan bodunge and forléton heora hæðenscipe and hi sylfe geðeoddon Cristes gelaðunge, on hine gelyfende.

200 Betwux ðisum gewende Augustinus ofer sæ tó ðám ercebiscope Ethérium, and hé hine gehádode Angelcynne tó ercebiscope, swáswá him Grégórius ær gewissode. Augustinus ðá gehádod cyrde tó his biscopstóle and ásende ærendracan tó Róme and cýdde ðám éadigan Grégórie, þæt Angelcynn cristendóm underfeng, and hé éac mid ge-
205 writum fela ðinga befrán, hú him tó drohtnigenne wære betwux ðám nighworfenum folce. Hwæt ðá Grégórius micclum gode ðancode mid blissigendum móde, þæt Angelcynne swá gelumpen wæs, swáswá hé sylf geornlice gewilnode, and sende eft ongeán ærendracan tó ðám geleáffullan cyninge Æpelbrihte mid gewritum and menigfealdum lácum
210 and óðre gewritu tó Augustine mid andswarum ealra ðára ðinga, þe hé hine befrán, and hine éac ðisum wordum manode: „Bróðer mín sé léofosta, ic wát, þæt sé ælmihtiga god fela wundra purh ðe þære ðeode, ðe hé gecéas, geswutelað; þæs ðú miht blissigan and éac ðe ondrædan. Þú miht blissigan gewisslice þæt ðære ðeode sawla purh
215 ðá ýttran wundra beoð getogene tó ðære incundan gife. Ondræd ðe swáðeah, þæt ðín mód nebéo áhafen mid dyrstignysse on ðám tácnum þe god ðurh ðe gefremað, and þú ðonon on ídelum wuldre befealle wiðinnan, þonon ðe ðú wiðútan on wurðmynte áhafen bist.“

Grégórius ásende éac Augustine hálige lác on mæsseréafum and

on bōcum and ðæra apostola and martyra reliquias samod and be- 220
béad, þæt his æftergengan symle ðone pallium and ðone ercehād æt
ðām apostolican setle Rómániscra gelaðunge feccan sceoldon. Augu-
stínus gesette æfter ðisum biscopas of his geférum gehwílcum burgum
on Engla ðéode, and hí on godes geléafan ðéonde ðurhwunodon oð
ðisum dægðerlicum dæge. 225

Sé éadiga Grégórius gedihte manega hálige trahtbéc and mid
micelre gecnyrdnyse godes folc tó ðām écan life gewissode and fela
wundra on his life geworhte and wuldorfullíce þæs pápan setles ge-
wéold ðréottýne gear and six mónðas and tyn dagas and siððan on
ðisum dæge gewát tó ðām écan setle heofenanrices, on ðām hé leofað 230
mid gode ælmihtigum á on écnysse. Amen.

2. Leben des königs Oswald

nach Dr. H. Sweets Anglo-sax. Reader⁴ s. 98 (Cott.-hs. des Brit. Museums Jul. 7).

Æfterðanðe Augustínus tó Englalande becom, wæs sum æðele
cýning, Oswold geháten, on Norðhymbra lande, gelyfed swýpe on god.
Sé férde on his iugoðe fram his fréondum and mágum tó Scotlande
on sé and þær sóna wearð gefulod and his geféran samod þe mid
him sipedon. Betwux þám wearð ofslagen Eadwine his éam, Norð- 5
hymbra cýningc, on Crist gelyfed, fram Brytta cýninge, Ceadwalla
geciged, and twegen his æftergengan binnan twám gearum; and sé
Ceadwalla slóh and tó sceame túcode þá Norðhymbran léode æfter
heora hláfordes fylle, oðpæt Oswold sé éadiga his yfelnyse ádwæscete.
Oswold him com tó and him cénlice wið feaht mid lýtlum werode, ac 10
his geléafa hine getrymde, and Crist him gefylste tó his féonda slege.
Oswold þá árærde áne róde sóna gode tó wurðmynte, árpanþe hé tó
ðám gewinne come and clypode tó his geférum: „Uton feallan tó
ðære róde and pone ælmihtigan biddan, þæt hé ús áhredde wið þone
módigan féond þe ús áfyllan wile: god sylf wát geare, þæt wé winnað 15
rihtlice wið pysne réðan cýning tó áhredenne úre léode.“ Hí féollon
þá ealle mid Oswolde cýninge on gebedum; and sýþþan on ðerne
mergen éodon tó þám gefeohte and gewunnon þær sige, swáswá sé
eallwealdend héom úðe for Oswoldes geléafan; and álêdon heora fynd,
pone módigan Cedwallan mid his micclan werode, þe wende þæt him 20
nemihte nán werod wiðstandan.

Séo ylce ród siððan, ðe Oswold þær árærde, on wurðmynte þær
stód. And wurden fela gehælde untrumra manna and éac swilce
nýtena þurh ðá ylcan róde, swáswá ús rehte Bêda. Sum man féoll
on ise, þæt his earm tóbærst, and læg þá on bedde gebrocod forðbearle, 25
oðpæt man him fette of ðære foresæðan róde sumne dæl þæs méoses
þe heo mid beweaxen wæs, and sé ádliga sóna on slæpe wearð ge-
hæled on ðære ylcan nihte þurh Oswoldes geearnungum.

Séo stów is geháten „Heofonfeld“ on Englisc wið ðone langan
weall, þe þá Rómániscan worhtan, þær þær Oswold oferwann þone 30
wælhreowan cýningc. And þær wearð sippan áræred swiðe mære
cyrce gode tó wurðmynte, þe wunað á on écnysse.

Hwæt ðá Oswold ongann embe godes willan tó sméagenne, sóna
swá hé rices gewéold, and wolde gebigan his léoda tó geléafan and

35 tó þám lifigendan gode. Sende ðá tó Scotlande, þær sé geléafa wæs ðá, and bæd ðá heafodmenn, þæt hi his bénum getipodon and him sumne láréow sendon, þe his léoda mihte tó gode gewéman; and him wearð þæs getipod. Hi sendon þá sóna þám gesáligan cyninge sumne
 40 licre drohtnunge and hé ealle woruldcara áwearp fram his heortan, nánas þinges wilnigende bútan godes willan. Swáhwætswá him becóm of þæs cyninges gifum oððe ricra manna, þæt hé hraðe dælde þearfum and wædlum mid welwillendum móde.

Hwæt ðá Óswold cyning his cymes fægnode and hine árwurðlice
 45 underfeng his folce tó ðearfe, þæt heora geléafa wurde áwend eft tó gode fram þám wipersæce þe hi tó gewende wæron. Hit gelamp þá swá, þæt sé geléafullyn cyning gerehte his witan on heora ágenum gereorde þæs bisceopes bodunge mid blípum móde and wæs his wealhstóð; forþanþe hé wel cúpe Scyttysc, and sé bisceop Aidán nemihte
 50 gebigan his spræce tó Norðhymbriscum gereorde swá hrape págit. Sé biscop þá férde bodigende geond eall Norðhymbra land geléafan and fulluht and þá léode gebigde tó godes geléafan and him wel gebýsnode mid weorcum symle and sylf swá leofode, swáswá hé lærde ððre: hé lufode forhæfednysse and hálige ráðinge and iunge men
 55 téah georne mid láre, swá þæt ealle his geféran, þe him mid éodon, sceoldon sealmas leornian oððe sume ráðinge, swáhwiderswá hi férdon, þám folce bodigende. Seldon hé wolde ridan, ac síðode on his fótum and munuclíce leofode betwux ðám læwedan folce mid mycelre gesceádwisnysse and sópum mægnum.

60 þá wearð sé cyningc Óswold swiðe ælmesgeorn and éadmód on þéawum and on eallum þingum cystig, and man árærde cyrcan on his rice geond eall and mynsterlice gesetnyssa mid micelre geornfulnysse.

Hit gelamp on sumne sáel, þæt hi sæton ætgædere — Óswold and Aidán — on þám hálgan éasterdæge; þá bær man þám cyninge cynelíce
 65 þénunga on ánum sylfrenan disce; and sóna þá inn éode án þæs cyninges þegna, þe his ælmyssan bewiste, and sáde, þæt fela þearfan sætan geond þá stræt gehwanon cumene tó þæs cyninges ælmyssan. Þá sende sé cyning sóna þám þearfum þone sylfrenan disc mid sande mid ealle and hét tóceorfan þone disc and syllan þám þearfum heora
 70 ælcum his dæll, and man dyde ðá swá. Þá genam Aidánus sé æðela bisceop þæs cyninges swýþran hand mid swiðlicre blýsse and clypode mid geléafan, þus cweðende him tó: „Neforrotige on brosnunge þeos geblétsode swýðre hand.“ And him éac swá geéode, swáswá Aidánus him bæd, þæt his swiðre hand is gesundful oð þis.

75 Óswoldes cyneríce wearð gerýmed þá swýðe, swá þæt feower þéoda hine underfengon tó hláforde, Peohtas and Bryttas, Scottas and Angle, swáswá sé ælmihtiga god hi geánlæhte tó ðám for Óswoldes geearnungum þe hine æfre wurðode. Hé fulworhte on Eferwic þæt ænlice mynster þe his mæg Eadwine ær begunnen hæfde; and hé
 80 swanc for heofonanrice mid singalum gebedum swiþor þonne hé hogode, hú hé gehéolde on worulde þá hwilwendlican gepincou, þe hé hwónlice lufode. Hé wolde æfter úhtsange oftost hine gebiddan and on cyrcan standan on syndrigum gebedum of sunnan úpgange mid swýð-

licre onbryrðnysse; and swāhwærswā hé wæs, hé wurðode áfre god úpáwendum handbredum wið þæs heofones weard. 85

On þām ýlcan timan cóm éac sum bisceop fram Rómebyrig, Birinus geháten, tó Westseaxena kyninge, Cynegyls geháten; sé wæs óágít hæðen and eall Westsexena land. Birinus witodlice gewende fram Róme be ðæs pápan ráde, þe óá on Róme wæs, and behét þæt hé wolde godes willan gefremman and bodian þám hæpenum þæs 90 hælendes naman and þone sóðan geléafan on fyrlnum landum. Þá becóm hé tó Westseaxan, þe wæs óágýt hæpen, and gebigde þone cynincg Kynegyls tó gode and ealle his léode tó geléafan mid him. Hit gelamp þá swá, þæt sé geléaffulla Óswold, Norðhymbra cyning, wæs cumen tó Cynegylse and hine tó fulluhte nam, fægen his ge- 95 cyrrednysse. Þá geáfon þá cynegas, Cynegyls and Óswold, þám hálgan Birine him tó bisceopstóle þá burh Dorcanceaster, and hé þærbinna wunode godes lof árærende and gerihtlæcende þæt folc mid láre tó geléafan tó langum fyrste, oðþæt hé gesálig sipode tó Criste; and his lic wearþ bebyrged on ðære ýlcan byrig, oðþæt Hædde bisceop eft 100 his bân feroðe tó Wintanceastre and mid wurðmynte gelógode binnan Ealdanmynstre, þær man hine wurðað gýt.

Hwæt þá Óswold cyning his cynedóm gehéold hlisfullice for worulde and mid micclum geléafan, and on eallum dædum his drihten árwurðode, oð hé ofslagen wearð for his folces ware on þám nigoðan 105 geáre þe hé rices gewéold, þáþá hé sylf wæs on ylde eahta and þrittig geára. Hit gewearð swá be þám þæt him wann on Penda, Myrcena cyning, þe æt his mæges slege ár, Eadwines cyninges, Ceadwallan fylste; and sé Penda neclíðe be Criste nánþincg, and eall Myrcena folc wæs ungefullod þágit. Hi cónon þá tó gefeohte tó Maserfelda 110 begen and féngon tógædere, oðþæt þær feollon þá cristenan, and þá hæðenan genéalchton tó þám hálgan Óswolde. Þá geseah hé genéalcæcan his lifes geendunge and gebæd for his folc, þe þær feallende swealt, and betæhte heora sáwla and hine sylfne gode and þus clypode on his fülle: „God, gemiltsa úrum sáwlum!“ Þá hét sé hæpena 115 cynincg his héafod of ásléan and his swiðran earm and settan hí tó myrcelse.

Þá æfter Óswoldes slege féng Óswig his bróðor tó Norðhymbra rice and ráð mid werode tó, þær his bróðor héafod stóð on stacan gefæstnod, and genam þæt héafod and his swiðran hand and mid 120 árwurðnysse feroðe tó Lindisfarnéa cyrcan. Þá wearð gefylled, swá wé hérfore sædon, þæt his swiðre hand wunað hál mid þám flæsce bútan ælcere brosnunge, swá sé bisceop gecwæð. Sé earm wearð geléd árwurðlice on scríne, of seolfre ásmipod, on Sancte Pétres mynstre binnan Bebbanbyrig be þære sæ strande, and lið þær swá ansund, 125 swá hé ofáslagen wæs. His brópor dohtor eft siððan on Myrcan wearð cwæn and geáxode his bân and gebróhte hí tó Lindesige tó Bardanige mynstre, þe héo micclum lufode. Ac þá mynstermenn noldon for meniscum gedwylde þone sanct underfón, ac man slóh án geteld ofer þá hálgan bân binnan þære licreste. Hwæt þá god geswutelode, þæt hé 130 hálig sanct wæs, swá þæt heofonlic léoht ofer þæt geteld ástreht stóð úp tó heofonum swilce héalic sunnbéam ofer ealle óá niht; and þá léoda behéoldon geond ealle þá scíre swiðe wundrigende. Þá wurdon

pá mynstermen micclum áfyrhte and bædon þæs on mergen, þæt hi
 135 móston þone sanct mid árwurðnyse underfón, þone þe hi ær forsócon.
 þá ðwóh man þá hálgan bân and bær into þære cyrcan árwurðlice
 on scríne and gelógodon hi úpp.

And þær wurdon gehælede þurh his hálgan geearnunge fela met-
 trume men fram mislicum cōpum. Þæt wæter, þe man þá bân mid
 140 áþwóh binnan þære cyrcan, wearð ágoten swá on ánre hyrnan; and
 séo eorðe síppan, þe þæt wæter underfeng, wearð manegum tó bóte.
 Mid þám dūste wurdon áfligde deofla fram mannum, þá þe on wóð-
 nysse ær wæron gedrehte. Eac swilce þær hé féol on þám gefeohte
 ofslagen, men námon þá eorðan tó ádligum mannum and dydon on
 145 wætere wanhálum tó picgenne, and hi wurdon gehælede þurh þone
 hálgan wer. Sum wegfarende man fërde wið þone feld; þá wearð his
 hors gesicclod, and sóna þær féol wealwigende geond ðá eorðan wóðum
 gelicost. Midþám þe hit swá wealwode geond þone widgillan feld, þá
 becóm hit embe lang, þær sé cyning Óswold on þám gefeohte féoll,
 150 swáswá wé ærfore sædan; and hit sóna árás, swá hit hrepode þá
 stówe, hál eallum limum, and sé hláford þæs fægnode. Sé ridda þá
 fërde forð on his weg, þider hē gemynt hæfde. þá wæs þær án mæden
 licgende on paralysyn lange gebrocod. Hé began þá tó gereccenne,
 hú him on ráde getimode, and mann ferode þæt mæden tó þære fore-
 155 sædan stówe. Héa wearð þá on slæpe and sóna eft áwóc ansund
 eallum limum fram þám egeslican broce. Band þá hire héafod and
 bliðe hám fërde, gangænde on fótum, swá héa gefyrn ær nedyde. Eft
 siððan fërde sum ærendfæst ridda be ðære ýlcan stówe and geband
 on ánum clápe of þám hálgan dūste þære deorwurðan stówe and lædde
 160 forð mid him, þær hé fundode tó; þá gemette hé gebéoras bliðe æt
 þám hūse. Hé áhéng þá þæt dūst on ænne héahne post and sæt mid
 þám gebéorum blissigende samod. Man worhte þá micel fýr tó middes
 ðám gebéorum, and þá spearcan wundon wið þæs hrófes swýðe, oðþæt
 þæt hús færlíce eall on fýre wearð, and þá gebéoras flugon áfyrhte
 165 áweg. Þæt hús wearð ðá forburnen búton þám ánum poste þe þæt
 hálige dūst on áhangen wæs: sé post ána ætstód ansund mid þám
 dūste; and hi swýðe wundrodon þæs hálgan weres geearnunga, þæt
 þæt fýr nemihte þá moldan forbærnan. And manega men siððan ge-
 sóhton þone stede heora hæle feccende and heora fréonda gehwílcum.
 170 þá ásprang his hlisa geond þá land wíde and éac swilce tó Ír-
 lande and éac súp tó Franclande, swáswá sum mæssepreost be ánum
 men sáde. Sé preost cwæð þæt án wer wære on Írlande gelæred, sé
 negýmde his láre, and hé lithwón hogode embe his sáwle pearfe oððe
 his scyppendes beboda, ac ádréah his lif on dýslicum weorcum, oðþæt
 175 hé wearð geuntrumod and tó ende gebróht. Þá clypode hé þone preost
 þe hit cýdde eft þus and cwæð him tó sóna mid sárlicre stemne: „Nú
 ic sceall geendian earmlicum deápe and tó helle faran for fracodum
 dædum, nú wolde ic gebétan, gif ic ábídan móste and tó gode ge-
 cyrran and tó góðum péawum and mín lif áwenden eall tó godes
 180 willan; and ic wát þæt ic ne-éom wyrðe þæs fyrstes búton sum hálga
 mé þingie tó þám hælende Críste. Nú is ús gesæd, þæt sum hálig
 cyning is on éowrum earde, Óswold geháten. Nú gif þú áenigþing
 hæfst of þæs hálgan reliquium, syle mé, ic þe bidde.“ Ðá sæde sé

préost him: „Ic hæbbe of þám stocce, þe his héafod on stód, and gif þú gelyfan wylt, þú wurpest hál sóna.“ Hwæt þá sé mæssepréost þæs 185 mannes ofhréow and scóf on hálíg wæter of þám hálgan treowe, sealde þám ádligan of tó súpenne, and hé sóna gewyrpte and sýððan leofode lange on worulde and gewende tó gode mid eallre heortan and mid hálgum weorcum; and swáhwiderswá hé cóm, hé cýdde þás wundra. Forþý nesceall nán mann áwægan, þæt hé sylfwylles behæt 190 þám ælmihtigan gode, þonne hé ádlig bið, þelæspe hé sylf losige, gif hé álihd gode þæt.

Nú cwæð sé hálga Béda, þe ðás bók gedihte, þæt hit nán wundor nys, þæt sé hálga cyningc untrumnysse gehæle, nú hé on heofonum leofað, forðanþe hé wolde gehelpa, pápá hé hér on life wæs, þearfum 195 and wannhálum, and him bigwiste syllan. Nú hæfð hé pone wurðmynt on þære écan worulde mid þám ælmihtigan gode for his góðnysse. Eft sé hálga Cúðberht, pápá hé gít cnapa wæs, geseah, hú godes ænglas feredon Aidánes sawle þæs hálgan bisceopes bliðe tó heofonum tó þám écan wuldre, þe hé on worulde gearnode. Þæs hálgan 200 Óswoldes bân wurdon eft gebróht æfter manegum gearum tó Myrcena lande into Gléawceastre; and god þær geswutelode oft feala wundra purh þone hálgan wer. Sý þæs wuldor þám ælmihtigan gode, þe on écnysse rixað á tó worulde. Amen.

3. De Falsis Diis.

Oxforders handschrift der Bodleiana Jun. 24, p. 365; vgl. auch Kemble, Salomon and Saturn s. 120; Müllenhoff ZfdA. 12, 407 und Napiers Wulfstan s. 104.

Éala gé gebróðra þá léofestan! þæt godcunde gewrit ús tæhte pone bigeng ánes sópes godes, písum wordum cwepende: An drihten is and án geléafa and án fulluht, án god and fæder ealra þinga sépe is ofer ealle þing and þurh ealle þing and on ús eallum; of þám synd ealle þing and on þám synd ealle þing and þurh þone synd ealle þing. 5 Si him wuldor á tó worulde. Amen!

Sé ælmihtiga fæder gestrýnde áenne sunu of him sylfum bútan wifes gemánan and þurh þone sunu hé geworhte ealle gesceafta, gesegenlice and ungesegenlice. Sé sunu is eallswá eald swá sé fæder — forþanþe sé fæder wæs áfre bútan anginne — of him ácenned eall- 10 swá mihtig swá sé fæder. Sé hálga gást nis ná ácenned; ac hé is þæs fæder and þæs suna willa and lufu of him bám gelice; and þurh þone gást syndon ealle gesceafta geliffæste þe sé fæder gesceóp þurh his sunu sépe is his wisdóm. Þeos hálige prynnyss is án ælmihtig god áfre unbegunnen and ungeendod. Hí synd préo on naman, fæder 15 and sunu and hálíg gást, and hí nesynd ná préo godas, ac hí préo syndon án ælmihtig god untóðæledlic; forþamþe him prym is án gecynd and án ræd and án weorc on eallum þingum; and sélre ús is sóplice tó gelyffenne on þás hálgan prynnesse and hí geandyttan þonne ús sý tó sméagenne tó swipe embe þæt. 20

Þeos prynnyss gesceóp þá scinendan englas and Ádám and Éfan eft sýppan tó mannum and sealde him anweald ofer eorðlice gesceafta and hí mihton wunian symble bútan déape, gif hí þæt godes bebod néfre netóbræcon. Ðá wunode Ádám swá orsorh on blisse and him

25 nán gesceaft sceapan nemihte, þá hwile þe hé gehéold þæt heofonlice
 bebod; him nederode nán fyr, þeahþe hé mid fótum on stôpe, né nán
 wæter nemihte þone mannan ádrencan, þeahþe hé on ýpum urne færl-
 30 nán swiðlic hæte né séocnessa nemihton Ádám geswencan on þám
 earde, þá hwile þe hé þæt lýtle bebôð mid geléafan gehéold. Eft þá-
 þá hé ágylt hæfde and godes bebod tóbræc, þá forléas hé þá gesæþpa
 and on geswincum leofode, swá þæt hine biton lýs bealdlice and fléan,
 þoneþe ær nedorste sé draca forþon reppan. Hé móste þá hine warnian
 35 wið wæter and wið fyr and behealdan wærlice, þæt hé hearde neféolle,
 and mid ágenum geswince him átes tilian and þá gecyndelican gôð,
 þe him god on gesceóp, hé móste þá healdan mid mycelre gýmene,
 gif hé hi habban wolde, swáswá gít dôp þá gôðan, þe mid geswince
 healdap hi sylfe wið leahtras. Eac swylce seo sunne and sóþlice sé
 40 móna wurdon benæmede heora wynsuman beorhtnesse æfter Ádames
 gylte, ná be ágenum gewyrhtum; be seofanfealdum wæs seo sunne
 þá beorhtre, ærþan sé mann ágylte, and sé móna hæfde þere sunnan
 beorhtnesse swáswá heo scinð nú ús. Hi sceolon eft swáþeah æfter
 45 pene wæron; and sé móna neealdap æfter þám dæge, ac bið ansund
 scinende, swáswá seo sunne dēp nú. Menn magon eac geearnian mid
 micelre earfoðnesse, þæt hi wunion mid gode on wynsumnesse æfre
 æfter dōmes dæge á bútan déape, þápe nú gehýrsumiað his hæsum
 mid weorcum; and þápe god forséoð, beóp besencte on helle on þám
 50 endeléasum cwyrlmingum.

Nú ráde-wé on bōcum, þæt man árærde hæþengyld on eallum
 þám fyrste ær Nōés flōde, oðþæt þá entas worhton þone wundorlican
 stýpel æfter Nōés flōde and him swá fæla gereorda god þær forgeaf,
 swá þæra wyrhtena wæs. Þáþá hi tóferdon tó fyrleum landum and
 55 mancynn þá wéox, þá wurdon hi bepæhte þurh þone ealdan deófol,
 þe Ádám ær beswac, swá þæt hi worhton wóhlice him godas and
 þone scyppend forsægon, þe hi gesceóp tó mannum. Hi námon þá tó
 wisdōme, þæt hi wurpodon him for godas þá sunnan and þone mōnan
 for heora scinendan beorhtnesse and him lác offrodon and forlætan
 60 heora scyppend. Sume men eac sædon be þám scinendum steorran,
 þæt hi godas wæron, and wurpodon hi georne; sume hi gelyfdon on
 fyr for his færlicum bryne, sume eac on wæter and wurpodon hi for
 godas; sume on þá eorþan, forþonþe heo ealle þing afét. Ac hi mihton
 tócnáwan, gif hi cūpon, þæt gesceád, þæt sé is ána god, þe hi ealle
 65 gesceóp ús mannum tó brice for his micclan góðnesse. Þás gesceafta
 dôp, swáswá him gedihte heora scyppend, and nemagon náht dón bútan
 drihtnes willan, forþonþe nán scyppend nis búton sé án sópa god, and
 wé hine wurpiað mid gewissum geléafon, cweþende mid mūpe and mid
 módes incundnesse, þæt sé is ána god, þe ealle þing gesceóp. Gýt
 70 þá þá hæþenan noldon béon gehealdene on swá féawum godum, ac
 féngon tó wurpigenne mislice entas and men him tó godum, þápe
 mihtige wæron on woruldlicum geþingþum and egefulle on life, þeahþe
 hi leofodon fúllice.

An man wæs eardigende on þám églande Créta, Saturnus geháten,

swiðlic and wælréow, swá þæt hé ábat his sunan, pápá hí geborene 75
wæron, and unfæderlice macode heora flæsc him tó mete; hé læfde
swápéah ænne him tó life, péahpe hé ábite his gebróðra onær. Sé
wæs Ióvis geháten, hetol and þwyrlic; hé áfligde his fæder of þám
foresædan églande and wolde hine ácwellan, gif hé him cóme tó. Sé
Ióvis wæs swá swípe gál, þæt hé on his swustor gewifode; séo wæs 80
geháten Iúno, swípe héalíc gyden; heora gedohtra wæron geháten
Minerva and Vénus. Þá forlæg sé fæder fúllice búta and manega his
mágon mánfullice gewemde. Þás mánfullan men wæron þá mérestan
godas, þe þá hépenan wurpodon and worhton him tó godum; ac sé
sunu wæs swápéah swípor gewurpðod, þonne sé fæder wære, on heora 85
fúlan biggænge. Ðes Ióvis is áwurðost eallra þæra goda, þe þá
hápenan hæfdon on heora gedwilde and hé hátte þôr betwux sumum
péodum, þone þá Deniscan lufiað swípost. His sunu hátte Mars; sé
macode æfre saca and worhte and wáwan hé wolde æfre styrian.
Ðisne wurpodon þá hápenan for héalícne god and swá oft swá hí 90
fyrdedon oððe tó gefeohte woldon, þonne offrodon hí heora lác onær
pisum gode. Hí gelyfdon, þæt hé mihte micclum him fultumian on
þám gefeohte, forþámpe hé gefeoht lufode. Sum man wæs geháten
Mercúrius on life; sé wæs swípe fácenfull and swicol on dædum and
lufode éac stala and léasbrédnesse. Þone macodon þá hápenan him 95
tó mæran gode and æt wega gelætum him lác offrodon and tó héagum
beorgum him bróhton onsægdnesse. Ðes god wæs árwurðe betwux
eallum hápenum and hé Ópon geháten óðrum naman on Denisc. Nú
secgað þá Deniscan on heora gedwilde, þæt sé Ióvis wære, þe hí þôr
hátaþ, Mercúries sunu þe hí Ópon hátaþ; ac hí nabbap ná riht, for- 100
þámpe wé ráðaþ on bécum gé on hápenum gé on cristenum, þæt sé
hetola Ióvis tósópan wære Saturnes sunu and þá béc nemagon béon
áwæge, þe þá ealdan hépanan be him áwriton puss and éac on
martíra prówungum wé gemétaþ swá áwriten. Sum man mid góðre
gebyðsnunge gode tó gecwémednysse, swáswá ús cýpað béc, and úres 105
drihtnes geleafa ádwæscte þæt háþengyld, forþanpe sé cristendóm com
gehwér and þér.

Oft sædon þá hápenan, þæt úre hælend Crist cóme æfter heora
godum and hí ylðran wæron, and cwédon þæt þá ylðran godas ár-
wurðran wæron and swípor tó wurðigenne þonne sépe siððan cóme. 110
Ac þá dýsegan nyston, þæt úre drihten wæs æfre mid his heofenlican
fæder on fulfremedre mihte, æfre ælmihtig god of þám ælmihtigan
fæder and com sýððan tó mannum, pápá hé sylf wolde, on sóðre
menniscnesse mancynn tó álýsenne. And þá godas, þe þá hápenan
héoldon mid gedwilde, þá gesceóp úre hælend mid his heofonlican fæder, 115
ac hé negesceóp hí ná tó gode, ac tó óprum gesceaftum, forþámpe nán
nis, þe sé án god negesceópe, péahpe hí sume wurdon áwende tó
deoflum, and sume man wurpode wóhlice for godas. Nis nán óper god
né nán óper scyppend búton séo hálige prynnys þe is prymwealdend
god, sépe ána gewylt ealra gesceafta and ælcum menn forgylt eft be 120
his weorcum on þyssere worulde geendunge and éac hwílon hér. Úre
hælend cwæð swápéah be his hálgum þegnum: „ic cwæð, þæt gé synd
godas and ealle sunan þæs héhstan.“ Swá mycelne wurðmynt forgeaf
sé mildheorta drihten his hálgum þegnum, þæt hé hét hí godas; ac

- 125 nán man næfð swápéah náne mihte þurh hine sylfne búton of þám
 ánum gode þe ealle þing gesceóp. Ðám sí wuldor and lof á tó
 worulde. Amen.

XV. WULFSTAN

nach A. Napiers *Wulfstan*, 1883, s. 156.

**Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos
 quod fuit anno millesimo XIII ab incarnatione domini nostri
 Jesu Christi.**

- Leofan men, gecnawað, þæt soð is: ðeos woruld is on ofste, and
 hit nealæcð þam ende, and ðy hit is on worulde a swa leng swa wyrse
 and swa hit sceal nyde ær Antecristes tocyme yfelian swyðe. Under-
 standað eac georne, þæt deofol þas þeode nu fela geara dwelode to
 5 swyðe, and þæt lytle getrywða wæron mid mannun, peah hi wel
 spæcan, and unrihta to fela ricsode on lande; and næs a fela manna,
 þe hogade ymbe þa bote swa georne, swa man scolde, ac dæghwam-
 lice man ihte yfel æfter oðrum and unriht rærde and unlaga manege
 ealles to wide gynd ealle þas ðeode; and we eac forðam habbað fela
 10 byrsta and bysmara gebiden, and gyf we ænige bote gebidan sculan,
 þonne mote-we þæs to gode earnian bet, þonne we ær ðison dydon:
 forðam mid miclan earnungan we geearnodon þa yrmða, þe us on
 sittað, and mid swyðe miclan earnungan we þa bote motan æt gode
 geræcan, gyf hit sceal heonanforð godiende wurðan. La hwæt, we
 15 witan ful georne, þæt to myclan bryce sceal micel bôt nyde and to
 miclum bryne wæter unlytel, gif man þæt fyr sceal to ahte acwæncan.
 And mycel is nydpearf manna gehwylcum, þæt he godes lage gyne
 heonanforð georne and godes gerihta mid rihte gelæste. On hæpenum
 peodum nedear man forhealdan lytel ne mycel, þaspe gelagod is to
 20 gedwolgoda weorðunge; and we forhealdað æghwær godes gerihta
 ealles to gelome. And nedear man gewanian on hæðenum peodum
 inne ne ute ænig þæra þinga, þe gedwolgoda broht bið and to
 lacum betæht bið; and we habbað godes hūs inne and ute clæne
 berypte. and godes peowas syndan mæpe and munde gewelthwar be-
 25 dælde; and gedwolgoda þenan nedear man misbeodan on ænige wisan
 mid hæpenum leodum, swaswa man godes peowum nu deð to wide,
 þær cristene scoldan godes lage healdan and godes peowas griðian.

- Ac soð is, þæt ic secge, þearf is þære bote, forðam godes gerihta
 wanedan nu lange innan þysse þeode on æghwylcum ende, and folc-
 30 laga wyrsedan ealles to swyðe, and halignessa syndon to griðleasse

3 nyde for folces synnan (fram dæge to dæge *E*) *EI*. *Hinter* swyðe *hat EI*
 and huru hit wyrð þænne egeslic and grimlic wide on worulde. *Dafur hat C* þis
 wæs on Æpelredes cyninges dagum gediht feower geara fæce, ær he forðferde. gime
 seþe wille hu hit þa wære and hwæt siððan gewurde. Leofan men, understandað *E*.
 6 a] na *CH*; hogode *CH*, smeade *EI*. 8 rædde *H*. 13 dedbote *H*. 18 *Hinter*
 georne *hat E* bet þonne he ær dyde. 23 lace *H*. 24 berypte ælcra gerisena *BH*.
 eac syndan godes peowas *E*. 25 and sume men secgað þæt gedwolgoda *E*.
 27 and — griðian *fehlt BH*. 28 þearf — forðam *fehlt BH*. 29 nu] to *EI*; þysse
 þeode] þysan earde *E*. innan — ende. *fehlt BH*. 30 swyðe syððan Eadgar geendode *E*.

wide, and godes hus syndon to clæne berypte ealdra gerihta and innan bestrypte ælcra gerysena, and godcunde hadas wæron nu lange swiðe forsawena and wydewan fornydde on unriht to ceorle and to mænige foryrmde and earme men beswicene and hreowlice besyrwde and ut of ðisan earde wide gesealde swyðe unforworhte fremdum to gewealde 35 and cradolcild gepeowode purh wælhreowe unlaga for lytelre pyðe, and freorihrt fornumene and ðræliht generwde and ælmesriht gewanode, and hrædest is to cweþenne — godes laga laðe and lara forsewene; and ðæs we habbað ealle purh godes yrre bysmor gelome — gecnawe, seðe cunne! And se byrst wyrð gemæne, þeah man swa newene, ealre 40 þisse peode, butan god gebeorge.

Forðam hit is on us eallum swutol and gesyne, þæt we ær þysan oftfor bræcan, þonne we bettan, and ðy is þisse peode fela onsæge. nedohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hunger, bryne and blodgyte on gewelhwylcon ende oft and gelome; and us stalu and 45 cwalu, stric and steorfa, orfwealm and uncoðu, hol and hete and rypera reaflac derede swyðe pearle, and us ungylda swyðe gedrehton, and us unwedera foroft weoldan unwæstma; forðam on þisan earde wæs, swa hit þincan mæg, nu fela geara unrihta fela and tealte getrywða æghwær mid mannum. nebearh nu foroft gesib gesibban þe 50 ma þe fremdan, ne fæder his bearne ne hwilum bearn his agenum fæder ne broðor oðrum; ne ure ænig his lif nefadode, swaswa he scolde, ne gehadode regollice ne læwede lahllice; ne ænig wið oþerne getrywlice nepohte swa rihte, swa he scolde, ac mæst ælc swicode and oðrum derede wordes and dæde. And huru unrihtlice mæst ælc 55 oþerne æftan heaweð mid scandlican onscytan — do mære, gyf he mæge! Forðam her syn on lande ungetrywða micle for gode and for worulde. And eac her syn on earde on mistlice wisan hlafordswican manege, and ealra mæst hlafordswice se bið on worulde, þæt man his hlafordes saule beswice and ful mycel hlafordswice eac bið on worulde, 60 þæt man his hlaford of life forræde oððon of lande liflendne drife; and ægðer is geworden on þisan earde: Eadwerd man forrædde and syððan acwealde and æfterþam forbærnde, and Æpelred man dræfde ut of his earde. and godsibbas and godbearn to fela man forspilde wide gynd þas peode; and ealles to manege halige stowa wide forwurdan purh 65

31 hus] byboda *H.* ealdra] ealra *C.* berypte *E.* 32 and—forsawene *fehlt EI.* 34 foryrmde and gehynede swyðe *EI.* beswicene] syndan sare beswicene *EI.* *Hinter* besyrwde *haben BH* ge æt fremde ge æt fostre ge æt feo ge æt feore ealles to gelome. 36 *Hinter* pyðe *haben EI* wide gynd þas peode. 37 *Hinter* gewanode *hat C* frige men nemotan wealdan heora sylfra ne faran þar hi willað ne atean heora agen swaswa hi willað; ne prælas nemoton habban þæt hi agon on agenan hwilan mid earfeðan gewunnen ne þæt, þæt heom on godes est gode men geuðon and to ælmesgife for godes lufe sealdon. ac æghwile ælmesriht, þe man on godes est scolde mid rihte georne gelæstan, ælc man gelitlað oððe forhealdeð; forðam unriht is to wide mannum gemæne and unlaga leofe. 51 bearne] suna *BH.* 53 *Hinter* lahllice *hat E(I)* ac worhtan lust ðis to lage ealles to gelome and naðor neheoldan ne lare ne lage godes ne manna swaswa we scoldan. 54 ne *fehlt CEI.* 55 unrihtlice and unþegenlice *C.* 56 *Hinter* onscytan *hat E* and mid wrohtlacen. 58 on—and *fehlt C.* 61 on l. forræde] on l. beswice *BH.* oððe *C.* 62 *Hinter* earde *hat C* on mistlice wisan hlafordswican manega. 63. 64 and Æpelred—earde *fehlt CEI.* 65 *Hinter* peode *hat E(I)* toecan oðran ealles to manegan þe man unscyldige förför ealles to wide.

þæt, þe man sume men ærþam gelogode, swa man na nescolde, gif man on godes griðe mæðe witan wolde; and cristenes folces to fela man gesealde ut of þysan earde nu ealle hwile; and eal þæt is gode lað — gelyfe, seðe wille!

- 70 Eac we witan ful georne, hwær seo yrmð gewearð, þæt fæder gesealde bearn wið weorðe and bearn his modor and broðor oþerne fremdum to gewearde; and eal þæt syndon micle and egeslice dæda — understande, seðe wille! and gyt hit is mare and eac mænigfealdre, þæt dereð þysse peode. Mænige syndan forsworene and swyðe forlogene, and wed synd tobrocene oft and gelome, and þæt is gesyne on
75 þisse peode, þæt us godes yrrer hetelice on sit — gecnawe, seðe cunne!

- And la hu mæg mare scamu þurh godes yrrer mannum gelimpan, þonne us deð gelome for agenum gewyrhtum? ðeah þræla hwylc hlaforde æthleape and of cristendome to wicinge weorðe, and hit æfter
80 þam eft geweorðe, þæt wæpungewrixl weorðe gemæne þegene and þræle, gyf þræl þæne þegen fullice afylle, licge ægyldre ealre his mægðe; and gyf se þegen þæne þræl, þe he ær ahte, fullice afylle, gylde þegen-gylde. ful earhlice laga and scandlice nydgylde þurh godes yrrer us syn gemæne — understande, seðe cunne! And fela ungelimpa gelimpð
85 þysse peode oft and gelome. Nedohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hete on gewelhwilcum ende oft and gelome, and Engle nu lange eal sigeleas and to swyðe geyrgde þurh godes yrrer, and flotmen swa strange þurh godes þafunge, þæt oft on gefeohte an feseð tyne and hwilum læs, hwilum mæ eal for urum synnum. and oft tyne
90 oððe twelfe ælc æfter oðrum scendað and tawiað to bysmore þæs þegnes cwenan and hwilum his dohtor oððe nydmagan, þær he on locað, þe læt hine sylfne rancne and ricne and genoh godne, ær þæt gewurde. And oft þræl þæne þegen, þe ær wæs his hlaforde, cnyt swyðe fæste and wyrð him to þræle þurh godes yrrer. Wala þære yrmðe and
95 wala þære woruldscame, þe nu habbað Engle eal þurh godes yrrer! Oft twegen sæmen oððe þry hwilum drifað þa drafe cristenra manna fram sæ to sæ ut ðurh þas peode gewylede togædere us eallum to woruldscame, gyf we on eornost ænige cuðan oððon we woldan ariht understandan. Ac ealne þæne bysmor, þe we oft poliað, we gylðað
100 mid weorðscype þam, þe us scendað. We him gylðað singallice, and hy us hynað dæghwamlice; hy hergiað and heawað, bændað and bismriað, rypað and reafiað and to scipe lædað; and la, hwæt is ænig oðer on eallum þam gelimpum butan godes yrrer ofer þas peode swytol and gesyne?

- 105 Nis eac nan wundor, þeah us mislimpe, forðam we witan ful georne, þæt nu fela geara men na nerohton foroft, hwæt hy worhtan

69 *Hint*er wille *hat E(I)* and scandlic is to specenne þæt geworden is to wide and egeslic is to witanne þæt oft doð to manege þe dreogað þa yrmðe þæt sceotað togædere and ane cwenan gemænum ceape biggað gemæne and wið þa æne fylðe adreogað an æfter anum and ælc æfter oðrum hundum gelicost þe for fylðe nescrifað and syððan wið weorðe sylðað of lande fremdum to gewearde godes gesceafte and his agene ceap þe he deore gebohte. 70 ful *fehlt EHI*. 72 *Hint*er gewearde *hat E* ut of ðisse peode. 77—104 *fehlt BH*. 83 earmlice *E*. 88.89 an feseð tyne] afealleð tyne and twegen oft twentig *C*. 90 and tawiað *fehlt EI*. bismore micclum *C*. 98 ænige scame cuðe *C*. oððe a woldon *C*, *fehlt I*. 101.102 heawað — bismriað] hy bærnað *EI*.

wordes oððe dæde, ac wearð þes þeodscype, swa hit þincan mæg, swyðe forsyngod þurh mænigfealde synna and ðurh fela misdæda: ðurh morð-dæda and ðurh mândæda, þurh gitsunga and ðurh gifernessa, þurh stala and þurh strudunga, þurh mǣnsylena and ðurh hæþene unsida, 110 þurh swicdomas and ðurh searacræftas, þurh lahbrycas and ðurh æswicas, þurh mægræsas and ðurh manslihtas, þurh hadbrycas and ðurh æwbrycas, þurh sibblegeru and ðurh mistlice forligru. And eac syndan wide, swa we ær cwædan, þurh aðbrycas and ðurh wedbrycas and ðurh mistlice leasunga forloren and forlogen ma, þonne scolde, and 115 freolsbricas and fæstenbricas wide geworhte oft and gelome. and eac her syn on earde godes wiðersacan and cyrichatan hetole and leodhatan grimme ealles to manege and oferhogan wide godcundra rihtlaga and cristenra þeawa and hocorwyrde dysige æghwær on þeode oftost on þa þing, þe swiðost to godes lage gebyriað mid rihte. And 120 þy is nu geworden wide and side to ful yfelan gewunan, þæt menn scamað for gōdan dædan swyðor, þonne for misdædan; forðam to oft man mid hocere gōde dæda hyrweð and godfyrhte lehtreð ealles to swyðe; and swyðost man tæleð and mid olle gegreteð ealles to gelome, þaðe riht lufiað and godes ege habbað be ænigum dæle. And ðurh 125 þæt þe man swa deð, þæt man eal hyrweð, þæt man scolde herian, and to forð laþet, þæt man scolde lufian, þurh þæt man gebringeð ealles to manege on yfelan geðance and on undæde, swa þæt hy nescamað nā, þeah hy syngian swyðe and wið god sylfne forwyrcean hi mid ealle; ac for idelan onscytan hy scamað, þæt hy betan heora mis- 130 dæda, swaswa bec tæcan, gelice þam dwæsan, þe for heora prytan lewe nellað beorgan, ær hy na nemāgan, þeah hy eall willan.

Ac la, on godes naman utan dōn, swa us neod is, beorgan us sylfum, swa we geornost magan, þelæs we ætgædere ealle forweorðan.

108 fela wundræ misdæde *H.* 117 godes wiðersacan] a godes wiðersacan apostatan abroðene *C.* apostatan abroðene *EI.* 120 þing þe godes bodan beodað and swyðost on þa þing *EI.* swiðost] geornost *E.* 122 for] nu for *CEI.* swyðor vor scamað *CEI.* 123 goddæda *EI.* 125 habbað and syndæda eargiað *C.* 129 misdæda] synnen *H.* 132 lewe] sare *C.* fehlt *H.* *Hinter* willan *hat C* eala micel magon manega git hertoeacan eaðe beþencan þæs þe ic ana on rædinge nemihte fullice asmeagan hu earmlice hit gefaran is nu ealle hwile innan þisse earman forsyngodre þeode. and smeage huru gehwā georne hine sylfne and þæs nā nege- latige ealles to lange. *EI* her syndan þurh synleawa swa hit þincan mæg, sare gelewede to manige on earde. her syndan (swa we ær sædon *E.*) mannslagan and mægsлагan and sacerdbanan (mæsserbanan *I.*) and mynsterhatan (and hlafordswican and æbere apostatan *E.*) and her syndan manswaran and morðorwyrhtan (and her syndan hadbreca and æwbreca and ðurh siblegu and ðurh mistlice forligeru forsyngode swyðe *E.*) and her syndan myltestran and bearnmyrðran and fule forlegene horingas manege and her syndan wiccan and wælcerian and her syndan ryperas and reaferas and woruld (word *I.*) struderas (and ðeofas and peodscaðan and wedlogan and wærlogan *E.*) and — hrædest is to cweðenne — mǣna and misdæda ungerim ealra. and þæs us nescamað nā, ac þæs us scamað swyðe þæt we bote aginnan swaswa bec tæcan and þæt is gesyne on þisse earman forsyngodon þeode. eala mycel magan manega gyt hertoeacan eaþe beþencan þæsþe an man nemihte on hrædinge asmeagean, hu earmlice hit gefaren is nu ealle hwile wide gynd þas ðeode. and smeage huru georne gehwa hine sylfne and ðæs na nelatige ealles to lange. 134 *Hinter* forweorðan *hat EI* an peodwita wæs on Brytta tidum, Gildas hatte; se awrat be heora misdædum hu hi mid heora synnan swa oferlice swyðe god ge- græmedon, þæt he let ætnyhstan Engla here heora eard gewinnan and Brytta duguðe fordon mid ealle. and þæt wæs geworden — þæsþe he sæde — (þurh ge-

- 135 and utan don, swa us þearf is, gebugan to rihte and be suman dæle unriht forlætan and betan swyðe georne, þæt we ær bræcan. and utan god lufian and godes lagum fyligean and gelæstan swyðe georne þæt, þæt we behetan, þa we fulluht underfengan, oððon þa, ðe æt fulluhte ure forespecan wæron. and utan word and weorc rihtlice
- 140 fadian and ure ingeðanc clænsian georne and að and wedd wærlice healdan and sume getrywða habban us betweenan butan uncræftan. and utan gelome understandan þone miclan dom, þe we ealle to sculan, and beorhgan us georne wið þone weallendan bryne hellewites and geearnian us þa mærdða and ða myrhða, þe god hæfð gegearwod þam,
- 145 ðe his willan on worulde gewyrcað. god ure helpe. amen.

læredra regolbryce and ðurh læwedra lahbryce *E*) þurh ricra reafiac and ðurh gitsunge wohgestreona, ðurh leode unlaga and ðurh wohdomas, ðurh bisceopa asolcennesse (and unsnotornesse *E*) and ðurh lyðre yrhðe godes bydela þe soðes geswugedan ealles to gelome and clumedan mid ceafum þær hy scoldan clypian, ðurh fulne eac tolcas gælsan and ðurh oferfylla and mænigfealde synna heora eard hy forworhton and sylfe hy forwurdan, ac utan don swa us þearf is, warnian us be swilcan; and soð is þæt ic secge, wyrstan dæda we witan mid Englum (sume gewordene *E*) þonne we mid Bryttan ahwar gehyrdan. and ðy us is þearf micel þæt we us beþencan and wið god sylfne þingian georne.

136 unriht ascunian and *C*. *Hinter* bræcan *hat C* uton creopan to Criste and bifiendre heortan clipian gelome and geearnian his mildse. 145 god ure helpe] him simble sy lof and wuldor in ealra worulda woruld & butan ende *B*.

XVI. AUS DER LAUDHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Oxforders hs. Bodl. Laud 636 bei Earle, Two of the Saxon Chronicles s. 217 und bei Thorpe, The Saxon Chronicle.

1083. On þisū geare aras seo ungehwærnes on Glæstingabyrig betwyrx þā abbode þurstane. and his munecan. Ærest hit cō of þæs abbotes unwisdomes. þ he misbead his munecan on fela þingan. and ða munecas hit mændon lufelice to hī. and beadon hine þ he sceolde
- 5 healdan hī rihtlice. and lufian hī. and hī woldon hī beon holde and gehyrsume. Ac se abbot nolde þæs naht. ac dyde heō yfele. and beheot heom wyr. Anes dæges þe abbot eode into capitulan. and spræc uppon þa munecas. and wolde hī mistukian. and sende æft' læwede mannū. and hī comon into capitulan on uppon þa munecas full gewep-
- 10 nede. And þa wæron þa munecas swiðe āferede of heō. nyston hwet heō to donne wære. ac to scuton. sume urnon into cyrcean. and belucan þa duran into heō. and hī ferdon æft' heō into þā mynstre. and woldon hig ūt dragan. þaða hig nedorsten nā ut gān. Ac reowlic þing þær gelamp on dæg. þ þa Frencisce men bræcen þone chōr and
- 15 torfedon towærd þā weofode þær ða munecas wæron. and sume of ðam cnihtan ferdon uppon þone ūppflore. and scotedon adunweard mid ārewan toweard þā haligdome. swa þ on þære rode þe stod bufon þā weofode sticodon on mænige arewan. and þa wreccan munecas lagon onbuton þā weofode. and sume crupon under. and gyrne cleo-
- 20 pedon to gode his miltse biddende. ða þa hī nemihton nane miltse æt mannū begytan. Hwæt magon we secgean. buton þ hī scotedon

swiðe. and þa oðre ða dura bræcon þær adune and eodon inn. and ofslagon sume þa munecas to deaðe. and mænige gewundodon þærinne. swa þ̅ ðet blod cō of ðā weofode uppon þā gradan. and of ðam gradan on þa flore. þreo þær wæron ofslagene to deaðe. and eahte- 25 teone gewundade.

And on þæs ilcan geares forðferde Mahtild Will'mes cynges cwen. on þone dæg æft' ealra halgena mæssedæg.

And on þes ylcan geares æft' midewint' se cyng let beodan mycel gyld and hefelic ofer eall Englaland. þ̅ wæs æt ælcere hyde 30 twa and hundseofenti peanega.

1084. Her on ðisum geare forðferde Wulfuold abb' on Ceortsege. on þā dæge xiii k' Mai.

1085. On þisū geare menn cwydodon and tosoðan sædan. þ̅ Cnut cyng of Denmearcan Swægnes sune cynges fundade hiderward. and 35 wolde gewinnan þis land mid Rodbeardes eorles fultume of Flandran. forðanþe Cnut heafde Rodbeardes dohter. Ða Will'm Engalandes cyng þe þa wæs sittende on Normandige. forðig he ahte ægðer ge Englaland ge Normandige. þis geaxode. he ferde into Engalande mid swa mycclan here ridendra manna and gangendra of Francrice 40 and of Brytlande. swa næfre ær þis land negesohte. swa þ̅ menn wundredon hu þis land mihte eall þone here afedan. Ac se cyng let toscyfton þone here geond eall þis land to his mannon. and hi fæddon þone here ælc be his landefne. and men heafdon mycel geswinc þæs geares. and se cyng lett awestan þ̅ land abutan þa sæ. pet gif his 45 feond comen ūpp. þ̅ hi næfdon na on hwam hi fengon swa rædlice. Ac þa se cyng geaxode tosoðan þ̅ his feond gelætte wæron. and ne mihten na geforðian heora fare. þa lett he sum þone here faren to heora agene lande. and sum he heold on þisū lande ofer winter.

Ða to þā midewintre wæs se cyng on Gleaweceastre mid his 50 witan. and heold þær his hired v dagas. and syððan þe arceb' and gehadode men hæfdon sinōð preo dagas. Ðær wæs Maurici' gecoren to b' on Lundene. and Will'm to Norðfolce. and Rodbeard to Ceaster-scire. hi wæron ealle þæs cynges clerecas. Æfter þisū hæfde se cyng mycel geþeaht. and swiðe deope spæce wið his witan ymbe þis land 55 hu hit wære gesett. oððe mid hwylcon mannon. Sende þa ofer eall Englaland into ælcere scire his men. and lett agan ut hu fela hundred hyda wæron innon þære scire. oððe hwet se cyng him sylf hæfde landes and orfes innan þā lande. oððe hwilce gerihtæ he ahte to habbanne to xii monþum of ðære scire. Eac he lett gewritan hu mycel 60 landes his arceb's hæfdon. and his leodb's. and his abb's. and his eorlas. and peah ic hit lengre telle. hwæt oððe hu mycel ælc mann hæfde þe landsittende wæs innan Engalande. on lande oððe on orfe. and hu mycel feos hit wære wurð. Swa swyðe nearwelice he hit lett ut aspyrian. þ̅ næs an ælpig hide. ne an gyrde landes. ne furðon. hit 65 is sceame to tellanne. ac hit nepuhte hī nan sceame to donne. an oxe. ne ān cū. ne ān swin. næs belyfon. þ̅ næs geset on his gewrite. and ealle þa gewrita wæron gebroht to him syððan.

1085. Her se cyng bær his corona and heold his hired on Winceastre to þā eastran. and swa he ferde þ̅ he wæs to þā pentecosten 70 æt Wæstmynstre. and dubbade his sunu Henric to ridere þær. Syððan

he ferde abutan swa þ he com to lammæssan to Searebyrig. and þær
 hī comon to his witan. and ealle þa landsittende men. þe ahtes wæron
 ofer eall Engleland. wæron þæs mannes men þe hi wæron. And ealle
 75 hi bugon to hī. and weron his menn. and hī holdaðas sworon þ he
 woldon ongean ealle oðre men hī holde beon. Ðanon he ferde into
 Wiht. forþig he wolde faran into Normandige. and swa dyde syððan.
 And þeah he dyde ærest æfter his gewunan. begeat swiðe mycelne
 sceatt of his mannan þær he mihte ænige teale to habban oððe mid
 80 rihte oððe elles. Ferde þa syððan into Normandige. and Eadgar æpe-
 ling Ædwardes mæg cynges beah þa frā hī. forþig he næfde na my-
 celne wurðscipe of hī. ac se ælmihtiga god hī gife wurðscipe on þam
 toweardan. And Cristina þæs æðelinges swuster beah into mynstre
 to Rumesege. and underfeng haligrest.

85 And þæs ilcan geares wæs swiðe hefelic gear. and swiðe swinc-
 full and sorhfull gear innan Englelande on orfwealme. and cōrn and
 wæstmas wæron æt standene. and swa mycel ungelimp on wæderunge
 swa man naht æðelice gepencean nemæg. swa stōr þunring. and lægt
 wes. swa þ hit acwealde manige men. and āa hit wyrsoðe mid mannan
 90 swiðor and swiðor. Gebete hit god elmihtiga. þonne his willa sy.

1086. Æfter ure drihtnes hælendes Cristes gebyrtide. an þusend
 wintra and seofan and hundeathtig wintra. on þā ān and twentigan
 geare þæs þe Willm weolde and stihte Engleland swa hī god uðe.
 gewearð swiðe hefelic and swiðe woldberendlic gear on þissū lande.
 95 Swylc cōðe cō on mannun. þ fullneah æfre þe oðer man wearð on þā
 wyrrestan yfele. þet is on ðam drife. and þet swa stranglice. þ mænige
 menn swulton on ðam yfele. Syððan cō þurh þa mycclan ungewide-
 runge þe comon swa we beforan tealdon. swiðe mycel hungor ofer
 eall Engleland. þ manig hundred manna earmlice deaðe swulton þurh
 100 þone hungor. Eala hu earmlice and hu reowlic tid wæs ða. Ða ða
 wreccæ men lægen fordrifene fullneah to deaðe. and syððan cō se
 scearpa hungor and adyde hi mid ealle.

Hwā nemæg earmian swylcere tide? oððe hwa is swa heardheort
 þ nemæg wepan swylces ungelimpes? Ac swylce þing gewurðap for
 105 folces synna þ he nellað lufian god and rihtwisnesse. Swaswa hit
 wæs þa on ðam dagū. þ litel rithwisnesse wæs on þissū lande mid
 ænige menn. buton mid munecan ane þær þær hi wæll ferdon. Se
 cyng and þa heafodmen lufedon swiðe and oferswiðe gitsunge. on
 golde. and on seolfre. and nerohtan hu synlice hit wære begytan
 110 buton hit come to heō. Se cyng sealde his land swa deore to male
 swa heo deorost mihte. Ðonne cō sū oðer and bead mare þonū þe
 oðer ær sealde. and se cyng hit lett þā menn þe him mare bead.
 Ðonne cō se þridde. and bead geat mare. and se cyng hit let þā men
 to handa þe hī eallra meast bead. and nerohte na hu swiðe synlice
 115 þa gerefan hit begeatan of earne mannon. ne hu manige unlagā hi
 dydon. Ac swa man swyðor spæc embe rihte lage. swa mann dyde
 mare unlagā. hy arerdon unrihte tollas. and manige oðre unriht hi
 dydan. þe sindon earfeþe to areccenne.

Eac on ðam ilcan geare ætforan hærfešte forbarn þ halige mynster
 120 sçe Paule þe b'stol on Lundene. and mænige oðre mynstres. and þ
 mæste dæl and þ rotteste eall þære burh. Swylce eac on ðam ilcan

timan forbarn fullneah ælc heafodport on eallon Englelande. Eala reowlic and wependlic tid wæs þæs geares. þe swa manig ungelimp wæs forð bringende.

Eac on þam ilcan geare toforan Assūptio s̅c̅e Marie for Will'm 125
cyng of Normandige into France mid fyrde. and hergode uppan his agenne hlaford Philippe þā cyng. and sloh of his mannon mycelne dæl. and forbearnde þā burh Maðante. and ealle þā halige mynstres þe wæron innon þære burh. and twegen halige menn þe hyrsumedon gode on ancersetle wuniende. þær wæron forbearnde. 130

Ðissū þus gedone. se cyng Willelm cearde ongean to Normandige. Reowlic þing he dyde. and reowlicor hī gelāp. Hu reowlicor? him geyfelade. and þ him stranglice ēglade. Hwæt mæg ic teollan? Se scearpa deað þe neforlet ne rice menn ne heane. seo hine genā.

He swealt on Normandige on þone nextan dæg æft' natiuitas s̅c̅e 135
Marie. and man bebyrgede hine on Capum æt s̅c̅e Stephanes mynstre. ærer he hit arærde. and syððan mænifealdlice gegodade.

Eala hu leas and hu unwrest is þysses middaneardes wela. Sepe wæs ærur rice cyng. and maniges landes hlaford. he næfde þā ealles landes buton seofon fotmæl. and sepe wæs hwilon gescrid mid golde. 140
and mid gimmū. he læg þā oferwrogen mid moldan.

He læfde æfter hī preo sunan. Rodbeard hēt se yldesta. se wæs eorl on Normandige æft' him. se oðer hēt Willelm. þe bær æft' him on Engleland pone kinehelm. Se þrida hēt Heanric. þā se fæder becwæð gersuman unateallendlice. 145

Gif hwa gewilniged to gewitane hu gedon mann he wæs. oððe hwilcne wurðscipe he hæfde. oððe hu fela lande he wære hlaford. Ðonne wille we be hī awritan swaswa we hine ageaton. ðe hī on locodan. and oðre hwile on his hirede wunedon. Se cyng Willelm þe we embe specað wæs swiðe wis man. and swiðe rice. and wurðfulre 150
and strengere þonne ænig his foregenga wære. He wæs milde þā godū mannū þe god lufedon. and ofer eall gemett stearc þā mannū þe wiðcwædon his willan. On ðā ilcan steode þe god him geuðe þ he moste Engleland gegān. he arerde mære mynster. and munecas þær gesætte. and hit wæll gegodade. On his dagan wæs þ mære mynster 155
on Cantwarbyrig getymbrad. and eac swiðe manig oðer ofer eall Englaland. Eac þis land wæs swiðe aftyld mid munecan. and þā leofodan heora lif æft' s̅c̅s Benedict' regule. and se Xp̅endom wæs swilc on his dæge. þ ælc man hwæt his hade to belumpe. folgade sepe wolde. Eac he wæs swyðe wurðful. priwa he bær his cynehelm ælce 160
geare. swa oft swa he wæs on Englelande. on eastron he hine bær on Winceastre. on pentecosten on Westmynstre. on midewintre on Gleaweceastre. And þenne wæron mid hī ealle þā rice men ofer eall Englaland. arcebiscopas. and leodb's. abbodas and eorlas. pegnas and cnihtas. Swilce he wæs eac swyðe stearc man and ræðe. swa þ man 165
nedorste nan þing ongean his willan dōn. He hæfde eorlas on his bendū. þe dydan ongean his willan. Biscopas he sætte of heora biscoprice. and abbodas of heora abb'rice. and pægnas on cweartern. and ætnextan he nesparode his agenne broðor Odo hēt. he wæs swiðe rice b' on Normandige. on Baius wæs his b'stol. and wæs manna fyrmost 170
to eacan. þā cyng. And he hæfde eorldō on Englelande. and þonne

se cyng on Normandige. þonne wæs he mægest' on þisum lande. and hine he sætte on cweartern. Betwyx oðrū þingū nis na to forgytane þ̅ gode frið þe he macode on þisan lande. swa þ̅ ān man þe him sylf
 175 aht wære. mihte faran ofer his rice mid his bosum full goldes ungederad. and nan man nedorste slea oðerne man. næfde he næfre swa mycel yfel gedōn wið þone oðerne. 7 Gif hwilc carlman hælde wið wimman hire unðances. sona he forleas þa limu þe he mid pleagode.

He rixade ofer Englæland. and hit mid his geapscipe swa þurh-
 180 smeade. þ̅ næs ān hid landes innan Englælande. þ̅ he nyste hwa heo hæfde. oððe hwæs heo wurð wæs. and syððan on his gewrit gesætt. Brytland him wæs on gewearde. and he þærinne casteles gewrohte. and þet Manncynn mid ealle gewearde. swilce eac Scotland he hī underþædde. for his mycele strengþe. Normandige þ̅ land wæs his
 185 gecynde. and ofer þone eorlðo þe Mans is gehaten he rixade. and gif he moste pagyt twa gear libban. he hæfde Yrlande mid his werscipe gewunnon. and wiðutan ælcon wæpnon. Witodlice on his timan hæfdon men mycel geswinc. and swiðe manige teonan. castelas he lēt wyrcean. and earme men swiðe swencean. Se cyng wæs swa swiðe stearc. and
 190 benā of his underþeodan man. manig marc goldes. and mā hundred punda seolfres. Ðet he nā be wihte. and mid mycelan ūnrihte of his landleode. for littere neode. he wæs on gitsunge befeallan. and grædinæsse he lufode mid ealle. he sætte mycel deorfrið. and he lægde laga þær-wið. þ̅ swahwaswa sloge heort oððe hinde. þ̅ hine man sceolde blendian.
 195 he forbead þa heortas swylce eac þa baras. swa swiðe he lufode þa headeōr. swilce he wære heora fæder. eac he sætte be þā haran. þ̅ hī mosten freo faran. his rice men hit mændon. and þa earme men hit beceōrodan. ac he swa stið. þ̅ he nerolhte heora eallra nið. ac hī moston mid ealle þes cynges wille folgian gif hī woldon libban. oððe
 200 land habban. land oððe eahta. oððe wel his sehta. Walawā þ̅ ænig man sceolde modigan swa. hine sylf ūpp ahebban. and ofer ealle men tellan. Se ælmihtiga god cyþæ his saule mildheortnisse. and do hī his synna forgifenesse.

Ðas þing we habbað be hī gewritene. ægðer ge gōde ge yfele.
 205 þ̅ þa godan men niman æft' þeora godnesse and forleon mid ealle yfelnesse. and gan on ðone wæg. þe us lett to heofonanrice.

Fela þinga we magon writan þe on ðam ilcan geare gewordene wæron. Swa hit wæs on Denmearcan. þ̅ þa Dānescan þe wæs ærur geteald eallra folca getreowast. wurdon awende to þære meste untriwðe.
 210 and to þā mæsten swicðōme þe æfre mihte gewurðan. Hī gecuron and ābugan to Cnute cyng. and hī aðas sworon. and syððan hine earhlice ofslogon innan anre cyrcean. Eac wearð on Ispanie þ̅ þa hæðenan men foran and hergodan uppon þā Xþenan mannan. and mycel abegdan to heora anwealde. Ac se Xþena cyng Anphos wæs gehaten he sende
 215 ofer eall into ælcan lande. and gyrnde fultumes. and hī cō to fultū of ælcan lande þe Xþen wæs. and ferdon and ofslogon and awæg adrifan eall þet hæðena folc. and gewunnon heora land ongean. þurh godes fultum.

Eac on þisan ilcan lande on þā ilcan geare. forðferdon manega
 220 rice men. Stigand b' of Ciceastre. and se abb' of sċe Augustine. and se abb' of Baðon. and þe of Perscoran. and Ða heora eallra hlaforð

Willelm Englælandes cyng. þe we ær beforan embe spæcon. Æfter his deaðe his sune. Will'm hæte eallswa þe fæder. feng to þa rice and wearð geblotsod to cyngre frā Landfrance arceb' on Westmynstre. preō dagum ær Michaelæs mæssedæg. and ealle þa men on Englalande 225 hī to abugon. and him aðas sworon. Ðisū þus gedone. se cyng ferde to Winceastre. and sceawode þ madme hus. and þa gersuman þe his fæder ær gegaderode. þa wæron unasecgendlice ænie men hu mycel þær wæs gegaderod. on golde and on seolfre. and on faton. and on pællan. and on gimman. and on manige odre deorwurðe þingon. þe 230 earfoðe sindon to ateallene. Se cyng dyde þa swa his fæder him be-bead ær he deað wære. dælde þa gersuman for his fæder saule. to ælcen mynstre þe wes innan Englelande to suman mynstre x marc goldes. to suman vi and to ælcen cyrcean uppe land lx pæn. and into ælcere scire man seonde hundred punda feos. to dælanne earme mannan 235 for his saule. And ær he forðferde he beað þ man sceolde unlesan ealle þa menn þe on hæftnunge wæron under his anwealde. and se cyng wæs on ðam midewintre on Lundene.

XVII. SERMO IN FESTIS SCE. MARIE VIRGINIS.

Londoner handschrift (Brit. Mus.) Vespas. D 14 fol. 151 b.

Se godspellere Lucas sæigð on þyssen godspelle, þæt se hælend com in to sumen cæstele. and sum wif hine underfeng in to hire huse. þære wæs to name Martha. Seo hæfde ane suster þe wæs genæmd Maria. Seo wæs sittende æt ures drihtenes foten and hlyste his worden. Ac Martha beswanc and bestuddede þa lichamlice behefðen. 5 Seo stod and cwæp to þan hælende: „La drihten, nis þe na gemynde, þæt min suster lætt me anen þenigen? sæge hire, þæt heo me fylste.“ Se hælend hire andswerede and cwæð: „Martha! Martha! þu eart bisig and gedrefd on feale þingan. Ac anlypig þing is behefe. Maria hæfð gecoren þæt betste dæl, þæt hire næfre nebyð wiðtogan.“ 10

Sume ungelærede mænn wundrigeð, hwæt piss godspell belimpe to þære eadigen Marien Cristes moder and hwi man æt hire þenunge geræde piss godspell. Ac us þincð, þæt hit rihtlice to hire gebyreð, beoþanþe ure larðeawas us doð to understandene.

Ðes cæstel, þære ure drihten in com, betacneð rihtlice þæt synderlice unwæmme mæden Maria Cristes moder. For cæstel is geclypod sum heh stepel, þe byð mid wealle betrymed, swa þæt æigðer oðre bewereð wið unwinen gewinne. Ðyssen cæstele is rihtlice wiðmeten þæt synderlice mæden Marie Cristes moder. For heo wæs fæstlice betrymed mid mæigne unwæmmes mægeðhades on lichame and on geðanca 20 swaswa mid strangen cæstelwealle, swa þæt hire næfre nemihte genelæcen nan lichamlic galnysse ne forðen to hire geðanca nan ungelefed hæmeðe, and forþanþe mægeðhad stranglice mæig wiðstanden þære galnysse, þæt hit nebyð purh þæt oferswiðen — modignysse gelomen ge-winð þa infare — forþan wæs eadmodnysse stepel on hire . . . þe afer-seð ealle modignysse fram þan mægeðhade and forþanþe eadmodnysse wiðstant modignysse, þæt heo nebyð purh þæt oferswiðen — galnysse 25

gelomen gewinð þa infare — forþan wæs mægeðhades weall on hire, þe stranglice aferrseð ealle galnysse fram eadmodnysse stæpe. and swa
 30 is mægeðhades weall and eadmodnysse stæpe and æigðer mid oðren
 gestrangod, þæt on hire mægeðhade næfre nemihte gefæstnigen modig-
 nysse ne on hire eadmodnysse nan besmitenysse. Ac æfre hire wæs
 on eadmede mægeðhad and clæne eadmodnysse. Genyme we us þæt
 godspell to gewittnysse hire mægeðhades and hire eadmodnysse. Ðaþa
 35 se ængel hire cydde, þæt heo cænnen scolde godes sune, heo andswerede
 and acsode. „Hwu sceal þiss gewurðen. for ic necann naht of weres
 gemane.“ Gyf ænige mædene, þe hæfde gemynt wære to underfone,
 wære gesæd, þæt heo scolde sune geberen: neþuhte hit hire sellic, ne
 heo axigen nolde: „Hwu sceal hit gewurðen, þæt ic sune gebide?“ Ac
 40 eaðe þeos mihte axigen: „Hwu sceal þiss gewurðen, þæt ic sune habbe.“
 For þeh heo Iosepe gehandfæst wære, þehhweðere he hæfde anrædlice
 on hire gemynte, þæt heo næfre weres gemænnysse nolde cunnen. Emb
 hire eadmodnysse we mugen eac secgen. Ðaþa se ængel hire brohte
 gretinge fram heofonerice and gewiterede heo, hwu heo wæs þan
 45 hælende to moder gecoren and þehhweðere gehealdene mægeðhade
 and gebletsod ofer ealle wifen, heo andswerede mid eadmodnysse: „Ic
 eam drihtenes penen.“ On oðre stowe heo cwæð: „Drihten, beseh to
 minre eadmodnysse and þurh þæt me sculen ealle mægðen eadige
 tellen.“ Eale hwu heh mæden godes moder! hwæt mihte beon herre?
 50 Eala hwu eadmode moder godes pinen! Hwu mihte heo eadmodlucor
 andswerigen? Sume næmmeð þone cæstel Magdalum, þe Maria wæs
 of Magdalenisc geclypod and þæt becumð wel to pyssere trahtnunge.
 For Magdalus is stæpel geclypod and betacneð eadmodnysse. Here he
 nis beo name gecyðed, ac is gesæd sum cæstel and þæt nis na on idel
 55 gedon. For sum cæstel, þæt is sunderlic cæstel, þæt wæs þæt mæden
 Maria. For þeh manege oðre habben mægeðhades weall and ead-
 modnysse stæpe, swa þæt heo mædene beon and eac eadmode, þeh-
 hweðere nemugen heo gehealdene mægeðhade modres beon ne bearn
 geberen swa þeos synderlice dyde and forþan heo is rihtlice geclypod
 60 sum cæstel, þæt is synderlic cæstel. For heo wæs synderlice moder
 and mæden, swa nan oðer nemihte ne næfre ma nemæg. and þeh hit
 eall gelumpe, þæt ænig hæfde þa geðincðe þæt heo mihte mæden beon
 and eac cildes moder, þehhweðere nefullcumð næfre nan to þære
 mærdæ, þæt heo þone ilca sune gebere oððe ægne his gelica. Forþan
 65 rihtlice heo is synderlice se ilca cæstel, þær ure drihten in com. þæt
 geat, þær he inn com, þæt is hire geleafe. For þurh þæt, þæt heo
 þæs ængles worden gelefde, hit wearð fullfremod on hire þæt, þæt se
 ængel hire sæde. Ne for þæs hælendes infare næs se cæstel hire
 mægeðhades ne hire eadmodnysse gewæmmed. For he is hælend and
 70 na awerdend. þa awerde ping he gehæld and þa gehale he gefæstneð
 on strenðe. His weorc synden, swaswa his name sweigð. Sum wif
 hine underfeng on hire hus; þære wæs Martha to name. Seo hæfde
 ane suster þe wæs geclypod Maria. Ðas twa gesustre — beoþanþe
 ure larðeawas us cyðeð — betacnigeð þa twa lif, þe man lætt on riht-
 75 wisnysse: Martha þæt geswyncfulle lif þe we one drohtnigeð, Maria
 þæt ece lif þe we to willnig . . . Martha swanc and becarcade to
 geforðigene þan hælende and his þeowen þa lichamlice behefðen.

Maria fæstlice wunede abuten þan hælende and hlyste his wordon.
 Seo studdede emb þa uterlice þing, þeos oðre þa inweardlice þing ge-
 myndelic ebesceawode. Swaswa ure hlæfdige is synderlice þæs hælendes 80
 moder, swa byð eac synderlice on hire gehealdene þa weorc þære
 twegre lifen þe þas twa gesustre betacnigeð. On nanre oðre næs
 Marthe studdinge on nanen time swa fullice geforðed toweard gode
 and toweard his leomen swa on ures drihtenes moder. Ne Marien
 besceawunge ne hire hlystunge to godes wordon næs næfre on nanre 85
 oðre swa fullice geforðed swa on ure drihtenes moder. Uten nu ge-
 trehtnigen Marthen weorc and syððen Marien sceawunge, and swa þæt
 we hit þæsþe openlucor mugen understanden, trahtnigen we, hwæt
 oðre halgen wyrceð on Marthen wisen and hwæt þeos and hwæt oðre
 halgen behealdeð and hercniðeð on Marie wisen and hwæt þeos. Oðre 90
 underfoð sumne cume leoflice for þæs hælendes lufe. ac þeos nænne
 oðerne cume bute þone hælend sylf na synderlice on oðren herbyrge
 bute on hire agene innode. Oðre bescrydeð sumne hnacodne mid
 ateorigendlicen reafe. ac þeos gelichamede godes ungesceowenlicne sune
 mid clænen and unbesmitenen lichame þe næfre on ecnysse neseareð 95
 ne neforsteoð, ac on unwæmme þurhwunode. Oðre fedeð sumne hungri-
 ge oððe þurstigne mid uterlicen mete oððe drænec. ac þeos na feorlucor
 bute of hire agene breostes meolca fedde and fostrode þone þe is god
 and mann, þāpa he wæs on mænniscen gecynde hungrið and þurstig.
 And swaswa we hit mugen scortlice belucan, ealla þa six mildheort- 100
 nysse weorcas þe god geopenode on domes dæige lochwænne he cweðð:
 „Eall þæt, þæt ge dyden anen minre læsten, þæt ge dyden me sylfen“
 — ealla þa ilca heo dyde synderlice and furðerlucor þone ænig oðer, na
 on ænigen oðren lytlen, ac on þan sylfen godes sunen. Swaswa leofne
 gyst heo hine husede and innlice herebyregode. Ðonne he hnacod 105
 wæs, heo hine bewreah mid lichame and mid reafe. Ðonne he wæs
 hungrið and þurstig, heo hine estlice gefylde mid hire meolca. On
 his cildlicen unfernysse heo hine baðede and bedðede and smerede and
 bær and frefrede and swaðede and roccode, swa þæt man mæg riht-
 lice beo hire secgen: „Martha wæs bisig and cearig emb þa þenunge.“ 110
 Ðāpa he wæs genumen and on rode gefestned swaswa on cwarterne
 gedon, þær heo com, swaswa hit awriten is: „Big þæs hælendes rode
 stod Maria his moder.“ Onmang þyssen þingen heo wæs bisig and
 gedrefd. Gedrefd heo wæs, þāpa heo fleah into Egypte for Herode
 kinge þe hire cild wolde fordon. Gedrefd heo wæs, þāpa heo under- 115
 stod þæt þæt iudeisce folc wiðsette hire sune to deaðe. Æt þan ænde
 heo wæs inlice gedrefod and, swaswa Symeon hire hwilen ær gewite-
 gode, his slege þurheode hire sawle, þāpa heo geseh hire swylcne
 sune nymen, binden and swingan and bespæten his ansene, cynehelmigen
 hine mid þornen, earplættigen and on rode fæstnigen, sweltan and 120
 bebyrigen. Beo hire man mæg rihtlice secgen: „Martha! Martha! þu
 eart bisig and gedrefed on feala þingan.“ Netweonige nane mæn, þæt
 seo gedrefde moder nolde beon gescild wið þære gedrefednysse and
 þæt hire sune, gyf him gewill wære, hire gehulpe mid þære godcunden
 strængde þe heo on him wyste. þe betacneð Marie Magdalene. Ðæt 125

betacneð þæt Martha bemānde to þan hælende þæt heo næfde fultun of hire suster to þan lichamlicen geswynce. þiss is Marthe dæl.

- Ac hwa mæg swa wurðlice, swa hit gebyrede, gereccan hwa herigendlice is on þære eadigen Cristes moder Marien dæl, þæt, þæt se
 130 hælend herede. Syððen hit is swaswa we sæden and betere, pone we sæden, on þæs hælendes moder Marthan geswyncfulle wica þe se hælend naht neherode. ac þehhweðere he hit na netælde. Hwylc wæs on hire þæt dæl þe Maria geceas þe ure drihten herede and cwæð þæt hit selest wære and heo eac eadig; for hit næfre hire newurde benumen. Eala
 135 hwu mycel swotnysse wæs mid þære eadige cwen, papa se halge gast on hire becom and þæs hecsten mihte heo bescadewode, swa þæt heo of þan ilcan halgen gaste wearð bearneacninde. Hwæt wanode hire of godes wisdomes, papa inne hire lutede eall godes wisdom and god sylf on hire innoðe timbrede him sylfen mænnisc lichame. Se apostel
 140 Paulus cwæð: „on Criste synd beclysede godes mihten and his wisdom and ealle þa hordwittes and wisdomes“ and Crist on Marien and swa is godes mihte and his wisdom and ealle þa hordwittes and wisdomes on Marien. ðeos sæt wel þan hælende æt foten and æt heafde hlystinde his worden. Heo understod ealle þa word þære ænglen and
 145 þære herdan and þære tungelwitegan and eac forðen þæs sylfen hælendes and heold gemyndlice on hire heorte. Næfre ær ne æfter nan oðer swa forðlice negesmahte, hwu swote is ure drihten. Heo wæs wel beo þæs witegan cwide þurhðræncd mid þære welle godes huse and of þan streamen his esten hire wæs wel gescæncd. þæt næs nan
 150 wunder; for innen hire wæs se rihte spryng þære lifes welle, þær of flowð eall seo fullfremednysse þære twegre lifen þe we embe specað. Emb feala þing heo wæs swaswa Martha bisig and cearig. Anlypīg þing hire wæs este and gemynde swaswa Marian. for an þing is be-hefic. þa feala þing hire byð wiðtogene. þæt an hire is belæfd. forþan
 155 we secgeð þæt heo synderlice fullforðede Marthen geswyncfulle wica and synderlice heo gehealt þæt seleste Marien dæl. Ac hire is Marthe dæl benumen. for heo nis na læng bisig to fostrigen hire sune swaswa cilde. nu him penigeð ænglena werod swaswa hlaforde. Nu necarcað heo to befeon Herodes ehtnysse into Egypte mid hire cilde. for he is
 160 gestogan into heofone and Herodes is beflōgen his ansyne into helle peostre. Nu nis heo namare gedrefd for þære Iudean ehtnysse toward hire sune. for ealle þing him synd underðeodde. Nesculen namare þa Iudees hire sune swingan ne cwellen. for he is arisen of deaðe and neswelt næfre ma. Heonenforð næfð se deað nænne styde on him.
 165 Ðuss hire is Marthen geswyncfulle lif eall ætbroigden and to hire freome hire is Marie dæl belæfd. þæt hire næfre nebyð benumen. for heo is upahafen ofer ænglene werod and eall hire wille hire is geforðed on godnysse. for heo gesihð hire sune eall ealswa he is, neb wið nebb, and wuneð on ecere blisse mid him. Ðiss is þæt seleste
 170 dæl þæt hit næfre nebyð wiðtogen. þæs dæles us geunne god þurh hire þingunge þæt we beon dælnymende þurh his mildheortnysse.

POETISCHE DENKMÄLER.

A. GEISTLICHE DICHTUNG.

XVIII. CAEDMONS HYMNUS

dem um 737 geschriebenen Moore-Mscr. in Cambridge, Public Library, Bedas in Ecclesiastica enthaltend; vgl. Zupitzas AE. Übungsbuch⁴ s. 1 und Sweet OET s. 149.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur; sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.

5 He aerist scop aelda barnū
heben til hrofe, haleg scepen.
Tha middungeard moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum foldu frea allmectig.

Primo cantavit Caedmon istud carmen.

XIX. BEDAS STERBEGESANG.

Schrift des 9. Jahrhunderts in St. Gallen nr. 254 bei Hattener, Denkmale des Mittelalters I, 3; vgl. Zupitzas AE. Übungsbuch s. 2 und Sweet OET s. 149.

Fore there neidfaerae naenig niuuiurthit
thoncsnotturra, than him tharf sie
to ymbhycggaenae aer his hiniongae,
huaet his gastae godaes aeththa yflaes
5 aefter deothdaege doemid uneorthae.

XX. EXODUS

der Oxforder hs. (Bodleiana) Junius XI; vgl. Lawrence Angl. XII, 604 und E. Groth, Composition und Alter der ae. Exodus, Berlin 1883.

XLII. Hwæt! wē feor and néah gefrigen habbað
ofer middangeard Moyses dōmas,
wraeclico wordriht wera cnéorissum,

- in úprodor éadigra gehwám
 5 æfter bealuside bôte lifes,
 lifigendra gehwám langsumne ræd
 hæleðum secgan — gehýre séðe wille!
 þone on wéstenne weroda drihten,
 sóðfæst cyning mid his sylfes miht
 10 gewyrðode and him wundra fela
 éce alwalda in æht forgef.
 Hé wæs léof gode, léoda aldor,
 horsc and hreðergléaw herges wisa,
 from folctoga: Fáraðnes cyn,
 15 godes andsacan, gyrdwite band.
 þær him gesealde sigora waldend
 móðgum magoræswum his mæga feorh,
 onwist éðles Abrahames sunum.
 Héah wæs þæt handléan and him hold fríga,
 20 gesealde wæpna geweald wið wráðra gryre;
 ofercom mid þý campe cnéomæga fela,
 féonda folcriht. Ðá wæs forma sið,
 þæt hine weroda god wordum nægde.
 þær hé him gesægde sóðwundra fela,
 25 hú þas woruld worhte witig drihten,
 eorðan ymbhwyrft and úprodor,
 gesette sigerice and his sylfes naman,
 ðone ylðo bearn ær necuðon,
 fród fædera cyn, þeah hie fela wiston.
 30 Hæfde hé þá geswiðed sóðum cræftum
 and gewurðodne werodes aldor,
 Fáraðnes féond on forðwegas;
 þá wæs ingere ealdum wítum
 deaðe gedrenced drihtfolca mæst,
 35 hordwearda hryre: héaf wæs geniwad,
 swæfon seledréamas since berofene;
 hæfde mænsceaðan æt middere niht
 frécne gefylled, frumbearna fela,
 ábrocene burhweardas: bana wide scráð,
 40 láð léodhata (land dryrmyde
 deaðra hræwum), dugoð forð gewát:
 wóp wæs wide, worulddréama lýt;
 wæron hleahtorsmiðum handa belocene
 álýfed láðsið léode grétan,
 45 folc fêrende: fréond wæs beréafod,
 hergas on helle (héofon þider becóm),
 druron deófolgyld. Dæg wæs mære
 ofer middangeard, þá seo menges fôr.
 Swá þæs fæsten dréah fela misséra

8 *hs.* werode. 11 *hs.* forgeáf. 14 *hs.* freom. 15 *hs.* andsaca. 19b *hs.*
 frea. 22a *hs.* feonda feonda; *Bouterwek Dietrich Grein* feonda; *Körner* freonda,
 feond. 33 *Bouterwek* iugéra, *Grein* iú gére. 40 *Dietrich Grein Körner* drysmyde.

- 50 ealdwerige Egypta folc,
 þæsþe hie wideferð wýrnan þóhton
 Moyses mágum, gif hie metod léte
 on langne lust, léofes síðes.
 Fýrd wæs gefýsed, fróm séðe lédde,
 55 módig magoræswa. Mægburh heora
 oferfór hé mid þý folce, fæstena worn,
 land and léodweard láðra manna,
 enge ánpaðas, úncúð gelád,
 oðþæt hie on Gúðmyrce gearwe báron.
 60 Wæron land heora lyfthelme bepeaht,
 mearchofu mórheald. Moyses ofer þá
 fela méoringa fyrde gelédde.
 Héht þá ymb twá niht tīrfæstne hæleð,
 síððan hie féondum oðfaren hæfdon,
 65 ymbwicigean werodes bearhtme
 mid ælfere Æthánes byrig
 mægnes mæste mearclandum ðn.
 Nearwe genýddon on norðwegas:
 wiston him besúðan Sigelwara land,
 70 forbærned burhhleoðu, brúne léode
 hátum heofoncolumn. þær hálíg god
 wið færbryne folc gescylde,
 bælcce oferbrædde byrnendne heofon,
 hálgan nette hátwendne lyft:
 75 hæfde wederwolcen widum fæðmum
 eorðan and úprodor efne gedæled,
 lédde léodwerod: lígfýr ádránc,
 hâte heofontorht. Hæleð wáfedon,
 drihta gedrýmost. Dægscealdes hléo
 80 wand ofer wolcnum: hæfde wítig god
 sunnan síðfæt segle ofertolden,
 swá þá mæstrápas men necúðon
 né ðá seglróde geséon meahton
 eorðbúende ealle cræfte,
 85 hú áfæstnod wæs feldhúsa mæst.
 Síððan hé mid wuldre geweorðode
 péoden holde. þá wæs þridða wíc
 folce tó frófre: fýrd eall geseah,
 hú þær hlifedon hálige seglas,
 90 lyftwundor léoht; léode ongéton,
 dugoð Israhéla, þæt þær drihten cwóm,
 weroda drihten wicsteal metan.
 Him beforan fōran fýr and wolcen
 in beorhtrodor, béamas twegen,
 95 þára æghwæðer efn gedæalde

53 lást? 55 *hs.* magoræwa. 58 = *Béow.* 1411. 63 *das anlautende H*
n héht ist nicht geschrieben, vgl. 107. 142. 63 *Bouterwek Körner* tīrfæste.
Grein hát. 81 *hs.* swegle.

- héahþegnunga háliges gastes
 deormóðra sið dægum and nihtum.
 þá ic on morgen gefrægn môdes rôfan
 hebban herebýman hlûdan stefnum,
 100 wuldres wôman. Werod eall árâs,
 mōdigra mægen, swá him Moyses bebêad,
 mære magoræswa metodes folce,
 fûs fyrdgetrum; forð gesáwon
 lifes látpeow lifweg metan
 105 (swegl siðe wéold); sámen æfter
 fóron flódwege: folc wæs on sálum,
 hlúd herges cyrm. Heofonbéacen ástâh
 æfena gehwám, óðer wundor
 syllic æfter sunnan (setlråde behéold)
 110 ofer léodwerum lige scínan,
 byrnende béam: bláce stódon
 ofer scéotendum scíre léoman,
 scinon scyldhréoðan; sceaðo swiðredon,
 néowle nihtscúwan; néah nemihton
 115 heolstor áhýðan. Heofoncandel barn,
 níwe nihtweard: nýde sceolde
 wícian ofer weredum, pylæs him wéstengryre
 hâres hæðes holmegum wederum
 on fêrclamme ferhð getwæfde.
 120 Hæfde foregenga fyrene loccas,
 bláce béamas, bellegsan hwéop
 in þám hereþréate hátan lige,
 þæt hé on wéstenne werod forbærnde,
 nymðe hie mōdhwate Moyses hyrde.
 125 Sceán scír werod (scýldas lixton),
 gesáwon rándwigan rihte stráete,
 segn ofer swéoton, oðþæt sáfæsten
 landes æt ende léodmægne forstôð.
 Fûs on forðweg fyrdwíc árâs;
 130 wyrpton hie wérige, wíste genægdon
 mōdige meteþegnas hyra mægen béton;
 Bræddon æfter beorgum, siððan býme sang,
 flotán feldhúsum: þá wæs féorðe wíc
 randwigena ræst be þán rêadan sæ.
 135 Ðær on fyrd hyra færsPELL becwôm,
 óht inlende: egsan stóðan,
 wælgryre weroda. Wræcmon gebâd
 láðne lástweard, séðe him lange ær
 éðelléasum óhtníed gescráf,

104 Dietrich lift-, lyftweg. 105 Grein Segl siðe wéold, sámen etc. 106 Grein
 fragt foldwege? 107 das h von hlúd ist vergessen, aber raum für eine initiale
 gelassen, vgl. 63. 142. — hs. heriges. 113 l. sceaðo? 118 Sievers beitr. X, 513;
 hs. hâr hæð. 119 hs. ofer clamme; Dietrich on fêrclamme; hs. getwæf. 124 l.
 hýrden? 126 Grein rihtre. 128 hs. leo mægne; leo am ende der zeile, aber
 dahinter genügend raum. 139 hs. onnied.

- 140 wéan witum fæst (wære negýmdon),
 ðeahþe sé yldra cyning ær *gelýfde*.
 þá wearð yrfeweard ingefolca
 manna æfter máðmum. þæt hé swá micles geðāh,
 ealles þæs forgêton, siððan grame wurdon
- 145 Egypta cyn ymb ān twīg,
 ðā heo his mægwinum morðor fremedon,
 wróht berenedon, wære fræton;
 wæron heaðowylmas heortan getenge,
 mihtmód wera mánum tréowum:
- 150 woldon hie þæt feorhléan fācne gyldan,
 þætte hé þæt dægweorc dréore gebohte,
 Moyses léode, þær him mihtig god
 on ðām spildsiðe spéde forgêfe.
 þá him eorla mōd ortrýwe wearð,
- 155 siððan hie gesáwon of súðwegum
 fýrd Fáraōnis forð ongangen
 ofer holtwegan, éored lixan,
 þúfas þunian, þéod mearc tredan:
 gāras trymedon, gúð hwearfode,
- 160 blicon bordhréoðan, býman sungon:
 hréopon herefugolas hildegrædige
 163 déawigfeðere ofer drihtnéum,
 164 wonn wælcéasega; wulfas sungon
 165 atol æfenléoð ætes on wēnan,
 carléasan déor; cwyldrōf beodan
 on láðra lást léodmægnas fyl,
 hréopon mearcweardas middum nihtum.
 fléah fæge gāst, folc wæs gehæged.
- 170 Hwilum of þām werode wlanca þegnas
 mæton mīlpaðas méara bōgum.
 him þær sigecyning wið þone segn foran,
 manna pengel, mearcpræate rād,
 gúðweard gumena: grimhelm gespéon
- 175 cyning cinberge (cumbol lixton)
 wiges on wēnum, wæhlhencan sceóc,
 hét his hereciste healdan georne
 fæst fyrdgetrum (fréond ðn ségon)
 láðum éagan landmanna cyme.
- 180 Ymb hine wægon wigend ūnforhte

141 b *hs.* ær ge am schluss der seite. 142 für das þ von þa ist der raum einer initiale freigelassen, vgl. 63. 107. — *Grein* vermutet þa he wearð etc. 143 l. þæs? 145 *Grein* ymb andwig; vielleicht āne twigpe = twipe „wegen einer erlaubnis“, nämlich derjenigen der auswanderung? 146 *hs.* ðā heo heo. 157 l. ofer holtwegan, -wegum. — für éored vermute ich hereðreát; *Grein* schreibt oferholt wegan etc. 158 in der *hs.* nach 160. — *hs.* tredan on hwæl. 161 *hs.* hwreopān. — *Grein* liest on hwæl hréopon | herefugolas || hilde grædige; | hræfen gól || déawigfeðere etc. 166 beodan = bidon *Grein*. 167 *Dietrich* fyll; *hs.* ful. 169 *Grein* genæged. 170. 171 vgl. *Beow.* 917. 918. 172 *hs.* segncyning; *Dietrich* secga cyning; *Grein* sigecyning. 176 *hs.* hwæhlhencan. 178 *hs.* syrdgetrum. — *Grein* Feond onægon-cyme; *hs.* sigon. 179 l. láðan éagum?

- hære heorawulfas, hilde grétton
 þurstige þræcwiges þéoden holde.
 hæfde him alesene léoda dugeðe
 tîréadigra twâ þúsendo;
 185 þæt wæron cyningas and cneowmâgas
 on þæt ealde riht æðelum déore.
 forðon ânra gehwîlc út âlædde
 wæpnedcynnes wigan æghwîlcne,
 þáraþe hé on ðam fyrste findan mihte.
 190 wæron ingemen ealle ætgædere,
 cyningas on corðre; cúð oft gebâd
 horn on héape, tó hwæs hægstealdmen,
 gúðþréat gumena gearwe bæron.
 Swá þær eorþ werod écan læddon,
 195 láð æfter láðum, léodmægnas worn;
 þúsendmælum þider wæron fîse.
 Hæfdon hie gemynted tó þam mægenhêapum,
 tó þam ærdæge Israhéla cynn
 billum ábréotan on hyra bróðorgyld.
 200 Forþon wæs in wicum wôp ûp âhafen,
 âtol æfenléoð (egesan stódon,
 weredon wælnet), þá sé wôma cwóm:
 flugon frécne spel. Féond wæs ânmôð,
 werud wæs wîgblâc, oðþæt wlace forscéaf
 205 mihtig engel, sé ðá menigeo behéold,
 þæt þær geláðe mid him leng nemihton
 geséon tósomne: sið wæs gedæled.
 Hæfde nýdfara nihtlangne fyrst,
 þeahðe him on healfa gehwám hettend seomedon,
 210 mægen oððe merestréam; náhton mاران hwyrft;
 wæron orwénan éðelrihtes;
 sæton æfter beorgum in blacum réafum
 wéan on wénum. Wæccende bād
 eall séo sibgedriht somod ætgædere
 215 mاران mægenes, oð Moyses bebéad
 eorlas on ûhttid ærnum bênum
 folc somnigean, frecan ârisan,
 habban heora hlencan, hycgan on ellen,
 beran beorht searo, béacnum cígean
 220 swéot sande nêar. Snelle gemûndon
 weardas wigléoð: werod wæs gefýsed,
 brúdon ofer burgum (býman gehýrðon)
 flotán feldhúsum. Fýrd wæs on ofste,
 siððan hie getealdon wið þam téonhete
 225 on þam forðherge féðan twelfe
 môðe rôfra: mægen wæs onhrêred.

181 l. heorawulfas. 183-a *Sievers*; *hs.* alesen. 186 *hs.* eade. 191 b *Grein*
 cúðost gebád. 194 écan = éacan *Grein*; éc anlæddon *Thorpe*, *Grein Wb.* 214 *vgl.*
Beow. 387. 216 *hs.* bênum. 220 *Grein* sunde? 222 *Grein* beorgum. 226 *hs.* rôfa.

- Wæs on ânra gehwâm æðelan cynnes
 álesen under lindum léoda duguðe
 on folcgetæl fiftig cista;
 230 hæfde cista gehwile cúðes werodes
 gárberendra gúðfremmendra
 týnhund geteled tíreádigra.
 þæt wæs wiglic werod: wáce negrétton
 in þæt rincgetæl ræswan herges,
 235 þápe for geoguðe gýt nemihton
 under bordhréoðan bréostnet wera
 wið fâne féond folmum werigean
 né him bealubenne gebiden hæfdon
 ofer linde lærig, licwunde swor,
 240 gylpplegan gâres. Gamele nemóston
 háre heaðorincas hilde onþéon,
 gif him môðhéapum mægen swiðrade;
 âc hie be wæstmum wig curon,
 hû in léodscipe læstan wolde
 245 môð mid âran, éacþan mægnæs cræft
 gárbéames feng *grétan mihte*.
 þá wæs handrófra here ætgædere,
 fús on forðwegas; fana úp rād,
 béama beorhtost: biðon ealle þágén,
 250 hwonne siðboda sæstréamum néah
 léoht ofer lindum lyftedoras bræc.
 XLVI. Áhléop þá for hæleðum hildecalla,
 bald beoháta, bord úp áhóf;
 héht þá folctogan fyrde gestillan,
 255 þenden móðiges meoðel monige gehýrdon.
 Wolde reordigean rices hyrde
 ofer hereciste hálgan stefne.
 Werodes wisa wurðmyndum spræc:
 „Nebéoð gé þý forhtran, þeahþe Fáraôn bróhte
 260 sweordwigendra síde hergas,
 eorla únrim: him eallum wile
 mihtig drihten þurh míne hand
 tó dæge þissum dáedlén gyfan,
 þæt hie lifigende leng nemóton
 265 ægnian mid yrmðum Israhéla cyn.
 Newillað éow andræðan déade féðan
 fæge ferhólocan! fyrst is æt ende
 lænes lifes. Éow is lār godes
 ábróden of bréostum: ic on beteran ræde,
 270 þæt gé gewurðien wuldres aldor,

233 *hs.* wáce gretton. 237 *hs.* flane. 239 *spor Grein Wb.* 246 *b* fehlt in den *hs.*; *Grein* liest den vers: gegán mihte gárbéames feng. 248 on fehlt in der *hs.*; *Grein* ergänzt nichts und fasst forðwegas als *gen. sg.* 249 *b Grein*; *hs.* buton. 251 die fittenzahl ist nur hier angegeben; dafür sind früher die initialen offen gelassen. 253 wegen beohata vgl. Paul beitr. VII, 122. 269 *hs.* ræd.

- and éow liffréan lissa bidde
 sigora gesynto, þær gé siðien!
 þis is sé écea Abrahames god,
 frumsceafta fréa, sé ðás fyrd wereð
 275 móðig and mægenrôf mid þære miclan hand.“
 Hôf ðá for hergum hlûde stefne
 lifigendra léod, þá hé tó léodum spræc:
 „Hwæt! gé nû éagum tó on lóciað,
 folca léofost, færwundra sum,
 280 hú ic sylfa slôh and þeos swiðre hand
 gréne táne garsecges déop:
 ýð úp færeð, ofstum wyrceð
 wæter and wealfæsten. Wegas syndon drýge,
 haswe herestræta, holm gerýmed,
 285 ealde staðolas, þá ic ær negefrægn
 ofer middangeard men geféran,
 fæge feldas, þá forð heonon
 in écnysse ýðe þeahton,
 sælde sægrundas: súðwind fornam
 290 bæðweges blæst, brim is áréafod,
 sând sæcîr span. Ic wát sóð gere
 þæt éow mihtig god miltse gecýðe,
 eorlas ærglade! Ofest is sélost,
 þæt gé of féonda fæðme weorðen,
 295 nú sé ágend úp árærde
 réade stréamas in randgebeorh:
 syndon þá foreweallas fægre gestépte,
 wrátlicu wægfaru oð wolcna hróf.“
 Æfter þám wordum werod eall árâs,
 300 móðigra mægen (mere stille bád);
 hófon herecyste hwhite linde,
 segnas on sande. Sæweall ástáh,
 úplang gestód wið Israhélum
 andægne fyrst: wæs séo eorla gedriht
 305 ánes módes, *swylce him ýða weall*
 fæstum fæðmum freoðowære héold.
 Nalles hige gehyrdon háliges lâre,
 siððan léofes léop læste néar,
 swég swiðrode and sanges bland.
 310 þá þæt féorðe cyn fyrmest éode,
 wôd on wægstréam, wigan on héape
 ofer grénne grund: Iúdisc fêða
 ân on ôrette úncúð gelâd
 for his mægwinum, swá him mihtig god

271 *lies* bidden? 275 *lies* handa? 277 *hs.* peod. 281 *Bouterwek* táne; *hs.* tacne. 287 *Grein* fámge; *Körner* fæge „feindselig“. 288 in éce *hs.* 290 *Grein* brim, *hs.* bring. 291 *Grein* (*Ettmüller*) spáw. 305 b *Grein* ergänzt ýða weall, das zu 306 zu konstruieren wäre. 307 *Grein* nalles hige gehyrwdon; *lies* nalles hí gehyrwdon? 309 *hs.* sances. 313 *lies* gelâd (*pract. zu* galíðan)? *Dietrich und Grein* vermuten an on-orette uncúð gelâd, *Thorpe* ánon onette; *vgl. Beow.* 1411.

- 315 þæs dægweorces déop léan forgeald,
 siððan him gesælde sigorworca hréo,
 þæt hé ealdordôm ágan sceolde
 ofer cynericu, cneowmāga blæd.
- XLVII. Hæfdon him tó segne, þá hie on sund stigon,
 320 ofer bordhréoðan beācen áræred
 in þām gārheape, gyldenne léon
 drihtfolca mæst, déora cénost
 be þām herewisan: hýnðo newoldon
 be him lifigendum lange polian,
 325 þonne hie tó gúðe gār wudu rærdon,
 óeoda énigre. þraca wæs on ðre,
 heard handplega, hægsteald móðige
 wæpna wælslihtes, wigend únfórhte,
 bilswaðu blóðige, beadumægnes ræs,
 330 grimhelma gegrind, þær Iúdas fór.
 Æfter þære fyrde flota módgade,
 Rúbénes sunu: randas bæron
 sæwicingas ofer sealtne merse,
 mán menio, micel ángetrum
 335 éode únforht. Hé his ealdordôm
 synnum áswefede, þæt hé siðor fór
 on léofes lást: him on léodsceare
 frumbearnes riht fréobróðor oðpāh,
 éad and æðelo; hé wæs gearu swápéah.
 340 þær æfter him folca þrýðum
 sunu Simeónes swéotum cōmon,
 þridde þéodmāgen; þúfas wundon
 ofer gārfare, gúðcyste onþrang
 déawig sceaftum. Dægwōma becwōm
 345 ofer gārsecges *grund*, godes béacna sum,
 morgen mæretorht. Māgen forð gewāt,
 þá þær folcmāgen fór æfter óðrum
 isernhergum: ān wísóde
 māgenþrymmum mæst (þý hé mære wearð)
 350 on forðwegas folc æfter wolcnum,
 cynn æfter cynne: cúðe æghwīlc
 mægburga riht, swá him Moises béad,
 eorla æðelo. Him wæs ān fæder,
 léof léodfruma; lāndriht gepāh
 355 fród on ferhðe, fréomāgum léof,
 cende cneowsibbe cénra manna
 héahfædera sum, hálige þéode,
 Israēla cyn, onriht godes,
 swá þæt órþancum ealde reccað
 360 þápe mægburge mæst gefrūnon,

321 *lies* gyldenne; *für* leon *hat* die *hs.* leor. 326 *lies* þraca? 334 *lies*
 micelan getrume? 339 *Dietrich* earu. 345 *grund* *fehlt* in der *hs.*; *Grein* *ergänzt*
 begong. 346 *lies* meretorht? *oder* mære morgentorht?

frumcyn féora, * fæderæðelo gehwæs.

- XLVIII. Folc wæs áfæred: flódegsa becwôm
 gástas geómræ, geofon deaðe hwéop.
 Wæron beorhhlidu blóde bestemed,
 holm heolfre spâw: lîréam wæs on ýðum,
 450 wæter wæpna ful, wælmist ástâh.
 Wæron Egypte eft oncýrde,
 flugon forhtigende, fæder ongêton,
 woldon herebléaðe hámas findan:
 gylp wearð gnornra. Him ongen genâp
 455 atol ýða gewealc né ðær ænig becwôm
 herges tó háme, âc behindan beléac
 wyrd mid wæge, þær ær wegas lagon.
 Mere môdgode, mægen wæs âdrenced:
 stréamas stódon, storm úp gewât
 460 héah tó heofonum, herewôpa mæst;
 láðe cyrmdon; lyft úp geswearc
 fægum stæfnum flód blód gewôd.
 Randbyrig wæron rofene, rodor swipóde
 meredéaða mæst; móðige swulton
 465 cyningas on corðre, cyre swiðróde
 wéges æt ende. Wigbord scinon
 héah ofer hæleðum: holmweall ástâh,
 merestréam móðig: mægen wæs on cwealme
 fæste gefeterod, forðganges nép
 470 searwum ásæled. Sand barenodon
 witodre fyrde, hwonne waðema stréam,
 sincalda sæ sealtum ýðum
 æflástum gewuna éce staðulas
 nacud nýðboda néosan côme,
 475 fâh féðegást, séðe féondum genéop.
 Wæs seo hæwene lyft heolfre geblanden,
 brim berstende blódegesean hwéop,
 sâmmanna sið, oðpæt sôð metod
 purh Moyses hand móðge rýmde:
 480 wide wæðode, wælfæðmum swéop,
 flód fâmgóde, fæge crungon,
 laguland geféol, lyft wæs onhréred,
 wicon weallfæsten, wægas burston,
 multon meretorras, þá sé mihtiga slôh
 485 mid hâlige hand, heofonrices weard
 werbéamas, wlance ðéode.
 Nemihton forhabban helpendra pað,
 merestréames móð; âc hé manegum gesceód,
 gyllende gryre; gârsecg wéðde,

362—445 interpolation nach ten Brink Litt.-Gesch. p. 57. 455 = Seefahrer 6 a.
 456 Grein ac hie hindan. 465 Dietrich Grein cyrr. 466 a Grein; hs. sâs.
 470 Dietrich básnodon.

- 490 úp átéah onsleap; egesan stódon
 wéollon wælbenna. Witród geféol
 héah of heofonum handweorc godes.
 Fámigbósma flódwearde slóh
 unhléowan wæg alde mēce,
 495 þæt ðý deaðdrepe drihte swæfon,
 synfullra swéot, sawlum lunnon
 fæste befarene, flóðblác here,
 siððan hie on bógum brún yppinge
 móðewæga mæst. Mægen eall gedreās,
 500 ðápe gedrencte dugoð Egypta,
 Fáraón mid his folcum: hé onfond hraðe,
 siððan *grund* gestáh, godes andsaca,
 þæt wæs mihtigra mereflódes weard:
 wolde heorufæðmum hilde gesceáðan
 505 yrre and egesfull. Égyptum wearð
 þæs dægweorces déop leán gescéod,
 forðám þæs heriges hám eft necóm
 ealles úngrundes énig tó lāfe,
 þætte sið heoro secgan móste,
 510 bodigean æfter burgum bealospella mæst:
 hordwearða hryre hæleða cwénúm;
 ác þá mægenpréatas meredéað geswealh
 spelbodan séðe spéd áhte
 ágeát gylp wera: hie wið god wunnon.
 515 þanon Israhélum éce ráðas
 on merehwearfe Moyses sægde,
 héahþungen wer hálige spræce,
 déop ærende: dægweorc nemnað.
 swá gýt werðéode on gewritum findað
 520 dōma gehwílcnē, þáraðe him drihten bebéað
 on þám siðfate sóðum wordum.
 Gif onlúcan wile lifes wealhstōð
 beorht in bréostum bānhūses weard,
 ginfæsten gōd gāstes cægōn:
 525 rūn bið gerecenod, ræd forð gæð;
 hafað wislicu word on fæðme,
 wile méagollice móðum tæcan,
 þæt wé gésine nesýn godes þeodscipes,
 metodes miltsa. Hé ús má onlýhð,
 530 nú ús bōcérās beteran secgað
 lengran lyftwynna: þis is læne dréam
 wommum áwyrgeð, wreccum álýfed
 earmra ánbid. Eðelléase
 þysne gystsele gihðum healdeð,

498 *Diétrich* onbugon. 500 *hs.* gedrecte; *Grein* þá hé gedrencte. 501 *hs.*
 onfeond. 502 *grund* fehlt in der *hs.*; ergänzt von *Grein*. 504 *hs.* huru fæðmum.
 508 *Bouterwek* ungerimdes. 509 *lies* heora. 513 a *Grein* ergänzt spilde. 516 *hs.*
 Moyses. 524 *lies* cægum. 534 *lies* healdað; *hs.* gehylces.

- 535 murnað on môde, mánhús witon
 fæst under foldan: þær bið fyr and wyrm,
 open éce scræf yfela gehwylces.
 Swá nú regnþeofas rice dælað
 ylðo oððe ærdæað, eftwýrd cymð
 540 mægenþrymma mæst ofer middangeard,
 dæg dædum fáh: drihten sylfa
 on þám meðelstede manegum démeð,
 þonne hé sóðfæstra sawla lædeð
 éadige gástas on úprodor:
 545 þær is léoht and lif, éacpon líssa blæd.
 dugoð on dréame: drihten herigað
 weroda wuldorcyning tó widan feore.
 Swá reordóde ræða gemyndig
 manna mildost, mihtum swiðed
 550 hlúðan stefne; here stille bád
 witodes willan, wundor ongêton
 módiges múðhæl. Hê tó mænegum spræc:
 „Micel is þeos menigeo, mægenwisa trum,
 fullésta mæst, sé óás fare lædeð.
 555 Hafað ús on Cananéa cyn gelyfed
 burh and béagas, bráde rice:
 wile nú gelæstan þæt hé lange gehét
 mid áðsware, engla drihten
 in fyrndagum fæderyncynne,
 560 gif gé gehealdað hálige lāre,
 þæt gé féonda gehwone forð ofergangað,
 gesittað sigerice be sām twéonum,
 béorselas beorna: bið éower blæd micel.“
 Æfter þám wordum werod wæs on sálum,
 565 sungon sigebyman, segnas stódon
 on fægerne swég. Folc wæs on lande:
 hæfde wuldres béam werud gelæded,
 hálige héapas on hild godes
 life geféon, þá hie oðlæded hæfdon
 570 feorh of féonda dōme, péahðe hie hit fréčne genéðdon
 weras under wætera hrófas. Gesáwon hie þær weallas standan;
 ealle him brimu blóðige pūnton, purh þá heora beadosearo wægōn.
 Hréðdon hildespelle, siððan hie þám herge wiðfōron.
 hófon herepréatas hlūde stefne,
 575 for þám dædweorce drihten heredon,
 weras wuldres sâng, wif on óðrum,
 folcswéota mæst fyrdleoð galan
 áclum stefnum eallwundra fela.
 þá wæs éofynde Afrisc méowle
 580 on geofones staðe golde geweorðod:
 hand áhófon hálswurðunge,

545 is ergänzt von Grein. 555 Grein; hs. ufon. 562 b = Beow. 859 u. ð.
 573 herge ergänzt Grein. 581 handa hófon? Grein.

bliðe wæron, bôte gesáwon,
 héddon hereréafes (hæft wæs onsæled),
 ongunnon sæláfe segnum dælan
 585 on fóláfe, ealde mǣdmas,
 réaf and randas: héom on riht sceóde
 gold and godweb, Iósepes gestréon
 wera wuldorgesteald. Werigend lágon
 on deaðstede, drihtfolca mǣst.

586 *hs.* heo. — *hs.* sceo, *Grein* sceode. 589 *mæ* mit *folgender* *rasur*.

XXI. JUDITH.

Cottonhandschrift (in London, Brit. Mus.) Vitellius A XV, fol. 199 a; vgl. Luick, PBB. XI, 470 und T. Greg. Foster QF. 71.

- * * * twéode gifena
- in ðýs ginnan grunde; héo ðár ðá gearwe funde
 mundbyrd æt ðám mǣran péodne, þá héo áhte mǣste þearfe
 hylðo þæs héhstan déman, ðæt hé hie wið þæs héhstan brógan
 5 gefriðode, frymða waldend; hyre ðæs fæder on roderum
 torhtmód tiðe gefremede, þe héo áhte trumne geléafan
 á to ðám ælmihtgan. Gefrægen ic ðá Hólofernus
 winhátan wyrcean georne and eallum wundrum prymlic
 girwan úp swæsendo: to ðám hét sé gumena baldor
 10 ealle ðá yldestan ðegnas: hie ðæt ofstum miclum
 ræfndon rondwiggende, cōmon to ðám rican péodne
 féran folces ráswan. ðæt wæs þý féorðan dógor
 þæsðe Iúðith hyne gléaw on geðonce,
 ides ælfscínu, ærest gesóhte.
 15 X. Hie ðá to ðám symle sittan éodon,
 wlance to wingedrince, ealle his wéagesiðas,
 bealde byrnwiggende. Þær wæron bollan stéape
 boren æfter bencum gelóme, swylce éac bunan and orcas
 fulle fletsittendum: hie ðæt fæge þégon
 20 rófe rondwiggende, þeah ðæs sé rica newénde,
 egesful eorla dryhten. Ðá wearð Hólofernus,
 goldwine gumena, on gytesálum;
 hlóh and hlýdde, hlynede and dynede,
 ðæt mihten fira bearn feorran gehýran,
 25 hú sé stiðmóða styrmde and gylede,
 módig and medugál; manode geneahhe
 bencsittende, ðæt hí gebærdon wel.
 Swá sé inwidda ofer ealne dæg
 dryhtguman síne drencte mid wine,
 30 swiðmód sínces brytta, oððæt hie on swíman lágon,
 oferdrencte his duguðe ealle, swylce hie wæron deaðe geslegene,

7 *hs.* ælmihtigan; *vgl. Luick PBB. 11, 490.* 12 dógor oder dógre für *hs.* dógore *Luick ib. 491.*

- ágotene góða gehwylces. Swá hét sé gumena aldor
 fylgan fletsittendum, oððæt fira bearnum
 néalæhte niht séo þýstre. Hét ðá niða geblonden
 35 þá éadigan mægð ofstum fetigan
 tó his bedreste béagum gehlæste,
 hringum gehrodene. Hie hraðe fremedon
 anbyhtscealcas, swá him heora ealdor bebéad,
 byrnwigena brego: bearhtme stópon
 40 tó ðám gysterne, þær hie Iúðithðe
 fundon ferhðgléawe, and ðá fromlice
 lindwiggende lédan ongunnon
 þá torhtan mægð tó træfe þám héan,
 þær sé rica hyne reste on symbel
 45 nihtes inne, nergende láð
 Hólofernus. Þær wæs eallgylden.
 fléohnet fæger and ymbe þæs folctogan
 bed áhongen, ðæt sé bealofulla
 mihte wlitan þurh, wigena baldor,
 50 on æghwylcne, þe ðær inne côm
 hæleða bearna, and on hyne nænig
 monna cynnes, nymðe sé módiga hwæne
 niðe rófra him þe néar héte
 rinca tó rúne gegangan. Hie ðá on reste gebróhton
 55 snúde ðá snoteran idese; éodon ðá stercedferhðe
 hæleð heora hearran cýðan, ðæt wæs séo hálige meowle
 gebróht on his búrgetelde. Þá wearð sé bréma on móde
 bliðe burga ealdor, þóhte ðá beorhtan idese
 mid wíðle and mid womme besmitan; newolde ðæt wuldres déma
 60 geðafian prymmes hyrde, ac hé him þæs ðinges gestýrde,
 dryhten duggeda waldend. Gewát ðá sé deófulcunda,
 gálferhð gumena ðréate
 bealofull his beddes néosan, þær hé sceolde his blæd forléosan
 ædre binnan ánre nihte; hæfde ðá his ende gebidenne
 65 on eorðan unswæslícne, swylcne hé ær æfter worhte,
 pearlmód ðéoden gumena, þenden hé on ðysse worulde
 wunode under wolcna hrófe. Geféol ðá wíne swá druncen
 sé rica on his reste middan, swá hé nyste ræða nánne
 on gewitlocan; wiggend stópon
 70 út of ðám inne ofstum miclum,
 wasas winsade, þe ðone wærlogan,
 láðne léodhatan, læddon tó bedde
 nehstan síðe. Þá wæs nergendes
 péowen prymful pearle gemyndig,
 75 hú heo þone atolan éaðost mihte
 ealdre benæman, ær sé unsýfra
 womfull onwóce. Genam ðá wundenlocc
 scyppendes mægð scearpne méce,
 scúrum heardne and of sceáðe ábræd
 80 swiðran folme; ongan ðá swegles weard
 be naman nemnan, nergend ealra

- woruldbúendra and ðæt word âcwæð:
 „Ic ðe, frymða god, and frófre gæst,
 bearn alwaldan, biddan wylle
 85 miltse þinre mé þearffendre,
 ðrýnesse ðrym. þearle mé núða
 heorte ys onhæted and hige geómor,
 swýðe mid sorgum gedréfed; forgif mé, swegles ealdor,
 sigor and sóðne geléafan, ðæt ic mid þýs sweorde móte
 90 gehéawan þysne morðores bryttan; geunne mé minra gesynta,
 þearlmód péoden gumena: náhte ic þinre næfre
 miltse þon máran þearfe: gewrec nú, mihtig dryhten,
 torhtmód tíres brytta, ðæt mé ys þus torne on móde,
 háte on hreðre minum.“ Hí ðá sé héhsta déma
 95 ædre mid elne onbryrde, swá hé déð ánra gehwylcne
 hér búendra, þe hyne him tó helpe séceð
 mid ráde and mid rihte geléafan. Þá wearð hyre rúme on móde,
 háligre hyht geniwod; genam ðá þone hæðenan mannan
 fæste be feaxe sinum, téah hyne folmum wið hyre weard
 100 bysmerlice and þone bealofullan
 listum áléde, láðne mannan,
 swá heo ðæs unlædan éaðost mihte
 wel gewealdan. Slóh ðá wundenlocc
 þone féondsceaðan fágum méce
 105 heteponcolne, ðæt heo healfne forcearf
 þone swéoran him, ðæt hé on swíman læg,
 druncen and dolhwund. Næs ðá déad þágýt,
 ealles orsáwle: slóh ðá eornoste
 ides ellenrôf ópre síðe
 110 þone hæðenan hund, ðæt him ðæt héafod wand
 forð on ðá flóre; læg sé fúla léap
 gésne beæftan, gæst ellor hwearf
 under neowelne næs and ðær genyðerad wæs,
 súsle gesæled sýððan æfre,
 115 wýrmum bewunden, wítum gebunden,
 hearde gehæfted in hellebryne
 æfter hinsíðe. Neðearf hé hopian nô,
 þýstrum forðylmed, ðæt hé ðonan móte
 of ðám wýrmsele, ac ðær wunian sceal
 120 áwa tó aldre bútan ende forð
 in ðám heolstran hām hyhtwynna léas.
 XI. Hæfde ðá gefohten foremærne blæd
 Iúðith æt gúðe, swá hyre god úðe,
 swegles ealdor, þe hyre sigores onléah.
 125 Þá seo snotere mægð snúde gebróhte
 þæs herewæðan héafod swá blódig
 on ðám fætelse, þe hyre foregenga,
 blāchléor ides, hyra begea nest
 ðéawum geðungen þyðer on lédde,

- 130 and hit ðá swá heolfrig hyre on hond ágeaf,
 higeðoncolre hám tó berenne,
 Iúðith gingran sínre. Eodon ðá gegnum panonne
 þá idesa bá ellenþriste,
 oððæt hie becómon collenferhðe,
 135 éadhréðige mægð út of ðám herige,
 ðæt hie sweotollice geséon mihten
 þære wlitegan byrig weallas blícan,
 Béthulíam. Hie ðá béahhrodene
 féðeláste forð ónettan,
 140 oð hie glædmóde gegán hæfdon
 tó ðám wealgate. Wiggend sæton,
 weras wæccende: wearde héoldon
 in ðám fæstenne, swá ðám folce ær
 geómormódum Iúðitha bebeað,
 145 searoðoncol mægð, þá heo on sið gewát,
 ides ellenrôf. Wæs ðá eft cumen
 léof tó léodum, and ðá lungre hét
 gléawhýdig wíf gumena sumne
 of ðære ginnan byrig hyre tógeánes gán
 150 and hi ofostlice in forlétan
 þurh ðæs wealles geat, and ðæt word ácwæð
 tó ðám sigefolce: „Íc éow secgan mæg
 þoncwyrd e þing, ðæt gé neþyrfen leng
 murnan on móde: éow ys metod bliðe,
 155 cyninga wuldor; ðæt gecýðed wearð
 geond woruld wide, ðæt éow ys wuldorblæd
 torhtlic tóweard and tir gifeðe
 þára læðða, þe gé lange drugon.“
 þá wurdon bliðe burhsittende,
 160 sýððan hi gehýrdon, hú seo hálige spræc
 ofer héanne weall. Here wæs on lustum:
 wið þæs fæstengeates folc ónette,
 weras wíf somod wornum and héapum,
 ðréatum and ðrymmum þrunon and urnon
 165 ongeán ðá þeodnes mægð þúsendmælum,
 ealde gé geonge: æghwylcum wearð
 men on ðære medobyrig mód áréted,
 sýððan hie ongeáton ðæt wæs Iúðith cumen
 eft tó éðle, and ðá ofostlice
 170 hie mid éaðmédum in forléton.
 þá seo gléawe hét golde gefrætewod
 hyre ðinenne þancolmóde
 þæs herewæðan héafod onwriðan
 and hyt tó behðe blódig ætywan
 175 þám burhléodum, hú hyre æt beaduwe gespéow.

134 *hs.* hie hie. 142 *hs.* heoildon. 144 *hs.* Iudithe. 150 *hs.* forleton
 158 a *ergänzt* *Zupitza* þára læðða tó léane und *Grein* on lást þára læðða. 165 *hs.*
 þeodnes.

- Spræc ðá séo æðele tó eallum þám folce:
 „Hér gé mágon sweotole, sigerófe hæleð,
 léoda ræswan, on ðæs láðestan
 hæðenes heaðorinces heáfod starian,
 180 Hólofernus unlyfigendes,
 þe ús monna mæst morðra gefremede,
 sárra sorga, and ðæt swýðor gýt
 ýcan wolde; ac him neúðe god
 lengran lifes, ðæt hé mid læððum ús
 185 eglan móste: ic him ealdor oðþrong
 purh godes fultum. Nú ic gumena gehwæne
 pyssa burgléoda biddan wylle,
 randwiggendra, ðæt gé recene éow
 fýsan tó gefeohte; sýððan frymða god,
 190 árfæst cyning, éastan sende
 léohtne léoman, berað linde forð,
 bord for bréostum and byrnhomas,
 scire helmas in sceaðena gemong,
 fyllan folctogan fágum sweordum,
 195 fæge frumgáras. Fýnd syndon éowre
 gedémed tó deaðe, and gé dôm ágon,
 tîr æt tohtan, swá éow getácnod hafað
 mihtig dryhten purh míne hand.“
 Þá wearð snelra werod snúde gegearewod,
 200 cénra tó campe; stópon cynerófe
 secgas and gesiðas, bæron sigepúfas,
 fóron tó gefeohte forð on gerihte,
 hæleð under helmum of ðære háligan byrig
 on ðæt dægréd sylf; dynedan scildas,
 205 hlúde hlummon. Þæs sé hlanca gefeah
 wulf in walde and sé wanna hrefn,
 wælgifre fugel: westan begen
 ðæt him ðá þéodguman þóhton tilian
 fylle on fægum; ac him fléah on lást
 210 earn ætes georn, úrigfeðera,
 salowigpáda: sang hildeléoð
 hyrnednebba. Stópon heaðorincas,
 beornas tó beadowe bordum beðeahte,
 hwealfum lindum, páðe hwile ær
 215 elðéodigra edwít poledon,
 hæðenra hosp; him ðæt hearde wearð
 æt ðám æscplegan, eallum forgolden
 Assýrium, sýððan Ebréas
 under gúðfanum gegán hæfdon
 220 tó ðám fyrdwicum. Híe ðá fromlice
 léton forð fléogan flána scúras,
 hildenæðran of hornbogan,

179 *hs.* stariað. 195 *hs.* eowere; *vgl. Luick PBB.* 11, 490. 201 *hs.* pufas;
 e *ergänzt von Ettmüller.* 211 a *lies* haswigpáda?

- strælas stedehearde; styrmdon hlúde
 grame gúðfrecan, gáras sendon
 225 in heardra gemang; hæleð wæron yrre,
 landbúende láðum cynne,
 stópon styrmóde, stercedferhðe
 wrehton unsófte ealdgeniðlan
 medowérige, mundum brugdon
 230 scealcas of sceaðum scirmæled swyrd
 ecgum gecoste, slógon eornoste
 Assiria óretmæcgas,
 niðhycgende, nánne nesparedon
 þæs herefolces, héanne né rícne
 235 cwicera manna, þe hie ofercuman mihton.
 XII. Swá ðá magoþegnas on ðá morgentid
 éhton elðéoda ealle þrage,
 oððæt ongeáton, ðáðe grame wæron,
 ðæs herefolces héafodweardas,
 240 ðæt him swyrdgeswing swiðlic éowdon
 weras Ebrisce. Hie wordum ðæt
 þám yldestan ealdorþegnum
 cýðan éodon, wrehton cumbolwigan
 and him forhtlice færspel bodedon,
 245 medowérigum morgencollan,
 atolne ecgplegan. Þá ic ædre gefrægn
 slegefæge hæleð slæpe tóbrédon
 and wið þæs bealofullan búrgeteldes
 weras ferhðe hwearfum þringan
 250 Hólofernus; hogedon áninga
 hyra hláforde hyldo bodian,
 ærðonðe him sé egesa on ufan sáte,
 mægen Ebréa. Mynton ealle,
 ðæt sé beorna brego and séo beorhte mægð
 255 in ðám wlitegan træfe wæron ætsomne,
 Iúðith séo æðele and sé gálmóða,
 egesfull and áfor; næs ðeah eorla nân,
 þe ðone wiggend áweccan dorste
 oððe gecunnian, hú ðone cumbolwigan
 260 wið ðá hálgan mægð hæfde geworden,
 metodes meowlan. Mægen néalæhte,
 folc Ebréa, fuhton pearle
 heardum heoruwæpnum, hæfte guldon
 hyra fyrngeflitu fágum swyrdum,
 265 ealde æfðoncan; Assýria wearð
 on ðám dægeweorce dóm geswiðrod,
 bælc forbíged. Beornas stódon
 ymbe hyra þéodnes træf pearle gebylde,
 sweorcendferhðe. Hí ðá somod ealle
 270 ongunnon cohhetan, cirman hlúde,

- and gristbitian gode orfeorme,
mid tóðon torn þoligende; þá wæs hyra tíres æt ende,
éades and ellendæda. Hogedon þá eorlas
áweccan hyra winedryhten: him wiht nespéow.
- 275 þá wearð sið and late sum tóðám arod
þára beadorinca, ðæt hé in ðæt búrgeteld
niðheard néðde, swá hyne nýd fordráf:
funde ðá on bedde blácne licgan,
his goldgifan gæstes gésne,
- 280 lifes belidenne. Hé þá lungre geféoll
fréorig tó foldan, ongan his feax teran
hréoh on móde and his hrægl somod
and ðæt word ácwæð tó ðám wiggendum,
þe ðær unróte úte wæron:
- 285 „Hér ys geswutelod úre sylfra forwyrd,
286 tóweard getácnod, ðæt þære tíde ys
mid niðum néah geðrunge, ðe wé sculon *nú* losian,
289 somod æt sæcce forweorðan: hér lið sweorde gehéawen,
290 behéafod healdend úre.“ Hí ðá hréowigmóde
wurpon hyra wæpen ofdúne, gewitan him wérigferhðe
on fleam sceacan. Him mon feaht on lást,
mægenéacen folc, oð sé mæsta dæl
þæs heriges læg hilde gesæged
- 295 on ðám sigewonge, sweordum gehéawen,
wulfum tó willan, and éac wælgifrum
fuglum tó frófre. Flugon ðáðe lyfdon
láðra lind. Him on láste fór
swéot Ebréa sigore geweorðod,
- 300 dóme gedýrsod; him féng dryhten god
fægre on fultum, fréa ælmihtig.
Hí ðá fromlice fágum swyrdum
hæleð higerófe herpað worhton
þurh láðra gemong, linde héowon,
- 305 scildburh scáeron; scéotend wæron
gúðe gegremede, guman Ebrisce,
þegnas on ðá tid pearle gelyste
gárgewinnes. Þær on gréot geféoll
sé hýhsta dæl héafodgerimes
- 310 Assíria ealdorduguðe,
láðan cynnes: lýthwôn becôm
cwicera tó cýððe. Cirdon cynerófe,
wiggend on wiðertrod, wælsceł oninnan,
réocende hræw; rûm wæs tó nimanne
- 315 londbúendum on ðám láðestan,
hyra ealdféondum unlyfigendum
heolfrig herereáf, hyrsta scýne,
bord and brád swyrd, brúne helmas,
dýre máðmas. Hæfdon dómlice

- 320 on ðám folcstede fýnd oferwunnen,
 éðelweardas, ealdhettende
 swyrdum áswefede: hie on swaðe reston,
 páðe him tó life láðost wæron
 cwicera cynna. Ðá seo cnéoris eall,
 325 mægða mærost ánes mōnðes fyrst,
 wlanc wundenlocc wægon and læddon
 tó ðære beorhtan byrig Béthuliam
 helmas and hupseax, háre byrnan,
 gúdsceorp gumena golde gefrætewod,
 330 mærra mādma þonne mon áenig
 ásecgan mæge searoponcelra;
 eal ðæt ðá ðeodguman þrymme geéodon,
 cene under cumblum and compwige
 þurh Iúðithe gléawe láre,
 335 mægð módigre. Hí tó méde hyre
 of ðám siðfate sylfre bróhton
 eorlas æscrófe Hólofernes
 sweord and swátigne helm, swylce éac side byrnan,
 gerénode réadum golde, and eal ðæt sé rinca baldor
 340 swiðmód sinces áhte oððe sundoryrfes,
 béaga and beorhtra mādma, hí ðæt þære beorhtan idese
 ágeáfon gearoponcolre. Ealles ðæs Iúðith sægde
 wuldorweroda dryhtne, þe hyre weorðmynde geaf,
 mærdæ on moldan rice, swylce éac méde on heofonum,
 345 sigorléan in swegles wuldre, þæsðe heo áhte sóðne geléafan
 á tó ðám ælmihtigan; huru æt þám ende netwéode
 þæs léanes þe heo lange gyrnde. Þæs sý ðám léofan dryhtne
 wuldor tó wíðan aldre, þe gesceóp wind and lyfte,
 roderas and rúme grundas, swylce éac réðe stréamas
 350 and swegles dréamas þurh his sylfes miltse.

346 á fehlt in der hs.; ergänzt von Sweet.

XXII. DAS HEILIGE KREUZ.

A. Aus dem Vercellibuch, blatt 104b.

Vgl. Grein, Germ. X, 425.

- Hwæt! ic swefna cyst secgan wylle,
 hwæt mé gemætte tó midre nihte,
 sýðþan reordberend reste wunedon.
 þuhte mé þæt ic gesáwe syllicre treow
 5 on lyft læðan léohte bewunden,
 béama beorhtost: eall þæt béacen wæs
 begoten mid golde; gimmas stódon

2 hæst hs., þæt Bouterwek, hwæt Grein u. a. 2b lies niht?

- fægere æt foldan scéatum, swylce þær fife wáron
 úppe on þám eaxlegespanne. Behéoldon þær engel dryhtnes ealle
 10 fægere þurh forðgesceaft; newæs ðær huru fracodes gealga,
 ac hine þær behéoldon hálige gástas,
 men ofer moldan and eall þeos mære gesceaft.
 Syllíc wæs sé sigebéam, and ic synnum fāh,
 forwunded mid wommum. Geseah ic wuldres treow
 15 wædum geweorðode wynnum scinan
 gegyred mid golde; gimmas hæfdon
 bewrigene weorðlice wealdendes treow:
 Hwæðre ic þurh þæt gold ongytan meahste
 earmra ærgewin, þæt hit ærest ongan
 20 swátan on þá swiðran healfe. Eall ic wæs mid sorgum gedréfed.
 Forht ic wæs for þære fægran gesyhðe. Geseah ic þæt físe béacen
 wendan wædum and bléom: hwílum hit wæs mid wátan bestémed,
 besylwed mid swátes gange, hwílum mid since gegyrwed.
 Hwæðre ic þær licgende lange hwile
 25 behéold hréowcearig hælendes treow,
 oððæt ic gehýrde, þæt hit hléodróde.
 Ongan þá word sprecan wudu sélesta:
 „þæt wæs géara iú — ic þæt gýta geman —
 þæt ic wæs áhéawen holtes on ende,
 30 ástyred of stefne mínum. Genáman mé ðær strange féondas,
 geworhton him þær tó wáfersýne, héton mé heora wergas hebban.
 Béaron mé ðær beornas on eaxlum, oððæt hie mé on beorg ásetton.
 Gefæstnodon mé þær féondas genóge. Geseah ic þá fréan mancynnes
 efstan elne mycle, þæt hé mé wolde on gestigan.
 35 þær ic þá nedorste ofer dryhtnes word
 búgan oððe berstan. þá ic bifian geseah
 eorðan scéatas: ealle ic mihte
 féondas gefyllan; hwæðre ic fæste stód.
 Ongyrede hine þá geong hæleð — þæt wæs god ælmihtig —
 40 strang and stiðmód; gestáh hé on gealgan héanne
 módig on manigra gesyhðe, þá hé wolde mancyn lýsan.
 Bifode ic, þá mé sé beorn ymbclypte: nedorste ic hwæðre búgan
 tó eorðan,
 feallan tó foldan scéatum: ac ic sceolde fæste standan.
 Ród wæs ic áræred; áhof ic ricne cyning,
 45 heofona hláford: hyldan mé nedorste.
 þurhdrifan hí mé mid deorcan næglum: on mé syndon þá dolg gesíene,
 opene inwidhlemmas, nedorste ic hira ænigum sceððan.
 Bysmeredon hie unc bútu ætgædere; eall ic wæs mid blóde bestémed,
 begoten of þæs guman sídan, siððan hé hæfde his gást onsended.
 50 Feala ic on þám beorge gebiden hæbbe
 wráðra wyrda: geseah ic weruda god

8 statt fægere vermutet *Bouterwek* feowere; daran schliesst sich *Grein* in der übers. und *Ebert*, *Sitzungsbericht der sächs. gel. gesellsch., philol.-hist. klasse*, 1884, s. 83 anm. 1. 9 u. 10 für þær *Grein* þæt. 17 b mit *Stievers Beitr.* X, 518; *hs. wealdes*. 18 a *hs. goldbléo?* 19 *Grein* fragt þær hit? 20 *hs. surgum, Thorpe* sargum, *Grein* sorgum. 23 beswyled *hs.*, besyled *Sweet*. 47 *hs. nænigum*.

- pearle penian: þýstro hæfdon
 bewrigen mid wolcnum wealdendes hræw,
 scirne scíman: sceadu forðéode
- 55 wann under wolcnum. Wéop eal gesceaft,
 cwiðdon cyninges fyll: Crist wæs on róde.
 Hwæðere þær fúse feorran cwóman
 tó þám æðelinge: ic þæt eall behéold.
 Sære ic wæs mid *sorgum* gedréfed; hnág ic hwæðre þám secgum
 tó handa
- 60 éaðmód elne mycle. Genámon hie þær ælmihtigne god,
 áhofon hine of ðám hefian wíte; forléton mé þá hilderincas
 standan stéame bedrifenne: eall ic wæs mid strælum forwundod.
 Álédon hie ðær limwérigne, gestódon him æt his lices héafdum;
 behéoldon hie ðær heofenes dryhten, and hé hine ðær hwile reste
- 65 méðe æfter ðám miclan gewinne. Ongunnon him þá moldern wyrcan
 beornas on banan gesyhðe; curfon hie ðæt of beorhtan stáne,
 gesetton hie ðæron sigora wealdend. Ongunnon him þá sorhléoð galan
 earme on þá æfentíde, þá hie woldon eft siðian
 méðe fram þám máran péodne: reste hé ðær mæte weorode.
- 70 Hwæðere wé ðær gréotende góde hwile
 stódon on staðole; *stefn* úp gewát
 hilderinca; hræw cólóde,
 fáger feorgbold. þá ús man fyllan ongan
 ealle tó eorðan: þæt wæs egeslic wyrd!
- 75 Bedealf ús man on déopan séape; hwæðre mé þær dryhtnes þegnas,
 fréondas gefrúnon
 gyredon mé golde and seolfre.
 Nú ðú miht gehýran, hæleð mín sé léofa,
 þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe
- 80 sárra sorga. Is nú sæl cumen,
 þæt mé weorðiað wide and side
 menn ofer moldan and eall þéos mære gesceaft
 gebiddaþ him tó þyssum béacne. On mé bearn godes
 þrówode hwile; forþan ic prymfæst nú
- 85 hlifige under heofenum and ic hælán mæg
 æghwylcne ánra, þáraþe him bið egesa tó mé:
 iú ic wæs geworden wíta heardost,
 léodum láðost, ærþan ic him lifes weg
 rihtne gerymde, reordberendum.
- 90 Hwæt! mé þá geweorðode wuldres ealdor
 ofer holmwudu, heofonrices weard,
 swylce swá hé his módor éac, Márian sylfe,
 ælmihtig god for ealle menn
 geweorðode ofer eall wifa cynn.
- 95 Nú ic pé háte, hæleð mín sé léofa,

59 *sorgum* fehlt im Vercellibuch, ergänzt nach dem Ruthwellkreuz. 65 moldern in der hs. aus moldærn korrigiert. 66 b Grein on bearhtan stáne. 70 b hs. reotende gode, ebenso Grein; Sweet gréotende; góde. 71 hs. siððan, Sweet stefn, Grein syððan storm. 77 lies gegyredon? 91 Grein holtwudu?

- þæt ðú þás gesyhðe secge mannum:
 onwreoh wordum, þæt hit is wuldres béam,
 séðe ælmihtig god on þrowode
 for mancynnes manegum synnum
 100 and Ádómes ealdgewyrhtum:
 deað hé þær byrigde — hwæðere eft dryhten áras
 mid his miclan mihte mannum tó helpe.
 Hé ðá on heofenas ástág, hider eft fundað
 on þysne middangeard mancynn sécan
 105 on dómdæge, dryhten sylfa,
 ælmihtig god and his englas mid,
 þæt hé þonne wile déman, sé áh dómes geweald,
 ána gehwylcum, swá hé him ærur hér
 on þyssum lænum life gearnap.
 110 Nemæg þær ænig unforht wesan
 for þám worde, þe sé wealdend cwyð:
 frineð hé for þære mænige, hwær sé man sie,
 séðe for dryhtnes naman deaðes wolde
 biteres onbyrgan, swá hé ær on ðám béame dyde.
 115 Ac hie þonne forhtiað and féa þencap,
 hwæt hie tó Criste cweðan onginnen.
 Neþearf ðær þonne ænig unforht wesan,
 þe him ær in bréostum bereð beacna sélest.
 Ac ðurh ðá róde sceal rice gesécan
 120 of eorðwege æghwylc sawl,
 seope mid wealdende wunian þenceð.
 Gebæd ic mé þá tó þán béame bliðe móde
 elne mycle, þær ic ána wæs
 mæte werede: wæs módsefa
 125 áfýsed on forðwege; feala ealra gebád
 langunghwila. Is mé nú lifes hyht,
 þæt ic þone sigebéam sécan móte
 ána oftor þonne ealle men,
 well weorþian: mé is willa tó ðám
 130 mycel on móde, and mín mundbyrd is
 geriht tó þære róde. Náh ic ricra feala
 fréonda on foldan, ac hie forð heonon
 gewiton of worulde dréamum, sóhton him wuldres cyning,
 lifiaþ nú on heofenum mid héahfædere
 135 wuniaþ on wuldre, and ic wene mé
 daga gehwylce, hwænne mé dryhtnes rôd,
 þe ic hér on eorðan ær scéawode,
 on þysson lænan life gefetige
 and mé þonne gebringe, þær is blis mycel,
 140 dréam on heofonum: þær is dryhtnes folc
 geseted tó symle, þær is singal blis;
 and hé þonne ásette, þær ic sýppan mót
 wunian on wuldre, well mid þám hálgum

- dréames brúcan. Si mé dryhten fréond,
 145 séðe hér on eorþan ær þrówóde
 on þám gealgtreowe for guman synnum!
 Hé ús onlýsde and ús lif forgeaf,
 heofonlicne hám. Hiht wæs geniwad
 mid blédum and mid blisse, þámpe þær bryne polodan.
 150 Sé sunu wæs sigorfæst on þám siðfate,
 mihtig and spédig, þá hé mid manigeo cóm
 gásta weorode on godes rice,
 anwealda ælmihtig englum tó blisse
 and eallum ðám hálgum, þámpe on heofonum ær
 155 wunedon on wuldre, þá heora wealdend cwóm
 ælmihtig god, þær his éðel wæs.

b. Die Runeninschrift des Kreuzes von Ruthwell.

Vgl. Vietor, *Die nordhumbr. Runensteine*, 1895, s. 2—12 und Sievers, *Angl.* I, 575.

1.

Ʒeredæ hinæ god almechttig
 þa he walde on galgu Ʒistiga
 modiz fore allæ men
 bug

2.

ic riicnæ kyniñc
 heafunæs hlafard
 hælda ic ni darstæ
 bismæradu unket men ba ætzædre
 ic wæs miþ blodæ bistemid
 bigoten of

3.

Crist wæs on rodi
 hweþræ per fusæ
 fearran cwomu
 æþþilæ til anum
 ic þæt al biheald
 sare ic wæs miþ sorgum Ʒidrœfid
 hnag

4.

miþ strelum Ʒiwundad
 aleƷdun hiæ hinæ limwœriznæ
 Ʒistoddun him æt his licæs heafdum
 bihealdun hiæ per heafun

c. Das Kreuz zu Brüssel.

Logeman und Zupitza in Herrigs Archiv 87, 462.

Ród is mín nama; geo ic ricne cyning
 bæR byfigynde, blóde bestémed.

XXIII. KENTISCHE PARAPHRASE DES 51. PSALMS.

Hs. des Brit. Museums (in London) Vespas. D VI, bl. 70 a.

- Dáuid wæs háten diormód hæleð
 Israéla bręga, æðele and rice
 cyninga cýnost, Criste liofost.
 Wæs hé under hiofenum hearpéra mærost,
 5 ðára wé an folcum gefrigen hæbben.
 sangere hé wæs sóðfæstest, swiðe geðancol,
 tó ðingienne píodum sinum
 wið þane mildostan manna sceppend.
 Wæs sé dryhtnes ðiowa Dáuid æt wige,
 10 sóð sigecempa, searocýne mán,
 cásere creattig, þonne cumbulgebrec
 on gewinnadagum weorðan scoldan.
 Hwæðere him geiode, swá fuloft gedéð,
 ðætte godferhte gylt gefræmmað
 15 purh lichaman léne geðóhtas.
 Gelamp þæt him mon ánsende sáula neriend
 witgan mid wordum weorada dñs
 and secgan hét, selfum gecýðan
 ymb his wômdéda waldendes doôm,
 20 þæt sé fruma wære his feores sceldig,
 forðámpe hé Uriam hét aldre benéman,
 fromne ferdrinc fere beserode
 and him Bézabé bróhte tó wife
 for gitsunga, þe hé godes eorre
 25 purh his selves weorc sóna anfunde.
 Him ðá ðingóde píoda aldor
 Dáuid georne and tó dryhtne gebæd
 and his synna hord selfa onténde,
 gyltas georne gode andhette,
 30 weoruda dryhtne, and ðus wordum spæc.
 „Miltsa ðú mé, meahta walden,
 nú ðú wást . . . manna geðóhtas;
 helpðu, hælend mín, handgeweorces
 pínes ánes, ælmehtig gôð,
 35 efter píne ðára miclan mildhiortnesse.
 Ond éac efter menio miltsa ðínra,
 dryhten weoruda, áðilga mín unriht
 tó forgefenesse gáste mínum.
 Áðweah mé of sennum, sáule fram wammum,
 40 gásta sceppend, geltas geclánsa,
 páðe ic on aldre æfre gefremeðe
 ðurh lichaman léðre geðóhtas.
 Forðan ic unriht mín eal oncwáwe
 and éac synna gehwær selfum æt éagan
 45 firendéda geðrec beforan standeð,
 scelda scínað; forgef mé, sceppen mín,
 lífes líohtfruma ðínre lufan blisse.

- Nú ic anum ðé oft syngóde
 and yfela feola éac gefræmede
 50 gelta gramhegdig: ic ðé, gásta breogo,
 hélende Crist helpe bidde,
 ðæt mé forgefene gástes wunde
 an forðgesceaft fêran móte,
 þý ðíne wordcwidas weorðan gefelde,
 55 ðæt ðú newilnast weora éniges deað.
 Ac ðú synfulle simle lærdes,
 ðæt hío cêrrende Criste hêrdon
 and híom lif mid ðé langsum begêton;
 swilce ðú æt dôme dryhten oferswiddest
 60 ealra synna cynn sáula neriend.
 Ic on unrihtum, éacðan in synnum
 geéacnod wæs: ðú ðæt ána wást,
 mæhtig dryhten, hú mé módor gebær
 in scame and in sceldum: forgef me, sceppend mín,
 65 ðæt ic fram ðæm synnum selfa gecerre,
 þáðy mine ældran ær geworhtan
 and ic selfa éac sioððan beéode.
 Ac ðú selua, god, sóð an lufast:
 þý ic ðé mid bénum biddan wille
 70 lifes and lisse, lihtes aldor,
 forðan ðú mé uncúðe éacðan derne
 þínre snetera hord selfa ôntéendes.
 Þú mé, meahhtig god, milde and bliðe
 ðurh ýsópon ealne áhlúttra,
 75 þonne ic geclænsod Criste héro
 and éac ofer snáwe self scinende
 þínre sibbe lufan sóna geméte.
 Ontýn nú, elmehtig, éarna hléoðor,
 þæt mín gehérnes hehtful weorðe
 80 on geféan bliðse forðweard tó ðé;
 ðanne bioð on wenne, waldend, simle
 þá gebrocenan bân, bilwit dñs,
 ðápe on hænðum ær hwile wæron.
 Áhwerf nú fram synnum, sáula neriend,
 85 and fram misdédum mínra gylta
 þíne ánsíone, ælmeahhtig god,
 and ðurh miltsunga meahta þínra
 ðú unriht mín eall áðilga.
 Æc ðú, dryhten Crist, cléne hiortan
 90 in mé, mehtig god, módswiðne geðanc,
 tó ðolienne ðínne willan
 and tó healdenne hálige dómas;
 and ðú rihtne gást, rodera waldend,
 in ferðe mínun feste geniowa.
 95 Ne-áweorþú mé, weoruda dryhten,
 fram ánsíone ealra þínra miltsa,
 né ðane góðan fram mé gást háligne

- áferredne, fréa ælmeahtig,
 þínra árna mé eal nebescerwe.
 100 Sæle nú bliðse mé, bilewit dñs,
 þínre hælo heht, helm alwihta,
 and mé, lifgende lihtes hiorde,
 gáste ðíne, god, selfa getreme,
 ðæt ic aldorlice â forð sioððan
 105 tó ðinum willan weorðan móte.
 Simle ic ðíne weogas wānhogan lærde,
 ðæt hie árléase eft gecerdan
 tó hiora selfra sáula hiorde,
 gôð, selfa tó ðé gástes mundberd
 110 ðurh sibbe lufan séocan scoldan.
 Befréo mé an ferðe, fæder mancynnes,
 fram blôdgete and bealaniðum;
 god lifgende, gylta geclánsa,
 hélo and helpend, hiofenrices weard:
 115 ðanne tunge mín triowfest blissað
 for ðínes selfes sóðfestnesse.
 Ontýn nú, waldend god, weoloras míne,
 swá mín mûð sioððan mæhte ðíne
 and lof georne lîodum tó bliðse
 120 sóð sigedryhten séccende wæs.
 Ic ðé onségednesse sóna bróhte,
 weoruda dryhtne, ðér ðú wolde swá,
 ðá ðú ðæt nelufedest, lifes bretta,
 ðæt ic ðé bernelác bre[n]gan móste
 125 déadra néata dryhtne tó willan.
 Ac ðé micle má, mehtig dryhten,
 lifiende Crist, licwerðe bið
 sé gehnysta gást, hiorde geclánsod
 and geéadméded ingeþancum;
 130 ðá ðú ælmæhtig æfre neæwest,
 Gedoo nú fræmsume frófre ðíne
 tó ðinum góðan gástes willan,
 ðætte Sione dūn sigefest weorðe,
 and weallas sion wynfeste getremed
 135 Hierusolime, god lifiende!
 Swá þú, fréa meahtig, anféhst síþðan
 liofwende lác lîoda þínre,
 hælend manna! hío ðæt hálige cealf
 ðn wigbed þín willum ásettað,
 140 lihtes aldor; forgef mé, lifgende
 meotod māncynnes, mæhtig dñs,
 ðæt ðá sorhfullan sáule wunde,
 þáðe ic on ælde oððe ðn giogeðe
 in flæschaman gefremed hæbbe,
 145 leahtra hegeléasra, mid lufan þínra
 gástæ forgeofene glid[an] móte.“
 Swæ þingóde þiode aldor

- Dáuid tó dryhtne, déda gemyndig,
 þæt hine mēhtig god mannum tó frófre
 150 ðæs cynedómes Crist nerierende
 waldende gôð weorðne munde;
 forðon hé gebétte balaniða hord
 mid éaðméde ingeþance,
 ðáðe hé on ferðe gefremed hæfde,
 155 gástes wunde. Forgef ús, gôð mæhtig,
 þæt wé synna hord simle oferwinnan
 and ús geearnian æce dréamas
 an lifigendra landes wenne. Amen.

XXIV. DER KENTISCHE HYMNUS.

Hs. des Brit. Museums (London) Vespas. D VI, bl. 68 b.

- Wuton wuldrian weorada dryhten,
 hálgan hliðorcwidum hiofonrices weard,
 lufian liofwendum lifes ágend,
 and him simle sio sigefest wuldor
 5 úppe mid ænglum and on eorðan sibb
 gumena gehwilcum goodes willan.
 Wé ðé heriað hálgum stefnum
 and wé blætsiað bilewitne fæder,
 and ðé þanciað, þioda walden,
 10 ðines weorðlican wuldordréames,
 and ðære miclan mægena geréna,
 ðe ðú god dryhten gástes mæhtum
 hafest on gewældum hiofen and eorðan,
 án éce fæder, ælmehtig god!
 15 ðú eart cyninga cyningc cwicera gehwilces,
 ðú eart sigefest sunu and sóð hélénd
 ofer ealle gesceft angla and manna.
 ðú, dryhten god, on dréamum wunast
 on ðære úpplican æðelan ceastre,
 20 fréa folca gehwæs, swá ðú æt fruman wære
 efenéadig bearn ágenum fæder.
 ðú eart heofenlic liht and ðæt hálige lamb,
 ðe ðy mánscilde middangeardes
 for þinre árfeðnesse ealle tówurpe,
 25 fiond geflæmdest, folc generedes,
 blóde gebohtest bearn Israéla.
 ðá ðú áhófe ðurh ðæt hálige triow.
 ðinre ðrówunga ðriostre senna,
 ðæt ðú on hæahsetle heafena rices
 30 sitest sigehræmig on ðá swiðran hand
 ðinum góðfæder gásta gemyndig.

- Mildsa nú mehtig manna cynne
 and of leahtrum álés ðíne ðá líofan gesceft
 and ús hále gedó, heleða sceppend,
 35 niða nergend, for ðínes naman áre.
 ðú eart sóðlice simle hálig
 and ðú eart ána æce dryhten
 and ðú ána bíst eallra déma
 cwucra gé déadra, Crist nergend;
 40 forðan ðú on ðrymme ricsast and on ðrínesse
 and on ánesse ealles waldend,
 hiofena héahcyninc, háliges gastes
 fegere gefelled in fæder wuldre.

35 a *lies* niðða. 39 b *lies* Crist nergende *Holthausen, Angl. Beibl.* 5, 196.

XXV. ORATIO POETICA

nach Lumby, *EET* 65 p. 36 (*Hs. in Cambridge Corp. Christ. Coll.* 201).

- Thænne gemiltsað pé, *mundum qui regit,*
 ðéoda prymcyningc *thronum sedens*
 á bútan ende,
 sáule wine.
 5 Geunne pé on life *auctor pacis*
 sibbe gesælda, *salus mundi,*
 metod sé mæra *magna virtute.*
 and sé sóðfæsta *summi filius*
 fô on fultum, *factor cosmi.*
 10 sé of æðelre wæs *virginis partu*
 clæne ácenned, *Christus in orbem,*
 metod purh Márian, *mundi redemptor.*
 And purh þæne hálgan gást *voca frequenter,*
 bide helpes hine, *clementem dominum.*
 15 sé onsended wæs *summo de throno.*
 and þære clænan *clara voce*
-
- pe gebyrdboda *bona voluntate,*
 þæt héo scolde cennan *Christum regem,*
 ealra cyninga cyningc, *casta vivendo,*
 20 and þú þá sóðfæstan *supplex roga,*
 fultumes fricolo *virginem almam.*
 and þær æfter tō *omnes sanctos*
 bliðmód bidde, *beatos et justos,*
 þæt hí ealle pé *unica voce*
 25 pingian tō péodne, *thronum regentem*
 écum drihtne, *alta polorum*
 þæt hé þíne sáule, *summus iudex,*
 onfó fréolice, *factor æternus.*

21 *As.* bidde fricolo.

and *hie* gelæde *in lucem perennem*,
 30 þær éadige *animæ sanctæ*
 rice restað *regnis cælorum*.

29 *hs.* hé.

XXVI. DAS GRAB.

Handschrift in Oxford, Bodl. 343, bl. 170 a; vgl. Schröer, Angl. V, 289.

- Ðe wes bold gebyld, er þu iboren wære;
 ðe wes molde imynt, er ðu of moder come.
 Ac hit nes no idiht ne þeo deopnes imeten,
 nes zyt iloced, hu long hit þe were.
 5 Nu me þe bringæð, þer ðu beon scealt;
 nu me sceæl þe meten and þa molde seoðða.
 Nebið no þin hus healice itinbred,
 hit bið unheh and lah, þonne þu list perinne:
 ðe helewages beoð laze, sidwages unheze,
 10 þe rof bið ibyld þire broste ful neh.
 Swa ðu scealt on molde wunien ful calde.
 Dimme and deorcæ þet den fulæt on honde.
 Dureleas is þet hus and dearc hit is wiðinnen.
 Ðær þu bist feste bidytt and dæð hefð þa cæge.
 15 Ladlic is þet eorðhus and grim inne to wunien.
 Ðer þu scealt wunien and wurmes þe todeleð.
 Ðus ðu bist ilegd and ladæst þine fronden:
 nefst ðu nenne freond, þe þe wylle faren to,
 ðæt efre wule lokien, hu þe þet hus þe likie.
 20 ðæt æfre undon ðe wule ða dure.
 and þe æfter lihten:
 for sone þu bist ladlic and lad to iseonne.
 For sone bið þin hæfet faxes bireued,
 al bið ðes faxes feirnes forworden,
 25 næle hit nan mit fingres feire stracien.

B. ZAUBERSPRÜCHE.

XXVII. GEGEN VERZAUBERTES LAND.

Londoner handschrift (Brit. Mus.) Caligula A VII, blatt 171; unser text nach Grein-Wülkers Bibliothek I, 312.

Hér ys séo bót, hú ðú meaht þine æceras bétan, gif hi nellap
 wel wexan oþpe þær hwilc ungedéfe þing on gedón bið on drý- oððe
 on lybláce.

Genim þonne on niht, ær hyt dagige, feower tyrf on feower healfa
 5 þæs landes and gemearca, hú hý ær stódon. Nim þonne ele and hunig

and beorman and ælces féos meolc, þe on þæm lande sý and ælces treowcynnes dæl, þe on þæm lande sý gewexen, bútan heardan béaman and ælcra namcúpre wyrte dæl bútan glappan ánon and dó þonne hálíg wæter ðæron and drype þonne þriwa on þone staðol þára turfa and cwepe ðonne ðás word: *Crescite wexe et multiplicamini* and ge- 10 mænigfealda *et replete* and gefylle *terram* þás eorðan. *in nomine patris et filii et spiritus sancti sint benedicti*. And *pater noster* swá oft swá þæt óðer. And bere síppan ðá turf tó circean and mæssepréost ásinge feower mæssan ofer þán turf on and wende man þæt gréne tó ðán weofode and síppan gebringe man þá turf, þær hí ær wæron, ær 15 sunnan setlgange. And hæbbe him gæworht of cwicbéame feower Cristes mælo and áwrite on ælcon ende: Matheus and Marcus, Lucas and Iohannes. Lege þæt Cristes mæl on þone pyt neopewardne, cweðe ðonne: *Crux Matheus, crux Marcus, crux Lucas, crux sanctus Iohannes*. Nim ðonne þá turf and sete ðær ufon on and cwepe ðonne 20 nigon sípon þás word: *Crescite*, and swá oft *Pater noster*, and wende þe þonne éastweard and onlút nigon siðon éadmódlíce and cweð þonne þás word:

Éastweard ic stande, árena ic mé bidde,
 bidde ic þone mæran *domine*, bidde ðone miclan drihten, 25
 bidde ic ðone hálígan heofonrices weard;
 eorðan ic bidde and úpheofon
 and ðá sópan *sancta* Marian
 and heofones meaht and héahreced,
 þæt ic móte þis gealdor mid gife drihtnes 30
tóðum ontýnan þurh trumne geþanc,
 áweccan þás wæstmas ús tó woruldnýtte,
 gefyllan þás foldan mid fæste geléafan,
 wlitigigan þás wancgturf, swá sé witega cwæð,
 þæt sé hæfde áre on eorprice, sépe ælmyssan 35
 dælde dómlíce drihtnes pances.

Wende þe þonne III sunganges, ástrece þe þonne on andlang and árim þær letanias and cweð þonne: *Sanctus, sanctus, sanctus* of ende. Sing þonne *Benedicite* ápenedon earmon and *Magnificat* and *Pater noster* III, and bebéod hit Criste and *sancta* Marian and þære hálgan 40 róde tó lofe and tó weorpinga and áre þám, þe þæt land áge, and eallon þám, þe him underðeodde synt. ðonne þæt eall sie gedón, þonne nime man uncúp sáed æt ælmesmannum and selle him twá swylc, swylce man æt him nime, and gegaderie ealle his sulhgeteogo tógædere; borige þonne on þám béame stór and finol and gehálgode 45 sápan and gehálgod sealt. Nim þonne þæt sáed, sete on þæs súles bodig, cweð þonne:

Erce, Erce, Erce, eorpan módor,
 geunne þe sé alwalda, éce drihten,
 æcera wexendra and wridendra, 50
 éacniendra and elniendra,
 sceafta heries, scire-wæstma
 and þære brádan berewæstma
 and þære hwitan hwætewæstma

- 55 and ealra eorþan wæstma. Geunne him éce drihten
and his hálige, þe on heofonum synt,
þæt hys yrp si gefripod wið ealra féonda gehwæne,
and heo si geborgen wið ealra bealwa gehwylc,
þára lybláca geónd land sáwen.
60 Nū ic bidde ðone waldend, séðe ðás woruld gesceóp,
þæt nesý nán tó þæs cwíðol wíf né tó þæs cræftig man,
þæt áwendan nemæge word þus gecwedene.

þonne man þá sulh forð drife and þá forman furh onscéote, cweð þonne:

- Hál wes þú, folde, fira móðor,
65 beo þú grówende on godes fæþme,
fóðre gefýlled fírum tó nytte.

Nim þonne ælces cynnes melo and ábacæ man innewerdre handa
bráðnæ hláf and gecned hine mid meolce and mid háligwætere and
lecege under þá forman furh. Cweþe þonne:

- 70 Ful æcer fódres fira cinne,
beorht blówende, þú geblétsod weorþ
þæs háligan noman, þe ðás heofon gesceóp
and ðás eorþan, þe wé on lifiaþ;
sé god, sé þás grundas geworhte, geunne ús grówende gife,
80 þæt ús corna gehwylc cume to nytte.

Cweð þonne III *Crescite in nomine patris, sint benedicti. Amen*
and *Pater noster* priwa.

XXVIII. GEGEN HEXENSTICH.

Harl. Msc. (Brit. Mus.) nr. 585, bl. 175 = Grein-Wülker, Bibliothek I, 317.

Wið færstice feferfuige and séo réade netele, ðe þurh ærn inwyrð,
and wegbráde; wyll in buteran.

Hlúde wéran hý, lá hlúde, ðá hý ofer þone hláew ridan;
wéran anmóde, ðá hý ofer land ridan.

- 5 Scyld ðú ðé, nū þú ðysne níð genesan móte:

út, lýtel spere, gif hérinne síe!

Stóð under linde under léohtum scylde,
þær ðá mihtigan wíf hyra mægen beræddon
and hý gyllende gáras sændan.

- 10 Ic him óðerne eft wille sændan

fléogende flán forane tógeánes:

út, lýtel spere, gif hit hérinne sý!

Sæt smið, slóh seax lýtel,

..... iserna wund swiðe:

- 15 út, lýtel spere, gif hérinne sý!

Syx smiðas sætan, wælspera worhtan:

út, spere; næs in, spere!

Gif hérinne sý isenes dæl,

hægtessan geweorc, hit sceal gemyltan!

- 20 Gif ðu wære on fell scoten oððe wære on flæsc scoten
 oððe wære on blód scoten oððe wære on bân scoten
 oððe wære on lið scoten; næfre nesý ðin lif átæsed;
 gif hit wære ésa gescot oððe hit wære ylfa gescot
 oððe hit wære hægtessan gescot: nú ic wille ðin helpan.
 25 þis ðe tó bóte ésa gescotes, ðis ðe tó bóte ylfa gescotes,
 ðis ðe tó bóte hægtessan gescotes: ic ðin wille helpan.
 Fléoh þær on fyrgen
 hæfde hálwestu. Helpe ðin drihten!

Nim þonne þæt seax, ádo on wætan.

XXIX. WITH YMBE.

*Handschrift in Cambridge, Corp. Christ. Colleg. nr. 41, s. 202;
 vgl. Zupitza, Angl. I, 190.*

Nim eorþan, oferweorp mid þinre swiþran handa under þinum
 swiþran fét and cwet:

„Fó ic under fót, funde ic hit.
 Hwæt, eorðe mæg wið ealra wihta gehwilce
 5 and wið andan and wið éminde
 and wið þá micelan mannes tungan.“

And wið on forweorp ofer gréot, þonne hi swirman, and cweð:

Sitte-gé, sigewif, sigað tó eorþan!
 næfre gé wilde tó wudu fléogan!
 10 Béo-gé swá gemindige mínes godes,
 swá bið manna gehwilec metes and épeles.

C. HELDENSAGE UND HISTORISCHE DICHTUNG.

XXX. WIDSITH

aus der Exeterhandschrift fol. 84b—87a; vgl. Grein-Wülker, Bibliothek I, 1.

Widsið maðolade, wordhord onléac
 sépe monna mæst mærpas ofer eorþan,
 folca geóndferde: oft hé on flette gepáh
 mynelicne máþpum. Him from Myrgingum
 5 æpelo onwócon. Hé mid Ealhilde,
 fæltre freoþuwebban, forman siþe
 Hrédcyninges hám gesóhte

2 monna *ergänzt von Grein.* 3 on *ergänzt von Grein.* 4 *hs. hine.*
 5 *hs. æpele.*

- éastan of Ongle, Eormanrices,
 wrápes wærlogan. Ongon þá worn sprecaþ:
 10 „Fela ic monna gefrægn mægþum wealdan;
 sceal þeodna gehwylc þeawum lifgan,
 eorl æfter óþrum éðle ráðan,
 seþe his þeodenstól gepéon wile!
 þára wæs *Hwála* hwile sélast
 15 and *Alexandreas* ealra ricost
 monna cynnes and hé mæst gepáh,
 þáraþe ic ofer foldan gefrægen hæbbe.
 Ætla wéold Húnum, Eormanric Gotum.
 Becca Báningum, Burgendum Gifica.
 20 Cásere wéold Créacum and Cælic Finnum,
 Hagena Holm-Rygum and Heoden Glommum.
 Witta wéold Swáfum, Wada Hælsingum,
 Meaca Myrgingum, Mearchealf Hundingum.
 þeodric wéold Froncum, þyle Roundingum,
 25 Breoca Brondingum, Billing Wernum.
 Óswine wéold Eowum and Ytum Gefwulf,
 Fin Folcwalding Frésna cynne.
 Sigehere lengest Sá-Denum wéold,
 Hnæf Hócingum, Helm Wulfingum,
 30 Wald Wóingum, Wód þyringum,
 Sáferð Sycgum, Swéom Ongendþeow,
 Sceaþthere Ymbrum, Sceafa Long-Beardum,
 Hún Hætwerum and Holen Wrosum.
 Hringweald wæs háten Herefarena cyning.
 35 Offa wéold Ongle, Alewih Denum:
 sé wæs þára manna módgast ealra;
 nóhwæpre hé ofer Offan eorlscype fremede;
 ac Offa geslóg árest monna
 cniht wesende cynerica mæst;
 40 nænig efeneald him eorlscipe máran
 on órette: áne sweorde
 merce gemærde wið Myrgingum
 bi Fífeldore: héoldon forð sippan
 Engle and Swáfe, swá hit Offa geslóg.
 45 Hróþwulf and Hróðgár héoldon lengest
 sibbe ætsomne suhtorfædran,
 sippan hý forwraecon Wicinga cynn
 and Ingeldes ord forbíðgan,
 forhéowan æt Heorote Heaðo-Beardna prym.
 50 Swá ic geóndfærde fela fremdra londa
 geónd ginne grund; gódes and yfles
 þær ic cunnade cnósle biðæled,
 fréomægum feor, folgade wide.
 Forþon ic mæg singan and secgan spell,

- 55 mænan fore mengo in meoduhealle,
 hú mé cynegóde cystum dohten.
 Ic wæs mid Húnum and mid Hréð-Gotum
 mid Swéom and mid Géatum and mid Súð-Denum.
 Mid Wenlum ic wæs and mid Wænum and mid Wicingum.
- 60 Mid Gefpum ic wæs and mid Winedum and mid Gefflégum.
 Mid Englum ic wæs and mid Swæfum and mid Ænénum.
 Mid Seaxum ic wæs and Sycgum and mid Sweordwerum.
 Mid Hronum ic wæs and mid Deanum and mid Heapo-Réamum.
 Mid Þyringum ic wæs and mid Þrówendum
- 65 and mid Burgendum, þær ic béag gepáh:
 mé þær Gúðhere forgeaf glædlicne máppum
 songes tó léane; næs þæt sæne cyning!
 Mid Froncum ic wæs and mid Frýsum and mid Frumtingum.
 Mid Rúgum ic wæs and mid Glommum and mid Rúmwálum.
- 70 Swylce ic wæs on Eotule mid Ælfwine:
 sé hæfde moncynnes mine gefráge
 leohteste hond lofes tó wyrccenne,
 heortan unhnéaweste hringa gedáles,
 beorhtra béaga, bearn Eadwines.
- 75 Mid Sercingum ic wæs and mid Séringum,
 Mid Créacum ic wæs and mid Finnum and mid Cásére,
 sépe winburga gewæld áhte,
 wolena and wilna and Wala rices.
 Mid Scottum ic wæs and mid Peohtum and mid Scride-Finnum;
- 80 mid Lidwicingum ic wæs and mid Léonum and mid Long-Beardum,
 mid Hæðnum and mid Hælepum and mid Hundingum;
 mid Israhélum ic wæs and mid Exsyringum,
 mid Ebréum and mid Indéum and mid Égyptum;
 mid Móidum ic wæs and mid Persum and mid Myrgingum
- 85 and Mofdingum and ongend Myrgingum
 and mid Amothingum. Mid East-Þyringum ic wæs
 and mid Eolum and mid Istum and Idumingum.
 And ic wæs mid Eormanrice ealle þrage,
 þær mé Gotena cyning góde dohte;
- 90 sé mé béag forgeaf, burgwarena fruma,
 on þám siexhund wæs smætes goldes
 gescyred sceatta scillingrime;
 pone ic Eadgilse on æht sealde,
 mínum bléodryhtne, þá ic tó hám bicwóm
- 95 léofum tó léane, þaspe hé mé lond forgeaf,
 mínes fæder épel, fréa Myrginga,
 and mé þá Ealhild óperne forgeaf,
 dryhtcwén dugupe, dohtor Eadwines.
 Hyre lof lengde geónd londa fela,
- 100 þonne ic be songe secgan sceolde,
 hwær ic under swegle sélast wisse

70 Eotule *Möller*; *hs.* eatule. 78 *hs.* wolane. 81 *Grein* vermutet Hæreþum.
 101 *hs.* swegl.

- goldhrodene cwén giefte bryttian.
 Donne wit Scilling scíran reorde
 for uncrum sigedryhtne song áhófan,
 105 hlúde bi hearpan hléopor swinsade,
 þonne monige men móðum wlonce
 wordum sprécan, pápe wel cúpan,
 þæt hi næfre song séllan nehýrdon.
 Ðonan ic ealne geóndhwearf épel Gotena;
 110 sóhte ic á *gesipa* pá sélestan:
 þæt wæs innweorud Earmanrices.
 Heðcan sóhte ic and Beadecan and Herelingas,
 Emercan sóhte ic and Fridlan ond East-Gotan,
 fróðne and góðne fæder Unwénes.
 115 Seccan sóhte ic and Beccan, Seafolan and Péodric,
 Hæporic and Sifecan Hlipe and Incgenpeow.
 Eadwine sóhte ic and Elsan, Ægelmund and Húngár
 and pá wloncan gedryht Wip-Myrginga.
 Wulthere sóhte ic and Wyrmhære: fuloft þær wíg ne-álæg,
 120 þonne Hráða here heardum sweordum
 ymb Wistlawudu wergan sceoldon
 ealdne épelstól Ætlan léodum.
 Ráðhere sóhte ic and Rondhere, Rúmstán and Gíslhere,
 Wipergield and Freoþeric, Wudgan and Háman:
 125 newáran þæt *gesipa* pá sémestan,
 þeahpe ic hý ánihst nemnan sceolde.
 Fuloft of þám héape hwínende fléag
 giellende gár on grome péode:
 wræccan þær wéoldan wundnan golde,
 130 werum and wifum, Wudga and Háma.
 Swá ic þæt symle onfond on þære féringe,
 þæt sé bíp léofast londbúendum,
 sépe him god syleð gumena rice
 tó gehealdenne, penden hé hér leofað.“ —
 135 Swá scriþende gesceapum hweorfað
 gléomen gumena geónd grunda fela,
 þearfe secgað, þoncword sprecap,
 simle súð oppe norð sumne gemétað
 gydda gléawne, geofum unhnéawne,
 140 sépe fore dugupe wile dóm áræran,
 eorlscipe æfnan, oppæt eal scæceð,
 léoht and lif somod: lof sé gewyrceð,
 hafað under heofonum héahfæstne dóm.

XXXI. DIE WALDERE-FRAGMENTE.

Is. in Kopenhagen; vgl. Grein-Wülker, *Bibliothek I*, 7 und Kolbing, *EStud.* V, 292.
Zur Erklärung vgl. Müllenhoff, *Zfda.* 12, 273.

I.

- hyrde hyne georne:
Huru Welandes geworc negeswiceð
monna ænigum, þaraðe Mimming can
heardne gehealdan. Oft æt hilde gedréas
5 swátfág and sweordwund secg æfter óðrum.
Ætlan ordwyga! nelæt ðín ellen núgýt
gedréosan tó dæge, dryhtscipe *feallan*!
. Nú is sé dæg cumen,
ðæt ðú scealt áninga óðer twega
10 lif forléosan oððe lange dôm
ágan mid eldum, Ælfheres sunu!
Nalles ic ðé, wine mín, wordum cíde,
ðý ic ðé gesáwe æt ðám sweordplegan
ðurh eðwitscype æniges monnes
15 wig forbúgan oððe on weal fléon,
lice beorgan, ðeahpe láðra fela
ðínne byrnhomon billum héowun;
ac ðú symle furðor feohtan sóhtest
mæles ofer mearce; ðý ic ðé metod ondréd,
20 ðæt ðú tó fyrenlice feohtan sóhtest
æt ðám ætstealle, óðres monnes
wigrædenne. Weorða ðé selfne
gódum dædum, ðenden ðín god recce!
Nemurn ðú for ði méce: ðé wearð máðma cyst
25 gifeðe tó géoce: *mid* ðý ðú Gúðhere scealt
béot forbígan, ðæsðe hé ðás beaduwe ongan
mid unryhte árest sécan;
forsóc hé ðám swurde and ðám syncfatum,
béaga mænigo: nú sceal bega léas
30 hworfan from ðisse hilde, hláfurd sécan
ealdne édel oððe hér ær swefan,
gif hé ðá

II.

- méce bæteran
búton ðám ánum, ðe ic éac hafa
on stánfate stille gehided.
Ic wát, ðæt *hit* ðóhte Ðeodric Widian
5 selfum onsendon and éac sinc micel
máðma mid ði méce, monig óðres mid him

I, 4 *hs.* hearne. 5 *hs.* sec. 7 *ergänzt von Stephens.* 17 *hs.* billu.
9 *mit Bugge; hs.* mæl. 25 *hs.* gifeðe to eoce. *mid conjectur von Bugge für hs.*
læg. unc (hs. verblasst). 29b *hs.* beaga.
II, 4 *hit Rieger; ic hs.*

- golde gegirwan — iúléan genam —
 þæsðe hine of nearwum Niðhades mæg,
 Welandes bearn, Widia út forlét:
 10 ðurh fifela geƿeald forð ónette.
 Waldere maðelode, wiga ellenróf —
 hæfde him on handa hildefrófre,
 gúðbilla gripe — gyddode wordum:
 „Hwæt! ðú huru wéndest, wine Burgenda,
 15 ðæt mé Hagenan hand hilde gefremede
 and getwæmde féðewigges. Feta, gyf ðú dyrre,
 æt ðus heaðuwérgan háre byrnan!
 Standeð mé hér on eaxelum Ælfheres lāf
 gód and géapneb golde geweorðod,
 20 ealles unscende æðelinges réaf
 tó habbanne, þonne hand wereð
 feorhhord féondum: hé bið fáh wið mé,
 þonne unsmægas eft ongynnað,
 mecum gemétað, swá gé mé dydon.
 25 Ðeah mæg sige syllan séðe symle býð
 recon and rædfest ryhta gehwilces:
 séðe him tó ðám hálgan helpe gelifeð,
 tó gode gioce, hé þær gearo findeð,
 gif ðá earnunga ær geðenceð,
 30 þonne móten wlance welan britnían,
 æhtum wealdan: ðæt is . . .

7 gegyrwda? Rieger. — Herausgeber vermuten geman für genam. 10 hs.
 gefeald. 12 hs. hildefróre; conjectur Müllenhoffs. 18 hs. standað. 21 hs. had.
 23 hs. ongynnad. 30 hs. mtoten.

XXXII. ÆTHELSTANS SIEG BEI BRUNANBURH.

Aus der Sachsenchronik a. 937; unser text ist hergestellt auf grund der handschrift-
 lichen excerpte in Zupitzas Übungsbuch und in Wülkers Klein. angls. Dicht. s. 82.

- Hér Æðelstán cyning, eorla drihten,
 þeorna béahgifa and his bróðor éac
 Eadmund æðeling ealdorlangne tír
 geslógon æt sæcce sweorda ecgum
 5 ymbe Brúnanburh: bordweal clufon,
 héowon heaðolinda hamora lāfum
 eaforan Eadweardes, swá him geæðele wæs
 fram cnéomágum, ðæt hí æt campe oft
 wið láðra gehwæne land ealgódon,
 10 hord and hámas. Hettend crungon,
 Scotta léode and scipflotan
 fæge féollon: feld dennóde
 secga swáte, sippan sunne úpp
 on morgentíd, mære tungol,
 15 glád ofer grundas, godes candel beorht,

- éces drihtnes, oð seo æðele gesceaft
 sáh tó setle. Ðær læg secg monig
 gárum ágéted, guma norðerna
 ofer scyld sceoten, swylce Scyttisc éac
 20 wérig wíges sæd. Wesseaxe forð
 andlangne dæg éoredcystum
 on lást legdon láðum óéodum,
 héowon hereflýman hindan ðearle
 mécum mylenscearpum. Myrce newyrndon
 25 heardes handplegan hæleða nánun,
 óáraðe mid Anláfe ofer éargebland
 on lides bósme land gesóhton
 fáge tó gefeohte. Fife lágon
 on óám campstede cyningas geonge
 30 sweordum áswefede, swylce seofone éac
 eorlas Anláfes, unrím herges,
 flotena and Scotta. Ðær geflýmed wearð
 Norðmanna brego, néade gebáded
 tó lides stefne lýtle weorode
 35 — créad cnear onflot —, cyning út gewát
 on fealone flód, feorh generede,
 swylce ðær éac sé fróda mid fléame cóm
 on his cýððe norð Constantinus,
 hár hilderinc; hréman neðorfte
 40 méca gemánan: hé wæs his mága sceard,
 fréonda gefylled on folcstede,
 beslægen æt sæcce and his sunu forlét
 on wælstówe wundum forgrunden,
 geongne æt gúðe. Gylpan neðorfte
 45 beorn blandenfeax billgeslihtes,
 eald inwitta, né Anláf óý má
 mid heora hereláfum; hlihhan neðorfton,
 ðæt hí beadoweorca beteran wurdon
 on campstede cumbolgehnástes,
 50 gármittinge, gumena gemótes,
 wápengewrixles, ðæs hí on wælfelda
 wið Eadweardes eaforan plegodon.
 Gewiton him pá Norðmen nægledcnearrum,
 dréorig daróða láf on Dinges mere
 55 ofer déop wæter Dyflin sécan
 and eft Íraland æwiscmóde.
 Swylce óá gebróðor begen ætsomne,
 cyning and æðeling, cýððe sóhton,
 Wesseaxna land, wíges hrémge.
 60 Léton him behindan hrá bryttian
 salowigpádan, ðone sweartan hræfn
 hyrnednebban and ðone hasopádan
 earn æftan hwít éses brúcan,
 græðigne gúðhafoc and ðæt græge déor,
 65 wulf on wealda. Newearð wæl máre

on ðýs iglande æfre gýta
 folces gefýlled beforan ðyssum
 sweordes ecgum, ðæsðe ús secgað béc,
 ealde úðwitan, síppan éastan hider
 70 Engle and Seaxe úpp becómon
 ofer bráde brimu, Brytene sóhton,
 wlance wigsmiðas Wéalas ofercómon,
 eorlas árhwate eard begeáton.

XXXIII. BYRHTNOTHS TOD.

Die Londoner handschrift Otto A XII 3, fol. 57a—62b, in der dieses fragment gestanden hat, ist beim brand der Cottoniana 1731 zerstört; unser fragment war vorher abgedruckt von Th. Hearnius, Johannis Glastoniensis Chronica s. 570—575; dieser druck (H) vertritt für uns die handschrift.

 brocen wurde;
 hét pá hyssa hwæne hors forlætan,
 feor áfýsan and forð gangan,
 hicgan tó handum and tó hige góðum.
 5 pá þæt Offan mæg ærest onfunde,
 þæt sé eorl nolde yrhðo gepolian;
 hé lét him pá of handon léofne fléogan
 hafoc wið þæs holtes and tó þære hilde stóp;
 be pám man mihte oncnáwan, þæt sé cniht nolde
 10 wácian æt pám wíge, pá hé tó wápnnum féng;
 éac him wolde Eadric his ealdre gelæstan,
 fréan tó gefeohte; ongan pá forð beran
 gár tó gúpe: hé hæfde gód gepanc,
 pá hwile þe hé mid handum healdan mihte
 15 bord and brád swurd: béot hé gelæste,
 pá hé ætforan his fréan feohtan sceolde.
 Ðá þær Byrhtnóð ongan beornas trymian,
 rád and rádde, rincum tæhte,
 hú hí sceoldon standan and þone stede healdan,
 20 and bæd, þæt hý hyra randan rihte héoldon
 fæste mid folman and neforhtedon ná.
 pá hé hæfde þæt folc fægere getrymmed,
 hé lihte pá mid léodon, þær him léofost wæs,
 þær hé his heorðwerod holdost wiste.
 25 pá stód on stæde, stiðlice clypode
 wicinga ár, wordum mælde,
 sé on béot ábéad brimlipendra
 ærænde tó pám eorle, þær hé on ófre stód:
 „Mé sendon tó þé sámen snelle,
 30 héton ðé secgan, þæt þú móst sendan raðe
 béagas wið gebeorge: and éow betere is,
 þæt gé ðisne gárræs mid gafole forgyldon,

- þonne wé swá hearde hilde dælon.
 Nepurfe-wé ús spillan, gif gé spédap tó þám:
 35 wé willað wið þám golde grið fæstnian.
 Gyf þú þat gerædest, þe hér ricost eart,
 þæt þú þine léoda lýsan wille,
 syllan sámannum on hyra sylfra dóm
 feoh wið fréode and niman frið æt ús:
 40 wé willap mid þám sceattum ús tó scype gangan,
 onflot féran and éow fripes healdan.
 Byrhtnōð maþelode, bord hafenode,
 wand wácne æsc, wordum mælde
 yrre and anræd, ágeaf him andsware:
 45 „Gehýrst þú, sáelida, hwæt þis folc segeð?
 hi willað éow tó gafole gáras syllan,
 ættrynne ord and ealde swurd,
 þá heregeatu, þe éow æt hilde nedéah.
 Brimmanna boda, ábéod eft ongeán,
 50 sege þinum léodum miccle lápre spell,
 þæt hér stynt unforcúð eorl mid his werode,
 þe wile gealgían épel pysne,
 Æpelrédes eard, ealdres mínes,
 folc and foldan: feallan sceolon
 55 hæþene æt hilde. Tó héanlic mé þinceð,
 þæt gé mid úrum sceattum tó scype gangon
 unbefohtene, nú gé þus feor hider
 on úrne eard in becómon.
 Nesceole-gé swá sófte sinc gegangan:
 60 ús sceal ord and ecg ær geséman,
 grim gúðplega, ær wé gafol syllon.“
 Hét þá bord beran, beornas gangan,
 þæt hi on þám easteðe ealle stódon.
 Nemihte þær for wætere werod tó þám óðrum:
 65 þær cóm flówende flód æfter ebban;
 lucon lagustréamas; tó lang hit him þúhte,
 hwæne hi tógædere gáras béron.
 Hi þær Pantan stréam mid prasse bestódon,
 Eastseaxena ord and sé æschere;
 70 nemihte hyra ænig óprum derian,
 búton hwá þurh flánes flyht fyl genáme.
 Sé flód út gewát; þá flotan stódon gearowe,
 wicinga fela wíges georne.
 Hét þá hæleða hléo healdan þá bricge
 75 wigan wigheardne, sé wæs hátan Wulfstán,
 cáfne mid his cynne: þæt wæs Céolan sunu,
 þe ðone forman man mid his francan ofscéat,
 þe þær baldlicost on þá bricge stóp.
 Þær stódon mid Wulfstáne wigan unforhte,
 80 Ælfere and Maccus, módige twegen;

- þá noldon æt þám forða fléam gewyrcean,
 ac hí fæstlice wið ðá fýnd weredon,
 þá hwile þe hí wæpna wealdan móston.
 þá hí þæt ongeáton and georne gesáwon,
 85 þæt hí þær bricgweardas bitere fundon,
 ongunnon lytegian þá láðe gystas,
 bædon, þæt hí úpgangan ágan móston,
 ofer þone ford faran, fépan lædan.
 Ðá sé eorl ongan for his ofermóde
 90 álýfan landes tó fela lápere ðeode;
 ongan callian þá ofer cald wæter
 Byrhtelmes bearn, beornas gehlyston:
 „Nú éow is gerýmed, gáð ricene tó ús,
 guman tó gúpe: god ána wát,
 95 hwá þære wælstówe wealdan móte.“
 Wódon þá wælwulfas — for wætere nemurnon —
 wicinga werod west ofer Pantan,
 ofer scír wæter, scyldas wégon
 lidmen tó lande, linde bæron.
 100 þær ongeán gramum gearowe stódon
 Byrhtnóð mid beornum. Hé mid bordum hét
 wyrcean þone wihagan and þæt werod healdan
 fæste wið féondum: þá wæs feohte néh,
 tír æt getohte; wæs séo tíð cumen,
 105 þæt þær fæge men feallan sceoldon.
 þær wearð hréam áhafen, hremmas wundon,
 earn æses georn: wæs on eorþan cyrm.
 Hí léton þá of folman féolhearde speru,
 gegrundene gáras fléogan:
 110 bogan wæron bysige, bord ord onfég:
 biter wæs sé beadurás, beornas féollon
 on gehwæðere hand, hyssas lágon.
 Wund wearð Wulfmær, wælræste gecéas
 Byrhtnóðes mæg: hé mid billum wearð,
 115 his swustersunu, swiðe forhéawen.
 þær wearð wicingum wíperléan ágyfen:
 gehýrde ic, þæt Eadweard áne slóge
 swiðe mid his swurde, swenges newyrnde,
 þæt him æt fótum féoll fæge cempa;
 120 þæs him his ðeoden þanc gesáde,
 þám búrpéne, þá hé byre hæfde.
 Swá stemnetton stiðhugende
 hyssas æt hilde: hogodon georne,
 hwá þær mid orde ærost mihte
 125 on fægean men feorh gewinnan,
 wigan mid wæpnum: wæl féol on eorðan.
 Stódon stædefæste: stihte hí Byrhtnóð,

91 *H* ceallian. 96 *H* pest. 103 *H* fohte. 106 *H* bremmas. 113 *H*
 weard. 116 *H* weard. 122 *H* stiðhugende. 123 *H* hyssas.

- bæd þæt hyssa gehwylc hogode tó wige,
 þe on Denon wolde dóm gefeohtan.
- 130 Wóð þá wiges heard, wæpen úp áhóf,
 bord tó gebeorge, and wið þæs beornes stóp:
 éode swá anræd eorl tó þám ceorle:
 ægþer hyra óðrum yfeles hogode.
 Sende ðá sé sárinc súþerne gár,
- 135 þæt gewundod wearð wigena hláford.
 Hé scéaf þá mid ðám scylde, þæt sé sceaft tóbærst
 and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongeán;
 gegremod wearð sé gúðrinc: hé mid gáre stang
 wíancne wicing, þe him þá wunde forgeaf.
- 140 Fród wæs sé fyrdrinc: hé lét his francan wadan
 purh ðæs hysses hals — hand wísode —
 þæt hé on þám fársceaðan feorh geráhte.
 Ðá hé óþerne ofstlice scéat,
 þæt séo byrne tóbærst: hé wæs on bréostum wund
- 145 purh ðá hringlocan: him æt heortan stód
 ætterne ord; sé eorl wæs þe blíþra,
 hlóh þá módi man, sæde metode þanc
 ðæs dægweorces, þe him drihten forgeaf.
 Forlét þá drenga sum daroð of handa,
- 150 fléogan of folman, þæt sé tó forð gewát
 purh ðone æpelan Æþelrædes pegen.
 Him be healfe stód hyse unweaxen,
 cniht on gecampe, sé full cáflice
 bræd of þám beorne blóðigne gár,
- 155 Wulfstánes bearn, Wulfmær sé geonga;
 forlét forheardne faran eft ongeán:
 ord in gewód, þæt sé on eorþan læg,
 þe his péoden ær pearle geráhte.
 Éode þá gesyrwed secg tó þám eorle:
- 160 hé wolde þæs beornes béagas gefeccan,
 réaf and hringas and gerénod swurd.
 Ðá Byrhtnóð bræd bill of scéðe,
 brád and brúneccg, and on þá byrnan slóh:
 tó rape hine gelette lidmanna sum,
- 165 þá hé þæs eorles earm ámyrde;
 féoll þá tó foldan fealohilte swurd:
 nemihte hé gehealdan heardne méce,
 wæpnas wealdan. Þágýt þæt word gecwæð
 hár hilderinc, hyssas bylde,
- 170 bæd gangan forð góde geféran:
 nemihte þá on fótum leng fæste gestandan;
 — hé tó heofenum wlat —
 „Ic gepancie þe, ðéoda waldend,
 ealra þæra wynta, þe ic on worulde gebád.
- 175 Nú ic áh, milde metod, mæste pearfe,

- þæt þú mínum gáste, gódes geunne,
 þæt mín sáwul tó ðé siðian móte,
 on þín geweald, þéoden engla,
 mid friþe ferian: ic éom frymði tó þé,
 180 þæt hi helsceadan hýnan nemóton.“
 Ðá hine héowon hæðene scealcas
 and begen þá beornas, þe him big stódon.
 Ælfnóð and Wulmæðr bewegen lágon:
 ðá onemn hyra fréan feorh gesealdon.
 185 Hi bugon þá fram beaduwe, þe þær béon noldon:
 þær wurdon Oddan bearn ærest on fléame,
 Godric fram gúpe, and þone góðan forlét,
 þe him mænigne oft méar gesealde:
 hé gehléop þone eoh, þe áhte his hláford,
 190 on þám gerædum, þe hit riht newæs,
 and his bróðru mid him begen ærædon,
 Godwine and Godwig, gúpe negýmdon,
 ac wendon fram þám wíge and þone wudu sóhton,
 flugon on þæt fæsten and hyra feore burgon
 195 and manna má þonne hit áenig mæð wære,
 gyf hi þá geearnunga ealle gemundon,
 þe hé him tó duguþe gedón hæfde.
 Swá him Offa on dæg ær ásæde
 on þám meþelstede, þá hé gemót hæfde,
 200 þæt þær móðelice manega spræcon,
 þe eft æt þære *pearfe* þolian noldon.
 Ðá wearð áfeallen þæs folces ealdor,
 Æþelrædes eorl; ealle gesáwon
 heorðgenéatas, þæt hyra heorra læg.
 205 þá ðær wendon forð wlance þegenas,
 unearge men, efston georne:
 hi woldon þá ealle óðer twega,
 lif forlætan oððe léofne gewrecan.
 Swá hi bylde forð bearn Ælfrices,
 210 wiga wintrum geong, wordum mælde;
 Ælfwine þá cwæð, hé on ellen spræc:
 „Gemunap þá mæla, þe wé oft æt meodo spræcon,
 þonne wé on bence béot áhófon
 hæleð on healle ymbe heard gewinn!
 215 nú mæg cunnian, hwá céne sý.
 Ic wylle mine æþelo eallum gecýpan,
 þæt ic wæs on Myrcon miccles cynnes:
 wæs mín ealda fæder Ealhelm hāten,
 wís ealdorman, woruldgesælig.
 220 Nesceolon mé on þære þéode þegenas ætwitan,
 þæt ic of ðisse fyrde féran wille
 eard gesécan, nú mín ealdor ligeð
 forhéawen æt hilde; mé is þæt hearma mæst!

- Hé wæs ægðer mín mæg and mín hláford.“
- 225 Þá hé forð éode, fæhðe gemunde,
 þæt hé mid orde áne geræhte
 flotán on þám folce, þæt sé on foldan læg
 forwegen mid his wæpne. Ongan þá winas manian,
 frýnd and geféran, þæt hí forð éodon.
- 230 Offa gemælde — æscholt ásceóc:
 „Hwæt þú, Ælfwine, hafast ealle gemanode
 þegenas tó þearfe: nú úre þéoden líð,
 eorl on eorðan, ús is eallum þearf,
 þæt úre æghwylc óþerne bylde
- 235 wigan tó wíge, þá hwile þe hé wæpen mæge
 habban and healdan, heardne méce,
 gár and gód swurd. Ús Godric hæfð,
 earh Oddan bearn, ealle beswicene:
 wénde þæs formoní man, þá hé on méare ráð,
- 240 on wlancan þám wíge, þæt wære hit úre hláford;
 forþan wearð hér on felda folc tótwaemed,
 scyldburih tóbrocen. Ábréode his angin,
 þæt hé hér swá manigne man áflýmde!“
- Léofsunu gemælde and his linde áhóf,
- 245 bord tó gebeorge, hé þám beorne oncwæð:
 „Ic þæt geháte, þæt ic heonon nelle
 fléon fótes trym, ac wille furðor gán,
 wrecan on gewinne mínne winedrihten.
 Nepurfon mé embe Stúrmere stedefæste hælæð
- 250 wordum ætwitan, nú mín wine gecranc,
 þæt ic hláfordléas hám síðie,
 wende fram wíge: ac mé sceal wæpen niman,
 ord and iren.“ Hé ful yrré wód,
 feaht fæstlice, fléam hé forhogode.
- 255 Dunnere þá cwæð — daroð ácwehte —
 unorne ceorl: ofer eall clypode,
 bæd þæt beorna gehwylc Byrhtnóð wræce:
 „Nemæg ná wandian sépe wrecan þenceð
 fréan on folce né for feore murnan.“
- 260 Þá hí forð éodon, feores hí neróhton:
 ongunnon þá hirárdmen heardlice feohtan,
 grame gárberend, and god bædon,
 þæt hí móston gewrecan hyra winedryhten
 and on hyra féondum fyl gewyrcean.
- 265 Him sé gýsel ongan geornlice fylstan:
 hé wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
 Egláfes bearn; him wæs Æscferð nama:
 hé newandode ná æt þám wíglegan,
 ac hé fýsde forð flán genehe;
- 270 hwílon hé on bord scéat, hwílon beorn tásde:
 æfre embe stunde hé sealde sume wunde,
 þá hwile ðe hé wæpna wealdan móste.
 Ðágýt on orde stóð Éadweard sé langa

- gearo and geornful; gylpwordum spræc,
 275 þæt hé nolde fléogan fōtmæl landes
 ofer hæc búgan, þá his betera leg.
 Hé bræc þone bordweall and wið ðá beornas feaht,
 oðþæt hé his sincgyfan on þám sáemannum
 wurðlice wrec, ær hé on wæle læge.
 280 Swá dyde Æþeric, æpele geféra,
 fús and forðgeorn, feaht eornoste
 Sibyrhtes bróðor and swiðe mænig oþer,
 clufon celled bord, cene hí weredon:
 bærst bordes lærig and séo byrne sang
 285 gryreléoða sum. Þá æt gúðe slóh
 Offa þone sáelidan, þæt hé on eorðan féoll
 and ðær Gaddes mæg grund gesóhte.
 Raðe wearð æt hilde Offa forhéawen;
 hé hæfde ðeah geforþod, þæt hé his fréan gehét,
 290 swá hé béotode ær wið his béahgifan,
 þæt hí sceoldon begen, on burh ridan,
 hále tó háme oððe on here crincan,
 on wælstówe wundum sweltan;
 hé læg ðegenlice ðéodne gehende.
 295 Ðá wearð borda gebræc: brimmen wódon
 gúðe gegremode; gár oft þurhwóð
 fæges feorhhús. Forð ðá éode Wistán,
 þurstánes sunu, wið þás secgas feaht:
 hé wæs on geprang hyra préora bana,
 300 ær him Wigelines bearn on þám wæle læge.
 Þær wæs stið gemót: stódon fæste
 wigan on gewinne; wigend cruncon
 wundum wérige, wæl féol on eorpan.
 Óswold and Eadwold ealle hwile,
 305 begen þá gebróþru beornas trymedon,
 hyra winemágas wordon bædon,
 þæt hí þær æt ðearfe polian sceoldon,
 unwáclíce wæpna néotan.
 Byrhtwold mapelode, bord hafenóde:
 310 sé wæs ealdgenéat; æsc ácwehte,
 hé ful baldlice beornas lærde:
 „Hige sceal þe heardra, heorte þe cénre,
 móð sceal þe máre, þe úre mægen lýtlað.
 Hér lið úre ealdor eall forhéawen
 315 gôð on gréote: á mæg gnornian,
 séðe nú fram þýs wigplegan wendan þenceð.
 Ic éom fród féores: fram ic newille,
 ac ic mé be healfe mínum hláforde,
 be swá léofan men licgan þence.“
 320 Swá hí Æþelgáres bearn ealle bylde,
 Godric tó gúpe; oft hé gár forlét,

wælspere windan on þá wicingas:
 swá hé on þám folce fyrmest éode,
 héow and hýnde, oðþæt hé on hilde gecranc.
 325 Næs þæt ná sé Godric, þe ðá gúðe forbéah.

D. LYRIK.

XXXIV. SÄNGERS TROST (DEORS KLAGE).

Exeterbuch blatt 100 a = Grein-Wülker, Bibliothek I, 278.

Wélund him be wurman wræces cunnade,
 anhýdig eorl earfoða dréag;
 hæfde him tó gesippe sorge and longað,
 wintercealde wræce: wéan oft onfond,
 5 sippan hine Niðhad on néde legde,
 swoncre seonobende on sýllan monn.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!
 Beadohilde newæs hyre brópra déap
 on sefan swá sár swá hyre sylfre þing,
 10 þæt heo gearolice ongieten hæfde,
 þæt heo éacen wæs: æfre nemeahte
 priste gepencan, hú ymb þæt sceolde.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!
 Wé þæt Mæðhilde monge gefrugnon:
 15 wurdon grundléase Géates frige,
 þæt him seo sorglufu slæp ealne binóm.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!
 Déodric áhte þritig wintra
 Máringa burg: þæt wæs monegum cūp.
 20 Þæs oferéode: pisses swá mæg!
 Wé geáscóðan Eormanrices
 wylfenne gepóht: áhte wide folc
 Gotena rices; þæt wæs grim cyning.
 Sæt secg monig sorgum gebunden
 25 wéan on wéan, wýscte geneahhe,
 þæt þæs cynerices ofercumen wære.
 Þæs oferéode: pisses swá mæg!
 Siteð sorgcearig sælum bidæled,
 on sefan sweorceð: sylfum pinceð,
 30 þæt sý endeléas earfoða dæl.
 Mæg þonne gepencan, þæt geond þás woruld
 wítig dryhten wendeð geneahhe
 eorle monegum, áre gescéawað,
 wislicne blæd, sumum wéana dæl.
 35 þæt ic bi mé sylfum secgan wille,
 þæt ic hwile wæs Heodeninga scop,

dryhtne dýre: mé wæs Déor noma.
 Áhte ic fela wintra folgað tilne,
 holdne hláford, oppæt Heorrenda nú,
 40 léoðcræftig monn, londryht geþáh,
 þæt mé eorla hléo ær gesealde.
 þæs oferéode: þisses swá mæg!

XXXV. WANDERER.

Exeterbuch fol. 76 b = Grein-Wülker, Bibliothek I, 284.

Oft him ánhaga áre gebídeð,
 metudes miltse þeahpe hé móðcearig
 geónd laguláde longe sceolde
 hréran mid hondum hrimcealde sá,
 5 wadan wræclástas: Wyrð bið ful áræd!
 Swá cwæð eardstapa earfeþa gemyndig,
 wrápra wælslehta, winemæga hryre:
 „Oft ic sceolde ána úhtna gehwylce
 mine ceare cwípan! nis nú cwicra nán,
 10 þe ic him móðsefan mínne durre
 sweotule ásecgan. Ic tó sópe wát,
 þæt biþ in eorle indryhten þeaw,
 þæt hé his ferðlocan fæste binde,
 healde his hordcofan, hycge swá hé wille;
 15 nemæg wérigmód Wyrde wiðstondan
 né sé hréo hyge helpe gefremman.
 Forðon dómgeorne dréorigne oft
 in hyra bréostcofan bindað fæste.
 Swá ic móðsefan minne sceolde
 20 oft earmcearig éðle bidæled
 fréomægum feor feterum sælan,
 sippan geára iú goldwine minne
 hrúse heolstre biwrah and ic héan þonan
 wód wintercearig ofer wæpena gebind,
 25 sóhte sele dréorig since bryttan,
 hwær ic feor oppe néah findan meahte,
 þonepe in meoduhealle mildse wisse
 oppe mec fréondléasne fréfran wolde,
 wenian mid wynum! Wát sépe cunnað,
 30 hú slípen bið sorg tó geféran,
 þámpe him lýt hafað léofra geholena:
 warað hine wræclást — nalæs wunden gold,
 ferðloca fréorig — nalæs foldan blæd;
 gemon hé selesecgas and sincpege,
 35 hú hine on geoguðe his goldwine
 wenede tó wiste: wyn eal gedréas!
 Forþon wát sépe sceal his winedryhtnes

- léofes lārcwidum longe forpolian,
 ðonne sorg and slāp somod ætgædre
 40 earmne ánhogan oft gebindað:
 pinceð him on móde, þæt hé his mondryhten
 clyppe and cysse and on cnéo *lecge*
 honda and héafod, swá hé hwilum ær
 in geárdagum giefstólas bréac:
 45 ðonne onwæcneð eft wineléas guma,
 gesihð him biforan fealwe wégas,
 bapian brimfuglas, bráðan feþra,
 hréosan hrim and snáw hagle gemenged.
 þonne béoð þý hefigran heortan benne
 50 sáre æfter swæsne; sorg bið geniwad;
 þonne mága gemynd mōd geóndhweorfeð,
 gréteð glíwstafum, georne geóndscéawað
 secga geseldan: swimmað oft onweg;
 fléotendra ferð nó þær fela bringeð
 55 cúðra cwidegiedda: cearo bið geniwad,
 þámpe sendan sceal swípe geneahhe
 ofer wapema gebind wérigne sefan.
 Forþon ic gepencan nemæg geónd pás woruld,
 forhwan mōdsefa min negesweorce,
 60 þonne ic eorla lif eal geóndþence,
 hú hi færlíce flet ofgeáfon,
 mōdge maguþegnas. Swá þes middangeard
 ealra dógra gehwām dréoseð and fealleþ:
 forþon nemæg wearþan wis wer, ær hé áge
 65 wintra dæl in woruldrice. Wita seal gepyldig,
 nesceal nó tō hátheort né tō hrædwyrde
 né tō wác wiga né tō wanhýdig
 né tō forht né tō fægen né tō feohgífre
 né náfre gielpes tō georn, ær hé geare cunne.
 70 Beorn sceal gebidan, þonne hé béot spriceð,
 oppæt collenferð cunne gearwe,
 hwider hreþra gehygd hweorfan wille.
 Ongietan sceal gléaw hæle, hú gæstlic bið,
 þonne ealle þisse worulde wela wéste stondeð,
 75 swá nú missenlice geónd þisne middangeard
 winde biwáune weallas stondaþ
 hrime bihrorene, hryðge pá ederas;
 wóriað pá winsalo, waldend licgað
 dréame bidrorene; duguð eal gecrong
 80 wlonc bí wealle: sume wig fornóm,
 ferede in forðwege; sumne fugel oppær
 ofer héanne holm; sumne sē hára wulf
 déaðe gedælde; sumne dréorighléor
 in eorðscræfe eorl gehýdde:
 85 ýpde swá þisne eardgeard ælda scyppend,

- oppæt burgwara breahmta léase
 eald enta geweorc idlu stódon.
 Sé þonne þisne wealsteal wise gepóhte
 and þis deorce lif deope geóndpenced
 90 fród in ferðe, feor oft gemon
 wælsleahta worn and þás word ácwíð:
 „Hwær cwóm mearg? hwær cwóm mago? hwær cwóm máppumgyfa?
 hwær cwóm symbla gesetu? hwær sindon seledréamas?
 Ealá beorht bune! éalá byrnwiga!
 95 éalá péodnes prym! hú seo þrág gewát,
 genáp under nihthelm, swá heo nó wære!
 Stondeð nú on láste léofre duguþe
 weal wundrum héah wýrmlicum fáh:
 eorlas fornóman asca þrýþe,
 100 wápen wælgifru, Wýrd seo mære;
 and þás stánhleoþu stormas cnyssað,
 hrið hréosende: hrúsan bindeð,
 wintres wóma, þonne won cymeð,
 nipeð nihtscúa: norþan onsendeð
 105 hréo hæglfare hæleþum on andan.
 Eall is earfoðlic eorþan rice,
 onwendeð wyrda gesceaft weoruld under heofonum:
 hér bið feoh láene, hér bið fréond láene,
 hér bið mon láene, hér bið mæg láene:
 110 eal þis eorþan gesteal idel weorþeð!“
 Swá cwæð snottor on móde, gesæt him sundor æt ríne.
 Til biþ séþe his tréowe gehealdeð: nesceal næfre his torn tó rycene
 beorn of his bréostum ácyþan, nempe hé ær þá bóte cunne
 eorl mid elne gefremman! Wel bið þámpe him áre séceð,
 115 frófre tó fæder on heofonum, þær ús eal seo fæstnung stondeð!

89 *hs.* deornce. 102 *hs.* hrúse.

XXXVI. SEEFAHRER.

Exeterbuch bl. 81 b = *Grein-Wülker, Bibliothek I*, 209.

- Mæg ic be mé sylfum sóðgied wrecan,
 sípas secgan, hú ic geswincdagum
 earfoðhwíle oft þrówáde,
 bitre bréostceare gebiden hæbbe,
 5 gecunnad in céole cearselda fela,
 atol ýpa gewealc; þær mec oft bigeat *canu to hýræt*
 nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
 þonne hé be clifum cnossað; calde geþrunge
 wæron míne fótas, forste gebunden
 10 caldum clommum; þær þá ceare seofedun *... d. 112*
 hát ymb heortan; hungor innan slát

9 fótas nach Sievers *beitr.* 10, 483; *hs.* fét.

- merewerges mód. þæt sé mon newát,
 þe him on foldan fægrost limpeð,
 hú ic earmcearig iscealdne sæ
- 15 winter wunade wræccan lástum
 winemægum bidroren,
 bihongen hrimgicelum: hægl scúrum fléag.
 þær ic negehýrde bútan himman sæ,
 iscaldne wæg, hwilum ylfeðe song:
- 20 dyde ic mé tó gomene ganetes hléopor
 and huilpan swég fore hleahtor wera,
 mæw singende fore medodrince.
- Stormas þær stánclifu beotan, þær him stearn oncwæð
 isigfepera: fuloft þæt earn bigeal
- 25 *haswigfepra.* Nænig hléomæga
 féasceaftig ferð *fréfran* meahte.
 Forþon him gelyfeð lýt sépe áh lifes wyn,
 gebideð in burgum bealosipa hwón,
 wlonc and wingál, hú ic wérig oft
- 30 in brimlåde bíðan sceolde!
 Náp nihtscúa, norþan sniwde,
 hrim hrúsan band; hægl féol on eorþan,
 corna caldast. Forþon cnysað nú
 heortan gepóhtas, þæt ic héan stréamas,
- 35 sealtýpa gelác sylf cunnige;
 monað módes lust mæla gehwylce
 ferð tó féran, þæt ic feor heonan
 elpéodigra eard geséce.
- Forþon nis þæs móðwlonc mon ofer eorþan
- 40 né his gifena þæs gód né in geoguþe tó þæs hwæt
 né in his dædum tó þæs déor né him his dryhten tó þæs hold,
 þæt hé á his sáfóre sorge næbbe,
 tó hwon hine dryhten gedón wille.
- Nebip him tó hearpan hyge né tó hringþege
- 45 né tó wife wyn né tó worulde hyht
 né ymbe ówiht elles nefne ymb ýða gewealc;
 ac á hafað longunge sépe on lagu fundað.
 Bearwas blóstmum nimað, byrig fægriað,
 wongas wlitigað, woruld ónetted:
- 50 ealle þá gemoniað módes fúsne
 sefan tó siðe; þámpe swá þynceð,
 on flódwegas feor gewitað.
- Swylce géac monað geomran reorde,
 singeð sumeres weard, sorge béodeð
- 55 bitter in bréosthord. þæt sé beorn newát,
 séftéadig secg, hwæt þá sume dréogað,
 þe þá wræclástas widost lecgað!
- Forþon nú mín hyge hweorfeð ofer hreperlocan,

25 *hs.* urigfepra. 26 b *mit Grein; hs.* feran. 28 *hs.* gebiden. 51 *hs.*
 penceð. 56 *hs.* eft eadig.

- min módsefa mid mereflóde
 60 ofer hwæles épel, hweorfeð wide
 eorþan scéatas, cymeð eft tó mé
 gifre and grædig, gielleð ánfloga,
 hweteð on hwælweg hreper unwearnum
 ofer holma gelagu: forþon mé hátran sind
 65 dryhtnes dréamas þonne þis déaðe lif
 læne on londē: ic gefýfe nó,
 þæt him eorðwelan éce stondað.
 Simle þréora sum þinga gehwylce
 ár his tid-ege tó twéon weorpeð:
 70 ádl oppe ylðo oppe ecghete
 fægum fromweardum feorh oðpringeð.
 Forþon þæt eorla gehwám æftercwependra
 lof lifgendra, lástworda betst,
 þæt hé gewyrce, ár hé onweg scyle,
 75 fremman on foldan wið féonda níp
 déorum dædum déofle tógeánes,
 þæt hine ælda bearn æfter hergen
 and his lof síþpan lifge mid englum
 áwa tó ealdre, écan lifes blæd,
 80 dréam mid dugeþum! Dagas sind gewitene,
 ealle onméðlan eorþan rices;
 næron nú cyningas né cáséras
 né goldgiefan, swylce iú wæron,
 þonne hí mæst mid him mærpá gefremedon
 85 and on dryhtlicestum dóme lifdon:
 gedroren is þeos duguð eal, dréamas sind gewitene;
 wuniað þá wácran and þás woruld healdap,
 brúcað þurh bisgo. Blæd is gehnæged;
 eorþan indryhto ealdað and séarað
 90 swá nú monna gehwylc geónd middangeard:
 ylðo him on fareð, onsýn blácað,
 gomelfeax gnornað, wát his iúwine,
 æþelinga bearn eorþan forgiefenē.
 Nemæg him þonne sé flæschoma, þonne him þæt feorg losað,
 95 né swéte forswelgan né sár gefélan
 né hond onhréran né mid hyge þencan.
 Þeahþe græf wille golde strégan,
 brópor his geborenum byrgan be déadum
 mápum mislicum, þæt hí ne mid wille:
 100 nemæg þære sáwle, þe bíp synna ful,
 gold tó géoce for godes egsan,
 þonne hé hit ár hýdeð, þenden hé hér leofað.
 Micel bíp sé meotudes egsa, forþon hí séo molde oncyrræð,
 sé gestapelade stípe grundas,
 105 eorþan scéatas and úprodor.

61 geond *ergänzt Grein* vor eorþan.
 79 *hs. blæd.* 82a *Grein;* *hs. næron.*

63 *hs. wælweg.*

67 *hs. stonde*

Dol biþ sēpe him his dryhten ne-ondrædeþ: cymeð him sé deað
unþinged.

Éadig bið sēpe eapmód leofað: cymeð him seo ár of heofonum,
meotod him þæt mód gestapelað, forþon hé in his meahte gelyfeð.
Stieran mód sceal strongum móde and þæt on stapelum healdan

110 and gewis werum wísum clæne:
scyle mōnna gehwylc mid gemete healdan
wiþ léofne and wið lāpne bealo,
þeahþe hé hine wille fýres fulne
oppe on bæle forbærnedne

115 his geworhtne wine. Wyrð biþ swiþre,
meotud meahtigra þonne ænges monnes gehygd.
Uton wé hycgan, hwær wé hām ágen,
and þonne gepencan, hú wé þider cumen,
and wé þonne éac tilien, þæt wé tó móten

120 in þá écan éadignesse,
þær is lif gelong in lufan dryhtnes,
hyht in heofonum! Þæs sý þám hālgan þonc,
þæt hé úsic geweorþade, wuldres ealdor,
éce dryhten, in ealle tíð! Amen.

115 *hs. swire.* 117 *hs. se.*

XXXVII. KLAGE DER FRAU.

Exeterbuch blatt 115 a = Grein-Wülker, Bibliothek I, 302.

Ic pis giedd wrece bi mé ful geómorre,
minre sylfre sið; ic þæt secgan mæg,
hwæt ic yrmþa gebád, siþþan ic úp áwéox,
niwes oppe ealdes, nó má þonne nú:

5 á ic wite wonn mínra wræcsipa!
Ærest mín hláford gewát heonan of léodum
ofer ýþa gelác: hæfde ic úhtceare,
hwær mín léodfruma londes wære.
Ðá ic mé féran gewát, folgað sécan

10 wineléas wræcca for mínre wéaþearfe.
Ongunnon þæt þæs monnes mágas hycgan
þurh dyrne gepóht, þæt hý tódælden unc,
þæt wit gewidost in woruldrice
lifdon láðlicost — and mec longáde.

15 Hét mec hláford mín herheard niman:
áhte ic léofra lýt on þissum londstede
holdra fréonda. Forþon is mín hyge geómor,
ða ic mé ful gemæcne monnan funde
heardsæligne hygegeómorne,

20 mód mīpendne, morþor hycgende,

- blipe gebæro. Fuloft wit béotetan,
 þæt unc negedælde nemne deað ána
 ówiht elles: eft is þæt onhworfen:
 is nú, swá hit nó wære,
 25 fréondscipe uncer. Sceal ic feor gé néah
 mínes fela léofan fæhðu dréogan!
 Héht mec mon wunian on wuda bearwe
 under áctréo in þám eorðscræfe:
 eald is þes eorðsele, eal ic éom oflongad;
 30 sindon dena dimme, dúna úp-héa,
 bitre burgtúnas brérum beweaxe,
 wíc wynta léas. Fuloft mec hér wrápe begeat
 fromsíp fréan. Frýnd sind on eorþan
 léofe lifgende, leger weardíað,
 35 þonne ic on úhtan ána gonge
 under áctréo geónd þás eorðscrafu:
 þær ic sittan mót sumorlangne dæg.
 þær ic wépan mæg míne wrácsipas,
 earfoða fela; forþon ic áfre nemæg
 40 þære móðceare mínre gerestan
 né ealles þæs longæres, þe mec on pissum life begeat.
 Á scyle geong mon wesian geómormód,
 heard heortan gepóht, swylce habban sceal
 blipe gebæro, éacþon bréostceare,
 45 sinsorgna gedréag: sý æt him sylfum gelong
 eal his worulde wyn, sý fulwide fáh
 feorres folclondes, þæt min fréond siteð
 under stánhlipe storme behrimed,
 wine wérigmód wætre beflówen
 50 on dréorsele! Dréogeð sé min wine
 micle móðceare: hé gemon tó oft
 wynlicran wíc. Wá bið þámpe sceal
 of langópe léofes ábidan!

21 *lies* béotóðan? 37 *hs.* sittam.

XXXVIII. BOTSCHAFT DES GEMAHLS.

Exeterhs. blatt 123 a = Trautmann, Angl. 16, 209.

- Nú ic onsundran þé secgan wille,
hwanon þis tréo cyme. Ic túdre áwéox
 in Mécealde *mereflóde* néah;
ðanon ic oftost sceal ellor londes
 settan *síðas*, sealte stréamas
cunnian on céole, cuninges háse.
 5 Fuloft ic on bátes *bósme wunode,*
gefór ofer faroð, frýnd gesóhte

- þær mec mondryhten min *onsende*
 ofer héah hofu. Eom nú hér cumen
 on céolpele and nú cunnan scealt,
 hú þú ymb módlufan mínes frígan
 10 on hyge hycge. Ic gehátan dear,
 þæt þú þær tífæste tréowe findest.
 Hwæt! þec þonne biddan hét sé þisne béam ágróf,
 þæt þú sinchroden sylf gemunde
 on gewitlocan wordbéotunga,
 15 þe git on árdagum oft gesprácon,
 þenden git móston on meoduburgum
 eard weardigan, án lond búgan,
 fréondscype fremman; hine fáþþo ádráf
 of sigepéode. Héht nú sylfa þé
 20 lustum láran, þæt þú lagu dréde,
 síppan þú gehýrde on hlípes óran
 galan géomorne géac on bearwe.
 Ne læt þú þec síppan sípes getwáfan,
 láde gelettan lifgendne monn!
 25 Ongin mere sécan, máwes épel!
 onsite sánacan, þæt þú súð heonan
 ofer mereláde monnan findest,
 þær sé péoden is þín on wénum!
 Nemæg him worulde willa *gelimpan*
 30 mára on gemyndum, þæsþe hé mé sægde,
 þonne inc geunne alwaldend god,
 þæt git ætsomne síppan mótan
 secgum and gesípum *sinc gedélan*,
 næglede béagas: hé genóh hafað
 35 fættan goldes *feohgestréona*
 and mid elpéode épel healdeð,
 fægre foldan and him *fela þeowiað*
wloncra hæleþa, þeahþe hér min winedryhten
 nýde gebæded nacan út áprong
 40 and on ýþa geong *ána* sceolde
 faran on flotweg forðsipes georn,
 mangan merestréamas. Nú sé mon hafað
 wéan oferwunnen: nis him wilna gád
 né méara né máðma né meododréama,
 45 ánges ofer eorþan eorlgestréona,
 péodnes dohtor, gif hé þín beneah

7 *onsende* ergänzt Grein. 8 ofer héah hafu vermutet Sievers, Beitr. X, 516.
 8 b Grein sceal oder ist cunnian sceal zu lesen? 9 b hs. fréan, vgl. Sievers, Beitr.
 X, 479. 20 hs. lærarn. 29 In der hs. keine lücke, ergänzt von Grein. 32 hs. lücke
 von etwa 5 buchstaben; þæt war wol abgekürzt; ergänzt von Ettmüller und Grein.
 33 Grein *sinc* brytnian. 35–36 lücke von etwa 20 buchstaben; Grein *feohgestreona*;
 fættan statt hs. fædan mit Ettmüller und Grein. 36 and und healdeð mit Grein;
 hs. healde ohne eine lücke. 37–38 lücke von etwa 20 buchstaben (and war wol ab-
 gekürzt; wloncra Ettmüller, Grein. 38 lücke von etwa 14 buchstaben; dryhten füllt
 also die lücke nicht aus. 40 lücke von etwa 3–4 buchstaben; ána mit Ettmüller
 und Grein.

ofer eald gebéot incer twéga.
 Gecyre ic ætsomne S. R. geador,
 EA. W. and D, ápe benemnan.
 50 þæt hé þá wære and þá winetréowe
 be him lifgendum læstan wolde,
 þe git on ærdagum oft gespræconn.

XXXIX. RUINE

aus der Exeterhs.; vgl. Grein-Wülker, *Bibliothek I**, 296, Germ. X, 422
 und Schipper, Germ. XIX, 336.

Wrætlic is þæs wealstán: wyrde gebræcon,
 burgstede burston — broснаð enta geweorc.
 Hrôfas sind gehrorene, hréorge torras,
 hringgeat berofen, hrim on lime,
 5 scearde scûrbeorge scorene gedrorene
 ældo undereotone — eorðgráp hafað,
 waldendwyrhtan forweorone geleorene,
 heard gripe hrûsan, oþ hund cnéowa
 werþeoda gewitan. Oft þæs wág gebáð
 10 ræghár and réaðfáh rice æfter óþrum,
 ofstonden under stormum: stéap géap gedréas;
 wunað giet sé *wealstán wæpnum* gehéawen
 felon
 grimme gegrunden
 15 scán héo
 orþonc ærsceaft
 lámrindum béag;
 mód mo ne swiftne gebrægd
 Hwætréd in hringas, hygeróf gebond
 weallwalan wirum wundrum tógædre.
 20 Beorht wæron burgræced, burnsele monige,
 héah horngestréon, hereswég micel,
 meodoheall monig mondréama full,
 oppæt þæt onwende Wyrð seo swiþe.
 Crungon walo wide, cwóman wóldagas:
 25 swyht eall fornóm secgróf wera.
 wurdon hyra wigsteal wéstenstapolas,
 brosnade burgsteall. Bétend crungon,
 hergas tó hrûsan. Forþon þás hofu dréorgiað
 and þæs téaforgeapa tigelum sceádeð
 30 hrósbéages hróf. Hryre wong gecrong
 gebrocen tó beorgum, þær iú beorn monig
 glædmód and goldbeorht, gléoma gefrætweð
 wlone and wingál wighyrstum scán:
 seah on sinc, on sylfor, on searogimmas,
 35 on éað, on æht, on eorcanstán,
 on þás beorhtan burg bráðan rices.
 Stánhofu stóðan, stréam háte wearp

- wídan wylme: weal eall beféng
 beorhtan bósme. þær þá baþu wæron
 40 hát on hreþre. þæt wæs hýðelic.
 Léton þonne géotan
 ofer hárne stán, háte stréamas,
 ungesewene yldum oppæt,
 Hringmere hāten;
 45 þær þá baþu wæron; þonne is
 re — þæt is cynelic þing —
 hūse

XL. REIMLIED.

*Exeterhandschrift; unser text schliesst sich fast durchgängig an Greins Bibliothek
 II¹, 139 (Germ. X, 306) und an Sievers Beitr. XI, 345 an.*

- Mé lifes onláh, sé pis léoht onwrah
 and þæt torhte getáh tillice onwrah.
 Glæd wæs ic gliwum glenged híwum
 blissa blíwum, blóstma híwum.
 5 Secgas mec ségon — symbel neálégon —
 feohgife gefégon; frætwe wégon
 wicg ofer wongum wránan gongum
 lisse mid longum leoma gehongum.
 þá wæs wæstmum áweaht worold onspreht
 10 under roderum áreaht, rádmægne oferþeaht.
 Giestas gengdon, gerscipe mengdon,
 lisse lengdon, lustum glengdon.
 Scifenscrád glád þurh gescád in brád,
 wæs on lagustréame lád, þær mé leopu nebiglád.
 15 Hæfde ic héanne hād: newæs mé in healle gād,
 þæt þær róf weorod rād. Oft þær rinc gebād,
 þæt hé in sele ságe sincgewæge
 pegnum gepæge. þenden wæs ic wæge:
 horsce mec heredon, hilde generedon,
 20 fægre feredon, féondum biweredon.
 Swá mec hyhtgiefu héold, hygedryht befeold,
 stapoláehtum stéold, stepegongum weold,
 swylce eorþe ól: áhte ic ealdorstól,
 galdorwordum gól; gomel sibbe nē of óll,
 25 ac wæs géfest géar, gellende snér
 wuniende wær wilbec biscær.
 Scealcas wæron scearpe, scyl wæs hearpe:
 hlúde hlynede, hléopor dynede,
 sweglrád swinsade, swiðe neminsade;
 30 burgsele bífade, beorht hlífade.

2 geteoh. 4 bleom. 6 forhgife. frætwe. wægum. 7 wic. wennan.
 8 getongum. 9 world. 10 ræd. 16 weord. 18 þenden. 21 hyge dryht befeold.
 22 steald. 26 wuniendo. 30 beofode.

- Ellen éacnade, éad weacnade,
fréaum flōdade, frēmum gōdade,
mōd mægnade, myne fægnade,
tréow telgade, tīr welgade,
35 blæd blissade, *bléo glissade*,
gold gearwade, gim hwearfade,
sinc searwade, sib nearwade.
From ic wæs in frætwum, fréolic in geatwum;
wæs min dréam dryhtlic, drohtað hyhtlic:
40 foldan ic freoðode, folcum ic leopode;
líf wæs min longe léodum in gemonge
tīrum getonge, teala gehonge. —
Nú min hreper is hréoh, hēofsīpum scéoh,
nýðbysgum néah: gewiteð nihtes in fléah,
45 sé ær in dæge wæs dýre. Scribeð nú déop féore
brondhord geblōwen, bréostum in forgrōwen
flyhtum tóflōwen. Fláh is geblōwen
miclum in gemynde; módes gecynde
gréteð ungrynde grorn oferpynde,
50 bealofús byrneð, bittre tóyrneð.
Wérig winneð, widsið onginneð,
sár nesinnið, sorgum cinnið,
blæd his blinnið, blisse linnið,
listum linneð, lustum netinneð.
55 Dréamas swá hér gedréosað, drihtscype gehréosað,
líf hér men forléosað, leahtras oft gecéosað.
Tréow þrág is tó trág, séo untrume genág
stéapum *staðole* mispáh ond eal stund gehnág.
Swá nú woruld wendeð, wyrde sendeþ
60 and hetes hendeð, hæleð gescendeð.
Wercyn gewiteð, wælgár sliteð,
fláh mäh fliteð, flán mán hwiteð,
borgsorh biteð, bald ald þwiteð,
wræc fæc witeð, wráð áð smiteð,
65 syngryn sideð *searofearo* glideð,
grorn torn græfeð, græft *ræft* hæfeð,
searo hwit sólaþ, sumurhát colað,
foldwela fealleð, féondscipe wealleð,
eorðmægen ealdað, ellen cealdað.
70 Mé þæt wyrd gewæf and *gewyrht* forgeaf,
þæt ic grófe græf and þæt grimme *scræf*
fléon flæsce nemæg, þonne flánhred dæg
nýðgrápum nimeþ, þonne séo neaht becymeð,
séo mé éðles ôfōnn and mec hér eardes ôncōnn.
75 þonne lichoma ligeð, limu wyrm *þigeþ*

31 beacnade. 32 *hs.* frodade. fromum. 33 mine. 43 heowsiðum. 44 ge-
witeð. 45 feor. 53 linnæð. 56 ferleosað. 58 eatole. genag. 59 world.
60 henteð hæleðe scyndeð. 61 a wen cyngre witeð. 63 burgsorh. 64 wriþað.
65 sæcra. 66 grom. 69 b colað. 70 b gehwyrht. 71 b græf. 73 neah. 74 b heardes.
75 b lima. friteþ.

- and him *wynne* gewigeð and þá wist gepigeð,
 oðþæt beoð þá bān *gebrosnað on ān*
 and æt nýhstan nān nefne sé néda tān
 balawun hér gehroren. Nebip sé hlisa ádroren.
 80 Ær þæt éadig gepenceð, hé hine þe oftor swenceð,
 byrgeð him þá bitran synne, hogap tó þære betran *wynne*.
 gemon meorþa lisse, þær sindon miltsa blisse
 hyhtlice in heofona rice. Uton nū hālgum gelice
 scyldum biscerede scyndan generede
 85 wommum biwerede, wuldre geherede
 þær moncyn mót for meotude rôt
 sóðne god geséon and āa in sibbe geféon.

76 wenne. 79 a gehlotene. 82 a morþa. her. 84 biscyrede. 87 gefean.

E. DIDAKTIK UND RÄTSEL.

XLI. RUNENLIED

nach *Hickes, Thesaurus* 1705, I, 135; die *Londoner hs. Otho BX* ist 1731 verbrannt.

- Feoh býp frófur fira gehwylcum;
 sceal ðeah manna gehwylc miclun hyt dælan,
 gif hé wile for drihtne dōmes hléotan.
 Ūr býp anmód and oferhýrned,
 5 felafrécne déor, feohtep mid hornum
 mære mōrstapa: þæt is módig wuht.
 þorn býp ðearle scearp, ðegna gehwylcum
 anfeng ys yfyl, ungemetun répe
 manna gehwylcun, ðe him mid resteð.
 10 Ōs býp ordfruma ælcra spræce,
 wisdōmes wraþu and witenā frófur
 and eorla gehwām éadnys and tóhiht.
 Rád býp on recyde rinca gehwylcum
 séfte and swiphwæt ðámðe sitteþ on ufan
 15 meare mægenheardum ofer milpaþas.
 Cén býp cwicera gehwām cúp on fyre
 blác and beorhtlic, byrneþ oftust,
 ðær hí æpelingas inne restap.
 Gifu gumena býp gleng and herenys,
 20 wraþu and wyrþscype, and wræcna gehwām
 ár and ætwist, ðe býp óþra léas.
 Wynne brúceþ, ðe can wéana lýt,
 sáres and sorge, and him sylfa hæfþ
 blæd and blýsse and éac byrga geniht.
 25 Hægél býp hwitust corna; hwyrft hit of heofones lyfte,

- wealcaþ hit windes scúra, weorþeþ hit tó wætere sýððan.
 Nýd býp nearu on bréostan, weorþeþ hí ðeah oft nipa bearnum
 tó helpe and tó hæle gehwæpre, gif hí his hlystaþ æror.
 Ís býp oferceald, ungemetum slidor,
 30 glisnaþ glæshlúttur gimumm gelicust,
 flór forste geworuht fæger ansýne.
 Gér býp gumena hiht, ðonne god læteþ,
 hálig heofones cyning, hrúsan syllan
 beorhte bléda beornum and ðearfum.
 35 Eoh býp útan unsmépe treow,
 heard hrúsan fæst, hyrde fýres,
 wyrtrumun underwreþyd wynan on éple.
 Peorð býp symble plega and hlehter
 wlancum on middum, ðar wigan sittap
 40 on béorsele blipe ætsomne.
 Eolhxsecc ard hæfþ oftust on fenne,
 wexeð on wature, wundap grimme,
 blóde bréneð beorna gehwylcne,
 ðe him ænigne onfeng gedéð.
 45 Sigel sémannum symble biþ on hihte,
 ðonne hí hine feriaþ ofer físces beþ,
 oþ hí brimhengest bringeþ tó lande.
 Tír biþ táčna sum, healdeð trýwa wel
 wiþ æþelingas, á biþ on færylde
 50 ofer nihta genipu, næfre swiceþ.
 Beorc býp bléda léas, bereþ efne swáðeah
 tánas bútan túdder, biþ on telgum wlitig,
 héah on helme hrýsted fægere,
 geloden léafum lyfte getenge.
 55 Eh býp for eorlum æþelinga wyn,
 hors hófum wlanc, ðær him hæleþ ymbe
 welege on wicgum wrixlaþ spræce,
 and biþ unstillum æfre frófur.
 Mon býp on myrgþe his mágan léof:
 60 sceal péah ánra gehwylc ðorum swican,
 forðám dryhten wyle dóme sine
 þæt earme flæsc eorþan betæcan.
 Lagu býp léodum langsum gepúht,
 gif hí sculun néþan on nacan tealtum
 65 and hí sáýpa swýpe brégaþ
 and sé brimhengest bridles negýmeð.
 Ing wæs ærest mid East-Denum
 gesewen secgun, oþ hé siððan eft
 ofer wæg gewát; wæn æfter ran:
 70 þus hearingas ðone hæle nemdun.
 Epel býp oferléof æghwylcum men,
 gif hé mót ðær rihtes and gerysena on

32 *H* ðon. 37 *H* wyn. 53 *H* peah. hrýsted. 56 *Sievers Beitr.* X, 519;
H ymb. 60 *H* odrum. 64 *H* neþun. 68 *H* est.

- brúcan on blóde bledum oftast.
Dæg býp drihtnes sond, déore mannum,
75 mære metodes léoht, myrgþ and tóhiht
éadgum and earmum, eallum brice.
Ác býp on eorþan elda bearnum
flæscas fódor, fereþ gelóme
ofer ganotes bæp: garsecg fandap,
80 hwæþer ác hæbbe æpele tréowe.
Æsc biþ oferhéah, eldum dýre,
stiþ on stapule, stede rihte hylt,
ðéah him feohtan on firas monige.
Ýr býp æpelinga and eorla gehwæs
85 wyn and wyrþmynd, býp on wicge fæger,
fæstlic on færeldre fyrdgeatowa sum.
Ior býp éafisc and ðéah á brúceþ
fódres on foldan, hafap fægerne eard
wætre beworpen, ðær hé wynnum leofap.
90 Ear býp egle eorla gehwylcun
ðonne fæstlice flæsc onginneþ,
hráw cólían, hrusan céosan
blác tó gebeddan; bléda gedréostas,
wynna gewitaþ, wéra geswicap.

84 *Sievers Beitr.* X, 519. 86 *H* fyrdgeacewa. 87 *H* eafixa. 91 *H* ðonn.

XLII. AUS DEN EXETER-RÄTSELN.

1. Léodum is mínun, swylce him mon lác gife;
 willað hý hine áþecgan, gif hé on þrát cymeð.
 Ungelic is ús.
 Wulf is on iege, ic on ðerre;
 5 fæst is þæt églanð, fenne biworpen;
 sind wælréowe weras þær on iǵe.
 willað hý hine áþecgan, gif hé on þrát cymeð.
 Ungelic is ús.
 Wulfes ic mínes wiðlástum wénun dogode:
 10 þonne hit wæs réniǵ wæter and ic réotugu sæt,
 þonne mec sé beaducáfa bógum bilegde;
 wæs mé wyn tó þon, wæs mé hwæðre éac láð.
 Wulf mín Wulf, wéna mé þíne
 séoce gedydon, þíne seldcymas,
 15 murnende móð — nales meteliste.
 Gehýrest þú, Éadwacer, uncerne earne hwelp
 bireð Wulf tó wuda.

Litteratur zum 1. rätsel: Dietrich ZfdA. XI, 458; Rieger ZfdPh. I, 215; Trautmann Angl. VI, 158 und Anz. z. Angl. VII, 210; Holthaus Angl.-Anz. VII, 120; Nuck und Hicketier Angl. X, 390. 564; Holthausen Litt.-Bl. X, 448, Angl. XV, 188; Büllbring Litt.-Bl. XII, 157; Herzfeld, Die Rätsel des Exeterbuches, 1890, s. 64.

þæt mon éaðe tósliteð, þætte næfre gesomnod wæs,
uncer giedd geador.

- XV. Ic wæs wæpenwiga: nú mec wlonc peceð
geong hagostealdmon golde and sylfore
wóum wirbogum. Hwilum weras cyssað,
hwilum ic tó hilde hléoðre bonne
5 wilgehléðan; hwilum wycg bireð
mec ofer mearce; hwilum merehengest
fereð ofer flóðas frætsum beorhtne;
hwilum mægða sum minne gefylleð
bósm béaghroden; hwilum ic bordum sceal
10 heard héafodléas behlyðed licgan;
hwilum hongige hyrstum frætwed
wlitig on wáge, þær weras drincað;
fréolic fyrdsceorp hwilum folcwigan
wicge wecgað; þonne ic winde sceal
15 sinclág swelgan of sumes bósm;e;
hwilum ic gereordum rincas laðige
wlonce tó wine; hwilum wráppum sceal
stefne mínre forstolen hreddan,
flýman féondsceaðan. Frige hwæt ic hátte!

- XXXVI. Mec sé wæta wong wundrum fréorig
of his innape ærist cende.
Newát ic mec beworhtne wulle flýsum
hærum þurh héahcræft hygeþoncum mín.
5 Wundene mé nebéoð wefle, né ic wearp hafu
né þurh þréata geþræcu þræd mé nehlimmeð
né æt mé hrútende hrisil scriðeð
né mec óhwonan sceal ámas cnyssan.
Wyrmas mec ne-áwæfan wyrda cræftum,
10 pápe geolo godwebb geatwum frætwað.
Wile mon mec hwæðre seþeah wide ofer eorðan
hátan for hælþum hyhtlic gewæde.
Saga sóðcwidum searoþoncum gléaw
wordum wisfæst, hwæt þis gewæðu sý!

XLIII. DAS LEIDENER RÄTSEL.

Handschrift Leidener Universitätsbibliothek Voss. 106 = Sweet OET s. 150.

- Mec se ueta uong uundrum freorig
ob his innaðae aerest caendae
niuuat ic mec biuorthæ uullan flustu,
herū ðerh hehcraeft higidoncum mín.
5 Uundnae me nibiað ueflæ, ni ic uarp hefæ
ni ðerih ðreatun giðraec ðret me hlímmith,
ne me hrutendū hrisil scelfaeð
ni mec ouuana aam sceal cnyssa.

- Uyrmas mec ni auefun uyrdi craeftum,
 10 ða ði goelu godueb geatū fraetuath.
 Uil mec hudrae suaeðeh uidæ ofaer eorðu
 hatan mith hēliðum hyhtlic giuæde.
 Ni anoegun ic me aerigfaerae egsan brogū,
 ðeh ði nimæn flanas fracadlicae ob cocrum.

XLIV. DENKSPRÜCHE

nach der Cotton-handschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1.

- Cyning sceal rice healdan.
 Ceastra béoð feorran gesýne,
 orðanc enta geweorc, pápe on pysse eorðan sindon,
 wrætlic weallstána geweorc.
 Wind býð on lyfte swiftust.
 þunar býð þrágum hlúdast.
 þrymmas syndan Cristes myccele.
 5 Wyrd býð swiðost. Winter býð cealdost,
 lencten hrímigost, hé býð lengest ceald,
 sumor sunwlitegost, swegel býð hátost,
 hærfest hréðéadegost, hæleðum bringeð
 geáres wæstmas, pápe him god sendeð.
 10 Sôð bið swicolost, sinc býð déorost,
 gold gumena gehwám, and gomol snoterost
 fyrngeárum fród, sêpe ær feala gebideð.
 Wéa bið wundrum clibbor.
 Wolcnu scríðað.
 Geongne æpeling sceolan góde gesiðas
 15 byldan tó beaduwe and tó béahgife.
 Ellen sceal on eorle, ecg sceal wið hellme
 hilde gebidan. Hafuc sceal on glófe
 wilde gewunian, wulf sceal on bearowe,
 earn ánhaga, eofor sceal on holte
 20 tóðmægenes trum. Til sceal on éðle
 dómes wyrcean. Daroð sceal on handa,
 gār golde fáh. Gim sceal on hringe
 standan stéap and géap. Stréam sceal on ýðum
 mencgan mereflóde. Mæst sceal on céole
 25 segelgyrd seomian. Sweord sceal on bearme,
 drihtlic ísern. Draca sceal on hláwe
 fród frætwum wlanc. Fisc sceal on wætere
 cynren cennan. Cyning sceal on healle
 béagas dælan. Bera sceal on hæðe
 30 eald and egesfull. Eâ ofdúne sceal
 flódgræg féran. Fyrd sceal ætsomne,
 tîrfæstra getrum. Tréow sceal on eorle,
 wisdóm on were. Wudu sceal on foldan

- blædum blówan. Beorh sceal on eorþan
 35 gréne standan. God sceal on heofenum,
 dáda démend. Duru sceal on healle,
 rúm recedes múð. Rand sceal on scylde,
 fæst fingra gebeorh. Fugel úppe sceal
 lácan on lyfte. Leax sceal on wæle
 40 mid sceote scriðan. Scúr sceal on heofenum
 winde geblāden in þás woruld cuman.
 þeof sceal gangan þýstrum wederum.
 þýrs sceal on fenne gewunian
 ána innan lande. Ides sceal dyrne cræfte,
 fæmne hire fréond gesécean,
 gif héo nelle on folce geþéon,
 45 þæt hī man béagum gebicge.
 Brim sceal sealte weallan,
 lyfthelm and laguflood ymb ealra landa gehwylc
 flówan firgenstréamas. Feoh sceal on eorðan
 týdran and týman. Tungol sceal on heofenum
 beorhte scinan, swá him bebéad meotud.
 50 Gód sceal wið yfele, geogoð sceal wið ylðo,
 lif sceal wið déape, léoht sceal wið þýstrum,
 fyrð wið fyrde, féond wið óðrum,
 láð wið lápe ymb land sacan,
 synne stælan. Á sceal snotor hycgean
 55 ymb þýsse worulde gewinn, wearh hangian,
 fægere ongildan, þæt hé ær fācen dyde
 manna cynne. Meotod ána wāt,
 hwyder séo sáwul sceal sýððan hweorfan
 and ealle þá gāstas, þe for gode hweorfað,
 60 æfter deaðdæge dómes bidað
 on fæder fæðme. Is séo forðgesceaft
 digol and dyrne; drihten ána wāt,
 nergende fæder: næní eft cymeð
 hider under hrófas, þe þæt hér for sóð
 65 mannum secge, hwylc sý meotodes gesceaft,
 sigefolca gesetu, þær hé sylfa wunað.
-

GLOSSAR.

A.

á, *aa*, *áwa* stets, immer; (mit negation) je, jemals (got. *aiw*).
á- unbetontes verbalpráfix (dafür betont *æ-*).
abbod, spät *abbot* m. abt (lat. *abbát-em*).
 — *°rice* n. abtei. — *abbudisse* f. ábtissin.
ábitan, *ábiton* s. unter *búton*.
ac aber, sondern, doch; und (got. *ak*).
ac (pl. *éc*) f. eiche (ahd. *eih*); ein runenname. — *°tréo* n. eiche.
acan, prt. *óc*, schmerzen, ne. *ache*.
acas = *æw*.
acol erschreckt, furchtsam, Beitr. X, 494.
acstian = *áskian*.
á-cumba m. werg, ne. *oakum* (zu *comb* kamm, ahd. *ákambi*).
acwæncan s. *cwencan*.
acweorna, *acwern* m. eichhörnchen (ahd. *eihhorn*).
ad m. scheiterhaufen (ahd. *eit*).
adela m. kot, jauche.
adesa m. axt (ne. *adze*).
ádl, nrðhbr. *áþol*, f. krankheit. — *ádlig* krank; *ádliga* m. der kranke.
adón s. unter *dón*. — *adsa* = *adesa*. — *adún*, *adúne* s. *dún*.
æ, *æw* f. gesetz, ehe. — *°breca* m. ehebrecher, *°bryce* m. ehebruch. — *°fæst* fromm; *°fæstness* f. frömmigkeit.
æbbære offenbar.
æ-blæce bleich.
æbs = *æps æsp(e)*.
æ-bylgð fn. beleidigung; zorn.
æc = *éac*. — *æce* = *éce*. — *æcen* eichen (zu *ác*).
æcelma m. frostbeule.
æcer m. acker (got. *akrs*, Hel. *akkar*).
æcern n. eichel (ne. *acorn*, got. *akran*).
æ-cnóste unberühmt, unedel.
æctian = *eahctian*.

æcumbe = *dcumba*. — *ædili* = *æþele*. — *ædléan* s. *edléan*.
ædre, obl. *æðran*, f. ader.
ædre alsbald, sofort (as. *ádro*).
æfen nm. abend (ahd. *ábant*). — *°gereord* f., *°giefl* n. abendmahlzeit. — *°glóma* m. abenddämmerung. — *°léop* n. abendlied. — *°tid* f. abendzeit. — *æfenung* f. abend, ne. *evening*.
æfest fn. neid, eifer (ahd. *ab-unst*). — *æfestian* schwv. beneiden.
æflást Exod. 473?
æfnan, prt. *æfnæ*, ausführen.
æfre (aus *d* in *fære*?) stets, immer; (mit negation) je, jemals.
æftan adv. hinten. — *æftemest* letzter.
æftentid = *æfentid*.
æfter nachher, später (got. *aftra*); präp. nach, längs. — *æfter(r)a* der spätere. — *æfter-fylgend*, *°gengea* m. nachfolger. — *°ðanþe* conj. nachdem. — *°weard*, *æfte-weard* adj. adv. später.
æf-þonca m. neid, zorn.
æg n. ei (as. ahd. *ei*). — *°gimang* eiergemenge. — *æggergelu* eiergelb.
ægen = *ágen*.
æghwá (aus *d* + *gihwá*) subst. jeder. — *æghwylc*, *ælc* adj. jeder. — *æghwæþer*, *ægþer* jeder von beiden; *æghwætr* überall.
æghwopnon von allen seiten.
æglæcea m. bösewicht, ungeheuer (zu got. *aglaits*).
ægnan plur. spreu (ahd. *agana*).
ægþer = *æghwæþer* s. *æghwá*.
æht f. besitz, habe (ahd. as. *êht*; zu *ágan*).
æl- ganz, sehr. — *°gréne* sehr grün; *°míhtig* allmächtig. — S. noch *el-*.
æl m. aal (ahd. *ál*). — *°gé* Algäü?
æl, gen. *éle*, f. schusterahle.
ælan, prt. *ælde* (in-, on-), anzünden.

ælbitu = ylfetu.

ælc = æghwoylc unter æghwōd.

ælde = ylde. — ældur = caldur.

æled (gen. ældes) n. feuer (zu ælan, andd. eld); zu al-geweorc.

æ-lenecge widerlich, langweilig; zu lang. ælf, plur. ylfe, m. elf, alp. — *scýne wunderschön.

ælfetu = ylfetu.

ælfremede fremd, ausländisch.

ælfne Epin.-Gl. aluminis; sonst efne Gl. alumen.

ælmesse f. almosen (aus altir. almsan). — ælmesfull, *georn wohlthätig. — *riht n. almosen.

Ælmyrce Aethiopier; zu myrce.

ælpī, ælpig für älteres ænlypīg.

æmil, emel m. raupe.

æmette, gen. æmettan, f. ameise (ahd. ameizza).

æmtig leer.

ænd = and.

æ-mynde n. vergessenheit; zu gemynd.

æne einmal; einst (zu an).

æned, ænid f. ente (ahd. anut).

ænes, spät ænes einst, ne. once.

ænetre einjährig (eigentl. an-wintre).

ænlesan elf.

ænig, *man irgend einer. — ængebinga.

ænlepīg adj. einzeln (ahd. -gilouffī).

ænlic einzig, hervorragend.

æne acc. sing. masc. zu an.

æppel, pl. æppla(s), m. apfel.

ær (auch æror) adv. früher (auch onær); präp. c. dat. vor; conj. ehe. — *dæg m. früher tag; tag der vergangenheit (Hel. êrdag). — *deap m. früher tod. — *fæder m. grossvater. — *fore adv. vordem, zuvor. — *lice adv. früh. — *mergen (ærmemergen) m. früher morgen. — *ðande bevor. — *gewinn frühere drangsals.

æra m. striegel.

ærbe s. yrfe.

ærce-, arcebisceop m. erzbischof. — ærce-dóm erzbistum; *stól sitz eines erzbischofs.

æren adj. ehern (zu ár; Hel. êrin).

ærende st. n. nachricht, botschaft (Hel. árundi). — ærend-fæst fromm? — *gewrit n. sendbrief. — *wreca, *raca m. bote, apostel; engel.

ærest (superl. zu ær) adj. adv. erst, zuerst, frühest (þá — ærest sobald als).

ærigfæra s. earhfaru.

æ-rist m. f. n. auferstehung (zu á-risan). ærn (in zstzgen *ern) n. haus (got. razn, an. rann); Erf. Gl. ren.

ærnan, prt. ærnðe, laufen, eilen (got. rannjan); zu yrnān. — ge° im eilen erreichen.

æror, ærur, ærra kompar. zu ær.

ærpe s. yrfe.

æs n. nahrung, speise; aas (ahd. ás).

æsc m. esche; speer, lanze; schiff. —

*plega m. kampf. — *here m. lanzen-

heer, schiffsheer. — *holt n. speer. —

*mann wiking. — *róf speerberühmt

— *brote f. ginster.

æsce, obl. æscean, f. frage (zu dæcian).

æsp, æspe (æpse) stschw. f. espe.

æ-sprung f. m. quelle.

æstel m. lesezeichen, aus lat. hastula.

æ-swic m. verführung, betrug.

æt, nrðh. æd, präp. c. dat. an, bei. — adv. heran, hinzu.

ætqædere adv. zusammen.

ætþregdan s. bregdan.

æt m. f. speise, frass; zu étan.

æt-gár m., ætgære n. speer (ahd. az-gér).

ætnéctan s. unter néah.

ætren, ædrig giftig (zu átor).

ætsteall m. anprall.

ættryn = ætren.

ætwist f. unterhalt.

æbele, æpel-lic, *boren edel, vornehm. —

æpelborenness f. geburtsadel. — æbeling

m. kronprinz, prinz, fürst. — æbelo f. adel, edle abkunft.

æðelice s. eððe.

æþm, êthm m. atem (as. áðom).

æ-prot n. ekel, verdross (zu áþrétan).

æw = æ.

æ-wæde unbekleidet (wæð kleid).

æwan verachten. — æwiscmód beschämt (zu got. aiwiski).

æwntian heiraten; zu æ ehe.

æ-wylm m. quelle; zu weallan.

æx, acas f. ax.

æxfaru f. apparatus?

æfor herb, streng (ahd. eivar, eibar).

ágan haben, besitzen. — ágen (selten

égen) eigen; n. eigentum. — ágend

(*fréa, *friga) m. besitzer.

áglæcca m. kriegler, held (zu ahd. eigi-leihhi phalanx).

ágnian, égnian besitzen, zu eigen haben.

agu f. elster.

ah = ac. — áhstan = dæcian.

áht, áuht, ánuuht, ánuiht n. etwas.

áhte prt. zu ágan.

áhwæþer, áþer, áuþer einer von beiden; áþer—óþþe entweder—oder.

al s. eall; aloþ s. ealu; ald s. eald usw.

alan, prt. ál, nähren (got. alan).

aldot, aldaht Gl. alviolum, eimer.

álgeveorc n. feuermaterial.

álor, áler, áler m. erle, eller (as. éliu). — *holt n. erlenwald.

altre, altar(e) m. altar (lat. altare).

ám m. weberspule.

amang s. gemang.

ambeht n. dienst, auftrag, amt (ahd. ambaht). — *scealc, *þegn m. beamter.

ambor, ombor m. f. n. eimer ESt. 8, 154.

ambyre günstig (eig. and-byre?).

amel m. weihbecken (lat. *amula*).
 amore schw. f. ammer.
 ampre schw. f. sauerampfer.
 an s. on. — an zu unnan.
 an ein, irgend ein; jener. — ana allein.
 anbid n. erwartung, das warten.
 anbiht Jud. s. ambeht.
 ancléow m. fussenkel, knöchel (ahd. *an-chláo*).
 ancor, gen. *ancres*, m. anker (lat. *ancora*).
 dncor-setl n. einsiedelei.
 dncra, verkürzt *yncra* m. einsiedler (Hel. *énkoro*).
 and, and und (Hel. *endi*).
 anda, anopa m. eifer, neid, zorn, hass (ahd. *anto*, *anado*).
 andbidtan warten.
 andefn f. verhältnis.
 andetta m. geständnis.
 andettan, andhettan gestehen, beichten (zu *hátan* vgl. ahd. *ant-heiz* gelübde). — andetniss f. geständnis, beichte.
 and-fenge angenehm, passend; susceptor. — *gít* n. einsicht, verstand. — *lang* (spät *ollung*) prap. c. gen. längs. — *léan* n. gegenlohn. — *leofen* f. lebensunterhalt. — *lóman* pl. geräte. — *rysne* entsetzlich. — *saca* m. widersacher. — *sac* n. weigerung. — *stréces* beständig, fortwährend. — *swaru* st. f. antwort; *swarian* antworten. — *weard* adj. gegenwärtig. — *weorc* n. baumaterial, stoff. — *wlita* m. antlitz. — *wyrde* n. antwort; *wyrðan* antworten.
 andian invidere.
 dne spät für *éne*. — *dnet* n. einöde.
 anfeald einfältig, einfach; *ness* f. einfalt.
 anfeng m. wegnehmen, anfassen.
 anfilte n. amboß (ahd. *anafalz*).
 an-floga m. der einsam fliegt (zu *fléogan*).
 anforlettan st. v. verlassen; *létness* f. das verlassen.
 ánga einzig, hervorragend.
 anga m. stachel.
 angan kent. = andian.
 ange adv. (adj.) zu enge.
 angel m. angel.
 Angel Angeln. — *cyning* englischer kónig. — *cynn*, *þéod* das englische volk.
 angian für andian?
 anginn n. anfang.
 ang-ness, *sumness* f. enge, bedrängnis. — *sum* adj. schwierig.
 an-haga m. einsamer.
 an-hende einhändig.
 an-hýdig starksinnig.
 áninga, ánunga adv. gänzlich, plötzlich.
 anlécen (ge-) schw. v. (sich) vereinigen.
 anlic ähnlich. — *ness* f. ähnlichkeit.

anlifan = and-leofen.
 anlípe, *líepig*, *lypíg* einzeln, einsam.
 anmédla m. glanz, herrlichkeit.
 anmitta, andmitta m. wage.
 anmód beherzt, entschlossen (adv. *lice*) (as. *anmód*).
 an-mód (adv. *lice*) einmütig. — *ness* st. f. einheit. — *þæþ* m. einsamer weg?
 anoða = onda.
 an-ræd (*lice* adv.) entschlossen. — *ness* beständigkeit.
 ansæge adj. hereinbrechend.
 ansceýte f. verleumdung.
 an-stréces adv. anhaltend, beständig. — *und* völlig, ganz. — *syn* st. f. anblick, angesicht. — *weald* m. n. macht, herrschaft. — *wealda* m. herrscher.
 ánwíht = áht.
 apa m. affe (an. *ape*).
 apostol m. apostel; *lic* apostolisch.
 apulder f. apfelbaum (zu *æppel*).
 ár f. gnade, schonung; gunst, ehre (andd. ahd. *éra*). — *fast* fromm, barmherzig; *fastness* f. frömmigkeit, barmherzigkeit. — *full* ehrwürdig. — *hwæt* ehrbegierig. — *léas* (adv. *lice*) niederträchtig. — *lic* gnädig. — *wurpe* (adv. *wurþlice*) ehrwürdig.
 ár n. erz (got. *ais*).
 ár f. besitz (zu *agan*, got. *aihan*).
 ár m. bote; engel (got. *airus*, andd. *ér*).
 ár f. ruder, ne. *oar* (an. *ár*).
 arc f. kasten, arche.
 arceb' abkürzung für *ærceþiscop*.
 áre schw. f. = ár f. ehre, gnade.
 árian (ge-) schonen, verzeihen, ehren.
 arod, ard adj. (*lice* adv.) schnell.
 arw s. earw.
 arwe f. pfeil, ne. *arrow*.
 ár-wurpe (adv. *ár-wurþlice*) ehrwürdig. — *gedrweorþian* verehren.
 asce, axe schw. f. asche (ahd. *asca*).
 áscian, áxian, áhsian fragen, suchen (Hel. *éskón*). — *of* erfahren.
 assa m. esel; asse f. eselin (altir. *assan*).
 ást trockenofen (ndl. *eest*).
 áte, áte schw. f. weizen.
 atol hässlich, schrecklich (adv. *lice*).
 áttor, átor, átr n. gift (ahd. *eittar*).
 áþ m. eid, schwur (got. *aips*, Hel. *éd*). — *þryce* eidesbruch, meineid. — *swaru* f. schwur.
 áþæce f. eidechse.
 áþer = áhwæþer.
 áþum m. eidam (ahd. *eidum*).
 áuht, áwíht s. áht. — áwa s. á. — áwþer, áþer s. áhwæþer. — áweg s. weg.
 áwerd adj. s. á-wyrðan.
 áwol f. ahle, haken.
 áxian s. áscian.

B.

bá fem. zu *begen*.

bacan, prt. *bóc* (ge-, á-) backen.

bád f. erwartung.

bæc n. rücken. — *ofer*°, *on*°, *under*° (on *bæcling*) rückwärts, zurück. — *°bord* n. backbord.

bæcestre f. m. bäckerin, bäcker.

bædan (ge°), prt. *bædde*, nötigen, bedrängen.

bæddel, *bædding* m. hermaphrodit.

bæftan hinten, zurück (aus *be-æftan*).

bæł n. scheiterhaufen (an. *bál*). — *°egsa* m. feuerschrecken. — *°fýr* n. feuer des scheiterhaufens.

bælc m. stolz, übermut.

bældo f. mut, kühnheit.

bæm zu *begen*; *bændian* = *bendan*.

bær f. bahre (as. ahd. *bára*).

bær bloss, baar, nackt (adv. *°lice*). — *°fót* baarfuss (ahd. *bar*, *barfuoz*).

gebæran, prt. *gebærde*, schw. sich benehmen. — *gebære* n. geschrei.

bæreflór f. tenne (zu *bere*).

bærnan, prt. *bærnde*, brennen, anzünden.

— *on*° entflammen — *for*° verbrennen.

bærning f. verbrennen. — *bærnet* m. n. verbrennung, brand.

gebætru n. pl. benehmen, gebärden.

bærs bersch.

bærwe = *beærwe*. — *bæso* = *basu*.

bæst bast; *bæsten* adj. aus bast.

bæstere, *bæzere* m. täufer (lat. *baptista*).

bétan, prt. *bétte*, zäumen.

bæp, pl. *baðu*, n. bad.

bald(or) s. *beald*(or).

bám zu *begen*.

bán, pl. *bán*, n. knochen, ne. *bone*. — *°cofa*, *°hús*, *°loca* körper. — *°rift* m. hose.

bana, *bona* m. mörder (as. *bano*).

bannan (ge-), prt. *béonn*, aufbieten, befehlen.

bannoc m. kuchen.

bár m. eber, ne. *boar* (as. ahd. *bēr*).

barða, *barþa* m. schnabelschiff (an. *barþe*).

básmian harren (zu *bidan*).

basu, *beasu* purpurn.

bát m. boot, ne. *boat* (an. *beit*).

batt knüppel ESt. XI, 65.

báþian baden; zu *bæp*.

be, *bí* (*big*) präp. bei, an, auf, neben.

béacen n. zeichen, erscheinung. — *°stán* m. leuchtturm. — *béacnian* (ge°) bezeichnen.

beado, gen. *beadwe*, f. kampf. — *°cdf* kühn. — *°mægen* n. schlachtheer. — *°ræs* m. angriff. — *°rinc* m. krieg. — *°searo* n. rüstung. — *°wæpen* n. kampfwaffe. — *°weorc* n. krieg.

be-æftan vgl. *bæftan*.

béag, pl. *°as*, m. ring, spange; krone (as. *bæg*, ahd. *boug*). — *°gífa* m. fürst, herr (as. *bággþeo*). — *°hroden* ringgeschmückt.

bealcettan ausspeien, von sich geben, to belch.

beald (adv. *°lice*) kühn, tapfer (got. *balþs*).

bealdor m. fürst (an. *baldr*).

bealloc, pl. *°as*, m. *testiculus*.

bealo, gen. *bealwes*, böseartig Kreuz 79. — neutr. unglück, schlechtigkeit. — *°benn* f. todeswunde. — *°full* böseartig, niederträchtig. — *°niþ* frevel. — *°siþ* m. tod. — *°spell* n. schreckensbotschaft.

béam, pl. *béamas*, m. baum; holz, balken, kreuz (ahd. *bowm*). — strahl. — nrhd. trompete.

béan, pl. *béane*, f. bohne (ahd. *bōna*).

beara nrhdbr. = *beran*.

beard, pl. *°as*, m. bart (ahd. *bart*).

bearg, *bearuh* m. eber (ahd. *barug*).

bearktm, *breaktm* m. n. lärm; zwinkern der augen.

bearm m. schoss, busen (got. *barms*?).

bearn, pl. *bearn*, n. kind (got. *barn*). — *°éacniende* schwanger. — *°myrþre* schw. f. kindsmörderin.

bearo, gen. *bearwes*, m. hain.

bears, *bærs* m. barsch.

beærwe schw. f. korb.

beasu s. *baso*.

béatan, prt. *béot*, schlagen, stossen (an. *bauta*).

béaw bremse.

bebod s. *bod*. — *bebr* = *beofor*.

bécca m. hacke (zu gall.-lat. *beccus*).

beccen kent. = *bycgend* zu *bycgan*.

béce m. bach (as. *bēki*, ahd. *bah*).

béce, *bæcæ* schw. f. buche = *bóc*.

gebéd n. gebet. — *bédectian* bitten.

bédd n. bett (got. *badi*); pflanzenbeet. — *gebédma* m. gemahl, gemahlin. — *bed-clífa*, *°cleofa* m. schlafzimmer. — *°rest* f. bett. — *béddian* ein bett bereiten.

bég, pl. *béger*, n. beere (ndl. *bei*?).

bégan s. *bigan*.

begen, *bægen* beide.

gebégian (*gebéagian*) krönen (zu *béag*).

bégan = *bigan*.

béhþ f. beugung, verehrung? Jud. 174.

bélgan, prt. *bealg*, zornig werden; partic. *gebolgen* zornig.

béllan, prt. *beall*, bellen.

bélle f. glocke.

belt n. *baltheus*, gürtel.

béme s. *byme*.

bén, *bán* f. bitte, gebet (an. *bón*). —

béna m. bittsteller. — *bénstian* bitten.

benc f. bank. — *°sittende* auf bänken sitzend.

bend m. f. n. band, fessel (got. *bandi*).

bendan schw. v. fesseln.

benn f. todeswunde (got. *banja*); zu *bana*.

béo, obl. *béon* (nrhdbr. *bíe*), f. biene (ahd.

- bīa*. — *°bréad* n. honigwabe. — *°wyrt* f. bienensang.
béod m. n. tisch.
béodan (ge-, á-, be-), prt. *béad*, bieten, anbieten, verkündigen, gebieten. — *for°* verbieten. — *mis°* schlechtes bieten.
beofor, *bebr* m. hiber.
beoháta m. verheisser (zu *béot*).
beolone schw. f. bilsenkraut.
béon, 3. singl. *bíð*, sein, werden.
béor m. bier. — *gebéor* m. trinkgenosse. — *°byden* f. bierbütte. — *°scipe* (ge-) m. gelage. — *°sele* m. biersaal.
beorc, *berc* f. birke; m. ein runenname.
beorcan, prt. *bearc*, bellen.
beorg, *beorh* m. hügel, berg; grabhügel (ne. *barrow*). — *°hlíp* m. bergabhang.
gebeorg n. schutz.
beorgan (ge), prt. *beorh*, bergen; helfen, retten.
beorht adj. hell (ne. *bright*, got. *bairhts*); berühmt. — n. helle, glanz; *°ness* f. desgl.; *°rodor* m. glanzhimmel.
beorma m. hefe (zu lat. *fermentum*). — *beormtæg* f. hefekiste.
beorn (pl. *°as*) m. mann, recke.
beornan = *byrnan*.
beorþ, *beorþor* n. *partus*, *fetus*.
béost, *býsting* m. biestmilch.
béot n. drohung, prahlerei, versprechen, gelübde (ahd. *biheiz* Beitr. VII, 122). — *béotian* (ge°) geloben, gelübde tun. — *béotung* f. versprechen.
béow, gen. *béowes*, m. n. gerste (an. *bygg*, as. *beu*).
bēra m. bär (ahd. *bēro*); *beren* adj. bären.
bēran (ge-), prt. *bær*, tragen; sich begeben. — *ge°* gebären. — *for°* ertragen. — *oð°*, *tó°* entführen.
bēre m. gerste. — *°corn* n. gerstenkorn. — *°ern*, *berern*, *bern* n. scheune. — *°flór* f., *°tún* m. tenne. — *bēren* adj. gersten (vgl. got. *barizeins*).
berian (á°), prt. *-ede*, entblößen, leeren (zu *bær*).
bērie schw. f. beere (got. *basi*).
bernelác brandopfer kent. (s. *bryne*).
bērtan (ge-), prt. *bærst*, zerbrechen; entkommen. — *æt°* entkommen. — *for°*, *tó°* zerbersten.
bēsma m. besen.
bēt, *bētera*, *bētst* zu *gód*, *wel*.
bétan, *bétan* (ge°), prt. *bétte*, blüssen, besser machen (got. *bōtjan*); zu *bót*.
béte schw. f. beete (lat. *beta*).
betuh s. *tweoh*.
bebung f. bad.
bezére s. *baestére*.
bí (*big*), *be* präp. m. dat. an, in, bei; durch, infolge von, gemäss.
bibod s. *be-bod*.
bicce, obl. *biccean*, f. hündin (an. *bikkja*).
bí-cwíde m. sprichwort.
bidan (ge-, á-), prt. *bád*, warten, harren, aushalten.
biddan (ge-), prt. *bæd*, bitten, fordern, beten.
bifian (3. singl. *beofap*) — *bifian* Beitr. XI, 349 beben, zittern. — *beofung* f. das zittern.
big s. *bí*. — *bigleofa* s. *bileofa*.
bigan, *bégan* (ge-), prt. *bégde*, beugen; bekehren (zu *búgan*). — *for-* demütigen, strafen.
bi-geng m. verehrung, kultus.
bigwist = *biwist*.
bile m. schnabel.
bileofa m. lebensunterhalt.
bilewit adj. unschuldig, milde, gnädig. — *°nyss* f. unschuld, einfalt.
bilipti = *biliwit aequanimus*?
bill n. schwert (Hel. *bill*). — *°gesliht* n. schlacht. — *°swæp* n. wunde.
gebind n. fessel (von eis).
bindan (ge-), prt. *band*, binden.
binn st. f. krippe (gall-lat. *benna*).
binnan adv. innerhalb, während (aus *be* + *innan*).
birce schw. f. = *beorc* st. f.
bisceop m. bischof. — *°rice* n. bistum. — *°stól* m. bischofsstuhl. — *°wyrt* pflanzenname.
bisen = *býsen*. — *bisig(o)* = *bysig(o)*.
bi-smor n. m. schmach, hohn. — *°lice* adv. schmähhlich. — *bismertian* schmähen.
bisne, *bisene* blind.
(ge-)bisanung f. beispiel.
bispell, *bigspell* n. fabel, beispiel, sprichwort.
bist zu *béon*.
bitan (ge-), prt. *bát*, beissen (got. *beitan*). — *á°* zerreißen. — *bite* m. biss. — *bitel*, pl. *°as*, m. käfer (zu *bitan*). — *biter*, *bitter* bitter (adv. *°lice*). — *°ness* f. bitterkeit; zu *bitan* (as. *bittar*).
bitel, *bietel*, *bytel* m. hammer, bell.
bitter unter *bitan*. — *bíp* zu *béon*.
biwaune zu *wáwan*.
bi-wist f. nahrung, lebensunterhalt.
blác bleich, blass, blinkend. — *°ern* leuchter. — *°hléor* schwangig. — *bláclan* bleich werden.
blæc adj. schwarz. — Neutr. tinte. — *°ern* n. tintenfass?
blæcean, prt. *blæcte*, bleichen. — *blæceo* f. bleiche farbe (zu *blác*).
blæd, pl. *bladu*, n. blatt.
blæd m. hauch, atem. — ruhm, macht, reichthum. — *°dagas* tage der macht? — *geblædfest* mächtig, berühmt.
blæd, *bléd* f. blume, blüte, laub.
blæddre schw. f. blatter, blase.
blæge schw. f. bleie (ein fisch).
blæwen blau, bläulich; zu *bláw*.
blæs windhauch.
blæst m. flamme. — *°bylg* m. blasebalg.

blæt m. das wehen (zu got. *blæan*).
blætān (ge-) schw. v. blöken, mäckern.
gebland n. gemisch.
blandan (ge-) st. v. mischen; *blondenfeax* grauhaarig.
blase, *blæse* schw. f. fackel.
blāt bleich.
blāw blau (ahd. *blāo*) = *blāwen*.
blāwan (ge-), prt. *blēow*, blasen; wehen.
blēat hilflos, armselig.
blēap blöde, schüchtern, feige.
blēd Kreuz 149 = *blēd* m. ruhm.
blēdan, prt. *blēdde*, bluten. — *blēdstan* = *blētsian*.
blēdu, *blēodu* st. f. schüssel, schale.
blegen st. f. pocke, bläschen.
blēndan (ā-, ge-), prt. *blende*, schw. v. blenden.
bléo, *blēoh* n. farbe, aussehen.
blētstan, *bloedstan* segnen Anglia III, 156.
 — *blētsung* f. segen.
blican (ge-), prt. *blāc*, glänzen, schimmern.
blīnd blind; dunkel. — *geblindfēllian* blenden (Eäther).
blinnan (ge-, ā-), prt. *blann*, nachlassen, aufhören (got. *aftinnan*).
geblōd bunt; zu *bléo*.
bliss s. unter *blīpe*.
blīpe froh; freundlich. — *blīp-heort*, *°mōd* froh im herzen. — *blīps*, *bliss* f. freude.
 — *blīpstān*, *blīssian* sich freuen; erfreuen.
blōd n. blut (got. *blōþ*). — *°egesa* m. blut-schrecken. — *°gyte* m. blutvergiessen.
 — *°lēas* blutlos. — *°lēas*, gen. *°lēaswe*, f. aderlass. — *blōdig* blutig (as. *blōdag*).
bloestbælg = *blæsthylg*.
blōma m. metallklumpen.
blōstm, *blōstma* st. schw. m. blume, blüte.
blōt m. n. opfer. — *°mōnāþ* m. november.
 — *blōtan*, prt. *blēot*, opfern (got. *blōtan*).
blōwan (ge-), prt. *blēow*, blühen.
blycgan, *blicgan* schw. v. erschrecken.
blýsige, *blýse* schw. f. fackel.
ablýstan schw. erröten (ahd. *blāgisōn*).
bóc, *°tréo* buche, meist *béce*.
bóc, pl. *béc*, f. buch. — *°læden* n. latein.
 — *°lic* adj. buch-. — *°stæf* m. buch-stabe. — *bócere* m. gelehrter.
gebóctan verschreiben, vermachen.
gebod (selten *boð*), *bebod* n. gebot. — *boda* m. bote, apostel, engel. — *bodían* (ge-) verkündigen. — *gebodscipe* m. gewalt, herrschaft.
bodan = *botm*. — *bóde* prt. zu *bógan*.
bodīg n. leib, körper.
bodung f. predigt.
bóg, *bóh* m. schulter, bug; zweig, ast.
boga m. bogen.
bógan (3. sing. *bób*) prahlen (aus **bóhojan*).
bolca m. schiffsgang.
bold, *botl* n. haus, gebäude.
bolgen part. zu *belgan*.

bolla m., *bolle* schw. f. gefäss, becher (an. *bolle*).
bolster m. n. kissen, polster (ahd. *bolstar*).
bolt m. bolzen.
gebónod poliert; part. zu *bónian* polieren.
bor gl. bohrer.
bora m. träger (zu *bēran*).
borctan bellen (zu *beorcan*).
bord n. brett, tisch, schild (got. *board*).
 — *°hréopa* m. schildschmuck. — *°weall* m. schildmauer, schlachtreihe.
borg, *bork* m. sicherheit, das bürge. — *°bryce* m. bruch der bürgschaft. — *borgian* leihen, leihweise geben oder nehmen.
borlice adv. sehr (ahd. *bora-*).
bósm m. busen.
bót f. besserung, busse, ersatz (as. *bōta*).
botl s. *bold*.
botm m. boden, grund.
box m. n. buchsbaum (lat. *buxum*); büchse, schachtel.
brachwil f. *momentum*.
brād breit. — *°niss* f. breite.
gebræc n. das zerbrechen.
brædan (ge-) schw. st. v. braten.
brædan (ge°, tó°), prt. *brædde*, ausbreiten, sich ausbreiten. — *brædo* f. breite. — *brædra* compar. zu *brād*.
brægen n. gehirn.
brær, *breer* m. dornstrauch.
bræs n. erz.
bræþ m. duft, geruch; wind.
bræw, gen. *bræwes*, m. augenlid.
brand m. feuer; schwert. — *°iren* brenneisen. — *°rad* Gl. andēda.
brant steil, hoch.
brastlān schw. v. prasseln.
bratt m. rock (aus altir. *bratt*).
bréad n. bissen, stückchen; nrðhbr. brot.
breahm m. lärm (as. *braktum*).
gebrēc n. das zerbrechen.
brēcan (ge-), prt. *bræc*, brechen; ā-, for-, tó-brecan er-, zerbrechen (got. *brikan*).
brectm = *breahm*.
brēd n. brett, tafel.
brēdan st. v. = *bregdan*.
brēdan (*brēdan*), prt. *brēdde*, brüten (ahd. *bruoten*).
abrēdwian töten.
bréfian (ge-) aufzeichnen, abfassen.
brég merc. = westsächs. *bræw*.
brégan (ā-) schw. v. erschrecken (zu *bróga*).
brēgd ränke, tücke?
brēgdan (ge-, ā-), prt. *brægd*, schwingen, ziehen, schütteln; weben; verwandeln.
 — *æt°*, *d°* entziehen, entführen, wegnehmen. — *tó°* (mit dat.) abschütteln.
brēgo, *breogo* m. fürst.
brēme, nrðhbr. *bræme*, berühmte.
brémel, *brember* m. brombeerstrauch.
bręngan (as. *bręngian*) = *bringan*.
bręnting m. schiff (zu *brant*).

bréosa m. bremse.
bréost n. brust (as. *bríost*). — °byden
 thorax Germ. 23, 393 a. — °cearu f.
 kummer. — °cofa m., °hord, °loca m.
 herz. — °net n. panzer.
bréotan, prt. *bréat*, brechen.
abréopan st. v. zu grunde richten, ver-
 nichten; verfallen.
bréowan (ge-), prt. *bréaw*, brauen. —
bréow-ern n. brauhaus.
breer s. *brér*.
brerd m. rand.
bréþer dat. zu *bróðor*. — *bríce* = *brýce*.
brídd, pl. *bríddas*, m. junges eines vogels,
 ne. *bird*.
bridel, *brígdil*, *brídel* m. zaum, zügel
 (zu *bregdan*).
brig = *bríw*.
brim, pl. *brimu*, n. ocean. — °ceald kalt
 wie die see. — °fugol m. seevogel. —
 °hengest m. schiff. — °hlæst f. meerlast
 = fische. — °lād f. seeweg. — °lípēd
 m. schiffer. — °mann m. wiking.
bringan (ge-), prt. *bróhte*, bringen.
bríw, Ep.-Gl. *brig* m. brei.
broc n. schädigung, krankheit; *gebrocod*
 krank.
bróc m. giessbach.
bróc, pl. *bréc*, f. hose (ahd. *bruoh*).
brocc m. dachs (altir. *brocc*).
gebrocian schädigen, schmähen.
bródig brütend (Byrhtf. 76); zu *brédan*.
bróga m. schrecken.
brogdettan zittern (zu *bregdan*).
bróhte s. *bringan*.
bróm m. ginster, reisig (ahd. *brám*).
brora?
brord m. stachel, spitze.
brosnian (ge-) zerfallen, zerbröckeln. —
gebrosmodlic hinfällig. — *brosnung* f.
 zerfall.
broþ n. brühe (ahd. *brod*).
bróþor m. bruder. — *gebróþor*, *gebróþru*
 plur. gebrüder. — °gylđ n. bruder-
 rache?
brú f. braue.
brúcan, prt. *bréac*, geniessen; sich freuen.
brún braun. — °basu dunkelbraun. —
 °ecg mit brauner spitze.
brycg f. brücke (as. *bruggia*). — °bót f.
 reparatur der brücke oder des pflasters.
 — °weard m. brückenwart. — *brycgian*
 pflastern EStud. 11, 511.
bryce m. bruch (ahd. *bruch*).
brýce m. branch; adj. brauchbar.
brýd f. braut, junge frau (as. *brúd*). —
 °ealo n. hochzeit. — °guma m. bräuti-
 gam.
bryne m. brand. — °gild n. brand-
 opfer.
brýne, ne. *brine* (ndl. *brijn*).
onbryrdan schw. v. anstacheln (zu *brord*).
brýsan (tö-), prt. *brýsde*, zerbrechen.

Kluge, Angls. lesebuch.

bryst = *byrst*.
brytnian verteilen (zu *bréotan*).
brytta m. brecher, verteiler, spender (zu
bréotan). — *bryttian*, *brytnian* schw. v.
 verteilen, verleihen. — *forbrettan* kent.
 zerbrechen.
bú neutr. zu *begen*.
búan, *búgan*, prt. *búde*, wohnen, bewohnen;
 bebauen.
búc m. eimer.
bucca bock.
büend m. bewohner.
bufan adv. präp. über.
búgan, prt. *béag*, sich wenden, sich beugen.
 — *be°* umgeben.
búgigend m. bewohner.
bulluc m. kalb, rind (Scint.).
bune schw. f. kanne.
búr n. kammer (ahd. *bár*). — °geteld n.
 himmelbett? — °cniht, °begn kämmer-
 ling. — *gebúr* m. bauer.
burg, *burh*. plur. *byrg*, f. stadt. — °hlip
 n. = *beorghlip*. — °léode, °sittende,
 °ware, °waran plur. m. bürger. —
 °yced halle. — °rúne f. hexe. — °stede,
 °tún, °weard m. stadtmauer.
burna, *burne* schw. m. f. quelle, bach.
burnsele m. brunnsaal.
bút m. S. 46?
bútan, *búton*, später *búte*, conj. ausser,
 wenn; adv. nur; präp. ohne, ausser. —
 on°, á° präp. c. dat. ringsherum.
butere f. butter. — *buterfleoge* schmetter-
 ling, ne. *butterfly*.
bú-tú neutr. zu *begen*.
bycgan (ge-), prt. *bohte*, kaufen, zahlen;
 ne. *buy* (got. *bugjan*). — *be°* verkaufen.
bydel m. bote; zu *béodan* (ahd. *butil*).
byden f. tonne, kufe (ahd. *butin*).
byen adj. bebaut (zu *búan*).
byldan, prt. *bylde*, aufmuntern, anspornen
 (zu *beald*).
byldan bauen = *bytkian*.
bylg m. balg, sack (got. *balgs*).
býme schw. f. trompete (vgl. *béam*).
byrce f. birke (= *beorc*).
gebyrd n. abstammung. — °boda m. ver-
 kündiger der geburt.
byrdan sticken.
byrde (ge°) von edler geburt.
gebyr(ð)tid geburtszeit.
byrdistræ, *byrdicge* schw. f. stickerin.
byre m. sohn, jüngling (got. *baur*).
byre m. günstige, gute gelegenheit.
byre n. stall Angl. 8, 449 (ahd. *būri*).
byrele m. schenke.
byres, *byris* f. bohrer.
byrga m. bürge (ahd. *burgio*).
byrgan (ge-) schw. v. essen, kosten.
byrgan (be-, ge-) schw. v. begraben. —
byrgels m., *byrgen* (nn) f. begräbnis,
 grab.
byrgere m. totengräber.

gebyrian schw. v. sich ziemen.
byrig dat. zu *burg*.
byrnan, prt. born, brennen. — *for*^o verbrennen.
byrne schw. f. panzer (got. *brunjö*). —
byrn-hom m., *°homa* m. desgl. —
°wiga, *°wigend* m. kriegler in der
 brünne. — *°sweord* n. brunnenschwert
 (besser flammendes schwert?).
byrnete ein fisch, lolligo.
byrs = *byres*.
byrst f. borste.
byrst m. mangel, entbehrung.
byrpen (nn) f. Bürde, last (ahd. *burdinnia*).
 — *°mēte* lastmässig.

býsen, *gebýsenung* f. beispiel, vorbild (got.
básm Beitr. VIII, 535).
bysmer s. *bismer*.
býsnian (ge-) erläutern; jem. nachahmen;
 jem. ein vorbild geben (zu *býsen*).
býtél m. stössel, stampfe (zu *béatan*).
býsig geschäftig, tätig (mndl. *besich*).
 — *býsigo* f. eifer, geschäftigkeit. —
á-býsgian schw. v. beschäftigen.
bytlian bauen, engl. *to build* (zu *botl*).
bytt f. schlange.
býwan schw. fegen, säubern (Ordm *béwan*
 aus ae. **béawian*; vgl. got. *baugjan*).

C.

cæddran fibrae (Byrhtf. 151).
cæg, *cæge* st. schw. f. schlüssel, ne. *key*.
dcægde = *cigde* zu *cigan*.
cæppe schw. f. hut, lat. *cappa*.
cærsa (*cressa*) kresse.
cæse = *cýse*.
cæstel = *castel*.
cáf (*°lice* adv.) kühn, tapfer.
cafortún m. schlosshalle.
calan prt. *cól*, frieren.
calc = *cealc*. — *cald* = *ceald*.
calend m. monatsanfang (lat. *calendae*).
calíc m. kelch (lat. *calic-em*).
callian schw. rufen (aus an. *kalla*).
calu kahl (ahd. *kalo*, lat. *calvus*).
calwer?
camb, *comb* m. kamm.
camel kamel (lat. *camelus*).
camp m. schlacht, kampf (lat. *campus*).
 — *°raeden* f., *°wig* n. desgl. — *°stede* m.
 wahlstatt. — *campian* schw. v. kämpfen.
gēcanc n. hohnlachen. — *cancettan* schw.
 verspotten.
cancer m. krebs (krankheit).
candel, gen. *candelle*, f. leuchte, licht (lat.
candela). — *°stæf* m., *sticca* m. *candelabrum*.
canon m. canon.
cantel strebepfeiler (Byrhtf. 144).
cantic m. *canticum*.
cápian sich neigen Germ. 23, 393 b.
capitulum, *capitel-hús* kapitel.
carc-ern n. kerker, lat. *carcer*.
(be)carcian besorgen; zu *cearu*.
carl-, *cearlfigol* m. männlicher vogel.
carlmann mann (aus an. *karlmaðr*?).
carr m. (nrdh.) fels.
cásere m. kaiser (got. *kaisar*). — *cáser-*
dóm m. kaisertum.
castel, *cæstel* m. n. dorf, schloss (lat. *ca-*
stelum). — *°weall* m. burgmauer.
catt m. katze.
cáwl m. kohl (lat. *caulis*); (nrdh. *ceawl*)
 korb.

ceac m. becken. — *°bora* eimerjoch.
céace schw. f. kinnbacken (ndl. *kaak*).
ceaf, plur. *ceafu*, n. spreu (nhd. *kaf*).
ceaf m. kinnlade.
ceafor, *cebr*, *cefr* m. käfer.
ceahhettan lachen.
cealc m. rechenstein; kreide (lat. *calc-em*).
ceald, *cald* adj. kalt; zu *calan* (got. *kalds*).
 — n. kälte. — *cealdian* kalt werden.
calf n. (m.) kalb (ahd. *kalb*).
ceallian Byrhtn. verschrieben für *callian*.
céap m. kauf, geschäft; vieh. — *°man*
 m. kaufmann. — *°stow* f. handelsplatz.
cearcian schw. v. krachen.
cearde zu *cyrran*.
cearruce Ep.-Gl.
cearu, *caru* st. f. sorge. — *cearig* adj.
 traurig. — *cearfull* traurig. — *°seld* n.
 sorgenvolles heim.
céas, *céast* f. streit.
ceaster f. stadt (lat. *castra*). — *°(ge)-ware*
 einwohner.
cēbis, *cēfes*, *cyfes* kebsweib (ahd. *kēbisa*).
cēgan = *cigan*.
cēle, *ciele*, *cyle* m. kühle (zu *calan*).
cellod adj. gewölbt, lat. *celatus*.
celmertmon mietling nrdhbr.
cempa m. kriegler (zu *camp*).
cén m. kien; name einer rune.
céne, *cēni* klug; kühn (as. *kōni*). — Dazu
cénlice adv. — *cénpu* f. kühnheit.
cēnep, pl. *°as*, schnurrbart Beitr. 8, 529.
cēnnan (ge-, á-) schw. v. erzeugen, gebären.
céo, *cīe* f. eine krähe.
céoce schw. f. wange, backe (zu got.
kukjan küssen).
céocian ersticken, *to choke*.
céode korb?
céol m. schiff. — *°pel* n. schiffsdeck.
ceole schw. f. kehle (ahd. andd. *kēla*);
ceolor m. desgl.
ceorfan, prt. *cearf*, schneiden, zerschneiden.
 — *tō*^o, *for*^o, *ā*^o zerschneiden, abhauen.
 — *ōf*^o abschneiden.

céorian (*he°*) klagen, murren. — **céorung** f. klage.
ceorl m. mann, held; gatte (andd. *kērl*).
 — **ceorlian** heiraten.
ceorran, prt. *cearr*, knarren.
céosan (*ge-*), prt. *céas*, erwählen.
ceosel, *cisel*, *cisil* m. kiesel.
céowan, prt. *céaw* kauen.
cépan, prt. *cépte*, halten, hüten. Beitr. VIII, 538.
cerran = *cyrran*.
cēsse, *cæsse* [*cressa*] schw. f. kresse.
cése = *cyse*.
cesol hüttchen; vogelmagen.
cēst, *cist* f. kiste (lat. *cista*); sarg.
cētel = *cytel* m. kessel (lat. *catinus*).
céwan = *cigan*.
chór m. chor in der kirche.
chyaē Ep. = *ciae* Erf. unter *céo*.
cian kiemen Ep.-Gl.
cicel m. bissen.
cicen = *cycen*.
cídan (*ge-*), prt. *cídde*, schelten, tadeln.
cígan, prt. *cígde*, *chwde* (*ge°*) rufen, nennen, anrufen, schreien.
cild, gen. *cildes*, plur. *cild* und *cildru*, n. kind. — *°cláp* windel. — *°hád* m., *°iugod*, *°yld* f. kindheit. — *°líc* kindlich.
cilforlamb n. junges schaf (engl. dial. *chilver*, ahd. *kilburra*?).
cimb-íren S. 46?
(tó)cínan, prt. *tócán*, zerspalten, zerbrechen.
cínu schw. f. spalt.
kínehelm s. *cyne*.
cinn f. kinn. — *°berg* f. kinnberge (ein teil des helmes). — *°tóp* m. backenzahn.
cípe schw. f. zwiebel (lat. *caepa*).
cipp m. webebaum.
círce, *cyr(i)ce* schw. f. kirche (ahd. *kiricha*). — *ciric-hata* m. feind der kirche.
círlisc adj. bauern- (zu *ceorl*).
círm m. lärm (as. *karm*). — *cirman*, prt. *círmde*, lärmern.
círr = *cyrr*. — *círran* = *cyrran*.
cís wäherisch im essen. — abstr. *°ness*.
císerbéam kirschbaum.
cíð m. keim, spross (ahd. *kíd*, *kímo*).
clá f. klaue.
clader klapper. — *°sticca* m. klapperstock.
cláfre, *clábre* f. klee (nhd. *kláver*).
cléman schw. bestreichen, zu *clám*.
cléne adj. adv. (adv. *clénlice*) rein (ahd. *kleini*). — *clén-ness* f. reinheit. — *clénstan* (*ge-*) reinigen (kent. *clánstan*, Vesp. Ps. *clásntan*).
clépan, prt. *cléþde*, kleiden.
clám leim.
clamm, *clomm* m. fessel, beengendes band.
cláne adv. = *cléne*. — *clánstan* = *clénsian*.

cláte f. klette, ne. *clot*.
cláp, pl. *°as*, m. (mhd. *kleit*) kleid; zeug, tuch. — **cláþian** kleiden.
cláwu, *cléa* s. *clá*.
cléne = *cléne*.
cleofa, *clífa* m. gemach (lat. *clibanus*).
cléofan, prt. *cléaf*, spalten, (ahd. *klioban*). — *tóe* zerspalten.
cleopung f. schreien zu *cliptan*.
cléowen = *clýwen*.
clerc, *cleroc* m. geistlicher.
clibbor gerne anklebend.
clíðan st. v. kleben, anhängen.
clíðe f. klette, Ep.-Gl.
clif, pl. *cleofu*, n. klippe. — *clifehte* voll von klippen.
clife f. klette.
clífer, pl. *clífras* m. klaue.
clímán st. v. klettern.
cliptan (3. sg. *cleopap*) rufen, nennen.
clípol, *clípur* m. klöppel.
clócian glucksen (Byrhtf. 76).
clúd, pl. *°as*, m. fels; -ig felsig.
clugge f. glocke.
clúmtán murmeln, murren.
clústor, *°loc* n. verschluss (as. *klústar*, lat. *clástrum*).
clút fetzen, flecken.
clýppan (prä. *clýpte*) (*ge°*, *be°*, *ymb°*) umarmen, umfassen.
clýpol = *clípol*.
clýsan (*be°*) einschliessen (zu *clúse* verschluss).
clýster (*winclýster*) traubendolde.
clýwen n. knäuel.
cnæpp, plur. *°as*, m. berggipfel.
cnapa (Scint. *cnafa*) m. knabe, jüngerling.
cnáwan (*ge°*, *°o*, *on°*, *tó°*), prt. *cnéow* kennen, erkennen.
cnearr m. fahrzeug, nachen (an. *knorr*).
cnéo (plur. *cnéo* und *cnéowu*) n. knie. — *°holen* mäusedorn. — *°rift* m. kniehose? serviette?
cnéo-mæg m. verwandter. — *°rys* f., *°sibb* f. geschlecht, nachkommenschaft Beitr. VIII, 527.
gecneord (adv. -*lice*) eifrig. — *°léccean* lernen, studieren; nacheifern.
cníht, nrðhbr. *cnéht*, m. jüngerling, waffenfähiger mann. — *°hád*, *°iugod* f. jugend.
cnoll, pl. *°as*, m. gipfel, spitze.
cnósl n. geschlecht, stamm.
cnosstan gestossen, getrieben werden? Seef. 8.
cnucian, *cnocian* klopfen, zerstossen.
cnycccean prt. *cnycte* knüpfen.
cnyll m. schall, zeichen mit der glocke. (*ge*)*cnyrdnyss* f. eifer (zu *gecneord*).
cnyssan, prä. *cnyssede*, stossen.
cnyttan (prä. *cnytte*) schw. v. zusammenbinden.
cóc m. koch (lat. *coquus*).
cocc m. hahn.

coccel m. unkrant.
 cocor m. köcher.
 cœcil, cécel m. kleiner kuchen (ahd. *kuohho*).
 dcofrīan sich erholen (ahd. *irkobarōn*).
 cofa m. gemach.
 cohhetan husten, kenchen (engl. *to cough?*).
 col n. kohle. — *prēd senkblei. — *sweart (Verc.-Hom. 23 b) kohlschwarz.
 cōl kühl; *ness f. kühle; cōllan erkalten.
 collenferhþ aufgeregt; selbstbewusst.
 colt m. junges pferd.
 corn n. korn.
 corþor, corþr n. herde, schaar.
 cosp m. fesselblock.
 coss, pl. cossas, m. kuss.
 gecost vorzüglich.
 costian, costnian versuchen, erproben.
 costniend m. versucher.
 cost(n)ung f. versuchung.
 cot n. hütte. — *lif n. dorf.
 cottuc malwe.
 copu schw. f. krankheit.
 couel?
 cradol, pl. cradelas, m. wiege. — *cild n. wiegenkind.
 craft m. kunst, fertigkeit, list; kraft; menge. — craftig stark; voll geistiger fähigkeit. — craft(i)ga m. künstler, baumeister.
 cræt, pl. cratu, n. wagen.
 crafian fordern, verlangen.
 cran m. kranich.
 cranc-stæf S. 46 webstock?
 crāwan, prt. créow, krähen.
 crāwe schw. f. krähe.
 créda m. glaubensbekenntnis (lat. *credo*).
 créodan sich drängen = cridan.
 créopan, prt. créap kriechen.
 créopung f. das kriechen.
 cressa = cerse.
 crimman stv. sich zusammenziehen?
 crinc coturnus.
 crincan, cringan, prt. crang, fallen (in der schlacht).
 crismilung f. firmung?
 cristen christlich; m. christ. — *dóm m. christentum. — cristnian taufen.
 cristna m. christ.
 crocca — cróg — crohha m. — crúce f. krug.
 cropp, pl. *as, m. büschel.
 cridan, prt. créad, drängen, sich drängen.
 crima m. krume.
 crybb f. krippe.
 crycc f. stab, krücke.
 cryppan prt. crypte krümmen, Herrigs Arch. 84, 326.
 cú, pl. cý f. kuh. — *cealf n. kalb.
 culter pfingschar (lat. *culter*).
 cul(u)fre taube (lat. *colubra* für *columba*).
 cuma m. gast.
 cuman (ge^o), prt. cwóm, cóm, kommen. —

be^o sich ereignen, zustossen; sich ziemen. — ge^o gelangen: zusammen kommen. — forþ^o hervorkommen. — ofer^o überwältigen. — of^o abstammen.
 cumb m. talschlucht, tal.
 cumbol m. feldzeichen. — *gebrece, *gehnst n. feindlicher zusammenstoß. — *wiga m. kriegler.
 cumlīde gastfreundlich (zu *cuma*).
 cumpæder m. pate (lat. *compater*).
 cunelle kerbelskraut.
 cunnian (ge-) erforschen, erfahren (got. *kunnan*).
 cuppe schw. f. trinkschale, becher (lat. *cuppa*).
 cūrs m. fluch. — cūrsian verfluchen (altir. *cūrsagaim*).
 cursumbor weihrauch.
 cuscute f. taube.
 cūp bekannt (adv. -lice); got. *kunþ*.
 cwacian sich schütteln, beben.
 cwacung f. zittern.
 cwalu f. mord, totschatz.
 cwānian beweinen, wehklagen.
 cwātern quaternione (roman. *quaternum*).
 oncwāwan kent. = oncwāwan.
 cwealm m. n. tot, seuche, untergang; qual (zu *cwēlan*). — *stōw f. todesstätte.
 cweart-ern n. gefängnis.
 cweccan, prt. cweakte, schwingen, schütteln.
 cweēlan, prt. cweal, sterben.
 cweēllan, prt. cwealde, töten (zu *cweēlan*). — ge^o, d^o desgl.
 gecwēman, prt. gecwēnde, gefallen, zu-frieden stellen. — cwēme (ge-) angenehm (ahd. *biquāmi*). — cwēmedniss (ge-) f. gefallen.
 cwēn, cwēn f. frau, vornehme frau, königin (got. *gēns*).
 cweŋcean, prt. cweŋcete (trans.) ersticken, auslöschen.
 cweorn f. handmühle (got. *qairmus*).
 cweþan, prt. cweþ, sagen, reden (got. *qipan*). — d^o äussern; sich lossagen. — be^o vermahnen. — on^o erwidern.
 cwic, cwicu, cucu lebendig. — cwise, cwicwe quecke. — cwicbeām lebensbaum. — cwicisūl n. qual.
 cwidlian sagen (zu *cweðan*).
 cwide m. rede; spruch. — *gidd n. lied.
 cwiŋcan, prt. cwiŋc, intr. ersticken.
 cwine schw. f. weibsbild (got. *qind*).
 cwiodu, cwudu n. harz.
 cwida m. mutterleib.
 cwifan, prät. cwifde, klagen.
 cwylð m. n. f. seuche, untergang, ver-nichtung. — *bære adj. perniciosus. — cwylming f. qual (zu *cwealm*).
 cwylðseten, cwylðitid abend (an. *kveld*); dazu *cwylðhreðe* fiedermaus.
 cwýsan, prät. cwýsde, zerschmettern.
 cýcen, pl. cýcnu, n. küchlein (ndl. *kietjyn*).
 cycene schw. f. küche (lat. *coquina*).

cýdde zu cýðan.
 cýf f. gefäss, eimer.
 cýfel m. kübel (ahd. *kubil*).
 cýfes, ciefes f. kebsweib (ahd. *kēbisa*).
 cýgan = cýgan. — cýle = cele.
 cýlle, cýlli m. und cýlle f. schlauch, flasche;
 sack (lat. *culleus*).
 cýln f. ofen (lat. *culina*).
 cýme m. ankunft (as. *kumi*).
 cýme, adv. cýmlíce, zierlich, lieblich Beitr.
 X, 497; XI, 557.
 cýmen m. n. kümmel (lat. *cuminum*).
 gecýnd f. n. geschlecht, art, natur.
 gecýnde, gecýndelic angeboren, natürlich.
 cyne-cýnn n. königliches geschlecht. —
 °dóm m. kónigtum. — °helm m. diadem,
 krone; °helmtian krönen. — °hláford
 m. kóniglicher herr. — °lic kóniglich.
 — °rice n. kónigreich. — °rof sehr be-
 rühmt. — °stól m. thron.
 cýning, später cýng, king, m. kónig (ahd.
 as. *kuning*).
 cýnn n. geschlecht (got. *kuni*). — °ryn
 n. geschlecht.
 cýpan, prt. cýpte, verkaufen; cýping f.
 handel, geschäftsverkehr. — cýpecniht
 junger kaufmann. — cýplíc káuflich. —
 cýpman m. kaufmann.

cyre m. wahl, wille; zu céosan.
 cyrfet m. kürbis (lat. *cucurbita*, ahd.
kurbiz).
 cyrice = cirice.
 cyrlisc bāuerisch (zu *ceorl*).
 cyrm m. lärm (as. *karm*).
 cyrne f. butterkerne, ne. *churn*.
 cyrnel m. n. kōrnchen, kern (zu *corn*).
 cyrr m. mal, zeit.
 cyrran, prt. cyrde, sich wenden (mhd.
kerren). — be° drehen. — for° abwenden.
 — on° wenden. — cyrrrednis (ge-) f.
 bekehrung. — forcerring f. bekehrung.
 cyrtel m. rock (zu lat. *curtus*).
 cyrtien zierlich, fein (lat. *curtus*).
 cýse m. käse (lat. *caseus*). — cýslybb lab.
 — cýsfet behälter für käse.
 cýspan prt. cýspde fesseln (zu *cosp*).
 cýssan, pt. cýste, küssen (as. *kussian*).
 cýst f. ideal, das beste; tugend.
 cýst kiste = cest.
 cýstig freigebig; vorzüglich.
 cýta m. weihe, engl. *kite*.
 cýtel = cetel m. kessel (got. *katils*).
 cýþþ f. familie; heimat (zu *cýþ*).
 cýþan, prt. cýþde, bekannt machen (got.
kunþjan); zu *cýþ*.
 cýþness f. zeugniss.

D.

dá f. hindin, rehkuh.
 dād f. tat (as. *dād*). — °bót f. busse. —
 °huacet adj. kühn. — °léan n. entgeld.
 — °weorc m. heldentat.
 gedæft sanft, mild. — dæftian schw. ordnen.
 dæg, nrđh. dæg, m. tag; name einer rune.
 — tódæg, tódæge heute. — °candel f.
 sonne. — °es-æge schw. n. gänseblume,
 engl. *daisy*. — °hwámlic (adv. -e) täg-
 lich. — °mæl sonnenuhr (Byrhtf.). —
 °réd n., °rima m. tagesanbruch. — °rim
 n. tage. — °ðerlic heutige. — °weorc n.
 tagewerk. — °wóma m. tagesanbruch.
 dæl, pl. dālu, n. tal.
 dēl, pl. dēlas, m. teil (got. *dails*). —
 °nymend m. teilnehmer. — dēlan, prt.
 dēlde, teilen. — be° berauben. — tō°
 zerteilen.
 dærstan pl. hefe.
 gedafen passend (got. *gadaban*). — ge-
 dafe(m)ian passen, sich schicken.
 dagian tagen; dagung f. tagesanbruch.
 dāh, dāg m. teig.
 gedāl n. teilung, trennung.
 dālc schnalle, fibula.
 daroþ m. speer, wurfgeschoss.
 daru, gen. dære, f. schaden, beschädigung.
 dēad tot (got. *daups*). — °lic sterblich.
 — dēadian sterben.
 dēaf taub.
 dēag f. farbe. — dēagian färben, ne. *dye*.

dēag zu dūgan. — dēagol = dīgel.
 deall stolz, prunkend.
 dearf nrđh. kühn.
 dearnunga adv. heimlich; zu *dyrne*.
 dēap m. tod (got. *daupus*). — °dæg m.
 todestag. — °drepu f. todesstoss. —
 °stede m. wahlstatt.
 dēaw m. n. tau. — °ig tauig. — dēawig-
 federe mit tauigem gefieder.
 gedēfe, gedēftic passend, schicklich.
 degn s. begn.
 dēgol, dēglíce s. dīgol.
 dēlfan, prt. dealf graben. — be° begraben.
 dēma, dēma m. richter. — dēman (ge-)
 (prt. dēmdē) richten, urteilen, meinen
 (zu dóm). — dēmend m. richter. —
 fōrdēman ächten.
 dēmm m. schaden, schädigung.
 dēne, dēnn schw. f. (m. n.) tal.
 dēnn, dēne n. wildlager.
 dengum kent. = dýng.
 dēnnian Byrhtn. 24?
 dēofol mn. teufel (got. *diabaulus*). —
 °craft teuflische kunst. — °gild n.
 götzenbild. — °cund, °lic teuflisch. —
 °sēcniess f. besessenheit.
 dēop, °lic (adv. -e) tief (got. *diups*). —
 n. °ness f. tiefe. — °pancol tiefsinnig.
 dēor n. tier, wild (got. *dius*). — °frīd
 wildschutz. — °hege m. wildpark.
 dēor, °lic, °mōd tapfer, kühn.

deorc dunkel. — *⁹full* desgl. — *⁹nyss* dunkelheit.
deore adv. adj. zu *dyre*. — *deorling* lieblich. — *deor-wurpe*, *⁹wyrpe* teuer.
deorf, *gedeorf* n. mühsal.
dernunga s. *dearnunga*.
derian, prt. *derode*, schädigen, beschädigen; zu *daru*.
diacon, *deacon* m. diakon (Orrm *dæken*). — *⁹hād* m. würde, stellung als diakon.
dic m. f. teich, graben, kanal. — *⁹sceard* bruch eines grabens. — *dician* graben.
digel, -ol (adv. *digle*, *diogolice*) heimlich. — *⁹ness* f. geheimnis.
gediht n. schriftstück.
dihtan (ge-) schw. v. ordnen, bestimmen.
dihtnung f. anordnung.
dile, *dill* m. anethum.
dilegtan (d-, ge-) vernichten. — *dilligniss* f. vernichtung.
dimm dunkel. — *⁹hof* n. versteckt.
dinges mere?
diōhla kent. Gl. *arcana*; *bediolan* kent. Gl. *celare*: zu *digol*.
disc, pl. *dixas*, m. schüssel (lat. *discus*).
discipul m. jünger.
disl, *dixl* = *bisl*. — *dix* = *disc*.
dōc m. unehelicher sohn (Zfda. 33, 238).
docga m. hund (Germ. 23, 398 a).
docce schw. f. ampfer.
dofian toben.
dogtan Rāts. I, 9?
dōgor m. n. (s. *dæg* unter *dæg*) tag.
dohtor f. tochter. — *ge⁹* pl. tōchter.
dol, *dol-lic* adj. (adv. -e) toll.
dolg n. wunde. — *⁹swaðu* f. narbe. — *⁹wund* verwundet.
dōm m. urteil, gutdünken, gebot; ruhm. — *⁹dæg* (*dōmesdæg*) m. jüngster tag. — *⁹georn* ruhmbegehrig. — *⁹lic* ruhm-voll. — *⁹setl* n. richterstuhl.
dōn (ge⁹), prt. *dyde*, tun; *ā⁹* wegtun; vernichten. — *for⁹* vernichten, verderben. — *ge⁹* (Chron.) lagern. — *un⁹* öffnen.
dop-æned f. moorhenne. — *⁹fugel* taucher.
gidopta = *gepofta*.
dor n. thor.
dora hummel, drohne.
dosc Gl. dunkelfarbig. — *doscian* (Verc. Hom. 23 b) dunkeln.
draca drache.
on-, *ā-*, *ofdrædan*, prt. *-dræd*, (sich) fürchten.
dræfan (ā-, ge-), prt. *dræfde* verjagen.
dráf f. schaar.
dragan, prt. *dróg*, ziehen.
drán f. drohne, ne. *drone*.
gedréag n. gedränge, masse.
dréahnian austrocknen, durchseihen (ne. *to drain*; zu *dryge*).
dréam m. jubel, lärmende freude; melodie, musik. — *⁹hæbbende* jubelnd.

dræccan (ge-), prt. *dræhte*, *dræhte*, quälen, ärgern. — *dræccung* f. ärger.
dréfan, *dræfan* (ge⁹, tō⁹), prt. *dréfde*, trüben, verwirren, betrüben (got. *drób-jan*).
(ge-)dréfedniss f. betrübnis.
drēnc m. trunk. — *⁹flōd* m. sündflut.
drēncean schw. v. tranken (got. *dragkjan*). — *ā-* ertränken. — *ofer⁹* zu viel zu trinken geben.
drēng m. kriegler (aus an. *drengr*).
dréogan, prt. *dréag*, ausüben, mitmachen, erleben. — *ā-* erleiden.
dréopan, prt. *dréap*, triefen.
dréor m. blut (as. *drōr*). — *dréorig* blutig.
dréorig traurig (ahd. *trūrag*). — *⁹hléor* adj. traurig. — *dréorsele* m. einsamer, verlassener saal.
dréorgian morsch werden.
dréosan (ā-, ge-) prt. *dréas*, fallen; be-drohen beraubt.
drēpan, prt. *dræp*, (ge⁹) treffen, erschlagen, erschossen.
drif (ge⁹) m. n. fieber? dysenterie?
drifan, prt. *dráf*, treiben, wegstreiben, verjagen; *ā-*, *be-*, *ge-*, *of-*, *ofā-*, *tō-*, *ūt-*, *ūtā-* desgl. — *be-* umgeben. — *fordrifen* (durch krankheit, dysenterie) auf-gerieben. — *burh-* hindurch schlagen.
drige, *dryge* trocken (dazu *drūgob* und *dréahnian*).
drincan (ge-), prt. *dranc*, trinken (got. *drigkan*).
drifting f. digestio.
dróf, *gedróf* betrübt.
gedrófenlic wirt, verwirrt.
drohtap m., *drohtnung* f. verhalten, lebensweise. — *drohtnian* verkehren, mit jem. zusammenleben.
dropa m. tropfen (ahd. *troffo*); cholera.
drop-fág gesprenkelt.
drōs, *drōsna* bodensatz, hefe, satz.
drūgab m. trockenheit, dürre, ne. *drought*. — *drūgian* (ā⁹, ge⁹) trocknen; vgl. *dryge*.
druncen (zu *drincan*) betrunken, einer der getrunken hat; *druncnian* (ge-, on-) betrunken werden; ertrinken.
drūstian fallen, sinken; matt werden.
drý m. zauberer (vgl. gall. *druida*, altir. *drúí*). — *⁹craeft*, *⁹lác* zauberei. — *drý-icge* f. zauberin.
drygan, prt. *drygde*, trocken; abwischen.
dryge adj. trocken, ne. *dry* (zu *drūgab*).
dryht f. volksschaar, kriegerische mann-schaft. — *⁹cwōn* f. vornehme frau. — *⁹folc* n. volk. — *⁹guma* m. kriegler. — *⁹lic* herrlich. — *⁹né* m. toter kriegler. — *⁹scipe* m. würde, tapferkeit als fürst.
dryhten, *drihten* m. herr, fürst, gott (ý⁹ vgl. as. *drōhtin*).
gedryme froh (zu *dréam*).
gedrync n. trinkgelage.

dryppan tröpfeln.

dryre m. fall (zu *dréosan*).

dryrmian, *drysmian* dunkel werden?

dubbian zum ritter schlagen (Chro.).

duce schw. f. ente, ne. *duck*.

dúfan, prt. *déaf*, sinken, untertauchen.

dúfe f. taube (got. *dābō*, ahd. *tāba*).

dugan prät.-präs. tüchtig, stark sein.

dugunde stark, kräftig?

dugob f. schar der kriegstüchtigen leute;

tüchtigkeit, mannhaftigkeit; ruhm,

glückseligkeit (vgl. ahd. *tugund*).

dumb adj. stumm (got. *dumbs*).

dún f. hügel, berg; *ofdúne*, *adúne* nieder,

herab. — *adúneweard* niederwärts.

dunn adj. dunkelfarbig.

dur(h)eri valva Ep.-Gl.

durran prät.-präs. den mut haben, wagen.

duru, gen. *dura*, plur. *dyre*, f. tür. — *léas*

ohne tür.

dúst n. staub. — *oscéawung* f. besuch des grabes.

dwōcs thöricht; adv. *⁊līce*.

dwōcscan (*d-*, *ge-*) schw. v. auslöschen, vernichten.

dwōllan (prt. *dwealde*), später *dwelian*, schw. v. (*d-*, *ge-*) irre führen, bethören.

dweorg m. zwerg (ahd. *gitwerc*).

dweorgedost(l)e polei.

gedwild s. *dwylđ*.

gedwimor n. erscheinung, phantom.

dwīnan (*d-*, *for-*, *ge-*), prt. *dwān*, schwinden.

dwōl, *⁊līc* thöricht, ketzerisch. — *dwōla*

(*ge-*) m. ketzerei. — *dwōlian* irren. —

dwōlma m. irrthum. — *gedwolgod* abgott, götze.

dwylđ (*ge⁰*) n. heresie.

ādýdan, prt. *ýđ*, *ādde* töten.

dyde prt. zu *dōn*.

dygol s. *đigol*.

dyhtig tapfer.

dym s. *dim*.

dyne m. getöse, lärm.

dynnan, *dynian* schw. v. tönen.

dynt m. schlag, verwundung.

dypan, *dyppan* schw. eintauchen.

dyran, prt. *dyrde* ehren, preisen.

dyre lieb, teuer, kostbar (ahd. *tiuri*); s. *déore*.

dyrne, *dierne* heimlich, verborgen (zu me.

mundl. *daren* verborgen sein, vgl. ahd.

tarni). — *bedyrnan* schw. verheimlichen.

dyrstan preisen, rühmen.

dyrstig (*ge-*) kühn; *⁊niss* f. kühnheit.

dysig, *dyslic* thöricht; n. thorheit.

dyttan (*be⁰*) einsperren.

E.

éa f. fluss (ahd. as. *aha*). — *⁊fisc* m. flussfisch. — *⁊land* n. insel. — *⁊stæp* n.

ufer, gestade. — *⁊stréam* m. strom.

éac, *éc* conjunct. auch (got. *auk*). — prä-

position: mit, neben (c. dat.). — *éacþon*,

éacswá ausserdem, dazu.

éaca m. vermehrung. — *tóéacan* ausserdem.

éacen hervorragend, gewaltig; schwanger

(as. *ōkan*). — *éacnian* sich mehren;

schwanger sein. — *éacninde* schwanger.

éad n. glück; reichthum. — *⁊hrédig*, *éadig*

glücklich, glückselig (got. *audags*). —

éadig-ness glückseligkeit.

geéadméðan demütig erweisen, huldigen.

éadmód s. *éape*.

eafora m. nachkomme (as. *aþaro*).

eafoþ n. kraft, stärke (as. *aþal*).

éage, gen. *éagan*, n. auge (got. *augō*). — in comp. *éh-*.

eahta acht (got. *ahtau*).

eahtere, *echteri* m. begutachter.

eahtian beachten, erwägen (ahd. *ahtōn*).

éalá interj. oh! ach!

eald, compar. *ylðra*, superl. *yldest*, alt;

vornehm. — *⁊dagas* vorzeit. — *⁊fæder*

m. grossvater. — *⁊genéat* m. alter ge-

nosse. — *⁊geniþla*, *⁊féond*, *⁊hettende* m.

alter feind. — *⁊gewyrht* n. vergangene

sünde. — *⁊wérig* adj. seit alter zeit

müde. — *ealdian* altern; (vom mond) abnehmen.

ealdor m. fürst, herrscher. — *⁊dóm* m.

herrschaft. — *⁊dugub* f. edle schar. —

⁊man m. aldermann. — *⁊sæcerd* m.

hohepriester. — *⁊stól* fürstlicher thron.

— *⁊þegn* m. höherer offizier.

ealdor n. leben (ahd. *altar*); *on ealdre*

jemals; *tó ealdre* stets. — *⁊lang* lebens-

länglich, ewig.

ealgtian (*ge-*) schützen (vgl. lat. *alcere*).

eall adj. ganz, all (s. auch *æl-*). — *ealles*,

míðealle gänzlich, völlig. — *⁊gylden*

ganz von gold. — *⁊míhtig* = *ælmíhtig*;

— *⁊swá* ganz wie. — *⁊wealda*, *⁊wealdend*

allbeherrscher. — *⁊wihtu* n. plur. alle

wesen.

eallunga adv. gänzlich, völlig.

ealne, *ealne-weg* s. *weg*.

ealo, gen. *ealoþ*, n. bier, ale (as. *alu⁰*).

éam m. onkel mütterlicherseits (ahd.

ōheim); vgl. *fædera*.

éar (nrdhbr. *æhher*) n. ähre (ahd. *ahir*).

éar name einer rune (erdboden? an. *aurr*).

earc mf. kiste, arche (lat. *arca*, got. *arka*).

eard m. erbland, heimat, wohnort, land.

— *⁊geard* m. erde. — *⁊stapa* m. wan-

derer?

eardian (*in-*) wohnen, bewohnen. —

eardung f. wohnung.

ēare schw. n. ohr (got. *ausō*, ahd. *ōra*).
 — *ēar-plättian* ohrfeigen. — *scrypel*
 m. kleiner finger. — *spīnl* ohrring. —
wicga m. ohrwurm, ne. *earwig*.
ēarendel morgenstern, lichtglanz.
ēar-geblān n. meeresgemisch.
earfob n. arbeit, mühsal (got. *arbaips*).
 — *hwil* f. tage der drangsäl. — *hlc*
 (-lice adv.) mühselig, mit mühe; *hliness*
 f. mühe.
earfope adj. schwierig.
earg, *earh* (*hlc*) feige, gemein (ahd. *arg*).
earh n., *earwe* schw. f. pfeil (vgl. got.
arhwazna). — *faru* f. pfeilschauer.
earm, *hlc* (*ēe* adv.) arm, unglücklich (got.
arms). — *ccarig* trübselig.
earm m. arm. — *beag* m. armband. —
earmella m. ärmel.
earmian sich erbarmen, *misereri*.
earming, *yrming* m. armer, unglück-
 seliger.
earn, plur. *earnas*, m. adler, aar (vgl.
 got. *ara*). — *geat* (-geup) geier.
earnian (ge-) verdienen, erwerben.
earnung (ge-) f. verdienst.
ēarplättian s. *ēare*.
earu = *gearu*.
ēast adv. nach osten. — *odēl* m. der
 osten. — *ende* m. ostende. — *healf* f.
 ostseite. — *lang* adv. in der länge
 nach osten. — *norþ* nordöstlich. —
rice ostreich, Ostanglien, Ostsachsen.
 — *rihte* adv. stracks nach osten. —
sūþ südöstlich. — *sūþlang* von osten
 nach süden. — *deāstsūðan* südöstlich.
ēastan adv. nach osten gelegen. — *ēaste-*
weard, *ēasterne* östlich.
ēastron (*ēasterdæg*, *ēastertīd*) ostern (ahd.
ōstarun). — *ēastormónap* m. april.
eatol s. *atol*.
ēape, *lice* adv. (adj.) zu *ýpe*. — *ēapmōd*,
ēadmōd adj. (adv. -lice) demütig; *ēap-*
mōdness, *mēdo* f. demut, bezeugung
 von demut.
ēawa interj. oh!
ēawfæst = *ēwufæst*.
eax f. achse.
eaxl f. achsel. — *gespann* n. gespänge
 der achsel.
ēbba m. ebbe. — *ēbbian* (be-) ebben.
ēbn s. *efen*. — *ēbur* s. *cofor*. — *ēc* s. *ēac*.
ēce m. schmerz; zu *acan*.
ēce adj. adv. ewig (got. *ajuk-*); *ēcness* f.
 ewigkeit.
ēced m. n. essig, lat. *acētum*.
ēcg f. schneide, schwert (andd. *eggia*).
 — *hete* m. krieg. — *plega* m. schlacht.
ēcgan, prt. *ēgedē*, eggen. — *ecgung* f.
 das eggen.
ēcsōð nrðhbr. ecce, ergo.
ed- in zusammensetzungen = wieder,
 zurück. — *cyrr* m. rückkehr. — *geed-*
lācan wiederholen. — *lēan* neutr. be-

lohnung, vergeltung. — *niwe*, *neowe*
 erneuert. — *roc* das wiederkaufen. —
scaft wiedergeburt. — *wenden* f.
 wechsel, änderung. — *wille*, *wella*
 strudel. — *wit* n., *witscipe* tadel,
 schmach. — Vgl. noch *eoðorcian*.
ēdisc n. weide. — *henn* wachtel. —
weard flurschütz.
ēdor, *eodor* m. gehege.
ēfat, *ēb-hāt* = *cofor*.
ēfdyni n. abhang; zu *din*.
ēfen eben, gleichartig, gleich; *tō emnes*,
on efn, *onemn*, *onem* zusammen; als
 prap. c. dat. neben. — *efne* adv. gerade,
 eben. — *ēadig* gleich glücklich. —
eald gleich alt. — *ēce* gleich ewig.
 — *lange* (on) prap. längs. — *nehb* f.
 nachbarschaft; *geefenlācan* nachahmen.
 — *wēge* adj. gleich schwer.
efes f. dachtraufe; rand.
efesian, *efstian* (ge) scheeren, schneiden.
efete schw. f. eidechse.
efne s. *ælfne*. — *ēfne* s. unter *ēfen*. —
ēfor = *cofor*.
efstan (ge) schw. v. eilen; zu *ofost*.
ēft wiederum, nochmals (andd. *ēft*). —
wyrd f. zweiter schicksalstag.
ēg s. ig.
ēgan, *ēgan*, *onēgan* erschrecken?
ēge, *egesa* m. furcht, schrecken (got. *agis*);
 ehrfurcht. — *ēge-*, *eges-full*, *hlc* schreck-
 lich. — *grima* maske — *ēgelēasness* f.
 furchtlosigkeit.
ēgland s. *igland*.
ēgebe f. egge (ahd. *egida*). — *ēgeþgetiga*
 vgl. *sulhgetogu*.
ēgle f. spitzmaus.
ēgle lästig, schändlich (got. *aglus*). —
ēglan schw. v. belästigen.
eh, *eoh* m. ross; ein runenname.
ēhland, *strēam* s. ig.
ēhtan schw. v. verfolgen (zu *ōht*).
ēhtness f. verfolgung.
ēhþyrl n. fenster (zu *ēage*).
ēghwīlc, *ēihwēlc* s. *ēghwīlc*.
ei für *ie* dativ zu *ēa*.
el- in compos. ander (got. *aljis*). — *cor*
 adv. anders. — *lēnde* verbannt. —
þéod f. fremdes volk. — *þéodig* fremd-
 ländisch; *ness* f. verbannung.
ēlc = *colh*.
ēlcian zögern = *ylðctan*.
ele m. öl, lat. *oleum*.
ēlha = *ēola*, *colh*.
ellen sambucus.
ellen n. kraft, stärke, eifer (got. *aljan*).
 — *dæd* f. grosstat. — *roþ* berühmt.
 — *þriste* kühn. — *wōdness* f. eifer.
elles sonst, ne. *else* (got. *aljis*). — *ellor*
 anders wohin (zu *el-*).
ēlm n. ulme.
elmes s. *ælmesse*.
ēln f. unterarm, elle (ahd. *ēlina*); auch

ein längenmass. — *°boga* (elboga) m. ellenbogen.
elnian sich kräftigen; zu *ellen*.
elþéod s. *el*. — *emn* s. *efn*.
embe s. *ymbe* präp. um.
embren n. einer EStud. VIII, 154.
emer ammer.
emmlange s. *esfenlange*.
émód (= *é-mód*) von sinnen.
emstenn abwechselnd; s. *stenn*.
ende m. ende; ecke (got. *andeis*). — *°byrdan* (ge) bestimmen, anstellen, einsetzen. — *°byrdness* f. reihenfolge. — (ge)endian enden. — *°léas* endlos. — *°stæf* m. ende. — (ge-)endung ende.
éndemes auf gleiche weise, zusammen.
endleofan aus *énlifan* elf (got. *ainlif*).
ened, *enetre* s. *æ*.
enge adj. enge (ahd. *engi*, got. *aggwus*).
engel m. engel (lat. *angelus*). — *°cynn* n. engelgeschlecht.
ent, pl. *éntas*, m. riese.
eoc s. *geoc*.
éode (ge^o) prät. zu *gán*. — *ecod* s. *edor*.
eofolstan lästern.
eofor m. eber. — *°spréot* jagdspieß. — *°bring* Gloss. das sternbild Orion. — *°prote* f. eberwurz.
eofot n. schuld, versündigung.
eoh f. eibe; runenname.
eoh m. n. ross; runenname.
éola, alt *élha*, schw. m. und *eolh* m. elch. — *eolh-secg*, pl. *°secgas* schilfart (ilug-secg Gl. papyrus).
colone schw. f. lat. *inula*.
éom ich bin: zu *wéan*.
eorc(n)an-, *eorclanstán* edelstein.
éorisc schilf (zu *eoh*).
éorod n. reiterei (*eoh*, *rád*). — *°cyst* f. vorzügliche reiterschar.
eorl, pl. *eorlas*, m. vornehmer, graf, fürst (as. *ērl*); dänischer jarl. — *°dóm* m. würde eines *eorl*. — *°scipe* m. adel, edle tat.
eornost m. ernst, eifer; -e, -lice adv. eifrig.
eorp dunkelfarbig (an. *jarpr*).
eorre adv. adj. neben *yrre* zornig. — *eorre* zorn s. *yrre*. — *eorstan* zürnen.

eorpe schw. f. erde (got. *airpa*). — *eorþ* in kompos.: *°bū(g)ende* m. plur. menschen. — *°hræness* f. erdbeben. — *°gráp* f. erdfessel. — *°hūs* erdhaus. — *°mægen* n. macht. — *°lic* irdisch. — *°rest* erdbett. — *°rice* n. erde. — *°scræf* n. erdhöhle, bergschlucht. — *°sele* m. höhle. — *°ware* pl. menschen. — *°weg* m. erdenbahn. — *°wela* m. irdischer reichtum.
eoton m. riese (an. *jotunn*, andd. *ētun*).
eoporclan, *ed-roclan* wiederkauen.
éow, *éowic* zu *gé*.
éowan s. *ywan*; *éowde* prät. dazu.
éower possess. euer.
éowu f. weibl. schaf. — *cowde* nf. schafherde (got. *awēpi*). — *eowestre*, pl. *eowestras* schafstall (got. *awistr*).
eppan kent. = *yppan*.
erbe s. *yrfe*.
érce s. *arce*; *ércehād* m. würde des erzbischofs. — *°biscop* erzbischof.
érfe s. *yrfe*.
erian schw. pflügen (got. *arjan*).
ern s. *ærn*. — *erre* s. *yrre*. — *ésa* zu *ós*.
ésne m. knecht (got. *asneis*).
ésol, *eosol* m. esel (got. *asilus* aus lat. *asinus*). — *°cweorn* f. mühlstein.
ést m. f. gunst; delikatesse (got. *anst*). — *°full* demütig, ergeben. — *°mete* m. leckerbissen.
éste, *éstelic* fein, angenehm.
étan, prt. *ét*, essen (got. *itan*). — *under-étan* part. zerfressen.
étére m. esser.
ettan schw. abweiden lassen (got. *atjan*).
ed- s. *ed-*.
épel m. n. erbland, heimat (as. *ōdīl*); m. name einer rune. — *°land* heimat. — *°léas* heimatlos. — *°riht* n. erbrecht. — *°stadol* m., *°stol* m. erbsitz. — *°turf* f. heimat. — *°wearð* schirmer der heimat.
éþfynde leicht zu finden.
éþian atmen (zu *ópian*, *oroð*).
éþr nrðhbr. = *éðre* Beitr. 9, 220.

F.

gefá obl. *gefán* m. feind (eigentl. *gifáha* zu *fáh*).
fácen n. betrug, schlaueit (ahd. *feihhan*). — *°full* verräterisch. — *°léas* ohne falsch. — *°lice* adv. betrügerisch.
fadlan, prt. *fadode*, einrichten.
fæc n. zeitraum, zwischenszeit.
fæcele f. fackel (lat. *facula*).
fæcne betrügerisch, nichtswürdig.
fæder vater (ahd. *fater*, got. *fadar*). — *°æþelo* pl. n. abstammung. — *fædera* m. onkel väterlicherseits (ahd. *fatureo*).

— *gefædera* m. gevatter (ahd. *givatáro* nach lat. *compater*). — *fæderenhealf* f. väterliche seite.
gefæðlic passend.
féte dem tode verfallen, nahe (ahd. *feigi*).
fægen (ge^o) froh, willig, gern. — *fægrian* sich freuen (vgl. got. *faginôn*).
fæger (-e adv.) schön, anmutig Beitr. X, 498 (got. *fagrs*). — *°niss* f. schönheit. — *fægrian* schön werden.
fæhan malen (zu *fág* bunt).
fæhp, *fæhþo* f. feindschaft (ahd. *gifēhida*).

fæle lieb, traut. — *fælsian* säubern.
fæmne schw. f. jungfrau, junge frau.
fær n. schiff; fahrt, reise. — *⁰bena* schiffsknecht? — *⁰fri* ohne reisegeld.
fær m. plötzliche gefahr. — *⁰brync* m. schreckliche feuersbrunst. — *⁰clamm* m. plötzliche bedrängnis. — *⁰cyle* m. schreckliche kälte. — *⁰lic* (adv. -e) plötzlich. — *⁰sceaþa* plötzlicher feind. — *⁰stice* m. hexenschuss. — *⁰spell* n. schreckensbotschaft. — *⁰wundor* n. schreckliches wunder.
færan (ā°) schw. erschrecken.
færeld n. m. reise.
fæst fest, standhaft, sicher. — *fæste*, *⁰lice* adv. tapfer, fest, sehr. — *fæsthafof* fest haltend.
fæstan schw. fesseln, binden; fasten (got. *fastan*). — *be°* befestigen, anvertrauen.
fæsten f. veste, festung; fasten. — *⁰bryce* m. bruch der fasten. — *⁰dæg* m. fasttag. — *⁰geat* n. thor einer festung, stadthor.
fæstnian (ā-, ge-) befestigen; *fæstnung* f. sicherheit.
fæt pl. *fatu* n. gefäss (as. *fat*).
fæted, *fætt* verziert, mit verzierung (got. *gaſætjan* schmücken).
fæted, *fætt* feist, fett (ahd. *feizzi*).
fætels, *fætisl* m. n. tasche, ranzen, eimer (zu ahd. *gijāzzi*).
fæþm m. f. ausspannung der arme, umarmung; schutz (ahd. *fadam*).
fæþman, *fæþmian* schw. v. umfassen, umgeben.
fæg, *fah* bunt (got. *faihs*); *fægian* schillern.
fah, *fā* feindlich, geächtet.
fahud, *fahd* hürde, stall; *fahdian* ställe bauen.
fām n. schaum. — *⁰ig* schäumend. — *fā-migbōsme* mit schäumendem busen. — *fāmgian* schäumen.
fana m. tuch, fahne (got. *fana*, ahd. *fano*).
fandian (ge-, ā-) erproben, erforschen;
fandung f. versuchung.
fangen partiz. zu *fōn*.
fann futterschwinge (lat. *vanus*).
faran prt. *fōr* fahren, ziehen. — *forð°* sterben. — *ge°* angreifen, erobern; sterben. — *of°* wegführen; überfallen.
farob m. strömung, meer.
faru st. f. reise; verfahren.
fade, obl. *fadan*, f. vaterschwester.
fæa adj. adv. wenig Beitr. IX, 246. — *⁰sceaft* (-ig) armselig, hilflos.
feala = *fela*.
feald m. falte.
fealdan prt. *fēold* falten. — *be°* einhüllen.
fealg harke. — *fealgian* harken.
feallan prt. *fēoll* fallen. — *ge°* trans. befallen. — *of°* verfallen.
feallendlic hinfällig.

fealo fahl, falb. — *⁰hille* mit gelbem schwertgriff. — *feahwian* fahl werden.
fearh m. schwein, eber.
fearn farnkraut.
fear n. haar. — (ge)*fearcēde* geschweift.
fēccan prt. *fētode* holen; — *ge°* erbeuten.
fēdan (ā°) prt. *fēdde* (nrhd. *fēda*) ernähren (got. *fōdjan*). — *fēdels* m. nahrung.
fēfor m. n. fieber. — *⁰fūgie* tausendgüldenkraut.
fēgan prt. *fēgde* fügen (as. *fōgian*).
fēla n. (adv.) viel. — *⁰frēcne* sehr verwegen. — *⁰leof* sehr lieb. — *⁰mōdig* sehr kühn. — *⁰spræce* schwatzhaft.
fēlan prt. *fēde* fühlen, empfinden.
fēld gen. *fēlda* m. feld. — *⁰hūs* n. zelt.
fell n. haut, fell. — *fellen* adj. von fell
fēlufōr, -*fearth* ne. *fieldfare*.
fēng m. griff, erfassen.
fēng prt. zu *fōn*.
fēnn n. m. sumpf, sumpfland (got. *fani*).
fēo zu *feoh*.
fēogan prt. *fēode* lassen (got. *fījan*).
feoh, gen. *fēos*, n. vieh, habe, besitz (got. *faihu*); runenname. — *⁰gifre* habgierig.
⁰gifu geldspende. — *⁰gehāt* versprechung von tribut. — *⁰lēas* besitzlos.
feohht (ge°) n. kampf.
feohhtan prt. *feahht* fechten. — *ge°* gewinnen, erobern. — *on°* weiterfechten.
feohhte schw. f. gefecht.
fēol, *fīl* f. feile. — *⁰heard* hart wie eine feile (ahd. *fhila*).
feola kent. = *fela*.
fēolan pt. *fealh* hineingehen, eindringen. — *æt°* beharren, haften. — *be°*, *geōnd°* widmen, anvertrauen.
gefēon prt. *gefeah* sich freuen.
fēond pl. *fīynd* m. feind; teufel (got. *fijands*). — *⁰sceaða* m. räuber. — *⁰scipe* m. feindschaft.
feor, *feorr* adj., auch *⁰lic*, *⁰cund* fremd.
feorh (auch *feorg*) m. n. leben; zeit (got. *faihrus*). — *⁰bold*, *⁰hūs* n. körper. — *⁰éacen* lebendig. — *⁰gebeorh* n. rettung. — *⁰hord* n. brust. — *⁰léan* n. blutrache.
feorlic s. *feor*.
feorm f. bewirtung, nahrung; nutzen.
feormian bewirten, beherbergen; fegen (schwert). — *ā°* reinigen.
feorr adv. fern, entfernt (got. *faiſſra*). — *⁰lic*, *⁰cund* fern.
feorran von fern her. — *⁰cumen* fremd, fremder.
fēorþa, *feowerþa* vierter (ahd. *fiordo*).
feower, *feower* vier; *⁰týne* vierzehn; *⁰ig*, vierzig.
gefēra m. genosse, gefährte.
fēran (nrhd. *fēra*) prt. *fērde* fahren, gehen. — *forð°* sterben. — *ofer°* herüberziehen.

fêrclamm für fêrclamm gefährliche, schreckliche klemme?
 ferht wacker (as. fêraht).
 ferht kent. gl. = fyrhto.
 ferhb m. n. sinn, gemüt. — °glêaw adj. verständig. — °loca schw. m. brust.
 ferian sw. bringen, (fort) schaffen.
 fêring f. reise.
 gefêrlêcan vereinigen, verbunden.
 fers n. m. vers (lat. *versus*, ahd. *fêrs*).
 fersc frisch (ahd. *frisc*).
 gefêrscipe m. gesellschaft.
 ferb = ferhb. — fêsan = fýsan.
 ferwit = fyrwit. — fêster s. fôstor.
 festnian s. fêstnian.
 fêstrian (Scint. 222) = fôstrian.
 fêttian = feccan Angl. 6, 177.
 fêtod, gifetod s. feccan.
 fêtor, feotor f. fustfessel, fessel (as. *fêter*).
 fêtorian (ge) fesseln.
 fêpa sw. m. fustvolk (ahd. *fêndeo*). — fêpe st. n. das gehen, der gang (as. *fâthi*). — °gest m. fremder wanderer. — °lâst m. fustspur, schritt. — °wig m. kampf zu fust.
 fêper f. feder (ahd. *fêdera*). — °homa m. federkleid.
 gefêxode unter feax. — fêah s. fioh.
 fêol betrügerisch (zu *fâcen*).
 fierd s. fyrd. — fierr s. fyrr.
 fif fünf (got. *fünf*). — fifta fünfter (got. *fimfta*). — fiftýne fünfzehn.
 fifealde schwf. schmetterling.
 fifel n. seeungeheuer.
 fifele, fibulae sw. f. fibula.
 figan frigere Ep.-Gl.
 fû = féol.
 fûllen aus fellen gemacht (zu *fell*).
 fin holztoss, holzkammer (ahd. *witufina*).
 finc m. fink.
 findan pt. fand oder funde (ge°, on°) finden (got. *finpan*).
 finger m. finger (got. *figrs*).
 finol, finugl fenchel (lat. *foeniculum*).
 gefion = geféon.
 firas plur. menschen; zu feorh.
 fird = fyrd.
 firen, fyren, °dæd, f. verbrechen, sünde, frevel, unthat (got. *fairina*). — firenum, fyrrnum, fyrenlice sehr.
 firgen berg. — °gât gemse. — °stréam bergstrom; vgl. got. *fairguni* berg.
 fisc, pl. fexas m. fisch (got. *fisks*). — °wer fischwehr. — fiscian fischen. — fiscere m. fischer (ad. *fiscári*).
 fisc(n)op, fisc(n)ap m. fischfang.
 fitelfóta Angl. 8, 451 *petilus*.
 fitt f. abschnitt zum vortragen (as. *fitea*?).
 flá sw. f., flán m. f. pfeil (an. *fleinn*).
 flâsc n. fleisch (ahd. *fleisc*). — °homa körper. — °líc adj. fleischlich.
 flah hinterlistig.
 flâsce, flâxe f. flasche (mlat. *flasco*).

flêa, obl. flêan, m. fioh.
 flêah (Reiml.) flucht?
 flêam m. flucht; mid flêame flüchtig.
 gefleard n. possen. — fleardian possen treiben; (Scint.) *errare*.
 fleax mn. flachs (ahd. *flahs*). — °line seil.
 fléo, flío n. albugo Beitr. 9, 232.
 fléogan prt. flêah, fliegen.
 fléoge sw. f. fliege (ahd. *fluga*). — fléoh-nett n. fliegenetz, vorhang, conopeum.
 fléon, fléogan, geflêon, beflêon (prt. flêah, fléag) fliehen, entfliehen.
 flêos s. flis.
 fléot m. meer, bucht.
 fléotan (prt. fléat) schwimmen.
 fléti = flyte.
 flêtt n. fustboden der halle. — °sittende auf der tenne sitzend.
 flicce n. schinken, speck.
 geflieman s. flyman.
 afligan schw. verscheuchen, in die flucht schlagen (zu fléon).
 fligel dreschflügel, ne. flail.
 flint m. kieselstein.
 flit streit. — °georn streitsüchtig.
 flitan prt. flât wetteifern, streiten (ahd. flizzan).
 flitêre zänker.
 flóc Alfr.-Coll. flunder.
 flocc m. schaar. — °mælum, °râdum scharenweise. — °râd f. reiterschaa. — °blâc bleich wie das meer. — °egesa m. schrecken des meeres. — °græg flutengrau. — °weard f. schutz gegen die fluten.
 flóde lacunar.
 flóðian überfließen?
 flogettan (Scint.) fluctuare.
 flór f. m. flur, boden (ahd. *fluor*).
 flot n. meer, fluss; onflot in die see. — °here m. flotte. — °man m. seemann. — °weg m. ocean.
 flota sw. m. flotte, schiff; seeräuber (zu fléotan).
 flotsmeru rahmbutter.
 flówan prt. fléow fließen.
 flugon zu fléon und fléogan.
 flyht m. flug, flucht.
 flyma m. flüchtling (zu flêam).
 (ge)flyman, (á)flyman sw. v. verjagen, vertreiben; in die flucht schlagen.
 flys n. vliess.
 flyte rahm.
 flytme sw. f. flebotomum.
 fnæd pl. fnadu n. franse, saum.
 fnæran, fnærettan, ESt. 11, 511 frendere.
 fnæst m. atem, hauch.
 fnéosan st. niesen; fnora m. das niesen.
 fôda m. nahrung, dazu fêdan.
 fôddor, fôdor n. futter (ahd. *fuotar*).
 fola m. füllen (ahd. *fola*, got. *fula*).
 folc n. kriegsvolk (as. ahd. *folk*). — °gefeohht n. schlacht. — °gerêfa m. ein be-

amter. — *°gestealla* m. kriegsgenosse.
 — *°getæl* n. zahl des kriegsvolkes. —
°lagu f. staatsrecht. — *°land* land. —
°mægen n. heer. — *folcriht* n. besitz,
 gemeinrecht. — *°stæde* m. platz. —
°swéot n. schar. — *°toga* m. feldherr.
 — *°wer* mann. — *°wiga* m. krieg.
folde sw. f. erde (as. *folda*). — In zu-
 sammensetzung *fold*: — *°græg* erdgran.
 — *°weg* m. erdweg, strasse. — *°wela*
 reichthum.
folgab, *folgob* m. amt, gefolgschafts-
 dienst.
folgian folgen, verfolgen, bedienen.
folm f. hand (ahd. *folma*).
fón 3 sg. *fēhb* prt. *feng* fangen, empfangen,
 anfangen, ergreifen, den besitz antreten
 (got. *fāhan*). — *on°*, *under°* über-
 nehmen, auf sich nehmen, aufnehmen.
fór, obl. *fóre* f. reise.
for als präfix verstärkend = sehr. —
°heard, *°neah*, *°manig*, *°oft*, *°wel* s.
 unter *heard*, *neah*, *oft* u. s. w.
for, *fore* präpos. vor. — *forhwoon* (p. 49,
 104) warum.
forðamþe, *forðanþe*, *forðonðe* weil. —
forþi darum.
foran, *beforan*, *biforan*, *onforan* adv.
 vorher, früher; als präpos. vor. — *°hēa-*
fod n. stirn.
ford, gen. *forda* m. furt (ahd. *furt*).
fore präp. c. dat. vor (zeitlich, räumlich),
 wegen; adv. früher.
foregenga m. vorgänger, dienerin.
foregisel m. vorläufige geisel?
foremætre sehr berühmt.
foresp(r)æc f. vorrede; gelübde. —
°sp(r)æca m. fürsprecher.
foreweall m. vormaluer.
foreweard adj. vorder, früher.
forgytot adj. vergesslich.
forhæfednys f. enthaltsamkeit.
forht, *°mód* furchtsam (got. *faurhts*).
forhtian sw. (sich?) fürchten. — *áo* in
 furcht geraten. — *forhtlic* adj. schreck-
 lich. — *forhtniss*, *forhtung* f. furcht.
forhwæga etwa, ungefähr.
forligere st. n. ehebruch.
forlogen (zu *léogan*) verlogen.
forma erster (as. *forma*, got. *fruma*).
forneticli n. der fisch cyprinus Ep.-Gl.
forod adj. gebrochen.
fors-scéta m. wasserfall (an. *fors*).
forsc Gl. *forscas* m. frosch.
forst m. frost.
forsworen (prt. zu *forswerian*) meineidig.
forþ adv. vorwärts, weg, voran, weiter.
 — *°bære* auftretend? — *°bæro* Gen.
 132 procreatio? — *°faran* abreisen. —
°fëran sterben. — *°fór* tod. — *°genge*
 erfolgreich. — *°georn* kampfbereit. —
°gesceaft f. zukunft, ewige seligkeit.
 — *°here* m. front.

forþian sw. fördern, ausführen; *fullforþian*
 desgl. — *geforþian* vollenden; fördern.
forþryne st. m. lauf. — *°sib* tod. —
°weard adj. ausdauernd, zukünftig,
 ewig. — *°weg* st. m. abreise, reise. —
forwel sehr.
forworden(d)lic adj. verderblich.
forwyrd m. f. n. untergang.
fóstor n. ernährung (an. *fóstr*). — *°bearn*
 pflegekind.
fóstur-, *fóstribearn* n. zögling. — *fóstrab*
 m. nahrung. — *fóstrián* sw. ernähren.
fót plur. *fét* (nrhd. *fótas*) m. fuss (got.
fótus). — *°lást* f. fussspur. — *°mæl* n.
 fuss als längenmass. — *°stánas* plur.
 mosaik? — *°swæþ* n. fussspur. — *°wel*
 m. fusssohle.
fóþor n. fuder (ahd. *fuodar*).
fox m. fuchs (an. *fox*, got. *faiuhō*).
fracob, *fracub*, *fracod* (eigtl. partiz. zu
forcunnan) verachtet, nichtswürdig.
fræcne schrecklich?
fræfele, *fræfellic* verwegen.
gefræge berühmt (as. *gifrāgi*).
gefræгна nrhd. s. *frignan*.
fræhrade sehr schnell.
fræwe plur. zierat, schmucksachen (as.
frataha).
gefræthwoian sw. v. schmücken.
frætgenia abtrünniger.
fram präp. von (got. *fram*) adv. von
 dannen, weg. — *°sib* m. weggang. —
°weard bereit zum sterben.
fram, *from* (*fréom*?), *lic* tüchtig, kühn.
franca m. speer (an. *frakke*).
gefrástan nrhd. sw. v. fragen.
frán prt. zu *frinan* = *frignan*.
fréa obl. *fréan* herr, fürst (as. ahd.
frō).
fréca m. held.
frécen n. gefahr.
fréene, *frécenlic* adj. adv. kühn, gefährlich,
 verwegen.
frécness f. gefahr.
fréfran, *fréfrían* trösten (zu *frófor*).
frénde s. *frémpe* fremd, ausländisch.
frémman, *gefrémman* sw. vollführen.
fulfremed partiz.-adj. vollkommen. *ful-*
frémedness f. vollkommenheit.
fréme, *fremu* st. schw. f. vorteil, gewinn.
fremian schwv. nützen.
femsom (*lice* adv.) nützlich, förderlich.
frémsunnes f. förderung, wolthat.
frémpe, *fremde* adj. fremd (got. *framaps*).
fréo f. weib (as. *frī*).
fréo frei, edel. — *°bearn* lieber sohn. —
°bróþor lieber bruder. — *°dóm* n.
 freiheit, vorrecht. — *mæg* lieber ver-
 wandter. — *°nama* kosenname.
fréod freundschaft.
fréolic adj. (*°e* adv.) lieblich, stattlich.
fréogan prt. *fréode* frei, unabhängig
 machen.

fréols m. n. freiheit (got. *freihals*); feiertag. — *fréolsbryce* m. bruch des feiertages. — *fréolsian* feiern, feiertag halten.
fromu = *freme*, *fremu*.
fréond pl. *frýnd* m. freund (got. *frijōnds*). — *°léas* adj. freundelos. — *°lic* freundschaftlich. — *°ræden* f., *°scipe* m. freundschaft.
fréorig adj. kalt.
fréoríht n. recht der freien.
fréosan prt. *fréas* frieren. — *oferfrozen* part. völlig gefroren.
freobo = *fribu*; *freobopéaw* m. friedliche sitte. — *°wær* f. bündnis. — *°webba* m. friedensfürst.
frétan, prt. *frét* verzehren, fressen zu *étan* (got. *fraitan*).
frettan sw. abweiden lassen (got. *fra-atjan*).
fri, *frilic*, s. *fréo*.
friand, *friond* = *fréond*.
friceca m. herold (zum fig. wort).
fricgan (ptc. *gefriegen*) = *frignan*.
frician schw. angehen, nachsuchen: zu *fricgan*.
friga herr = *fréa* (got. *frauja*).
frigdæg m. freitag.
frignan (nrhd. *frægna*, *frægna*), prt. *frægn* und *frán*, fragen, erforschen (got. *frathnan*). — *be°* befragen.
frigu f. liebe.
frihtian auguria facere (zu *frignan*). — *frihtung* f. zauberei.
frilic liberalis.
frinan = *frignan*. — *frist* = *fyrst*.
frip m. n., *freopo* st. f. friede (got. *fripus*).
friþian (ge) frieden machen.
friþian schützen.
fród verständig, alt (got. *fróps*).
afroefra nrhd. = *fréfran*.
frófor obl. *frófre* f. trost (as. *fróðra*).
frogga, *frosc*, *forsc* m. frosch.
from adv. weg. — Präp. von.
fromtan nützen.
fromlice adv. kühn, schnell.
fromweard adj. todbereit.
frosc s. *frogga*. — *frost* = *forst*.
fruma m. anfang.
frum- in zsetzg. 'erster'. — *frumbearn* n. erstgeborenes. — *°cenned* erstgeboren. — *°cynn* n. abstammung. — *°gdr*, *°gdra* m. anführer. — *°sceaft* f. schöpfung, anfang.
frymðig verlangend, bittbegierig.
frymp f. m. anfang; plur. schöpfung.
fugol m. vogel (got. *fugls*). — *°dæg* st. m. tag, an dem nur geflügel gegessen werden darf. — *°tréo* n. hühnerstange.
fuglere m. vogelfänger. — *fugel(n)od* vogelfang.
fúht feucht.
fúl, *°lic* (adv. *°lice*) faul, unrein (got. *fúls*). — *fúletréo* n. alneum.

fúlian faulen, faul werden (ahd. *fúlen*).
full n. becher (as. *ful*).
full voll, völlig, ganz (got. *fulls*). Adv. sehr (auch *fullice*). — *°fremed* (adv. *lice*) vollkommen. — *°fremedniss* f. vollkommenheit. — *°hár* ganz grau. — *°læst* hülfe. — *befullan* adv. voll.
fullian erfüllen.
gefúllian, *fúhtigan* taufen.
fulluht, *fúht* m. f. n. taufe (zu *wih*. — *°nama* m. taufname.
fulluhtére m. täufer.
fullum m. hülfe, unterstützung (vgl. Anglia III, 151).
fullumian, *gefúllumian* sw. v. unterstützen.
(ge)fúhtian taufen s. *gefúllian*.
fulluht, *fulluht* st. n. m. taufe.
fúhtuhtére m. täufer.
fúhtuhtad m. taufgelübde.
fúhtuhtnama m. taufname.
funde prt. = *fand* zu *findan*.
fundian streben, eilen (as. *fundōn*).
furh pl. *fyrh* furche (ahd. *furuh*). — *°long*, *furlang* ein mass.
furhwudu föhrenwald Corp.-Gl.
furpon = *furpum* adv. eben, grade.
furþor adv. fürder, weiter (as. *furdur*).
furþorlacor vollkommener.
furdum zuerst; doch.
fús eilend (zu *fundian*). — *°lic* fahrtbereit.
gefylce n. abteilung, schar: zu *folc*.
fylgan, *fyligan* = *folgian*.
fyll, *fiell* m. fall.
(ge)fyllan, *fiellan* (a°), prt. *fylde* fallen, erschlagen.
fyllan prt. *fylde* füllen (got. *fulljan*).
fylo f. fülle; zu *full*.
fylst f. hülfe.
gefylsta m. helfer, beistand.
fylstan (ge-) sw. helfen (as. *fullistian*).
fyþ f. unreinheit, ne. *fiþh* (zu *fúl*).
fynd s. *féond*.
fýr n. feuer (ahd. *fuir*). — *°ponne* schw. f. herd. — *°tange* feuerzang. — *fýren* kent. *fëren* feurig.
fýrd, *fíerd* f. kriegszug, fahrt (ahd. *fart*); heer. — *°getrum* n. schlachtordnung. — *°léas* ohne verteidigung. — *°léob* n. marschlied. — *°rinc* m. kriegler. — *°sceorp* n. rüstung. — *°weorod* n. kriegsschar. — *°wic* f. n. lager.
fýrdian, prt. *fýrdode* zu felde ziehen.
fýrenlust m. böse lust; s. *fíren*.
fýrgen = *fírgen*.
fýrhtan = *forhtian*.
fýrhto, *fýrhtu* (= got. *faurhte*), *fýrhtness* furcht.
fýrhþ s. *ferhþ*.
fýrlen adj. fern, weit (zu *feor*).
fýrmest superl. zu *forma*.
fýren, *fýrnum* s. *fíren*.

fyrn = *feorn*.

fyrn, *gefyrn* adv. vormalis, vor zeiten; im vorigen jahr (as. *furn*). — *°dæg* m. vergangenheit. — *°gedr* n. früheres jahr.

fyrngestit n. frühere streitigkeit.

fýrr, *fierr* adv. kompar. zu *feorr*.

fýrra adj. komp. zu *feorr*.

afýrran, *afierran* sw. v. entfernen, vertreiben (zu *feorr*).

fýrs m. ginster.

fýrsn f. ferse (got. *fairzna*).

fýrst adj. adv. erster, zuerst (ahd. *furist*).

fýrst, *first*, *°mearc* m. n. zeitraum.

gefyrst n. frost (zu *forst*).

fýrþling, *feorþling* m. quadrans.

fýrþtrian fördern.

fýrwiit, *°geornness* neugier (as. *firiwiit*). — *°georn* neugierig.

fýsan sw. sich rüsten, eilen; entsenden (zu *fús*).

fýsan, *gefýsan*, *fésan* sw. in die flucht schlagen (aschwed. *foysa* treiben).

fýst f. faust (ahd. *fúst*). — *fýstlián* (Scint.) schlagen.

fýberfete vierfüßig Beitr. VI, 394. 576.

fýberling = *fýrþling*.

G.

gabulrand zirkel; zu *geafol*.

gád, *gæd* mangel, bedürfnis (got. *gaidw*).

gád, *°iren* n. stachelstock.

gegada m. genosse.

gadrian (ge-) sammeln, ver-, einsammeln.

gæbul s. *gafol*.

gæd s. *gád*.

gædeling m. angehöriger (got. *gaduliggs*).

ætgedere, *tógædere* zusammen.

gædertang (Scint.) continuus.

for-gægan schw. übertreten.

for-gægedness f. übertretung.

gælan (á) schw. zögern; hindern.

gælsa m. stolz; zu *gál*.

gærs = *græs*. — *°hoppa*, *°stapa* m. heuschrecke.

gærne entseelt; bedürftig, verlassen von.

gæst s. *gást*; *gæst* s. *gyst*.

gaffetung f. hohn, spott.

gafol, *gæbul* n. tribut, zins (got. *gabaúr*).

— *°gilda* m. tributpflichtiger.

gafoluc m. speer.

gál froh, stolz (ahd. *geil*). — n., *°ness* f., *°scipe* m. stolz. — *°ferhþ*, *°mód* übermütig.

galan, prt. *gól* singen.

galluc gallapfel.

gamen n. jubel, gesellige freude, ne. *game* (as. *gaman*); *gamenian* sich freuen, spielen.

gamol, *°fear*, *°ferhþ* bejahrt, greis.

gán (ge-), prt. *éode* gehen. — á- weggehen, vergehen. — *be°* obliegen, ausüben. — *fore°* vorhergehen. — *ford°* weggehen. — *ge°* erobern; sich eignen. — *of°* erlangen. — *ofer°* vorübergehen. — *ón°* ziehen. — *þurh°* durchdringen, durchbohren.

gang m. schritt, lauf, verlauf; strom, lauf eines flusses; abtritt. — *°dagas* plur. die drei prozessionstage vor himmelfahrt. — *°ern*, *°setl* abtritt ESt. 8, 62.

— *°begang* m. geschäft.

gangan = *gán*.

gánian gähnen.

ganot pl. *ganetas* m. wasserhuhn.

gár pl. *gáras* m. speer (ahd. *gêr*). — *°berend* m. kriegler. — *°béam* m. speerschaft. — *°faru* f. kriegszug. — *°gewinn* n. kampf. — *°héap* m. kriegsschar. — *°mitting* f. schlacht. — *°ræs* m. speerkampf. — *°wudu* m. speerschaft. — *°léac* n. knoblauch.

gára m. spitze, zipfel (ahd. *gêro*).

gársecg m. ocean = *secg* (Zachers zs. 4, 92).

gást m. geist. — *°lic*, *°lec* geistlich.

gát, pl. *gæt* f. ziege.

gatu = *geatu*, pl. zu *geat*.

gé und. — *gé* — *gé* sowol — als auch.

géa, *gé* ja.

géac m. kuckuck (ahd. *gouh*). — *°es-siwe* f. sauerklee.

geador, *on-* zusammen, beisammen.

geafol gabel. — *°rand* zirkel.

geaglas kiefern.

gealdor n., *°word* n. gesang; zauberspruch (zu *galan*).

gealga m., *gealg-tréo* n. kreuz (ahd. as. *galgo*; vgl. ne. *gallows*).

gealgmód traurig.

gealla m. galle (ahd. *galla*?).

geamrung merc. = *geómrung*.

geánlcécan widerstreben.

ongedn entgegen.

geápscipe m. klugheit.

geáp hoch, steil. — *°lice* adv. schlau.

gedr n. (selten m.) jahr; frühling (got. *jêr*). — *°dagas* vergangenheit. — *°lic* jährlich. — *gedra* vormalis, ne. *yore*.

gearcian zurüsten, bereiten (zu *gearo*).

geard m. haus, gehöft; plur. pallast.

geare (°lice), *gearwe* adv. zu *gearo*.

gearo bereit; adv. *°lice*, *gearwe*.

gearoþoncol klug.

gearwe f. schaafarbe.

gearwian (ge-) bereiten, zurüsten; bereit sein?

geat, pl. *geatu*, n. tor. — *°weard* m. torwart.

geatolic stattlich, prächtig (ahd. *gizal*).

geatwe f. plur. rüstung = *getáwe*.

gee s. *gea*.

géfe angenehm? — *gefol* = *gifol*.
gegnum entgegen, vorwärts.
gegnunga, *génunga* stracks, geradezu.
gëllan = *gillan*.
gelp s. *gilp*. — *gëman* s. *gyman*.
gémërian (Scint.) jammern; zu *geómor*.
gén, *gëna* noch jetzt, noch, nochmals.
gëngan gehen; sprengen.
geniht s. unter *nyht*.
geð, *giú* früher, ehemals (got. *ju*).
geoc n. joch. — *°boga* m. desgl.
géoc f. hülfe. — *geócend* m. helfer.
geócor furchtbar, schrecklich.
geofon n. ocean (as. *gëban*).
géol, *geohhol* weihnachten (an. *jól*).
geogob f. jugend (ahd. *jugund*); junge
mannschaft. — *°hád* jugendzeit.
geolo pl. *geolwe* gelb (as. *gëlo*). — *geoloca*
geolca m. eidotter.
geolstor m. n. eiter, gift.
geómor traurig, betrübt (ahd. *jámar*). —
[°]*lic*, [°]*mód* desgl. — *geómrung* f. jammer,
trauer. — *geómrian* trauern.
geónd práp. durch, über, durch — hin.
begeóndan jenseits práp. adv.
geong subst. = *gang*.
geong, [°]*lic* jung (got. *juggs*, as. *jung*).
geonga nrðhr. = *gangan*.
geongra m. jünger. — *geongor-dóm*,
[°]*scipe* m. jüngerschaft.
geormanláb malwe.
georn (adv. -e, [°]*lice*) eifrig, begierig (*for-*
georne adv. sehr gerne). — [°]*full* eifrig
([°]*lice* adv.) — [°]*ness* f. eifer.
geornian begehren.
geormung f. bereitwilligkeit.
geotan prt. *geát* giessen (got. *giutan*). —
[°]*a* vergiessen. — *be*°, *ofo*° über-
giessen. — *tó*° ausgiessen.
gegeorwian s. *gyrwan*.
geostra gestern = *gystrandæg*.
gër s. *geðr*. — *gerd* s. *gyrd*. — *geren*,
giren = *grín*. — *gerscipe*?
gersuma m. schatz (an. *gerseme*).
gesca m. schluchzen.
gese, *geswa* ja.
gëne s. *gëne*.
dgétan schw. verletzen Beitr. X, 313.
gicel m. eiszapfen.
gidd, *giedd* n. spruch, lied.
giddian, *gieddian* singen, sagen.
giefu = *gifu*. — *giellan* = *gyllan*. —
giemen = *gymen*.
gién, *giét* s. *gén*, *gét*.
gif, *gib* conj. wenn; ob.
gifan, *giefan* prt. *geaf* geben. — [°]*a* hin-
geben; verlassen. — *for*° vergeben. —
[°]*of*° verlassen, im stich lassen.
forgifeness f. vergebung.
gifebe verliehen (as. *gibithig*).
gifl n. nahrung.
gifol freigebig.
gifre gefrässig, gierig. — *giferness* f. gier.

gift n. f. mitgift, gabe; pl. hochzeit.
gifu, *giefu* f. gabe. — *gif-stól* m. thron.
gig = *giw*.
gigant, *gigent* m. riese (lat. *gigant-em*).
gihpa m. gicht.
gild n. zahlung; steuer, abgabe, opfer.
gildan prt. *geald* zahlen, entrichten, ver-
gelten. — [°]*a*° desgl. — *for*° vergelten.
gillan prt. *geall* rauschen, tönen, gellen.
— *bi*° besingen?
gilp m. prahlerci (as. *gëlp*). — [°]*lic* prah-
lerisch. — [°]*plega* m. rühmlicher kampf.
— [°]*sceaða* m. prahlerischer feind. —
[°]*word* n. prunkrede, prahlerci.
gilpan prt. *gealp* prahlen; sich rühmen.
gilpen adj. prahlerisch.
gimm, [°]*stán* m. edelstein (ahd. *gimma* aus
lat. *gemma*). — [°]*cynn* n. art von edel-
steinen.
gind s. *geond*.
gingra m. jünger.
gingre schw. f. dienerin.
ginian gähnen (3. sg. *geonap*).
ginne geräumig, weit.
ginnfæst hochherzig.
on-, *be-ginnan* prt. [°]*gann* beginnen (got.
duginnan).
girwan s. *gyrwan*.
gegiscan verschliessen.
gisel, pl. *gislas*, m. geisel (ahd. *gisal*).
gistran, [°]*dæg* gestern.
git ihr beide.
git, *gét*, *giét* *gýt* adv. noch, noch immer.
— *gita* = *git*.
d-gitan prt. *d-geat* wegnehmen; wahr-
nehmen. — *be*° erhalten, erlangen,
treffen. — *for*° vergessen (*forgitol* ver-
gesslich). — *on*° wahrnehmen, ver-
nehmen. — *under*° bemerken, ver-
stehen.
gitsére m. habgieriger.
gitsian begehren.
gitsung f. gier, habgier.
giú s. *geó*.
giuli m. januar, februar (an. *yler*, got.
jiuleis); zu *géol*.
giw, *giów* geier.
giwian nrðhr. bitten, fordern.
gladtan (ge-) erfreuen, sich freuen.
glæd (*glæd* Beitr. X, 501), [°]*lic* (adv. [°]*lice*)
froh. — [°]*man* froh. — [°]*mód* frohen
sinnes (as. *gladmód*). — [°]*ness* f. freude.
glæm m. glanz, pracht.
glæs n. glas. — [°]*hlútor* klar wie glas.
glappe schwf. klette?
gléam jubel.
gléaw klang, weise (got. *glaggwus*). —
[°]*hydig*, [°]*mód* desgl. — [°]*niss* f. klugheit.
gléd f. glühende kohle (zu *glówan*, ahd.
gluot).
forglëndran schw. v. verschlingen.
gleng m. f. schmuck. — (ge) *glengan* prt.
(ge) *glengde* zieren, schmücken.

gléo n. gesellige unterhaltung, heitere stimmung, musik. — *mann* m. spielmann.

gleoma ruine 34?

glíða m. geier.

glíðan, prt. *glíð* gleiten. — *glíðor* glatt.

glisnian, *glissian*, *glitentan* schimmern.

glíw = *gléo*. — *stafas* plur. freude.

gliwian scherzen.

gléd Ep.-Gl. folterwerkzeug.

glóf f. handschuh, ne. *glove*.

glówan prt. *gléow* glühen.

gnagan, prt. *gnóg* nagen.

gnætt pl. *gnættas* schnake.

gnéap karg.

gníðan prt. *gnád* reiben.

gnorn traurig, betrübt. — n. trauer.

gnornian jammern, klagen. — *gnormung* f. klage.

gnyrran st. v. knarren, knirschen.

god m. gott; n. heidnische gottheit. —

bearn n. pate. — *cund*, *cundlic* göttlich. — *cundniss* f. göttlichkeit. —

sfæder m. pate. — *sfyrht* gottesfürchtig.

sibb m. gevatter. — *spell* n. evangelium. — *spellere* evangelist. — *sunu*

m. pate. — *webb* n. purpur. — *webben*

purpurn.

gód gut, wacker. — n. habe, gut; wol-

tat. — *ðæd* f. woltat. — *lic* wacker.

— *niss* f. gutheit, güte. — *góðian* mit

gütern versehen; wieder gut werden.

gold n. gold (ahd. as. *gold*). — *bedrht*

goldhell. — *gífa* m. fürst. — *hord*

m. n. schatz. — *sele* m. goldhalle. —

smiþ m. goldschmied. — *wine* m. fürst.

góma m. gaumen (ahd. *guomo*).

gomen = *gamen*.

gors ginster.

gós pl. *gés* f. gans. — *ofugol* m. desgl.

gráde schw. f. treppe, stufe; grad.

græðan schw. schreiben.

græðig (adv. *lice*) gierig (as. *grádag*). —

ness f. gier, habgier.

græf, pl. *grafu* n. grab.

græfe schw. f. dickicht (zu *gráf*).

græg grau (zu ahd. *grāo*).

græs n. gras. — *hoppa*, *stapa* m. heu-

schrecke. — *wang* m. wiese.

grétan st. v. weinen (got. *grétan*).

gráf m. n. hain, ne. *grove* (Urk.).

grafan (a-), prt. *gróf* graben, einritzen.

gram, *hygdig* zornig, feindlich.

grama m. zorn, ärger.

grandorléas makellos.

gránian weinen. — *gránung* f. das weinen.

gráp f. griff. — *gráþian* erfassen, be-

fühlen; *ge* (Byrhtf.) aufsuchen.

gréat gross.

grænman, prät. *græmede* (ge-) erzürnen,

ärgern. — *græmetung* zorn.

gréne, *gréni* grün.

grënnian (Scint.) die zähne fletschen.

gréot n. sand, kies, ufer (as. *griot*).

gréotan prt. *gréat* weinen, trauern.

grép, *grép* abzugsgraben (EST. 9, 505).

grétan (ge-), prt. *grétte* grüssen, anreden;

jem. nahen (as. *grötian*). — *grétung*

f. gruss.

gríma, *grím-hélm* m. helm mit visier.

grimettan, *grimettian* knirschen, grunzen.

— *grimetung* das grunzen.

grimm, *lic* wild, grimmig, erregt.

grimsian wüten.

grín f. n. schlinge.

gegrind n. zerschlagen.

grindan (ge-), prt. *grand* zermahlen, zer-

reiben.

grindel m. ringel, knebel.

gegrinian in der schlinge fangen (zu

grín).

gríon kent. Gl. *calculus*.

gripan (ge-), prt. *gráp* greifen (got.

greipan). — *gripe* m. angriff.

gristbitian mit den zähnen knirschen. —

bitung f. das zähneknirschen.

grip n. friede, schutz. — *léas* schutzlos.

— *griþian* friede schliessen; schützen.

gróf f. grube.

grone f. schnurrbart.

gron-uisc m. bartflisch?

gróp = *groep*, *grép*.

grom trauer.

begromian trauern (as. *gromôn*).

grówan prt. *gréow* wachsen.

grund m. grund (got. *grundus*); boden;

land. — *léas* unergründlich.

grunian (Scint.) wiederkauen.

grüt f. feines mehl, schrotmehl.

grípe schw. f. kloake EST. IX, 503.

grýre m. schreck (as. *gruri*). — *léop* n.

schreckenslied.

grýto f. grösse; zu *gréat*.

guma m. mann (got. *guma*). — *gum-cynn*

n. menschheit. — *gum-béod* f. volk.

gúþ f. kampf. — *cyst* f. kriegsschar. —

fan m. fahne (ahd. *gund-fano*).

frec kampfkühn. — *hafoc* m. schlacht-

adler. — *fremmend*, *rinc* kriegler. —

plega m. schlacht. — *sceorp* n. rüstung.

— *þréat* m. kriegsschar. — *weard* m.

herzog.

gyccan, *gicctan* schw. jucken (ahd. *jucken*).

— *gyca* m. jucken.

gyden f. göttin (ahd. *gutin*).

gydig besessen, ne. *giddy* (zu *god*).

gyld s. gild; *gyllan* s. gillan; *gylp* s.

gilp.

gylden golden (ahd. *gulðin*).

gýle s. giuli.

gyllan, prät. *gylede* lärmen, schreien.

gylt, pl. *gyltas* m. schuld, sünde. — *gyllan*

(a-, ge-) schw. sündigen.

gýman schw. beachten, beobachten, hüten

(got. *gaumjan*). — *for* vernachlässigen,

übertreten.

gýmen, giemen (nn) f. obhut, sorgfalt.
gyrne-lás sorglos; *lást* f. sorglosigkeit.
gynd s. *geónd*.
gyrd f. rute, stab. — *wite* n. züchtigung der rute.
gyrdan (ge-), prt. *gyrde* gürtlen (zu got. *gairdan*).
*gyrdel, gyrðels, *gyrðisl* m. gürtel.
gyrela, gerela (ge^o) m. anzug, kleidung.
gyrn m. n. leid, unglück.

gyrnan schw. begehren. — *gyrne* = *georne*.
 — *gyrning* f. verlangen.
gyrwan (ge-), prt. *gyrede* bereiten, zurecht-machen, rüsten, bekleiden. — *on^o* entkleiden.
gyst m. gast (got. *gasts*). — *ern* n. gast-gemach.
gýt s. *gít*.
gyte m. guss. — *ædel* n. weinseligkeit.
gyú s. *geó*.

H.

habban prt. *hæfde* haben, besitzen. —
ymb^o umgeben. — *for^o* sich enthalten.
haca m. haken (an. *hake*).
haccian hacken.
hacele sw. f. kleid, mantel (got. *hakuls*).
hacod pl. *hacodas* m. hecht.
hád m. rang, stand (got. *haidus*); als
 suffix 'heit'. — *bryce* m. bruch des
 ordensgelübdes. — *geháðian* in einen
 stand aufnehmen, bes. zum priester
 weihen. — *gehádod* geistlich.
háðor heiter (ahd. *heitar*).
háðung f. weihe, ordination.
hæf pl. *hafu* n. meer.
forhæfedness f. enthaltsamkeit.
hæferblæte f. schnepfe.
hæfern, hebern m. cancer, concha.
hæftan, gehæftan sw. fesseln.
hæft n. heft, schwertgriff.
hæft m. bedrängnis Bjdr. I, 210.
(ge)hæft (as. *haft*) gefesselt.
hæftling m. gefangener.
hæftnian, gehæftnian gefangen nehmen.
hæftnung f. gefangenschaft.
hæft-nýd, -néð f. drangsäl, gefangenschaft.
hægel, hagol m. hagel; runenname. —
**faru* st. f. hagelschauer.
hægstæld m. jüdling (as. *hagastald*).
hægtesse schwf., **hægtis* stf. hexe (ahd.
hagazussa).
hægþorn, haguþorn m. hagedorn.
hælan, gehælan sw. heilen, gesund machen
 (zu *hál*).
hælda = *hyldan*.
hæle obl. *hælep* m. held, kriegler (as. *helið*).
hælend m. heiland.
hælo, hælu, hælp f. gesundheit, heil.
hælsere m. wahrsager. — *hælsian* prophe-
 zeien.
hæman prt. *hæmde* coire cum femina.
hæmed, hæmep n. geschlechtlicher ver-
 kehr, coitus; ehe.
*gehæpp, *lic* adj. passend.
hæppe schwf. haspe.
hær n. haar, ne. *hair* (ahd. *hâr*). — **sife*
 n. haarsieb.
hære sw. f. härenes gewand, grobes tuch.
hærfest m. herbst, ne. *harvest* (ahd.
herbist).

hæring (pl. -as) m. haring (ahd. *hâring*).
*hærn, *hren* st. f. woge (an. *hrönn*).
hæs f. geheiss, befehl; zu *hátan*.
hæsel, hæsil m. hasel. — **hnutu* f. hasel-
 nuss.
hæswalwe s. *sæ-swealwe*.
hætán prt. *hætte* heiss machen. — *on-*
erhitzen, entflammen.
hæto, hætu indecl. f. hitze; zu *hát*.
hætt m. hut (an. *hottir*).
hæþ m. haide (vgl. got. *haiþi*); haide-
 kraut.
hæþen adj. heidnisch. — st. schw. m.
 heide, bes. Däne. — **gyld* n. götzen-
 dienst; götze. — **here* m. Dänenheer.
 — **scipe* st. m. heidentum.
hæwen, hēwi(n) adj. blau.
hafað zu *habban*.
hafenan heben, halten.
hafettian klatschen.
hafoc (pl. -as) = *heafoc*.
hafola = *heafola*.
hafu plur. zu *hæf*.
haga m. hecke. — *haguþorn* = *hægþorn*.
hagol kent. = *hægel*.
hál, selten *gehál* adj. gesund, wolbehalten.
 — **wende* heilsam. — **west* gesundheit.
hålettan begrüßen.
håleg, hálíg heilig (ahd. *heilag*). — **wæter*
 n. weihwasser. — **dóm* m. heiligtum;
 sakrament. — **mónap* m. september. —
**ness* f. heiligtum. — **reft, *rift* f.
 schleier. — *hálga* heiliger. — *(ge)hál-*
gian sw. heiligen.
hålsian sw. bitten, beschwören.
hålsung f. bitte, beschwörung.
ham kleid; in zsstzgn. **homa*.
hám m. wohnung, wohnort. — *æt hám*
 zu hause; *hám* nach hause.
háma mutterleib?
hamm f. kniekehle.
hamor m. hammer (ahd. *hamar*).
hámweard, hámweardes adv. heimwärts.
hana m. hahn (got. *hana*, ahd. *hano*). —
han-créd n. das krähen des hahnes.
hand f. hand, seite (got. *handus*); *on h.*
gán kapitulieren; *tó his handa* in seinem
 auftrage. — *ymb^o* adv. alsbald. — **bred*
 st. n. flache hand. — *(ge)handfæstan*

sw. verloben. — °full handvoll. — °ge-
weorc n. schöpfung, geschöpf, werk. —
°lean n. lohn. — °maegen stärke der
hand. — °wyrm handwurm.
handlian sw. handeln, behandeln.
gehang behang.
hangra m. hügelwald (Urk.).
hangian hangen.
hár grau, greis, alt (ahd. hēr). — °ness
f. graue farbe.
hara m. hase (ahd. haso).
haso dunkelfarbig, graubraun. — °pád
graurockig. — haswigfēbra dunkel ge-
fiedert.
hát heiss. — n. hitze.
behát (= béot), gehát n. gelübde.
hátan, prt. hét, héht heissen, nennen,
genannt werden; befehlen (got. haitan).
— be°, ge° versprechen, geloben; drohen.
hátheort jähzornig. — °ness f. jähzorn.
hatian hassen (ahd. hazzēn). — hatol
odiosus.
gehátland n. das gelobte land.
hátwende heiss.
hátwian sehen, schauen.
héa s. heah.
héadéor = héahdéor n. hochwild.
héaf m. f. n. wehklage.
behéafðian sw. v. enthaupten.
heafoc, *hebuç m. habicht (ahd. habuh).
héafóð n. haupt (vgl. got. haubþ); æt
héafðum zu häupten. — °burh f. haupt-
stadt. — °gerim m. kopfzahl. — °gyllt
m. hauptstunde. — °hebbā (Byrhtf.) sw.
m., °man m. anführer. — °ponne schwf.
schädel. — °port m. hauptstadt. —
°weard m. anführer.
heafola m. haupt.
héah hoch (got. hauhs). — °cýning m.
hoher könig. — °déor n. hochwild. —
°diacon m. archidiakonus. — °engel m.
erzengel. — °fæder m. erzvater, pa-
triarch. — °ðæce m. arzt. — °geréfa
ein beamter, kommissar. — °gesceaft f.
edles geschöpf. — °ness f. höhe. — °reced
palast. — °rodor m. hoher himmel. —
°seld, °setl n. hoher thron. — °þungen
adj. vornehm.
healdan (ge°), præt. héold halten, hüten,
regieren. — be° beobachten. — for°
unterlassen, übersehen.
healf adj. halb (got. halbs). — f. seite
(got. halba). — °clungen halb erfrören.
— °hár adj. halbgran. — °hlów (Byrhtf.)
halbvokal.
healh, gen. héales m. bucht, winkel.
héalic adj. hoch.
heall, obl. healle f. halle (as. halla).
healm st. m. halm.
heals st. m. hals (got. hals). — °beorg f.
halsberge; -gold halskette.
healsed, -od n., -eta m. caputium.
healstan kuchen Angl.

healt lahm (got. halts).
héamol Ep.-Gl. frugi.
héan, héanic adj. niedrig.
héaness = héakness st. f. höhe.
héanne acc. m. sg. zu héah.
héap m. haufe. — gehéapian häufen.
héarcnian s. hercnian.
heard hart, stark, kühn (got. hardus). —
°hara (heardra) m. harder, meeresche.
— °heort adj. hartnäckig, hartherzig.
— °mód adj. kühn. — °ness st. f. harte.
— °sælig unglücklich?
hearg, hearh m. hain. — °eard m. hain-
wohnung.
hearm adj. böswillig. — st. m. beleidigung,
böswilligkeit. — °loca m. schreckens-
gefängnis. — °scearu st. f. schmerzliche
strafe, züchtigung.
hearma m. wiesel.
hearpe, obl. hearpan, f. harfe (ahd. harpfa).
hearra, heorra, herra m. herr (as. hērro).
heawig° s. haso.
heaðo -lind f. kampfschild. — °rinc m.
krieger. — °wylm, °wel m. kriegsglut.
héawan (ge-, for), prt. héow hauen (ahd.
houwan).
hébban, prt. hóf, heben, erheben. — æ°,
úpp°, úppá° in die höhe heben.
hécen, hécin n. junge ziege (nhd. hēken).
héðan prt. héðe acht haben, ne. heeð.
hefe m. last. — °lic schwer.
behéfe, behéfelic adj. geziemend, passend.
hefeld, *hebild, *heblit m. faden.
hefelic, hefig adj. schwer, gewichtig;
hart.
hefignyss st. f. schwere.
hefigtyme adj. gewichtig.
bihéð st. f. bedürfnis.
hege, pl. hegas, m. hecke.
hégian machen?
héhnyss f. höhe; s. héah.
héht prt. zu hátan.
hela m. ferse (aus *hæhila zu hóh).
hēlan, prt. hæl, verbergen.
hélewág m. querwand (Herrig 88, 67).
hell f. hölle (got. halja). — °dor n. höllen-
thor. — helle-bryne m. höllenfeuer. —
°clamm m. höllenfessel. — °grund m.
höllengrund. — °héaf m. höllenklage.
°loca m. höllengefängnis. — sceaða m.
teufel. — °trega m. höllenqual. —
°þeostru n. pl. finsternis der hölle. —
°wite n. höllenstrafe. — °ware, °waran
plur. m. höllenbewohner.
hēlm m. helm, krone; laub.
hēlma m. steuerruder.
hélo = hēlo.
hēlp f. hülfe (as. hēlpa).
hēlpān(ge), prt. healp, helfen (got. hilpan).
*helustr = heolstor.
hendan festhalten?
gehēnde nahe, benachbart; zu hand.
hengeclif n. hängeklippe.

henn f., *ⁱfugol* m. henne, huhn (ahd. *henna*).
hentan(ge) sw. v. an sich, zu sich nehmen, Est. 8, 62.
henu interj. = *heonu*.
heofan, *heofian*, prt. *heofde*, klagen (got. *hīusan*).
heofon, *hefon*, **hebun* m., spät *heofon* st. f., *heofone* sw. f. himmel (as. *hēban*). — *ⁱbeacen* n. himmelszeichen. — *ⁱcandel* f. himmelsleuchte. — *ⁱcol* n. himmelskohle. — *ⁱfugol* m. vogel des himmels. — *ⁱlic* adj. himmlisch. — *ⁱrice* (*heofonrice*) n. himmelreich. — *ⁱstól* m. himmelsthron. — *ⁱtimber* n. bau des himmels. — *ⁱtorht* adj. sehr hell. — *ⁱware*, *ⁱwaran* m. pl. himmelsbewohner.
heofon, *heofung* f., *heofsið* m. wehklage.
heofor, **helabr* n. blut der wunde. — *heolfrig* blutig.
heolor m. wage.
heolstor, pl. *heolstras*, m. versteckt, schlupfwinkel, bergende hülle. — *ⁱsceadu* f. bergender schatten.
héom, *him* dat. zu *hé*.
heonan, *heonan* von hier weg (as. *hīnan*); *beheonan*, *behionan* diesselts. — *heonanforð* fortan. — *heononweard* adv. von hier weg.
heonu nrdh. ecce, siehe da.
heord f. herde (got. *hairda*). — *heord* f., *ⁱræden* f. obhut.
heordan pl. heede, werg.
heorot, *heort* pl. *heortas* m. hirsch (ahd. *hiruz*, *hirz*).
heorr m. f. und *heorra* m. thürangel.
heorra s. *hearra*.
heorte, obl. *heortan*, f. herz (got. *hairtō*).
heorð, **herth*, *herd* m. herd. — *ⁱweorod* ingesinde.
heoruwæpen n. waffe (got. *hairus*).
héow f. = *hiw*. — *gehéowian* schmücken. — *gehéowung* f. aussehen.
hér hier (got. *hēr*). — *ⁱfore* vordem. — *ⁱinne* drinnen.
hēran kent. angl. = *hýran*.
hērcnian sw. v. hochen.
hēre m. heer, menge (got. *harjis*). — *ⁱbeacen* feldzeichen. — *ⁱbyrg* herberge. — *ⁱbyrgian* beherbergen. — *ⁱfljma* m. flüchtling. — *ⁱhýp*, *hýp* f. kriegsbeute. — *ⁱpæp* m. heerstrasse. — *ⁱtoga* m. herzog (ahd. *herizogo*). — *ⁱrēaf* n. kampfkleid, rüstung. — *ⁱswég* jubel des heeres. — *ⁱwāpa* sw. m. krieg. — *ⁱwic* f. n. lager. — *ⁱwosa* sw. m. krieg.
herde = *hirde*.
hereness st. f. preis, lob.
hergian sw. mit krieg überziehen; desgl. *ofer-*, *for-hergian*.
hergob st. m., *hergung* st. f. verheerung, plünderung.
herh-eard s. *hearg*.

hērian sw. v. preisen (got. *hazjan*).
hēriendlice adv. preisenwert.
herpæp = *herepæp* m. heerstrasse.
herwan = *hyrwan*.
hespan kent. = *hyspan*.
hete m. hass, feindschaft (got. *hatis*). — *ⁱlic* adj., *ⁱlice* adv. feindlich. — *ⁱspræc* st. f. feindselige sprache. — *ⁱponcol* adj. feindlich gesinnt.
hetol adj. böswillig, feindselig.
hettend m. feind.
hid f. hufe landes, ne. *hide*; zu *hiw*.
hider, *hieder*, *hyder* adv. hierhin. — *ⁱcyme* m. ankunft. — *ⁱweard* nach hierher.
hieran, *gehierness* s. *hýran*, *gehýrness*.
hightig interj. Alfr.-Coll.
hig, *hég* n. heu (got. *hawi*).
higan m. pl. knechte des hauses, ingesinde.
hige = *hyge*.
hi-gedryht hausgefolge; vgl. *híred*.
higtan prt. *higode* eilen.
higora m., *higre* f. höher.
hild f. kampf (ahd. *hildea*).
hilde-leóp n. kampf-, schachtlied. — *ⁱnæddre* sw. f. waffe, speer, ger. — *ⁱrinc* m. krieg.
hind f. hindin (ahd. *hinta*). — *ⁱberie* himbeere. — *ⁱcealf* n. junge hindin.
hindan adv. von hinten.
hingrian s. *hyngran*. — *hínon* s. *heonan*.
hinsip m. tod.
hirde, *hyrde* m. hirte (got. *hairdeis*).
hirdelic adv. *pastoralis*.
híred n. hausgenossenschaft, klostergemeinschaft; hofstaat, gefolge (ahd. *hírat*).
hirere m. falkner? zu *higora*?
hiw, *hiow* aussehen. — *ⁱbeorht* glänzend.
hiwa m. diener.
hiwisc n., *hiwscipe* m. familie; hufe land.
hladan, prt. *hlód*, laden, schöpfen.
hlædel, *hlæder* m. schöpfeimer.
hlædder f. leiter (ahd. *leitara*).
hlæfdige sw. f. herrin (zu *hláf*, *hláford*).
hlæne mager.
hlæst m. last.
gehlæstan schw. v. beladen, schmücken.
hlæw mn. grabhügel (got. *hlaiw*).
hláf, plur. *hláfas*, m. brot (got. *hlaifs*). — *ⁱrece* ofenkrücke.
hláford (akent. *hlábard*) m. herr. — *ⁱdóm* m. herrschaft. — *ⁱswica* m. hochverräter. — *ⁱswice* m. hochverrat.
hlanc stolz, schlank.
hláo = *hlæw*.
hleaktor m. gelächter. — *ⁱsmip* m. lacher.
hleapan prt. *hleóp* laufen, springen (got. *hlaupan*). — *ⁱæt* entlaufen. — *ⁱge* einholen. — *hleapere* m. expressbote.
hleapewince kibitz, ne. *lapwing*.
hléo, *hleow* n. schutz, schirm. — *ⁱdrihten* m. fürst.

hléor n. backe, wange (an. *hlýr*).
 hlemm pl. -as m. wunde.
 hléotan prt. hléat losen.
 hléodör gehör; lied. — °cwíde spruch.
 hléodrian sich verlaublichen.
 gehléow sonnig.
 hlíb pl. *hlíbas lunula.
 hlíd n. deckel.
 hlídan, prt. hlád, decken.
 hlífian sw. v. ragen.
 hlíman st. v. erklingen, tönen.
 hlíntian (3. sg. *hlíonab*) sich lehnen, sitzen,
 liegen. — *wíð* sich anstemmen gegen.
 hlísa, hlígsa sw. m. gerücht, ruhm.
 hlífúf(lic) adj. berühmt; adv. -fullíce.
 hlíp pl. *hlípu* n. abhang (vgl. ahd. *lita*).
 hlót n. los.
 hlóp f. schar.
 hlówan brüllen, prt. hléow.
 hlúd adj. laut; adv. hlúde.
 hlúttor lauter, rein (got. *hlútrs*).
 áhlúttrian reinigen.
 hlýdan sw. v. laut sein, lärmern.
 hlýde, hlíde f. deckel?
 hlýhhan, hlichhan, prt. hlóh, lachen (got.
hlahjan).
 hlýnnan, prt. hlýnede, lärmern, rauschen.
 hlýsman, hlýstan sw. v. hören, lauschen.
 behlýped Ráts. 15?
 hlýstung st. f. das zuhören.
 hlýt m. los (got. *hlauts*).
 hnacod = nacod.
 hnécgan prt. hnécge (ge°) neigen.
 gehnécst m. das stossen.
 hnappian sw. v. schlummern.
 hnécaw geizig.
 hnécca m. nacken.
 hnécfol, hnífol m. stirn.
 hnécce weich, zart (got. *hnasqus*).
 hnégan, prt. hnég, (ge-) sich neigen.
 hnítan, prt. hnát, stossen.
 hnitu, pl. hnite, f. nuss.
 hnoll m. scheitel.
 gehnyst zerknirscht, s. 110 z. 128.
 hnutu, plur. hnyte, f. nuss. — *hnutbéam*
 m. nussbaum.
 hóc m. haken.
 hócór m. spott. — °wyrde adj. lästerhaft
 redend, spottstüchtig, schmähsüchtig.
 hód m. hut.
 hof n. hof, palast, tempel.
 hofer m. höcker.
 behóftan nötig haben, bedürfen.
 hóg vorgebirge = hól.
 hogtan denken. — *for*, *ofer* verachten.
 forhogodness st. f. verachtung.
 hól, pl. hós, m. ferse (an. *há*); vorgebirge.
 hol n. loch.
 hól n. geschwätz, lästerung.
 gehola m. gönner, Herrig 86, 279.
 hold treu, ergeben (got. *hulps*). — °áp m.
 eid der treue, lehnsleid.
 hold n. fleisch, kadaver.

holegn stechpalme, walddistel, ne. *holly*.
 holh, pl. *holu*, n. loch Beitr. IX, 231.
 holm m. ocean. — °wudu schiff. — °weall
 m. meermauer.
 holmig adj. meeres-.
 holopanne f. pfanne Ep.-Gl.
 holt m. n. holz, baum; gehölz, wald. —
 °hona m. waldschnepfe.
 hólunga vergeblich.
 hón (ge-, á-), prt. hén, hängen, erhängen,
 kreuzigen (got. *háhan*).
 hop n.
 hóp m. halsband (H.-Ród).
 hópá, meist *tóhópá*, sw. m. hoffnung.
 hópian hoffen.
 hópáda m. bruch (zu *hup*-).
 hópian hüpfen.
 hord n. schatz (got. *huzd*). — °cofa sw.
 m. brust. — °ern n. schatzkammer.
 °weard st. m. schatzmeister = könig-
 licher herr. — °witt XVII, 141?
 horh, gen. *horwes*, m. n. schmutz Beitr.
 IX, 232.
 hóríng m. hurer.
 horn m. horn (got. *haurn*). — °boga m.
 bogen von horn oder gekrümmt wie
 hörner. — °sceað, °gestréon zinne des
 hauses.
 hors n. ross, pferd (an. *hross*). — °camb
 m. pferdekanne. — °hwæl st. m. wall-
 ross (an. *hrosshvalr*). — °begn st. m.
 marschall, stallmeister.
 horsc adj., °lice adv. kühn, weise.
 gehorsod, gehorsud adj. beritten.
 hosp, pl. *hospas*, m. hohn.
 hrá = hráw.
 hráca m. speichel, schleim (an. *hráke*).
 hrace, hracu sw. f. rachen, kehle.
 hræce = hræce.
 hræcean räuspern.
 hræd(lic) adj., °lice adv. schnell; vgl.
 auch hræpe.
 hrædwyrde adj. zungenfertig, mitteilsam.
 hræfn m. rabe (ahd. *hraban*).
 hrægel (d. sg. *hrægeli) n. kleid, gewand.
 hræmm = hræfn. — hræpe = hræpe.
 hræw, hrá(w) n. leiche (got. *hraiwa*).
 forhradian sw. v. zuvorkommen, vorweg-
 nehmen.
 hrágra m. reiher.
 hramsa m. zwiebel, knoblauch. — °cropp
 m. dolde der zwiebel.
 hránn m. reantier (an. *hreinn*).
 hran, hron m. walfisch, walross.
 hræpe, hræpe adv. schnell; zu hræd.
 hræac m. getreidehaufen.
 hreacca m. hinterhaupt Ep.-Gl.
 hráam m. lärm, schreiben.
 hreaðamís f. fledermaus.
 hráaw roh, nicht gar gekocht.
 hræddan, prt. hrædde, (á°) erretten.
 hredmónap m. märz.
 hregresi Erf.-Gl. inguen.

hréman, *hrýman* sw. sich rühmen.
hrémig sich rühmend.
hremm = *hræfn*. — **hren* = *hærn*.
hrenian (Scint.) duften.
hréod n. ried, schilf.
hréof, *hréoflig* aussätzig (ahd. *hriob*). —
hréofl f. aussatz.
hréoh adj. betrübt.
hréorig Rui. 3b morsch.
hréosan, prt. *hréas hruron* fallen. —
on^o einstürzen. — *behroren* bedeckt
Wand. 77.
hréow f. reue.
hréowan, prt. *hréaw*, reuen.
hréowigmód adj. betrübt.
hréowlic (adv. -e) grausam, jammervoll.
hréowness, *behréowsung* f. reue.
hreppan, pr. *hrepode*, berühren.
hréran sw. v. bewegen, schütteln; desgl.
onhréran. Vgl. ahd. (*h*)*ruoren*.
hreremús f. fledermaus.
hrieman sw. v. rufen.
hrép ruhm.
hréper m. herz, gemüt. — *°gléaw* adj.
verständig. — *°loda* herz.
hriðdel, meist *hriðder* n. sieb.
hrim m. reif. — *°ceald* adj. eiskalt. —
°gicel m. eiszapfen.
hrinan, prt. *hrán* (*æ*^o), anrühren.
hrindan, prt. *hrand*, stossen.
hring m. ring. — *°fág* gefleckt. — *°geat*
m. ringthor. — *°loda* m. panzer. —
°begu f. ringspende.
hringan (*ymb*) umringen.
hringe, obl. *hringe* f. henkel, fibula.
hrisian schütteln.
hriðil m. weberschiff.
hrist zu *hréosan*.
hriþ, *hriþer* = *hryþer*.
hriþ schneegestöber.
hróc krähe, ne. *rook* (an. *hrókr*).
gehroden (part. zu *hréoban*) geschmückt
(an. *hroðenn*).
hróf m. dach; gaumen. — *°wyrhta* dach-
decker.
hróst hühnerstange, ne. *roost*. — *hróst-*
béag Rui. 32?
hrúse sw. f. erde, erdboden (: ahd. *rosa*).
hrút, *hryte* eine farbenbezeichnung.
hrútan, prt. *hréat*, schnarchen.
hrycg m. rücken.
hryman schw. v. lärmern (zu *hréam*).
hryre st. m. fall; zu *hréosan*.
hryte adj. = *hrút*.
hryþer, *hriþ*, *hriþer*, spät auch *hruþer* n.
rind, hornvieh.
hryþig Wand. 77.
hú, spät *huvú*, adv. wie.
húfe sw. f. *tiara*, *mitra* (ahd. *húba*).
huilpe (Seef. 21) ein vogel? = ndl. *wilp*?
hund, pl. *hundas*, m. hund (got. *hunds*).
hund n. hundert. — *°seofontig* 70; *°eahtatig*
80 u. s. w.

húne schwf. andern.
hungor m. hunger (ahd. *hungar*); sehn-
sucht.
hungrig adj. hungrig.
hunig, **huncæg* n. honig (ahd. *honag*). —
°æppel pastille. — *°binn* f. honigkorb. —
°súge hartriegel. — *°swéte* adj. honigsüss.
hunta m. jäger. — *huntian* sw. v. jagen,
to hunt. — *huntsold*, *huntoþ* m. jagd.
hupbán hüftknochen. — *hupseax* n.
schwert an der seite (zu *hype*).
háru jedenfalls, gewiss. — *°þinga* we-
nigstens.
hús n. haus (got. ahd. *hús*).
húsel n. abendmahl (got. *hunsel*).
hústan in das haus aufnehmen.
húþ, obl. *húðe*, f. bente (zu got. *hinþan*).
hwá wer. — *gehwá* jeder.
gehwæde klein; adv. wenig, etwas. —
gehwæðnyss f. kleinigkeit.
hwæder adv. wohin, meist *hwider*.
hwæg, ne. *wehey*, molken.
forhwæga wenigstens.
hwæl, pl. *hwalas*, m. walfisch; walross. —
°hunta m. walfänger. — *°huntoþ* m.
walfang.
hwænne = *hwanne*.
hwær wo. — *gehwær* überall.
hwæt (*°lice* adv.) scharf, rasch.
hwæt adverbial = fürwahr, ja, traun.
hwæte m. weizen (got. *hwaiteis*). —
°wæstm weizensaat. — *hwæten* adj. aus
weizen.
hwæthwegu pron. irgend etwas.
hwæþer pron. wer von beiden.
gehwæþer pron. jeder von beiden.
hwæþ(e)re adv. jedoch, trotzdem.
hwamm (pl. -as) m. winkel.
hwan mit *for*^o weswegen; mit *tó*^o wozu.
hwanne, *hwonne* adv. wann.
hwanon adv. von wo, woher.
hwáta m. wahrsager. — *hwátian* wahr-
sagen.
hwealf, **hwalb* adj. gewölbt.
hwearf Jud. haufe.
hwearfan sich verwandeln; schillern.
hweþige für *heþige*.
forhwega = *forhwæga*.
hwelc s. *hwylc*.
hwelian (Scint.) *contabescere*.
hwēlp m. junger hund oder löwe.
hwéne adv. wenig, etwas (zu *hwón*).
hwéol, *hweogl* n. rad. — *°ráð* wagenleise.
hweorfan, prt. *hwearf* (got. *hwaifan*),
sich wenden, ziehen. — *be*^o besorgen.
hwēr, pl. *hweoras*, m. kessel (vgl. skr. *caru*).
gehwēr = *gehwær*.
hwider, *hwæder* adv. wohin.
hwielfan s. *hwyrfan*.
hwil st. f. zeitraum; stunde (got. *heila*);
acc. *hwile* einst. — *hwilum*, *hwilon*
einmal, zu zeiten, zuweilen; bald—bald.
— *þahwile þe* solange als, während.

hwilwende zeitlich (*wendlice adv.).
hwōnan, prt. *hwōn*, zischen.
hwioða m. lufthauch.
hwit weiss (got. *hveits*). — **cwidu* weiss-harz. — **fōt* weissfüssig. — *hwitehlāf* m. weissbrot. — *hwitel* weisse decke. — *hwitan* weiss machen?
hwōn n. etwas, wenig; adv. ein wenig, desgl. *hwōnlīce*.
forhwon weswegen.
hwōpan, prt. *hwēop*, drohen (got. *hōpan*).
hwylc, *hwilc* welcher (got. *hileikis*).
gehwoylc, **gihwēlc* jeder.
hwyrfan, pr. *hwyrfe* wenden, übertragen; sich wenden; zu *hweorfan*.
hwū spät westsächs. = *hū*.
hycgan sw. denken (got. *hugjan*).
hȳd f. haut, fell (ahd. *hāt*).
hȳd = *hīd*.
(ge)hȳdan, *behȳdan*, prt. *hȳdde*, verbergen.
hȳf bienenkorb, ne. *hive*.
gehygd f. n. andenken (got. *gahugds*).
hyge, *hige* m. sinn, gemüt (ahd. *hugi*). — **dryht* liebe schaar? — **lēas* sorglos. — **lēast* f. gedankenlosigkeit. — **sceafst* f. sinn. — **þancol* sorgsam, aufmerksam. — **rōf* kühn.
hȳht superl. zu *hēah*.
hyht m. hoffnung; freudigkeit. — **full* hoffnungsvoll, freudig. — **gifu* gabe der hoffnung? — **līc* adj. lieblich, freudig. — **wynn* f. erhoffte freude. — *(ge)hyhtan* hoffen.
hyldan, prt. *hylde*, (*ōn*-) neigen (zu *heald*).

hyldo indecl. f. huld, treuergebene gesinnung.
hyll, pl. *hyllas*, m. hügel.
hymlice schirling.
(ge)hȳnan sw. erniedrigen, höhnen.
hyngnan, *hyngrian* hungern; zu *hungor* (got. *huggrjan*).
hynnileac s. *ynnleac*.
hype m. hüfte.
hȳpel, pl. *hȳplas*, m. haufe; zu ahd. *hūfo*.
hȳran, *hieran* (*ge*) hören; gehören; folgen, gehorchen (as. *hōrjan*, got. *hausjan*).
hyrcnian horchen.
hyrdan ermutigen, anfeuern (zu *heard*).
hyrde s. *hirde*.
hȳreman (*nm*) m. höriger.
hȳrian mieten, to *hire*.
onhyrian aneifern.
hȳrmann = *hȳreman*.
hyrne sw. f. winkel; zu *horn*.
hyrneðnebb adj. mit gehörntem schnabel.
gehȳrness st. f. das hören.
hȳnet f. hornisse (ahd. *hurnuz*).
(ge)hȳrsum gehorsam (ahd. *gihōrsam*).
(ge)hȳrsumian sw. v. gehorchen.
hyrst f., *gehyrst* n. rüstung.
hyrthir IV, 6 = *hyrde*, ne. *hurdle*.
hyrcan, prt. *hyrde*, schmähen.
hyse, pl. *hyssas*, m. jüngling.
hyspan, kent. *hespan*, sw. v. verhöhnen zu *hosp*.
hȳp f. beute (zu got. *hinþan*). — *hafen*.
hȳðelic Rni. 42?

I.

ic ich.
ibig = *ifig*.
idages selbigen tages.
idel eitel, müssig; *on idel* vergeblich.
idelhende mit leeren händen.
idelness st. f. eitelkeit, müssigkeit.
ides f. weib, frau, vornehme frau.
ie gen. dat. zu *ēa*.
ieldo sw. f. alter: zu *eald*.
ierming = *earming* m. elender mensch.
ifig n. ephen (aus *ȳf-hig*). — **teru* gummi.
ig f., **land* st. n. insel.
igab, *iggab*, *igott* m. kleine insel.
igel, fl m. igel.
ihte vgl. *ȳcan*.
ilca, *ȳlca* pron. derselbe.
ile m. (plur. *illas*) fusssohle.
imbe bienenschwarm (ahd. *imbi*).
imptan propfen, impfen.
in prap. mit dat. acc. in, an, auf, zu; adv. drinnen, hinein.
inbryrdan sw. v. anstacheln.
inbryrdniss f. anstachelung, andacht.
inca m. zweifel, skrupel.
incund, *innancund* adj. inwendig.

incundnes f. innerlichkeit.
indryhto f. edler ruhm? (zu *inn* n.).
indryhten adj. sehr edel, vortrefflich.
infaru f. einfahrt, einzug.
infær n. = *infæru* f.
inflēde adj. valde aquosus.
ingang st. m. eingang.
ingere Exod. 33?
ingepanc, *-geþonc* m. mens.
inn st. n. *receptaculum*, haus, gemach. — **higan* pl. hausgesinde.
innan, *innon* adv. u. prap. m. dat. innen. — **bordes* daheim. — *on*° innerhalb, in.
inne adv., prap. mit dat.
innefora m., *innelfe*, **innifli* plur. eingeweide.
innlice adv. inwendig.
binnan (aus *be-innan*).
innera adj. interior.
inneweard inwendig.
ge-innian sw. v. anfüllen, aufnehmen.
inn-on, *in-on* hinein in.
innod m. interiora, uterus.
instæpes adv. sofort.
intinga m. anlass.

intó präp. hinein in; in.
inweard, innanweard adj. innerlich, innig.
 — adv. *⁊lce* desgl.
inweorc n. hausarbeit?
inweorud n. gefolge (zu *inn* n.) Wids. 111.
inwid, inwit n. bosheit. — *⁊hlem* boshafter schlag.
inwidda, inwitta m. gegner, widersacher.
jo, geó, iú. — *iow* s. *gé*.
ipping-tren n. X, 53?

tren, isern n. eisen. — adj. eisern.
irenband m. eiserne fessel.
iringes weg milchstrasse.
is n. eis. — *⁊eald* eiskalt.
isigfæðra mit eisigem gefieder (Seef. 24).
isen, isern adj. eisern.
jú schon, einst. — *⁊léan* früherer lohn.
 — *⁊wine* früherer freund.
jugoð s. *geogoð*. — *jung* s. *geong*.
iw, éow, eoh f. eibe.

L.

lá interj. o! ja! (vgl. *eala*).
lác n. spiel, kampfspiel, beute, geschenk, opfer.
gelác n. spiel (der waffen, der wogen).
lácán, prt. lealc, springen, fliegen, flattern.
lácian heilen; zu *lécán*.
lacu f. (Urk. Gloss.) see; fluss (lat. *lacus*).
lād f., (ge-)lād n. weg, fahrt (zu *lþan*).
lād f. entschuldigung.
lādian (dʷ) sich entschuldigen, sich reinigen.
lādtow, lāðéow = *lāttéow*.
lēcán schw. v. heilen; zu *lèce* m. arzt (got. *lēkeis*). — *lēcédóm* m. arzenei.
lēccan (ge-), prt. *leahte*, fassen, ergreifen.
lèce m. arzt (got. *lēkeis*). — *⁊wyr* eine pflanze.
lēcđan (ge-), prt. *lēcđe*, leiten, führen. — dʷ wegführen.
lēden (*lēdenisc*) adj. lateinisch; n. latein. — *geþéode* n. latein. — *⁊ware* m. pl. Römer.
lēfan (be-, ge-), prt. *lēfde*, hinterlassen, stiften.
*lēfel, *lēbil* m. schüssel (lat. *labrum*).
lēfer schilf.
gelæg (plur. *gclagu*) n. weite fläche.
lēgt s. *liget*.
læl f. striemen.
lēmen adj. von lehm; zu *lām*.
lēn n. f. darlehen, das leihen. — *lēnan* wegleihen.
lēne adj. leihweise gegeben, vorübergehend, vergänglich; zu *lēon*.
læppa s. *lappa*.
lēran schw. v. lehren, belehren.
lære (ge-) adj. leer, hungrig (ahd. *lāri*) EStud. 8, 474.
lærig m. schildrand.
lēs, gen. lēswe, f. wiese.
lēs, lēssa zu *litel*.
lēstan (ge-) schw. v. leisten.
lēsuan schw. v. weiden.
læt adj. (*late* adv.) lästig, langsam; adv. spät.
geldēt n. kreuzweg.
létan (ge-) st. v. lassen; for- verlassen.
lætania litanei.

lætt f. balken, latte Gl.
læpp f. leid, kränkung (zu *láp*).
lēwan (ge-, be-) schw. v. verraten (got. *lēwjan*).
lētewe adj. m. laie.
lác n. opfer.
láf f. nachlass, erbe, erbstück; rest; witwe.
laftan (ge-) laben, waschen (ahd. *labōn*).
lág adj. niedrig, ne. *low*, (aus an. *lāgr*).
lagian (ge-) festsetzen.
lagu f. gesetz, glaube. — *lah-bryce* m. gesetzesbruch. — *⁊lce* adv. gesetzlich.
lagu m. see, meer. — *⁊flód* m. meer. — *⁊lād* f., *⁊stréam* m. ocean.
lam lahm. — *lama* m. der lahme.
lām m. lehm.
lamb, pl. *lombru*, n. lamm (got. *lamb*).
land n. land. — *⁊ár* f. landbesitz. — *⁊biend* einwohner, bewohner eines landes. — *fruma* fürst. — *⁊hæfen, ⁊efn* f. landbesitz. — *⁊mann* einwohner. — *⁊gemēre* n. grenze. — *⁊riht* n. landbesitz. — *⁊scipe* m. gegend. — *⁊sittende* ansässig. — *⁊stede* m. stätte.
lane, lanu f. strasse, allee (ne. *lane*).
lang (-e adv.) lang. — *⁊fere, ⁊sum* adj. langwährend. — *⁊mód* langmütig. — *⁊scip* n. langschiff.
gelang adj. bereit, vorhanden.
langaþ m., *langung* f. sehnsucht, verlangen; zu *langtan* schw. verlangen.
laptan schlürfen.
lappa m. lappen.
lár f. lehre, unterweisung (ahd. *lêra*). — *⁊cwide* m. dass. — *⁊éow* m. lehrer. — *⁊éow-dóm* m. belehrung. — *⁊spell* n. belehrung, predigt.
lárðeaw = *lár-éow*.
lasor unkraut.
lást m. spur, fussspur; *on lāste* hinter, nach (*leccan* nachsetzen). — *⁊word* nachwort.
lāstian, lēstan schw. andauern.
late, lætemest zu *læt*.
latian (ge-) zögern (zu *læt*).
lāttéow, nrðhbr. *lātua*, m. führer.
láp (*láplic* adj.) leidig, verhasst, feind-

lich; n. leid, kränkung, unrecht. — st. schw. m. feind. — *ⁱwende* feindlich.
lápettan hassen.
lápian (ge-) einladen (got. *lapôn*). — (ge-) *lápung* f. einladung.
lápian hassen.
léawerce, **lāworicæ* f. lerche (ahd. *lērakha*).
léac n. lauch, zwiebel (ahd. *louh*). — *ⁱtūn* m. gemüsegarten.
léactroc m. *corymbus*.
léad n. lot, blei (ahd. *lôt*). — *léodgota* m. bleigiesser?
léaf n. laub (got. *laubs*).
léaf, *léafness* f. erlaubnis.
geléafa m. glaube (ahd. *giloubo*).
geléaffull adj. gläubig. — *ⁱness* f. gläubigkeit.
léag, obl. *léage*, f. lauge.
léah, gen. *léas*, m. feld. — (gen. *léage*) f. hain.
leahtror, pl. *leahtras*, m. tadel, sünde. — *leahtrian* tadeln.
léan prt. *lōh*, tadeln, schelten (ahd. *lahan*).
léan m. lohn, vergeltung (got. *laun*); *æfterléan* m. belohnung.
geléantian lohnen.
léap, pl. *léapas*, m. korb (an. *laupr*); rumpf.
léas los, ledig, falsch (got. *laus*). — n. falschheit. — *ⁱbregdness* f. betrug. — *ⁱspell* n. lüge. — *léasung* f. dass.
léapor Gl. seife (an. *laupr*).
leax, pl. *leaxas*, m. lachs.
lec m. blick; zu *lōcian*.
lec, *hleac* adj. leck.
leccan schw. v. befeuchten.
lēcgan (ge), prt. *legde*, legen (got. *lagjan*). — *ⁱdō* weglegen.
lecpa m. *sentina*.
lēf, *gelēfed*, *alīfed* adj. schwach, gebrechlich, gelähmt.
lēfan = *lēfan*.
lēg, *lig* m. lohe, flamme.
lēger n. das liegen; lager, bett; krankheit; grab. — *ⁱstōw* f. grabstätte.
forleges (ss) f. meretrix.
lēget = *lēget*. — *leht* nrhdbr. = *léoht*.
lēopre pflanzenname.
lēmman, prt. *lameda*, lähmen, hindern.
lēmphealt hinkend.
lēmpet f. schüssel.
lēncten m. frühling, fasten. — *ⁱadl* f. fieber.
lēndan (ge) schw. landen; mit land beschenken.
lēnden, *lēndu* n. pl. lende. — *ⁱbrēde* desgl.
lēne = *lēne*.
lēngan (ge-) schw. verlängern; zu *lang*.
lēng, *lēngra* kompar. zu *lang*.
lēngb f. länge.
lēnt linse Germ. 23, 390.
léo obl. *léon* m. löwe.

léod m. fürst.
léodan (ge-), prt. *léad*, wachsen.
léode pl. leute. — *léod-geard* m. heimat.
 — *ⁱmægen* n. volk. — *ⁱhata* m. tyrann.
léodgota s. *léad*.
léof adj. (-*lic* adj.) lieb, angenehm. — *ⁱwende* adj. freundlich.
leofode prt. zu *libban*.
léogan (ge-), prt. *léag*, lügen; *forlogen* verlogen. — *léogere* m. lügner.
leoht = *liht*.
léoht (*ⁱlic* adj., -*e* adv.) hell, glänzend; n. licht. — *ⁱfruma* m. schöpfer des lichtes. — *ⁱfæt* n. lampe.
léoma m. schein, glanz (as. *liomo*).
léon, prt. *lah*, leihen. — *ⁱdō* weggleihen, hingeben.
forléon für *forlétan*?
léoran, prt. *léorde*, fortgehen.
geléorness f. tod.
leornian (ge-) lernen (ahd. *lirnen*). — *leornung* f. studium. — *ⁱcniht*, *leornere* m. schüler, jünger.
forléosan, prt. *forléas*, verlieren (got. *fraliusan*).
léosca s. *léscā*.
léob n. (*ⁱsong* m.) lied (vgl. got. *liup-āreis*). — *ⁱcræft* m. dichtkunst. — *ⁱcræftig* liederkundig.
leobian führen Beitr. 11, 349.
leobu- in zsstzg. = *lip* (got. *lipus*).
lésan (ge), prt. *læs*, sammeln (got. *lisan*).
léscā II, 33 m. weichen (mnd. *liesche*).
lētlan (ge-) schw. hindern, aufhalten (got. *latjan*).
lēper n. leder (ahd. *lēdar*). — *ⁱwyrhta* m. lederarbeiter.
léw schwachheit?
libban (sg. *leofap*), prt. *lifde*, *leofode*, leben. — *ⁱofer* *ⁱ*überleben.
gelic adj. (-*e* adv.) gleich, ähnlich. — *gelica* m. der gleiche.
lic n. leib, körper (got. *leik*). — *ⁱhama* m. leib. — *ⁱhamlic* adj. leiblich. — *ⁱrest* f. grab. — *ⁱtūn* m. kirchhof.
liccian schw. v. lecken (ahd. *lēkkōn*).
licettan, *licettan* heucheln. — *licettēre* m. heuchler.
licgan (ge), prt. *lēg*, liegen. — *ⁱdō* erliegen, untergehen. — *be*, *ymb*, umgeben. — *ⁱtō* trennen. — *forlegan* ehebrecherisch. — *forlicgan* ehebruch treiben.
lician (ge) gefallen. — *licwyrpe* adj. angenehm.
lid n. schiff. — *ⁱman*, *ⁱlida* m. schiffer, seefahrer.
**līdrin* = *līperen*.
lif n. leben; *lifes* *béon* am leben sein. — *ⁱfréa* m. herr des lebens. — (ge) *liffæst* lebendig.
lifan (ge-, be-) st. v. übrig bleiben.
lifer f. leber. — *ⁱlæppan* Gl. leberlappen.

lifde prt. zu libban.
 lig m., *fyr n. flamme. — *ræsc m. blitz.
 forliger n. ehebruch.
 forliges f. meretrix.
 líget, léget m. f. n. blitz.
 líhtan schw. absteigen.
 líht, leoht, *líc (-e adv.) leicht.
 lílie f. lilie.
 lim pl. leomu n. glied; zweig. — *wérig
 adj. todmüde.
 lim m. leim, mörtel. — *molegn gummi?
 gelimp n. ereignis, unglück.
 limpan (ge-, be-) st. v. sich ereignen (bes.
 durch glücklichen zufall), glücken; wo-
 zu gehören.
 gelimplic passend. — *ness f. glück.
 lin n. tuch. — líne schw. f. seil. — línen
 adj. leinen. — línscád leinsaat. — lín-
 wæd f. gewand?
 lind f. linde, schild. — *gestealla m.
 kampfgenosse. — *wígend kriegler.
 línede f. flachsfink, ne. linnet.
 linnan, prt. lann, aufhören (= blinnan).
 líppa m. lippe.
 líra m. wade.
 líss, älter lífs, f. freundlichkeit, gunst,
 milde, erbarmen; zu líðe.
 list m. geschicklichkeit, kunst (got. lists).
 líste schwf. besatz, leisten.
 lít, lítel s. lýt(el).
 líþ n. obstwein (got. leipus).
 líþ n. glied. — leodubend m. bande, strick.
 — *cádc adj. zart. — *syrcce f. ketten-
 panzer.
 líþan (ge-), prt. láp, fahren, ziehen. —
 beliden prt. beraubt.
 líþe gelinde, freundlich (ahd. lindi); líþs
 s. líss.
 líþa m. juni, juli; zu líþe (vgl. s. 13).
 líðercian streicheln.
 líþ(g)ian (ge^o) lindern.
 líþere f. schleuder (zu leðer; ahd. lidira).
 líþeren, *líðrin adj. ledern zu leþer.
 líþan s. lýxan.
 loc n. verschluss (in zstzg. -loca). —
 *hyrde lürde.
 locc, pl. loccas, m. locke.
 lóctan schauen, blicken. — lóchwænne
 wann auch immer.
 locor Gl. hobel.
 lof n. m. ruhm, lob. — *sang m. lobgesang.
 loftan loben (ahd. lobôn).
 gelógtan schw. stellen, hinlegen, bebauen,
 bewohnen.
 gelóma m. gerät, geschirr.
 gelóme, gelómlíce adv. häufig.
 long s. lang.
 loppe f. floh.

loppestre f. hummer.
 lor, los verlust.
 loren (be^o) s. léosan.
 lorg, pl. *lærg und lorgas, m. spindel.
 lostan entkommen, umkommen.
 lot n. betrug. — *wrenc (pl. -as) m. hinter-
 list, tücke.
 lopa m. mantel.
 lox m. luchs.
 lúcan (ge-), prt. léac, schliessen; on^o, be^o
 öffnen.
 ludgæt seitenthor.
 lufe, lufu schw. f. liebe (got. lubô). —
 luf-líce adv. lieblich. — *tácen n.
 liebeszeichen. — *týme, *wende lieblich.
 luftan lieben (zu léof, lufe).
 lundlaga m. viere.
 lungen f. lunge (ahd. lungunna?).
 lungre adv. schnell, alsbald.
 lús, pl. lýs, laus.
 lust m. lust, frohe stimmung (got. lustus).
 — *bære angenehm. — gelustfullian ge-
 fallen.
 lútan, prt. léat (on^o), sich beugen, sich
 neigen.
 lúttan versteckt sein, lauern. — æt^o desgl.
 lybb n. arzenei; gift (got. lubja-). — *lác
 n. zauberei. — *læcca n. zauberer.
 lýfan (d), prt. álýfde, erlauben, gewähren
 (got. uslaubjan).
 gelyfan schw. v. glauben (got. galaubjan);
 part. -ed gläubig.
 lyffettan schw. v. schmeicheln.
 lýft m. f. n. luft. — *helm luftschicht.
 lýge m. lüge.
 lýhtan schw. hell machen, werden (got.
 lúhtjan).
 lynes, pl. *lynisas, m. lünse (as. lunis).
 lyre m. verlust; zu forléoran.
 álýnman (út-), kent. dlenian loslösen.
 belyrtan schw. hintergehen.
 lýs plur. zu lús.
 lýsan, liesan, prt. lýsde, befreien (got.
 lausjan). — d^o erlösen, loskaufen. —
 un^o auf freien fass setzen.
 gelystan schw. gelisten, verlangen.
 lýt subst. adv. wenig. — *hwón desgl.
 lýtel, lítel adj. klein, gering. — lítlum
 etwas.
 lýtesná beinahe.
 lýtig, kent. leti adj. hinterlistig; lýtigtan
 sich verstellen.
 lýttian schw. v. abnehmen.
 lýtling m. kindlein.
 lýttuc m. stückchen (Germ. 23, 400).
 lýþre adj. liederlich, gemein (mhd. lie-
 derlich).
 lýxan, prt. lýxte, leuchten, strahlen.

M.

má kompar. adv. zu mícel.
 gemaca, gemæcca gemahl, gemahlin.

mactan (ge-) machen.
 gemád, gemæded, mádmód adj. thöricht.

mádmaz plur. zu **máþum**.

gemæc adj. passend; paarweise.

gemæcca s. **gemaca**.

mæcgas plur. zu **mago**.

mæd obl. **mæðwe** f. wiese.

mæddre f. färberröte, ne. **madder**.

mæden = **mægden**.

mæg zu **magan**.

mæg pl. **mágas** m. verwandter, angehöriger (got. **mēgs**). — **°hand** f. dass. — **°burg** f. heimat. — **°lic** zum v. gehörig. — **°ræs** m. angriff auf v. — **°sibb** f. eintracht zwischen verwandten. — **°slaga** m. verwandtenmörder.

mægden, **mæden** n. mädchen, jungfrau (zu **mægeþ**, ahd. **magatin**). — **°cild**, **°man** dass.

mæge, **máge** f. verwandte, tante.

mægen n. kraft, tugend, heeresmacht (ahd. **magan**). — **°eacen** adj. gewaltig. — **°heard** adj. sehr stark.

mægnian sich kräftigen.

mægrian mager werden.

mægester, **mægster** m. lehrer; herr.

mægb f. verwandtschaft, familie, stamm.

mægeð f. jungfrau (got. **magape**). — **°hād** m. jungfrauschaft.

mægeþe, **magope** f. steinkamille.

mægolite m. aussehen (aus lat. **imāgo**?).

mæl n. zeit, zeitpunkt; zeichen; kampf;

essen, mahlzeit (got. **mēl**).

mælan (ge-), prt. **mælde**, sprechen, reden.

mænan schw. verkündigen.

mænan schw. betrauern, wehklagen.

mæne falsch, unwahr (zu **mán**).

gemæne, -lic adj. (-lice adv.) **gemein**, all-gemein (vgl. **gemána**). — **gemæn-ness** f. gemeinschaft.

mæniġ = **maneg**.

mæran, **mærstan** schw. v. berühmt machen, preisen, verherrlichen. — **mære**, **mær-lic** adj. berühmt, herrlich. — **mærþ** f. ruhm, heldenthat.

gemære n. grenze.

mærels, **mærels** m. strick.

mærstan s. **mæran**.

mæsse f. messe. — **°dæg** m. messtag. — **°preost** m. messpriester. — **°réaf** n. messkleid. — **mæssian** messe lesen. — **mæssere** m. priester. — **mæsser-bana** m. priestermörder.

mæst m. mastbaum. — **°ráp** m. masttaun.

mæst, **mást** superlat. zu **mícel**.

mæstan schw. mästen.

mæstling, **mæstling** m. messing.

mætān (ge-) schw. v. träumen, malen, entwerfen.

mæte adj. adv. mässig, gering.

mæþ f. anstand, ehrerbietung.

mæþel n. volksversammlung, rede (got. **mabl**). — **°stede** versamlungsplatz.

mæþlan reden = **mætan**.

mæþere m. mähder, schnitter.

mæw m. möwe.

maffa m. fettlappen Gl.

gemág, **°lic** adj. niedrig gesinnt; demütig. — **°nys** f. demut.

maga m. magen.

magan s. 3. sing. **mæg**, können, vermögen.

máge s. **mæge**.

mago (plur. **mæcgas**) m. jüngling, mann, sohn. — **°ræswa** m. herzog, fürst. — **°þegn** m. recke, gefolgsmann.

mál fleck, mal (got. **maul**).

mál n. kontrakt (aus an. **mál**).

gemálicness f. **opportunitas**.

malscrung f. bezauberung.

mamor m. schlaf.

man pronomen mann.

man, pl. **men**, m. mann, mensch (got. **mannā**); name einer rune. — **°cwoalm** m. seuche. — **°cynn** n. menschheit. — **°dréam** hallenjubil. — **°drihten** m. lehns-herr. — **°lica** m. bildnis. — **°ræden** f. ergebnis als lehnsman. — **°slaga** m. mörder. — **°slege**, **sliht** mord. — **°sýlen** f. verkauf als sklave, menschenhandel. — **°mære** leutselig.

mán n. frevel, verbrechen. — **°dæd** f. frevelthat. — **°full** adj. (-lice adv.) **gemein**. — **°scapa** m. mörder. — **°scýld** f. sündenschuld. — **°swara** m. mein-eidiger.

gemána m. gemeinschaft; zu **gemæne**.

mancian verstümmeln (aus lat. **mancus**).

mancus m. eine münze.

mand f. korb (nhd. dial. **mande**).

gemang n. gedränge; **on g.** unter.

mangere m. händler. — **mangian** handeln,

verkaufen (aus lat. **mango**).

manian (ge-) ermahnen. — **manung** f. er-mahnung.

maneg, **manig** mancher, viel (got. **manag**).

— **°feald** vielfach (adv. -lice).

gemanigfealdian, -fyldan vervielfältigen.

manna = **man**.

ámánsumian verfluchen (zu **gemæne**).

manu f. mähne Gl.

mapulder m. ahorn.

mara m. mar, gespenst, alp.

mára komp. zu **mícel** (got. **maiza**).

marc f. mark, eine nord. münze.

mare = **mara**.

mærels s. **mærels**.

margen, gen. **marnes**, = **morgen**.

martyr m. märtyrer. — **°dóm** m. marter.

masce, **mæxe** schw. f. masche, netz.

máse f. meise.

ámastan (Dóm.-d.) verwirren, ne. **amase**.

mattoe m. hacke.

maba m. made, wurm (ahd. **mado**).

mabelian reden, sprechen (zu **mæþel**). —

mabelig tumultuosus.

máþum m. geschenk, kleinod (got. **maþms**).

— **°gífa** m. fürst. — **°gífu** f. spende von

kleinodien.

máwan, prt. *méow*, mähen.
max n. Coll.-Álfr. netz.
me spät für *man* pron.
méagol (adv. *ólce*) mächtig; streng.
meaht s. *miht*; *meahte* s. *magan*.
mealt n. malz.
mealwe f. malwe, lat. *malva*.
gemear (rr) n. irrung.
mearc f. grenze, ende, gemarkung, gebiet.
 — *hof* n. gehöfte des landes — *isen*
 brenneisen.
mearcian (ge-) begrenzen, bestimmen, be-
 zeichnen (ahd. *markôn*).
mearg m. n. das mark.
mearn, pl. *méaras*, m. pferd, ross (ahd.
marah).
mearo adj. zart, weichlich.
mearp m. marder.
meast, *mést* s. *micel*.
méce m. schwert (got. *mēkeis*).
méd (nrhdbr. *meord*) f. belohnung, lohn
 (got. *mizdō*, as. *mēda*). — *wyrhta*
 (Scint.) lohnarbeiter.
mēdem mittelmässig; würdig, passend.
mēdenian festsetzen, bestimmen.
mēd-micel adj. unbedeutend. — *spédig*
 arm. — *trum* gebrechlich, krank. —
trumness f. krankheit.
mēdo, *meodo* m. met. — *burg* f. stadt.
 — *gal* des trinkens froh. — *heall* f.
 methalle. — *wérig* trunken.
mēdum (-e, *ólce* adv.) = *mēdem*.
mēlcān, prt. *mealc*, melken.
mēlda m. verräter. — *mēldian* (ge) an-
 zeigen, mitteilen (ahd. *mēldōn*).
mēle, *mēli* m. eimer, mulde, behälter.
mēltān (ge-), prt. *mealt*, schmelzen.
mēlu, gen. *mēlwes*, n. mehl (ahd. *mēlo*). —
hūdern mehlager.
mēne, *myne* m. halsband. — *scilling* m.
 lunula.
mēnga = *mangere*.
mēngan (ge-), prt. *mengde*, mengen,
 mischen. — *gemengung* confusio.
menigfeald s. unter *manig*.
mēnigo f. menge (got. *managei*).
mēnnen n. magd.
mēnnisc adj. menschlich. — n. menschen,
 leute. — *ness* menschlichkeit.
mēntel m. mantel (lat. *mantellum*).
méo schw. schuhzeug, pedula.
meodo = *medo*.
meolc, merc. *milc*, f. milch (got. *miluks*).
 — *déond* m. säugling.
meolciende milch gebend; melk.
meolu = *melu*. — *meord* = *mēd*.
méoringa Exod. 62?
méos n. moos (mhd. *mies*).
méowle f. jungfrau, mädchen (got. *ma-*
wilō).
meox n. mist. — *soft* mistschaukel.
mera Ep.-Gl. = *mare*.
mère, **meri* m. meer, see, teich, sumpf.

— *flōd* meerflut. — *grot* n. perle.
 — *mennen* n. nixe. — *stréam* ocean.
 — *wérig* meermüde.
mère = *mère*.
merece, **merici* meerrettig Gl.
mergen s. *morgen*.
amerian läutern.
merc m. sumpf.
merze sold, lohn.
mesepreast s. *mæsse*.
métan (ge), prt. *mæt*, messen, durchmessen.
 — *wid* vergleichen.
métan (ge-), prt. *métte*, begegnen, an-
 treffen (s. *gemót*).
mēte (pl. *mettas*), nrhd. *mēt* m. speise.
 — *léast*, *léestu* f. hunger.
gemētgian mässigen.
gemēt n. mass, norm, art und weise. —
fast normal?
gemétung f. versammlung.
métod, *meotod* m. gott.
metstan speisen. — *metsung* f. nahrung.
mettrum s. *med*.
mēpe adj. müde.
micel, *mycel* gross, viel (got. *mikils*); gen.
mycles, dat. *myclum* um vieles; *myclum*
 sehr. — *micelness* f. grösse.
micga m. harn.
micgern n. fett (aus *midd-gearn*).
mid, nrhd. *mip* präp. m. dat. acc. mit;
 adv. zugleich; *midþanþe*, *midþe*, *midþý*
 während.
midd adj. mitten. — *winter* m. mitte
 des winters.
middan(ge)ard m. erde (got. *midjungards*).
middel n. mitte; taille. — *niht* f. mitter-
 nacht.
middeweard adj. *medius*.
midl, nrhd. *miþl* n. gebiss am zaume.
midlen n. mitte.
midan, prt. *mág*, harnen.
miht, *meaht* f. macht, kraft.
mihtig, *meahtig* adj. mächtig.
mil f. meile (lat. *milía*).
milc = *meolc*.
milde gnädig, freundlich. — *mild-heort*
 barmherzig. — *heortness* f. barm-
 herzigkeit.
mildéaw mehltau.
milisc süss. — *apuldr* melarium.
milite plur. soldaten (Cod. Verc. 7a).
milte milz (ahd. *milzi*).
miltestre f. hure (aus lat. *meretrix*).
milts f. gnade. — *gemiltstan* gnädig sein.
 — *gemiltung* f. erbarmen.
min posses. mein.
gemindig = *gemyndig*.
minstan abnehmen.
minze f. minze, lat. *mentha*.
mis prefix schlecht, übel.
misþéodan schlechtes bieten, schlecht be-
 handeln.
misbyrd missgeburt.

miscan (ge) schw. mischen (aus lat. *miscere*).

mis-dæd f. missethat. — *°dón* st. v. sündigen.

mislic, *mislíc* = *missenlic*.

mislimpan schlecht gehen.

missan, prt. *miste* verfehlen.

missenlic (-e adv.) mannigfaltig.

missère n. halbjahr.

mist m. nebel. — *°ig*, *°lic* nebelig.

mistel mistel.

mitta m. metze, mass (ahd. *mëzzo*).

gemittan (nrdhbr.?) = *gemétan*.

míban, prt. *máb*, verbergen.

mixen, *myxen* f. misthaufen. — *°dyng*e f. mist, dung.

móð n. gemüt, sinn, herz, mut, eifer. —

°cearig adj. sorgenvoll. — *°cearu* f.

schwermut, melancholie. — *°hwæt* adj.

kühn. — *°léas* mutlos. — *°sefa*, *°geþanc*,

°gebóht m. herzensgedanke.

gemóð einmütig.

móde-, *módiglic* (adv. -e) mutig.

módig adj. mutig, tapfer. — *°ness* f. mut.

módiglan stolz, übermütig werden.

móðor, dat. sg. *méðer* mutter. — *°lic* mütterlich.

móðrige f. mutterschwester (cf. *fabu*).

molcen dicke milch.

molda m. schädelnaht (skr. *múrdhan* kopf).

molde f. erde (got. *mulda*). — *mold-ern* n. grab.

molegn quark?

molsnían (for-, á-, ge-) verfaulen, verwesen.

móna m. mond (ahd. as. *māno*). — *mó-nandæg* montag.

mónap, pl. *mónedas*, m. monat. — *°séoc* mondsüchtig.

mont s. *munt*.

mór m. sump; berg. — *°fæsten* bergfestung? — *°heald* abhang?

more, *moru* schw. f. möhre, wurzel.

morgen m. morgen; *tó* m. adv. morgen.

— *°tíð* f. morgenzeit. — *°colla* Jud. 245 morgenruf, -gruss?

morþ, *morþor* m. n. mord, totschiag, qual.

mordæd f. mord.

mós n. speise (ahd. *muos*).

mot n. atom, stäubchen, ne. *mote*.

mót f. zoll, abgabe (got. *mōta*).

gemót n. versammlung, zusammenkunft.

mótan können, dürfen, müssen.

móttan (Byrhtf.) verhandeln, streiten.

moðmesta. XI, 2, 16?

moppe, nrdhbr. *mohpe* f. motte.

múga, *múha* m. haufen, getreidehaufen (an. *múgi*).

múl m. maultier, lat. *mulus*.

munan (ge-, on-), 1. präs. *man*, eingedenk sein.

mund f. hand; schutz. — *°bora* m. schutzherr. — *°byrd* f. hilfeleistung.

mundleow Gl. *concha*.

munt m. berg; Alpen (lat. *mont-em*); *muntgiow* Alpen.

munuc m. mōnch. — *°hād* m. mōnchtum.

— *°líf* n. kloster. — *°lic* mōnchisch.

murclan, *murcnlan* schw. murren.

murnan, prt. *mearn*, trauern.

mús, pl. *mýs*, f. maus. — *°eri* mäuseadler. — *°fealle* mausefalle.

muscel, *muscle* f. muschel.

múp m. mund, maul. — *múpa* m. mündung.

múwa = *múga*. — *mycel* s. *micel*.

mycg f. mücke.

myderce f. kiste?

mylen f. mühle (ahd. *mulina*, aus lat. *molina*). — *°scearp* auf einem mülstein geschärft? — *°weard* mülhnecht.

gemyltan = *méltan*.

gemynd f. n. sinn, erinnerung, gedächtnis.

— *gemynde* (adv. *°lice*), *gemyndig* eingedenk. — *gemyndgían* sich erinnern.

myne m. andenken, wunsch. — *°lic* erwünscht.

mynece f. nonne (zu *munuc*).

mynegían (ge-) denken an etwas; ermahnen. — *mynegung* f. ermahnung.

mynet n. münze (aus lat. *moneta*). —

mynetére m. geldwechsler.

myngían s. *mynegían*.

mynster n. kloster, klosterkirche (ahd. *munistri*, aus lat. *monasterium*). —

°hata m. feind der kirche. — *°líf* n. kloster. — *°menn* plur. klosterleute.

myntan, prt. *mynte*, beabsichtigen, sinnen.

myrce finster, dunkel (as. *mirki*).

myrcels m. ziel; zu *mearcían*.

myre f. mähre, stute (zu *mearh*).

mýre f. ameise (ndl. *miere*).

mýre f. sump (zu *méos*).

myrge (murge adv.) froh, heiter, ne. *merry*.

— *myrgeþ*, *myrþ* f. freude, ne. *mirth*.

myrran, prt. *myrde* (d°) hindern, beirren (got. *marzjan*).

myrþra m. mörder (zu *mordor*, ahd. *murdiro*). — *myrþrian* morden.

myrwe zart (ahd. *murwi*).

mýse f. tisch (aus lat. *mensa*).

gemýpe st. n. mündung (zu *múp*).

N.

ná nicht, niemals.

nabban aus *ne habban*.

næbbe = *ne hæbbe*; zu *habban*.

naca m. nachen, schiff (ahd. *nahho*).

nacod nackt, ne. *naked* (ahd. *nahhut*).

næcedo f. (Verc.-Hom. 22 b) nacktheit.

nædl f. nadel (got. *nēpla*).
nædre f. Schlange, natter (ahd. *nātara*).
næfre nie, niemals (aus *ne-æfre*).
næft f. Inopia (Scint.). — *ⁱg* arm.
nægan (ge) schw. v. anreden, begrüßen.
nægel m. nagel. — *nægled* mit Nägeln versehen; *ⁱcnearr* m. genageltes schiff.
benæman schw. v. berauben.
genæme adj. annehmbar, genehm.
nænig kein, keiner. — *næniht* = *nān-wiht*.
 — *næs* = *nalæs*; = *newæs*.
næp (pl. -as) m. Rübe (lat. *nāpus*).
næs = *nalæs*.
næs- (in zsatzg.) nase; = *nosu*; *næs-gristle* nasenknorpel.
næss m. vorgebirge, felsvorsprung, erde.
nafola m. nabel (ahd. *nabalo*).
naflu f. nabe. — *ⁱbor*, *ⁱgār* m. bohrer.
nāgan = *ne āgan*.
nāht aus *nāwiht*.
nāhwær nie, nirgends.
nāhwæper keiner von beiden. — *ⁱné* — *né* weder — noch.
nālæs, *nals* (aus *nā ealles*) keineswegs.
nama, *noma* m. name (ahd. *namo*, got. *namō*). — *nam-cūp* namhaft, berühmt.
namian (ge-) nennen.
nān kein, keiner (aus *ne-ān*). — *ⁱwiht*, *nāwiht*, *nāuht*, *nāht* nichts, nicht. — *nāhtes-*, *nāhteshwōn*, *nāhtōpæshwōn* keineswegs. — *nāhte* beim kompar. um nichts.
nāt = *newāt*. — *ⁱhwā*, *ⁱhwylc* irgend einer.
nāper, *nāwper* = *nāhwæper*.
ne nicht; *né* — *né* weder — noch.
nēad s. *nȳd*; *nēades* s. *nȳdes*.
nēadian (ge-) zwingen.
nēah, kent. *nih*, adv. präp. nahe (got. *nēha*). — *fulⁱ* beinahe. — *ætnihstan*, *ætnēxtan* zunächst. — *nihsta* m. der nächste. — *nēahgebūr* m. nachbar.
geneahhe adv. häufig, eifrig.
neah umlautlos = umgelauteten *nih*.
nēalæcean (ge-) schw. nahen. — *nēalæcung* f. herankunft.
nealles s. *nālæs*.
nēan adv. aus der Nähe, nahe, beinahe.
nēar, kent. *nior*, kompar. adv. zu *nēah*.
nearo adj. (*ⁱlice* adv.) enge. — *ⁱness* f. enge.
nearwian (ge-) bedrängen, drücken.
nēat n. haustier, vieh, rind (ahd. *nōz*).
genēat m. genosse, kollege.
nēawist st. f. Nähe, anwesenheit (zu *nēah*).
nēbb n. gesicht.
nēctigalæ = *nihtegale*.
nēd s. *nȳd*.
nēfa m. neffe, enkel (ahd. *nēvo*). — *nēfene* schw. f. nichte, enkelin.
nēfne, *nemne* ausser dass, ausser.
nēh = *nēah*. — *nēhhebur* = *nēahgebūr*.

genehwia nrdhbr. nähern.
nele = *ne* + *wile*.
nemnan, prt. *nemde*, nennen (zu *nama*).
 — *beⁱ* geloben, festsetzen.
nemne = *nēfne*. — *nempe* s. *nympe*.
nēod f. verlangen, sehnsucht, begierde. — *ⁱlice* adv. eifrig, gern.
neofa kent. Gl. = *nēfa*.
nēol s. *nēowol*.
genēop präp.?
neorxna wang paradies.
nēostan, *nēosan* (ge-) besuchen, aufsuchen, erforschen (got. *nīuhzjan*). — *nēosung* f. heimsuchung, besuch.
nēotan (ge-) st. v. geniessen, gebrauchen.
neopan, *neopone* unten; präp. unterhalb. — *beⁱ*, *biⁱ* unten. — *neopemest* superl. adj. niederste. — *neopeweard* unten befindlich.
nēowe = *nīwe*.
neowol, **nīhold* adj. geneigt, abschüssig, steil. — fem. abgrund. — *ⁱness* f. desgl.
nērgan (ge-), prt. *nerede*, erretten. — *nēriend* heiland.
genēsan, prt. *genæs*, erhalten werden, gesund bleiben, glücklich davon kommen.
nēpflōd ebbe?
nēst n. nest.
nēst n. nahrung, proviant.
nētele schw. f. nessel.
nētl für *nēthl* s. *nædl*.
nēt n. netz (got. *nati*).
nette f. kohl.
nēpan (ge-), prt. *nēpde*, wagen (ahd. *nenden*).
newesēoda m. magengrube.
ætnēxtan demnächst.
nicor m. wassergeist, meeruntier.
nichst zu *nēah*. — *nieten* s. *nȳten*.
nift f. nichte, enkelin; zu *nēfa*.
nighworfen eben bekehrt.
nigon neun. — *ⁱtig* neunzig. — *ⁱtȳne* neunzehn. — *nigopa* neunte.
nīhol Ep.-Gl. = *neowol*.
nīht, nrdhr. *nēst*, zu *nēah*.
nīht, pl. *nīht*, nacht, tag und nacht (got. *nāhts*). — *ⁱhræfn* m. nachtrabe. — *ⁱlang* eine nacht während. — *ⁱscūa* m. nachtschatten. — *ⁱwacu* f. nachtwache. — *ⁱweard* m. nachtwächter.
nihtegale, **nēctigalæ* schw. f. nachtigall.
genihtsum s. unten *genyht*.
nillan aus *ne willan*.
niman, prt. *nam*, nehmen.
genip n. dunkel.
nīpan, prt. *nāp*, (ge-) sich verfinstern.
nīstan, *nīstlian* schw. v. nisten.
nīstig nüchtern.
nīp, pl. *nīppas* m. mann, mensch.
nīp m. anstrengung, feindseligkeit. — *ⁱheard* kühn, tapfer. — *ⁱhygcende* adj. feindlich.
nīpan s. *neopan*. — *nīperra*, *nīpera*

kompar. adj. untere. — *geniberian* schw. v. erniedrigen.
nīping m. schurke.
genīðla m. feind, widersacher.
neowan, *nīcan* neulich.
nīce adj. neu. — *nīcan stefne* von neuem.
nīwian, *neowan* (ge.) schw. v. erneuern.
nū keineswegs, durchaus nicht, nie.
genōh (g), *genōg* adj. genug.
nūht s. *nūwīht*.
nōhwæper keiner von beiden.
nōlēs nicht weniger.
nolde aus *ne-wolde* zu *willan*.
nōn f. lat. *nōna*, nachmittags 3 uhr.
norb adv. nach norden, im norden. —
ⁱdæl m. norden. — *ⁱmann* m. Skandinavier. — *ⁱrihte* stracks nördlich. —
ⁱsē f. nordsee. — *ⁱceard* adj. nordwärts.
norþan adv. von norden her. — *beⁱ* nördlich. — *ⁱwestan* nordwestlich.
norbemest nördlichst.
norbeme adj. nördlich (ahd. *nordruoni*).
norbewearð, -es nördlich.
norbōr comp. adv. weiter nördlich.
nōse schw. f. vorgebirge Beitr. X, 248.
nostle schw. f. binde.
nosu, akent. *nasu*, f. nase.
genotian genießen, gebrauchen.
notu st. f. nutzen.
nōwīht, *nōwūht* nichts.
nōwper s. *nūhwæper*.

nū nun, jetzt. — *ⁱgēn(a)*, *ⁱgūt* noch, jetzt. — *ⁱbā* gerade jetzt.
nū conj. da nun, weil.
benugan, *genugan*, prs. *beneah*, genügen.
nunne schw. f. nonne, lat. *nonna*.
nūþā s. *nū*.
nūt (nead) f. bedürfnis, not; runenname (got. *naups*). — *bisgo* drangsäl. — *ⁱboda* m. bote der drangsäl. — *ⁱfara* m. flüchtling. — *ⁱfaru* f. zwangsreise. — *ⁱgild* n. zwangssteuer. — *ⁱmæg* m. blutsverwandter. — *ⁱnæme* räuberisch. — *ⁱpearf* f. not. — *ⁱbepearf* adj. notwendig.
genýdan schw. zwingen, bezwingen.
fornýdan vergewaltigen, gewalt antun.
nýde, *nýdes* adv. notwendig, gezwungen.
nýdling, *nédlung* m. sklave.
nýht, *nýht* s. *neah*, *niht*.
genyht f. genüge. — *ⁱfull*, *ⁱsum* (ⁱsumlice adv.) reichlich, genügend. — *ⁱsumness* f. fülle. — *ⁱsumian* hinreichen, genügen.
nyllan aus *ne-willan*.
nympe ausser dass.
nyste aus *ne wiste*. — *nytan* aus *ne witan*.
nýten, *nýten* n. vieh, tier (zu *neaf*).
nytt adj. nützlich. — st. f. nutzen. — *ⁱwyrpe* adj. nützlich.
genyttian schw. v. gebrauchen.
nyten unwissend. — *ⁱness* f. unwissenheit.
nypera unter *nīþan*.

0.

ob, *ober* s. *of*, *ofer* Beitr. XI, 542.
ócusta, *óxta* m. achselhöhle.
óden f. tenne (Scint.).
oehan s. *ehtan*. — *oepil* s. *épel*.
of präpos. s. dat. von.
ofdele n. abhang.
ofen m. ofen. — *ⁱrace* ofengabel.
ofer, pl. *ófras*, *ⁱóbr* m. ufer.
ofer, *obær* (Blickl.-Hom. *ofor*) präp. m. dat. acc. über, oberhalb, gegen, ohne. — *ⁱbrúa* m. augenbraue. — *ⁱcearu* f. peinliche fürsorge. — *ⁱéaca* schw. m. überfluss. — *ⁱæt*, *ⁱfyll* f. gefrässigkeit, völlerlei. — *ⁱfyr* f. übermässige entfernung. — *ⁱgitol* vergesslich. — *ⁱgitolness* f. vergesslichkeit. — *ⁱgitolian* vergessen. — *ⁱhoga* schw. m. verächter. — *ⁱhygd* f. n. geringschätzung; *ⁱhýdig* nachlässig; *ⁱhýdgian* stolz sein. — *ⁱlice* adv. übermässig. — *ⁱmægen* n. übermacht. — *ⁱmédo*, *ⁱmód* n., *ⁱméto* f. übermut, stolz. — *ⁱmód* adj. übermütig, stolz. — *ⁱpynde* den damm übersteigend. — *ⁱspræc* f. gesprächigkeit. — *ⁱsegl* m. hochsegl. — *ⁱsweide* adv. übermässig.
ofet n. obst (ahd. *obaz*).

offrian opfern. — *offrung* f. opfer.
ofost f. eile; *on ofoste*, *ofostum*, *ofostlice* adv. eilig Beitr. X, 505.
ofspring m. nachkommenschaft.
oft (komp. *ofor*, superl. *oflost*) adv. oft (*forost* sehr oft); got. *ufla*. — *ⁱrade*, *ⁱrædlice* adv. wiederholt.
óga m. schrecken.
ógengel m. riegel.
óheal, *óheald*, *óhyld* adj. abschüssig.
óht s. *ówīht*.
óht f. verfolgung (ahd. *āhta*).
óhwær, *ówer* irgendwo.
óhwæper, *ówper*, *óber* einer von beiden.
olbend s. *olfend*.
ólæccan, prt. *ólæhte*, schmeicheln. — *ólæceung* f. schmeichelei.
olfend m. kameel (got. *ulbandus*).
oll f. schmach; *mid olle* schmachvoll.
óm, *óma* m. rost, mehlthau. — *ómig* rostig.
ombor s. *ambor*.
on präp. m. dat. acc. an, in, auf, gegen. — *onær* früher, ehem. — *inon* hinein, in. — *onem* neben (s. *efn*).
on adv. voran, vorwärts.

onbryrðness f. andacht.
oncleow n. fussknöchel s. *ancleow*.
ond s. *and*.
ondettan gestehen, bekennen.
onettan schw. v. anreizen, sich eilen.
onlang s. *andlang*. — *onmédla* unter *anmédla*.
onlic ähnlich.
onsægedness f. opfer.
onsteall m. einrichtung; vorrat.
onwist f. aufenthalt.
open, *olic* offen, bekannt (adv. -e). — *openian* (ge) öffnen. — *openung* f. eröffnung.
or-cnæwe leicht kennbar, bekannt. — *odal* n. urteil, gottesurteil. — *oæld* uralt. — *oforme* leer an, ohne. — *ofyrmo* f. schmutz. — *ogol* (adv. -lice) übermütig. — *olege* n. kampf, krieg; *olegnip* m. krieg. — *omæte* übermässig. — *oped* herangewachsen.
or n. anfang.
ora m. rand.
óra m. metallstück; dän. münze.
orc m. krug, kanne (lat. *urceus*).
ord n. spitze, speerspitze, anfang, front des heeres. — *ofruma*, *owiga* m. feldherr.
orel m. n. schleier (got. *aúrali*, lat. *orarium*).
oretta, *oretmæg* m. kämpfer.
orf (*weorf*, *weoruf*) n. vieh. — *ocwealm* m. viehsenuche.
orfeorme Jud. 271 beraubt?
organa, *orgel* f. orgel (lat. *organum*).
ormód verzweifelt. — *oness* f. verzweiflung.

orob (*orb*) n. atem (zu got. *us-anan*); vgl. *oplan*. — *or(e)bian* atmen.
orretta = *oretta*.
orsáwle leblos.
orsorh sorglos.
ortgeard, *orceard* m. garten.
or-trýwe treulos; *or-trýness* f. treulosigkeit. — *geortrúwian* verzweifeln. — *owearde* ohne obhut. — *opanc* adj. geschickt; m. n. kunst.
orb, *orbian* s. unter *orob*.
orwéne hoffnungslos. — *georwénan* verzweifeln.
ós m. gottheit; ein runenname.
ósle schw. f. amsel (ahd. *amsala*).
óst knoten. — *ostíg* knotig.
óstre, obl. *óstran*, f. (Álfr.-Coll., Ind.-Monast.) auster.
ot präp. = *æt*.
olor m. fischotter.
op präp. m. acc. (selten dat.) bis an, bis zu. — conj. bis dass; *oppæt*, *opbe*, *oppon* desgl.
óper der eine von zweien, der andere, zweite (got. *anþar*).
óper s. *óhwæper*.
oplan atmen; zu *orob*.
ópniht letzter = *endniht* (zu *néah*).
opbe, nrðbr. *oppa*, *ebba* oder, entweder (got. *aþþan*). — *ahþer opbe-opbe* entweder—oder.
owæstm m. zweig, stamm.
ówebb, ob Gl. *cladica*.
owiht, *ouht* etwas.
oxa schw. m. ochse (got. *aúhsa*).
óxn f. achselhöhle.

P.

pád f. kleid (got. *paida*).
beþæcan, prt. *beþæhte*, betrügen.
pægel m. eimer, ne. *pail*.
pæll lat. *pallium*. — *pællen* adj. purpurn.
pæn' abgekürzt = *pening*.
forþæran sw. v. vernichten, verderben.
pætig schlau.
pæþ m. n. pfad. — *pæþþan* schw. v. treten, gehen.
pál m. pfahl.
palent m. n. (Esther), *pálente*, *pálendse* f. palast (lat. *palatium*).
palmtwig n. palmzweig.
pal(e)ster Gl. spitze, stachel, stock.
panne f. pfanne.
pápa m. papst (lat. *pápa*).
pápanháð m. päpstliche würde.
ápártan ertappen.
páwa, *péa* schw. m. pfau (lat. *pávo*).
peaneg s. *penig*.
pearruc m. einfriedigung, pferch, ne. *park* (ahd. *pferrih*).

pening, *pending*, *penig* m. pfennig.
penntian einschliessen.
péo, nrðbr. *píe*, f. hundsfliege.
peorb runenname.
persoc pfirsich, lat. *persicum*.
pèru schw. f. birne, lat. *pirum*.
pic pech, lat. *pic-em*.
pic stachel. — *piclan* stechen.
pihten weberkamm (lat. *pecten*).
pil m. schaft, säule.
pilce, *pylce* lat. *pellicium*.
píle f. mörser (lat. *pila*).
pin, obl. *píne*, f. pein, marter (lat. *pæna*). — *pinlan* peinigen. — *pinung* f. qual, marter.
pinn nagel (lat. *penna*).
pinstan (d-, ge-) bedenken (lat. *pensare*).
pípe schw. f. pfeife.
pipor m. pfeffer (lat. *piper*, ahd. *pfeffar*). — *horn* pfefferbüchse.
pirie schw. f. birnbaum; birnsaft.
pise, *piose* schw. f. erbsen (lat. *pisum*).

pistol f. epistel.
piba m. mark.
placuniss für *clacuniss*?
plæce strasse (lat. *platea*).
plættan schw. v. ohrfeigen.
plant f. pflanze. — *plantian* pflanzen.
pleagian = *plegian*.
plæga m. spiel.
plægan st. v., *plægian* schw. v. spielen, tanzen Beitr. 9, 283.
pleoh n. gefahr.
pleon, prt. *pleah*, wagen. — *pliht* m. f. gefahr.
pliht vorderteil des schiffes. — *plihtere* m. *proréta*.
plöh(g) m. pfug (ahd. *pfluoc*).
pluccian, *plocctian* pfücken, rupfen.
plume schw. f., *plün* st. f. pflaume. — *plümtréo* n. pflaumbaum.
plümfeder f. flaumfeder (lat. *plama*).
plyme schw. f. pflaume.
poc, pl. *poccas*, m. pocke.
poca, *pohha* m. tasche, ranzen.
pól m. pfuhl, sumpf (ahd. *pfuol*).
popig mohn (lat. *papaver*).
por-léac lat. *porrum*.
port m. hafen, stadt (lat. *portus*).
portic m. n. lat. *porticus*, ne. *porch*.
post m. pfosten (ahd. *pfost*, aus lat. *postem*).
gepos n. husten.
pr. *prb.* = *preost*, *presbyter*.
prætt, plur. *prattas*, m. list. — *prættig* adj. schlau.

práfost, *prófost* m. probst (lat. *prae-postus*).
prass lärm.
préde kent. = *prýde*; s. *prút*.
preg m. pflock (roman. *prego*?).
preon m. nadel.
preost m. priester.
presse lat. *pressa*.
prica m. punkt, strich. — *pricel* m. stachel. — *prician* stacheln, stechen.
princ (Scint.) stich, stoss.
próftan schw. v. erproben, prüfen.
pund einschliessung, damm.
prút, kent. *préde*, adj. stolz (afz. *proud*).
prýta schw. m. stolz.
púca, *púcel* m. kobold (an. *púke*).
pund n. pfund (got. *pund*, aus lat. *pondo*).
pundern, **pundur* n. senkblei.
pundernian kent. Gl. *ponderare*.
pung börse.
púnian zermalmen, zerstoßen; *punor* (Scint.) stössel.
púr rohrrömmel.
púrs (Est. 11, 511), *púsa* börse.
pyffan, prt. *pyfte*, blasen, hauchen.
pylce, *pýce* lat. *pellicium*.
pyle n. kissen (lat. *pulvinum*).
pyndan (ge-) eindämmen; zu *pund*.
pyngan schw. v. stechen, lat. *pungere*.
ápytan schw. ausstechen.
pytt m. brunnen, grube (lat. *puteus*).

R.

rá, **ráha* m. reh. — °*déor* dass.
rabbian toben.
racu, *race*, *ræce* schw. f. rechnen, karst.
racente, *racentedh(g)* f. kette (ahd. *rah-hinza*).
racu f. erzählung, rede; zu *reccan*.
rád f. ritt, expedition; ein runenname (zu *ridan*). — °*hors* n. (Esther 145 b) reitpferd. — °*mægen* reiterei.
gerád n. einrichtung, bedingung, verhältnis.
gerád adj. gerüstet, verständig.
rador s. *rodor*; *rædost* s. *hræpe*.
ræcan, prt. *ræhte*, reichen. — *ge-* erlangen, erreichen.
áræd adj. bereit Wand. 5.
ræd m. rat, hilfe, weisheit, überlegung, beschluss. — °*bora* m. berater. — °*fæst* weise, entschlossen. — °*léas* ratlos.
rædan (ge-), prt. *reord-ræd*, raten, beraten, beschliessen, herrschen; part. *rædend* herrscher. — *be*° berauben. — *for*° verraten.
rædan (ge-) schw. v. lesen.
rædan (á-, be-, ge-), prt. *rædde*, bereiten.

ræde- zu pferde. — °*cempa*, °*wiga* m. reiter. — °*hære* m. reiterei.
geræd n. plan, absicht.
geræde n. reitzug, geschirr (des pferdes). ♦
rædels m. rätsel.
ræden (nn) f. abmachung (ahd. *reitf*).
rædic Gl. rettig (lat. *radicem*).
rædig bereit, ne. *ready* (ahd. *bireiti*).
ræding f. lektüre, text.
rædlíce s. *hrædlíce*.
berædne für *berædde* beraubte.
ræfnan (á-) schw. v. ausführen.
ræfsan schw. v. tadeln, schelten.
ræfter (*ræfter*?) m. balken.
ræge schw. f. rehkab (zu *rá*).
rægeréosa muskel des rückgrats (zu an. *reigjask*).
ræghár rehgrau; zu *ræge*.
ræhte prät. zu *ræcan*.
ræpling m. gefangener.
ræps m. responsorium.
ræran (á°, úpá°, ge°) schw. errichten, erheben (zu *risan*).
ræs m. ansturm, angriff; *ræsan* schw. v. anstürmen, losstürzen.
ræs- rat in *ræsbora* m. ratgeber.

ræscettan schw. v. flimmern.
 ræsn Gl. haus = ærn.
 ræst s. rest.
 ræswa m. fürst. — ræswian herrschen.
 rætt Gl. ratte.
 ræpe = répe.
 ræflan loswickeln, Anz. XI, 125.
 ragu flechte.
 ráhdéor n. reh.
 ramm m. widder.
 ranc adj. stolz, hochmütig.
 rand m. rand, schild. — °wiga, °wigend
 kriegler. — °béah(g) m. schildbuckel.
 rap m. strick, seil.
 rapincel n. kleiner strick.
 ráradumbra, -e m. f. rohrdommel.
 rártan schw. heulen, brüllen.
 rárung f. heulen.
 arasian finden, entdecken, ertappen.
 rape s. hrabe.
 ráw, réw f. reihe.
 réad rot. — °fáh rot bemalt.
 réaf n. gewand, kleid (ahd. roub). —
 °lác n. räuberi. — réáfere m. räuber.
 — réafian (be°, ge°) rauben, berauben.
 réc m. rauch.
 récan (ge-), prt. róhte, sich kümmern;
 recce°, réceléas adj. sorglos.
 réccéan (ge-, á-), prt. reahte, erzählen, er-
 klären. — réccend m. berater.
 réced n. haus, gebäude (Hel. rakud).
 récels m. weihrauch; zu réc.
 récene, ricone adv. schnell.
 rédehere s. ræde. — redre zu hrabe.
 geréfa, *gíræba m. beamter, aufseher, graf.
 régn, rén m. regen. — °scúr regenschauer.
 — °wurm regenwurm.
 régn-heard sehr fest. — °béof m. erzdieb.
 geregne, geréne n. schmuck.
 geregnian, gerénian anordnen, bereiten,
 schmücken.
 régol, reogol m. regel. — °lic der regel
 gemäss. — °sticca m. lineal (reogolian
 liniieren). — °weard m. abt?
 reht s. riht. — rehte prt. zu reccean.
 rémpan schw. v. laufen, sich übereilen.
 renf s. reub. — gerénod zu geregnian.
 rendegn m. hausmeister (zu ærn, ræsn).
 réo s. rye.
 réocan, prt. réac, dampfen, riechen.
 réodan, prt. réad, rüten.
 réof, *reuf incusatio.
 réofan, prt. réaf, bersten; zerreißen.
 reogol s. regol.
 reohhe f. fannus Gl.
 réol, haspel, ne. reel.
 réonig adj. traurig. — °mód adj. dasselbe.
 geréonianschw. v. sich ins geheim bereden.
 reord f., gereord n. sprache, stimme. —
 °berend mensch.
 gereord n., gereordung f. mahlzeit. —
 reordian (ge-), nrdhbr. hriordia, essen,
 speisen.

Kluge, Angls. lesebuch.

reordian sprechen.
 réost Gl. teil des pfluges (ahd. riostar).
 réotan, prt. réat, weinen, klagen. — réoteg
 klagend.
 réowlic traurig, s. hréowlic.
 réowsung (be-) s. hréowsung.
 répan, rýpan, prt. rýpte, rupfen, raufen.
 rést, ræst f. rast, ruhestätte, lager. —
 geresta m. gemahlin. — réstan (ge-)
 rasten, ruhen. — ræstedæg ruhetag.
 résung f. das raten.
 rétan (á-, ge-) trösten, erfreuen; zu rót.
 répe, °mód strenge, hart, grausam. —
 rébness f. strenge, härte.
 répra, *rædra — gerédra m. ruderer.
 gerébru n. pl. ruderzeug.
 reub Gl. incusatio, causa.
 réwett n. rudern, fahrzeug; zu rówan.
 ribb n. rippe.
 ribbe pflanzenname.
 rice adj. mächtig; adv. riclice.
 rice n. reich, regierung.
 ricene, rycone, récene schnell, schleunig.
 riceter n. macht, gewalt, ehrgeiz.
 ricstan schw. v. herrschen.
 ridan (ge-), prt. rád, reiten, fahren. —
 ge° okkupieren. — of° einholen, über-
 fallen.
 ridda, ræddere m. reiter, ritter.
 ridusan baumeln?
 rif adj. freigebig.
 riflede, gerifod runzlig ESt. 11, 66.
 rift f. mantel.
 rífter m. sichel (zu rýpan).
 rignan, prt. rignde (und rán), regnen.
 riht n. recht; a°, on° richtig.
 riht, ryht, reoht adj. (adv. -e) recht, wahr.
 — °gelyfed rechtgläubig. — °lagu st. f.
 gerechtes gesetz. — °regol regel. —
 °lécean (ge-) in ordnung bringen, be-
 lehren. — °spell wahre kunde. — °wis
 gerecht. — °wisend rechtsgelehrter. —
 °wisness f. gerechtigkeit.
 rihtan (ge), prt. rihte, richten, bearbeiten.
 rihte adv. stracks.
 gerihte n. ordnung.
 rim (ge) n. zahl; ríman schw. v. zählen.
 rima, reoma m. rand.
 ríman (á-) schw. herzählen; aufsagen.
 rínan s. rignan.
 rinc m. held, kriegler, mann.
 rind f. rinde.
 rinnan = yrnan.
 rip (ge-) n. ernte, herbst.
 rýpan, prt. rap, ernten. — ripe reif. —
 rýpere m. schnitter. — rýptan (ge) reifen.
 rísan I, 434 = hrisian?
 rísan (ge-, á-), prt. rás, sich erheben.
 gerísan st. v. sich passen, ziemen; gerísen-
 lic (adv. -e) anständig, schicklich.
 gerísne adj. passend, schicklich.
 gerísmu n. plur. rechte, zubehör.
 ríp f. bach.

rixian s. *ricstan*.
rocc m. rock.
roccian XVII 109 wiegen, ne. *to rock*.
roccettan rülpsen.
ród f. stab, kreuz. — *róde-hengen* f. krenzigung. — *ótácn* kreuzeszeichen. — *ótéo* kreuz.
rodness f. röte.
rodor (Elene *radur*) m. himmel (as. *radur*).
róf berühmt, tüchtig, tapfer.
be-, birosfen part. beraubt.
róhte part. zu *récan*.
rómían besitzen? wonach streben?
ropp eingeweide.
rose, rósc schw. f. rose.
rót (*ótice* adv.) froh, heiter.
rotian (*ge*^o, *for*^o) verfaulen, verwesen.
rott adj. schön.
róþor n. ruder. — **gírædra* s. *geréþra*.
róv f. ruhe; adj. sanft, ruhig, angenehm.
róican (*ge-*), prt. *réow*, rudern, zu schiffe fahren. — *be*^o umfahren. — *oð*^o wegfahren.
ruddoc m. rotkehlchen Gl.

rudu f. rote farbe.
rúh, gen. *rúwes*, rauh.
rúm n. raum. — adj. weit, geräumig. — *óheort*, *ómód*, *ómódic* hochsinnig, grossherzig.
rún f. geheime beratung, geheimnis. — *ótéf* m. rune. — *óvita* m. ratsherr.
rúnían schw. v. flüstern, sich leise beraten.
rúst m. rost. — *íg* rostig. — *ían* rosten.
gerýde adj. gelegen, passend.
*ryge, *rygi* m. roggen (an. *rugr*).
ryhe, réo f. decke (zu *rúh*).
ryman (*ge-*), prt. *rymde*, räumen, platz machen, erweitern. — *rymet* n. freier raum.
gerýne, kent. *geréne*, n. geheimnis.
ryne m. lauf.
rynel m. bach; (kent. *renel*) läufer.
rypan plündern, rauben. — *be*^o berauben. — *ryþere* m. räuber.
gerysen s. *gerisnu*.
rysc m. f. binse. — *óþýfel* desgl.
rysel, pl. *ryselas*, m. fett.

S

sá eimer, ne. *soe*.
gesaca m. widersacher.
sacan (*ge-*), prt. *súc*, kämpfen, streiten. — *for*^o abschlagen, verweigern. — *on*^o bekämpfen. — *míðo* widerstreiten.
sácerd m. priester (altir. *sácerd*). — *óbana* m. priestermörder. — *óhád* m. priesterliche würde.
sac-full zänkisch. — *óleas* schuldlos.
sacu, gen. *sæcce*, f. streit, kampf.
gesadian sättigen; zu *sæd*.
sadol m. sattel. — *ófelga* pella.
sæ m. f. see, meer. — *ócocc* m. krabbe. — *ócyrr*, *ócir* m. rückkehr der see. — *ófasten* n. seeftung, — *ófor* f. see-fahrt. — *ógrund* m. meeresgrund. — *óláf* f. überbleibsel, die das meer gelassen hat. — *ólóde* m. plur. seeleute. — *ólida* m. seefahrer. — *ógemære* see-küste. — *ómann* m. seeman. — *órima* m. gestade. — *órin* m. seeheld. — *ógesét* küste? — *óstréam* m. meeresstrom. — *óswéalwe* f. uferschwalbe. — *óweall* m. meeresmauer. — *ówicing* m. seefahrer? — *óýþ* f. meereswoge.
sæcc- s. *sacu*.
sæd adj. satt.
sæd n. m. saat, geschlecht. — *óléap* m. korb für samen.
sæde = *sæge* zu *secgan*.
sægan (*ge-*) schw. v. fällen, vernichten.
on^o opfern. — *onsægedness* f. opfer.
sægen (*ge-*) st. f. aussage, äusserung, erzählung.
sæl n. saal = *sēle*.

sæl m. f. glücklicher umstand, günstige zeit, gelegenheit, zeit.
sælan (*ge-*) schw. zu teil werden, zufallen.
sælan (*a-*) schw. v. anseilen, anbinden.
gesétlig, *ólic* glücklich, glücklich.
sælp (*ge-*) f. glückseligkeit, glück (ahd. *sálda*).
sæme adj. schlecht.
sæne adj. lässig, träge, langsam.
sæp n. saft (ahd. *saf* aus lat. *sapa*).
sæppe schw. f. tanne (vgl. frz. *sapin*).
sæt, *sætung* f. hinterhalt.
sætán, *sætían* schw. auflauern.
sætern (*es*) *dæg* samstag (lat. *Sāturni dies*).
sæwet n. säen.
(sagían) s. *seegan*.
ságol m. knüttel.
sagu st. f. säge.
sagu st. f. aussage, bericht.
sahlían versöhnen.
sahtness f. versöhnung.
sál m. seil, strick.
salde = *sealde*, prt. zu *sellan*.
sálness f. schweigen (vgl. got. *silan*).
salor saal = *sæl*, *sele*.
salu schmutzigtartig. — *saluwiǵþdda* graurockig.
sálm s. *sæl*.
sam — *sam*, *sam* — *þe* ob — oder.
sam in zstzg. halb. — *ówicw* halbtot. — *óworht* halbfertig.
same adv. ebenso. — *sædsame* gleicherweise.
æt, *tó-samne* adv. zusammen. — *samnían* (*ge-*) sammeln. — *samnung* (*ge-*) st. f. versammlung.

samod, *somed* adv. zusammen (got. *samaþ*); dazu. — präp. mit.
samwist f. ehe, gemeinschaft.
sand, gen. -es, n. sand, ufer. — *hyll* m. düne. — *ig*, *ihite* sandig.
sand f. botschaft.
sand f. mahlzeit.
sang m. gesang. — *cræft* dichtkunst.
sāpe schw. f. seife. — *sāpbox* seifenbüchse.
sār (*lic*) ad. schmerzlich. — n. schmerz, gram. — *e* adv. schmerzlich. — *ness* f. schmerz.
sārettan betrübt sein.
sārgan (ge-) verwunden.
sārig, *ferhō*, *mōd* traurig, betrübt.
sarwo s. *searu*.
sāwan (ge-), prt. *sēow*, säen.
sāwol, obl. *sāwle*, f. seele (got. *saiwala*).
sca-, *sca-* s. unter *scea*.
sceap eine art schiff (aus an. *skeip*).
sciēnan aufbrechen, öffnen (an. *skeina*).
scale wagschale, ne. *scale* (aus an. *skál*).
sceacan (ge-), *sceac* schwingen, zittern, beben, sich schwingen, eilen. — *ā-*, *on-* schwingen, schütteln, erschüttern.
sceacere m. räuber (ahd. *scāhhāri*).
sceacga m. haar.
gescead n. unterscheidung, bescheid.
sceaddan (ge-), prt. *scēd*, scheiden.
sceadu f. schatten. — *geard* schattiger garten.
sceadwian (ge-) schatten geben, beschatten.
sceādwis (ge-) verständig, klug. — *niss* f. klugheit.
gesceadwyrt pflanzenname.
sceaf, **scāb-fōt* Ep.-Gl. pansus.
sceaf, pl. *sceafas*, m. garbe (ahd. *scoub*).
sceafan (ge-), prt. *sceof*, schaben.
sceafa m. schabeisen, hobel.
sceaft st. m. schaft; spear.
gesceaft f. n. schöpfung, geschöpf, geschick.
sceal s. *sculan*.
scealc m. knappe, dienstmann (got. *skalks*).
scealdþýfel m. alge, meergras.
scealfor m. mergus.
scealu f. schale, hülse.
sceamlan schw. v. sich schämen.
sceamlice adv. schmähhlich.
sceamu st. f. schmach, schande.
sceamul m. schemel.
sceand (*lic*) adj. schändlich. — st. fem. schande.
sceanca m. schenkel.
sceap, nrdhbr *scip*, n. schaf.
gesceapenniss f. schöpfung.
gesceap n. geschöpf, schicksal.
scear n. scheere.
scear, *scaer* n. pflugschar.
sceard zerbrochen, scharf, beraubt.
scearn n. kot, unrat.
scearp, *lic* (eadv.) scharf. — *ness* f. schärfe.
scēat, pl. *scēatas*, m. schoss, ecke, himmels- gegend.

sceatt, pl. *sceattas*, m. geld; eine bestimmte münze; tribut.
sceap st. f. scheide.
sceapa schw. m. feind, kriegler, teufel. (*sceapan*) s. *sceppan*.
sceadele X 58?
sceawere st. m. späher, spion.
sceawtan (ge-), *gesceawian* zeigen, schauen (ahd. *scouwōn*). — *geond*^o bedenken, überschauen. — *sceawung* f. anblick.
sceall f. schale, ne. *shell*.
scenc st. m. becher.
scencan, prt. *scencle*, einschenken.
sceñdan schw. schänden, beschimpfen.
scēne, *sciēne* s. *scýne*.
sceoh, pl. *sceos*, m. schuh (got. *skōhs*).
sceocca = *scucca*.
sceoft st. f. schaufel.
sceoh scheu.
sceolde prt. zu *sculan*.
sceolfan, prt. *scealf* schwanken.
sceolh, gen. *sceoles*, scheel; *ige* desgl.
sceom-, *sceon-* s. unter *sceam-*, *scean-*.
sceon (ge) schw. v. zufallen, zu teil werden.
sceop m. dichter. — *leod* n. gedicht. — *gereord* n. dichterische sprache.
sceorfan, prt. *scearf*, schürfen.
sceorp n. kleidung, kleid.
sceort (adv. *lice*) kurz (lat. *excursus*). — *niss* f. kürze.
sceot n. schuss.
gesceot n. geschoss; eile?
scēotan (ge-), prt. *scēat*, schiessen; sich sich schussartig (schnell) irgend wohin begeben, sich stürzen. — *on*^o ziehen. — *under*^o unterstützen. — *ūt*^o münden.
scēotend m. schütze.
sceotian schiessen.
scepen kent. = *scypen*.
sceppan, *sceppan*, *scyppan* (ge), prt. *sceop* schaffen.
sceppend, *scioppend*, *scyppend* (nrdh. kent. *sceppen*) m. schöpfer.
sceptlōan plur. schwungriemen am spear (zu *sceaft*).
sceptog schwungriemen am spear (zu *sceaft*).
scēr kent. = *scear*.
scēran, *scyran* (ge-), prt. *scear* schneiden, zerschneiden, zerhauen; scheren.
scērian = *styrwan*. — *sceþ* = *sceap*.
scēddan, prt. *sceod*, schaden, beschädigen.
sciccells, *sciencing* m. mantel.
scid n. scheit.
scild, pl. *scildas* m. schild (got. *skildus*). — *burh* f. schildmauer. — *freca* held mit schild. — *hrēoda* schildschmuck. — *wiga* kriegler mit schild.
scildan (ge-), prt. *scilde*, schützen.
scilden, gen. *scildenne* f. das schützen.
scilling st. m. schilling (got. *skilligis*). — *rim* schillingzählung.
scíma m. schein, glanz: zu *scinan*.

scinan (ge-), prt. *scedn*, scheinen.
 scindan (ge) = *sceðdan*.
 scinn n. fell, haut (aus an. *skinn*).
 scinn, *oldc* zauberei. — *olteca* m. zauberer.
 scinna, scinnere m. dämon, böser geist;
 schauspieler.
 scip, pl. *scipu*, n. schiff. — *flota* m. wiking.
 — *here* schiffsheer. — *hlæst* m. schiffs-
 ladung. — *rdp* m. schiffstau.
 scipen = *scypen*.
 gescipian sich einschiffen.
 scir (adv. -e) glänzend, hell. — *meled*
 hell bemalt.
 scir f. provinz, gau (ahd. *scira*). — *mann*
 m. einwohner der provinz. — *geréfa*
 m. gaugraf, vorsteher einer provinz.
 sciran sch. v. anordnen, beschliessen.
 sco- s. unter *sceo*.
 scocha lenocinium Ep.-Gl.
 gescod s. *sceppan*. — *scóf* prt. zu *scaefan*.
 scol f. schule (lat. *schola*). — *gescola* m.
 mitschüler. — *scoliere* m. gelehrter.
 scræf, pl. *scrafu*, n. höhle.
 scræf ibis.
 screadlan abschneiden.
 screawa m. spitzmaus.
 screpan, prt. *scraep*, kratzen.
 scric *turdus*, ne. *shrike*.
 scrifan st. v. verfügen, (strafe) verhängen;
 beichte hören. — *for*^o, *fær*^o verurteilen.
 scrift m. f. beichte.
 scrin st. n. lade (lat. *scrinium*).
 scrincan (ge-), prt. *scranc*, verdorren, ein-
 schrumpfen.
 scriðan, prt. *scræð*, schreiten, wandern.
 scrud, dat. *scrýd*, n. kleid. — *scrýdan* (ge),
 prt. *scrýdde*, bekleiden.
 scúa obl. *scúan* m. schatten (got. *skuggwa*).
 scuca m. böser geist, teufel.
 scúfan, prt. *scéaf*, stossen. — *do* los-
 schieben. — *for*^o vertreiben.
 sculan prät.-präs. sollen, werden (futr.).
 sculdor st. m. schulter.
 á-, onscunian (-sceonian) verabscheuen,
 hassen.
 scúr, pl. *scúras*, m. schauer, regen; angriff
 im kampf, sturm. — *beorg* f. mauer?
 — *heard* sturmfest.
 sci- s. *sci*-, *sce*-.
 gescý n. paar schuhe.
 tóscýftan schw. v. verteilen.
 scýhan raten, antreiben.
 scyl tönend?
 scylcen f. magd (zu *scealc*).
 scyld f. schuld. — *scyldig* schuldig. —
scyld(i)gian sündigen.
 gescyldru pl. schultern.
 scylf m. zinne, spitze.
 scyndan = *sceðdan*.
 scyndan schw. v. eilen.
 scýne, sciene adj. schön (Hel. *scóni*).
 scynna s. *scinna*.
 scypen, kent. *scepen* f. schuppen, stall.

scýr scheuer Gl.
 gescýrdan schw. v. abschneiden (zu *sceard*).
 scýrpan, prt. *scýrpte*, schärfen, ermuntern.
 (zu *scearp*).
 gescýrtan schw. v. verkürzen (zu *sceort*).
 gescýrpla m. anzug, kleidung (zu *sceorp*).
 á-, bescyrtan (-scýrian) absondern, ab-
 trennen, berauben.
 gescýrtan bestimmen, zuerteilen.
 scyte m. schuss. — *heald* abschüssig.
 scyte schw. f. tuch, segel: zu *scéat*.
 scytel, **sciutil* m. geschoss; schloss, riegel.
 sé art. der; rel. welcher.
 se = *swd*.
 sealf f. salbe. — *sealfian* salben.
 sealh, pl. **salhas*, m. weide, ne. *sallow*
 (ahd. *salaha*).
 sealm m. psalm. — **scop*, **wyrhta* m.
 psalmist.
 sealt n. salz (got. *salt*). — adj. salzig. —
**fæt* salzfass. — **stán* salzfels. — **ýð*
 meereswege.
 seám m. saum. — **sticca* X 58?
 séar trocken, dürr. — *séarian* trocknen.
 searu st. n. f. kunst, geschicklichkeit; list,
 hinterhalt, verrat; rüstzeug, rüstung. —
**craft* m. hinterlist. — **grimm* edel-
 stein. — **banc* klugheit. — **bancol*
 geschickt, klug. — *searwian* aussinnen.
 sead m. brunnen; grube.
 seax n. schwert, messer.
 secean (ge), prt. *sóhte*, suchen, besuchen,
 aufsuchen (got. *sökjan*).
 secg m. mann, held. — **róf* heldenschaar?
 secg m. n. schilf, ne. *sedg* (ahd. *sahar*).
 secg f. schwert.
 secg m. ocean Zachers zs. IV, 192.
 secgan (ge-), prt. *sægde*, sw. v. sagen. — *do*
 vollständig sagen. — *fore*^o vorher sagen.
 sefa sw. m. sinn, geist.
 séfte adj. sanft, freundlich; s. *sófte*.
 séftness st. f. freundlichkeit.
 segel m. n. segel. — **gierd* mast.
 segen m. feldzeichen (lat. *signum*).
 gesegenlic sichtbar; zu *seon*.
 segian (ge-) segeln.
 segne schw. f. netz (ahd. *segina*, aus lat.
sagena).
 segnian, sénian segnen, sich bekreuzigen.
 seht, saht, saht f. versöhnung, vergleich.
 sel, sæl comp.-adv. besser; zu *sétra*.
 seld n. sitz, thron = *sel*.
 geselda m. hausgenosse.
 seldan adv. selten; kompar. *seldnor*.
 seld-cuð, hlc adj. seltsam, wunderbar. —
**cyme* m. seltener besuch. — **hwænne*
 adv. selten.
 sele st. m. saal. — **dréam* m. hallenjubil.
 — **secc*, **pegn* m. mann der halle.
 self, selfa selbst. — **willes* adv. freiwillig.
 sellan (*do*, ge), prt. *sealde*, geben, über-
 geben.
 sellic (= *seld-líc*) seltsam, wunderbar.

sēlma m. bettstelle.
 sēlra (nrhb. sēlra) compar. zu gód.
 séman (ge-) versöhnen.
 sēncan, prt. sēncē (be°), versenken (got. saggjan).
 sēndan (ā°, ge°, on°) sw. v. schicken.
 sēnep senf (ahd. sēnaf aus lat. sinapi).
 sēnian s. segnian.
 séo s. sé.
 séo f. pupille (zu séon).
 séoc krank, siech. — °ness f. krankheit.
 séocan kent. Ps. v. 110 für sēcan.
 seofian seufzen Beitr. X, 507.
 seofon flekt. syfone sieben. — °tigsiebenzig.
 — °styrre n. siebengestirn. — °týne siebenzehn. — seofōða siebenter.
 seohhe f. seihe; zu séon seihen.
 seolc n. seide (ne. silk).
 seolfor, seolofer n. silber (got. silubr). — seolfren silbern.
 seolh, pl. séolas, m. robbe.
 seomian wellen.
 séon (ge-) prt. seah, sehen. — ge° wiedersehen. — ofer° herübersehen. — for° geringschätzen.
 seonod m. synode.
 seonu, sinu, pl. seonowe, f. sehne (ahd. sēnawa). — seonobend kniefessel.
 seodan, prt. seād, kochen.
 seode fem. zu séde. — seodðan = siððan.
 seowian (ā-, be-) nähē (got. siujan).
 serce s. syrce; serwan s. syrwan.
 sess m. n. sitz. — sessian sich setzen.
 sester m. sester (lat. sextarius).
 sēt (ge-) n. sitz; stall.
 sētl n. sitz; quartier; tó setle stigan untergehen. — °gang m. sonnenuntergang.
 gesetniss f. bestimmung, testament.
 settan (ge-) schw. setzen, festsetzen, bestimmen (got. satjan). — ā° hinsetzen, hinlegen. — ge° besetzen. — of° bedrängen. — wið° verurteilen.
 settung st. f. beschäftigung.
 séde welch; femin. séode.
 gesēðansch. bestätigen, beweisen (zu sōð).
 āsēðan schw. v. sättigen (got. sōþjan).
 sibb f. friede, freundschaft, verwandtschaft (got. sibja). — °leger n. blutschande. — °sum freundschaftlich. — °sumness f. friede.
 gesibb verwandt. — gesibbad verbündet.
 sican st. v., sicettan schw. v. seufzen.
 sicetung f. das seufzen.
 gesiclod krank; zu séoc.
 sicol m. sichel.
 *sīcor (Cur.-Past.) sicher, lat. sēcūrus.
 sið geräumig, ausgedehnt. — side adv. weithin.
 side schw. f. seite. — siðwāg m. seitenwand.
 sidu m. sitte, anstand (ahd. situ).
 sife, *sibi st. n. sieb. — sifian, sifian sieben. — sifēða m. spreu.

sifun s. seofon.
 sīgan (ge-), prt. sāh, sinken, sich neigen.
 sige m. sieg. — °béacen n. siegeszeichen.
 — °éadig siegreich. — °folc n. siegreiches volk. — °léan n. siegesbeute.
 — °rice n. siegreiches reich. — °róf siegreich — °būf m. siegesfahne.
 sigel m. sonne.
 sigel siegel; spange.
 siglan = seglan.
 sigere, *sigiri m. schlemmer.
 sigor m. = sige.
 sigbe, *sigbi sichel, sense.
 gesiþ f. gesicht, anblick; das sehen.
 simle immer.
 sin- in zstz. = immer, beständig. — °ceald stets kalt. — °drēam beständiger jubel. — °fulle paliurus. — °gāð, °gāles adv., beständig. — °hwurfol kugelrund.
 — °niht f. ewige nacht. — °sceapa unversöhnlicher feind. — gesinscipe m. ehe. — °sorg f. stete sorge.
 sin person.-pron. sein.
 sinc n. schatz (as. sink). — °fæt kleinod. — °geweþge kostbarer becher.
 sinewealt kugelrund.
 singan (ge-), prt. sang, singen. — ā° vortragen.
 sinnan, prt. sann, einhergehen, streben Beitr. 11, 353.
 sinod s. seonod; sinu s. seonu.
 sio- s. seo-. — sion pupilla = séo.
 sittan (ge-), prt. sæt, sitzen, sich setzen. — ge° sich niederlassen; besetzen. — for° versäumen, verpassen. — on° sich entsetzen, sich fürchten.
 sið compar. adv. später. — siðast adj. sup. der letzte.
 sið, pl. siðas, m. gang, reise; mal (got. sinþ). — °fæt m. n. reise (vgl. anord. feta, ahd. fēzzan). — °werod n. schar auf einem kriegszuge.
 gestið m. genosse, gefahrte.
 sibe = sigde.
 siðemest letzter: zu sið.
 siðian gehen, reisen.
 siððan, seodðan, adv. darauf, später. — comp. seitdem, sobald als.
 siuwide, siwide zu seowian.
 siæ sechs. — °ta sechster. — °tig sechzig.
 slacian (ā-, ge-) nachlassen, müde werden.
 tōslæfan (H.-Ród) zerschneiden.
 slæp m. schlaf. — °léast st. f. schlaflosigkeit.
 slæpan, prt. slép und slæpte, schlafen. — on° einschlummern.
 slæwð f. schlaffheit, trägheit; zu slāw.
 slāhporn m. schlehdorn zu slāh schlehe.
 slāwyrn m. regenwurm.
 slāw, °lic träge. — slāwian zögern.
 sléac schlaff, matt. — °ness f. schlaffheit.
 sléan, prt. slóh (ge°, of°, ā°), kent. nrðhr.
 slán schlagen, erschlagen. — be° be-

rauben. — *for°* zerschlagen. — *ge°* erkämpfen. — *tó°* zerschlagen.
slegc hammer.
slége m. schlag; mörd; niederlage (as. *slegi*). — *°fáge* durch schlag zum tode bestimmt.
slí, slíw schlei.
slíc = *slegc*.
slídan, prt. *slád*, gleiten.
slíðor schlüpfrig.
slíht m. gemetzel (zu *sléan*).
slípor (Scint.) schlüpfrig.
slítan (á-, ge-, *tó*), prt. *slát*, zerreißen.
slíte m. riss, biss.
slíðe, *slíðen* gefährlich, wild.
slíðheard böse, niedrig.
slóh prt. zu *sléan*.
slota (Scint.) m. mundvoll.
slúma m. schlummer.
slúpan, prt. *sléap*, schlüpfen.
slýfe schw. f. ärmel.
slýpan, prt. *slýpte*, abstreifen.
smæccan schmecken.
smæl klein, gering.
smære wange.
smæte geläutert.
sméagan, prt. *sméade*, beraten, forschen.
 — *á°, burh°* aussinnen, durchdenken.
sméa-lic fein, kunstvoll. — *°mæte* m. (Verc.-Hom. 22 b.) leckerei. — *°wyrhta* X 59 feinarbeiter.
smædema, *smæoduma* m. feines mehl.
smélt, pl. *sméltas* ein fisch.
sméocan, prt. *sméac*, rauchen.
smeoru, gen. *smeorwes*, n. talg, salbe.
smercian (Scint.) lächeln.
smereniss f. salbe.
smieran salben.
bismerian s. unter B.
sméde adj. glatt.
smíc m. rauch = *smýc*.
smícor zierlich, schön.
smigel laufgraben.
smírwan = *smýrwan*.
besmítan, prt. *besmát*, beschmutzen.
besmítenys f. befleckung.
smíttá m. fleck, atom.
smíð, pl. *smíðas*, m. schmid.
smíðian (á-, ge) sw. v. schmieden.
smíðþe schw. f. schmiedewerkstatt.
smoca m. rauch, dunst. — *smocian* rauchen.
smolt (= *smýlte*) adj. heiter. — *°regn* sonnenregen.
bismor s. unter B.
smorþer dunst, rauch.
smúgan, prt. *sméag* schmiegen. — *þurh°* durchforschen.
smýc, *smíec* m. rauch.
smýlte adj. heiter, milde (= *smolt*). — *smelthagol* kent. leichter hagelschauer.
 — *smýltness* f. die milde.
smýrian, *smýrwan* schw. v. salben.

snaca m. schlange.
snaw st. m. schnee.
snæd f. biss; zu *sníðan*.
snægel m. schnecke.
sneark obl. *snære* st. f. strick; saite.
snell, *°lic* kühn, mutig.
snéome adv. eilig.
snéowan st. v. eilen.
snícan st. v. kriechen.
snitte schw. f. schnepfe.
sníðan, prt. *snáp*, schneiden.
sníðstreó Gl. *gacila*, *sisca*.
sníwan, prt. *sníwde*, schneien.
snód f. kopfbinde.
snoffa m. erbrechen.
snoflig erkältet.
snoru, obl. *snore*, f. schwiegertochter.
snoter, *snót(i)or* klug (*°lice* adv.).
snúde adv. schleunig, schnell.
snýrian, prt. *snýrede*, eilen.
snýting f. *sternutatio* Gloss.
snýttu f. klugheit; zu *snoter*.
besnýððan schw. v. berauben.
socc, pl. *soccas*, m. schuh.
sócen f. besuch.
soefn s. *swefn*. — *soelest* s. *sél*.
sófte adv. zu *séfte*.
sogeda m. aufstossen.
sóhte zu *secean*.
sol n. schmutz, kotlache.
sól n. sonne; sonnenförmiger kuchen? — *°mónað* m. kuchenmonat = februar.
ðsolcen part. träge. — *°ness* f. trägheit.
solor m. söller (ahd. *solári*, aus lat. *sólárium*).
gesóm einmütig.
som- s. *sam-*.
sóna adv. sogleich, bald (as. *sán* + ae. *a*).
sóna súð sobald als.
sonðian = *sændan*.
sorg, *sorh* f. sorge, kummer (got. *saurga*).
 — *°cearig*, *°full* sorgenvoll. — *°léas* sorglos. — *°wylm* m. wallung der sorge.
 — *sorgian* bekümmert sein.
sót russ.
sott töricht; narr (aus afrz. *sot*).
sóð wahr. — neutr. wahrheit. — *°lice*, *tó-* *sóðanin* wahrheit. — *°cwídem* m. wahrhafte rede. — *°cýning* m. wahrer könig. — *°fæst* adj. wahrhaft. — *°fæstnyss*, *°festniss* st. f. wahrhaftigkeit. — *°gíðd* wahres lied. — *°spell* n. richtige mitteilung. — *°wunder* n. wahres wunder.
 — *sóðe*, *sóðlice* adv. wahrhaftig.
spáca m. speiche.
spadu st. schw. f. spaten.
spæc f. = *spræc*.
spær sparkalk (lat. *sparu*).
spærhabuc m. sperber zu *spearwa*.
spær-hende sparsam.
spætán, prt. *spætte*, speien. — *be°* bespeien.
spætlan = *spætán*.
spáld, *spátl*, *spádl* n. speichel.

spaldur asphalt.

spanan, prt. *spón spéon*, verlocken. — *for^o* desgl.

spannan, prt. *spéonn*, spannen.

gespann fibula?

spären von kalk; zu *spær* kalk.

sparian sw. v. sparen, schonen.

spearca m. funken.

spearwa m. spatz. — *spear-*, *spær-hafoc* m. sperber.

spearwa m. wade.

spēc s. *spic*. — *spéc* kent. = *spréc*. —

spécan kent. = *sprecán*.

spécca m. fleck. — *spec-fáh* bunt.

spéd f. erfolg, glück; vermögen (ahd.

spuot); zu *spówan*. — *spédan*, prt.

spédde, erfolg haben, eilen. — *spédig*

erfolgreich; reich.

spæld fackel.

spéllan (*ge^o*, *áo*) vertreten, ersetzen.

spéll n. kunde, erzählung; evangelium (got. *spill*). — *óboda*, *spella* m. erzähler. — *spéllan* mitteilen, predigen, verkündigen.

spéndan (*d-*, *for-*, *ge-*) sw. v. ausgeben.

spéow zu *spówan*.

spere st. n. speer (pl. *speoru*).

spic n. speck.

spild, **spilth* m. vernichtung.

spillan (*ge^o*, *for^o*) sw. v. vernichten.

spinel f. spindel.

spinnan, prt. *spann*, spinnen.

spittan X 36?

spitu m. bratspiess.

spíwan st. v., *spíwlan* schw. v. speien.

spíweþa m. erbrechen.

spor n. spur.

spora m. sporn.

spornan s. *spurnan*.

spówan (*ge-*), prt. *spéow*, glücken, gelingen.

spréc, *spæc* st. f. sprache, rede.

sprédan schw. v. ausbreiten; sich ausbreiten.

gespréc n. verhandlung.

sprécan (*ge*), prt. *spræc*, sprechen, reden.

— *fore^o* fürsprechen. — *fore-spreoca*

fürsprecher.

spréot, pl. *spréotas*, m. spiess, stange.

spréotan, prt. *spréat*, spriessen.

sprindil Ep.-Gl. tenticum.

springan, prt. *sprang*, springen. — *d^o*

entspringen, verschwinden. — *úpá^o* auf-

gehen.

sprott, plur. *srottas*, m. sprötte.

spryng st. m. beule, bläschen; ursprung.

spurnan, prt. *spear*, treten. — *æt^o*, *od^o*

anstossen mit dem fusse.

spurul gern tretend.

spynge schw. f. schwamm, lat. *spongia*.

spýrian (*d-*, *ge-*) schw. v. aus-, nachspüren, nachfragen. — *æfter^o* folgen.

spyrte schw. f. korb.

staca m. pfahl.

stæf, pl. *stafas*, m. stab, buchstabe. — *ólidre*

schleuder. — *plega* elementarschule.

stæfnan wechseln.

stæg Ep.-Gl. stagnum.

stægel steil.

stæl m. stelle.

gestælan schw. v. beschuldigen. — *ofer-*

stælan überführen.

stæl-here m. schleichheer. — *hrán* m.

lockrenntier.

stælwyrðe brauchbar, wertvoll.

stæna m. steinkrug. — *stænen* steinern.

stæpe, pl. *stæppas*, m. schritt. — *mæl* n.

länge eines schrittes. — *mælum* schritt-

weise, stufenweise.

stæppan, *steppan*, prt. *stóp*, schreiten. —

fore^o voranschreiten.

stær n. erzählung.

stær star (ahd. *stára*).

stæð, plur. *staðu*, n. gestade.

stæðig (*ge-*) stetig.

stællan stehen.

stalu st. f. diebstahl, räuberei.

stamm, *stamor* stammelnd. — *stamorian*

stammeln.

stán, pl. *stánas*, m. stein, fels (got. *stains*).

— *áfæt* n. steinkiste. — *hlid* n. fels-

abhäng. — *hof* steinsaal.

standan (*ge-*), prt. *stód*, stehen, sich stellen.

— *æt^o* an etwas stehen; stille stehen.

— *be^o* umstehen. — *for^o*, *under^o* ver-

stehen. — *ge^o* ergreifen, erfassen. —

of^o stehen bleiben. — *tó^o* ausbleiben.

— *wið^o* widerstand leisten.

stapol m. säule, pfeiler.

stappan s. *steppan*.

starian sw. v. starren, anblicken.

stæpelian (*ge*) befestigen.

staðol m. grund, fundament; standort. —

æht grundbesitz.

stealdan, prt. *stéold*, besitzen (got. *stal-*

dan).

steall n. m. stelle, ort.

stéam m. rauch, ne. *steam*.

stéap steil, ne. *steep*.

stearc stark, fest. — *heort* beherzt.

stearn staar.

stéda, *stæda* m. hengst (zu *stód*).

stéde st. m. stätte, ort. — *ge^o* desgl.?

— *áfæst* standhaft. — *heard* stark?

stæfn, *stenn* st. f. stimme.

stæfn stamm.

stæfn und *stefna*, ne. *steven* vorderschiff.

stefnan (*ge*) einrichten.

stæla = *steola*.

stælan, prt. *stæl*, stehlen. — *be^o* sich da-

von machen. — *for^o* wegstehlen.

stéli s. *style*.

d-, *on-stellan*, prt. *stealde*, hinstellen be-

gründen, bewirken.

stælmæle becher mit henkel? zu *stæla*?

embstem adv. abwechselnd.

bestéman schw. v. übergiessen.
stemnettan schw. stand halten?
stenc m. geruch.
tóstencan kent. Gl. *dissipare*.
steng m. stange.
stent 3. singl. präz. zu *standan*.
steola, *stela* m. stiel.
stéop in zstz. stief. — *°bearn*, *°cild* n. stiefkind. — *°dohtor* f. stieftochter. — *°fæder* m. stiefvater. — *°móðor* f. stiefmutter. — *°sunu* m. stiefsohn.
stéor f. steuer; regierung. — *°bord* n. steuerbord, rechte seite.
stéor m. stier.
steorfa schw. m. pest.
steorfan st. v. sterben (bes. durch hunger).
steorra m. stern (ahd. as. *stërro*).
stepegong stolzer schritt?
stépel s. *stýpel*. — *steppan* s. *stæppan*.
stéran schw. weihrauchern; zu *stór*.
stercedferhð starken sinnes.
sticca schw. m. stock (ahd. *stēccho*).
sticcemælum stückweise zu *stycce*.
sticfóðder futteral, ständer für stöcke?
stice m. stich.
stician schw. v. stecken.
sticol adj. stechend; steil.
stihitan schw. v. einrichten, anordnen.
stiga oder *stíf* f. pfad.
stigan (ge-) st. v. steigen, besteigen. — *°a* herab, aussteigen; in die höhe steigen. — *°niðer*° herabsteigen. — *°ofer*° übertreffen.
stigian einen stall machen.
stigu st. f. stall, koben (ahd. *stia*).
stihitan, prt. *stihite*, anstiften, anregen.
stille adj. adv. still, ruhig = *stillness* f. ruhe.
stillan (ge-) schw. stillen, beruhigen. — *stillness* f. ruhe.
stincan (of) st. v. riechen, verstehen.
stingan, prt. *stang*, stechen.
stiore kalb.
stið, *°lic* fest, hart (adv. -e). — *°ferhð*, *°hicgende*, *°hýdig*, *°mód* adj. festen mutes. — *°ness* f. strenge.
stí-wita, -weard m. hausmeister.
stocce m. stock, klotz.
stod, *stod* m. f. (kent.) pfofen.
stód n. rossherde.
stód prt. zu *standan*.
stóðla X 57 teil des webstuhls?
stofa m. (Corp.-Gl.) badestube (ahd. *stuba*).
stofn m. f. balken, klotz.
stól, pl. *stólas*, m. stuhl, sitz.
stóla stola.
stoppa m. becher.
stór m. weihrauch.
stór adj. gross (aus an. *stórr*).
storc m. storch.
storm m. sturm.
stów, obl. *stówe*, f. ort, stelle.
strácian streicheln.

stræc (*°lice* adv.) strenge Anz. 11, 125.
strél m. f. pfeil. — *°bora* m. pfeilträger.
strél (aus *strægel*) s. *stregl*.
strén, *strén* f. bett.
strét, obl. *stræte* f. strasse (lat. *stráta*).
strand m. strand.
strang, *°lic* stark (adv. -e).
gestrangian befestigen.
strapul (pl. -as) m. stiefel, lederhose?
stréam m. strom. — *°ráð* f. flussbett.
streaw n. stroh. — *°berie* erdbeere.
strec s. 52, 107.
stræccan, prt. *streahte*, strecken, dehnen. — *°a* schw. v. ausstrecken.
strégan schw. v. streuen.
strégdan, prt. *strægd*, streuen.
strégl, *strél* vorhang (lat. *strágulum*).
strene s. *strén*.
streng st. m. strang, strick.
strenge = *strang*. — *stren(g)ra* kompar. zu *strang*. — *strenglice* adv. zu *strang*.
strengu, *strengð*, *streng(c)ð* f. stärke.
gestréon n. vermögen, schatz. — *gestréonan* = *gestrynan*.
streowian streuen.
strica m. strich.
strican, prt. *strác*, streichen.
striccan schw. stricken, flicken.
stricel m. trochlea.
stríðan, prt. *stráð*, schreiten.
stride m. schritt.
stríman Ep.-Gl. obniti.
stríona = *ge-stréon*.
stríð st. f. streit (Genes. B.).
stríðan, prt. *stréad*, plündern, rauben.
strúðung f. plünderung.
stryñan (ge-) sw. v. erwerben, gewinnen.
be-strýpan, prt. *strýpte*, plündern.
bestuddian versehen, besorgen.
studding f. mühe, arbeit.
studu, *studu* f. pfofen, säule.
stund st. f. zeit, kurze zeit; *stundum* von zeit zu zeit.
stúñian betäuben.
stunt stumpf, dumm. — *stunta* m. tor.
stybb baumstamm.
stycce st. n. stück (ahd. *stukki*). — *styc(ce)-mælum* stückweise.
styd st. n. ort.
stýde = *stede*.
style, *stéli* st. n. stahl (vgl. ahd. *stâhal*).
stýllan schw. einen stall machen.
stýman, prt. *stýmde*, duften (zu *stéam*).
stýntan (d-, ge-) schw. v. hemmen, aufhalten (zu *stunt*).
stýpel m. turm, ne. *steeple* (zu *stéap*).
stýran (ge-) sw. v. steuern.
styria m. stór (ahd. *sturio*).
styrian(d)° sw. v. aufstören, antreiben.
styrman sw. v. stürmen, lärmern.
styrne ernst, streng.
styrmód, *styrmemód* adj. grimmigen sinnes.

súcan, prt. *séac*, saugen.
súfl st. n. zukost.
ge-súfl adj. zur zukost gehörig.
sugga m. bachstelze.
sugu st. f. schwein.
suhterga, *suhtriga* m. neffe. — *suhtor-fæderan* pl. onkel und neffe.
gesulf = *gesufl*.
sulh, gen. *súle(s)*, pl. *syth*, pflug. — *°gesidu* was zum pflug gehört. — *°getéog* ackergerät (vgl. unter *eged*).
sum pron. ein, irgend ein, manch. — bei zahlworten etwa — *°bing* etwas.
sumor, gen. *sumera* m. sommer. — *°lida* m. sommerheer.
sundéam m. sonnenstrahl.
sund m. n. schwimmen; meer. — *°wudu* m. schiff.
gesund, *°full*, *°full-lic* gesund, heil. — *an-sund* adj. durchaus unverletzt.
gesundrian sondern.
sundor adv. besonders. — *°hálga* m. pharisäer. — *°spræc* f. geheime beratung. — *°yrfe* st. n. sondererbe. — *onsundran* besonders.
sunganges in der richtung der sonnenbahn.
sunnandæfen n. samstag abend. — *°dæg* m. sonntag.
sunne, obl. *sunnan*, f. sonne (got. *sunno*).
sunu, gen. *suna*, m. sohn (got. *sunus*).
sun-wlitig sonnig.
súpan, prt. *seap*, trinken, schlürfen, schmecken.
súr sauer (ahd. as. *sār*). — *°milc* sauermilch? — *geacessure* f. sauerklee.
súsl st. n. qual.
sustor, *gesustor* cf. *sweostor*, *gesweostor*.
sútere m. schuster (lat. *sutor*).
sutol = *sweotol*.
súd adv. im süden, nach süden. — *súðan* adv. von süden. — *°westan* von südwesten. — *besúðan* im süden. — *súð* in zstzg. südlich. — *°dæl* m., *°healf* f. der süden. — *°stæd* n. südufer. — *súðéast* adv. südost. — *súðeward* adj. südlich.
súðrihte in südlicher richtung. — *°rima* südküste. — *°scé* m. f. südsee.
súðerne adj. südlich (ahd. *sundrôni*).
swá, *swæ*, *swé* adv. so. — conj. wie; gleich als ob, wie wenn; obgleich. — *swáðswá* wie. — *swáhwáðswá* jeder, der. — *swáhwætswá*, *swáhwætswæ* was. — *swáhwiderswá* wohin auch immer. — *swáþeah* dennoch, jedoch.
swæ = *swá*.
swæcc m. geruch.
swæheald geneigt.
forswæðan schw. v. verbrennen.
swælc s. *swylc*.
swæm, pl. *swæmas*, m. possenmacher, narr.
swær, *swár* schwierig.
swæs, *°lic* adj. eigen, traut, lieb.
swæsendu n. pl. speisen, mahl.

swætan schw. v. bluten. — *gi°* schweissen.
swæð n. spur (= *swaðu*).
swæðer für *swáðwæþer* wer von beiden.
swamm schwamm.
swan m. schwan. — *°rád* f. meer.
swán m. jüngling (anord. *sveinn*); schweinehirt.
swancor schlank.
beswápan, prt. *beswéop*, bekleiden.
for-swápan, prt. *°swéop*, hinwegfegen. — *on°* vertreiben, verscheuchen.
swár s. *swær*.
andswarian s. unter *A*.
swát st. m. schweiss; blut. — *°fáh*, *swátig* adj. blutig.
swaðu st. f. binde, wickelband.
swaðu st. f. spur = *swæð*.
swaðian, *biswæððan* schw. v. einwickeln.
swaðrian sich beruhigen, sich besänftigen.
swaðul m. qualm.
swæ cf. *swá*.
sweahwe f. schwalbe (ahd. *swahwa*).
sweart schwarz, dunkel.
swæbban (*d-*, *ge-*), prt. *swæfede*, tödten (zu *swæfan*).
swæcc m. = *swæcc*.
swæfan, prt. *swæf*, schlafen; im kampf fallen.
ðswæfetan ausrotten.
swæfel m. schwefel.
swæfn st. n. schlaf, traum.
swæfnian träumen.
swég m. lärm, getöñ.
swégan, prt. *swégde*, rauschen, tönen, klingen (got. *swōgjan*).
swégl n. äther, himmel. — *°bōsm* m. sphäre. — *°torht* ätherhell.
swégle adv. glänzend. — *°wæred* glanzbekleidet.
sweigð zu *swégan*.
swélan brennen.
swelc, *swelce* = *swylc*.
swélgan (*ge°*, *for°*), prt. *swealh*, verschlingen, verzehren.
swélgend f. n. strudel Beitr. 9, 253.
geswéll n. das schwellen.
swéllan, prt. *sweall*, anschwellen.
swéltan, prt. *swealt*, sterben, schmachten (got. *swiltan*).
swencean (*ge*), prt. *swencte*, quälen, bedrängen.
geswencedniss f. plage.
sweng m. schwung.
sweolod m. brand.
swéor, **swéhor* m. schwiegervater.
swéora, *swíra* m. hals, nacken Beitr. X, 487 (anord. *svíre*).
gesweorc n. dunkel, wolke.
sweorcan, prt. *swearc*, düster werden.
sweorcendferhþ sinnverwirrt.
sweord, *swurd*, *swyrd* n. schwert. — *°bealo* schwerttod. — *°frecra* m. schwertheld. — *°plega*, *°geswing* n. schlachtgetümmel.

— *ⁱwīgend* m. schwertkrieger. — *ⁱwund* durchs schwert verwundet.
sweorfan st. v. abwischen (got. *swairban*).
sweostor, *swuster* f. schwester.
gesweostor plur. tant. geschwister.
swéot n. schaar (an. *sjót* für *svjót*).
sweotol, *swiotol*, *swutol* klar (adv. *ⁱe*, *ⁱlice*).
sweetolian, *swutolian* (*ge*⁰) sw. v. offenbaren.
swēr, pl. *sweoras*, m. säule (skr. *svāru*).
sweŕian, prt. *swór*, schwören. — *forsweŕian* verschwören, falsch schwören. — part. *forsworen* meineidig.
swés kent. Gl. = *swæs*.
swésenda, = *swæsendu*. — *swæslécan* = *swæslécan*.
geswétan schw. v. süß machen.
swéte süß (adv. *swétlice*, *swéte*). — *swétness* f. süßigkeit.
swetelian = *sweetolian*.
swedel m. binde.
sweðrian abnehmen, nachlassen = *swaðerian*.
swica m. verräter.
swican (*ge*-), prt. *swác*, nachlassen, im stich lassen. — *be*⁰, *bi*⁰ betrügen.
swicdóm m. betrug, verrat.
swice, *swicol* adj. betrügerisch, verräterisch.
swician von jem. abfallen.
swift schnell (adv. *ⁱlice*).
swige obl. *swigean* f. schweigen.
swigian, *swīgian* schweigen.
swile s. *swylc*.
swima schwindel, ohnmacht; rauch.
swimman st. v. schwimmen.
swin n. schwein.
swincan (*ge*, *be*), prt. *swanc*, arbeiten, sich anstrengen.
geswinc st. n. arbeit, plage. — *ⁱdagas* zeiten voll plage. — *ⁱful* adj. mühevoll.
swindan (*d*-), prt. *swand*, hinschwinden.
swingel f. peitsche.
swingan (*ge*⁰), prt. *swang*, geiseln, schlagen.
swinsian tönen, rauschen.
swinsung st. f. klang, wohl laut.
swipian peitschen.
swipian Beitr. X, 508?
swipu, *sweopu* st. f. peitsche.
swira = *swéora*.
geswirian pl. vettern.
swirman schw. schwärmen; zu *swearm*.
swið, *ⁱlic* stark, heftig (adv. *-e*). — comp. *swiðra* stärker, recht (rechte hand).
swiðan (*ge*⁰) schw. st. v. stärken. — *ofer*⁰ überwältigen.
swiðe (*for*⁰) adv. geschwind (sehr).
swiðfrom adj. stark, mächtig.
swiðmód adj. starkgemut.

swiðrian sw. v. = *sweðrian*.
swiðrian stärker werden.
swæsendu s. *swæsendu*.
geswógen ohnmächtig.
swórettan seufzen.
swornian gerinnen?
swóte adv. zu *swéte*.
swótmæte m. leckerei, leckerbissen.
swótnyss cf. *swétness*.
swugian = *swigian*.
swulung (kent.) f. 120 engl. morgen.
swurd = *sweord*.
swutelian (*ge*-) s. *sweetolian*.
swutol cf. *sweotol*.
swyftoste, superlat. zu *swift*.
swylc solch, welch.
swylce ebenso, ebenso wie, als ob, gleichsam.
swyle m. geschwulst.
forswyrgan cf. *forswelgan*.
swyllt m. tod.
swýn = *swin*. — *geswýnc* = *geswinc*.
swyrd = *sweord*. — *swytol* = *sweotol*. — *swýðe* cf. *swið*.
sýfre rein, sauber.
forsyhd zu *séon*.
gesyhd cf. *gesihð*.
sýlian, *sýlican* beflecken, beschmutzen.
sylf cf. *self*. — *sylfwilles* cf. *self*.
sylfren adj. silbern (got. *silubreins*).
sylhðe (*orna*) n. gespannt; zu *sulh* (Urk.).
syll f. schwelle.
syllan = *sellan*.
sýlla Deors Kl. 6 = *sélla*, *sétra*.
sýllc = *sellic* wundersam, seltsam.
symbol n. mahl, gelage.
symble, *symle* adv. beständig, immer.
ansýn, *onsýn* s. unter *A*.
synderlice adv. besonders, eigenartig.
syndrig adj. gesondert.
syndon präs. pl. zu *béon*.
syndrig adj. abgesondert, einzeln.
gesýne adj. zu sehen, sichtbar.
synn f. sünde (ahd. *suntea*). — *ⁱbyrðen* f. sündenlast. — *ⁱfull* sündig, sündhaft.
— *syngian* (*ge*) sw. v. sündigen. — *forsyngod* sündig. — *synlic* sündig.
synnes X 51 immer?
synniht, *synsceaða* s. *sin*-.
gesyntu st. f. gesundheit, heil.
sype m. trunk.
syrce, **serce* schw. f. hemd, kleid.
syríc m. tunica (Ben.-R.).
syrwan, prt. *gesyrede*, ausrüsten.
be-syrwan sw. v. mit list ersinnen, beschleichen, nachstellen.
syrwung f. hinterlist, nachstellung.
syððan s. *siððan*.
syx s. *six*.

T.

tá obl. *tán*, schw. f. zehe (ahd. *zēha*).
tācen st. n. zeichen, wunder (ahd. *zeihhan*).
tācnian (ge-) bezeichnen, zeigen. — *be*^o bezeichnen.
getācning f. bild, vorbild.
tācor m. schwager (ahd. *zeihhur*).
tādle f. kröte.
tācan, *tācean* (ge^o), prt. *tāhte*, zeigen lehren, mitteilen; übergeben (zu *tācen*).
tāfel brettspiel (lat. *tabula*). — *stān* brettstein, würfel. — *tāflan* würfeln, spielen. — *tāflere* m. würfelspieler.
tāgel m. schwanz, schweif (ahd. *zagal*).
tēl, *tāl* st. f. verläumdung.
ge-tēl st. n. zählung, erzählung; zahl.
tēlan (ge-) sw. v. schelten.
tāms = *temes*.
tānel, *tānil* m. korb (vgl. ahd. *zeinna*).
tāped vorhang, teppich.
tāppa m. zapfen.
tāsan schw. v. zerren.
tāse (ge-) milde, sanft.
tāhæ = *tā* schw. f.
talian zählen = *tēllan*.
talū st. f. erzählung, mitteilung.
tam adj. zahm.
tān, pl. *tānas*, m. zweig; loos (spät *tā*).
tang f. zange.
tannian Gl. 118, 7 gerben.
tapor m. kerze.
taper-æx f. kleine axt (aus an. *tapar-ǫx*).
targa m. schild.
tasol tessera.
getāwe f. pl. rüstung.
tāwtan sw. v. bereiten, machen.
tēaforgeapa Rui. 29?
tēag, *tēah* f. strick, seil.
teala s. *tela*.
tealt schwankend, wackelig.
tēam m. nachkommenschaft.
tēar, *teagor* (nrdh. *tæhher*) st. m. trähne.
tearflian sich wälzen.
teart (adv. *līcc*) scharf, rauh.
tēbil, *tēblēri* unter *tāfel*.
getel = *getæl*.
tēla, *teola* adv. brav, gut (zu *tīl*).
ge-tēld n. zelt.
tēldan bedecken.
tēlg farbe.
tēlga m. zweig. — *tēlgian* sprossen.
tēllan (ge-), prt. *tealde*, zählen, erzählen, mitteilen.
tēman s. *tīman*.
tēmes f. sieb. — *pile* X 67?
tempel n. tempel.
tēn, *tēne* = *tīn*.
getengan schw. v. eilen.
getenge eng anschliessend, nahe.
teogan = *teohhian*.
teoh (gen. *teohhe*) f. reihenfolge.
teohhian (ge) anordnen, einrichten.

teollan = *tilian*; *teolung* = *tilung*.
teollan = *tellan*.
tēon, prt. *tēah*, ziehen, sich ziehen, sich begeben (got. *tiuhan*). — *d^o*, *wið^o* wegziehen, entziehen. — *on^o* unternehmen. — *purh^o* ausführen. — *getogen* gebildet.
tēon, prt. *tāh*, zeihen, beschuldigen (got. *teihan*).
tēon sw. v. = *teogan*.
tēona m. leid, verdruss; anklage. — *tēon-ræden* f. schmach.
tēorian (d-, ge-) ermatten. — *dtēoriendlic* vergänglich. — *tēorung* f. ermattung.
teoru, gen. *teorwes*, n. teer.
tēopa (teogēpa) zehnter.
tēodehealf neun und ein halb.
tēran (d^o, ge^o, tō^o), prt. *tær*, zerreißen.
tēter ausschlag, aussatz.
th s. unter *þ*. — **ti* = *tó*.
tīadæ nrdh. zu *teogan* (prät. *tēode*).
tīber n. opfer.
tīccen st. n. zicklein.
tīd st. f. zeit, stunde. — *ēge?* — *līce* zeitig, zu passender zeit.
tīfe hündin.
tīgan (ge-), prt. *tīgde*, binden (zu *tēag*).
tīgehóc m. zughaken; zu *tyge*.
tīgol st. f., *tīgele* schw. f. ziegel.
tīhte zu *tyhtan*.
tīl nrdh. prap. zu.
tīl adj. wacker, brav. — adv. *līce*.
tīllian arbeiten, verschaffen; feldarbeit tun.
tīlp, *tīlung* st. f. ackerbau, feldarbeit, bodenertrag.
tīma m. zeit. — *tīmlīc* irdisch.
timber n. bauholz, baumaterial.
timbran, *timbrīan* sw. v. bauen.
getimbre st. n., *getimbrung* st. f. bau.
getimīan sich ereignen.
timplēan X 57?
tīn für *tīgn* tignum?
tīnclīan (Seint.) kitzeln.
tīnd f. zacke. — *līhte* zackicht.
tīohhian s. *teohhian*.
tīntreg n., *tīntrega* m. qual, marter. — *līc* qualvoll. — *tīntregian* foltern. quälen.
tīr, *tīr* st. m. ruhm, ehre. — *ēcadig*, *ēfæst*, berühmt, ruhmreich. — *lēas* ruhmlos.
tītt, pl. -as, m. brustwarze.
tīþ st. f. erlaubnis.
tīþian (ge-) gewähren, vergönnen.
gītung f. apparatio.
tīurung s. *tēorung*.
tīwesdæg m. diensttag.
tó prap. zu, an, bis, bei. — *cyme* m. ankunft. — *dāl* n. abteilung, unterschied. — *foran* prap. vor. — *gēanes*, *gegnes* entgegen, auf, zu. — *heald* geneigt. — *hopa* m., *hyht* m. hoffnung. — *hwon* wozu. — *lēsness* f. zerfall.

— ^o*middles* inmitten. — ^o*þæs*, ^o*þon* so.
 — ^o*weard* zukünftig. — ^o*weard* präp.
 auf — zu.
 -*loga* schw. m. führer. — *getogen* zu *téon*.
tóh zähe (ahd. *záhi*).
getoht st. n., *tohte* schw. f. kriegszug, kampf.
tól n. werkzeug.
toll m. zoll, steuer. — *toll(n)tre* m. zöllner.
tóm adj. leer, frei.
torftan steinigen.
torht n. klarheit, helligkeit. — adj. klar (as. *torht*). — ^o*lic* hell, strahlend (adv. -e).
^o*mód* edel. — ^o*ness* f. klarheit.
torn n. zorn (as. *torn*). — adj. unwillig (adv. -e).
torr, spät angls. *túr* m. turm.
tot artura?
tótrida m. schaukel.
getót n. geprüge.
tóp, pl. *tép*, m. zahn. -- ^o*mægen* n. kraft in den zähnen. — ^o*reoma* m. zahnfleisch.
tówtól m. werkzeug.
tractor II, 32 trichter (aus lat. *trajectory* = ahd. *traktári*).
træf, pl. *trafu*, n. zelt, kammer (aus lat. *trabem*).
trág adj. lästig.
traht-bóc st. f. religiöser tractat.
trahtian, *trahtnian* (ge-) behandeln, erklären.
traht(n)ung f. tractat, erklärung.
tramot, pl. *trametaz*, m. seite, pagina.
trédan, prt. *træd*, treten (got. *trudan*). — ^{for} zertreten.
træddian schreiten.
trêga m. kummer, schmerz.
getrehtnian s. *trahtnian*.
trëndel m. kreis.
tréo, *treow*, plur. *treowu*, n. baum (got. *triu*).
tréow f. vertrag, waffenstillstand. — ^o*fæst* gläubig. — ^o*léas* treulos. — ^o*léasness* f. treulosigkeit.
tréow, *trýw*, *getréowe* adj. treu (got. *triggws*).
tréowian, *trúwian* vertrauen, glauben.
tréowþ, *trýwþ* (ge-) f. treue, wahrheit.
treppan kent. Gl. terere.
tresor spätangls. schatz (frz. *tresor*).
treuna Gl. *arborum* zu *tréo*.
trifot kent. Gl. tribut.
trimis, *trims* m. eine münze (lat. *tre-missis* = ahd. *drimissa*).
trodu st. f. schritt.
trog, pl. *trogas*, m. trog, mulde.
trum, ^o*lic* fest. — ^o*niss* f. stärke.
ge-trum st. n., (ge)*truma* schw. m. schaar, haufe.
trúwa m. glaube, vertrauen. — *trúwian* (ge) vertrauen.
trymm, *tremm* n. stückchen, kleine länge.
trymman (ge), *trymian* schw. v. stärken,

ermutigen, ausrüsten. — *be* verstärken, befestigen.
trymmung, *trymnes* (ge-) st. f. ermutigung.
getryucan schw. v. trauen.
getryulice adv. treu zu *getréowe*.
getrywþ = *tréowþ*.
tú s. *twegen*.
túcian quälen. — *mis* misshandeln.
túddor, *túdor* n. nachkommenschaft.
tún m. ort, stadt. — ^o*cerse* stadtkresse.
 — ^o*geréfa* m. ortsvorsteher.
tunge, obl. *tungan*, f. zunge (got. *tuggó*).
tungol st. n. m. gestirn. — ^o*cræftga*, ^o*witga* m. magier.
tunne schw. f. tonne.
tunuce (gen. *tunecan*) f. unterkleid (lat. *tunica*).
turf, pl. *tyrf*, f. erdscholle, rasen.
turnian (ge-) wenden, umwandeln.
turtle schw. f. turteltaube.
túsc m. fangzahn.
tuwa schw. zweimal. = *twia*.
twá s. *twegen*.
ge-twæfan, prt. *twæfde*, hemmen, hindern.
tótwæman, prt. *twæmde*, zerteilen; hemmen.
twegen (nrhd. *twæge*) zwei.
twelf zwölf (got. *twalif*). — ^o*mónap* pl. jahr.
twelfta zwölfster.
twéntig zwanzig (aus *twegentig*).
twéo, obl. *twéon*, m. zweifel (ahd. *zwêho*).
twéogan (prät. *twéode*) zweifeln.
betweoh, *betwuh*, *betuh* zwischen.
twéon in *betwéonum* s. *betwéonum*.
twéonian zweifeln.
be-twéonum, *betwotnum* zwischen.
twéonung f. zweifel.
betweox, *betwux* = *betweoh*.
twi, *tuig* n. zweig.
twia (Byrhtf.) zweimal = *twiwa*.
twifeald doppelt.
betwih nrhd. zwischen.
twiicce kent. = *twi-ecge* zu *ecg*.
twili doppelt, zweifach.
twín zwirnsfaden.
twirédness f. zwietracht. — *twispæce* doppelzüngig.
getwisa m. zwillig.
twiwinre zweijährig.
twiwa, *tuwa* zweimal.
betwix, *betwux* zwischen.
betwuh, *betwux* s. *betweoh*, *betweox*.
twywinre = *twiwinre*.
getydd gelehrt.
tyðermis f. schwächlichkeit, unzulänglichkeit.
tyðran schw. v. hervorbringen.
tyðre schwächlich, zart.
tyge m. zug.
tyht, *tiht* m. erziehung.
tyhtan schw. v. aufreizen, überreden, verführen.
tyhten (nn) f. verlockung.

tylg komp.-adv. lieber (zu got. *tulgus*).
tyhting f. aufmunterung.
tyman schw. v. erzeugen, hervorbringen
 (zu *téam*).
tymbrian s. *timbrian*.
týn schw. v. lehren.
þéon zehn. — *þwintre* zehnjährig.
be-týnan sw. v. umgeben, einschliessen.

on-týnan, *untýnan*, prt. *týnde*, öffnen,
 eröffnen.
tynder naphtha.
tyndren zunder.
getyng adj. beredt. — *getyngnis* f. be-
 redtsamkeit (zu *tunge*).
tyrgan schw. v. zergen, quälen.
tyrwa, *tyrwe* schw. m. f. teer.

þ

þá adv. da, damals, dann. — conj. als, da,
 indem. — *þýgt* noch.
þaccian streicheln.
þactan ein dach machen.
þæcele schw. f. fackel.
þæder Verc.-Hom. 456* = *þider*. — *þænne*
 = *þanne*.
geþæf adj. einwilligend.
geþæge angenehm.
þær da, dort; wo; damals; als wenn, wo-
 fern. — *þinnan* darin. — *þinne* darin.
 — *þó* dazu. = *þore* deshalb. — *þon*
 daran, darin, darauf. — *þwið* dagegen.
 — *þrihte* sofort.
þæstic solcher = *þistlic*.
þæstic (adv. -e) passend.
þæspe, *þæste* nach dem was, wie.
þæt conj. dass, damit. — *þe* (*þætte*)
 desgl.
geþafa m. gönner, förderer; freiwilliger.
þafian (ge-) auf etw. eingehen, einwilligen,
 gutheissen, übereinkommen.
þafung (ge^o) f. einwilligung, erlaubnis.
þáh zu *þéon*.
þan in *æfter^o* darauf, darnach. — *ær^o*
 ehe, bevor. — *tí^o* so sehr, so weit. —
bi^o, *for^o* (*forþám*) deshalb. — *sið^o* s.
 unter *síþþan*.
þanc m. gedanke; dank; zufriedenheit,
 gefallen. — *þances* freiwillig. — *þword*
 n. dankwort. — *þwyrþe* angenehm. —
þsnotor klug.
geþanc m. n. gedanke, sinn.
þancian (ge-) danken (as. *thankōn*).
þancol, *þmód* adj. nachdenklich, sinnig.
geþancol eingedenk.
þanne dann, darauf; als, solange, als,
 wenn. — beim compar. als.
þanon-(*þannonne*) von da fort, hinweg;
 von wo; dann. — *þweard* adv. von da
 weg.
þár = *þær*.
þe relat. welcher, welche, welches u. s. w.
 — comp. dass, weil, oder; beim comp.
 als.
þe = *þý*. — *þeah*, prt. zu *þiegan* oder
 zu *þéon*.
þéah doch; conj. (*þe*) obschon, obgleich
 (got. *þauh*). — *þ^oþ* eall obgleich. —
þwæþere jedoch.
geþeaht f. n. gedanke, rat, ratschlag.

þeahhtian (ge) überlegen, bedenken.
þeahtung f. beratung.
þeahðe conj. = *þeah*.
þearf zu *þurfan*.
þearf st. f. bedürfnis, not, bedrängnis,
 entbehrung.
þearfa m. bedürftiger, armer. — *þear-*
fende adj. bedürftig. — *þearflicness*
 bettelei.
þearl, *þlic* (adv. -e) heftig, stark, gewal-
 tig. — *forþearle* adv. sehr stark. —
þmód starksinnig. — *þwis* sehr weise.
þearm m. darm.
þeaw m. sitte, brauch (as. *thau*).
þeccan (be-, ge-, ofor-), prt. *þeahte*, decken,
 bedecken.
þefandorn rhamuus (ahd. *dēbandorn*).
þegn, *þén* m.thane, lehnsmann, gefolgs-
 mann; recke, kriegler (as. *thēgan*). —
þgild n. thanebusse. — *þlic* adv. wie
 ein gefolgsmann. — *þscipe* m. dienst,
 amt. — *þegnian*, *þénian* dienen. —
þegnung, *þénung* f. dienst, amt; gottes-
 dienst.
þéh = *þeah*.
þél n. balken, brett.
þelesðe unter *læs*.
þencean (ge- á-) denken, sich erinnern,
 glauben, meinen, beabsichtigen. —
geónd^o überdenken.
þenden während dessen; solange als.
þengel m. fürst.
þénian = *þegnian*; *þénig* = *þegnung*.
þennan, *þénian* (*á^o*) schw. v. dehnen, aus-
 dehnen; (sich) hinstrecken.
þenu ecce?
þéod f. volk (got. *þiuda*). — *þguma* volks-
 genosse. — *þland* n. nation. — *þmægen*
 n. heer. — *þscipe* m. nation; zucht,
 ordnung. — *þwita* m. geschichtsschrei-
 ber.
þéodan (ge-) sw. v. anschliessen, sich an-
 schliessen. — *under^o* unterjochen, unter-
 werfen.
geþéode st. n. sprache.
þéoden m. volksherr, fürst, könig (got.
þiudans). — *þhold* dem fürsten treu
 ergeben. — *þstól* m. thron. — *þmáðum*
 m. spende des fürsten.
geþéodness, *-ræden* f. gesellschaft.
underþéodness st. f. unterwerfung.

þeof m. dieb. — *°scip* n. piratenschiff. — *þeofian* stehlen.
þéoh, gen. *þéos*, n. schenkel (ahd. *diöh*).
þéon (ge-, on-), prt. *þáh*, gedeihen, zunehmen.
þéon, *þýwan*, *þýn* schw. v. bedrängen, bedrücken. — *for°* bezwingen.
þeorf ungesäuert.
þeostrig düster. — *þeostru*, *þýstru* neutr. plur. finsternis.
þéotan st. v. lärmern, tosen, rauschen.
þéote f. kanal.
þéow, *°boren* adj. dienstbar, unfrei.
þéow, *þeow* st. m. diener, knecht. — *°dóm* m. knechtschaft, dienst. — *°mon*, *°wealh* m. leibeigner.
þeowa schw. m. = *þeow* st. m.
þeowen, *þeowu* f. dienerin, magd (got. *þiwi*).
þéowian (ge-) dienen.
þéowincel n. diener.
þéowot n. knechtschaft.
þerccan kent. = *þerscan*.
þer = *þær*. — *þerh*, nrdhbr. = *þurh*.
þerscan, prt. *þærse*, dreschen.
þerscwald, *þerscold* m. schwelle.
þes demonstr. dieser.
þi = *þý*. — *geþian* = *geþéon*.
þicce adj. dicht.
þiegan, prt. *þeah*, empfangen, annehmen; zu sich nehmen, essen.
þider dorthin, dahin, wohin. — *°weard*, *°weardes* nach dort hin.
þiestrian = *þýstrian*.
þigen f. empfang, genuss.
þignen, *þinen* f. magd; zu *þegn*.
þilc solcher s. *þylc*.
þin possess. dein.
þindan, prt. *þand*, schwellen.
þinen s. *þignen*.
þing, gen. -es, n. ding, sache; verhandlung. — *°engeþinga* irgendwie. — *°neengeþinga* durchaus nicht.
geþing n. verhandlung, abmachung.
þingere m. fürsprecher.
þingian (ge°) verhandeln; vermitteln; beilegen.
geþingð s. *geþyngþ*.
þingung f. fürsprache, abmachung.
þisl, *þizl* st. f. deichsel Beitr. 9, 227.
þistel m. distel.
þiþtrian s. *þýþtrian*.
þiustru s. *þýstru*. — *þiwen* s. *þeowen*.
þó, **þóhæ* schw. f. thon (got. *þáhō*).
þóden wirbelwind.
geþofsta m. genosse.
geþóht m. gedanke; sinn.
þóhte, prt. zu *þencean*.
þolemðð geduldig. — *°ness* f. geduld.
þolian (ge°) dulden, aushalten (got. *þulan*); (m. gen.) etw. verlieren. — *for°* entbehren.

þone acc. masc. zu *sé*. — *þonne* = *þanne*. — *þorh* = *þurh*.
þorn m. dorn; name einer rune.
þoterian (Scint.) wehklagen. — *þoterung* f. jammergeschrei.
þópor ball (zu *þindan*).
þracu st. f. bedrängnis, angriff, kampf.
þrac-wig m. heftiger kampf.
geþrac n. gedränge.
þréd m. faden (ahd. *drät*).
þrél m. leibeigner (aus an. *þræll*). — *°riht* n. recht der leibeignen. — *°weorc* n. arbeit von leibeignen.
þræs franse.
þræstan (ge-, for-), prt. *þræste*, bedrängen, zerdrücken.
þrafian anhalten, ermuntern Anz. 11, 128.
þrág (*þráh*), obl. *þrage*, f. zeit; *þrage* adv. lange zeit; *þragum* zuweilen.
geþrang n. gedränge.
þráwan, prt. *þréow*, drehen.
þrawu = *þræa* st. f.
þræa f. drohung, drangsals, leid, plage. — *°nyð* f. desgl.
þréagan drohen.
þréal f. n. drohung, disciplina.
þréat m. schaar; gedränge. — *°mælum* scharweise. — *þreatian* (ge) bedrängen, bedrohen.
þréaung, *þréaung*, *þrawung* f. drohung.
þréawian = *þréagan*.
þrengan schw. v. bedrängen, drücken.
þreo = *þri*. — *°tyne* dreizehn.
þreostru = *þeostru*.
þrétotan st. v. verdriessen.
þri drei. — *þri* in zssg.: *°feald* (adv. -lice) dreifach. — *°fedor* triquetrum. — *°līde* n. schaltjahr. — *°milce* n. mai. — *°reþre* dreirudrig. — *°scýte* dreieckig. — *°ness* dreieinigkeith. — *°wintre* dreijährig.
þrida dritte (got. *þridja*).
þrili dreifach.
þringan (ge) st. v. dringen, sich drängen. vordringen; bedrängen. — *°oð* wegstossen, abstossen. — *°oð°* entreissen.
þrintan (*ð*) st. v. schwellen.
þripel dreifuss.
þriste adj. adv. dreist, verwegen. — *þristness* f. anmassung.
þrittig, *þrittig* dreissig.
þriwa dreimal.
þróh rancor.
þroht m. beschwerde, drangsals.
þrosm m. dunst, rauch, qualm.
þróste schw. f. drossel.
þrotu schw. f. kehle, vorderhals. — *þrot-bolla* m. kehle.
þrówend (Scint.) *scorpio*.
þrówére m. dulder. — *þrówian* (*ð*-, ge-) dulden, leiden (ahd. *druoēn*). — *þró-wung* f. duldung.
þrúh, plur. *þrýh*, sarg, truhe; korb.
þrústföll n. ausschlag (got. *þrútsföll*).

áprúten geschwollen.

prý s. *pri*, *pri*-

prýccan, prt. *prýcte*, *prýhte* drücken, quälen. — *of*, *á* erdrücken.

prýmm m. schaar, menge, kraft, macht; herrlichkeit, glorie. — *of* *fæst*, *of* *full*, *of* *lic* ruhmvoll. — *of* *seld*, *of* *setl* tron. — *of* *wealdend* herr der glorie.

prýnnes = *pri*-ness.

prýsmian (*á*-, *ge*-) dampfen, ersticken.

prýð, prýðo f. macht, kraft. — *of* *lic* mächtig.

prýf m. fahne.

prýhte zu *byncan*.

puma m. daumen (ahd. *dūmo*).

bung, pl. *bungas*, m. nachtschatten.

gebungen vornehm (zu *péon*).

punian dröhnen, rauschen; sich entfalten, sich dehnen.

punor m. donner (ahd. *donar*). — *of* *rád* f. desgl. — *punresdæg* m. donnerstag. —

punrian donnern. — *punring* das donnern.

punwange, wenge schw. st. n. schläfe.

purfan, 1. 3. sing. *pearf* nötig haben, brauchen, dürfen.

purh kent. merc. *porh*, nrðhr. *ðorh* durch (got. *pairh*).

purst m. durst; *of* *ig* durstig (as. *thurst*).

pus adv. so. — *of* *lic* = *pyslic*.

púsand n. tausend (got. *pūsundi*). — *of* *mælum* zu tausenden.

pútan st. v. = *péotan*.

púpistel lactuca.

gepuccan einweichen, zu *puinan*.

gepuccere adj. angenehm, beliebt.

gepuccerian, gepuccerlæccan gestatten, gewähren; entsprechen.

gepuccerness f. eintracht.

puwang m. riemen.

puéal m. n. bad, waschung (got. *puahl*).

puéan (*ge*°, *á*°), prt. *puóh*, waschen.

puccarm scalprum.

puccorh adj. krumm, quer, verkehrt, schlecht. — *of* *ness* f. verkehrtheit, schlechtigkeit. — *of* *fyre* holperiger boden.

puéle schw. f. binde, leintuch.

puéran st. v. rühren.

puére f. rührlöffel.

puéinan st. weich werden.

puéitan, prt. *puát*, hauen.

puóh, gepuogen zu *puéan*.

puýres quer.

puýrlic verkehrt.

puýrness f. verkehrtheit.

pý zu sé. — *of* *dæges* desselbigen tages. —

of *læs* (*be*) damit nicht.

pyder s. *pider*.

pýðf f. diebstahl.

pýhtig stark, kühn.

pýlc, pýllc = *pyslic*.

gepýld n. f. geduld (as. *githuld*); zu *polian*. — *forpýldgian*, kent. *for þelgian* ertragen. — *gepýldig* geduldig.

pýle m. (Scint.) sprecher, redner (an. *pulr*). *for*-, *of* *pýlman* (Verc.-Hom. 17^a 22^b) erstickten.

pýn drücken Beitr. 9, 293.

pýncan, prt. *púhte*, scheinen, dünken, gut dünken (got. *puccjan púhta*).

gepýngþ f. würde.

pýrel, pýrel n. loch. — adj. durchlöchert.

— *pýrlan* durchlöchern.

pýrne schw. f. dornestrüpp.

pýrnihte adj. dornicht.

pýrs m. riese (ahd. *duris*).

pýrscelflór dreschtenne; zu *pýrscan*.

pýrstan schw. v. dürsten; zu *purst*.

pýlic solcher.

pýster-, pýstorness f. dunkelheit.

pýstre adj. dunkel. — n. dunkelheit (as. *thiustri*).

pýstrián (*á*°, *ge*°) verdunkeln; sich verdunkeln, finster werden.

pýwan bedrängen, drohen.

U.

úder enter (vgl. ahd. *útiro*).

udu = *wudu*.

úf eule.

úfan von oben, oben.

ufemest der oberste.

uferian (*ge*) erhöhen.

uferra der obere.

ufeweard adj. der obere. — adv. aufwärts, hoch.

ufor adv. weiter weg.

úhte f. m. dämmerung, dunkelheit (got. *uhtwô*). — *uht*-*ccaru* st. f. sorge der nacht. — *of* *wæcce* schw. f. nachtwache.

— *of* *tid* f. nachtszeit. — *of* *sang* m. vigilia.

úle schw. i. eule (an. *ugla*, ahd. *úwila*).

umbor n. kind, knäblein.

un- negativpráfix un-.

unc dat. acc. zu *wit*.

uncer possess. unser beider.

unforbærned unverbrant. — *of* *beoht* nicht verkauft.

un-copust f. krankheit. — *of* *cup* unbekannt, unsicher. — *of* *creft* m. hinterlist?

ungecynde unwürdig, natürlich.

uncynelic für *ungecýndelic*?

uncystig geizig.

untóðæledlic unteilbar.

undearnunga adv. offenkundig.

ungedéfe ungehörig.

under adv. präp. unter; während. — *of* *ling* m. untergebener.

undern m., *of* *mæl* n., *of* *tid* f. mittagszeit.

undrýsnende, *of* *dædescendlic* unauslöslich.

undýre, °deore billig.
 undýrne adj. offenkundig, deutlich.
 unáðwæscendlic unauflöslich.
 un-eary tapfer. — °éade adv. schwer.
 un-émota negotium.
 unéde s. unýðe. — unfæcne truglos. —
 unfæderlic adv. nicht wie ein vater.
 — unfæger unschön.
 unférniss schwachheit (zu an. fíterr Napier
 Mod. Lang. Not. 1889 sp. 279 f.).
 ungefóge adv. übermässig.
 unforcud geehrt, edel (zu fracod).
 unforht unerschrocken.
 unfrið m. feindschaft, kriegszustand.
 ungedra adv. unlängst.
 ungecynde adj. von niedrer abkunft.
 ungefullod ungetauft.
 ungedra vordem.
 unglæwness unklugheit. — ungelic un-
 gleich.
 ungréne nicht grün.
 ungrund Exod. 508?
 unbegunnen anfanglos.
 ungyld n. ungerechte steuer.
 unhælb st. f. krankheit.
 unhéah niedrig.
 un-hléow nicht schützend. — °hlis infamis.
 — °hnæaw freigebig. — °hyre, °heore
 grauenhaft, ungeheuer.
 ungehwærness f. zwiespalt.
 unhýre grausam.
 unhýrsumness f. ungehorsam.
 unieþelic s. unýðe.
 unléd, unlæde adj. arm, elend.
 unléred, °geléred ungelehrt. — °ness f.
 mangel an gelehrsamkeit.
 ungeléafull ungläubig.
 unlagu st. f. schlechtes gesetz.
 ungelic ungleich.
 un-liftende adj. todt. — °lytel gross.
 ungelimp n. missgeschick. — °lic unglück-
 lich.
 unliðuwac intractabilis.
 ungelýfed ungläubig.
 unlyt subst. adv. sehr viel. — unlytel
 adj. sehr viel.
 unmdæg m. schlechter verwandter.
 ungemétlic unermesslich.
 unna m. gunst, erlaubnis.
 unnan (ge-), 1. 3. präs. ann gönnen. —
 of missgönnen.
 unnytness f. ngucitas.
 unorne alt.
 unræd m. frevel, schlechtes unternehmen.
 unriht (adv. °lice) unrecht.
 unriht n. das unrecht. — °hæmære m. ehe-
 brecher. — °wyrhta m. frevler. — °wis
 ungerecht. — °wisness f. ungerechtigkeit.
 unrim n. grosse zahl, masse.
 unárimedlic unzählig.
 unrót (°mód) traurig. — °ness st. f.
 traurigkeit.
 ungerýde unpassend, ungestüm.

ungesælig unglücklich.
 unsceaððig unschädlich, unschuldig.
 unsceaðfulness f. unschuld.
 un-sceðne unverächtlich. — °scyldig un-
 schuldig. — °sméde rauh. — °séfte un-
 sanft, unangenehm.
 unsæcgendlic unaussprechlich.
 ungesægenlic, °gesceowenlic unsichtbar.
 unsæbed ungesättigt.
 unsibb f. feindschaft.
 unslæac impiger.
 unsidu m. unsitte.
 unbesmiten unbefleckt. — °ness unbe-
 flecktheit.
 unspédig unbemittelt.
 unstaððofæst unbeständig. — unstrang
 schwächlich.
 unswæstlic unangenehm.
 unsýferniss st. f. unsauberkeit.
 unatellendlic unaussprechlich.
 untrum, geuntrumod schwächlich.
 untrumness f. schwächlichkeit.
 un-bances, °willes unfreiwillig.
 unþancwyrd unangenehm, unbequem.
 un-þéaw m. sünde. — °þinged unauf-
 gefordert.
 unþwærness f. zwitracht.
 unþyhte untüchtig. — unþyrfe nequam.
 unwædlic standhaft.
 un-wær (adv. °lice) unklug, thöricht. —
 °wæstm m. misswachs. — °wealt flach.
 ungewældes unabsehblich.
 unwearnum unweigerlich (zu wyrnan).
 un-wæder n., °gewiderung f. unwetter.
 un-wemme fleckenlos, makellos. — °wemmo
 schw. f. fleckenlosigkeit.
 unwine m. feind.
 ungewiderung f. schlechte witterung.
 ungewiss schmachvoll.
 unwis (adv. °lice) thöricht.
 unwittweorc n. thörichtes werk.
 unfurworht adj. sündig, frevelhaft.
 unworást, unwærste gebrechlich, schwäch-
 lich.
 unwyrpe wertlos.
 unýðe (adv. °lice, unéaðe) schwer.
 úpp adv. auf, hinauf; oben. — °flór f.
 söller. — °ganga m. aufgang. — °heofon,
 °rador m. der himmel droben. — °lic
 hochgelegen. — °stige m., °ástigeness
 st. f. himmelfahrt.
 úppðhafeness f. überhebung.
 úppe adv. oben.
 úppon, spät uppe adv. präp. auf.
 úr m. auerochs; runenname.
 urað = wræð.
 úre possess. unser.
 úrig-fæðera mit betauten schwingen.
 urne zu yrnan.
 ús uns (got. ahd. uns). — ússer possess.
 unser.
 út-gang m. auszug. — °laga m. geächteter.
 útan, úte ausserhalb. — útanbordess in

dér fremde. — *útemest* áusserster. — *úterlic* áusserlich. — *úteward* adj. nach aussen hin. — *útera* der áussere. *útlendisc* ausländisch (Scint.). — *útsctyting* m. fremdling (Scint.). *úton* = *witon* wohlán.

útomere m. offne see. *útsyht* durchfall. *úðe* prät. zu *unnan*. *úð-genge* adj. entfliehend. — *úwita* (nrðhb. *úwuta*) m. gelehrter, weiser.

W.

wá interj. adv. weh (got. *wai*); *°la* ach! *wác* weich, schwach, feige. — *°niss*, *°módniss* f. weichheit, schwachheit. — *wácian* (ge-) feige sein; nachgeben. *wacian* s. *wæccan*. *wacol*, *wacor* (-lice adv.) wachsam. *wacu* st. f. wache. *wád* waidkraut (ahd. *weif*). — *°scéd* waid-saat. — *°spitel?* *wadan* st. v. schreiten, gehen. — *géond*; *gind°* durchwandern. *wadom* = *wapum*. *wæcean* (on) schw. v. erweichen, schwächen, bedrängen. *wæcean* schw. v. (3 sg. *wacab*) wachen. *wæcnian* (on), prt. *onwóc*, geboren werden. *wæd* n. flut, meer. *wæd* f. gewand, kleid (as. *wád*). -- *ge-wæde* n. desgl. *wæden* bläulich (zu *wád*). — *°ige* blau-äugig. *wæderung* s. *wederung*. *wædl*, *wédl* f. (Beitr. VIII, 535) armut, mangel. — *wædla* m. armer, bettler. — *wædlian* betteln. *wæfels* m. n. mantel. *wæfer-sýn* f. schauspiel. *wæfs*, pl. *wæfssas* m. wespe. *wæg* st. f. wage, gewicht. — *°pundern* gewicht. *wæg* m. woge. — *°faru* f. meerstrasse. — *°stréam* m. strömung. *wæge* st. n. schale, becher. *wæge* wichtig. *wægan* schw. täuschen. *wæcgan* schw. zerstören, vernichten, be-seitigen. *gewægan* schw. bedrängen, betrüben. *wægn* m. wagen. — *°bizl* wagendeichsel. — *°gewæde* wagendecke? *wæl* m. n. strudel, wasserwirbel. *wal* n. leiche eines in der schlacht ge-fallenen; gesamtheit des gefallenen; schlachtfeld. — *°benn* f. kampfwunde. — *°céaseg* leichenfrass suchend. — *°cyrie* schw. f. walküre, hexe. — *°fæpm* m. tödliche umarmung. — *°feld* m. schlacht-feld. — *°gifre* leichengierig. — *°grimm* mordgrimmig. — *°gryre* m. todesgraus. — *°hlence* f. panzer. — *°hréow* grau-sam, mordgierig. — *°mist* m. todes-nebel. — *°nett* n. todesnetz. — *°rest* st. f. tod auf dem schlachtfelde. — *°scel*

niederlage. — *°sleah*, *°sliht* m. n. todesgefecht. — *°spere* n. tödlicher speer. — *°stów* f. walstatt. — *°wulf* m. kriegler. *wæn* = *wægn*. *wæpen* n. waffe; memcrum virile. — *°wiga* m. kriegler. — *°gewrizl* n. gefecht. *wæpman* = *wæpnedmann*. *wæpned* männlich. — *°cynn* n. männliches geschlecht. — *°mann* m. mann. *wæpnian* (ge-) sich bewaffnen. *wær*, *°lic* klug, schlau (-e adv.). — *°scipe* m. klugheit. *wær* f. vertrag, treue. -- *°fæst* treu, ehrlich. — *°léas* treulos. — *°loga* m. treu-loser. *wæstm* m. n. wuchs, statur, wachstum; frucht, feldfrucht. — *°bære* fruchtbar. — *wæstmian* gedeihen. *wæt* nass, feucht. — n. flüssigkeit. — *wætta* m. desgl. *wætan* schw. v. benetzen. *wæter* n. wasser; meer. — *°ædre* schw. f. quelle. — *°fæsten* n. mit wasser um-gebene festung. — *°prüh* wasserbe-hälter? *wæpan* schw. v. jagen (zu *wáp*). *wáfian* anschauen, staunen. — *wáfung* f. schaugepränge. *wág* (*wáh*) m. mauer, wand. — *°rift* über-hänge der wand. *wagian* bewegen, schwingen. *wála*, *°wá* interj. ach; *waldenegi* cesius? für *wæden-ige*? *wamb* f. leib, bauch. *wamm* m. flecken, makel, sünde. — *°full* unrein sündig. *wana* m. mangel. *wananbéam* fusarius. *wand*, *wandeweorpe* maulwurf. *wandian* (for) zögern, unterlassen, sich seheuen. *wandrian* wandern. *wang* m. flur, gefilde. — *°purf* rasen. *wange*, gen. *wangan*, n. wange. *wan-hál* krank. — *°hoga* m. gedanken-loser. — *°hygd* f. sorglosigkeit, un-besonnenheit. — *°hýdig* unbesonnen, sorglos. — *°sælig* unselig. — *°spédig* unbemittelt. *wanian* (ge) abnehmen, sich vermindern. *wánian* weinen, klagen. *wann* dunkel, düster.

wapul famfaluca.
wapolian ebullire.
wār seetang.
ware pl. leute, einwohner in *Hierusalem*°, *Róm*°, *Cont*°.
warian sich wovor hüten; hüten.
warnian sich hüten; auch = *wearnian*.
waru st. f. schutz verteidigung.
waru st. f. ware.
waru f. einwohnerschaft in *Hierusalem*°.
waruð m. ufer.
wascan, prt. *wōsc*, waschen, baden.
wāp f. jagd (ahd. *weida*).
wadum m. woge.
wāwa m. = *wēa*.
wāwan, prt. *wēow*, wehen (got. *waian*).
 — *be*° umwehen.
wé wir.
wēa, obl. *wēan*, m. elend, unglück. —
 °*mód* traurig, missgestimmt. — °*métto*
 f. traurigkeit. — °*gestð* m. unglücks-
 gefährte. — °*pearf* f. unglücksbedräng-
 nis.
weadu kent. = *wudu*.
gewealc n. wälzen, rollen.
wealcen, prt. *wéolc*, wälzen.
weald, gen. *wealda*, m. wald (ahd. *wald*).
weald, °*béah* conj. falls.
geweald n. f. m. gewalt, macht, herr-
 schaft. — *gewealdes* aus eigner macht,
 absichtlich.
wealdan (ge), prt. *wéold*, macht haben,
 regieren; im gefolge haben, mit sich
 führen.
gewealden gross, umfangreich.
wealdend m. gott; herr. — °*wyrhta* herr
 und arbeiter zugleich.
wealh m. diener, slave. — °*cynn* n. ein-
 wohner von Wales. — °*heafoc* m. falke.
 — °*more* pastinaca. — °*stód* m. dol-
 metscher. — °*geféra*, °*geréfa* markgraf
 von Wales? — °*wyrt* inula.
weall, plur. *weallas*, m. damm, mauer
 (lat. *vallum*). — °*fæsten* n. fester platz,
 feste mauer. — °*geat* n. stadttor. —
 °*stán* m. gemäuer, eckstein. — °*steall*
 m. mauerstätte. — °*wala* zinne?
weallan, prt. *wéoll*, wallen; wogen; ent-
 springen.
weallian wandern.
weahwian, *wylwan* wälzen, rollen.
weard m. hüter, herr.
weard f. wache, schutz.
weard adv. nach — hin. — *wið* — *weard*
 desgl.
weardian hüten, bewohnen (ahd. *wartēn*).
wearg m. friedloser, geächteter (got.
*warg*s). — °*ród* galgen.
wearm warm.
wearn f. verweigerung.
wearnian sich weigern, sich schützen.
wearp weberzettelt, aufzug.
wearte schw. f. warze.

wéas adv. zufällig.
weahs n. wachs. — °*bred* n. schreibtafel.
weazan (ge), prt. *wóhs*, *wéohs*, wachsen.
 — *be-* bewachsen.
wēbb n. gewebe. — *wēbbtan* weben.
wēccan (d° ge°), prt. *weahte*, wecken.
wēcg m. keil.
wēdan (d°), prt. *wēdde*, wüten.
wēdd n. pfand, lösegeld; versöhnung (got.
wadi). — °*bryce* m. vertragsbruch, ver-
 rat. — °*loga* schw. m. verräter.
wēddian geloben, abmachen.
wēder n. wetter (ahd. *wētar*). — °*wolcen*
 n. wetterwolke. — *wēderung* f. un-
 wetter.
wēfan, prt. *wēf*, weben; anstiften (ahd.
wēban).
wēst f. aufzug, kette des gewebes.
wēg (kent. *wi*, plur. *wigas*, *weogas*, nrth.
wæg) m. weg. — °*ón*°, d° hinweg, weg.
 — *ealneweg*, *ealne* immer, stets. —
 °*bræde*, °*bræde* f. der wegebreit. —
 °*farende* adj. reisend. — °*nest* n. m.
 wegzehrung.
wēgan, prt. *wæg*, tragen, wegtragen, wie-
 gen, wägen.
bewegen vernichtet, s. *wigan*.
wēl adv. wohl, gut. — °(ge)*hwær*, (ge)-
welhwær überall. — °*hwylc* jeder. —
 °*monig* sehr viel. — °*willende* wohl-
 wollend.
wēla, *weola* m. reichthum (as. *wēlo*).
wēleras m. plur. lippen.
wēlig reich, wohlhabend. — *gewelegian*
 (sich) bereichern.
wellyrge strudel.
wēman, prt. *wēnde*, laut tönen, anstimmen.
gewēman schw. v. verlocken, verführen.
wegman (ge°) schw. v. beflecken.
wēn, **woen* f., *wēna* m. hoffnung, erwar-
 tung, meinung; ein runenname.
wēnan, prt. *wēnde*, hoffen, meinen (got.
wēnjan).
wēndan (ge°, on°), prt. *wende*, wenden, sich
 wenden; gehen; übersetzen. — d° um-
 wenden, verändern, verwandeln. — on°
 ändern, umgestalten.
wēndelsē m. f. mittelländisches meer;
 ocean (ahd. *wēntilsēo*).
wēnian, *wēnman* schw. gewöhnen; ab-
 lactare. — *ofer*° insolescere.
wēninga vermutlich, vielleicht.
wenn m. geschwür.
wéod n. unkraut. — °*hóc* unkrauthacke.
 — °*monap* m. august.
wéofod n. altar Beitr. 8, 527 (aus *wih*
 heilig und *béod* tisch).
weola = *wēla*; *weoleg* = *wēlig*.
weoloc, plur. **wilucas*, m. purpurschnecke.
 — *weol(o)créad* purpurrot. — °*scell* mu-
 schelschale.
weorc, plur. *weorc*, n. werk, beschwerde;
 festungswerk. — °*sum* beschwerlich,

schädlich. — *geweorc* n. bollwerk, festungswerk.
weorce adj. adv. beschwerlich.
weoreld s. *worold*.
forweoren adj. verwelkt.
weorf, worf n. lasttier, lastpferd.
weornian (ge-, for-) verwelken.
weorod = *werod* und *wered*.
weorpan, prt. *wearp*, werfen (got. *wairpan*). — *ðo* wegwerfen.
weorþ, worþ m. n. hof.
weorð n. wert, kaufpreis.
weorð, ʰlic (e adv.) wert, würdig, ausgezeichnet. — *ʰfull* ruhmvoll. — *ʰmynt, ʰmynd* st. f. n., *ʰscipe* st. m., *ʰness* f. ruhm, ehre, verehrung.
weorðan (ge^o), prt. *wearþ*, werden, eintreten, sich ereignen. — *for^o* umkommen. — *tō^o* vernichten, tilgen.
weorðian auszeichnen, verehren.
weorðung f. verehrung.
weoruld s. *worold*.
weosnian verdorren, verwesen.
weotuma m. mitgift.
weoxian wischen?
wēpan, prt. *wēop*, weinen, beweinen (got. *wōpjan*). — *be^o* beweinen.
wēr, plur. *wēras*, m. mann. — *ʰbéam* m. kriegler. — *ʰgyld* n. wergeld. — *ʰbéod* f. volk; generation.
werdi kent. = *wyrdig* zu *word*.
wered n. eine art met. — adj. süß. — *geweoredlécen* versüssen.
wergan s. *wyrgan*.
wergend m. = *weriend*.
wergþu s. *wirgþu*. — *werhta* = *wyrhta*.
wērian (be^o, ge^o, ð^o) sw. v. wehren, verteidigen.
gewerian schw. bekleiden (got. *gawasjan*).
wēriend m. hütler, verteidiger.
wērig, nrđh. *woerig*, müde; unglücklich (as. *wōrig*). — *ʰferhþ*, *ʰmód* desgl.
wērod, weorod n. mannschaft, schaar.
wērmod wermut.
werra kompar. zu *wær*. — *wert* = *wyrt*.
wēsa m. schlemmer (zu *wós*).
wēsan, prt. *wæs*, sein.
wēsand wisund.
wēst adv. nach westen. — *ʰdæl* m., *ʰhealf* f. der westen. — *ʰlang* adv. sich nach westen erstreckend. — *ʰnordlang* sich nach nordwesten erstreckend. — *ʰrice* n. Westsachsen. — *ʰrihte* stracks westlich. — *ʰsæ* f. westsee. — *ʰsūdwind* südwestwind. — *ʰwearđ* westwärts.
wēstan adv. von westen her. — *ʰwind* st. m. westwind. — *bewestan-norþan* nordwestlich; *ʰsūðan* südwestlich.
wēstan (ge^o, ð-) sw. v. verwüsten.
wēste wüst, öde (ahd. *wuosti*).
wēsten, **wēstīn* (nrđh. *wēstern*) m. n. wüste. — *ʰgryre* m. schrecken der wüste. — *ʰstadol* m. ruine?

wēsule f. wiesel.
wēþer m. widder (got. *wiþrus*).
wibed für *wigbed* = *weofod*.
wic m. f. n. stadt (lat. *vicus*); heerlager. — *ʰgefēra* st. m. quartiermeister. — *ʰsteall* m. stätte des lagers. — *ʰstōw* f. lager.
wican, prt. *wāc*, weichen.
wiccea m. zauberer, wahrsager.
wicce, obl. *wiccean*, f. zauberin, hexe.
wicg n. ross.
wician wohnen; sich lagern, halt und rast machen. — *ymb^o* herum wohnen.
wicing, *ʰsceada* m. seeräuber aus Skandinavien.
wicnian dienen.
wicu, wucu sw. f. woche (as. *wika*).
wid weit ausgedehnt; *wiðferhþ*, *tōwidan ealdre* für immer. — *ʰcūþ* berühmt. — *ʰgill* geräumig. — *ʰland* n. grosses land. — *ʰlāst* adj. schweifend? — *ʰsæ* m. f. weltmeer. — *ʰscriðol* vagus. — *ʰsið* m. weite reise.
gewiderian wettern.
gewiðmæsterian berühmt machen, verkünden.
wiðl n. schmutz, makel.
widu s. *wudu*.
widuwe, wuduwe schw. f. wittwe.
wielm = *wylm*. — *wierðe* = *wyrðe*.
gewif n. schicksal.
wif n. weib, frau. — *ʰcynn* n. die weiber. — *ʰmann* m. weib.
*wifel, *wibil* m. käfer.
wiferende s. unter *weg*.
wifian (ge-) ein weib nehmen.
wig m. n. kampff, krieg. — *ʰbill* n. kampfschwert. — *ʰblāc* mit glänzender rüstung. — *ʰbord* n. schild. — *ʰhaga* m. schlachtreihe. — *ʰheard* kühn. — *ʰleoð* n. kriegssignal. — *ʰlic* kriegerisch. — *ʰplega* m. schlacht. — *ʰræden* f. kampff. — *ʰsmiþ* m. kämpfer. — *ʰtroð* n. kriegszug. — *wiga* m. kämpfer Beitr. X, 511.
wigan (part. *gewegen*) st. v. (for^o) im kampff vernichten.
wigend, pl. *wigend*, m. kriegler.
wiglære m. zauberer. — *wilung* zauberei.
wiht (ge) n. gewicht.
wihaga unter *wig*.
wiht, wuht fn. ding, wesen, etwas. — *wiht + ne, nānwiht* nichts.
wimman s. *wif-mann*.
wildor, wildéor st. n. das wild. — *wilde* adj. wild.
wilés kent. = *weg-lás*.
wilge schw. f. korb.
willa m. wille, Wunsch, lust; *sylfes willum* aus freien stücken. — in zsg. *will-*. — *ʰcuma* willkommener gast. — *ʰgheleða* trauter genosse. — *ʰtíde* voti compos Gl.
willan, prt. *wolde*, wollen; gerne thun; pflegen.

willes adv. freiwillig.

wilnian (ge-) wünschen, begehren. — (°ge-)

wilnung f. verlangen, wunsch.

wiluc = *weoloc*.

wilung = *wigung* unter *wiglære*.

wín n. wein. — °burg f. residenz. —

clyster traube. — °gedrinc n. wein-

gelage. — °druncen berauscht. — °ern

weinhaus. — °fæt n. weingefäß. —

°gál weinfroh. — °geard m. weinberg. —

°hæte schw. f. einladung zum weine.

— °sæd satt von wein. — °sæl n.,

°sele m. weinsaal. — °wringe f. kelter.

wind m. wind. — *windig* windig.

windan, prt. *wand*, sich hin und her-

bewegen; umwinden. — *opþ* entkommen.

— *dþ*, *beþ* einhüllen.

windel m. korb.

windiuscoful f. wurfschaufel.

wine, **wini* n. freund. — °dryhten m. herr

und freund. — °léas freundlos. — °mæg

m. lieber verwandter. — °tréow f. gatten-

treue.

wining, *weonung* m. leibbinde.

winn (ge-), n. mühsal; kampf; krieg.

winnan (ge-) prt. *wann*, sich abmühen,

dulden; kämpfen. — *oferþ* besiegen.

winster adj. links.

winter, pl. *wintru* und *winter*, m. n.

winter; jahr. — °ceald winterlich kalt.

— °cearig winterlich gestimmt. — °dún

X 6? — °fyllæð oktober. — °setl winter-

lager. — °stund f. kurze zeit.

wiota s. *wita*.

wiptian (Ben.-Reg.) wischen, *to wipe*.

wir myrthe.

wir m. draht, golddraht. — °boga m. desgl.

wis, °fæst, °hygcende, °lic weise, gelehrt.

— °dóm m. weisheit.

wise schw. f. art und weise.

wisian, *wissian* (ge-) weisen, zeigen, füh-

ren; lehren.

wisnian (ge-, for-) verwesen, verwelken

= *weornian*.

gewiss gewiss (°lice adv.).

wissian = *wisian*.

wist st. f. nahrung.

wit wir beide.

wita (weota) schw. m. ratsherr.

gewita m. mitwisser, zeuge.

witan prät.-präs. wissen. — *beþ* beauf-

sichtigen, verwalten.

witan (oð, ætþ), prt. *oðwát*, tadeln, ver-

weisen.

gewitan, prt. *gewát*, gehen, weggehen,

scheiden.

gewiteness f. hinscheiden, tod.

wite st. n. strafe; höllenstrafe. — °bróga

m. höllenschreck. — °hús m. marterhaus.

°stów f. richtstätte.

witedóm m. phophezeiung (zu *witega*).

gewiterian benachrichtigen (aus an. *vitra*)

XVII, 44.

witega m. prophet (ahd. *wizzago*).

witegian (ge-) prophezeien. — *witegung*

f. prophezeiung.

witian, prt. *weotode*, anordnen, bestimmen.

— *beþ* ausführen.

gewitniss f. zeugnis.

witnian martern, strafen.

witodlice, *wutodlice* adv. fürwahr, gewiss.

witon wohlان.

gewitt n. verstand. — °loca m. herz.

wittig klug, weise.

witumbora Gl. *paranymphus*.

wittród Exod. 49! nach Grein = *wig-trod*.

wiþ präp. gegen, wider; nach — hin. —

°innan innerhalb. — °utan ausserhalb,

ohne.

wiber präfix gegen. — °breca, °broca m.

gegner. — °cwide m. widerspruch. —

°léan n. vergeltung. — °méde hals-

starrig. — °saca m. feind. — °sæc n.

gegnerschaft? — °synes rückwärts. —

°trod n. rückzug.

wiberian sich widersetzen, sich sträuben.

wiþþe schw. f. strick, band; stirnband.

wlæc, *wlacu* lau. — *wlacuniss* f. lauheit?

wlanc stattlich, stolz (adv. °lice).

wlátian schauen, blicken.

wlátung f. erbrechen.

wlætta m. ekel.

wlæccan erwärmen; zu *wlacu*.

wlencu indecl. f. stolz, übermut.

wlisp stammelnd.

wlitan st. v. spähen, schauen.

wlite m. aussehen, schöne gestalt, schön-

heit. — °beorht, °sæcne von schönem

äussern. — *wlitig* schön, aussehend.

wlitigian sich schmücken.

wlöh, pl. *wléh*, f. franse, saum.

wóc zu *wæcnan*.

wócor f. nachwuchs.

wóð toll. — °ness f. wahnsinn.

wóðewistle schirrling.

wóðnesdæg m. mittwoch.

wógian werben.

woffian (Scint.) blasphemare.

wóh (°lice adv.) krumm; verdreht, ver-

kehrt. — n. unrecht. — °ness (wóness)

f. schlechtigkeit. — °dæd f. verführung.

— °dóm m. ungerechte richterliche ent-

scheidung. — °gestréon n. ungerechter

erwerb.

wól f. pest, seuche. — °dagas pestzeit.

— dazu *wól(d)berendlic* seuchenreich.

wolcen n. wolke (ahd. *wolkan*).

woldberend s. unter *wól*. — *wólic* aus

wóhlic = *wóh*; *wóness* f. = *wóh-*

ness.

wóma m. geräusch, lärm, schreck.

wómm m. makel, fleck.

onwón in die irre; im irrthum; zu *wóh*.

wóp m. wehklage.

wórhana m. fasan.

worc = *weorc*.

word n. wort. — **wordes** mit worten, mündlich. — **wordriht** gesetzt.
wordlian (Byrhtf. **wurdlían**) sprechen. — **wordlung** gespräch.
worhte prt. zu **wyrcan**.
worian (Scint.) umherschweifen; ermatten.
worn m. grosse menge.
worold f. welt. — **°ar** f. irdischer besitz.
 — **°biende** irdisch. — **°cearu** f. irdische sorge. — **°cund**, **°lic** weltlich. — **°dréam** m. irdische freude. — **°fréond** bester freund. — **°hád** m. laienstand. — **°nytt** f. allgemeiner nutzen. — **°rice** n. welt. — **°gescélig** angesehen, wohlhabend. — **°gesceaft** f. weltgeschöpf, welt. — **°scamu** f. schande. — **°strúderé** m. erzrüber? — **°ping**, **°wela** m. weltreichtum.
worsm, **wurms** eiter Beitr. 9, 217.
wós n. feuchtigkeit, schlamm.
wóp f. poesie (an. **óþ**). — **°bora** m. dichter.
wracu f., **wréc** f. n. strafe; bedrängnis, qual; strafe (me. **wrake**, **wreche**). — **wréc-lást**, **°sib** m. fahrt in der verbannung. — **°lic** sonderbar, schrecklich. — **°man** m. coll. die heimatlosen. — **°stów** f. ort der strafe.
wræne adj. geil; **wrænness** f. geilheit.
wrænslan geil sein.
wrét f. kleind, schmuck. — **°lic** kunstvoll.
wráp, **°lic** (e adv.) zornig, ingrimmig.
wræþo und **wræþþ** zorn.
wráþlan zornig sein.
wraþu st. f. stütze.
wráxlian ringen.
wreacan, prt. **wræc**, treiben, austreiben (got. **wrikan**); vollführen; strafen. — **for°** vertreiben. — **ge°** rächen.
wreccæa m. heimatloser, verbannter (ahd. **reckeo**); adj. elend, unglücklich.
wreccan, prt. **wrehte**, wecken.
wrégan, prt. **wrégde**, tadeln; anklagen.
wréhtend ankläger (zu **wróht**).
wrenc, pl. **wrenceas**, m. list, kniff.
wrenna, **wærna** m. zaunkönig.
wreón (be°, ge°, ofer°) prt. **wráh**, einhüllen, bedecken. — **on°** enthüllen.
wreþþian, **underwreoþían** unterstützen.
wridan st. v., **wridlan** schw. v. wachsen, gedeihen, wachsen Beitr. X, 511.
wringan st. v. auspressen.
bewrigen s. **bevréon**.
geurit n. schriftstück.
writan (d-, ge-), prt. **wrát**, schreiben. — **writére** m. schreiber, schriftgelerhrter.
writtan (3. sg. **wreotap**) rauschen ESt. 11. 512.
wriþan, prt. **wráþ** (ge°), drehen. — **on°** losfesseln.
wrixl (ge-) n. wechsel, tausch.
wrixlan (ge-) schw. v. tauschen, wechseln.
wróht m. f. anklage; feindseligkeit. — **°líc** n. desgl. — **°getéme** verbrechen? **wróst** rüssel.

wucu, obl. **wucan**, f. woche (ahd. **wēhha**).
wudu m. baum, holz, gehölz (ahd. **witu**).
 — **°bill** axt. — **°binde** geissblatt. — **°cocc** m. schnepfe. — **°fasten** n. waldbollwerk. — **°hunig** wilder honig. — **°winde** = **°binde**.
wuht = **wiht**.
wuldor n. glorie, herrlichkeit (got. **wulþrs**).
 — **°béag** m. krone der herrlichkeit; **°béaglan** krönen. — **°blæd** m. herrlicher ruhm. — **°cyning** m. himmlischer könig. — **°fæder** m. vater der glorie. — **°fæst** erhaben. — **°spéd** f. reicher ruhm. — **°gesteald** n. edle besitzung. — **°torht** glanzvoll. — **°werod** himmlische heerschar.
wuldrian verherrlichen.
wulf, pl. **wulfas**, m. wolf (got. **wulfs**).
wull st. f., **wulle** schw. f. wolle (got. **wulla**). — **°camb** wollkamm.
wulluc involucus.
gewuna m. gewohnheit (as. **giwono**).
wund verwundet (got. **wunds**). — f. wunde.
wunden part.-adj. gedreht. — **°loc** lockig.
wundlan (ge-, for-) verwunden.
wundor n. wunder, wundertat. — dat. plur. **wundrum** wunderbar (adv.) — **°lic** (-e adv.) wunderbar. — **wundrian** sich wundern.
gewunelic gewöhnlich.
wunian sich dauernd irgendwo befinden; bleiben, leben. — **ge°** pflegen. — **þurh°** bleiben.
wunung f. wohnung, aufenthalt.
wurmille origanum.
wurm, **wurst** spät für **wyrm**, **wyrt**.
wurþian = **weorþian**. — **wurþscipe** s. **weorþ**.
wurman Deor 1?
wurtruma = **wyrtruma**.
wutodlice s. **witodlice**.
wuton s. **uton**.
gewyldan schw. v. beherrschen, bezwingen.
wýlen, **wielen** f. sklavin, magd (zu **wealh**).
wýlian zusammenbinden?
wýlfen adj. wölfisch. — **wýlf**, **wýlfen** f. wölfin.
wýll, **wiell** m., **wýlla** m., **wýlle** schw. f. quelle, brunnen. — **°burne** f. brunnen. — **°sprýng** m. urquell.
wýllan kochen (zu **weallan**).
wýllen adj. aus wolle; zu **wull**.
wýlm, **wielm** m. f. flut; wallung, eifer (ahd. **walm**).
dwýltan schw. wegwälzen (got. **waltjan**).
wýlwan, **wýlian**, prt. **wýlode** (d°), wälzen (got. **walwan**).
wýnan Run. 13?
wýndicræft weberei?
wýnn f. wonne (kent. **wenn**). — **°fæst**, **°lic**, **°sum**, **°sumlic** wonnig, lieblich. — **°sumness** f. lieblichkeit. — **°sumian** jubilieren.

